叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 被憎恨的儿子(the Hated Son) 000001

2. 被憎恨的儿子(the Hated Son) 000002

3. 被憎恨的儿子(the Hated Son) 000003

4. 被憎恨的儿子(the Hated Son) 000004

5. 被憎恨的儿子(the Hated Son) 000005

6. 被憎恨的儿子(the Hated Son) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

被憎恨的儿子(The Hated Son)
第1/6页

[ðə; ði] [heitid] [sʌn]
THE HATED SON
这 憎恨 儿子

被憎恨的儿子

[baɪ]['ɑːnəˌreɪ, 'ɑːnɝ][diː]['bælzæk]
By Honore De Balzac
经过 奥诺雷 德 巴尔扎克

作者：奥诺雷·德·巴尔扎克

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['kæθrɪn] ['preskət]
Translated by Katharine Prescott Wormeley
翻译 经过 凯瑟琳 普雷斯科特 沃姆利

由凯瑟琳·普雷斯科特·沃姆利翻译

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[tuː; tə] ['mædəm] [lɑː] [bɑː'rɔːŋ] [dʒeɪmz]['rɔθtʃaild, 'rəuʃilt] .
To Madame la Baronne James Rothschild .
到 夫人 拉 男爵夫人 詹姆斯 罗斯柴尔德 .

献给詹姆斯·罗斯柴尔德男爵夫人。

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[ðə; ði] [heitid] [sʌn]
THE HATED SON
这 憎恨 儿子

被憎恨的儿子

[pɑːrt] [aɪ] .
PART I .
部分 我 .

第一部分。

[haʊ] [ðə; ði] ['mʌðər] [lɪvd]
HOW THE MOTHER LIVED
如何 这 母亲 居住地

母亲的生活方式

['tʃæptər] [aɪ] . [ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri]
CHAPTER I . A BEDROOM OF THE SIXTEENTH CENTURY
章 我 . 一个 卧室 的 这 第十六 世纪

第一章 十六世纪的一间卧室

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['boʊnˌsetər]
THE **BONESETTER**
这 正骨师

正骨师

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['mʌðɝz] [lʌv]
THE **MOTHER'S** **LOVE**
这 母亲的 爱

母爱

[pɑːrt] [iː] .
PART **II** **.**
部分 二 .

第二部分。

[haʊ] [ðə; ði] [sʌn] [daɪd]
HOW **THE** **SON** **DIED**
如何 这 儿子 死亡

儿子是怎么死的

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [er]
THE **HEIR**
这 继承人

继承人

['tʃæptər] [viː] . [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-]
CHAPTER **V** **.** **GABRIELLE**
章 V . 加布里埃尔

第五章 加布里埃尔

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[lʌv]
LOVE
爱

爱

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [krʌʃt] [pɜːrl]
THE **CRUSHED** **PEARL**
这 碎 珍珠

破碎的珍珠

[ðə; ði] [heitid] [sʌn]
THE **HATED** **SON**
这 憎恨 儿子

被憎恨的儿子

[pɑːrt] [aɪ] .
PART I .
部分 我 .

第一部分。

[haʊ] [ðə; ði] ['mʌðər] [lɪvd]
HOW THE MOTHER LIVED
如何 这 母亲 居住地

母亲的生活方式

['tʃæptər] [aɪ] . [ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri]
CHAPTER I . A BEDROOM OF THE SIXTEENTH CENTURY
章 我 . 一个 卧室 的 这 第十六 世纪

第一章 十六世纪的一间卧室

[ɑːn][ə; eɪ] ['wɪntɚz] [naɪt] , [ə'baʊt] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
On a winter's night , about two in the morning ,
在 一个 冬天的 夜晚 , 关于 二 在 这 早晨 ,

在一个冬夜，大约凌晨两点，

[ðə; ði] [kjŋ'tes] [dʒiːn] - [felt] [sʌtʃ] ['vaɪələnt][peɪnz] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
the Comtesse Jeanne d'Herouville felt such violent pains that in spite of her
这 伯爵夫人 珍妮 - 毛毡 这样的 暴力 疼痛 那 在 尽管如此 的 她
[ˌɪnɪk'spɪriəns] ,
inexperience ,
缺乏经验 ,

尽管缺乏经验，让娜·德·埃鲁维尔伯爵夫人仍然感到剧烈的疼痛，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] [kən'faɪnmənt] ;
she was conscious of an approaching confinement ;
她 曾是 有意识的 的 一个 接近 监禁 ;

她意识到自己即将被囚禁；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [fɔːr; fər] [iːz] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['pɑːstʃər]
and the instinct which makes us hope for ease in a change of posture
和 这 本能 哪个 制作 我们 希望 为了 舒适 在 一个 改变 的 姿势
[ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər][bed] ,
induced her to sit up in her bed ,
诱导 她 到 坐 向上 在 她 床 ,

出于本能，我们希望改变姿势能让她感觉更轻松，于是她便在床上坐了起来。

['iːðər] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðiːz] [nuː] ['sʌfərɪŋz] , [ɔːr][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɑːn][hɜːr; hər]
either to study the nature of these new sufferings , or to reflect on her
任何一个 到 学习 这 自然 的 这些 新的 苦难 , 或者 到 反映 在 她
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
situation .
情况 .

要么研究这些新苦难的本质，要么反思自己的处境。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə]['kruːəl] [fɪrz] , — [kɔːzd] [les] [baɪ][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] ['laɪɪŋ] -
She was a prey to cruel fears , — caused less by the dread of a first lying -
她 曾是 一个 猎物 到 残忍的 恐惧 , — 导致 较少的 经过 这 恐惧 的 一个 第一的 说谎 -
[ɪn] ,
in ,
在 ,

她饱受残酷恐惧的折磨——这种恐惧与其说是源于对第一次产妇分娩的恐惧，不如说是源于对分娩的恐惧。

[wɪtʃ] ['terifaiz] [moʊst] ['wɪmɪn] , [ðæn; ðən][baɪ]['sɜːrt(ə)n]['deindʒəz] [wɪtʃ] [ə'weitid] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] .
which terrifies most women , than by certain dangers which awaited her child .
哪个 令人恐惧 最多 女性 , 比 经过 肯定 危险 哪个 等待中 她 孩子 .

比起孩子可能面临的某些危险，大多数女性更害怕这些危险。

[ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə][ə'weɪkən][hɜːr; hər]['hʌzbənd] [huː] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [bɪ'saɪd][hɜːr; hər] ,

In	order	not	to	awaken	her	husband	who	was	sleeping	beside	her	,
在	命令	不是	到	觉醒	她	丈夫	WHO	曾是	睡眠	旁	她	,

为了不吵醒睡在身边的丈夫，

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [prɪ'kɔːʃənz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ɪn'tens] ['terər] [meɪd] [æz; əz]

the	poor	woman	moved	with	precautions	which	her	intense	terror	made	as
这	贫穷的	女士	已搬	和	防范措施	哪个	她	激烈的	恐怖	制成	作为

['mɪnɪt] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

minute	as	those	of	a	prisoner	endeavoring	to	escape	.
分钟	作为	那些	的	一个	囚犯	努力	到	逃脱	.

可怜的女人行动时小心翼翼，但她极度的恐惧使她的每一个动作都像一个试图越狱的囚犯一样谨慎。

[ðoʊ] [ðə; ði][peɪnz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [sɪ'vɪr] , [ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə] [fiːl] [ðem; ðəm] ,

Though	the	pains	became	more	and	more	severe	,	she	ceased	to	feel	them	,
尽管	这	疼痛	成为	更多的	和	更多的	严重	,	她	停止	到	感觉	他们	,

虽然疼痛越来越剧烈，但她却感觉不到了。

[soʊ] [kəm'pliːtli] [dɪd][ʃiː; ʃi]['kɑːns(ə)ntreɪt][hɜːr; hər] [oʊn] [streŋθ] [ɑːn][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['efərt] [ʌv; əv] ['restɪŋ]

so	completely	did	she	concentrate	her	own	strength	on	the	painful	effort	of	resting
所以	完全地	做过	她	集中	她	自己的	力量	在	这	痛苦	努力	的	休息

[hɜːr; hər] [tuː] [mɔɪst] [hændz][ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ænd; ənd][soʊ] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] ['bɑːdi][frʌm; frəm]

her	two	moist	hands	on	the	pillow	and	so	turning	her	suffering	body	from
她	二	潮湿	双手	在	这	枕头	和	所以	转弯	她	痛苦	身体	从

[ə; eɪ] ['pɑːstʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [iːz] .

a	posture	in	which	she	could	find	no	ease	.
一个	姿势	在	哪个	她	可以	寻找	不	舒适	.

她将全部精力都集中在痛苦地努力上，才得以将两只湿漉漉的手放在枕头上，从而将痛苦的身体从一个让她感到不舒服的姿势中转过来。

[æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [griːn] [sɪlk] ['kʌvərlət] ,

At	the	slightest	rustling	of	the	huge	green	silk	coverlet	,
在	这	丝毫	沙沙声	的	这	巨大的	绿色的	丝绸	床单	,

巨大的绿色丝绸床罩稍有沙沙声，

['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

under	which	she	had	slept	but	little	since	her	marriage	,
在下面	哪个	她	有	睡着了	但	小的	自从	她	婚姻	,

自从结婚以来，她很少睡在那张床下。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌŋ] [ə; eɪ] [bel] .

she	stopped	as	though	she	had	rung	a	bell	.
她	停止	作为	尽管	她	有	梯子	一个	钟	.

她停了下来，仿佛按响了铃铛。

[fɔːrst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] ,

Forced	to	watch	the	count	,
强制	到	手表	这	数数	,

被迫观看计票，

[ʃiː; ʃi][dɪ'vaɪdɪd][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [stʌf] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

she	divided	her	attention	between	the	folds	of	the	rustling	stuff	and	a	large
她	分割	她	注意力	之间	这	折叠	的	这	沙沙声	东西	和	一个	大的

['swɔːrði] [feɪs] ,

swarthy	face	,
黝黑的	脸	,

她一会儿注意着沙沙作响的布料褶皱，一会儿又盯着一张黝黑的大脸。

[ðə; ði]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['brʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

the	moustache	of	which	was	brushing	her	shoulder	.
这	胡子	的	哪个	曾是	刷牙	她	肩膀	.

他的胡须拂过她的肩膀。

[wen] [sʌm; səm] ['nɔɪziːɝ] [breθ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [left] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [lɪps] ,

When	some	noisier	breath	than	usual	left	her	husband's	lips	,
什么时候	一些	更嘈杂	气息	比	通常	左边	她	丈夫的	嘴唇	,

当她丈夫发出比平时更粗重的呼吸声时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['terər] [ðæt] [ri'vaivd] [ðə; ði] ['kʌlər] ['drɪvn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

she	was	filled	with	a	sudden	terror	that	revived	the	color	driven	from	her
她	曾是	已填	和	一个	突然	恐怖	那	复活	这	颜色	驱动	从	她

[tʃiːks] [baɪ][hɜːr; hər] ['dʌb(ə)l] ['æŋgwɪʃ] .

cheeks	by	her	double	anguish	.
脸颊	经过	她	双倍的	痛苦	.

她突然感到一阵恐惧，双重痛苦使她脸颊上的血色瞬间褪去。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [riːtʃt] [ðə; ði] ['prɪzn] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

The	prisoner	reached	the	prison	door	in	the	dead	of	night	and	trying	to
这	囚犯	达到	这	监狱	门	在	这	死的	的	夜晚	和	尝试	到

['nɔɪzləsli] [tɜːrn][ðə; ði] [kiː] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiləs] [lɑːk] ,

noiselessly	turn	the	key	in	a	pitiless	lock	,
无声	转动	这	钥匙	在	一个	无情	锁	,

囚犯在夜深人静之时来到监狱门口，试图悄无声息地转动钥匙，打开那把冷酷无情的锁。

[wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] ['tɪmɪdli] [boʊld] .

was	never	more	timidly	bold	.
曾是	绝不	更多的	胆怯地	大胆的	.

他从未如此胆怯过。

[wen] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] [wɪ'ðaʊt]

When	the	countess	had	succeeded	in	rising	to	her	seat	without
什么时候	这	伯爵夫人	有	成功了	在	上升	到	她	座位	没有

[ə'weɪkənɪŋ] [hɜːr; hər] ['kiːpər] ,

awakening	her	keeper	,
唤醒	她	守门员	,

当伯爵夫人成功地起身回到座位上而没有吵醒看守时，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['tʃaɪldlaɪk] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [naː'iːvtei][ʌv; əv][hɜːr; hər]

she	made	a	gesture	of	childlike	joy	which	revealed	the	touching	naivete	of	her
她	制成	一个	手势	的	孩子气	喜悦	哪个	揭晓	这	接触	天真	的	她

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

她做出了孩子般喜悦的举动，展现了她天真烂漫的性格。

[bʌt; bət][ðə; ði][hæf] - [fɔːrmd] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ] [lɪps][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [sə'prest] ;

But	the	half	-	formed	smile	on	her	burning	lips	was	quickly	suppressed	;
但	这	一半	-	形成	微笑	在	她	燃烧	嘴唇	曾是	迅速地	被抑制	;

但她滚烫的嘴唇上那半成形的笑容很快就被压制住了；

[ə; eɪ] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə]['dɑːrkən] [ðæt] [pjʊr] [braʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [bluː] [aɪz] [ri'zjuːmd]

a	thought	came	to	darken	that	pure	brow	,	and	her	long	blue	eyes	resumed
一个	想法	来了	到	变暗	那	纯的	眉头	,	和	她	长的	蓝色的	眼睛	恢复

[ðer; ðər][sæd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

their	sad	expression	.
他们的	伤心	表达	.

一个念头涌上心头，让她的纯洁眉毛黯淡下来，她那双湛蓝的长眼睛又恢复了悲伤的神情。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [ə'gen] [leɪd][hɜːr; hər][hændz] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [prɪ'kɔːʃn] , [ɑːn][ðə; ði]

She	gave	a	sigh	and	again	laid	her	hands	,	not	without	precaution	,	on	the
她	给予	一个	叹	和	再次	铺设	她	双手	,	不是	没有	预防	,	在	这

['feɪt(ə)l]['kɑːndʒəg(ə)l] ['pɪloʊ] .

fatal	conjugal	pillow	.
致命的	夫妻	枕头	.

她叹了口气，再次小心翼翼地将手放在了那致命的夫妻枕上。

[ðen] — [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [friː] [ɪn]

Then	—	as	if	for	the	first	time	since	her	marriage	she	found	herself	free	in
然后	—	作为	如果	为了	这	第一的	时间	自从	她	婚姻	她	成立	她自己	自由的	在

[θɔːt] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

thought	and	action	—	she	looked	at	the	things	around	her	,
想法	和	行动	—	她	看起来	在	这	事物	大约	她	,

然后——仿佛结婚以来她第一次感到思想和行动自由——她环顾四周，

['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [nek] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [dɑːtɪŋ] ['məuʃənz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][ɪts]

stretching	out	her	neck	with	little	darting	motions	like	those	of	a	bird	in	its
伸展	出去	她	脖子	和	小的	飞镖	运动	喜欢	那些	的	一个	鸟	在	它是

[keɪdʒ] .

cage	.
笼	.

她伸长脖子，像笼中鸟一样，时不时地快速抽动。

['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ðʌs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][dɪ'vaɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ɔːl] ['geɪəti]

Seeing	her	thus	,	it	was	easy	to	divine	that	she	had	once	been	all	gaiety
看到	她	因此	,	它	曾是	简单的	到	神圣的	那	她	有	一次	到过	全部	欢乐

[ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] ,

and	light	-	heartedness	,
和	光	-	真心	,

看到她这副模样，很容易就能看出她曾经是个快乐无忧的人。

[bʌt; bət] [ðæt] [feɪt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [moʊn] [daʊn] [hɜːr; hər] [hoʊps] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər]

but	that	fate	had	suddenly	mown	down	her	hopes	,	and	changed	her
但	那	命运	有	突然	修剪过的	向下	她	希望	,	和	已更改	她

[ɪn'dʒenjuəs] ['geɪəti] [tuː; tə] ['sædnəs] .

ingenuous	gaiety	to	sadness	.
天真无邪	欢乐	到	悲伤	.

但命运突然粉碎了她的希望，将她天真的快乐变成了悲伤。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] ,

The	chamber	was	one	of	those	which	,
这	房间	曾是	一	的	那些	哪个	,

这间密室是其中之一，

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ˌɑːktədʒə'neriən] ['pɔːtəz] [ʌv; əv][oʊld] [ʃæ'toʊz] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə] ['vɪzɪtər] [æz; əz] “ [ðə; ði]

to	this	day	octogenarian	porters	of	old	chateaus	point	out	to	visitors	as	“	the
到	这	天	八旬老人	搬运工	的	老的	城堡	观点	出去	到	访客	作为	“	这

[steɪt] ['bedruːm; 'bedrʊm] [wer] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

state	bedroom	where	Louis	XIII	.
状态	卧室	在哪里	路易斯	十三	.

时至今日，古老城堡里八十多岁的门房仍然会向游客指出，这里是“路易十三的国事卧室”。

[wʌns] [slept] .

once	slept	.
一次	睡着了	.

睡着了。

” [faɪn] ['pɪktʃərz] , ['moʊstli] [braʊn] [ɪn] [toʊn] , [wɜːr; wər] [freɪmd] [ɪn] ['wɔːlnʌt] ,

”	Fine	pictures	,	mostly	brown	in	tone	,	were	framed	in	walnut	,
”	美好的	图片	,	大多	棕色的	在	语气	,	是	框	在	核桃	,

“精美的画作，大多呈棕色调，装裱在胡桃木画框中。”

[ðə; ði] ['delɪkət] ['kɑːrvɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['blækənd] [baɪ] [taɪm] .

the	delicate	carvings	of	which	were	blackened	by	time	.
这	精美的	雕刻	的	哪个	是	变黑	经过	时间	.

其精美的雕刻已被时间侵蚀得发黑。

[ðə; ði]['ræftəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [fɔːrmd] [kəm'pɑːtmənts] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [ˌærə'besks] [ɪn][ðə; ði]

The	rafters	of	the	ceiling	formed	compartments	adorned	with	arabesques	in	the
这	椽子	的	这	天花板	形成	隔间	装饰	和	阿拉伯式花纹	在	这

[staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['sentʃəri] ,

style	of	the	preceding	century	,
风格	的	这	前	世纪	,

天花板的椽木构成了一个个隔间，上面装饰着上个世纪风格的阿拉伯式花纹。

[wɪtʃ] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃesnʌt] [wʊd] .

which	preserved	the	colors	of	the	chestnut	wood	.
哪个	保存完好	这	颜色	的	这	板栗	木头	.

这样就保留了栗木的颜色。

[ðiːz] [dekə'reiʃəns] , [sɪ'vɪr] [ɪn] [toʊn] ,

These	decorations	,	severe	in	tone	,
这些	装饰	,	严重	在	语气	,

这些装饰风格严肃，

[rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [laɪt] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [dɪ'zaɪnz] ,

reflected	the	light	so	little	that	it	was	difficult	to	see	their	designs	,
反映	这	光	所以	小的	那	它	曾是	难的	到	看	他们的	设计	,

由于反射光线极少，很难看清上面的图案。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [fʊl] ['ɪntuː] [ðæt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [waɪd] [ænd; ənd] ['lɔːfti] ['tʃeɪmbər] .

even	when	the	sun	shone	full	into	that	long	and	wide	and	lofty	chamber	.
甚至	什么时候	这	太阳	闪耀	满的	进入	那	长的	和	宽的	和	高远	房间	.

即使阳光完全照射进那又长又宽又高的大房间。

[ðə; ði] ['sɪlvər] [læmp] , [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mæntl] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] ['faɪərpleɪs] ,

The	silver	lamp	,	placed	upon	the	mantel	of	the	vast	fireplace	,
这	银	灯	,	放置	之上	这	壁炉架	的	这	广阔的	壁炉	,

那盏银灯，摆放在巨大壁炉的壁炉架上，

['laɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] [soʊ] ['fiːbli] [ðæt] [ɪts] ['kwɪvərɪŋ] [gliːm] [kʊd; kəd][biː; bi] [kəm'perd] ['oʊnli][tuː; tə]

lighted	the	room	so	feebly	that	its	quivering	gleam	could	be	compared	only	to
照明	这	房间	所以	虚弱地	那	它是	颤抖	闪耀	可以	是	比较的	仅有的	到

[ðə; ði] ['nebjələs] [stɑːrz] [wɪtʃ] [ə'pɪr] [æt; ət]['moʊmənts] [θruː] [ðə; ði] [dʌn] [greɪ] [klaʊdz] [ʌv; əv][æn; ən]

the	nebulous	stars	which	appear	at	moments	through	the	dun	gray	clouds	of	an
这	模糊的	明星	哪个	出现	在	时刻	通过	这	逼债	灰色的	云	的	一个

['ɔːtəm] [naɪt] .

autumn	night	.
秋天	夜晚	.

房间里的灯光昏暗得微弱，颤动的光芒只能与秋夜灰蒙蒙的云层中偶尔出现的朦胧星光相媲美。

[ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['fɪgjərz] ['kraʊdɪd] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɑːpəzɪt]

The	fantastic	figures	crowded	on	the	marble	of	the	fireplace	,	which	was	opposite
这	极好的	数据	挤	在	这	大理石	的	这	壁炉	,	哪个	曾是	对面的

[tuː; tə][ðə; ði][bed] ,

to	the	bed	,
到	这	床	,

那些奇形怪状的人物形象挤满了壁炉的大理石台面，壁炉正对着床。

[wɜːr; wər][soʊ] [groʊ'teskli] ['hɪdiəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [fɪks] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

were	so	grotesquely	hideous	that	she	dared	not	fix	her	eyes	upon	them	,
是	所以	怪诞地	可怕	那	她	敢于	不是	使固定	她	眼睛	之上	他们	,

它们丑陋得令人作呕，她不敢直视它们。

[fiərɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [muːv] , [ɔːr][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [læf] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['geɪpɪŋ]
fearing **to** **see** **them** **move** **,** **or** **to** **hear** **a** **startling** **laugh** **from** **their** **gaping**
害怕 到 看 他们 移动 , 或者 到 听到 一个 令人震惊 笑 从 他们的 张开的
[ænd; ənd] ['twɪstɪd] [maʊðz] .
and **twisted** **mouths** **.**
和 扭曲 嘴 .

害怕看到它们动一下，或者听到它们张开扭曲的嘴里发出令人毛骨悚然的笑声。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['tempɪst] [wʌz; wəz] ['graʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
At **this** **moment** **a** **tempest** **was** **growling** **in** **the** **chimney** **,**
在 这 片刻 一个 暴风雨 曾是 咆哮 在 这 烟囱 ,

这时，烟囱里正刮着狂风暴雨。

['gɪvɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [pʌf] [ʌv; əv][wɪnd][ə; eɪ] [lə'guːbriəs] ['miːnɪŋ] ,
giving **to** **every** **puff** **of** **wind** **a** **lugubrious** **meaning** **,**
给予 到 每一个 噗 的 风 一个 忧郁的 意义 ,

赋予每一阵微风以悲凉的含义，

— [ðə; ði][væst][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [fluːt] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrθ] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [kloʊz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ]
— **the** **vast** **size** **of** **the** **flute** **putting** **the** **hearth** **into** **such** **close** **communication** **with**
— 这 广阔的 尺寸 的 这 长笛 推杆 这 炉 进入 这样的 关闭 沟通 和
[ðə; ði] [skaɪz] [ə'bʌv] [ðæt] [ðə; ði] ['embərz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌrespə'reɪʃ(ə)n] ;
the **skies** **above** **that** **the** **embers** **upon** **it** **had** **a** **sort** **of** **respiration** **;**
这 天空 多于 那 这 余烬 之上 它 有 一个 种类 的 呼吸 ;

—由于烟囱体积庞大，炉膛与天空如此接近，以至于炉膛上的余烬仿佛有了呼吸一般；

[ðeɪ] ['spɑːkld] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .
they **sparkled** **and** **went** **out** **at** **the** **will** **of** **the** **wind** **.**
他们 闪闪发光 和 去 出去 在 这 将要 的 这 风 .

它们闪闪发光，随风飘散。

[ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] [hɛrəvɪl] , [kaːvd] [ɪn] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
The **arms** **of** **the** **family** **of** **Herouville** **,** **carved** **in** **white** **marble** **with** **their**
这 武器 的 这 家庭 的 埃鲁维尔 , 雕刻 在 白色的 大理石 和 他们的
['mænt(ə)l][ænd; ənd] [sə'pɔːrtərz] ,
mantle **and** **supporters** **,**
地幔 和 支持者 ,

埃鲁维尔家族的纹章，用白色大理石雕刻而成，带有披风和扶持者。

[geɪv] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːm] [tuː; tə] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['edɪfɪs] ,
gave **the** **appearance** **of** **a** **tomb** **to** **this** **species** **of** **edifice** **,**
给予 这 外貌 的 一个 墓 到 这 物种 的 大厦 ,

使这类建筑看起来像一座坟墓。

[wɪtʃ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['pendənt] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , [ə'nʌðər] [ɪ'rekʃn] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv]
which **formed** **a** **pendant** **to** **the** **bed** **,** **another** **erection** **raised** **to** **the** **glory** **of**
哪个 形成 一个 吊坠 到 这 床 , 其他 勃起 提高 到 这 荣耀 的
['haɪmən] .
Hymen **.**
处女膜 .

它与床形成一个吊坠，另一个勃起是为了荣耀婚姻之门而升起的。

['mɑːdərn] ['ɑːkitekts] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd]
Modern **architects** **would** **have** **been** **puzzled** **to** **decide** **whether** **the** **room** **had**
现代的 建筑师 会 有 到过 困惑 到 决定 无论 这 房间 有
[bɪn] [bɪlt] [fɔːr; fər][ðə; ði][bed][ɔːr][ðə; ði][bed][fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːm] .
been **built** **for** **the** **bed** **or** **the** **bed** **for** **the** **room** **.**
到过 建造 为了 这 床 或者 这 床 为了 这 房间 .

现代建筑师可能会感到困惑，不知道是房间是为了床而建，还是床是为了房间而建。

[tuː] ['kjuːpɪdz] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɔːlnʌt] ['hedbɔːrd] , [riːðd] [wɪð; wɪθ] ['gɑːləndz] , [maɪt] [hæv; həv]

Two	cupids	playing	on	the	walnut	headboard	,	wreathed	with	garlands	,	might	have
二	丘比特	玩耍	在	这	核桃	床头板	,	花环	和	花环	,	可能	有

[pæst] [fɔːr; fər]['eɪndʒəlz] ;

passed	for	angels	;
通过了	为了	天使	;

两个丘比特在胡桃木床头板上嬉戏，身上戴着花环，看起来就像天使一样；

[ænd; ənd] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wʊd] , [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] ['testər] [wɜːr; wər] [kaːvd] [wɪð; wɪθ]

and	columns	of	the	same	wood	,	supporting	the	tester	were	carved	with
和	列	的	这	相同的	木头	,	支持	这	测试员	是	雕刻	和

[ˌmɪθə'lɑːdʒɪkl] ['ælɪg(ə)rɪ] ,

mythological	allegories	,
神话	寓言	,

支撑测试台的同种木材制成的柱子上雕刻着神话寓言故事。

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɔːr]['ɑːvɪdz]

the	explanation	of	which	could	have	been	found	either	in	the	Bible	or	Ovid's
这	解释	的	哪个	可以	有	到过	成立	任何一个	在	这	圣经	或者	奥维德的

[ˌmetə'mɔːrfoʊzɪz] .

Metamorphoses	.
变态	.

对此的解释或许可以在《圣经》或奥维德的《变形记》中找到。

[teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði][bed] ,

Take	away	the	bed	,
拿	离开	这	床	,

把床搬走，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['testər] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kænəpi] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	same	tester	would	have	served	in	a	church	for	the	canopy	of	the
和	这	相同的	测试员	会	有	服务	在	一个	教会	为了	这	树冠	的	这

['pʊlpɪt] [ɔːr][ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːdnz] .

pulpit	or	the	seats	of	the	wardens	.
讲坛	或者	这	座位	的	这	狱警	.

同样的测试员也曾在教堂里测试过讲坛的华盖或执事的座椅。

[ðə; ði] ['mærid] [per] ['maʊntɪd] [baɪ] [θriː] [steps] [tuː; tə] [ðɪs] ['sʌmptʃuəs] [kaʊtʃ] ,

The	married	pair	mounted	by	three	steps	to	this	sumptuous	couch	,
这	已婚	一对	安装	经过	三	步骤	到	这	豪华	长椅	,

这对夫妇拾级而上，走上这张豪华的沙发。

[wɪtʃ] [stʊd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['plætfɔːrm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] [griːn] [sɪlk]

which	stood	upon	a	platform	and	was	hung	with	curtains	of	green	silk
哪个	站立	之上	一个	平台	和	曾是	悬挂	和	窗帘	的	绿色的	丝绸

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['brɪliənt] [dɪ'zaɪnz] [kɔːld] “ ” — ['pɑːsəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv]

covered	with	brilliant	designs	called	“	ramages	”	—	possibly	because	the	birds	of
涵盖	和	杰出的	设计	称为	“	拉马奇斯	”	—	可能	因为	这	鸟类	的

[geɪ] ['pluːmɪdʒ] [ðer; ðər] [dɪ'piktɪd] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [sɪŋ] .

gay	plumage	there	depicted	were	supposed	to	sing	.
同性恋	羽毛	那里	描绘	是	据称	到	唱歌	.

它立于一个平台上，悬挂着绿色丝绸帷幔，上面覆盖着名为“ramages”的绚丽图案——可能是因为上面描绘的羽毛艳丽的鸟儿应该会唱歌。

[ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'mens] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər][soʊ] [stɪf] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['semi] - ['dɑːrknəs] [ðeɪ]

The	folds	of	these	immense	curtains	were	so	stiff	that	in	the	semi	-	darkness	they
这	折叠	的	这些	巨大	窗帘	是	所以	僵硬的	那	在	这	半	-	黑暗	他们

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][fɔːr; fər][sʌm; səm]['met(ə)l]['fæbrɪk] .

might	have	been	taken	for	some	metal	fabric	.
可能	有	到过	已采取	为了	一些	金属	织物	.

这些巨大窗帘的褶皱非常僵硬，在昏暗的光线下，它们看起来就像是金属织物。

[ɑːn][ðə; ði] [griːn] ['velvɪt] ['hæŋɪŋ] , [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][goʊld]['frɪndʒɪz] ,

On	the	green	velvet	hanging	,	adorned	with	gold	fringes	,
在	这	绿色的	天鹅绒	绞刑	,	装饰	和	金子	边缘	,

在饰有金色流苏的绿色天鹅绒挂毯上，

[wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɔːrdli] [kaʊtʃ] [ðə; ði][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kuŋt]

which	covered	the	foot	of	this	lordly	couch	the	superstition	of	the	Comtes
哪个	涵盖	这	脚	的	这	尊贵的	长椅	这	迷信	的	这	伯爵

- [hæd; həd] [ə'fɪkst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kruːsəfɪks] ,

d'Herouville	had	affixed	a	large	crucifix	,
-	有	已粘贴	一个	大的	十字架	,

由于埃鲁维尔伯爵的迷信，在这张华丽的卧榻脚下，安放了一个大十字架。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['tʃæplɪn] [pleɪst] [ə; eɪ] [freʃ] [bræntʃ] [ʌv; əv]['seɪkrɪd][bɑːks] [wen] [hiː; hi] [rɪ'nuːd]

on	which	their	chaplain	placed	a	fresh	branch	of	sacred	box	when	he	renewed
在	哪个	他们的	牧师	放置	一个	新鲜的	分支	的	神圣	盒子	什么时候	他	更新

[æt; ət] ['iːstər] [ðə; ði]['hoʊli]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði]['beɪs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .

at	Easter	the	holy	water	in	the	basin	at	the	foot	of	the	cross	.
在	复活节	这	圣	水	在	这	盆地	在	这	脚	的	这	叉	.

他们的牧师在复活节期间，将一根新的圣物树枝放在十字架脚下的盆中，重新注入圣水。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] [stʊd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɑːks][ɔːr]['wɔːrdroʊb] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] [wʊdz]

On	one	side	of	the	fireplace	stood	a	large	box	or	wardrobe	of	choice	woods
在	一	边	的	这	壁炉	站立	一个	大的	盒子	或者	衣柜	的	选择	树林

[mæg'nɪfɪsntli] [ka:vd] ,

magnificently	carved	,
壮丽	雕刻	,

壁炉一侧摆放着一个用上等木材精雕细琢的大箱子或衣柜。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['braɪdz] [rɪ'siːv] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['prɑːvənsəz][ɑːn][ðer; ðər] ['wedɪŋ] [deɪ] .

such	as	brides	receive	even	now	in	the	provinces	on	their	wedding	day	.
这样的	作为	新娘	收到	甚至	现在	在	这	省份	在	他们的	婚礼	天	.

例如，即使在今天，一些外省的新娘在婚礼当天也会收到这样的礼物。

[ðiːz] [oʊld] [tʃests] , [naʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [rɪ'kwest] [baɪ] ['æntɪkwərɪ] ,

These	old	chests	,	now	so	much	in	request	by	antiquaries	,
这些	老的	箱子	,	现在	所以	很多	在	要求	经过	古董商	,

这些古老的箱子，现在深受古董收藏家的追捧。

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɑːsənəlz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [druː] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['treʒərz] [ʌv; əv]

were	the	arsenals	from	which	women	drew	the	rich	and	elegant	treasures	of
是	这	阿森纳	从	哪个	女性	画	这	富有的	和	优雅的	宝藏	的

[ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)l] [ə'dɔːrnmənt] ,

their	personal	adornment	,
他们的	个人的	装饰	,

这些地方曾是女性汲取华丽精致的个人饰品宝库。

— ['leɪsiz] , ['bɑːdɪs] , [haɪ] ['kɑːlərz][ænd; ənd] [rʌf] , [gaʊnz] [ʌv; əv][praɪs] , [ɑːmz] - [pəːsiz] , ['mæsks] ,

—	laces	,	bodices	,	high	collars	and	ruffs	,	gowns	of	price	,	alms	-	purses	,	masks	,
—	鞋带	,	紧身胸衣	,	高的	项圈	和	褶边	,	礼服	的	价格	,	施舍	-	钱包	,	面具	,

[glʌvz] , [veɪlz] ,

gloves	,	veils	,
手套	,	面纱	,

蕾丝、紧身胸衣、高领和褶边、贵重礼服、施舍袋、面具、手套、面纱

— [ɪn][fækt][ɔːl][ðə; ði] [in'venʃənz] [ʌv; əv] ['koʊkɪtri] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] .

—	in	fact	all	the	inventions	of	coquetry	in	the	sixteenth	century	.
—	在	事实	全部	这	发明	的	卖弄风情	在	这	第十六	世纪	.

——事实上，十六世纪所有卖弄风情的发明。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['sɪmətri] , [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ,

On	the	other	side	,	by	way	of	symmetry	,	was	another	piece	of	furniture	,
在	这	其他	边	,	经过	方式	的	对称	,	曾是	其他	片	的	家具	,

为了对称，另一侧也摆放着一件家具。

['sʌmwʌt] ['sɪmələr][ɪn] [ʃeɪp] , [wer] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [kept] [hɜːr; hər] [bʊks] , ['pepərz] , [ænd; ənd]

somewhat	similar	in	shape	,	where	the	countess	kept	her	books	,	papers	,	and
有些	相似的	在	形状	,	在哪里	这	伯爵夫人	保留	她	图书	,	文件	,	和

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

jewels	.
珠宝	.

形状有些相似，伯爵夫人把她的书籍、文件和珠宝都放在那里。

[æn'tiːk] [tʃerz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['dæməsk] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['griːnɪʃ] ['mɪrər] , [meɪd] [ɪn] ['venɪs]

Antique	chairs	covered	with	damask	,	a	large	and	greenish	mirror	,	made	in	Venice
古董	椅子	涵盖	和	绫	,	一个	大的	和	绿绿色	镜子	,	制成	在	威尼斯

,

,

,

古董椅子，椅面覆有锦缎；一面产自威尼斯的大型绿色镜子；

[ænd; ənd] ['rɪtʃli] [freɪmd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] ['tɔɪlət] - ['teɪbl] , [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪʃɪŋz]

and	richly	framed	in	a	sort	of	rolling	toilet	-	table	,	completed	the	furnishings
和	丰富	框	在	一个	种类	的	滚动	洗手间	-	桌子	,	完全的	这	家具

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

of	the	room	.
的	这	房间	.

精美的画框被放置在一个类似移动式盥洗台的家具中，完善了房间的陈设。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrʒn] ['kɑːrpɪt] ,

The	floor	was	covered	with	a	Persian	carpet	,
这	地面	曾是	涵盖	和	一个	波斯语	地毯	,

地板上铺着波斯地毯。

[ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [pruːvd] [ðə; ði] ['gæləntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] ;

the	richness	of	which	proved	the	gallantry	of	the	count	;
这	丰富	的	哪个	已证实	这	英勇	的	这	数数	;

这笔财富证明了伯爵的英勇无畏；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [step] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] ,

on	the	upper	step	of	the	bed	stood	a	little	table	,
在	这	上	步	的	这	床	站立	一个	小的	桌子	,

床的上一级台阶上放着一张小桌子，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] [sɜːrvd] ['evri] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ][goʊld][ɔːr] ['sɪlvər] [kʌp] [ə; eɪ] [drɪŋk]

on	which	the	waiting	-	woman	served	every	night	in	a	gold	or	silver	cup	a	drink
在	哪个	这	等待	-	女士	服务	每一个	夜晚	在	一个	金子	或者	银	杯子	一个	喝

[prɪ'perd] [wɪð; wɪθ]['spaɪsɪz] .

prepared	with	spices	.
准备	和	香料	.

每天晚上，侍女都会用金杯或银杯盛上加了香料的饮品。

['æftər][wiː; wi][hæv; həv] [gɔːn] [sʌm; səm] [weɪ] [ɪn] [laɪf][wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði]['siːkrət] ['ɪnfluəns] [ig'zəːtid][baɪ]

After	we	have	gone	some	way	in	life	we	know	the	secret	influence	exerted	by
后	我们	有	已消失	一些	方式	在	生活	我们	知道	这	秘密	影响	施加	经过

['pleɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] .

places	on	the	condition	of	the	soul	.
地方	在	这	状况	的	这	灵魂	.

当我们的人生走过一段路后，我们就会明白不同地方对灵魂状态的隐秘影响。

[huː] [hæz; həz][nɑːt][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['dɑːksəm] ['moʊmənts] ,

Who	**has**	**not**	**had**	**his**	**darksome**	**moments**	**,**
WHO	有	不是	有	他的	黑暗的	时刻	,

谁没有经历过人生的低谷呢?

[wen] [freʃ] [hoʊp][hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [frʌm; frəm] [θɪŋz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] ?

when	**fresh**	**hope**	**has**	**come**	**into**	**his**	**heart**	**from**	**things**	**that**	**surrounded**	**him**	**?**
什么时候	新鲜的	希望	有	来	进入	他的	心	从	事物	那	包围	他	?

当周围的事物重新燃起他的希望时，他会作何反应?

[ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] , [ɔːr][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn] , [ə'trɪbjuːts] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['kaʊntənəns] [tuː; tə]

The	**fortunate**	**,**	**or**	**the**	**unfortunate**	**man**	**,**	**attributes**	**an**	**intelligent**	**countenance**	**to**
这	幸运	, 或者		这	不幸	男人	,	属性	一个	聪明的	面容	到

[ðə; ði] [θɪŋz] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ;

the	**things**	**among**	**which**	**he**	**lives**	**;**
这	事物	之中	哪个	他	生活	;

幸运的人，或者不幸的人，都会赋予他所生活的事物以智慧的面貌;

[hiː; hi] ['lɪsnz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [kən'sʌlts] [ðem; ðəm] — [soʊ]['nætʃ(ə)rəli] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ɪz][hiː; hi] .

he	**listens**	**to**	**them**	**,**	**he**	**consults**	**them**	**—**	**so**	**naturally**	**superstitious**	**is**	**he**	**.**
他	听着	到	他们	,	他	咨询	他们	—	所以	自然	迷信的	是	他	.

他听取他们的意见，咨询他们的建议——他天生就是个迷信的人。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][ɔːl] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]

At	**this**	**moment**	**the**	**countess**	**turned**	**her**	**eyes**	**upon**	**all**	**these**	**articles**	**of**
在	这	片刻	这	伯爵夫人	转向	她	眼睛	之上	全部	这些	文章	的

['fɜːrnɪtʃər] ,

furniture	**,**
家具	,

这时，伯爵夫人将目光转向了所有这些家具。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs] [huːz] [help] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] ;

as	**if**	**they**	**were**	**living**	**beings**	**whose**	**help**	**and**	**protection**	**she**	**implored**	**;**
作为	如果	他们	是	活的	生物	谁	帮助	和	保护	她	恳求	;

仿佛他们是活生生的人，她恳求他们的帮助和保护;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɑːmbər] ['lʌkʃəri] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn'eksərəb(ə)l] .

but	**the**	**answer**	**of**	**that**	**sombre**	**luxury**	**seemed**	**to**	**her**	**inexorable**	**.**
但	这	回答	的	那	阴沉	奢华	似乎	到	她	无情的	.

但对她来说，这种令人沮丧的奢华的答案似乎是无可避免的。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['tempɪst] [riː'dʌbəld] .

Suddenly	**the**	**tempest**	**redoubled**	**.**
突然	这	暴风雨	加倍	.

突然间，暴风雨愈演愈烈。

[ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] ['ɔːgər] ['nʌθɪŋ] ['feɪvərəbl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	**poor**	**young**	**woman**	**could**	**augur**	**nothing**	**favorable**	**as**	**she**	**listened**	**to**	**the**
这	贫穷的	年轻的	女士	可以	占卜师	没有什么	有利	作为	她	听着	到	这

['θretnɪŋ] ['hevəns] ,

threatening	**heavens**	**,**
威胁	天	,

可怜的年轻女子听着阴沉的天象，预感到不会有好结果。

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ɪn] [ðoʊz] ['kredʒələs] [deɪz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

the	**changes**	**of**	**which**	**were**	**interpreted**	**in**	**those**	**credulous**	**days**	**according**	**to**	**the**
这	变化	的	哪个	是	翻译	在	那些	轻信的	天	根据	到	这

[aɪ'diːəz][ɔːr][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

ideas	**or**	**the**	**habits**	**of**	**individuals**	**.**
想法	或者	这	习惯	的	个人	.

在那个轻信的年代，人们根据个人的想法或习惯来解释这些变化。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [ɑ:rtʃt] ['wɪndoʊz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

Suddenly	**she**	**turned**	**her**	**eyes**	**to**	**the**	**two**	**arched**	**windows**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**
突然	她	转向	她	眼睛	到	这	二	拱形	视窗	在	这	结尾	的	这

[ru:m] ;

room	**;**
房间	;

她突然将目光转向房间尽头的两扇拱形窗户；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['smɔ:lnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [peɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ledn] [laɪnz]

but	**the**	**smallness**	**of**	**their**	**panes**	**and**	**the**	**multiplicity**	**of**	**the**	**leaden**	**lines**
但	这	小	的	他们的	窗格	和	这	多重性	的	这	铅灰色	线条

[dɪd][nɑ:t] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ɪf] [ðə; ði][wɜ:rld][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə]

did	**not**	**allow**	**her**	**to**	**see**	**the**	**sky**	**and**	**judge**	**if**	**the**	**world**	**were**	**coming**	**to**
做过	不是	允许	她	到	看	这	天空	和	法官	如果	这	世界	是	未来	到

[æn; ən][end] ,

an	**end**	**,**
一个	结尾	,

但是窗户太小，铅条又太多，让她看不到天空，也无法判断世界末日是否即将到来。

[æz; əz]['sɜ:rt(ə)n] [mʌŋks] , ['i:gər] [fɔ:r; fər][doʊ'neɪʃənz] , [ə'fɝ:md] .

as	**certain**	**monks**	**,**	**eager**	**for**	**donations**	**,**	**affirmed**	**.**
作为	肯定	僧侣	,	渴望的	为了	捐款	,	确认	.

一些渴望获得捐赠的僧侣也证实了这一点。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] ['i:zəli] [hæv; həv] [bi'li:vd] [ɪn] [sʌtʃ] [prɪ'dɪkʃnz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgri]

She	**might**	**easily**	**have**	**believed**	**in**	**such**	**predictions**	**,**	**for**	**the**	**noise**	**of**	**the**	**angry**
她	可能	容易地	有	相信	在	这样的	预测	,	为了	这	噪音	的	这	生气的

[si:] ,

sea	**,**
海	,

她很容易就会相信这样的预言，因为愤怒的大海发出了巨大的声响。

[ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bi:t] [ə'genst] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɔ:l] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maɪti] [vɔɪs]

the	**waves**	**of**	**which**	**beat**	**against**	**the**	**castle**	**wall**	**,**	**combined**	**with**	**the**	**mighty**	**voice**
这	波浪	的	哪个	打	反对	这	城堡	墙	,	合并	和	这	强大的	嗓音

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] ,

of	**the**	**tempest**	**,**
的	这	暴风雨	,

海浪拍打着城堡的墙壁，与暴风雨的雄浑咆哮声交织在一起。

[soʊ] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['rɑ:ks] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [ʃeɪk] .

so	**that**	**even**	**the**	**rocks**	**appeared**	**to**	**shake**	**.**
所以	那	甚至	这	岩石	出现	到	摇	.

甚至连石头都似乎在摇晃。

[ðoʊ] [hɜ:r; hər] ['sʌfərɪŋz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ki:nər] [ænd; ənd] [les] [ɪn'dʊrəb(ə)l] , [ðə; ði]

Though	**her**	**sufferings**	**were**	**now**	**becoming**	**keener**	**and**	**less**	**endurable**	**,**	**the**
尽管	她	苦难	是	现在	成为	更敏锐	和	较少的	可忍受的	,	这

['kaʊntəs,'kaʊntes] [derd] [nɑ:t][ə'weɪkən][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ;

countess	**dared**	**not**	**awaken**	**her**	**husband**	**;**
伯爵夫人	敢于	不是	觉醒	她	丈夫	;

虽然伯爵夫人的痛苦越来越剧烈，越来越难以忍受，但她不敢叫醒她的丈夫；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ,

but	**she**	**turned**	**and**	**examined**	**his**	**features**	**,**
但	她	转向	和	检查	他的	特征	,

但她转过身，仔细端详他的五官。

[æz; əz] [ɪf] [dɪ'sper] [wɜːr; wər] [ɜːrdʒɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] [ə'genst] [soʊ] ['meni]

as	if	despair	were	urging	her	to	find	a	consolation	there	against	so	many
作为	如果	绝望	是	敦促	她	到	寻找	一个	安慰	那里	反对	所以	许多

['sɪnɪstər] [fɔː'bəʊdɪŋz] .

sinister	forebodings	.
险恶	不祥的预感	.

仿佛绝望驱使她去那里寻找慰藉，以对抗诸多不祥的预兆。

[ɪf] ['mætərz] [wɜːr; wər] [sæd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ðæt] [feɪs] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]

If	matters	were	sad	around	the	poor	young	woman	,	that	face	,	notwithstanding	the
如果	事情	是	伤心	大约	这	贫穷的	年轻的	女士	,	那	脸	,	虽然	这

[træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv] [sliːp] ,

tranquillity	of	sleep	,
宁静	的	睡觉	,

如果这位可怜的年轻女子遭遇了不幸，那么即使在睡梦中，她的脸上也难掩悲伤。

[siːmd] ['sædɚ] [stɪl] .

seemed	sadder	still	.
似乎	更悲伤	仍然	.

似乎更加悲伤了。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [læmp] , ['flɪkərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [drɑːft] ,

The	light	from	the	lamp	,	flickering	in	the	draught	,
这	光	从	这	灯	,	闪烁	在	这	草稿	,

灯光在微风中摇曳，

['skersli] [riːtʃt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [i'ljuːmɪnd] [ðə; ði] ['kaʊnts] [hed]

scarcely	reached	beyond	the	foot	of	the	bed	and	illumined	the	count's	head
几乎	达到	超过	这	脚	的	这	床	和	照明	这	计数	头

[kə'prɪʃəsli] ;

capriciously	;
反复无常	;

光线勉强够到床脚，随意地照在伯爵的头上；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [ɪts] [flæʃ] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [fɪtʃər] [ɪn] [rɪ'poʊz] [prə'duːst] [ðə; ði]

so	that	the	fitful	movements	of	its	flash	upon	those	features	in	repose	produced	the
所以	那	这	断断续续	移动	的	它是	闪光	之上	那些	特征	在	休息	生产	这

[ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['æŋgri] [θɔːt] .

effect	of	a	struggle	with	angry	thought	.
影响	的	一个	斗争	和	生气的	想法	.

因此，闪光在那些平静的面部表情上断断续续地移动，产生了与愤怒思想斗争的效果。

[ðə; ði] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [wʌz; wəz] ['skersli] [ˌriːə'ʃuəd] [baɪ] [pɚ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt]

The	countess	was	scarcely	reassured	by	perceiving	the	cause	of	that
这	伯爵夫人	曾是	几乎	放心	经过	感知	这	原因	的	那

[fə'nɑːmɪnən] .

phenomenon	.
现象	.

伯爵夫人虽然了解了这种现象的原因，但仍然没有感到安心。

[iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [prə'dʒektɪd] [ðə; ði] [laɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kaʊnts] [lɑːrdʒ] [feɪs] ,

Each	time	that	a	gust	of	wind	projected	the	light	upon	the	count's	large	face	,
每个	时间	那	一个	阵风	的	风	预计	这	光	之上	这	计数	大的	脸	,

每当一阵风吹过，将光线投射到伯爵宽阔的脸上时，

['kæstɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['boʊni] ['aʊtˌlaɪnz] ,

casting	shadows	among	its	bony	outlines	,
铸件	阴影	之中	它是	骨质	概述	,

在它嶙峋的轮廓间投下阴影，

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɪks] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [tuː]

she	fancied	that	her	husband	was	about	to	fix	upon	her	his	two
她	幻想	那	她	丈夫	曾是	关于	到	使固定	之上	她	他的	二

[ɪnsə'pɔːtəblɪ] [stɜːrn] [aɪz] .

insupportably	stern	eyes	.
无法支持	船尾	眼睛	.

她觉得丈夫正要用他那双令人难以忍受的严厉眼睛盯着她。

[ɪm'plækəbl] [æz; əz][ðə; ði][wɔːr] [ðen] ['goʊɪŋ][ɑːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]['kælvɪnɪzəm] ,

Implacable	as	the	war	then	going	on	between	the	Church	and	Calvinism	,
冷酷无情	作为	这	战争	然后	去	在	之间	这	教会	和	加尔文主义	,

如同当时教会与加尔文主义之间那场残酷无情的战争一样，

[ðə; ði] ['kaʊnts] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [slept] .

the	count's	forehead	was	threatening	even	while	he	slept	.
这	计数	前额	曾是	威胁	甚至	尽管	他	睡着了	.

伯爵即使在睡梦中，额头也透着一股威胁感。

['meni] ['fɜːrəʊz] , [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði][i'məuʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːriər] [laɪf] ,

Many	furrows	,	produced	by	the	emotions	of	a	warrior	life	,
许多	沟壑	,	生产	经过	这	情绪	的	一个	战士	生活	,

战士生涯的种种情感，在身上留下了许多沟壑。

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [veɪg] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði][vəː'mikjulitid -leitid;] [stoʊn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siː] [ɪn][ðə; ði]

gave	it	a	vague	resemblance	to	the	vermiculated	stone	which	we	see	in	the
给予	它	一个	模糊的	相似	到	这	蠕虫状的	石头	哪个	我们	看	在	这

['bɪldɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] ;

buildings	of	that	period	;
建筑物	的	那	时期	;

使其与我们在那个时期建筑中看到的虫蚀纹石有几分相似；

[hɪz; ɪz] [her] , [laɪk] [ðə; ði] ['waɪtɪʃ] ['laɪkən] [ʌv; əv][oʊld] [oʊks] , [greɪ] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [taɪm] ,

his	hair	,	like	the	whitish	lichen	of	old	oaks	,	gray	before	its	time	,
他的	头发	,	喜欢	这	白色	地衣	的	老的	橡树	,	灰色的	前	它是	时间	,

他的头发，就像老橡树上泛白的地衣，未老先白。

[sə'raʊndɪd] [wɪ'ðaʊt] [greɪs] [ə; eɪ]['kruːəl] [braʊ] , [wer] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'tɑːlərəns] [ʃoʊd] [ɪts] ['pæʃənət]

surrounded	without	grace	a	cruel	brow	,	where	religious	intolerance	showed	its	passionate
包围	没有	优雅	一个	残忍的	眉头	,	在哪里	宗教	不容忍	显示	它是	热情的

[bruː'tæləti] .

brutality	.
残酷	.

周围环绕着残酷的眉宇，宗教不容忍在那里展现出其激烈的暴行。

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækwɪlaɪn] [noʊz] , [wɪtʃ] [riː'zembld] [ðə; ði] [biːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv] [preɪ] ,

The	shape	of	the	aquiline	nose	,	which	resembled	the	beak	of	a	bird	of	prey	,
这	形状	的	这	鹰嘴豆	鼻子	,	哪个	类似	这	喙	的	一个	鸟	的	猎物	,

鹰钩鼻的形状，类似于猛禽的喙。

[ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['krɪŋkld] [lɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [aɪz] , [ðə; ði]['prɑːmɪnənt] [boʊnz][ʌv; əv][ə; eɪ]

the	black	and	crinkled	lids	of	the	yellow	eyes	,	the	prominent	bones	of	a
这	黑色的	和	皱巴巴的	盖子	的	这	黄色的	眼睛	,	这	著名的	骨头	的	一个

['hɑːloʊ] [feɪs] ,

hollow	face	,
空洞的	脸	,

黄眼睛的黑色皱纹眼睑，凹陷脸部突出的骨骼，

[ðə; ði][rɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪŋklz] , [ðə; ði][dɪs'deɪn] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [lɪp] , [wɜ:r; wər][ɔ:l]

the	rigidity	of	the	wrinkles	,	the	disdain	expressed	in	the	lower	lip	,	were	all
这	刚性	的	这	皱纹	,	这	蔑视	表达	在	这	降低	唇	,	是	全部

[ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ,

expressive	of	ambition	,
富有表现力的	的	志向	,

皱纹的僵硬，下唇流露出的轻蔑，都体现了野心。

['despətɪzəm] , [ænd; ənd] ['paʊər] ,

despotism	,	and	power	,
专制主义	,	和	力量	,

专制主义和权力

[ðə; ði] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [fɪrd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] [bɪ'treɪd] [æn; ən]

the	more	to	be	feared	because	the	narrowness	of	the	skull	betrayed	an
这	更多的	到	是	害怕	因为	这	狭窄	的	这	颅骨	背叛	一个

['ɔ:lməʊst]['toʊt(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,

almost	total	absence	of	intelligence	,
几乎	全部的	缺席	的	智力	,

更令人恐惧的是，这种颅骨狭窄表明其几乎完全缺乏智力。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪr] [bru:t] ['kɜ:rɪdʒ] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑ:səti] .

and	a	mere	brute	courage	devoid	of	generosity	.
和	一个	仅仅	蛮力	勇气	缺乏	的	慷慨	.

以及一种缺乏仁慈的蛮力。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɔ:rəbli] [dis'figəd] [baɪ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [træns'vɜ:rsəl] [skɑ:r] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði]

The	face	was	horribly	disfigured	by	a	large	transversal	scar	which	had	the
这	脸	曾是	糟糕透了	毁容	经过	一个	大的	横向	瘢痕	哪个	有	这

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [maʊθ] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [tʃi:k] .

appearance	of	a	second	mouth	on	the	right	cheek	.
外貌	的	一个	第二	嘴	在	这	正确的	脸颊	.

他的脸部严重毁容，右脸颊上有一道巨大的横向疤痕，看起来像第二张嘴。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜ:rti] - [θri:] [ðə; ði] [kaʊnt] ,

At	the	age	of	thirty	-	three	the	count	,
在	这	年龄	的	三十	-	三	这	数数	,

伯爵三十三岁时，

['æŋkʃəs] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm'self] [ɪn] [ðæt] [ʌn'hæpi] [rɪ'lɪdʒəs] [wɔ:r][ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ]

anxious	to	distinguish	himself	in	that	unhappy	religious	war	the	signal	for	which
焦虑的	到	区分	他自己	在	那	不开心	宗教	战争	这	信号	为了	哪个

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɑ:n] [seɪnt] - [bɑ:r'θɑ:ləmju:z] [deɪ] ,

was	given	on	Saint	-	Bartholomew's	day	,
曾是	给定	在	圣	-	巴塞洛缪的	天	,

他急于在那场不幸的宗教战争中崭露头角，而这场战争的信号正是在圣巴托罗缪日发出的。

[hæd; həd] [bɪn] ['gri:vəsli] ['wu:ndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [si:dʒ] [ʌv; əv] [rəu'ʃel] .

had	been	grievously	wounded	at	the	siege	of	Rochelle	.
有	到过	严重地	受伤	在	这	围城	的	罗谢尔	.

在罗谢尔围城战中身负重伤。

[ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ʌv; əv] [ðɪs] [wu:nd] [ɪn'kri:st] [hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌpɑ:ti'zænz] [ʌv; əv] [wʌt]

The	misfortune	of	this	wound	increased	his	hatred	against	the	partisans	of	what
这	不幸	的	这	伤口	增加	他的	仇恨	反对	这	党派人士	的	什么

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [kɔ:ld] “ [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] ,

the	language	of	that	day	called	“	the	Religion	,
这	语言	的	那	天	称为	“	这	宗教	,

这次受伤的不幸经历加深了他对当时被称为“宗教”的拥护者的仇恨。

" [bʌt; bət] , [baɪ][ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'nætʃrəl] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] , [hiː; hi] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðæt] [æn'tɪpəθi] [ɔːl]

"	but	,	by	a	not	unnatural	turn	of	mind	,	he	included	in	that	antipathy	all
"	但	,	经过	一个	不是	不自然	转动	的	头脑	,	他	包括	在	那	反感	全部

['hænsəm] [men] .

handsome	men	.
英俊的	男人	.

但是，出于一种并非不合常理的想法，他将所有英俊的男人都包括在内，对他抱有反感。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] , [haʊ'evər] ,

Before	the	catastrophe	,	however	,
前	这	灾难	,	然而	,

然而，在灾难发生之前，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'pʌlsɪvli] ['ʌgli] [ðæt] [noʊ]['leɪdi][hæd; həd]['evər] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

he	was	so	repulsively	ugly	that	no	lady	had	ever	been	willing	to	receive
他	曾是	所以	令人厌恶地	丑陋的	那	不	女士	有	曾经	到过	愿意的	到	收到

[hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['suːtər] .

him	as	a	suitor	.
他	作为	一个	求婚者	.

他长相丑陋得令人作呕，以至于没有一位女士愿意接受他作为求婚者。

[ðə; ði]['oʊnli] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['wʊmən] [kɔːld] [lɑː] [bel]

The	only	passion	of	his	youth	was	for	a	celebrated	woman	called	La	Belle
这	仅有的	热情	的	他的	青年	曾是	为了	一个	著名	女士	称为	拉	美女

[roʊ'meɪn] .

Romaine	.
罗马生菜	.

他年轻时唯一的挚爱就是一位名叫"罗马美人"的著名女子。

[ðə; ði] [dɪs'trʌst] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [nuː] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sə'spɪʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt]

The	distrust	resulting	from	this	new	misfortune	made	him	suspicious	to	the	point
这	怀疑	结果	从	这	新的	不幸	制成	他	可疑的	到	这	观点

[ʌv; əv][nɑːt] [bɪ'liːvɪŋ] [hɪm'self] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ɪn'spaɪərɪŋ][ə; eɪ] [truː] ['pæʃ(ə)n] ;

of	not	believing	himself	capable	of	inspiring	a	true	passion	;
的	不是	相信	他自己	有能力的	的	鼓舞人心	一个	真的	热情	;

这场新的不幸带来的不信任感让他变得疑神疑鬼，甚至不相信自己有能力激发真正的激情；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['sævɪdʒ] [ðæt] [wen] [hiː; hi][dɪd][hæv; həv][sʌm; səm] [sək'sesɪz] [ɪn]

and	his	character	became	so	savage	that	when	he	did	have	some	successes	in
和	他的	特点	成为	所以	野蛮的	那	什么时候	他	做过	有	一些	成功	在

['gæləntri] [hiː; hi] [oʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['terər] [ɪn'spaɪərd][baɪ][hɪz; ɪz] ['kruːəlti] .

gallantry	he	owed	them	to	the	terror	inspired	by	his	cruelty	.
英勇	他	欠款	他们	到	这	恐怖	灵感	经过	他的	残酷	.

他的性格变得如此残暴，以至于当他取得一些英勇战绩时，都是因为他的残忍所造成的恐怖。

[ðə; ði] [left] [hænd][ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['kæθlɪk] , [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

The	left	hand	of	this	terrible	Catholic	,	which	lay	on	the	outside	of	the	bed	,
这	左边	手	的	这	糟糕的	天主教	,	哪个	躺	在	这	外部	的	这	床	,

这个可怕的天主教徒的左手放在床边，

[wɪl] [kəm'pliːt] [ðɪs] [sketʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

will	complete	this	sketch	of	his	character	.
将要	完全的	这	草图	的	他的	特点	.

我将完成对他的人物素描。

[stretʃt] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [æz; əz][ə; eɪ]['maɪzər] [gɑːrdz] [hɪz; ɪz] [hɔːrd]

Stretched	out	as	if	to	guard	the	countess	,	as	a	miser	guards	his	hoard
拉伸	出去	作为	如果	到	警卫	这	伯爵夫人	,	作为	一个	吝啬鬼	守卫	他的	囤

,

,

,

仿佛要守护伯爵夫人一般，像守财奴守护自己的财宝一样，

[ðæt] [ɪ'nɔ:rməs] [hænd][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [her] [soʊ] [θɪk] ,

that	enormous	hand	was	covered	with	hair	so	thick	,
那	巨大的	手	曾是	涵盖	和	头发	所以	厚的	,

那只巨大的手上长满了浓密的毛发，

[ˌaɪ 'ti:] [prɪ'zentɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['netwɜ:rk] [ʌv; əv] [veɪnz] [ænd; ənd] [prə'dʒektɪŋ] ['mʌslz] ,

it	presented	such	a	network	of	veins	and	projecting	muscles	,
它	呈现	这样的	一个	网络	的	静脉	和	投影	肌肉	,

它呈现出错综复杂的静脉和突出的肌肉。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] [bɜ:rtʃ] [klɑ:spt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊθ] [ʌv; əv]

that	it	gave	the	idea	of	a	branch	of	birch	clasped	with	a	growth	of
那	它	给予	这	主意	的	一个	分支	的	桦木	紧握	和	一个	生长	的

['jɛloʊɪŋ] ['aɪvi] .

yellowing	ivy	.
黄化	常春藤	.

它让人联想到一根桦树枝上缠绕着一团泛黄的常春藤。

['tʃɪldrən] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnts] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [hɪm; ɪm][æn; ən]['oʊgər] ,

Children	looking	at	the	count's	face	would	have	thought	him	an	ogre	,
孩子们	寻找	在	这	计数	脸	会	有	想法	他	一个	食人魔	,

孩子们看到伯爵的脸，会以为他是个食人魔。

['terəb(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [hu:m] [ðeɪ] [nu:] [baɪ] [hɑ:rt] .

terrible	tales	of	whom	they	knew	by	heart	.
糟糕的	故事	的	谁	他们	知道	经过	心	.

他们把那些可怕的故事都烂熟于心。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ænd; ənd][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ]

It	was	enough	to	see	the	width	and	length	of	the	space	occupied	by
它	曾是	足够的	到	看	这	宽度	和	长度	的	这	空间	占领	经过

[ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn][ðə; ði][bed] ,

the	count	in	the	bed	,
这	数数	在	这	床	,

只需看看床上伯爵占据的空间的宽度和长度就足够了。

[tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz][dʒaɪ'gæntɪk] [prə'pɔ:ʃəns] .

to	imagine	his	gigantic	proportions	.
到	想象	他的	巨大	比例	.

想象一下他那庞大的身躯。

[wen] [ə'weɪk] ,

When	awake	,
什么时候	醒	,

醒来时，

[hɪz; ɪz] [greɪ] ['aɪˌbraʊz] [hɪd][hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [tu:; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

his	gray	eyebrows	hid	his	eyelids	in	a	way	to	heighten	the	light	of	his	eye	,
他的	灰色的	眉毛	隐藏	他的	眼睑	在	一个	方式	到	增高	这	光	的	他的	眼睛	,

他灰白的眉毛遮住了眼睑，反而衬托出他眼中的光芒。

[wɪtʃ] ['glɪtəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lu:mɪnəs] [fə'rɑ:səti][ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊlf] [skʌlkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ɪn][ə; eɪ]

which	glittered	with	the	luminous	ferocity	of	a	wolf	skulking	on	the	watch	in	a
哪个	闪闪发光	和	这	发光的	恶	的	一个	狼	潜行	在	这	手表	在	一个

['fɔ:rɪst] .

forest	.
森林	.

它闪烁着如同森林中潜伏的守望者般的凶猛光芒。

['ʌndər] [hɪz; ɪz]['laɪən] [noʊz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['flerɪŋ] ['nɒstrəlz] ,

Under	his	lion	nose	,	with	its	flaring	nostrils	,
在下面	他的	狮子	鼻子	,	和	它是	燃烧	鼻孔	,

在他那狮子般的鼻子下，鼻孔张开，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ɪl] - [kept]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ([fɔːr; fər][hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ɔːl] ['tɔɪlət] ['naɪsɪtiːz])

a	large	and	ill	-	kept	moustache	(	for	he	despised	all	toilet	niceties	)
一个	大的	和	患病的	-	保留	胡子	(	为了	他	被鄙视的	全部	洗手间	礼貌	)

[kəm'pliːtli] [kən'siːld] [ðə; ði] ['ʌpər] [lɪp] .

completely	concealed	the	upper	lip	.
完全地	暗	这	上	唇	.

他那浓密而邋遢的胡须（因为他鄙视一切讲究的仪容）完全遮住了上唇。

['hæpɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [waɪd] [maʊθ] [wʌz; wəz]['saɪlənt][æt; ət] [ðɪs]

Happily	for	the	countess	,	her	husband's	wide	mouth	was	silent	at	this
快乐地	为了	这	伯爵夫人	,	她	丈夫的	宽的	嘴	曾是	沉默的	在	这

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

令伯爵夫人欣慰的是，此时她丈夫的大嘴巴却保持沉默。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɔftəst] [saʊndz] [ʌv; əv] [ðæt] [hɑːrʃ] [vɔɪs] [meɪd] [hɜːr; hər]['tremb(ə)l] .

for	the	softest	sounds	of	that	harsh	voice	made	her	tremble	.
为了	这	最柔软	声音	的	那	残酷的	嗓音	制成	她	颤抖	.

那沙哑嗓音中最轻柔的声音都让她颤抖。

[ðoʊ] [ðə; ði] [kuŋt] - [wʌz; wəz] ['berli] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

Though	the	Comte	d'Herouville	was	barely	fifty	years	of	age	,
尽管	这	孔特	-	曾是	仅仅	五十	年	的	年龄	,

尽管埃鲁维尔伯爵当时还不到五十岁，

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [tuː; tə][biː; bi]['sɪksti] , [soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv][wɔːr] ,

he	appeared	at	first	sight	to	be	sixty	,	so	much	had	the	toils	of	war	,
他	出现	在	第一的	视线	到	是	六十	,	所以	很多	有	这	辛勤劳作	的	战争	,

他乍一看像六十岁，可见饱经战火摧残。

[wɪ'ðaʊt] ['indʒərɪŋ][hɪz; ɪz][roʊ'bʌst] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [dɪ'læpɪdeɪtɪd][hɪm; ɪm] ['fɪzɪkli] .

without	injuring	his	robust	constitution	,	dilapidated	him	physically	.
没有	受伤	他的	强壮的	宪法	,	破旧的	他	身体	.

虽然没有损害他强健的体魄，但却使他身体衰弱。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌnaɪn'tiːnθ] [jɪr] , [meɪd] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]

The	countess	,	who	was	now	in	her	nineteenth	year	,	made	a	painful
这	伯爵夫人	,	WHO	曾是	现在	在	她	第十九	年	,	制成	一个	痛苦

['kɑːntræst][tuː; tə] [ðæt] [lɑːrdʒ] ,

contrast	to	that	large	,
对比	到	那	大的	,

这位年届十九岁的伯爵夫人与那庞大的身躯形成了鲜明的对比，令人感到痛心。

[rɪ'pʌlsɪv] ['fɪgjər] .

repulsive	figure	.
丑恶	数字	.

令人厌恶的形象。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] [slɪm] .

She	was	fair	and	slim	.
她	曾是	公平的	和	苗条的	.

她皮肤白皙，身材苗条。

[hɜːr; hər] ['tʃesnʌt] ['lɑːks] , ['θredɪd] [wɪð; wɪθ][goʊld] , [pleɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [nek] [laɪk] ['rʌsɪt]

Her	chestnut	locks	,	threaded	with	gold	,	played	upon	her	neck	like	russet
她	板栗	锁	,	螺纹	和	金子	,	玩	之上	她	脖子	喜欢	赤褐色

['ʃæ,doʊz] ,

shadows	,
阴影	,

她栗色的秀发中夹杂着金丝，在她颈间投下斑驳的光影。

[ænd; ənd] [dɪ'faɪnd] [ə; eɪ] [feɪs] [sʌtʃ] [æz; əz]['kɑːrloʊ]['doʊltʃeɪ][hæz; həz] ['peɪntɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['aɪvəri] - [toʊnd]

and	defined	a	face	such	as	Carlo	Dolce	has	painted	for	his	ivory	-	toned
和	定义	一个	脸	这样的	作为	卡洛	杜尔切	有	绘	为了	他的	象牙	-	色调

[mə'dɑːnə] ,

madonnas	,
圣母像	,

并勾勒出一张如同卡洛·多尔切为他的象牙色圣母像所描绘的那种面孔，

— [ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [naʊ] [siːmd] ['redi] [tuː; tə][ɪk'spaɪər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [ə'tæks] [ʌv; əv]

—	a	face	which	now	seemed	ready	to	expire	under	the	increasing	attacks	of
—	一个	脸	哪个	现在	似乎	准备好	到	到期	在下面	这	增加	攻击	的

['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .

physical	pain	.
身体的	疼痛	.

——一张脸似乎在越来越剧烈的身体疼痛下即将死去。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] [sent] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n]

You	might	have	thought	her	the	apparition	of	an	angel	sent	from	heaven
你	可能	有	想法	她	这	幻影	的	一个	天使	发送	从	天堂

[tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði]['aɪərn] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [kaʊnt] .

to	soften	the	iron	will	of	the	terrible	count	.
到	软化	这	铁	将要	的	这	糟糕的	数数	.

你或许会认为她是上天派来的天使，来软化那位可怕伯爵铁腕的意志。

“ [noʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kɪl] [ˌjuː 'es] !

“	No	,	he	will	not	kill	us	!
“	不	,	他	将要	不是	杀	我们	!

“不，他不会杀我们的！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] ['mentəli] , ['æftər] ['kɔntempleɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]

”	she	cried	to	herself	mentally	,	after	contemplating	her	husband	for	a	long
”	她	哭	到	她自己	精神上	,	后	沉思	她	丈夫	为了	一个	长的

[taɪm] .

time	.
时间	.

她长时间地思念着丈夫，心中默默流泪。

“ [hiː; hi][ɪz][fræŋk] , [kə'reɪdʒəs] , ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrd] — ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrd] !

“	He	is	frank	,	courageous	,	faithful	to	his	word	—	faithful	to	his	word	!
“	他	是	坦率	,	勇敢	,	忠实	到	他的	单词	—	忠实	到	他的	单词	!

“他坦率、勇敢、信守诺言——信守诺言！”

” [rɪ'piːtɪŋ] [ðæt] [læst] ['sentəns] [ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] , [ʃiː; ʃi] ['trembld] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd]

”	Repeating	that	last	sentence	in	her	thoughts	,	she	trembled	violently	,	and
”	重复	那	最后的	句子	在	她	想法	,	她	颤抖	暴力	,	和

[rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ɪf] ['stjuːpifaid] .

remained	as	if	stupefied	.
剩余	作为	如果	目瞪口呆	.

“她在心里反复念叨着最后那句话，浑身剧烈颤抖，仿佛呆若木鸡。

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

To	understand	the	horror	of	her	present	situation	,
到	理解	这	恐怖	的	她	展示	情况	,

为了理解她目前处境的恐怖，

[wiː; wi][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðɪs] [nɑːk'tɜːrn(ə)l] [siːn] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] - ,

we	must	add	that	this	nocturnal	scene	took	place	in	1591	,
我们	必须	添加	那	这	夜	场景	采取	地方	在	-	,

我们必须补充一点，这一夜景发生在1591年。

[ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen] ['sɪv(ə)l][wɔːr][reɪdʒd] [θruː'aʊt] [fræns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːz] [hæd; həd][noʊ]['vɪgər] .

a	period	when	civil	war	raged	throughout	France	,	and	the	laws	had	no	vigor	.
一个	时期	什么时候	民用	战争	愤怒	自始至终	法国	,	和	这	法律	有	不	活力	.

当时法国内战肆虐，法律形同虚设。

[ðə; ði][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [liːg] , [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][ˌaɪ 'viː]

The	excesses	of	the	League	,	opposed	to	the	accession	of	Henri	IV
这	过剩	的	这	联盟	,	反对	到	这	加入	的	亨利	第四

. ,

: ;

. ,

联盟的种种过激行为，以及对亨利四世即位的反对，

[sə'pɑːst] [ðə; ði] [kə'læmitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['wɔrz] .

surpassed	the	calamities	of	the	religious	wars	.
超越	这	灾难	的	这	宗教	战争	.

超过了宗教战争带来的灾难。

['laɪs(ə)ns][wʌz; wəz][soʊ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [lɔːrd] [kɪl]

License	was	so	universal	that	no	one	was	surprised	to	see	a	great	lord	kill
执照	曾是	所以	普遍的	那	不	一	曾是	惊讶	到	看	一个	伟大的	主	杀

[hɪz; ɪz] ['enəmi] [ɪn]['oʊpən] [deɪ] .

his	enemy	in	open	day	.
他的	敌人	在	打开	天	.

许可证制度如此普遍，以至于看到一位大领主在光天化日之下杀死他的敌人，没有人感到惊讶。

[wen] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɑːbdʒekt] ,

When	a	military	expedition	,	having	a	private	object	,
什么时候	一个	军队	远征	,	拥有	一个	私人的	目的	,

当军事远征队拥有私人物品时，

[wʌz; wəz][led][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [liːg] ,

was	led	in	the	name	of	the	King	or	of	the	League	,
曾是	引领	在	这	姓名	的	这	国王	或者	的	这	联盟	,

是以国王或联盟的名义领导的，

[wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pɑːrtiz] [ə'plɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

one	or	other	of	these	parties	applauded	it	.
一	或者	其他	的	这些	各方	鼓掌	它	.

双方中至少有一方对此表示赞赏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] - , [ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

It	was	thus	that	Blagny	,	a	soldier	,
它	曾是	因此	那	-	,	一个	士兵	,

就这样，士兵布拉尼

[keɪm] [nɪr] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [prɪns] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [fræns] .

came	near	becoming	a	sovereign	prince	at	the	gates	of	France	.
来了	靠近	成为	一个	主权	王子	在	这	大门	的	法国	.

他差点就成了法国门前的君主。

['sʌmtaɪm] [bɪ'fɔːr] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - [es] [deθ] , [ə; eɪ] [kɔːrt] ['leɪdi] ['məːdəd] [ə; eɪ] ['noʊblmən]

Sometime	before	Henri	III	.	'	s	death	,	a	court	lady	murdered	a	nobleman
有时	前	亨利	三、	.	-	s	死亡	,	一个	法庭	女士	被谋杀	一个	贵族

[huː] [meɪd] [ə'fensɪv] [ri'maːks] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

who	made	offensive	remarks	about	her	.
WHO	制成	进攻	评论	关于	她	.

在亨利三世去世前不久，一位宫廷女官谋杀了一位对她出言不逊的贵族。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['mɪnjənz] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : —

One	of	the	king's	minions	remarked	to	him	:	—
一	的	这	国王的	小黄人	评论	到	他	:	—

国王的一个侍从对他说：——

“ [heɪ] ! ['viːv] [djuː] ! ['saɪər] , [ʃiː; ʃi] ['dægərd] [hɪm; ɪm] ['faɪnli] !
“ Hey ! vive Dieu ! sire , she daggered him finely !
“ 嘿 ! 活力 上帝 ! 父系 , 她 匕首 他 精细地 !

“嘿！上帝万岁！陛下，她用匕首狠狠地刺了他一下！”

” [ðə; ði] [kuŋt] - , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['ræbɪd] ['rɔɪəlɪsts] [ɪn] ['nɔːrməndi] ,
” The Comte d'Herouville , one of the most rabid royalists in Normandy ,
” 这 孔特 - , 一 的 这 最多 狂犬病 保皇党 在 诺曼底 ,

“埃鲁维尔伯爵是诺曼底最狂热的保皇党人之一，

[kept] [ðə; ði][paːrt][ʌv; əv] [ðæt] ['praːvɪns] [wɪtʃ] [ə'dʒɔɪnz] ['brɪtəni] ['ʌndər] [səb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]
kept the part of that province which adjoins Brittany under subjection to
保留 这 部分 的 那 省 哪个 相邻 布列塔尼 在下面 隶属 到
['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][ˌaɪ 'viː] .
Henri IV .
亨利 第四 .

将该省与布列塔尼接壤的那部分地区置于亨利四世的统治之下。

[baɪ][ðə; ði]['rɪgər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌeksi'kjuːʃənz] .
by the rigor of his executions .
经过 这 严格 的 他的 处决 .

因其处决手段的残酷。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['fæməliz] [ɪn] [fræns] ,
The head of one of the richest families in France ,
这 头 的 一 的 这 最富有的 家庭 在 法国 ,

法国最富有家族之一的族长

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'sɪdərəbli] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['revənjuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [ɛ'steɪts] [baɪ] ['mæriŋ]
he had considerably increased the revenues of his great estates by marrying
他 有 相当 增加 这 收入 的 他的 伟大的 庄园 经过 结婚
['sev(ə)n] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪ'gɪnz] ,
seven months before the night on which this history begins ,
七 几个月 前 这 夜晚 在 哪个 这 历史 开始 ,

在故事开始的那个夜晚的七个月前，他通过结婚大大增加了他庞大庄园的收入。

[dʒiːn] [diː] [seɪnt] - ['sævɪn] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] ,
Jeanne de Saint - Savin , a young lady who ,
珍妮 德 圣 - 萨文 , 一个 年轻的 女士 WHO ,

让娜·德·圣萨文，一位年轻的女士，

[baɪ][ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [tʃæns] [ɪn] [deɪz] [wen] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [kɪld] [ɔːf] [laɪk] [flaɪz] ,
by a not uncommon chance in days when people were killed off like flies ,
经过 一个 不是 罕见 机会 在 天 什么时候 人们 是 被杀 离开 喜欢 苍蝇 ,

在那个人们像苍蝇一样被杀的年代，这并非罕见的偶然事件。

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][bəuθ] ['brəntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnt] - ['sævɪn]
had suddenly become the representative of both branches of the Saint - Savin
有 突然 变得 这 代表 的 两个都 分支 的 这 圣 - 萨文
['fæməli] .
family .
家庭 .

突然间，他成为了圣萨文家族两个分支的代表。

[nə'sesəti] [ænd; ənd] ['terər] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə] [ðɪs] ['juːniən] .
Necessity and terror were the causes which led to this union .
必要性 和 恐怖 是 这 原因 哪个 引领 到 这 联盟 .

迫于形势和恐惧，促成了这次联合。

[æt; ət][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] ['gɪv(ə)n] , [tuː] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [tuː; tə][ðə; ði] [kuŋt] [ænd; ənd]

At	a	banquet	given	,	two	months	after	the	marriage	,	to	the	Comte	and
在	一个	宴会	给定	,	二	几个月	后	这	婚姻	,	到	这	孔特	和

[kjŋ'tes] - ,

Comtesse	d'Herouville	,
伯爵夫人	-	,

在婚后两个月为埃鲁维尔伯爵和伯爵夫人举办的宴会上，

[ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'roʊz][ɑːn][ə; eɪ]['tɑːpɪk] [wɪtʃ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [wʌz; wəz] [θɔːt]

a	discussion	arose	on	a	topic	which	in	those	days	of	ignorance	was	thought
一个	讨论	出现	在	一个	话题	哪个	在	那些	天	的	无知	曾是	想法

[ə'mjuːzɪŋ] :

amusing	:
有趣	:

当时人们的认知还很落后，但围绕着一个在那个年代看来十分滑稽的话题，却引发了一场讨论：

['neɪmli] , [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪməsi] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [ten] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði] [deθ]

namely	,	the	legitimacy	of	children	coming	into	the	world	ten	months	after	the	death
即	,	这	合法性	的	孩子们	未来	进入	这	世界	十	几个月	后	这	死亡

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðəz] ,

of	their	fathers	,
的	他们的	父亲们	,

具体而言，即父亲去世十个月后出生的孩子的合法性问题。

[ɔːr]['sev(ə)n] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ] .

or	seven	months	after	the	wedding	day	.
或者	七	几个月	后	这	婚礼	天	.

或婚礼后七个月。

“ ['mædəm] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ['bruːtəli] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

“	Madame	,	”	said	the	count	brutally	,	turning	to	his	wife	,
“	夫人	,	”	说	这	数数	残酷地	,	转弯	到	他的	妻子	,

“夫人，”伯爵粗暴地说道，然后转向他的妻子。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ten] [mʌnθs] ['æftər][maɪ] [deθ] , [aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ;

“	if	you	give	me	a	child	ten	months	after	my	death	,	I	cannot	help	it	;
“	如果	你	给	我	一个	孩子	十	几个月	后	我的	死亡	,	我	不能	帮助	它	;

“如果你在我死后十个月给我一个孩子，我也没办法；

[bʌt; bət][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [brɔːt] [tuː; tə][bed][ɪn]['sev(ə)n] [mʌnθs] ! ”

but	be	careful	that	you	are	not	brought	to	bed	in	seven	months	!	”
但	是	小心	那	你	是	不是	带来	到	床	在	七	几个月	!	”

但要小心，别七个月后就被抱到床上躺着！

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ðen] , [oʊld] [ber] ? ” [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːrkwɪs][diː] [vər'nɜːr] ,

“	What	would	you	do	then	,	old	bear	?	”	asked	the	young	Marquis	de	Verneuil	,
“	什么	会	你	做	然后	,	老的	熊	?	”	问	这	年轻的	侯爵	德	韦尔讷伊	,

“那你打算怎么办，老熊？”年轻的韦尔纳伊侯爵问道。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz]['dʒoʊkɪŋ] .

thinking	that	the	count	was	joking	.
思维	那	这	数数	曾是	开玩笑	.

以为伯爵在开玩笑。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪŋ] [ðə; ði] [neks] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] !

“	I	should	wring	the	necks	of	mother	and	child	!
“	我	应该	拧	这	脖子	的	母亲	和	孩子	!

“我真想掐死这对母子！”

" [æn; ən] ['ænsər] [soʊ] [pə'remptəri] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ɪm'pruːdntli] ['stɑːrtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪ'njɜːr]

"	An	answer	so	peremptory	closed	the	discussion	,	imprudently	started	by	a	seigneur
"	一个	回答	所以	蛮横	关闭	这	讨论	,	轻率地	开始	经过	一个	领主

[frʌm; frəm] ['loʊər] ['nɔːrməndi] .

from	Lower	Normandy	.
从	降低	诺曼底	.

“如此斩钉截铁的回答结束了这场讨论，而这场讨论是由一位来自下诺曼底的领主轻率地发起的。”

[ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər]['saɪlənt] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['terər] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] [kjŋ'tes]

The	guests	were	silent	,	looking	with	a	sort	of	terror	at	the	pretty	Comtesse
这	客人	是	沉默的	,	寻找	和	一个	种类	的	恐怖	在	这	漂亮的	伯爵夫人

-

d'Herouville	.
-	.

客人们鸦雀无声，带着几分恐惧的目光看着美丽的埃鲁维尔伯爵夫人。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [ə'kɜːrd] , [hɜːr; hər] ['sævɪdʒ] [lɔːrd] [wʊd] ['eksɪkjuːt]

All	were	convinced	that	if	such	an	event	occurred	,	her	savage	lord	would	execute
全部	是	确信	那	如果	这样的	一个	事件	发生	,	她	野蛮的	主	会	执行

[hɪz; ɪz] [θret] .

his	threat	.
他的	威胁	.

所有人都确信，如果这种事情发生，她那残暴的主人一定会兑现他的威胁。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊnt] ['ekəud] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] ,

The	words	of	the	count	echoed	in	the	bosom	of	the	young	wife	,
这	字	的	这	数数	回声	在	这	怀	的	这	年轻的	妻子	,

伯爵的话语在年轻妻子的胸膛里回荡。

[ðen] ['pregnənt] ; [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pri'zentimənts] [wɪtʃ] ['fɜːroʊ] [ə; eɪ] [træk] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [θruː]

then	pregnant	;	one	of	those	presentiments	which	furrow	a	track	like	lightning	through
然后	孕	;	一	的	那些	预感	哪个	畦	一个	追踪	喜欢	闪电	通过

[ðə; ði] [soʊl] ,

the	soul	,
这	灵魂	,

当时她怀孕了；这是一种预感，如同闪电般划破灵魂。

[toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi] [bɔːrn] [æt; ət] ['sev(ə)n] [mʌnθs] .

told	her	that	her	child	would	be	born	at	seven	months	.
讲述	她	那	她	孩子	会	是	出生	在	七	几个月	.

告诉她，她的孩子将在七个月时出生。

[æn; ən] ['ɪnwərd] [hiːt] [ˌoʊvɜ'floʊd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

An	inward	heat	overflowed	her	from	head	to	foot	,
一个	向内	热	溢出	她	从	头	到	脚	,

一股热流从头到脚涌遍她的全身。

['sendɪŋ] [ðə; ði] ['laɪfs] [blʌd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]

sending	the	life's	blood	to	her	heart	with	such	violence	that	the	surface	of
发送	这	生活的	血	到	她	心	和	这样的	暴力	那	这	表面	的

[hɜːr; hər]['bɑːdi] [felt] [beɪðd] [ɪn][aɪs] .

her	body	felt	bathed	in	ice	.
她	身体	毛毡	洗澡	在	冰	.

生命的血液以如此猛烈的方式输送到她的心脏，以至于她的身体表面感觉像被冰层覆盖着一样。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðæt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['siːkrət] ['terər] [dɪd][nɑːt]

From	that	hour	not	a	day	had	passed	that	the	sense	of	secret	terror	did	not
从	那	小时	不是	一个	天	有	通过了	那	这	感觉	的	秘密	恐怖	做过	不是

[tʃek] ['evri] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] ['geɪəti] .

check	every	impulse	of	her	innocent	gaiety	.
查看	每一个	冲动	的	她	清白的	欢乐	.

从那一刻起，没有一天，那种隐隐的恐惧感不抑制住她天真快乐的每一个冲动。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnf'lekʃnz] [ʌv; əv] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊnt]

The	memory	of	the	look	,	of	the	inflections	of	voice	with	which	the	count
这	记忆	的	这	看	,	的	这	转折	的	嗓音	和	哪个	这	数数

[ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

accompanied	his	words	,
伴随	他的	字	,

那眼神的记忆，伯爵说话时语调的抑扬顿挫，

[stɪl] [froʊz] [hɜːr; hər] [blʌd] , [ænd; ənd] ['saɪlənst] [hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər] [ðæt]

still	froze	her	blood	,	and	silenced	her	sufferings	,	as	she	leaned	over	that
仍然	冻住了	她	血	,	和	沉默	她	苦难	,	作为	她	倾斜	超过	那

['sliːpɪŋ] [hed] ,

sleeping	head	,
睡眠	头	,

她俯身靠近那颗沉睡的头颅，血液依然凝固，痛苦也随之消散。

[ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veɪnli] [sɔːt] [ðer; ðər] [wen]

and	strove	to	see	some	sign	of	a	pity	she	had	vainly	sought	there	when
和	努力	到	看	一些	符号	的	一个	遗憾	她	有	徒劳地	寻求	那里	什么时候

[ə'weɪk] .

awake	.
醒	.

她努力想在那里找到一丝怜悯的迹象，而这种怜悯是她清醒时徒劳地寻找的。

[ðə; ði] [tʃaɪld] , ['θretnd] [wɪð; wɪθ] [deθ] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [laɪf] [bɪ'gæn] ,

The	child	,	threatened	with	death	before	its	life	began	,
这	孩子	,	威胁	和	死亡	前	它是	生活	开始	,

这个孩子在生命开始之前就面临死亡威胁。

[meɪd] [soʊ] ['vɪgərəs] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'laʊd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ]

made	so	vigorous	a	movement	that	she	cried	aloud	,	in	a	voice	that	seemed	like	a
制成	所以	蓬勃	一个	移动	那	她	哭	大声	,	在	一个	嗓音	那	似乎	喜欢	一个

[saɪ] ,

sigh	,
叹	,

她动作如此剧烈，以至于大声喊了出来，声音听起来像是叹息。

“ [pʊr] [beɪb] !

“	Poor	babe	!
”	贫穷的	宝贝	!

“可怜的孩子！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər][aɪ'diːəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌðər] ['kænɑːt] [ber] .

”	She	said	no	more	;	there	are	ideas	that	a	mother	cannot	bear	.
”	她	说	不	更多的	;	那里	是	想法	那	一个	母亲	不能	熊	.

她不再说话了；有些想法是母亲无法承受的。

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

Incapable	of	reasoning	at	this	moment	,
无法	的	推理	在	这	片刻	,

此刻无法进行理性思考。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [æz; əz]

the	countess	was	almost	choked	with	the	intensity	of	a	suffering	as
这	伯爵夫人	曾是	几乎	窒息	和	这	强度	的	一个	痛苦	作为

[jet] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

yet	unknown	to	her	.
然而	未知	到	她	.

伯爵夫人几乎被一种她从未体验过的剧烈痛苦所窒息。

[tuː] [terz] , [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] , [roʊld] ['sloʊli] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd]

Two	tears	,	escaping	from	her	eyes	,	rolled	slowly	down	her	cheeks	,	and
二	眼泪	,	逃脱	从	她	眼睛	,	滚动	缓慢地	向下	她	脸颊	,	和

[treɪst] [tuː] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪnz] ,

traced	two	shining	lines	,
追踪	二	灼灼	线条	,

两滴泪水从她眼中滑落，缓缓顺着脸颊滚落，划出两条闪亮的痕迹。

[rɪ'meɪnɪŋ] [sə'spendɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪt] [feɪs] , [laɪk] ['duːdrɑːp] [ɑːn][ə; eɪ] ['lɪli] .

remaining	suspended	at	the	bottom	of	that	white	face	,	like	dewdrops	on	a	lily	.
其余的	暂停	在	这	底部	的	那	白色的	脸	,	喜欢	露珠	在	一个	百合	.

像露珠一样悬浮在那张白脸上。

[wʌt] ['lɜːrnɪd] [mæn] [wʊd] [teɪk] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˌʌn'bɔːrn] [ɪz][ɑːn][sʌm; səm]

What	learned	man	would	take	upon	himself	to	say	that	the	child	unborn	is	on	some
什么	学习	男人	会	拿	之上	他自己	到	说	那	这	孩子	未出生的	是	在	一些

['nuːtrəl] [graʊnd] ,

neutral	ground	,
中性的	地面	,

哪位博学之士会妄言未出生的孩子处于某种中立状态?

[wer] [ðə; ði][i'məuʃənz][ʌv; əv][ɪts] ['mʌðər] [duː][nɑːt] ['penətreɪt] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['aʊərz] [wen] [soʊl]

where	the	emotions	of	its	mother	do	not	penetrate	during	those	hours	when	soul
在哪里	这	情绪	的	它是	母亲	做	不是	穿透	期间	那些	小时	什么时候	灵魂

[klɑːsps]['bɑːdi][ænd; ənd] [kə'mjuːnikeits] [ɪts] [im'preʃəns] ,

clasps	body	and	communicates	its	impressions	,
扣环	身体	和	沟通	它是	印象	,

在灵魂拥抱肉体并传递其感受的那些时刻，母亲的情感无法渗透进来。

[wen] [θɔːt] ['pəːmieits] [blʌd] [wɪð; wɪθ] ['hiːlɪŋ] [bɑːm][ɔːr] ['pɔɪzənəs] ['fluːədz, 'fluːɪdz] ?

when	thought	permeates	blood	with	healing	balm	or	poisonous	fluids	?
什么时候	想法	渗透	血	和	康复	香脂	或者	有毒	液体	?

思想何时会以疗愈的药膏或毒液渗透血液?

[ðə; ði] ['terər] [ðæt] ['ʃeɪks] [ðə; ði] [triː] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hɜːrt][ðə; ði] [fruːt] ?

The	terror	that	shakes	the	tree	,	will	it	not	hurt	the	fruit	?
这	恐怖	那	奶昔	这	树	,	将要	它	不是	伤害	这	水果	?

撼动大树的恐惧，难道不会伤害果实吗?

[ðoʊz] [wɜːrdz] , “ [pʊr] [beɪb] ！ ” [wɜːr; wər] [ðeɪ] [dik'teitid] [baɪ][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ?

Those	words	,	“	Poor	babe	!	”	were	they	dictated	by	a	vision	of	the	future	?
那些	字	,	“	贫穷的	宝贝	！	”	是	他们	口述	经过	一个	想象	的	这	未来	?

“可怜的孩子！”这句话，是不是对未来的某种预感?

[ðə; ði] ['ʃudəriŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['vaɪələnt] ; [hɜːr; hər] [lʊk] ['pɪrsɪŋ] .

The	shuddering	of	this	mother	was	violent	;	her	look	piercing	.
这	颤抖	的	这	母亲	曾是	暴力	;	她	看	冲孔	.

这位母亲浑身颤抖，神情锐利。

[ðə; ði] ['blʌdi] ['ænsər] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [kaʊnt] [æt; ət][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɪŋk] [mɪ'stɪriəsli]

The	bloody	answer	given	by	the	count	at	the	banquet	was	a	link	mysteriously
这	血腥	回答	给定	经过	这	数数	在	这	宴会	曾是	一个	关联	神秘地

[kə'nektɪŋ] [ðə; ði][pæst][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [kən'faɪnmənt] .

connecting	the	past	with	this	premature	confinement	.
连接	这	过去的	和	这	过早	监禁	.

宴会上伯爵给出的血腥答案，神秘地将过去与这起过早的监禁联系起来。

[ðæt] ['oʊdiəs] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ðʌs] ['pʌblɪkli] [ɪk'sprest] ,

That	odious	suspicion	,	thus	publicly	expressed	,
那	令人厌恶的	怀疑	,	因此	公开	表达	,

这种令人憎恶的怀疑，就这样公开表达了出来。

[hæd; həd][kæst]['ɪntuː][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ə; eɪ] [dred] [wɪtʃ] ['ekəud] [tuː; tə]

had	cast	into	the	memories	of	the	countess	a	dread	which	echoed	to
有	投掷	进入	这	回忆	的	这	伯爵夫人	一个	恐惧	哪个	回声	到

[ðə; ði]['fjuːtʃər] .

the	future	.
这	未来	.

这给伯爵夫人留下了挥之不去的恐惧，这种恐惧一直延续到未来。

[sɪns] [ðæt] ['feɪt(ə)l]['geɪlə; 'gælə] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drɪvn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] ,

Since	that	fatal	gala	,	she	had	driven	from	her	mind	,
自从	那	致命的	节日	,	她	有	驱动	从	她	头脑	,

自从那场致命的晚宴之后，她就一直把这件事抛在脑后。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [fɪr] [æz; əz] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] ['pleʒər] [ɪn] [i'vəukɪŋ]

with	as	much	fear	as	another	woman	would	have	found	pleasure	in	evoking
和	作为	很多	害怕	作为	其他	女士	会	有	成立	乐趣	在	唤起

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

带着如同其他女人会从唤起她们的恐惧中获得快感一样的恐惧，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['skætərd] [siːnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst] [ɪg'zɪstəns] .

a	thousand	scattered	scenes	of	her	past	existence	.
一个	千	疏散	场景	的	她	过去的	存在	.

她过去生活的无数零散片段。

[ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [wen] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [friː]

She	refused	even	to	think	of	the	happy	days	when	her	heart	was	free
她	拒绝	甚至	到	思考	的	这	快乐的	天	什么时候	她	心	曾是	自由的

[tuː; tə] [lʌv] .

to	love	.
到	爱	.

她甚至不愿去想那些她可以自由去爱的快乐时光。

[laɪk] [æz; əz][ðə; ði] ['melədiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd] [meɪk] ['eksailz] [wiːp] ,

Like	as	the	melodies	of	their	native	land	make	exiles	weep	,
喜欢	作为	这	旋律	的	他们的	本国的	土地	制作	流亡者	哭泣	,

就像故乡的旋律让流亡者潸然泪下一样，

[soʊ] [ðiːz] ['meməriz] [ri'vaivd] [sen'seiʃənz] [soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæt] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['kɑːnʃəns] [θɔːt]

so	these	memories	revived	sensations	so	delightful	that	her	young	conscience	thought
所以	这些	回忆	复活	感觉	所以	愉快	那	她	年轻的	良心	想法

[ðem; ðəm] [kraɪmz] ,

them	crimes	,
他们	犯罪	,

这些回忆唤起了她内心深处的愉悦感受，以至于她年幼的良知认为那是罪恶。

[ænd; ənd] ['suːd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [stɪl] ['fɜːrðər] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [θret] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] .

and	sued	them	to	enforce	still	further	the	savage	threat	of	the	count	.
和	被起诉	他们	到	执行	仍然	更远	这	野蛮的	威胁	的	这	数数	.

并起诉他们，以进一步强制执行该项指控的残酷威胁。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'presɪŋ] [hɜːr; hər] [soʊl] .

There	lay	the	secret	of	the	horror	which	was	now	oppressing	her	soul	.
那里	躺	这	秘密	的	这	恐怖	哪个	曾是	现在	压迫	她	灵魂	.

那里隐藏着此刻正压迫着她灵魂的恐怖秘密。

['sliːpɪŋ] ['fɪgjərz] [pə'zes] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['swɑːvəti] , [duː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['æbsəluːt] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][bəuθ]

Sleeping	**figures**	**possess**	**a**	**sort**	**of**	**suavity**	**,**	**due**	**to**	**the**	**absolute**	**repose**	**of**	**both**
睡眠	数据	具有	一个	种类	的	温文尔雅	,	到期的	到	这	绝对	休息	的	两个都

['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] ;

body	**and**	**mind**	**;**
身体	和	头脑	;

由于身心完全放松，睡眠中的人物有一种温文尔雅的气质；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðæt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['kɑːmnəs] ['sɔfənd] [bʌt; bət] ['slaɪtli] [ðə; ðɪ] [hɑːrʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n]

but	**though**	**that**	**species**	**of**	**calmness**	**softened**	**but**	**slightly**	**the**	**harsh**	**expression**
但	尽管	那	物种	的	平静	软化	但	轻微地	这	残酷的	表达

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kaʊnts] [fɪtʃər] ,

of	**the**	**count's**	**features**	**,**
的	这	计数	特征	,

但是，尽管这种平静稍微缓和了伯爵脸上严厉的表情，

[ɔːl][ɪ'luːʒ(ə)n] ['græntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʌn'hæpi] [ɪz][soʊ] [pər'sweɪsɪv] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pʊr] [waɪf] ['endɪd] [baɪ]

all	**illusion**	**granted**	**to**	**the**	**unhappy**	**is**	**so**	**persuasive**	**that**	**the**	**poor**	**wife**	**ended**	**by**
全部	错觉	的确	到	这	不开心	是	所以	有说服力的	那	这	贫穷的	妻子	结束	经过

['faɪndɪŋ] [hoʊp] [ɪn] [ðæt] [træŋ'kwɪləti] .

finding	**hope**	**in**	**that**	**tranquillity**	**.**
寻找	希望	在	那	宁静	.

给予不幸者的一切幻象都如此具有说服力，以至于可怜的妻子最终在那份平静中找到了希望。

[ðə; ðɪ] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tempɪst] , [naʊ] [dɪ'sendɪŋ] [ɪn] ['tɔrənts] [ʌv; əv] [reɪn] ,

The	**roar**	**of**	**the**	**tempest**	**,**	**now**	**descending**	**in**	**torrents**	**of**	**rain**	**,**
这	吼	的	这	暴风雨	,	现在	下降	在	种子	的	雨	,

暴风雨的咆哮声，此刻化作倾盆大雨倾盆而下。

[siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [moʊn] ;

seemed	**to**	**her**	**no**	**more**	**than**	**a**	**melancholy**	**moan**	**;**
似乎	到	她	不	更多的	比	一个	忧郁	呻吟	;

在她看来，那不过是一声忧伤的呻吟；

[hɜːr; hər] [fɪrz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [peɪnz] [bəuθ] ['jiːldɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['respɪt] .

her	**fears**	**and**	**her**	**pains**	**both**	**yielded**	**her**	**a**	**momentary**	**respite**	**.**
她	恐惧	和	她	疼痛	两个都	产生	她	一个	瞬间	喘息	.

她的恐惧和痛苦都给她带来了一丝喘息之机。

['kɔntempleɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] [baʊnd] ,

Contemplating	**the**	**man**	**to**	**whom**	**her**	**life**	**was**	**bound**	**,**
沉思	这	男人	到	谁	她	生活	曾是	边界	,

她思索着那个与她生命紧紧相连的男人，

[ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə] [floʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] ,

the	**countess**	**allowed**	**herself**	**to**	**float**	**into**	**a**	**reverie**	**,**
这	伯爵夫人	允许	她自己	到	漂浮	进入	一个	遐想	,

伯爵夫人任由自己陷入沉思。

[ðə; ðɪ] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [streŋθ] [tuː; tə]

the	**sweetness**	**of**	**which**	**was**	**so**	**intoxicating**	**that**	**she**	**had**	**no**	**strength**	**to**
这	甜味	的	哪个	曾是	所以	醉人	那	她	有	不	力量	到

[breɪk] [ɪts] [tʃɑːrm] .

break	**its**	**charm**	**.**
休息	它是	魅力	.

那份甜蜜如此令人陶醉，以至于她无力摆脱它的诱惑。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['vɪʒənz] [wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ʃer] [ðə; ði][dɪ'vaɪn]

For	a	moment	,	by	one	of	those	visions	which	in	some	way	share	the	divine
为了	一个	片刻	,	经过	一	的	那些	愿景	哪个	在	一些	方式	分享	这	神圣的

['paʊər] ,

power	,
力量	,

那一刻，凭借着某种带有神圣力量的幻象，

[ðer; ðər] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['ræpɪd] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpinəs] [lɔːst] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'kɔːl] .

there	passed	before	her	rapid	images	of	a	happiness	lost	beyond	recall	.
那里	通过了	前	她	迅速的	图片	的	一个	幸福	丢失的	超过	记起	.

她眼前迅速闪过一段段逝去的幸福的画面，那些幸福已然消逝，无法回忆。

[dʒiːn] [ɪn][hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n] [sɔː] ['feɪntli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [gliːm] [ʌv; əv] [dɑːn] ,

Jeanne	in	her	vision	saw	faintly	,	and	as	if	in	a	distant	gleam	of	dawn	,
珍妮	在	她	想象	锯	淡淡的	,	和	作为	如果	在	一个	遥远	闪耀	的	黎明	,

珍妮的视线中隐约看到，仿佛是远处黎明的一缕微光，

[ðə; ði]['mɑːdɪst]['kæs(ə)l] [wer] [hɜːr; hər] ['kerləs] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd][glaidid][ɑːn] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər]

the	modest	castle	where	her	careless	childhood	had	glided	on	;	there	were
这	谦虚的	城堡	在哪里	她	粗心	童年	有	滑翔	在	;	那里	是

[ðə; ði]['vɜːrd(ə)nt] [lɔːnz] ,

the	verdant	lawns	,
这	葱茏	草坪	,

那座简朴的城堡，是她无忧无虑的童年时光的乐园；那里有绿茵茵的草坪，

[ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [brʊk] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] , [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæpi] [pleɪ] .

the	rippling	brook	,	the	little	chamber	,	the	scenes	of	her	happy	play	.
这	涟漪	溪	,	这	小的	房间	,	这	场景	的	她	快乐的	玩	.

潺潺溪流，小房间，她快乐玩耍的场景。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self] ['gæðərɪŋ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['plæntɪŋ] [ðem; ðəm] , [ʌn'noʊɪŋ] [waɪ] [ðeɪ] ['wɪltɪd]

She	saw	herself	gathering	flowers	and	planting	them	,	unknowing	why	they	wilted
她	锯	她自己	采集	花朵	和	种植	他们	,	无知	为什么	他们	枯萎的

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [groʊ] ,

and	would	not	grow	,
和	会	不是	生长	,

她看到自己采摘鲜花并栽种，却不知道为什么它们会枯萎，无法生长。

[dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] ['kɑːnstənsi] [ɪn] ['wɔːtərɪŋ] [ðem; ðəm] .

despite	her	constancy	in	watering	them	.
尽管	她	恒常	在	浇水	他们	.

尽管她一直坚持浇水。

[nekst] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [kən'fjuːzədli] [ðə; ði][væst] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][væst] [haʊs] ['blækənd] [baɪ][eɪdʒ] ,

Next	,	she	saw	confusedly	the	vast	town	and	the	vast	house	blackened	by	age	,
下一个	,	她	锯	困惑地	这	广阔的	镇	和	这	广阔的	房子	变黑	经过	年龄	,

接着，她茫然地看到一座庞大的城镇和一座被岁月侵蚀得漆黑的大房子。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tʊk] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] .

to	which	her	mother	took	her	when	she	was	seven	years	old	.
到	哪个	她	母亲	采取	她	什么时候	她	曾是	七	年	老的	.

她七岁时，母亲带她去了那里。

[hɜːr; hər] ['laɪvli] ['meməri] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði][oʊld] [greɪ] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstərz] [huː] [tɔːt]

Her	lively	memory	showed	her	the	old	gray	heads	of	the	masters	who	taught
她	热闹	记忆	显示	她	这	老的	灰色的	头部	的	这	大师	WHO	教授

[ænd; ənd] ['tɔːmentid] [hɜːr; hər] .

and	tormented	her	.
和	饱受折磨	她	.

她敏锐的记忆让她看到了那些教导她、折磨她的老先生们的白发苍苍的面孔。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;
She remembered the person of her father ;
她 记得 这 人 的 她 父亲 ;

她想起了父亲的模样；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['getɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [mjuːl] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] - [haʊs] ,
she saw him getting off his mule at the door of the manor - house ,
她 锯 他 获得 离开 他的 骡子 在 这 门 的 这 庄园 - 房子 ,

她看见他从骡子上下来，站在庄园门口。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər][ʌp][ðə; ði] [sterz] ;
and taking her by the hand to lead her up the stairs ;
和 采取 她 经过 这 手 到 带领 她 向上 这 楼梯 ;

然后牵着她的手，领着她上楼；

[ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [haʊ] [hɜːr; hər]['præt(ə)l] [droʊv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] [ðə; ði][dʒuːˈdɪʃəl] ['kɛrz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]
she recalled how her prattle drove from his brow the judicial cares he did not
她 召回 如何 她 喋喋不休 驾驶 从 他的 眉头 这 司法 关心 他 做过 不是
['ɔːlweɪz] [leɪ] [əˈsaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blæk] [ɔːr][hɪz; ɪz] [red] [roʊbz] ,
always lay aside with his black or his red robes ,
总是 躺 旁边 和 他的 黑色的 或者 他的 红色的 长袍 ,

她回忆起自己喋喋不休的话语是如何驱散了他眉头上的忧虑——那些忧虑他并非总能随着黑色或红色法袍一起抛诸脑后。

[ðə; ði] [waɪt] [fɜːr][ʌv; əv] [wɪtʃ] [fel] [wʌn] [deɪ] [baɪ] [tʃæns] ['ʌndər] [ðə; ði] ['snɪpɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
the white fur of which fell one day by chance under the snipping of her
这 白色的 毛皮 的 哪个 跌倒 一 天 经过 机会 在下面 这 剪断 的 她
['mɪstʃɪvəs] ['sɪzərz] .
mischievous scissors .
恶作剧 剪刀 .

有一天，她调皮的剪刀不小心剪掉了它身上的白色毛发。

[ʃiː; ʃi][kæst][bʌt; bət][wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [kənˈfesər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] ,
She cast but one glance at the confessor of her aunt ,
她 投掷 但 一 瞥一眼 在 这 忏悔者 的 她 阿姨 ,

她只瞥了一眼她姑妈的告解神父，

[ðə; ði] ['mʌðər] - [suːˈpɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv] [pʊr] [klɛrz] , [ə; eɪ]['rɪdʒɪd][ænd; ənd]
the mother - superior of a convent of Poor Clares , a rigid and
这 母亲 - 优越的 的 一个 修道院 的 贫穷的 克莱尔 , 一个 死板的 和
[fəˈnætɪkl] [oʊld][mæn] ,
fanatical old man ,
狂热的 老的 男人 ,

一位圣克莱尔修女会的院长，一个固执而狂热的老人

[huːz] ['duːti][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪ'nɪʃieɪt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
whose duty it was to initiate her into the mysteries of religion .
谁 责任 它 曾是 到 发起 她 进入 这 谜团 的 宗教 .

他的职责是引导她进入宗教的奥秘。

['hɑrdnd] [baɪ][ðə; ði] [səˈverɪtiːz] ['nesəseri] [ə'genst] ['herɪtɪks] ,
Hardened by the severities necessary against heretics ,
硬化 经过 这 严重程度 必要的 反对 异端 ,

因严酷的惩戒异端手段而变得心智缜密。

[ðə; ði][oʊld] [priːst] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə]['dʒæŋgl][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [hel] ;
the old priest never ceased to jangle the chains of hell ;
这 老的 牧师 绝不 停止 到 争吵 这 链条 的 地狱 ;

老祭司不停地摇晃着地狱的锁链；

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

he	told	her	of	nothing	but	the	vengeance	of	Heaven	,
他	讲述	她	的	没有什么	但	这	复仇	的	天堂	,

他告诉她的只有上天的惩罚。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər]['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] ['gɑːdz] [aɪ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] .

and	made	her	tremble	with	the	assurance	that	God's	eye	was	on	her	.
和	制成	她	颤抖	和	这	保证	那	神的	眼睛	曾是	在	她	.

她确信上帝正注视着她，这让她激动得浑身颤抖。

['rendərd] ['tɪmɪd] , [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['priːsts] ['prez(ə)ns] ,

Rendered	timid	,	she	dared	not	raise	her	eyes	in	the	priest's	presence	,
渲染	胆小	,	她	敢于	不是	增加	她	眼睛	在	这	牧师的	在场	,

她胆怯不已，不敢在牧师面前抬头。

[ænd; ənd] ['siːst] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['fiːlɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

and	ceased	to	have	any	feeling	but	respect	for	her	mother	,
和	停止	到	有	任何	感觉	但	尊重	为了	她	母亲	,

她对母亲只剩下尊敬之情，不再有其他任何感情。

[huːm] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['ʃerər] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['frɔlɪks] .

whom	up	to	that	time	she	had	made	a	sharer	in	all	her	frolics	.
谁	向上	到	那	时间	她	有	制成	一个	分享者	在	全部	她	嬉戏	.

在此之前，她一直与他分享她所有的玩乐时光。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðər] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən]

When	she	saw	that	beloved	mother	turning	her	blue	eyes	towards	her	with	an
什么时候	她	锯	那	心爱	母亲	转弯	她	蓝色的	眼睛	向	她	和	一个

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['æŋgər] ,

appearance	of	anger	,
外貌	的	愤怒	,

当她看到自己敬爱的母亲用愤怒的眼神看着她时，

[ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['terər] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [hɑːrt] .

a	religious	terror	took	possession	of	the	girl's	heart	.
一个	宗教	恐怖	采取	拥有	的	这	女孩们	心	.

宗教恐怖占据了女孩的心。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] ,

Then	suddenly	the	vision	took	her	to	the	second	period	of	her	childhood	,
然后	突然	这	想象	采取	她	到	这	第二	时期	的	她	童年	,

然后，眼前的景象突然将她带到了童年的第二阶段。

[wen] [æz; əz] [jet] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [laɪf] .

when	as	yet	she	understood	nothing	of	the	things	of	life	.
什么时候	作为	然而	她	理解	没有什么	的	这	事物	的	生活	.

那时她对人生的种种事情还一无所知。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['mɑːkɪŋ] [rɪ'gret] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ɔːl][hɜːr; hər]

She	thought	with	an	almost	mocking	regret	of	the	days	when	all	her
她	想法	和	一个	几乎	嘲讽	后悔	的	这	天	什么时候	全部	她

['hæpinəs] [wʌz; wəz][tuː; tə][wɜːrk] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['tæpəstrid] [sə'lɑːn] ,

happiness	was	to	work	beside	her	mother	in	the	tapestried	salon	,
幸福	曾是	到	工作	旁	她	母亲	在	这	挂毯	沙龙	,

她带着近乎嘲讽的遗憾想起那些日子，那时她所有的快乐就是和母亲一起在挂毯沙龙里工作。

[tuː; tə] [preɪ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [tuː; tə] [sɪŋ] [hɜːr; hər]['bæləʊdz][tuː; tə][ə; eɪ] [luːt] ,

to	pray	in	the	church	,	to	sing	her	ballads	to	a	lute	,
到	祈祷	在	这	教会	,	到	唱歌	她	民谣	到	一个	琵琶	,

在教堂里祈祷，用鲁特琴弹唱她的歌谣，

[tuː; tə] [riːd] [ɪn] ['siːkrət] [ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] , [tuː; tə] [plʌk] [ðə; ði] [petlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['flaʊər] ,

to	read	in	secret	a	romance	of	chivalry	,	to	pluck	the	petals	of	a	flower	,
到	读	在	秘密	一个	浪漫	的	骑士精神	,	到	采摘	这	花瓣	的	一个	花	,

偷偷阅读骑士传奇，摘下花瓣，

[dɪ'skʌvər] [wʌt] [gɪft] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blesɪd; blest]

discover	what	gift	her	father	would	make	her	on	the	feast	of	the	Blessed
发现	什么	礼物	她	父亲	会	制作	她	在	这	盛宴	的	这	蒙福

[seɪnt] - [dʒɑːn] ,

Saint	-	John	,
圣	-	约翰	,

看看在圣约翰瞻礼日，她父亲会送给她什么礼物。

[ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['spiːtʃɪz] [rɪ'prest] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

and	find	out	the	meaning	of	speeches	repressed	before	her	.
和	寻找	出去	这	意义	的	演讲	压抑	前	她	.

并找出在她之前被压制的演讲的含义。

['pæsɪŋ] [ðʌs] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [dʒɔɪz] [θruː] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd]

Passing	thus	from	her	childish	joys	through	the	sixteen	years	of	her	girlhood
通过	因此	从	她	幼稚	喜悦	通过	这	十六	年	的	她	少女时代

,

,

,

就这样，她从孩童的快乐时光，走过了十六年的少女岁月。

[ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɔːftli] ['floʊɪŋ] ['jɪrz] [wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ] [peɪn] [wʌz; wəz] [i'klipst] [baɪ]

the	grace	of	those	softly	flowing	years	when	she	knew	no	pain	was	eclipsed	by
这	优雅	的	那些	轻轻	流动	年	什么时候	她	知道	不	疼痛	曾是	日食	经过

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['meməri] ['preʃəs] [ðoʊ] [ɪl] - ['feɪtɪd] .

the	brightness	of	a	memory	precious	though	ill	-	fated	.
这	亮度	的	一个	记忆	宝贵的	尽管	患病的	-	命中注定	.

她无忧无虑、安享晚年的美好岁月，被一段珍贵却不幸的回忆的光芒所掩盖。

[ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [piːs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [wʌz; wəz] [fɑːr] [les] [swiːt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

The	joyous	peace	of	her	childhood	was	far	less	sweet	to	her	than	a
这	欢乐	和平	的	她	童年	曾是	远的	较少的	甜的	到	她	比	一个

['sɪŋg(ə)l] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trʌblz] ['skætərd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [læst] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] ,

single	one	of	the	troubles	scattered	upon	the	last	two	years	of	her	childhood	,
单身的	一	的	这	麻烦	疏散	之上	这	最后的	二	年	的	她	童年	,

她童年时期的快乐宁静远不如童年最后两年里遭遇的种种磨难来得甜蜜。

— ['jɪrz] [ðæt] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] [ɪn] ['treʒərz] [naʊ] ['berid] [fər'evər] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

—	years	that	were	rich	in	treasures	now	buried	forever	in	her	heart	.
—	年	那	是	富有的	在	宝藏	现在	埋葬	永远	在	她	心	.

那些充满珍宝的岁月，如今永远埋藏在她心中。

[ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ðæt] ['rævɪʃɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	vision	brought	her	suddenly	to	that	morning	,	that	ravishing	morning	,
这	想象	带来	她	突然	到	那	早晨	,	那	迷人的	早晨	,

那景象突然将她带回到了那个清晨，那个令人陶醉的清晨。

[wen] [ɪn] [ðə; ði] [grænd] [oʊld] ['pɑːrlər] ['pænld] [ænd; ənd] [kaːvd] [ɪn] [oʊk] ,

when	in	the	grand	old	parlor	panelled	and	carved	in	oak	,
什么时候	在	这	盛大	老的	客厅	镶板	和	雕刻	在	橡木	,

当置身于那间宏伟古老的、镶着橡木镶板并雕刻着图案的客厅时，

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [ðə; ði]['fæməli][æz; əz][ə; eɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['hænsəm] ['kʌz(ə)n][fɔːr; fər]

which	served	the	family	as	a	dining	-	room	,	she	saw	her	handsome	cousin	for
哪个	服务	这	家庭	作为	一个	用餐	-	房间	,	她	锯	她	英俊的	表哥	为了

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

the	first	time	.
这	第一的	时间	.

她第一次见到英俊的表哥，就是在那个被用作家庭餐厅的房间里。

[ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [sɪ'dɪʃn] [ɪn]['pærɪs] , [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['fæməli][hæd; həd][sent][ðə; ði] [jʌŋ]

Alarmed	by	the	seditions	in	Paris	,	her	mother's	family	had	sent	the	young
惊慌	经过	这	煽动叛乱	在	巴黎	,	她	母亲的	家庭	有	发送	这	年轻的

['kɔːrtiər] [tuː; tə] ['ruːən] ,

courtier	to	Rouen	,
朝臣	到	鲁昂	,

由于巴黎的叛乱令她感到担忧，她母亲的家人将这位年轻的宫廷女官送到了鲁昂。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] [treɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪstrəsi][baɪ]

hoping	that	he	could	there	be	trained	to	the	duties	of	the	magistracy	by
希望	那	他	可以	那里	是	受过训练	到	这	职责	的	这	行政	经过

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

his	uncle	,
他的	叔叔	,

他希望能够在那里接受叔父的培训，学习担任地方官的职责。

[huːz] ['ɑːfɪs] [maɪt] [sʌm; səm][deɪ] [dɪ'vɑːlv] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

whose	office	might	some	day	devolve	upon	him	.
谁	办公室	可能	一些	天	退化	之上	他	.

他的职位将来或许会落到他头上。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [smaɪld] [ɪn,vɑːlən'terəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [heɪst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

The	countess	smiled	involuntarily	as	she	remembered	the	haste	with	which	she
这	伯爵夫人	微笑	不由自主	作为	她	记得	这	匆忙	和	哪个	她

[rɪ'taɪərd][ɑːn] ['siːɪŋ] [ðɪs] [rɪ'leɪʃn] [huːm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

retired	on	seeing	this	relation	whom	she	did	not	know	.
退休	在	看到	这	关系	谁	她	做过	不是	知道	.

伯爵夫人想起见到这位素未谋面的亲戚时匆匆离去的情景，不禁露出了笑容。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

But	,	in	spite	of	the	rapidity	with	which	she	opened	and	shut	the	door	,
但	,	在	尽管如此	的	这	快速	和	哪个	她	打开	和	关闭	这	门	,

但是，尽管她开关门的速度很快，

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [hæd; həd][pʊt]['ɪntuː][hɜːr; hər][soʊl][soʊ] ['vɪgərəs] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	single	glance	had	put	into	her	soul	so	vigorous	an	impression	of	the
一个	单身的	瞥一眼	有	放	进入	她	灵魂	所以	蓬勃	一个	印象	的	这

[siːn] [ðæt] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ə'kɜːrɪŋ] .

scene	that	even	at	this	moment	she	seemed	to	see	it	still	occurring	.
场景	那	甚至	在	这	片刻	她	似乎	到	看	它	仍然	发生	.

仅仅一眼，那一幕就深深地印在了她的灵魂深处，以至于此刻她仿佛还能看到那一幕仍在发生。

[hɜːr; hər] [aɪ] [ə'gen] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vaɪələt] ['velvɪt] ['mænt(ə)l] [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ][goʊld]

Her	eye	again	wandered	from	the	violet	velvet	mantle	embroidered	with	gold
她	眼睛	再次	漫步	从	这	紫色	天鹅绒	地幔	绣花	和	金子

[ænd; ənd] [laɪnd] [wɪð; wɪθ]['sætn][tuː; tə][ðə; ði][spɜːrz][ɑːn][ðə; ði] [buːts] ,

and	lined	with	satin	to	the	spurs	on	the	boots	,
和	衬里	和	缎	到	这	马刺	在	这	靴子	,

她的目光再次从绣有金线、衬有缎子的紫罗兰色天鹅绒斗篷移到了靴子上的马刺上。

[ðə; ði] ['prɪti] ['lɔzəndʒəz] [slæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌblət] , [ðə; ði] [trʌŋk] - [hoʊz] ,

the	pretty	lozenges	slashed	into	the	doublet	,	the	trunk	-	hose	,
这	漂亮的	锭剂	削减	进入	这	双联体	,	这	树干	-	软管	,

漂亮的菱形图案被划进了紧身衣里，还有那根躯干软管，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kɑːlə,rɛt] [wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ] [θroʊt] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [leɪs]

and	the	rich	collaret	which	gave	to	view	a	throat	as	white	as	the	lace
和	这	富有的	领子	哪个	给予	到	看法	一个	喉	作为	白色的	作为	这	蕾丝

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

around	it	.
大约	它	.

还有那华丽的领子，衬得脖子上的蕾丝花边洁白如雪。

[ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ðə; ði] ['hænsəm] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts]['taɪni] ['pɔɪntɪd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

She	stroked	with	her	hand	the	handsome	face	with	its	tiny	pointed	moustache	,
她	抚摸	和	她	手	这	英俊的	脸	和	它是微小的		尖	胡子	,

她用手抚摸着那张英俊的脸庞，上面长着一小撮尖尖的胡须。

[ænd; ənd] “ [rɔi'æl] ” [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz][ðə; ði] ['ɜːrmɪn] [tɪps] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hʊd] .

and	“	royale	”	as	small	as	the	ermine	tips	upon	her	father's	hood	.
和	“	皇家	”	作为	小的	作为	这	貂	尖端	之上	她	父亲的	兜帽	.

而“皇家”则像她父亲兜帽上的貂皮尖一样小。

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

In	the	silence	of	the	night	,
在	这	沉默	的	这	夜晚	,

在寂静的夜里，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [sɪlk] ['kɜːtənz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [sɔː] ,

with	her	eyes	fixed	on	the	green	silk	curtains	which	she	no	longer	saw	,
和	她	眼睛	固定的	在	这	绿色的	丝绸	窗帘	哪个	她	不	更长	锯	,

她的目光始终停留在她再也看不见的绿色丝绸窗帘上。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [fə'getiŋ] [ðə; ði][stɔːrm] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɪrz] ,

the	countess	,	forgetting	the	storm	,	her	husband	,	and	her	fears	,
这	伯爵夫人	,	遗忘	这	风暴	,	她	丈夫	,	和	她	恐惧	,

伯爵夫人忘记了暴风雨、她的丈夫和她的恐惧，

[riˈkɔːld] [ðə; ði] [deɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɔːŋgər][ðæn; ðən] ['jɪrz] , [soʊ] [fʊl] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ,

recalled	the	days	which	seemed	to	her	longer	than	years	,	so	full	were	they	,
召回	这	天	哪个	似乎	到	她	更长	比	年	,	所以	满的	是	他们	,

她回忆起那些日子，在她看来，那些日子比几年还要漫长，因为那些日子如此充实。

— [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] ! — [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] , [fiərɪŋ]

—	days	when	she	loved	,	and	was	beloved	!	—	and	the	moment	when	,	fearing
—	天	什么时候	她	喜爱	,	和	曾是	心爱	!	—	和	这	片刻	什么时候	,	害怕

[hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['stɜːrnnəs] ,

her	mother's	sternness	,
她	母亲的	严厉	,

——那些她爱过，也被爱过的日子！——以及她因为害怕母亲的严厉而……的那一刻

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['stʌdi] [tuː; tə] ['wɪspər] [hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ]

she	had	slipped	one	morning	into	her	father's	study	to	whisper	her	girlish
她	有	滑倒了	一	早晨	进入	她	父亲的	学习	到	耳语	她	少女

['kɔnfɪdənsɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,

confidences	on	his	knee	,
秘密	在	他的	膝盖	,

一天早晨，她偷偷溜进父亲的书房，在他膝上低声倾诉自己少女时代的秘密。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [smaɪl] [æt; ət][hɜːr; hər] [kə'resɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

waiting	for	his	smile	at	her	caresses	to	say	in	his	ear	,
等待	为了	他的	微笑	在	她	爱抚	到	说	在	他的	耳朵	,

等着她温柔地抚摸他，然后在他耳边轻声说：

“ [wɪl] [juː; jʊ][skoʊld][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ?

“	Will	you	scold	me	if	I	tell	you	something	?
“	将要	你	骂	我	如果	我	告诉	你	某物	?

“如果我告诉你一些事情，你会责怪我吗？”

〃 [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [seɪ] ,
〃 Once more she heard her father say ,
〃 一次 更多的 她 听到 她 父亲 说 ,

她又一次听到父亲说：

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
after a few questions in reply to which she spoke for the first time of her
后 一个 很少 问题 在 回复 到 哪个 她 辐 为了 这 第一的 时间 的 她
[lʌv] ,
love ,
爱 ,

在回答了几个问题后，她第一次谈起了她的爱情。

“ [wel] , [wel] , [maɪ] [tʃaɪld] , [wiː; wi] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ Well , well , my child , we will think of it .
〃 出色地 , 出色地 , 我的 孩子 , 我们 将要 思考 的 它 .

“嗯，嗯，我的孩子，我们会考虑的。”

[ɪf] [hiː; hi] ['stʌdiz] [wel] , [ɪf] [hiː; hi] [fɪts] [hɪm'self] [tuː; tə] [sək'siːd] [ˌem 'iː] , [ɪf] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə]
If he studies well , if he fits himself to succeed me , if he continues to
如果 他 研究 出色地 , 如果 他 适合 他自己 到 成功 我 , 如果 他 继续 到
[pliːz] [juː; jʊ] ,
please you ,
请 你 ,

如果他学习努力，如果他有能力接替我，如果他继续让你满意，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][jʊr; jər][saɪd] .
I will be on your side .
我 将要 是 在 你的 边 .

我会站在你这边。

〃 ['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lisnd] [noʊ][lɔːŋgər] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] ,
〃 After that she had listened no longer ; she had kissed her father , and ,
〃 后 那 她 有 听着 不 更长 ; 她 有 亲吻 她 父亲 , 和 ,

“此后她不再听从任何劝告；她吻了她的父亲，然后，

['nɔkiŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['pepərz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]
knocking over his papers as she ran from the room , she flew to the great
敲门 超过 他的 文件 作为 她 跑 从 这 房间 , 她 飞翔 到 这 伟大的
['lɪndən] - [triː] [wer] ,
linden - tree where ,
菩提树 - 树 在哪里 ,

她跑出房间时撞翻了他的文件，然后飞向那棵巨大的菩提树，在那里，

['deɪli] , [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['mʌðər] [roʊz] , [ʃiː; ʃi] [met] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kʌz(ə)n] ,
daily , before her formidable mother rose , she met that charming cousin ,
日常的 , 前 她 强大 母亲 玫瑰 , 她 遇见 那 迷人 表哥 ,
['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][diː] - .
Georges de Chaverny .
乔治 德 - .

每天，在她威严的母亲起床之前，她都会见到那位迷人的表兄乔治·德·沙韦尔尼。

['feɪθfəli] [ðə; ði] [juːθ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['stʌdi] [lɔː] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] .
Faithfully the youth promised to study law and customs .
忠实 这 青年 承诺 到 学习 法律 和 海关 .

青年们信守承诺，将学习法律和习俗。

[hiː; hi] [leɪd] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['splendɪd] ['træpɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊ'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði]

He	laid	aside	the	splendid	trappings	of	the	nobility	of	the	sword	to	wear	the
他	铺设	旁边	这	灿烂	服饰	的	这	贵族	的	这	剑	到	穿	这

[stɜːn] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mædʒɪstrəsi] .

sterner	costume	of	the	magistracy	.
更严厉	戏服	的	这	行政	.

他舍弃了剑客高贵的华丽装束，换上了官吏更为庄严的服饰。

“ [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ['betər] [ɪn] [blæk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	like	you	better	in	black	,	”	she	said	.
“	我	喜欢	你	更好的	在	黑色的	,	”	她	说	.

“我觉得你穿黑色更好看，”她说。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] ,

It	was	a	falsehood	,
它	曾是	一个	谬误	,

这是谎言。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðæt] ['fɔːlshʊd] [ʃiː; ʃi] ['kʌmfətɪd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [θroʊn] [hɪz; ɪz] ['dægər]

but	by	that	falsehood	she	comforted	her	lover	for	having	thrown	his	dagger
但	经过	那	谬误	她	安慰	她	情人	为了	拥有	抛掷	他的	匕首

[tuː; tə] [ðə; ði] ['waɪndz] .

to	the	winds	.
到	这	风	.

但她却用这种谎言安慰了她的爱人，因为他已经将匕首扔向了风中。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [skiːmz] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huːz]

The	memory	of	the	little	schemes	employed	to	deceive	her	mother	,	whose
这	记忆	的	这	小的	方案	受雇	到	欺骗	她	母亲	,	谁

[sɪ'verətɪ] [siːmd] [greɪt] ,

severity	seemed	great	,
严重性	似乎	伟大的	,

她还记得自己曾用一些小计谋来欺骗母亲，而母亲在她看来却十分严厉。

[brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['soʊlf(ə)l] [dʒɔɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['mjuːtʃuəl] [ænd; ənd]

brought	back	to	her	the	soulful	joys	of	that	innocent	and	mutual	and
带来	后退	到	她	这	深情的	喜悦	的	那	清白的	和	相互的	和

['sæŋkʃənd] [lʌv] ;

sanctioned	love	;
已制裁	爱	;

它让她重新感受到了那份纯真、相互、受认可的爱情所带来的心灵喜悦；

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['lɪndən] , [wer] [spiːtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['friːə(r)]

sometimes	a	rendezvous	beneath	the	linden	,	where	speech	could	be	freer
有时	一个	会合	下面	这	菩提树	,	在哪里	演讲	可以	是	更自由

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ['witnisiz] ;

than	before	witnesses	;
比	前	证人	;

有时，人们会在菩提树下幽会，在那里，他们可以比在证人面前更自由地交谈；

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [klæsp] , [ɔːr][ə; eɪ]['stoʊlən] [kɪs] , — [ɪn] [ʃɔːrt] ,

sometimes	a	furtive	clasp	,	or	a	stolen	kiss	,	—	in	short	,
有时	一个	鬼鬼祟祟	搭扣	,	或者	一个	被盗	吻	,	—	在	短的	,

有时是偷偷的拥抱，或是一个偷来的吻——总之，

[ɔːl] [ðə; ði] [naɪ'iːv] [ɪn'stɔːlmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] [pæs] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] ['mɑːdəsti] .

all	the	naive	instalments	of	a	passion	that	did	not	pass	the	bounds	of	modesty	.
全部	这	幼稚的	分期付款	的	一个	热情	那	做过	不是	经过	这	界限	的	谦逊	.

所有这些天真的激情，都超越了谦逊的界限。

[riːˈlɪvɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ˈvɪʒ(ə)n] [ðoʊz] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ]

Reliving	**in**	**her**	**vision**	**those**	**delightful**	**days**	**when**	**she**	**seemed**	**to**	**have**	**too**	**much**
重温	在	她	想象	那些	愉快	天	什么时候	她	似乎	到	有	也	很多

['hæpinəs] ,

happiness	**,**
幸福	,

在她的幻觉中，她重温了那些美好的日子，那时她似乎拥有太多的幸福。

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɪst] , [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] , [ðæt] [faɪn] [jʌŋ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [aɪz] ,

she	**fancied**	**that**	**she**	**kissed**	**,**	**in**	**the**	**void**	**,**	**that**	**fine**	**young**	**face**	**with**	**the**	**glowing**	**eyes**	**,**
她	幻想	那	她	亲吻	,	在	这	空白	,	那	美好的	年轻的	脸	和	这	发光	眼睛	,

她幻想着在虚空中亲吻了那张年轻俊美的脸庞，那双明亮的眼睛。

[ðæt] ['roʊzi] [maʊθ] [ðæt] [spoʊk] [soʊ] [wel] [ʌv; əv] [lʌv] .

that	**rosy**	**mouth**	**that**	**spoke**	**so**	**well**	**of**	**love**	**.**
那	红润	嘴	那	辐	所以	出色地	的	爱	.

那张红润的嘴唇，诉说着多么美好的爱情。

[jes] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] - , [pʊr] [əˈpærəntli] ;

Yes	**,**	**she**	**had**	**loved**	**Chaverny**	**,**	**poor**	**apparently**	**;**
是的	,	她	有	喜爱	-	,	贫穷的	显然	;

是的，她爱上了查韦尼，虽然他似乎很穷；

[bʌt; bət] [wʌt] ['treʒərz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [ðæt] [soʊl] [æz; əz] ['tendər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

but	**what**	**treasures**	**had**	**she**	**not**	**discovered**	**in**	**that**	**soul**	**as**	**tender**	**as**	**it**
但	什么	宝藏	有	她	不是	发现	在	那	灵魂	作为	投标	作为	它

[wʌz; wəz] [strɔːŋ] !

was	**strong**	**!**
曾是	强的	!

但是，在那颗既温柔又坚强的灵魂中，她又发现了多少宝藏呢！

['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [daɪd] .

Suddenly	**her**	**father**	**died**	**.**
突然	她	父亲	死亡	.

她的父亲突然去世了。

- [dɪd][nɑːt] [səkˈsiːd] [hɪm; ɪm] .

Chaverny	**did**	**not**	**succeed**	**him**	**.**
-	做过	不是	成功	他	.

沙韦尔尼没有接替他的位置。

[ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l][wɔːr][bɜːrst] [fɔːrθ] .

The	**flames**	**of**	**civil**	**war**	**burst**	**forth**	**.**
这	火焰	的	民用	战争	爆裂	前进	.

内战的火焰瞬间燃起。

[baɪ] - [ker] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [faʊnd] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] ['loʊər]

By	**Chaverny's**	**care**	**she**	**and**	**her**	**mother**	**found**	**refuge**	**in**	**a**	**little**	**town**	**of**	**Lower**
经过	-	关心	她	和	她	母亲	成立	避难所	在	一个	小的	镇	的	降低

['nɔːrməndi] .

Normandy	**.**
诺曼底	.

在沙韦尔尼的照顾下，她和母亲在下诺曼底的一个小镇找到了避难所。

[suːn] [ðə; ði] ['dɛθs] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['relətɪvz] [meɪd] [hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['erəs] [ɪn]

Soon	**the**	**deaths**	**of**	**other**	**relatives**	**made**	**her**	**one**	**of**	**the**	**richest**	**heiresses**	**in**
很快	这	死亡人数	的	其他	亲属	制成	她	一	的	这	最富有的	女继承人	在

[fræns] .

France	**.**
法国	.

不久后，其他亲戚的去世使她成为法国最富有的女继承人之一。

['hæpinəs] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz] [welθ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Happiness	disappeared	as	wealth	came	to	her	.
幸福	消失	作为	财富	来了	到	她	.

随着财富的到来，幸福却消失了。

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv] [kuŋt] - , [huː] [æskt] [hɜːr; hər][hænd] ,

The	savage	and	terrible	face	of	Comte	d'Herouville	,	who	asked	her	hand	,
这	野蛮的	和	糟糕的	脸	的	孔特	-	,	WHO	问	她	手	,

向她求婚的埃鲁维尔伯爵，那张凶狠可怕的脸庞，

[roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndər] - [klaʊd] ,

rose	before	her	like	a	thunder	-	cloud	,
玫瑰	前	她	喜欢	一个	雷	-	云	,

在她面前升起一片雷云，

['spredɪŋ] [ɪts] [gluːm] ['oʊvər][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [medəuz] [soʊ] ['leɪtli] ['gɪldɪd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] .

spreading	its	gloom	over	the	smiling	meadows	so	lately	gilded	by	the	sun	.
传播	它是	愁云	超过	这	微笑	草地	所以	最近	镀金	经过	这	太阳	.

阴霾笼罩着不久前还沐浴在阳光下的灿烂草地。

[ðə; ði] [pʊr] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [stroʊv] [tuː; tə][kæst][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['meməri] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv]

The	poor	countess	strove	to	cast	from	her	memory	the	scenes	of
这	贫穷的	伯爵夫人	努力	到	投掷	从	她	记忆	这	场景	的

['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [rɪ'zɪstəns] .

weeping	and	despair	brought	about	by	her	long	resistance	.
哭泣	和	绝望	带来	关于	经过	她	长的	反抗	.

可怜的伯爵夫人努力从记忆中抹去因长期抵抗而带来的哭泣和绝望的场景。

[æt; ət] [læst] [keɪm] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [naɪt] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [peɪl] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ,

At	last	came	an	awful	night	when	her	mother	,	pale	and	dying	,
在	最后的	来了	一个	可怕	夜晚	什么时候	她	母亲	,	苍白	和	垂死	,

终于，一个可怕的夜晚来临了，她的母亲脸色苍白，奄奄一息。

[θruː] [hɜːr'self][æt; ət][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [fiːt] .

threw	herself	at	her	daughter's	feet	.
扔	她自己	在	她	女儿的	脚	.

她扑倒在女儿脚下。

[dʒiːn] [kʊd; kəd] [seɪv] - [laɪf][baɪ] ['jiːldɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] .

Jeanne	could	save	Chaverny's	life	by	yielding	;	she	yielded	.
珍妮	可以	节省	-	生活	经过	屈服	;	她	产生	.

珍妮可以通过妥协来挽救沙韦尼的性命；她妥协了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] .

It	was	night	.
它	曾是	夜晚	.

当时已是夜晚。

[ðə; ði] [kaʊnt] , [ə'raɪvɪŋ] ['blʌdi] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætlfiːld] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] ,

The	count	,	arriving	bloody	from	the	battlefield	was	there	;	all	was	ready	,
这	数数	,	抵达	血腥	从	这	战场	曾是	那里	;	全部	曾是	准备好	,

[ðə; ði] [priːst] ,

the	priest	,
这	牧师	,

伯爵浑身是血地从战场上赶来；一切都准备就绪，牧师也在那里。

[ðə; ði]['ɔːltər] , [ðə; ði] [tɔːtʃiz] !

the	altar	,	the	torches	!
这	坛	,	这	火炬	!

祭坛，火炬！

[dʒiːn] [bɪˈlɔːŋd] [ˌhensˈfɔːrθ] [tuː; tə] [ˈmɪzəri] .

Jeanne	belonged	henceforth	to	misery	.
珍妮	属于	今后	到	苦难	.

从此，珍妮便陷入了苦难之中。

['skersli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] [set] [æt; ət] ['lɪbərti]

Scarcely	had	she	time	to	say	to	her	young	cousin	who	was	set	at	liberty
几乎	有	她	时间	到	说	到	她	年轻的	表哥	WHO	曾是	放	在	自由

：一
：二
：一

她几乎没来得及对刚被释放的年轻表妹说：——

“ ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['nevər] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] !

“	Georges	,	if	you	love	me	,	never	see	me	again	!
“	乔治	,	如果	你	爱	我	,	绝不	看	我	再次	！

“乔治，如果你爱我，就永远不要再见我了！”

” [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [diˈpɑːtɪŋ] [steps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [huːm] , [ɪn] [truːθ] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [sɔː] [ə'gen]

”	She	heard	the	departing	steps	of	her	lover	,	whom	,	in	truth	,	she	never	saw	again
”	她	听到	这	离开	步骤	的	她	情人	,	谁	,	在	真相	,	她	绝不	锯	再次

；
；
；

她听到了爱人离去的脚步声，但事实上，她再也没有见过他；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [kept] ['seɪkrɪd] [hɪz; ɪz] [læst] [lʊk] [wɪtʃ] [rɪˈtɜːrnd]

but	in	the	depths	of	her	heart	she	still	kept	sacred	his	last	look	which	returned
但	在	这	深度	的	她	心	她	仍然	保留	神圣	他的	最后的	看	哪个	返回

[pərˈpetʃuəli] [ɪn][hɜːr; hər] [driːmz] [ænd; ənd] [iˈljuːmind] [ðem; ðəm] .

perpetually	in	her	dreams	and	illumined	them	.
永恒地	在	她	梦境	和	照明	他们	.

但在她内心深处，她仍然珍藏着他最后的眼神，那眼神不断出现在她的梦中，照亮着她的梦境。

['lɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] [ʃʌt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['laɪənz][keɪdʒ] ,

Living	like	a	cat	shut	into	a	lion's	cage	,
活的	喜欢	一个	猫	关闭	进入	一个	狮子的	笼	,

如同猫被关在狮笼里一样生活，

[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] ['dredɪd] [æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] [ðə; ði] [klɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] [wɪtʃ] ['evər] ['θretnd]

the	young	wife	dreaded	at	all	hours	the	claws	of	the	master	which	ever	threatened
这	年轻的	妻子	令人恐惧的	在	全部	小时	这	爪子	的	这	掌握	哪个	曾经	威胁

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

年轻的妻子时刻都害怕主人的魔爪，因为他总是威胁着她。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [fərˈget] [ðə; ði][pæst][ænd; ənd] [θɪŋk] ['oʊnli]

She	knew	that	in	order	to	be	happy	she	must	forget	the	past	and	think	only
她	知道	那	在	命令	到	是	快乐的	她	必须	忘记	这	过去的	和	思考	仅有的

[ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ;

of	the	future	;
的	这	未来	;

她知道，要想获得幸福，就必须忘记过去，只考虑未来；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [deɪz] , ['kənsəˌkreitid][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['vænɪʃt] [dʒɔɪ] ,

but	there	were	days	,	consecrated	to	the	memory	of	some	vanished	joy	,
但	那里	是	天	,	已祝圣的	到	这	记忆	的	一些	消失了	喜悦	,

但有些日子，是专门用来缅怀那些逝去的快乐，

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪˈlɪbərətli] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [gaʊn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːrn][ɑːn]

when	she	deliberately	made	it	a	crime	to	put	on	the	gown	she	had	worn	on
什么时候	她	故意地	制成	它	一个	犯罪	到	放	在	这	袍	她	有	磨损	在

[ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

the	day	she	had	seen	her	lover	for	the	first	time	.
这	天	她	有	已见	她	情人	为了	这	第一的	时间	.

她故意将穿上与她第一次见到情人那天所穿的礼服定为犯罪行为。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈgɪlti] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	am	not	guilty	,	”	she	said	,
”	我	是	不是	有罪的	,	”	她	说	,

“我没有罪，”她说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [siːm] [ˈgɪlti] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][soʊ] .

“	but	if	I	seem	guilty	to	the	count	it	is	as	if	I	were	so	.
”	但	如果	我	似乎	有罪的	到	这	数数	它	是	作为	如果	我	是	所以	.

“但如果我看起来像是有罪的，那就如同我真的有罪一样。”

[pərˈhæps][aɪ][ˌeɪ ˈem] !

Perhaps	I	am	!
也许	我	是	!

或许我是!

[ðə; ði]['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] [kən'siːvd] [wɪˈðaʊt] —

The	Holy	Virgin	conceived	without	—
这	圣	处女	构思	没有	—

圣母玛利亚在没有……的情况下受孕——

” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

”	She	stopped	.
”	她	停止	.

她停了下来。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['moʊmənt] [wen] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['mɪsti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [soʊl] ['floʊtɪd] [ɪn]

During	this	moment	when	her	thoughts	were	misty	and	her	soul	floated	in
期间	这	片刻	什么时候	她	想法	是	蒙蒙	和	她	灵魂	漂浮	在

[ə; eɪ]['riːdʒən][ʌv; əv] ['fæntəsi] [hɜːr; hər][naːˈiːvtei] [meɪd] [hɜːr; hər][əˈtrɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə] [ðæt] [læst] [lʊk]

a	region	of	fantasy	her	naivete	made	her	attribute	to	that	last	look
一个	地区	的	幻想	她	天真	制成	她	属性	到	那	最后的	看

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [træns'fɪkst] [hɜːr; hər][ðə; ði] [əˈkʌlt] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] [ʌv; əv]

with	which	her	lover	transfixed	her	the	occult	power	of	the	visitation	of
和	哪个	她	情人	呆若木鸡	她	这	神秘学	力量	的	这	探视	的

[ðə; ði]['eɪndʒl][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːrd] .

the	angel	to	the	Mother	of	her	Lord	.
这	天使	到	这	母亲	的	她	主	.

在这一刻，她的思绪一片迷离，灵魂飘荡在幻想的领域，她的天真让她把爱人最后那令她着迷的眼神，归因于天使造访她主之母的神秘力量。

[ðɪs] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] , ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['revəri] [hæd; həd]

This	supposition	,	worthy	of	the	days	of	innocence	to	which	her	reverie	had
这	假设	,	值得	的	这	天	的	无辜	到	哪个	她	遐想	有

['kærid] [hɜːr; hər] [bæk] ,

carried	her	back	,
携带	她	后退	,

这种假设，恰如她沉浸于回忆中回到的纯真年代。

['vænɪʃt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːndʒəg(ə)l] [siːn] [mɔːr] ['oʊdiəs] [ðæn; ðən] [deθ] .

vanished	before	the	memory	of	a	conjugal	scene	more	odious	than	death	.
消失了	前	这	记忆	的	一个	夫妻	场景	更多的	令人厌恶的	比	死亡	.

在比死亡更令人憎恶的性爱场景的记忆面前，一切都消失了。

[ðə; ði] [pʊr] ['kaʊntəs,'kaʊntes][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ]['ri:əl] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪməsi] [ʌv; əv]

The	poor	countess	could	have	no	real	doubt	as	to	the	legitimacy	of
这	贫穷的	伯爵夫人	可以	有	不	真实的	怀疑	作为	到	这	合法性	的

[ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [stɜ:rd] [ɪn][hɜ:r; hər] [wu:m] .

the	child	that	stirred	in	her	womb	.
这	孩子	那	搅拌	在	她	子宫	.

可怜的伯爵夫人对腹中胎儿的合法性丝毫不会有任何怀疑。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] [ˌri:ə'piəd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ɪf] [ɪts] ['ægəni] ,

The	night	of	her	marriage	reappeared	to	her	in	all	the	horror	if	its	agony	,
这	夜晚	的	她	婚姻	再次出现	到	她	在	全部	这	恐怖	如果它是		痛苦	,

她结婚当晚的情景再次浮现在脑海中，充满了恐惧和痛苦。

['brɪŋɪŋ] [ɪn][ɪts] [treɪn] ['ʌðər] [sʌtʃ] [naɪts] [ænd; ənd] ['sædɚ] [deɪz] .

bringing	in	its	train	other	such	nights	and	sadder	days	.
带来	在	它是	火车	其他	这样的	夜晚	和	更悲伤	天	.

它的列车带来了其他这样的夜晚和更悲伤的日子。

“ [ɑ:] ! [maɪ] [pʊr] - !

“	Ah	!	my	poor	Chaverny	!
“	啊	!	我的	贫穷的	-	!

“啊！我可怜的查韦尼！”

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['wi:pɪŋ] , “ [ju:; jʊ][soʊ] [rɪ'spektfl] , [soʊ] ['greɪʃəs] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [kaɪnd][tu:; tə]

”	she	cried	,	weeping	,	“	you	so	respectful	,	so	gracious	,	YOU	were	always	kind	to
”	她	哭	,	哭泣	,	“	你	所以	尊重	,	所以	亲切	,	你	是	总是	种类	到

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

她哭着说：“你如此尊敬我，如此和蔼可亲，你总是对我那么好。”

” [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɜ:r'self] [ðæt] [ðæt]

”	She	turned	her	eyes	to	her	husband	as	if	to	persuade	herself	that	that
”	她	转向	她	眼睛	到	她	丈夫	作为	如果	到	说服	她自己	那	那

[hɑ:rʃ] [feɪs] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] ['mɜ:rsi] ,

harsh	face	contained	a	promise	of	mercy	,
残酷的	脸	包含	一个	承诺	的	怜悯	,

她转头看向丈夫，仿佛要说服自己，那张严厉的脸上蕴藏着怜悯的希望。

['dɪrli] [brɔ:t] .

dearly	brought	.
亲爱的	带来	.

精心挑选的。

[ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] .

The	count	was	awake	.
这	数数	曾是	醒	.

伯爵醒了。

[hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [aɪz] , [klɪr] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪgər] ,

His	yellow	eyes	,	clear	as	those	of	a	tiger	,
他的	黄色的	眼睛	,	清除	作为	那些	的	一个	老虎	,

他那双黄色的眼睛，像老虎的眼睛一样清澈。

['glitəd] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər] ['tʌftɪd] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [glæns] [bɪn] [soʊ]

glittered	beneath	their	tufted	eyebrows	and	never	had	his	glance	been	so
闪闪发光	下面	他们的	簇绒	眉毛	和	绝不	有	他的	瞥一眼	到过	所以

[ɪn'saɪsɪv] .

incisive	.
尖锐	.

在他浓密的眉毛下闪闪发光，他的目光从未如此锐利过。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , ['terəfaɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ɪn'kaʊntər] [,aɪ 'ti:] , [slɪd] [bæk] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt]

The	countess	,	terrified	at	having	encountered	it	,	slid	back	under	the	great
这	伯爵夫人	,	恐惧	在	拥有	遭遇	它	,	滑行	后退	在下面	这	伟大的

['kaʊntərpeɪn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['moʊʃnləs] .

counterpane	and	was	motionless	.
床罩	和	曾是	静止不动	.

伯爵夫人被吓坏了，缩回了厚厚的床罩下，一动不动。

“ [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['wi:pɪŋ] ? ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['pʊlɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [wɪtʃ] [hɪd][hɪz; ɪz]

“	Why	are	you	weeping	?	”	said	the	count	,	pulling	away	the	covering	which	hid	his
“	为什么	是	你	哭泣	?	”	说	这	数数	,	拉	离开	这	覆盖	哪个	隐藏	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

“你为什么哭泣？”伯爵说着，掀开了盖在妻子身上的被子。

[ðæt] [vɔɪs] , ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['terər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

That	voice	,	always	a	terror	to	her	,
那	嗓音	,	总是	一个	恐怖	到	她	,

那个声音，对她来说总是无比恐惧。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['spi:ʃəs] ['sɔ:ftnəs] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ʌv; əv] [gʊd]

had	a	specious	softness	at	this	moment	which	seemed	to	her	of	good
有	一个	似是而非的	柔软	在	这	片刻	哪个	似乎	到	她	的	好的

['ɔ:gjəri] .

augury	.
预兆	.

此刻他身上散发着一种虚假的柔和，在她看来，这似乎是个好兆头。

“ [aɪ] ['sʌfər] [mʌtʃ] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .

“	I	suffer	much	,	”	she	answered	.
“	我	遭受	很多	,	”	她	回答	.

“我非常痛苦，”她回答道。

“ [wel] , [maɪ] ['prɪti] [wʌn] , [,aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [kraɪm] [tu:; tə] ['sʌfər] ;

“	Well	,	my	pretty	one	,	it	is	no	crime	to	suffer	;
“	出色地	,	我的	漂亮的	一	,	它	是	不	犯罪	到	遭受	;

“嗯，我的小美人，受苦并不是罪过；

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ]['tremb(ə)l] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ju:; jʊ] ?

why	did	you	tremble	when	I	looked	at	you	?
为什么	做过	你	颤抖	什么时候	我	看起来	在	你	?

为什么我看着你的时候你会发抖?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wʌt] [mʌst; məst][aɪ][du:][tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] ?

what	must	I	do	to	be	loved	?
什么	必须	我	做	到	是	喜爱	?

我该怎么做才能被人爱?

” [ðə; ði] ['rɪŋklz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] ['di:pənd] .

”	The	wrinkles	of	his	forehead	between	the	eyebrows	deepened	.
”	这	皱纹	的	他的	前额	之间	这	眉毛	加深	.

“他眉间的皱纹加深了。”

“ [aɪ] [si:] ['pleɪnli] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][,em 'i:] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , ['saɪɪŋ] .

“	I	see	plainly	you	are	afraid	of	me	,	”	he	added	,	sighing	.
“	我	看	显然	你	是	害怕的	的	我	,	”	他	额外	,	叹息	.

“我看得出来你很怕我，”他叹了口气补充道。

['prɑ:mptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['fi:b(ə)l] ['neɪʧɜ-z] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [kaʊnt]

Prompted	**by**	**the**	**instinct**	**of**	**feeble**	**natures**	**the**	**countess**	**interrupted**	**the**	**count**
提示	经过	这	本能	的	微弱	自然	这	伯爵夫人	中断	这	数数

[baɪ] [moʊnz] , [iks'kleimɪŋ] : —

by	**moans**	**,**	**exclaiming**	**:**	**—**
经过	呻吟	,	惊呼	:	—

出于弱者的本能，伯爵夫人呻吟着打断了伯爵的话，喊道：——

“ [aɪ] [fɪr] [ə; eɪ] ['mɪskærɪdʒ] !

“	**I**	**fear**	**a**	**miscarriage**	**!**
”	我	害怕	一个	流产	!

我害怕流产！

[aɪ] ['klæmbəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑ:ks] [læst] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd]['taɪərd][maɪ'self] .

I	**clambered**	**over**	**the**	**rocks**	**last**	**evening**	**and**	**tired**	**myself**	**.**
我	攀爬	超过	这	岩石	最后的	晚上	和	疲劳的	我	.

昨晚我攀爬过岩石，累得筋疲力尽。

” ['hɪrɪŋ] [ðoʊz] [wɜ:rdz] , [ðə; ði] [kaʊnt] [kæst][soʊ] ['hɔ:rəbli] [sə'spɪʃəs] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

”	**Hearing**	**those**	**words**	**,**	**the**	**count**	**cast**	**so**	**horribly**	**suspicious**	**a**	**look**	**upon**	**his**	**wife**	**,**
”	听力	那些	字	,	这	数数	投掷	所以	糟糕透了	可疑的	一个	看	之上	他的	妻子	,

听到这话，伯爵用一种极其怀疑的眼神看着他的妻子。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] ['rednd] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .

that	**she**	**reddened**	**and**	**shuddered**	**.**
那	她	发红	和	颤抖	.

她脸涨得通红，浑身颤抖。

[hi:; hi] [mɪ'stʊk] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['kri:tʃər] [fɔ:r; fər] [rɪ'mɔ:rs] .

He	**mistook**	**the**	**fear**	**of**	**the**	**innocent**	**creature**	**for**	**remorse**	**.**
他	误	这	害怕	的	这	清白的	生物	为了	悔恨	.

他把无辜生灵的恐惧误认为是悔恨。

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['regjələr] ['tʃaɪldbɜ:rθ] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	**Perhaps**	**it**	**is**	**the**	**beginning**	**of**	**a**	**regular**	**childbirth**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	也许	它	是	这	开始	的	一个	常规的	分娩	,	”	他	说	.

“这或许是正常分娩的开始，”他说。

“ [wʌt] [ðen] ?

“	**What**	**then**	**?**
“	什么	然后	?

然后呢?

” [ʃi:; ʃi] [sed] .

”	**she**	**said**	**.**
”	她	说	.

她说。

“ [ɪn] ['eni] [keɪs] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['prɑ:pər][mæn] [hɪr] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	**In**	**any**	**case**	**,**	**I**	**must**	**have**	**a**	**proper**	**man**	**here**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	在	任何	案件	,	我	必须	有	一个	恰当的	男人	这里	,	”	他	说	.

“无论如何，我这里必须有一个合适的人选，”他说。

“ [aɪ] [wɪl] [feʧ] [wʌn] .

“	**I**	**will**	**fetch**	**one**	**.**
“	我	将要	拿来	一	.

“我去拿一个。”

” [ðə; ði] ['glu:mi] [lʊk] [wɪʧ] [ə'kʌmpənid] [ði:z] [wɜ:rdz] [ˌoʊvər'keɪm][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

”	**The**	**gloomy**	**look**	**which**	**accompanied**	**these**	**words**	**overcame**	**the**	**countess**	**,**
”	这	阴沉	看	哪个	伴随	这些	字	克服	这	伯爵夫人	,

伯爵夫人听了这番话，脸上露出了阴郁的神情。

[huː] [fel] [bæk] [ɪn][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊn] ,

who	**fell**	**back**	**in**	**the**	**bed**	**with**	**a**	**moan**	**,**
WHO	跌倒	后退	在	这	床	和	一个	呻吟	,

他呻吟一声，倒回床上。

[kɔːzd] [mɔːr] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪt] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

caused	**more**	**by**	**a**	**sense**	**of**	**her**	**fate**	**than**	**by**	**the**	**agony**	**of**	**the**	**coming**
导致	更多的	经过	一个	感觉	的	她	命运	比	经过	这	痛苦	的	这	未来

['kraɪsɪs] ;

crisis	**;**
危机	;

与其说是即将到来的危机带来的痛苦，不如说是她对自身命运的预感所致；

[ðæt] [moʊn] [kən'vɪnst] [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [səs'piʃənz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['raɪzɪŋ]

that	**moan**	**convinced**	**the**	**count**	**of**	**the**	**justice**	**of**	**the**	**suspicions**	**that**	**were**	**rising**
那	呻吟	确信	这	数数	的	这	正义	的	这	怀疑	那	是	上升

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

in	**his**	**mind**	**.**
在	他的	头脑	.

那声呻吟让伯爵确信了他心中不断滋生的怀疑是正确的。

[ə'fektɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːmnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] ['dʒestʃərz] , [ænd; ənd] [lʊks]

Affecting	**a**	**calmness**	**which**	**the**	**tones**	**of**	**his**	**voice**	**,**	**his**	**gestures**	**,**	**and**	**looks**
影响	一个	平静	哪个	这	音调	的	他的	嗓音	,	他的	手势	,	和	看起来

[ˌkɔntrə'diktid] ,

contradicted	**,**
矛盾	,

他努力装出一副平静的样子，但他的语气、手势和表情却与此截然相反。

[hiː; hi] [roʊz] ['heɪstɪli] , [ræpt] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ,

he	**rose**	**hastily**	**,**	**wrapped**	**himself**	**in**	**a**	**dressing**	**-**	**gown**	**which**	**lay**	**on**	**a**	**chair**	**,**
他	玫瑰	草草	,	包装	他自己	在	一个	敷料	-	袍	哪个	躺	在	一个	椅子	,

他匆匆起身，裹上放在椅子上的睡袍。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][baɪ] ['lɑːkɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] [nɪr] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [steɪt]

and	**began**	**by**	**locking**	**a**	**door**	**near**	**the**	**chimney**	**through**	**which**	**the**	**state**
和	开始	经过	锁定	一个	门	靠近	这	烟囱	通过	哪个	这	状态

['bedruːm; 'bedrʊm][wʌz; wəz] ['entərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [kə'mjuːnikeitid]

bedroom	**was**	**entered**	**from**	**the**	**reception**	**rooms**	**which**	**communicated**
卧室	曾是	进入	从	这	接待	房间	哪个	沟通

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['sterkeɪs] .

with	**the**	**great**	**staircase**	**.**
和	这	伟大的	楼梯	.

首先，他锁上了烟囱附近的一扇门，这扇门通往与大楼梯相连的接待室，通往国事卧室。

['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['pɑːkɪt] [ðæt] [kiː] , [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv]

Seeing	**her**	**husband**	**pocket**	**that**	**key**	**,**	**the**	**countess**	**had**	**a**	**presentiment**	**of**
看到	她	丈夫	口袋	那	钥匙	,	这	伯爵夫人	有	一个	预感	的

['deɪndʒər] .

danger	**.**
危险	.

看到丈夫把钥匙放进口袋，伯爵夫人预感到会有危险。

[ʃiː; ʃi][nekst] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [lɔkt]

She	next	heard	him	open	the	door	opposite	to	that	which	he	had	just	locked
她	下一个	听到	他	打开	这	门	对面的	到	那	哪个	他	有	只是	已锁定

[ænd; ənd] ['entər] [ə; eɪ] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [kaʊnts] [ʌv; əv] [hɛrəvɪl] [slept] [wen] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['ɑːnər]

and	enter	a	room	where	the	counts	of	Herouville	slept	when	they	did	not	honor
和	进入	一个	房间	在哪里	这	计数	的	埃鲁维尔	睡着了	什么时候	他们	做过	不是	荣誉

[ðer; ðər] [waɪvz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['noʊb(ə)l] ['kʌmpəni] .

their	wives	with	their	noble	company	.
他们的	妻子们	和	他们的	高贵	公司	.

她接着听到他打开了与他刚才锁上的门相对的那扇门，走进了一间房间，赫鲁维尔伯爵们在不与妻子们一起享受尊贵陪伴时就睡在那里。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [nuː] [ʌv; əv] [ðæt] [ruːm] ['oʊnli][baɪ] ['hɪrseɪ] .

The	countess	knew	of	that	room	only	by	hearsay	.
这	伯爵夫人	知道	的	那	房间	仅有的	经过	传闻	.

伯爵夫人只是从传闻中才知道有那个房间。

['dʒeləsi] [kept] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Jealousy	kept	her	husband	always	with	her	.
妒忌	保留	她	丈夫	总是	和	她	.

嫉妒心让她的丈夫始终陪伴在她身边。

[ɪf] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [sʌm; səm] ['mɪlətəri] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [kaʊnt]

If	occasionally	some	military	expedition	forced	him	to	leave	her	,	the	count
如果	偶尔	一些	军队	远征	强制	他	到	离开	她	,	这	数数

[left] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['ɑːrgəs] ,

left	more	than	one	Argus	,
左边	更多的	比	一	阿格斯	,

如果偶尔有军事远征迫使他离开她，伯爵就会留下不止一个阿尔戈斯。

[huːz] [ɪn'ses(ə)nt] ['spaɪɪŋ] [pruːvd] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪmfl] [dɪs'trʌst] .

whose	incessant	spying	proved	his	shameful	distrust	.
谁	不停歇	间谍活动	已证实	他的	可耻	怀疑	.

他不断窥探他人隐私的行为，暴露了他可耻的不信任感。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [naʊ] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['slaɪtəst] [nɔɪz] , [ʃiː; ʃi]

In	spite	of	the	attention	the	countess	now	gave	to	the	slightest	noise	,	she
在	尽管如此	的	这	注意力	这	伯爵夫人	现在	给予	到	这	丝毫	噪音	,	她

[hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

heard	nothing	more	.
听到	没有什么	更多的	.

尽管伯爵夫人现在对任何细微的声响都格外留意，但她什么也没听到。

[ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] , [ɪn][fækt] ,

The	count	had	,	in	fact	,
这	数数	有	,	在	事实	,

事实上，该计数已经

['entərd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['gæləri] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [daʊn] [ðə; ði] ['westərn]

entered	a	long	gallery	leading	from	his	room	which	continued	down	the	western
进入	一个	长的	画廊	领导	从	他的	房间	哪个	持续	向下	这	西

[wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

wing	of	the	castle	.
翼	的	这	城堡	.

他走进一条从房间延伸出来的长廊，这条长廊一直通向城堡的西翼。

['kɑːrdɪnl]	-	, [hɪz; ɪz]	[greɪt]	- ['ʌŋk(ə)l] , [ə; eɪ]	['pæʃənət]	['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði]	[wɜːrks] [ʌv; əv]
Cardinal	**d'Herouville**	**,**	**his**	**great** - **uncle**	**,** **a**	**passionate**	**lover** **of** **the**	**works** **of**
红衣主教	-	,	他的	伟大的 - 叔叔	, 一个	热情的	情人 的 这	作品 的

['prɪntɪŋ] ,
printing **,**
印刷 ,

他的叔祖父，红衣主教德埃鲁维尔，是一位印刷作品的狂热爱好者。

[hæd; həd][ðer; ðər]	[kə'lektɪd]	[ə; eɪ]['laɪbreri][æz; əz]	['ɪntrəstɪŋ]	[fɔːr; fər][ðə; ði]	['nʌmbər] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]
had	**there**	**collected**	**a**	**library**	**as**	**interesting**	**for**	**the**	**number**	**as**	**for**	**the**
有	那里	集	一个	图书馆	作为	有趣的	为了	这	数字	作为	为了	这

['bjuːti]	[ʌv; əv][ɪts]	['vɑːljəmz] ,
beauty	**of**	**its**	**volumes** **,**
美丽	的	它是	卷 ,

那里曾收藏过一个藏书丰富且精美绝伦的图书馆。

[ænd; ənd]	['pruːd(ə)ns]	[hæd; həd]	[kɔːzd]	[hɪm; ɪm][tuː; tə]	[bɪld]	['ɪntuː][ðə; ði]	[wɔːlz]	[wʌn][ʌv; əv]	[ðoʊz]	['kjʊriəs]
and	**prudence**	**had**	**caused**	**him**	**to**	**build**	**into**	**the**	**walls**	**one**	**of**	**those**	**curious**
和	谨慎	有	导致	他	到	建造	进入	这	墙壁	一	的	那些	好奇的

[in'venʃənz]	[sə'dʒestɪd]	[baɪ]['sɑːlətuːd][ɔːr][baɪ]	[mə'næstɪk]	[fɪrz]	.
inventions	**suggested**	**by**	**solitude**	**or**	**by**	**monastic**	**fears**	**.**
发明	建议	经过	孤独	或者	经过	修道院	恐惧	.

出于谨慎，他在墙壁上建造了一种奇特的装置，这种装置可能是孤独或修道院的恐惧所催生的。

[ə; eɪ]	['sɪlvər]	[tʃeɪn]	[set]	[ɪn]	['moʊʃ(ə)n] ,	[baɪ]	[miːnz]	[ʌv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l]	['waɪɝz, 'waɪrz] ,
A	**silver**	**chain**	**set**	**in**	**motion** **,**	**by**	**means**	**of**	**invisible**	**wires**	**,**
一个	银	链	放	在	运动 ,	经过	方法	的	无形的	电线	,

一条银链通过看不见的细线开始转动。

[ə; eɪ]	[bel]	[pleɪst]	[æt; ət][ðə; ði]	['bɛdz]	[hed]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['feɪθf(ə)l]	['sɜːrvɪtər]	.
a	**bell**	**placed**	**at**	**the**	**bed's**	**head**	**of**	**a**	**faithful**	**servitor**	**.**
一个	钟	放置	在	这	床的	头	的	一个	忠实	仆人	.

放在忠仆床头的铃铛。

[ðə; ði]	[kaʊnt]	[naʊ]	[pʊld]	[ðə; ði]	[tʃeɪn]	,
The	**count**	**now**	**pulled**	**the**	**chain**	**,**
这	数数	现在	拉	这	链	,

计数员现在拉动了链条。

[ænd; ənd][ðə; ði]	[buːts]	[ænd; ənd][spɜːrz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[mæn]	[ɑːn]['duːti]	['saʊndɪd]	[ɑːn][ðə; ði]	[stoʊn]	[steps]
and	**the**	**boots**	**and**	**spurs**	**of**	**the**	**man**	**on**	**duty**	**sounded**	**on**	**the**	**stone**	**steps**
和	这	靴子	和	马刺	的	这	男人	在	责任	听起来	在	这	石头	步骤

[ʌv; əv][ə; eɪ]['spaɪrəl]	['sterkeɪs] ,
of	**a**	**spiral**	**staircase** **,**
的	一个	螺旋	楼梯 ,

执勤男子的靴子和马刺敲击着螺旋楼梯的石阶，发出清脆的响声。

[pleɪst]	[ɪn][ðə; ði]	[tɔːl]	['taʊər]	[wɪtʃ]	['flæŋkt]	[ðə; ði]	['westərn]	['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]	[ʃæ'toʊ]	[ɑːn][ðə; ði]
placed	**in**	**the**	**tall**	**tower**	**which**	**flanked**	**the**	**western**	**corner**	**of**	**the**	**chateau**	**on**	**the**
放置	在	这	高的	塔	哪个	侧翼	这	西	角落	的	这	城堡	在	这

['oʊʃ(ə)n]	[saɪd]	.
ocean	**side**	**.**
海洋	边	.

位于城堡西角临海一侧的高塔内。

[wen]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[steps]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]	[rɪ'teɪnər]	[hiː; hi]	[pʊld]	[bæk]	[ðə; ði]	['rʌsti]	[boʊlts]
When	**the**	**count**	**heard**	**the**	**steps**	**of**	**his**	**retainer**	**he**	**pulled**	**back**	**the**	**rusty**	**bolts**
什么时候	这	数数	听到	这	步骤	的	他的	预付金	他	拉	后退	这	生锈的	螺栓

[wɪtʃ]	[prə'tektɪd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]	['gæləri]	[tuː; tə][ðə; ði]	['taʊər] ,
which	**protected**	**the**	**door**	**leading**	**from**	**the**	**gallery**	**to**	**the**	**tower** **,**
哪个	受保护	这	门	领导	从	这	画廊	到	这	塔 ,

伯爵听到侍从的脚步声，便拉开了通往塔楼的走廊大门上生锈的门闩。

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['sæŋktʃueri] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ɑːrmz] [huːz] ['stɔːlwərt]

admitting	into	the	sanctuary	of	learning	a	man	of	arms	whose	stalwart
承认	进入	这	避难所	的	学习	一个	男人	的	武器	谁	坚定的

[ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] .

appearance	was	in	keeping	with	that	of	his	master	.
外貌	曾是	在	保持	和	那	的	他的	掌握	.

接纳一位身形魁梧、与他的主人相称的武士进入学术殿堂。

[ðɪs] [mæn] , ['skersli] [ə'weɪkənd] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [wɔːkt] [ðer; ðər][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] ;

This	man	,	scarcely	awakened	,	seemed	to	have	walked	there	by	instinct	;
这	男人	,	几乎	觉醒	,	似乎	到	有	步行	那里	经过	本能	;

这个人似乎刚睡醒，凭着本能走到了这里；

[ðə; ði][hɔːrn]['læntərn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [soʊ]['fiːb(ə)l] [ə; eɪ] [gliːm] [daʊn] [ðə; ði]

the	horn	lantern	which	he	held	in	his	hand	threw	so	feeble	a	gleam	down	the
这	喇叭	灯笼	哪个	他	握住	在	他的	手	扔	所以	微弱	一个	闪耀	向下	这

[lɔːŋ] ['laɪbreri] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðæt] ['vɪzəb(ə)l] ['dɑːrknəs] [laɪk] [tuː]

long	library	that	his	master	and	he	appeared	in	that	visible	darkness	like	two
长的	图书馆	那	他的	掌握	和	他	出现	在	那	可见的	黑暗	喜欢	二

['fæntəmz] .

phantoms	.
幻影	.

他手中拿着的号角灯在长长的图书馆里投下微弱的光芒，以至于他和他的主人在那片明显的黑暗中看起来像两个幽灵。

“ ['sæd(ə)l][maɪ][wɔːr] - [hɔːrs] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [jɔːr'self] .

“	Saddle	my	war	-	horse	instantly	,	and	come	with	me	yourself	.
“	鞍	我的	战争	-	马	即刻	,	和	来	和	我	你自己	.

“立刻给我的战马备鞍，你跟我一起走。”

” [ðɪs] ['ɔːrdər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [toʊn] [wɪtʃ] [raʊzd] [ðə; ði]['mænz] [ɪn'telɪdʒəns] .

”	This	order	was	given	in	a	deep	tone	which	roused	the	man's	intelligence	.
”	这	命令	曾是	给定	在	一个	深的	语气	哪个	唤醒	这	男人的	智力	.

“这道命令是用低沉的语气下达的，这激起了那人的智慧。”

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd] [ɪn'kaʊntər] [soʊ] ['pɪrsɪŋ] [ə; eɪ]

He	raised	his	eyes	to	those	of	his	master	and	encountered	so	piercing	a
他	提高	他的	眼睛	到	那些	的	他的	掌握	和	遭遇	所以	冲孔	一个

[lʊk] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] .

look	that	the	effect	was	that	of	an	electric	shock	.
看	那	这	影响	曾是	那	的	一个	电的	震惊	.

他抬起头看向他的主人，却迎上了一双锐利无比的眼睛，那目光如同触电一般。

“ ['b\\:trənd] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrvənts] [ɑːrm] ,

“	Bertrand	,	”	added	the	count	laying	his	right	hand	on	the	servant's	arm	,
“	伯特兰	,	”	额外	这	数数	躺下	他的	正确的	手	在	这	仆人的	手臂	,

“伯特兰，”伯爵说着，将右手搭在仆人的胳膊上。

“ [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər][kwɪ'ræs] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [gə'riləz] . ”

“	take	off	your	cuirass	,	and	wear	the	uniform	of	a	captain	of	guerrillas	.	”
“	拿	离开	你的	胸甲	,	和	穿	这	制服	的	一个	队长	的	游击队	.	”

“脱下你的胸甲，换上游击队队长的制服。”

“ ['hevəns] [ænd; ənd] [ɜːrθ] , [mɔːŋse'njɜːr] !

“	Heavens	and	earth	,	monseigneur	!
“	天	和	地球	,	阁下	!

“天地万物啊，大人！”

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

[dɪs'gaɪz] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] ['li:gə] !
disguise **myself** **as** **a** **Leaguer** **!**
伪装 我 作为 一个 联赛 !

我伪装成一名联盟成员!

[ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [bi:; bi] [hæŋd] .
Excuse **me** **,** **I** **will** **obey** **you** **;** **but** **I** **would** **rather** **be** **hanged** **.**
原谅 我 , 我 将要 服从 你 ; 但 我 会 相当 是 绞刑 .

恕我直言，我会服从您；但我宁愿被绞死。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [smaɪld] ; [ðen] [tu:; tə] [ɪ'feɪs] [ðæt] [smaɪl] , [wɪtʃ] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]
" **The** **count** **smiled** **;** **then** **to** **efface** **that** **smile** **,** **which** **contrasted** **with** **the** **expression**
" 这 数数 微笑 ; 然后 到 抹去 那 微笑 , 哪个 对比 和 这 表达
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
of **his** **face** **,**
的 他的 脸 ,

伯爵笑了笑；然后又收起了笑容，这与他脸上的表情形成了鲜明的对比。

[hi:; hi] ['ænsər] ['rʌfli] : —
he **answered** **roughly** **:** **—**
他 回答 大致 : —

他粗略地回答道：——

“ [tʃu:z] [ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [hɔ:rs] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd] ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] .
“ **Choose** **the** **strongest** **horse** **there** **is** **in** **the** **stable** **and** **follow** **me** **.**
“ 选择 这 最强 马 那里 是 在 这 稳定的 和 跟随 我 .

“从马厩里挑选最强壮的马，跟着我走。”

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][raɪd] [laɪk] [bɔ:lz] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm][æn; ən] .
We **shall** **ride** **like** **balls** **shot** **from** **an** **arquebuse** **.**
我们 将 骑 喜欢 球 射击 从 一个 火绳枪 .

我们将像火枪射出的子弹一样驰骋。

[bi:; bi] ['redi] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] .
Be **ready** **when** **I** **am** **ready** **.**
是 准备好 什么时候 我 是 准备好 .

我准备好了，你就准备好。

[aɪ] [wɪl] [rɪŋ] [tu:; tə][let][ju:; jʊ] [noʊ] .
I **will** **ring** **to** **let** **you** **know** **.**
我 将要 戒指 到 让 你 知道 .

我会打电话通知你。

" ['b\\:trənd] [boʊd] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ;
" **Bertrand** **bowed** **in** **silence** **and** **went** **away** **;**
" 伯特兰 鞠躬 在 沉默 和 去 离开 ;

伯特兰默默地鞠了一躬，然后离开了;

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
but **when** **he** **had** **gone** **a** **few** **steps** **he** **said** **to** **himself** **,**
但 什么时候 他 有 已消失 一个 很少 步骤 他 说 到 他自己 ,

但他走了几步后，自言自语道:

[æz; əz][hi:; hi] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] : —
as **he** **listened** **to** **the** **howling** **of** **the** **storm** **:** **—**
作为 他 听着 到 这 嚎叫 的 这 风暴 : —

他听着暴风雨的呼啸声：——

“ [ɔ:l][ðə; ði]['dɛvəlz][ɑ:r; ər] [ə'brɔ:d] , - !
“ **All** **the** **devils** **are** **abroad** **,** **jarnidieu** **!**
“ 全部 这 魔鬼 是 国外 , - !

“所有的魔鬼都出没了，jarnidieu！”

[aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [wʌn] [steɪ] ['kwaɪətli][ɪn][hɪz; ɪz][bed] .

I'd	have	been	surprised	to	see	this	one	stay	quietly	in	his	bed	.
ID	有	到过	惊讶	到	看	这	一	停留	悄悄	在	他的	床	.

如果他乖乖地待在床上，我会很惊讶的。

[wiː; wi] [tʊk] [seɪnt] - [loʊ][ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tempɪst] [æz; əz] [ðɪs] .

We	took	Saint	-	Lo	in	just	such	a	tempest	as	this	.
我们	采取	圣	-	洛	在	只是	这样的	一个	暴风雨	作为	这	.

我们正是在这样一场暴风雨中攻占了圣洛。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [kept] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [kæm'peɪn]

"	The	count	kept	in	his	room	a	disguise	which	often	served	him	in	his	campaign
"	这	数数	保留	在	他的	房间	一个	伪装	哪个	经常	服务	他	在	他的	活动

['strætədʒəm] .

stratagems	.
策略	.

“伯爵在他的房间里藏着一套伪装服，这套伪装服经常在他的竞选策略中发挥作用。”

['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃæbi] [bʌf] - [koʊt] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][wʌn]

Putting	on	the	shabby	buff	-	coat	that	looked	as	thought	it	might	belong	to	one
推杆	在	这	破旧	增幅	-	外套	那	看起来	作为	想法	它	可能	属于	到	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [hɔːrs] - ['soʊldʒərz] [huːz] ['pɪt(ə)ns] [wʌz; wəz][soʊ] ['seldəm] [peɪd] [baɪ]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː]

of	the	poor	horse	-	soldiers	whose	pittance	was	so	seldom	paid	by	Henri
的	这	贫穷的	马	-	士兵	谁	微不足道	曾是	所以	很少	有薪酬的	经过	亨利

[ˌaɪ 'viː] . ,

IV	.	,
第四	.	,

他穿上那件破旧的浅黄色外套，看起来像是属于亨利四世很少支付他们微薄薪水的穷苦骑兵的。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['məʊnɪŋ] .

he	returned	to	the	room	where	his	wife	was	moaning	.
他	返回	到	这	房间	在哪里	他的	妻子	曾是	呻吟	.

他回到房间，妻子正在呻吟。

“ [traɪ][tuː; tə] ['sʌfər] ['peɪʃntli] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

“	Try	to	suffer	patiently	,	”	he	said	to	her	.
“	尝试	到	遭受	耐心	,	”	他	说	到	她	.

“试着耐心忍受，”他对她说。

“ [aɪ] [wɪl] ['faʊndər] [maɪ] [hɔːrs] [ɪf] ['nesəseri] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['spiːdi] [rɪ'liːf] .

“	I	will	founder	my	horse	if	necessary	to	bring	you	speedy	relief	.
“	我	将要	创始人	我的	马	如果	必要的	到	带来	你	迅速	宽慰	.

“如果需要，我愿意让我的马蹄断蹄，以尽快为您带来缓解。”

" [ðiːz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ə'lɑːrmɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [em'bəʊldənd] [baɪ]

"	These	words	were	certainly	not	alarming	,	and	the	countess	,	emboldened	by
"	这些	字	是	当然	不是	令人担忧	,	和	这	伯爵夫人	,	加粗	经过

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

这些话当然并不令人担忧，伯爵夫人也因此更加大胆了。

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [wen] [ðə; ði] [kaʊnt] [æskt] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] : —

was	about	to	make	a	request	when	the	count	asked	her	suddenly	:	—
曾是	关于	到	制作	一个	要求	什么时候	这	数数	问	她	突然	:	—

正当她要提出请求时，伯爵突然问她：——

“ [tel] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər]['mæsks] ? ”

“	Tell	me	where	you	keep	your	masks	?	”
“	告诉	我	在哪里	你	保持	你的	面具	?	”

“告诉我你们把口罩放在哪里？”

“ [maɪ]['mæsks] !
“ My masks !
” 我的 面具 !

“我的口罩！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
” she replied .
” 她 回复 .

她回答道。

“ [gʊd] [gɑːd] !
“ Good God !
” 好的 上帝 !

“我的天哪！

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? ”
what do you want to do with them ? ”
什么 做 你 想 到 做 和 他们 ? ”

你想怎么处置它们?

“ [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
“ Where are they ?
” 在哪里 是 他们 ?

“他们在哪里?

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['vaɪələns] .
” he repeated , with his usual violence .
” 他 重复 , 和 他的 通常 暴力 .

“他用惯常的暴力语气重复道。”

“ [ɪn][ðə; ði] [tʃest] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ In the chest , ” she said .
” 在 这 胸部 , ” 她 说 .

“在胸口，”她说。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [sɪ'lekt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər]['mæsks][ə; eɪ] “
She shuddered when she saw her husband select from among her masks a “
她 颤抖 什么时候 她 锯 她 丈夫 选择 从 之中 她 面具 一个 “
['tʊərɛt] [diː]['nɛz] ,
touret de nez ,
图雷特 德 内兹 ,

当她看到丈夫从她的面具中挑选出一个“touret de nez”时，她不禁打了个寒颤。

” [ðə; ði] ['werɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['kɑːmən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [æz; əz]
” the wearing of which was as common among the ladies of that time as
” 这 穿着 的 哪个 曾是 作为 常见的 之中 这 女士们 的 那 时间 作为
[ðə; ði] ['werɪŋ] [ʌv; əv] [glʌvz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪ] .
the wearing of gloves in our day .
这 穿着 的 手套 在 我们的 天 .

当时女性佩戴这种饰品就像我们今天戴手套一样普遍。

[ðə; ði] [kaʊnt] [bɪ'keɪm] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnrekəg'naɪzəbl] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ɑːn][æn; ən][oʊld] [greɪ] [felt]
The count became entirely unrecognizable after he had put on an old gray felt
这 数数 成为 完全 无法辨认 后 他 有 放 在 一个 老的 灰色的 毛毡
[hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [kɑːks] ['feðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
hat with a broken cock's feather on his head .
帽子 和 一个 破碎的 公鸡的 羽毛 在 他的 头 .

伯爵戴上一顶旧灰色毡帽，头上插着一根断了的公鸡羽毛后，就完全认不出来了。

[hiː; hi]['gɜːrdɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [lɔɪnz] [ə; eɪ] [brɔːd] ['leðərn] [belt] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʌk] [ə; eɪ] ['dægər] ,
He girded round his loins a broad leathern belt , in which he stuck a dagger ,
他 加固 圆形的 他的 腰肉 一个 广阔 皮革 腰带 , 在 哪个 他 卡住 一个 匕首 ,

他腰间系着一条宽皮带，皮带上别着一把匕首。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wer] [həˈbɪtʃuəli] .

which	he	did	not	wear	habitually	.
哪个	他	做过	不是	穿	习惯性地	.

他平时并不穿这件衣服。

[ðiːz] ['mɪzrəb(ə)l] ['gɑːrmənts] [geɪv] [hɪm; ɪm][soʊ] ['terɪfaɪɪŋ] [æn; ən] [er] [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'proʊtʃt]

These	miserable	garments	gave	him	so	terrifying	an	air	and	he	approached
这些	悲惨的	服装	给予	他	所以	恐怖	一个	空气	和	他	接近

[ðə; ðɪ][bed][wɪð; wɪθ][soʊ][streɪndʒ][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ðæt][ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] [θɔːt] [hɜːr; hər][læst]['aʊər]

the	bed	with	so	strange	a	motion	that	the	countess	thought	her	last	hour
这	床	和	所以	奇怪的	一个	运动	那	这	伯爵夫人	想法	她	最后的	小时

[hæd; həd] [kʌm] .

had	come	.
有	来	.

他身上这身可怜的衣服让他显得格外可怕，他走向床边的姿态也十分怪异，以至于伯爵夫人以为自己死期将至。

“ [ɑː] ! [dəunt] [kɪl] [juː 'es] !

“	Ah	!	don't	kill	us	!
“	啊	!	不	杀	我们	!

“啊！别杀我们！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [liːv] [ˌem 'iː][maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] [wel] . ”

”	she	cried	,	“	leave	me	my	child	,	and	I	will	love	you	well	.	”
”	她	哭	,	“	离开	我	我的	孩子	,	和	我	将要	爱	你	出色地	.	”

她哭着说：“孩子，留下我吧，我会好好爱你。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] [jɔːr'self] ['veri] ['gɪlti] [tuː; tə] ['ɔːfər] [æz; əz][ðə; ðɪ]['rænsəm][ʌv; əv][jʊr; jər] [fɔːlts]

“	You	must	feel	yourself	very	guilty	to	offer	as	the	ransom	of	your	faults
“	你	必须	感觉	你自己	非常	有罪的	到	提供	作为	这	赎金	的	你的	故障

[ðə; ðɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː] .

the	love	you	owe	me	.
这	爱	你	欠	我	.

“你一定感到非常内疚，才会用你欠我的爱来赎你的过错。”

” [ðə; ðɪ] ['kaʊnts] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ləˈguːbriəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bɪtər] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ɪn'fɔːrst] [baɪ][ə; eɪ]

”	The	count's	voice	was	lugubrious	and	the	bitter	words	were	enforced	by	a
”	这	计数	嗓音	曾是	忧郁的	和	这	苦的	字	是	强制执行	经过	一个

[lʊk] [wɪtʃ] [fel] [laɪk] [liːd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] .

look	which	fell	like	lead	upon	the	countess	.
看	哪个	跌倒	喜欢	带领	之上	这	伯爵夫人	.

伯爵的声音阴沉沉的，他那苦涩的话语伴随着一记沉重的目光，仿佛铅块般落在伯爵夫人身上。

“ [maɪ][gɑːd] !

“	My	God	!
“	我的	上帝	!

“我的上帝！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['sɑːroʊfəli] , “ [kæn; kən] ['ɪnəsns] [biː; bi]['feɪt(ə)l] ? ”

”	she	cried	sorrowfully	,	“	can	innocence	be	fatal	?	”
”	她	哭	悲伤地	,	“	能	无辜	是	致命的	?	”

她悲伤地哭着说：“天真无邪难道也会致命吗？”

“ [jʊr; jər] [deθ] [ɪz][nɑːt][ɪn] ['kwestʃən] , ” [sed] [hɜːr; hər]['mæstər] ,

“	Your	death	is	not	in	question	,	”	said	her	master	,
“	你的	死亡	是	不是	在	问题	,	”	说	她	掌握	,

“你的死期已定，”她的主人说道。

['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['revəri] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] .

coming	out	of	a	sort	of	reverie	into	which	he	had	fallen	.
未来	出去	的	一个	种类	的	遐想	进入	哪个	他	有	倒下	.

他从一种恍惚的状态中回过神来。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][duː][ɪgˈzæktli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ˌemˈiː] , [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [tel] [juː; jʊ]

“	**You**	**are**	**to**	**do**	**exactly**	**,**	**and**	**for**	**love**	**of**	**me**	**,**	**what**	**I**	**shall**	**now**	**tell**	**you**
”	你	是	到	做	确切地	,	和	为了	爱	的	我	,	什么	我	将	现在	告诉	你

.

:

.

“你必须完全按照我现在告诉你的去做，看在我的面子上，去做我接下来要告诉你的事。”

” [hiː; hi] [flʌŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][bed][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈmæsks][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]

”	**He**	**flung**	**upon**	**the**	**bed**	**one**	**of**	**the**	**two**	**masks**	**he**	**had**	**taken**	**from**	**the**
”	他	扔	之上	这	床	一	的	这	二	面具	他	有	已采取	从	这

[tʃest] ,

chest ,

胸部 ,

他把从箱子里拿出的两张面具中的一张扔到床上。

[ænd; ənd] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪˈrɪʒn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪnˈvɑːlənteri] [fɪr] [wɪtʃ]

and	**smiled**	**with**	**derision**	**as**	**he**	**saw**	**the**	**gesture**	**of**	**involuntary**	**fear**	**which**
和	微笑	和	嘲笑	作为	他	锯	这	手势	的	非自愿	害怕	哪个

[ðə; ði] [slaɪt] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ˈvelvɪt] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] .

the	**slight**	**shock**	**of**	**the**	**black**	**velvet**	**wrung**	**from**	**his**	**wife**	**.**
这	轻微	震惊	的	这	黑色的	天鹅绒	拧干	从	他的	妻子	.

看到妻子因黑色天鹅绒的轻微震动而露出不由自主的恐惧表情，他不禁露出了嘲讽的笑容。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈpjuːni] [tʃaɪld] !

“	**You**	**will**	**give**	**me**	**a**	**puny**	**child**	**!**
”	你	将要	给	我	一个	弱小	孩子	!

“你会给我生个弱小的孩子！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	**he**	**cried**	**.**
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [wer] [ðæt] [mæsk][ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] [wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrn] .

“	**Wear**	**that**	**mask**	**on**	**your**	**face**	**when**	**I**	**return**	**.**
”	穿	那	面具	在	你的	脸	什么时候	我	返回	.

“我回来的时候，请你戴上口罩。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被憎恨的儿子(The Hated Son)
第2/6页

[aɪl] [hæv; həv][noʊ]['bɑːrbər] - ['sɜːrdʒən] [boʊst] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [kjŋ'tes] - .
I'll have no barber - surgeon boast that he has seen the Comtesse d'Herouville .
患病的 有 不 理发师 - 外科医生 夸 那 他 有 已见 这 伯爵夫人 - .
〃
〃
〃

我绝不允许任何理发师兼外科医生吹嘘自己见过埃鲁维尔伯爵夫人。

“ [ə; eɪ][mæn] ! — [waɪ] [tʃuːz] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ?
“ A man ! — why choose a man for the purpose ?
〃 一个 男人 ! — 为什么 选择 一个 男人 为了 这 目的 ?

“一个男人！——为什么选择男人来做这件事呢？”

〃 [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] .
〃 she said in a feeble voice .
〃 她 说 在 一个 微弱 嗓音 .

她虚弱地说。

“ [hoʊ] ! [hoʊ] !
“ Ho ! ho !
〃 何 ! 何 !

“嚯！嚯！

[maɪ]['leɪdi] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt]['mæstər] [hɪr] ? 〃 [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] .
my lady , am I not master here ? 〃 replied the count .
我的 女士 , 是 我 不是 掌握 这里 ? 〃 回复 这 数数 .

“夫人，难道我不是这里的主人吗？”伯爵回答道。

“ [wʌt] ['mætərz] [wʌn] ['hɔːrər] [ðə; ði] [mɔːr] ! 〃 ['mɜːrmɜːd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər]
“ What matters one horror the more ! 〃 murmured the countess ; but her
〃 什么 事情 一 恐怖 这 更多的 ! 〃 低声说道 这 伯爵夫人 ; 但 她
['mæstər][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,
master had disappeared ,
掌握 有 消失 ,

“多一件恐怖的事又有什么关系呢！”伯爵夫人低声说道；但她的主人已经不见了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [dɪd][hɜːr; hər][noʊ]['ɪndʒəri] .
and the exclamation did her no injury .
和 这 感叹 做过 她 不 受伤 .

这句话并没有对她造成任何伤害。

['prez(ə)ntli] , [ɪn][ə; eɪ] [briːf] [lʌl] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ,
Presently , in a brief lull of the storm ,
目前 , 在 一个 简短的 麻痹 的 这 风暴 ,

目前，暴风雨暂时停歇，

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [hɜːrd] [ðə; ði] ['gæləp] [ʌv; əv] [tuː] ['hɔːrsɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][flai] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
the countess heard the gallop of two horses which seemed to fly across the
这 伯爵夫人 听到 这 驰骋 的 二 马匹 哪个 似乎 到 飞 穿过 这
['sændi] [djʊn] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] .
sandy dunes by which the castle was surrounded .
沙 沙丘 经过 哪个 这 城堡 曾是 包围 .

伯爵夫人听到两匹马的奔跑声，仿佛飞驰过城堡周围的沙丘。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [lɔːst] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] .

The	sound	was	quickly	lost	in	that	of	the	waves	.
这	声音	曾是	迅速地	丢失的	在	那	的	这	波浪	.

声音很快被海浪声淹没。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [ɪn] [ðə; ði] [væst] [ə'pɑːrtmənt] ,

Soon	she	felt	herself	a	prisoner	in	the	vast	apartment	,
很快	她	毛毡	她自己	一个	囚犯	在	这	广阔的	公寓	,

很快，她就觉得自己成了这间宽敞公寓的囚徒。

[ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] [bəuθ] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] ,

alone	in	the	midst	of	a	night	both	silent	and	threatening	,
独自的	在	这	中间	的	一个	夜晚	两个都	沉默的	和	威胁	,

独自一人置身于寂静而又充满威胁的夜色中，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['sʌkər] [ə'genst] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['ræpɪd] [straɪdz] .

and	without	succor	against	an	evil	she	saw	approaching	her	with	rapid	strides	.
和	没有	救助	反对	一个	邪恶的	她	锯	接近	她	和	迅速的	步幅	.

她眼见邪恶正迅速逼近，却无力抵抗。

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['strætədʒəm] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [seɪv] [ðæt] [tʃaɪld] [kən'siːvd] [ɪn] [terz] ,

In	vain	she	sought	for	some	stratagem	by	which	to	save	that	child	conceived	in	tears	,
在	徒劳	她	寻求	为了	一些	策略	经过	哪个	到	节省	那	孩子	构思	在	眼泪	,

她徒劳地寻找着拯救那个在泪水中孕育的孩子的计策。

[ɔːl'redi] [hɜːr; hər] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] [θɔːts] , [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] ,

already	her	consolation	,	the	spring	of	all	her	thoughts	,	the	future	of	her	affections	,
已经	她	安慰	,	这	春天	的	全部	她	想法	,	这	未来	的	她	情感	,

它已成为她的慰藉，她所有思绪的源泉，她未来情感的寄托。

[hɜːr; hər] [wʌn] [freɪl] [hoʊp] .

her	one	frail	hope	.
她	一	脆弱	希望	.

她唯一的微弱希望。

[sə'steɪnd] [baɪ] [mə'tɜːrn(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [hɔːrn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz] [men] ,

Sustained	by	maternal	courage	,	she	took	the	horn	with	which	her	husband	summoned	his	men	,
持续	经过	母体	勇气	,	她	采取	这	喇叭	和	哪个	她	丈夫	被召唤	他的	男人	,

她鼓起母性的勇气，拿起丈夫用来召集士兵的号角。

[ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

and	,	opening	a	window	,
和	,	开幕	一个	窗户	,

然后，打开窗户，

[bluː] [θruː] [ðə; ði] [bræs] [tuːb] ['fiːb(ə)l] [noʊts] [ðæt] [daɪd] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði][væst] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]

blew	**through**	**the**	**brass**	**tube**	**feeble**	**notes**	**that**	**died**	**away**	**upon**	**the**	**vast**	**expanse**	**of**
吹	通过	这	黄铜	管子	微弱	笔记	那	死亡	离开	之上	这	广阔的	广阔	的

['wɔːtər] ,

water	**,**
水	,

通过黄铜管吹出的微弱音符消失在浩瀚的水面上。

[laɪk] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [bloʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [baɪ][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

like	**a**	**bubble**	**blown**	**into**	**the**	**air**	**by**	**a**	**child**	**.**
喜欢	一个	气泡	吹	进入	这	空气	经过	一个	孩子	.

就像小孩吹出的泡泡一样。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['juːsləsnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊn] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] [men] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə]['heɪs(ə)n]

She	**felt**	**the**	**uselessness**	**of**	**that**	**moan**	**unheard**	**of**	**men**	**,**	**and**	**turned**	**to**	**hasten**
她	毛毡	这	无用性	的	那	呻吟	闻所未闻	的	男人	,	和	转向	到	趋

[θruː] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] ,

through	**the**	**apartments**	**,**
通过	这	公寓	,

她感到那声男人闻所未闻的呻吟毫无用处，于是转身加快脚步穿过公寓。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪʃuːz] [wɜːr; wər][nɑːt] [kloʊzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

hoping	**that**	**all**	**the**	**issues**	**were**	**not**	**closed**	**upon**	**her**	**.**
希望	那	全部	这	问题	是	不是	关闭	之上	她	.

希望所有问题还没有在她身上结束。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['laɪbreri][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['siːkrət] ['pæsɪdʒ] ; [ðen] ,

Reaching	**the**	**library**	**she**	**sought**	**in**	**vain**	**for**	**some**	**secret**	**passage**	**;**	**then**	**,**
到达	这	图书馆	她	寻求	在	徒劳	为了	一些	秘密	通道	;	然后	,

她到达图书馆后，徒劳地寻找着什么秘密通道；然后，

['pæsɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [bʊks] , [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [lʊkt]

passing	**between**	**the**	**long**	**rows**	**of**	**books**	**,**	**she**	**reached**	**a**	**window**	**which**	**looked**
通过	之间	这	长的	行	的	图书	,	她	达到	一个	窗户	哪个	看起来

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .

upon	**the**	**courtyard**	**.**
之上	这	庭院	.

她穿过长长的书架，来到一扇可以俯瞰庭院的窗户前。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['saʊndɪd] [ðə; ði][hɔːrn] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] [ə'genst] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Again	**she**	**sounded**	**the**	**horn**	**,**	**but**	**without**	**success**	**against**	**the**	**voice**	**of**	**the**
再次	她	听起来	这	喇叭	,	但	没有	成功	反对	这	嗓音	的	这

['hɜːrəkeɪn] .

hurricane	**.**
飓风	.

她再次吹响号角，但无济于事，飓风的呼啸声震耳欲聋。

[ɪn][hɜːr; hər] ['helpləsnəs] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

In	**her**	**helplessness**	**she**	**thought**	**of**	**trusting**	**herself**	**to**	**one**	**of**	**the**	**women**	**,**
在	她	无助	她	想法	的	信任	她自己	到	一	的	这	女性	,

在无助中，她想到了把自己托付给其中一位女人。

— [ɔːl] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , — [wen] , ['pæsɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['ɔːrətɔːri] ,

—	**all**	**creatures**	**of**	**her**	**husband**	**,**	**—**	**when**	**,**	**passing**	**into**	**her**	**oratory**	**,**
—	全部	生物	的	她	丈夫	,	—	什么时候	,	通过	进入	她	演说	,

——她丈夫的所有生灵，——当，走进她的演说室时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [lɔkt] [ðə; ði]['oʊnli] [dɔːr] [ðæt] [led][tuː; tə][ðer; ðər] [ə'pɑːrtmənts] .

she	**found**	**that**	**the**	**count**	**had**	**locked**	**the**	**only**	**door**	**that**	**led**	**to**	**their**	**apartments**	**.**
她	成立	那	这	数数	有	已锁定	这	仅有的	门	那	引领	到	他们的	公寓	.

她发现伯爵锁上了通往他们公寓的唯一一扇门。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] .

This	was	a	horrible	discovery	.
这	曾是	一个	可怕	发现	.

这是一个可怕的发现。

[sʌtʃ] [pri'kɔːʃənz] ['teɪkən][tuː; tə]['aɪsəleɪt][hɜːr; hər] [ʃoʊd] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [proʊ'siːd] [wɪ'ðaʊt]

Such	precautions	taken	to	isolate	her	showed	a	desire	to	proceed	without
这样的	防范措施	已采取	到	隔离	她	显示	一个	欲望	到	继续	没有

['witnisiz] [tuː; tə][sʌm; səm]['hɔːrəb(ə)l][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

witnesses	to	some	horrible	execution	.
证人	到	一些	可怕	执行	.

采取这种隔离措施，表明他们希望在不留下目击者的情况下进行某种可怕的处决。

[æz; əz]['moʊmənt]['æftər]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hoʊp] , [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldbɜːrθ] [gruː] [strɔːŋgər]

As	moment	after	moment	she	lost	hope	,	the	pangs	of	childbirth	grew	stronger
作为	片刻	后	片刻	她	丢失的	希望	,	这	疼痛	的	分娩	生长	更强

[ænd; ənd] ['kiːnər] .

and	keener	.
和	更敏锐	.

随着她一分一秒地失去希望，分娩的疼痛也变得越来越强烈、越来越剧烈。

[ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv]['mɜːrdər] , [dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['efərts] , [ˌoʊvər'keɪm]

A	presentiment	of	murder	,	joined	to	the	fatigue	of	her	efforts	,	overcame
一个	预感	的	谋杀	,	加入	到	这	疲劳	的	她	努力	,	克服

[hɜːr; hər][læst] [rɪ'meɪnɪŋ] [streŋθ] .

her	last	remaining	strength	.
她	最后的	其余的	力量	.

预感到自己即将被谋杀，加上疲惫不堪，她最后的力气也随之耗尽。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃɪprekt] [mæn] [huː] [sɪŋks] ,

She	was	like	a	shipwrecked	man	who	sinks	,
她	曾是	喜欢	一个	遭遇海难	男人	WHO	水槽	,

她就像一个遭遇海难、沉没的人，

[bɔːrn] ['ʌndər] [baɪ] [wʌn] [læst] [weɪv] [les] ['fjʊriəs] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [hiː; hi][hæz; həz] ['væŋkwɪʃt] .

borne	under	by	one	last	wave	less	furious	than	others	he	has	vanquished	.
出生	在下面	经过	一	最后的	海浪	较少的	狂怒	比	其他的	他	有	战败者	.

被最后一波浪潮淹没，这波浪潮不如他之前战胜的其他浪潮那样猛烈。

[ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] [pæŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] [kept] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [læps]

The	bewildering	pangs	of	her	condition	kept	her	from	knowing	the	lapse
这	扑朔迷离	疼痛	的	她	状况	保留	她	从	会心	这	失效

[ʌv; əv] [taɪm] .

of	time	.
的	时间	.

病痛带来的剧烈疼痛让她感觉不到时间的流逝。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] , [ə'loʊn] , [wɪ'ðaʊt] [help] ,

At	the	moment	when	she	felt	that	,	alone	,	without	help	,
在	这	片刻	什么时候	她	毛毡	那	,	独自的	,	没有	帮助	,

就在她感到孤立无援的那一刻，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,

she	was	about	to	give	birth	to	her	child	,
她	曾是	关于	到	给	出生	到	她	孩子	,

她即将分娩。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər] ['ʌðər] ['tɛrərz] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksədənts][tuː; tə] [wɪtʃ]

and	to	all	her	other	terrors	was	added	that	of	the	accidents	to	which
和	到	全部	她	其他	恐怖	曾是	额外	那	的	这	事故	到	哪个

[hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] [ɪk'spoʊzd][hɜːr; hər] ,

her	ignorance	exposed	her	,
她	无知	裸露	她	,

除了其他种种恐惧之外，她还面临着因无知而导致的各种意外事故的恐惧。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ə'pɪrd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [let][hɜːr; hər] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

the	count	appeared	,	without	a	sound	that	let	her	know	of	his	arrival	.
这	数数	出现	,	没有	一个	声音	那	让	她	知道	的	他的	到达	.

伯爵出现了，没有发出任何声音让她察觉到他的到来。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

The	man	was	there	,
这	男人	曾是	那里	,

那个人当时就在那里。

[laɪk] [ə; eɪ] ['diːmən] ['kleɪmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pækt][ðə; ði] [soʊl] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊld]

like	a	demon	claiming	at	the	close	of	a	compact	the	soul	that	was	sold
喜欢	一个	恶魔	声称	在	这	关闭	的	一个	袖珍的	这	灵魂	那	曾是	卖

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

就像恶魔在契约结束时夺回卖给他的灵魂一样。

[hiː; hi] ['mʌtəd] ['æŋgrəli][æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [feɪs] [ʌn'kʌvərd] ; [ðen] ['æftər] ['mæskɪŋ] [hɜːr; hər]

He	muttered	angrily	at	finding	his	wife's	face	uncovered	;	then	after	masking	her
他	低声说道	愤怒地	在	寻找	他的	妻子的	脸	裸露	;	然后	后	掩蔽	她

['kerfəli] ,

carefully	,
小心	,

他发现妻子脸上没戴口罩，气愤地低声咒骂了一声；然后小心翼翼地给她戴上口罩后，

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][bed][ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] .

he	took	her	in	his	arms	and	laid	her	on	the	bed	in	her	chamber	.
他	采取	她	在	他的	武器	和	铺设	她	在	这	床	在	她	房间	.

他把她抱在怀里，放在她房间的床上。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] ['boʊnˌsetər]

THE	BONESETTER
这	正骨师

正骨师

[ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['heɪsti] [rɪ'muːv(ə)l] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]

The	terror	of	that	apparition	and	hasty	removal	stopped	for	a	moment	the
这	恐怖	的	那	幻影	和	仓促	移动	停止	为了	一个	片刻	这

['fɪzɪk(ə)l] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ,

physical	sufferings	of	the	countess	,
身体的	苦难	的	这	伯爵夫人	,

那恐怖的幻影和仓促的转移，让伯爵夫人暂时缓解了肉体的痛苦。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə][kæst][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['æktər] [ɪn] [ðɪs]

and	so	enabled	her	to	cast	a	furtive	glance	at	the	actors	in	this
和	所以	已启用	她	到	投掷	一个	鬼鬼祟祟	瞥一眼	在	这	演员	在	这

[mɪ'stɪriəs] [siːn] .

mysterious	scene	.
神秘	场景	.

于是，她得以偷偷地瞥一眼这神秘场景中的演员们。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] ['bɑ\\:trənd] , [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [dɪs'gaɪzd] [ænd; ənd] [mæskt] [æz; əz]

She	did	not	recognize	Bertrand	,	who	was	there	disguised	and	masked	as
她	做过	不是	认出	伯特兰	,	WHO	曾是	那里	伪装	和	戴面具	作为

['kerfəli] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mæstər] .

carefully	as	his	master	.
小心	作为	他的	掌握	.

她没有认出贝特朗，他像他的主人一样，精心装扮并戴上了面具。

['æftər] ['laɪtɪŋ] [ɪn] [heɪst] [sʌm; səm] ['kændlz] ,

After	lighting	in	haste	some	candles	,
后	灯光	在	匆忙	一些	蜡烛	,

匆忙点燃几根蜡烛后，

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

the	light	of	which	mingled	with	the	first	rays	of	the	sun	which	were
这	光	的	哪个	混合	和	这	第一的	射线	的	这	太阳	哪个	是

['rednɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪnz] ,

reddening	the	window	panes	,
发红	这	窗户	窗格	,

它的光芒与第一缕阳光交织在一起，阳光将窗玻璃染成了红色。

[ðə; ði][oʊld]['sɜːrvɪtər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'breɪʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [stʊd]

the	old	servitor	had	gone	to	the	embrasure	of	a	window	and	stood
这	老的	仆人	有	已消失	到	这	炮眼	的	一个	窗户	和	站立

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

leaning	against	a	corner	of	it	.
倾斜	反对	一个	角落	的	它	.

老仆人走到窗台上，倚着窗角站着。

[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wɔːl] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['estimeitiŋ] [ɪts]

There	,	with	his	face	towards	the	wall	,	he	seemed	to	be	estimating	its
那里	,	和	他的	脸	向	这	墙	,	他	似乎	到	是	估算	它是

['θɪknəs] ,

thickness	,
厚度	,

他面朝墙壁，似乎在估算墙壁的厚度。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɪn] [sʌtʃ] ['æbsəluːt] [ˌɪmə'bɪlətɪ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][fɔːr; fər]

keeping	his	body	in	such	absolute	immobility	that	he	might	have	been	taken	for
保持	他的	身体	在	这样的	绝对	不动	那	他	可能	有	到过	已采取	为了

[ə; eɪ]['stætʃuː] .

a	statue	.
一个	雕像	.

他保持身体绝对静止，就像一尊雕像。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [bɪ'held] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [staʊt] [mæn] ,

In	the	middle	of	the	room	the	countess	beheld	a	short	,	stout	man	,
在	这	中间	的	这	房间	这	伯爵夫人	观看	一个	短的	,	肥硕	男人	,

伯爵夫人看到房间中央站着一个矮胖的男人，

[ə'pærəntli] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [ænd; ənd]['stjuːpifaid] ,

apparently	out	of	breath	and	stupefied	,
显然	出去	的	气息	和	目瞪口呆	,

他显然气喘吁吁，神情恍惚。

[huːz] [aɪz] [wɜːr; wər]['blaɪndfoʊldɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fitʃər] [soʊ] [dɪ'stɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
whose **eyes** **were** **blindfolded** **and** **his** **features** **so** **distorted** **with** **terror** **that** **it**
谁 眼睛 是 蒙眼 和 他的 特征 所以 扭曲 和 恐怖 那 它
[wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ges] [æt; ət][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
was **impossible** **to** **guess** **at** **their** **natural** **expression** **.**
曾是 不可能的 到 猜测 在 他们的 自然的 表达 .

他双眼被蒙住，面部因恐惧而扭曲，根本无法辨认他原本的表情。

" ['gɑːdz] [deθ] !
" **God's** **death** **!**
" 神的 死亡 !

"上帝之死！"

[juː; jʊ][skæmp] , " [sed] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] ,
you **scamp** **,** **"** **said** **the** **count** **,**
你 恶棍 , " 说 这 数数 ,

"你这无赖，"伯爵说道。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] [baɪ][ə; eɪ] [rʌf] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [θruː] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['mænz]
giving **him** **back** **his** **eyesight** **by** **a** **rough** **movement** **which** **threw** **upon** **the** **man's**
给予 他 后退 他的 视力 经过 一个 粗糙的 移动 哪个 扔 之上 这 男人的
[nek] [ðə; ðɪ] ['bændɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
neck **the** **bandage** **that** **had** **been** **upon** **his** **eyes** **.**
脖子 这 绷带 那 有 到过 之上 他的 眼睛 .

一个粗暴的动作让他重见光明，动作中，原本蒙在男人眼睛上的绷带甩到了他的脖子上。

" [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['retʃɪd] ['wʊmən] [ɑːn] [huːm] [juː; jʊ]
" **I** **warn** **you** **not** **to** **look** **at** **anything** **but** **the** **wretched** **woman** **on** **whom** **you**
" 我 警告 你 不是 到 看 在 任何事物 但 这 可怜 女士 在 谁 你
[ɑːr; ər] [naʊ] [tuː; tə]['eksərsaɪz][jʊr; jər] [skɪl] ;
are **now** **to** **exercise** **your** **skill** **;**
是 现在 到 锻炼 你的 技能 ;

"我警告你，除了你现在要施展技艺的这个可怜的女人之外，你什么都不要看；

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [aɪl] [flɪŋ] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['rɪvər] [ðæt] [floʊz] [bɪ'niːθ] [ðoʊz] ['wɪndoʊz] ,
if **you** **do** **,** **I'll** **fling** **you** **into** **the** **river** **that** **flows** **beneath** **those** **windows** **,**
如果 你 做 , 患病的 一扔 你 进入 这 河 那 流量 下面 那些 视窗 ,

如果你敢这么做，我就把你扔进窗下的那条河里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːlər] [raʊnd] [jʊr; jər] [nek] ['weɪɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] !
with **a** **collar** **round** **your** **neck** **weighing** **a** **hundred** **pounds** **!**
和 一个 衣领 圆形的 你的 脖子 称重 一个 百 磅 !

脖子上戴着一个重达一百磅的项圈!

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] ,
" **With** **that** **,**
" 和 那 ,

就这样，

[hiː; hi] [pʊld] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stjuːpifaid] ['hɪrər] [ðə; ðɪ][krə'væt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
he **pulled** **down** **upon** **the** **breast** **of** **his** **stupefied** **hearer** **the** **cravat** **with** **which**
他 拉 向下 之上 这 胸部 的 他的 目瞪口呆 听者 这 领结 和 哪个
[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['bændɪdʒd] .
his **eyes** **had** **been** **bandaged** **.**
他的 眼睛 有 到过 包扎 .

他拉下蒙住双眼的领巾，盖在目瞪口呆的听众的胸口。

" [ɪg'zæmɪn] [fɜːrst] [ɪf] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪskærɪdʒ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ;
" **Examine** **first** **if** **this** **can** **be** **a** **miscarriage** **,** **"** **he** **continued** **;**
" 检查 第一的 如果 这 能 是 一个 流产 , " 他 持续 ;

"首先要检查这是否是流产，"他继续说道；

“ [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [jʊr; jər] [laɪf] [wɪl] ['ænsər] [tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌðɚz] ; [bʌt; bət] ,

“	**in**	**which**	**case**	**your**	**life**	**will**	**answer**	**to**	**me**	**for**	**the**	**mother's**	**;**	**but**	**,**
“	在	哪个	案件	你的	生活	将要	回答	到	我	为了	这	母亲的	;	但	,

“在这种情况下，你的性命将由我来替你母亲负责；但是，

[ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] ['lɪvɪŋ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] .

if	**the**	**child**	**is**	**living**	**,**	**you**	**are**	**to**	**bring**	**it**	**to**	**me**	**.**
如果	这	孩子	是	活的	,	你	是	到	带来	它	到	我	.

如果孩子还活着，你就把他带给我。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [kaʊnt] [si:zd] [ðə; ði] [pʊr] ['ɑ:pəreɪtər][baɪ][ðə; ði]['bɑ:di][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm]

”	**So**	**saying**	**,**	**the**	**count**	**seized**	**the**	**poor**	**operator**	**by**	**the**	**body**	**and**	**placed**	**him**
”	所以	说	,	这	数数	查获	这	贫穷的	操作员	经过	这	身体	和	放置	他

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

before	**the**	**countess**	**,**
前	这	伯爵夫人	,

“说完，伯爵一把抓住那可怜的操作员，把他押到伯爵夫人面前。”

[ðen] [hi:; hi] [went] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪ] - ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [drʌm]

then	**he**	**went**	**himself**	**to**	**the**	**depths**	**of**	**a**	**bay**	**-**	**window**	**and**	**began**	**to**	**drum**
然后	他	去	他自己	到	这	深度	的	一个	湾	-	窗户	和	开始	到	鼓

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [peɪnz] ,

with	**his**	**fingers**	**upon**	**the**	**panes**	**,**
和	他的	手指	之上	这	窗格	,

然后他独自走到凸窗深处，开始用手指敲击窗玻璃。

['kæstɪŋ] [glɑ:nsiz] ['ɔ:ltərnətli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪŋ] - [mæn] , [ɑ:n][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]

casting	**glances**	**alternately**	**on**	**his**	**serving**	**-**	**man**	**,**	**on**	**the**	**bed**	**,**	**and**	**at**	**the**	**ocean**
铸件	眼神	交替	在	他的	服务	-	男人	,	在	这	床	,	和	在	这	海洋

,

,

,

他目光在仆人、床铺和大海之间来回游移。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['plɛdʒɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [tʃaɪld][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [weɪvz] .

as	**if**	**he**	**were**	**pledging**	**to**	**the**	**expected**	**child**	**a**	**cradle**	**in**	**the**	**waves**	**.**
作为	如果	他	是	认捐	到	这	预期的	孩子	一个	摇篮	在	这	波浪	.

仿佛他是在向即将出生的孩子许诺，要在波涛中为他们建造一个摇篮。

[ðə; ði][mæn] [hu:m] , [wɪð; wɪθ] [aʊt'reɪdʒəs] ['vaɪələns] ,

The	**man**	**whom**	**,**	**with**	**outrageous**	**violence**	**,**
这	男人	谁	,	和	令人愤慨	暴力	,

这个人以极其残暴的手段，

[ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd] ['b\\:trənd] [hæd; həd] [snætʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [tu:; tə]

the	**count**	**and**	**Bertrand**	**had**	**snatched**	**from**	**his**	**bed**	**and**	**fastened**	**to**
这	数数	和	伯特兰	有	抢夺	从	他的	床	和	系紧	到

[ðə; ði] ['krʌpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɚz] [hɔ:rs] ,

the	**crupper**	**of**	**the**	**latter's**	**horse**	**,**
这	后颈	的	这	后者的	马	,

伯爵和伯特兰从床上扯下东西，绑在了伯特兰的马的后鞍上。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rsənɪdʒ] [hu:z] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [meɪ] [sɜ:rv] [tu:; tə] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] ['pɪriəd] , — [ə; eɪ]

was	**a**	**personage**	**whose**	**individuality**	**may**	**serve**	**to**	**characterize**	**the**	**period**	**,**	**—**	**a**
曾是	一个	人士	谁	个性	可能	服务	到	描述	这	时期	,	—	一个

[mæn] ,

man	**,**
男人	,

他的个性或许可以用来描述那个时代——他是一个男人，

[mɔːr'oʊvər] , [huːz] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] [felt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

moreover	**,**	**whose**	**influence**	**was**	**destined**	**to**	**make**	**itself**	**felt**	**in**	**the**	**house**	**of**
而且	,	谁	影响	曾是	注定	到	制作	本身	毛毡	在	这	房子	的

[hɛrəvɪl] .

Herouville	**.**
埃鲁维尔	.

此外，他的影响力注定会在埃鲁维尔家族中显现出来。

['nevər] [ɪn] ['eni] [eɪdʒ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['nəublz] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ɪn'fɔːrmd] [æz; əz][tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] ,

Never	**in**	**any**	**age**	**were**	**the**	**nobles**	**so**	**little**	**informed**	**as**	**to**	**natural**	**science**	**,**
绝不	在	任何	年龄	是	这	贵族	所以	小的	知情的	作为	到	自然的	科学	,

在任何时代，贵族们对自然科学的了解都从未如此匮乏过。

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz][dʒuː'dɪʃəl][ə'strɑːlədʒi] [held] [ɪn] ['greɪtər] ['ɑːnər] ;

and	**never**	**was**	**judicial**	**astrology**	**held**	**in**	**greater**	**honor**	**;**
和	绝不	曾是	司法	占星术	握住	在	更大的	荣誉	;

司法占星术从未像现在这样受到如此尊崇；

[fɔːr; fər][æt; ət][noʊ] ['pɪriəd] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['greɪtər] ['dʒen(ə)rəl][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ]

for	**at**	**no**	**period**	**in**	**history**	**was**	**there**	**a**	**greater**	**general**	**desire**	**to**	**know**
为了	在	不	时期	在	历史	曾是	那里	一个	更大的	一般的	欲望	到	知道

[ðə; ði]['fjuːtʃər] .

the	**future**	**.**
这	未来	.

因为在历史上没有任何时期，人们像现在这样普遍渴望了解未来。

[ðɪs] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌkjʊri'ɑːsəti][hæd; həd][led][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn]['hjuːmən]

This	**ignorance**	**and**	**this**	**curiosity**	**had**	**led**	**to**	**the**	**utmost**	**confusion**	**in**	**human**
这	无知	和	这	好奇心	有	引领	到	这	极致	困惑	在	人类

['nɑːlɪdʒ] ;

knowledge	**;**
知识	;

这种无知和好奇心导致了人类知识的极大混乱；

[ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [stɪl] [mɪr] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ; [ðə; ði] [nəʊ'menkleɪtʃə(r)] [ʌv; əv] ['θiːəri] [dɪd][nɑːt]

all	**things**	**were**	**still**	**mere**	**personal**	**experience**	**;**	**the**	**nomenclatures**	**of**	**theory**	**did**	**not**
全部	事物	是	仍然	仅仅	个人的	经验	;	这	命名法	的	理论	做过	不是

[ɪg'zɪst] ;

exist	**;**
存在	;

一切都还只是个人经验；理论术语尚未出现；

['prɪntɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [æt; ət] [ɪ'nɔːrməs] [kɔːst] ; [ˌsaɪən'tɪfɪk] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ]

printing	**was**	**done**	**at**	**enormous**	**cost**	**;**	**scientific**	**communication**	**had**	**little**	**or**	**no**
印刷	曾是	完毕	在	巨大的	成本	;	科学	沟通	有	小的	或者	不

[fə'sɪlətɪ] ;

facility	**;**
设施	;

印刷成本极其高昂；科学交流几乎没有便利条件；

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['pəːsikjuːtid] ['saɪəns] [ænd; ənd][ɔːl] ['riːsɜːrtʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði][ə'næləsɪs]

the	**Church**	**persecuted**	**science**	**and**	**all**	**research**	**which**	**was**	**based**	**on**	**the**	**analysis**
这	教会	受迫害	科学	和	全部	研究	哪个	曾是	基于	在	这	分析

[ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [fə'nɑːmɪnə] .

of	**natural**	**phenomena**	**.**
的	自然的	现象	.

教会迫害科学以及所有基于自然现象分析的研究。

[ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [bi'^æt] ['mɪstəri] .

Persecution	**begat**	**mystery**	**.**
迫害	生育	神秘	.

迫害催生了神秘。

[soʊ] , [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['nəublz] , [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ælkəmɪst] ,

So	,	to	the	people	as	well	as	to	the	nobles	,	physician	and	alchemist	,
所以	,	到	这	人们	作为	出色地	作为	到	这	贵族	,	医生	和	炼金术士	,

所以，对于平民百姓、贵族、医生和炼金术士来说，

[ˌmæθəmə'tɪʃn] [ænd; ənd] [ə'strɑːnəmər] , [ə'strɑːlədʒər][ænd; ənd]['nekroʊmænsər][wɜːr; wər][sɪks] [ə'trɪbjuːts]

mathematician	and	astronomer	,	astrologer	and	necromancer	were	six	attributes
数学家	和	天文学家	,	占星家	和	死灵法师	是	六	属性

,

,

,

数学家、天文学家、占星家和亡灵法师是六种特质。

[ɔːl] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

all	meeting	in	the	single	person	of	the	physician	.
全部	会议	在	这	单身的	人	的	这	医生	.

所有问题都集中在医生一个人身上。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['kʌltɪveɪtɪŋ] ['mædʒɪk] ;

In	those	days	a	superior	physician	was	supposed	to	be	cultivating	magic	;
在	那些	天	一个	优越的	医生	曾是	据称	到	是	耕作	魔法	;

在那个时代，一位医术高明的医生应该精通法术；

[waɪl] ['kjuərɪŋ][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ðer; ðər] ['hɔːrəˌskəʊps] .

while	curing	his	patient	he	was	drawing	their	horoscopes	.
尽管	养护	他的	病人	他	曾是	绘画	他们的	星座运势	.

他在为病人治病的同时，还为他们绘制了星盘。

['prɪnsəz] [prə'tektɪd] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] [huː] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ;

Princes	protected	the	men	of	genius	who	were	willing	to	reveal	the	future	;
王子们	受保护	这	男人	的	天才	WHO	是	愿意的	到	揭示	这	未来	;

王子们保护那些愿意揭示未来的天才人物；

[ðeɪ] [lɑːdʒd] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['pæləs] [ænd; ənd] ['penʃ(ə)n] [ðem; ðəm] .

they	lodged	them	in	their	palaces	and	pensioned	them	.
他们	已提交	他们	在	他们的	宫殿	和	退休人员	他们	.

他们把这些人安置在自己的宫殿里，并给他们提供养老金。

[ðə; ði] ['feɪməs] [kɔːrˌniːliəs] [ə'gripə] , [huː] [keɪm] [tuː; tə] [fræns] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	famous	Cornelius	Agrippa	,	who	came	to	France	to	become	the	physician	of
这	著名的	科尼利厄斯	阿格里帕	,	WHO	来了	到	法国	到	变得	这	医生	的

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][iː] . ,

Henri	II	.	,
亨利	二	.	,

著名的科尼利厄斯·阿格里帕来到法国，成为亨利二世的御医。

[wʊd] [nɑːt] [kən'sent] , [æz; əz][ˌnɔstrə'deimәs; -'dɑː-][dɪd] , [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

would	not	consent	,	as	Nostradamus	did	,	to	predict	the	future	,
会	不是	同意	,	作为	诺查丹玛斯	做过	,	到	预测	这	未来	,

他们不会像诺查丹玛斯那样同意预测未来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [baɪ] ['kæθrɪn] [diː] - ['meditʃiː] , [huː] [rɪ'pleɪst]

and	for	this	reason	he	was	dismissed	by	Catherine	de	'	Medici	,	who	replaced
和	为了	这	原因	他	曾是	解雇	经过	凯瑟琳	德	-	美第奇家族	,	WHO	替换

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['kɔzməj] [ruː'dʒɪroʊ] .

him	with	Cosmo	Ruggiero	.
他	和	宇宙	鲁杰罗	.

因此，他被凯瑟琳·德·美第奇解雇，并由科斯莫·鲁杰罗取代了他。

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [huː] [wɜːr; wər] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðer; ðər] [taɪmz] , [wɜːr; wər] ['ðerfɔːr] ['seldəm]

The	men	of	science	,	who	were	superior	to	their	times	,	were	therefore	seldom
这	男人	的	科学	,	WHO	是	优越的	到	他们的	时代	,	是	所以	很少

[ə'priːʃieɪtɪd] ;

appreciated	;
感谢	;

因此，那些超越时代的科学家很少得到赏识；

[ðeɪ] ['sɪmpli] [ɪn'spaɪərd][æn; ən] ['ɪgnərənt] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'kʌlt] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'zʌlts] .

they	simply	inspired	an	ignorant	fear	of	occult	sciences	and	their	results	.
他们	简单地	灵感	一个	无知	害怕	的	神秘学	科学	和	他们的	结果	.

它们只会激起人们对神秘科学及其成果的无知恐惧。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [prɪ'saɪsli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [mæθə'mətɪʃnz] ,

Without	being	precisely	one	of	the	famous	mathematicians	,
没有	存在	恰恰	一	的	这	著名的	数学家	,

虽然他并非著名数学家之一，

[ðə; ði][mæn] [huːm] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn] ['nɔːrməndi] [ðə; ði] [ɪ'kwɪvək(ə)l]

the	man	whom	the	count	had	brought	enjoyed	in	Normandy	the	equivocal
这	男人	谁	这	数数	有	带来	享受	在	诺曼底	这	模棱两可

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][duː] [mɪ'stɪriəs]

reputation	which	attached	to	a	physician	who	was	known	to	do	mysterious
名声	哪个	随附的	到	一个	医生	WHO	曾是	已知	到	做	神秘

[wɜːrks] .

works	.
作品	.

伯爵带来的那个人在诺曼底享有那种模棱两可的名声，这种名声与一位以行神秘之术而闻名的医生的名声如出一辙。

[hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] ['sɔːsərəz] [huː] [ɑːr; ər] [stɪl] [kɔːld] [ɪn][pɑːrts][ʌv; əv] [fræns] “

He	belonged	to	the	class	of	sorcerers	who	are	still	called	in	parts	of	France	“
他	属于	到	这	班级	的	巫师	WHO	是	仍然	称为	在	部分	的	法国	“

.

bonesetters	.
正骨师	.

他属于巫师阶层，在法国的一些地区，这个阶层至今仍被称为“接骨师”。

” [ðɪs] [neɪm] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [ˌʌn'tuːtərd] ['dʒiːnjəsɪz] [huː] , [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] ['stʌdi] ,

”	This	name	belonged	to	certain	untutored	geniuses	who	,	without	apparent	study	,
”	这	姓名	属于	到	肯定	未经训练的	天才	WHO	,	没有	明显	学习	,

“这个名字属于某些未经正规教育的天才，他们没有接受过明显的学习，

[bʌt; bət][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [hə'redɪteri] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['præktɪs] ,

but	by	means	of	hereditary	knowledge	and	the	effect	of	long	practice	,
但	经过	方法	的	遗传	知识	和	这	影响	的	长的	实践	,

但凭借世袭知识和长期实践的效果，

[ðə; ði] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [wɜːr; wər] ; [ðæt] [ɪz] ,

the	observations	of	which	accumulated	in	the	family	,	were	bonesetters	;	that	is	,
这	观察	的	哪个	积累	在	这	家庭	,	是	正骨师	;	那	是	,

家族中积累的观察结果，都是接骨师；也就是说，

[ðeɪ] ['mɛndɪd] ['broʊkən] [lɪmz] [ænd; ənd] [kjʊr] [bəuθ] [men] [ænd; ənd] [biːsts] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['mælədi] ,

they	mended	broken	limbs	and	cured	both	men	and	beasts	of	certain	maladies	,
他们	已修复	破碎的	四肢	和	治愈	两个都	男人	和	野兽	的	肯定	疾病	,

他们能治愈断肢，也能治愈人和牲畜的某些疾病。

[pə'zesɪŋ] ['siːkrɪts] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['mɑːrvələs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['sɪriəs] ['keɪsɪz] .

possessing	secrets	said	to	be	marvellous	for	the	treatment	of	serious	cases	.
拥有	秘密	说	到	是	奇妙	为了	这	治疗	的	严肃的	案例	.

据说他们掌握着治疗重症的神奇秘方。

[bʌt; bət][nɑːt]['oʊnli][hæd; həd]['meɪtrə][æn'twɑːn] - ([ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

But	not	only	had	Maitre	Antoine	Beauvouloir	(	the	name	of	the	present
但	不是	仅有的	有	领班	安托万	-	(	这	姓名	的	这	展示

['boʊnˌsetər]) [ə; eɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [huː] [wɜːr; wər] ['feɪməs] [præk'tiʃənəz] ,

bonesetter	)	a	father	and	grandfather	who	were	famous	practitioners	,
正骨师	)	一个	父亲	和	祖父	WHO	是	著名的	从业者	,

但安托万·博沃卢瓦大师（现任正骨师傅的名字）不仅他的父亲和祖父都是著名的正骨师傅，

[frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [ɪn'herɪtɪd] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [trə'dɪʃnz] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['lɜːrnɪd] [ɪn]['medɪs(ə)n]

from	whom	he	inherited	important	traditions	,	he	was	also	learned	in	medicine
从	谁	他	遗传	重要的	传统	,	他	曾是	还	学习	在	药品

,

,

,

他继承了重要的传统，并且精通医学。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] .

and	was	given	to	the	study	of	natural	science	.
和	曾是	给定	到	这	学习	的	自然的	科学	.

他热衷于自然科学的研究。

[ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [fʊl] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] ['ʌðər] [streɪndʒ] [θɪŋz] [wɪtʃ]

The	country	people	saw	his	study	full	of	books	and	other	strange	things	which
这	国家	人们	锯	他的	学习	满的	的	图书	和	其他	奇怪的	事物	哪个

[geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sək'sesɪz] [ə; eɪ] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv]['mædʒɪk] .

gave	to	his	successes	a	coloring	of	magic	.
给予	到	他的	成功	一个	染色	的	魔法	.

乡下人看到他的书房里摆满了书籍和其他奇奇怪怪的东西，这给他的成功增添了一层神秘的色彩。

[wɪ'ðaʊt] ['pæsɪŋ] ['strɪktli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɔːrsərər] ,

Without	passing	strictly	for	a	sorcerer	,
没有	通过	严格	为了	一个	巫师	,

即使不完全伪装成巫师，

[æn'twɑːn] - [ɪm'prest] [ðə; ði] ['pɑːpjələs] [θruː] [ə; eɪ] [sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

Antoine	Beauvouloir	impressed	the	populace	through	a	circumference	of	a	hundred
安托万	-	印象深刻	这	民众	通过	一个	圆周	的	一个	百

[maɪlz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [ə'kɪn][tuː; tə] ['terər] ,

miles	with	respect	akin	to	terror	,
英里	和	尊重	类似的	到	恐怖	,

安托万·博沃卢瓦给方圆百里内的民众留下了近乎恐惧的敬畏印象。

[ænd; ənd] ([wʌt] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['riːəli] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər] [hɪm'self]) [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər]

and	(	what	was	far	more	really	dangerous	for	himself	)	he	held	in	his	power
和	(	什么	曾是	远的	更多的	真的	危险的	为了	他自己	)	他	握住	在	他的	力量

['meni] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [wɪtʃ] [kən'sɜːrnd] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['fæməliz] [ʌv; əv] [ðæt]

many	secrets	of	life	and	death	which	concerned	the	noble	families	of	that
许多	秘密	的	生活	和	死亡	哪个	担心的	这	高贵	家庭	的	那

['riːdʒən] .

region	.
地区	.

（对他自己而言，这才是真正危险的）他还掌握着许多关乎该地区贵族家庭生死的大秘密。

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Like	his	father	and	grandfather	before	him	,	he	was	celebrated	for	his
喜欢	他的	父亲	和	祖父	前	他	,	他	曾是	著名	为了	他的

[skɪl] [ɪn] [kən'faɪnmənts] [ænd; ənd] ['mɪsˌkærɪdʒz] .

skill	in	confinements	and	miscarriages	.
技能	在	禁闭	和	流产	.

和他的父亲、祖父一样，他因擅长接生和处理流产而闻名。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] [ʌn'braɪdld] [dɪs'ɔːrdər] ,

In	those	days	of	unbridled	disorder	,
在	那些	天	的	不受约束的	紊乱	,

在那个混乱无序的日子里，

[kraɪmz] [wɜːr; wər] [soʊ] ['friːkwənt] [ænd; ənd] ['pæʃnz] [soʊ] ['vaɪələnt] [ðæt] [ðə; ði] ['haɪər] [noʊ'bɪləti] ['ɔːf(ə)n]

crimes	were	so	frequent	and	passions	so	violent	that	the	higher	nobility	often
犯罪	是	所以	频繁	和	激情	所以	暴力	那	这	更高	贵族	经常

[faʊnd] [ɪt'self] [kəm'peld] [tuː; tə] [ɪ'nɪʃieɪt] ['meɪtrə] [æn'twɑːn] - ['ɪntuː] ['siːkrɪts] [bəuθ] ['ʃeɪmfl]

found	itself	compelled	to	initiate	Maitre	Antoine	Beauvouloir	into	secrets	both	shameful
成立	本身	被迫	到	发起	领班	安托万	-	进入	秘密	两个都	可耻

[ænd; ənd] ['terəb(ə)l] .

and	terrible	.
和	糟糕的	.

犯罪如此频繁，激情如此强烈，以至于上层贵族常常被迫向安托万·博沃卢瓦大师透露一些既可耻又可怕的秘密。

[hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [soʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] , [wʌz; wəz] ['æbsəluːt] ; ['kɑːnsɪkwentli] [hɪz; ɪz]

His	discretion	,	so	essential	to	his	safety	,	was	absolute	;	consequently	his
他的	审慎	,	所以	基本的	到	他的	安全	,	曾是	绝对	;	最后	他的

['klaɪənts] [peɪd] [hɪm; ɪm] [wel] ,

clients	paid	him	well	,
客户	有薪酬的	他	出色地	,

他的谨慎对他自身安全至关重要，而他的谨慎更是绝对的；因此，他的客户都付给他丰厚的报酬。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hə'redɪteri] ['præktɪs] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] .

and	his	hereditary	practice	greatly	increased	.
和	他的	遗传	实践	非常	增加	.

他的世袭医术也因此大大发展起来。

['ɔːlweɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] , ['sʌmtaɪmz] [raʊzd] [ɪn] [ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ,

Always	on	the	road	,	sometimes	roused	in	the	dead	of	night	,
总是	在	这	路	,	有时	唤醒	在	这	死的	的	夜晚	,

总是奔波在外，有时甚至在深夜被唤醒，

[æz; əz] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [baɪ] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['sʌmtaɪmz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [spend] ['sevrəl] [deɪz] [wɪð; wɪθ]

as	on	this	occasion	by	the	count	,	sometimes	obliged	to	spend	several	days	with
作为	在	这	场合	经过	这	数数	,	有时	有义务	到	花费	一些	天	和

['sɜːrt(ə)n] [greɪt] ['leɪdiz] ,

certain	great	ladies	,
肯定	伟大的	女士们	,

就像这次伯爵一样，有时不得不与某些贵妇人共度数日，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] ['mærid] ; [ɪn] [fækt] , [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['hindəd] ['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ]

he	had	never	married	;	in	fact	,	his	reputation	had	hindered	certain	young
他	有	绝不	已婚	;	在	事实	,	他的	名声	有	受阻	肯定	年轻的

['wɪmɪn] [frʌm; frəm] [ək'septɪŋ] [hɪm; ɪm] .

women	from	accepting	him	.
女性	从	接受	他	.

他从未结婚；事实上，他的名声使一些年轻女子无法接受他。

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

Incapable	of	finding	consolation	in	the	practice	of	his	profession	,
无法	的	寻找	安慰	在	这	实践	的	他的	职业	,

无法从自己的职业实践中找到慰藉，

[wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['paʊər] ['oʊvər] ['femənɪn] ['wiːknəs] ,

which	gave	him	such	power	over	feminine	weakness	,
哪个	给予	他	这样的	力量	超过	女性	弱点	,

这赋予了他驾驭女性弱点的强大力量。

[ðə; ði] [pʊr] ['boʊnˌsetər] [felt] [hɪm'self] [bɔːrn][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv]['fæməli][ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz]

the	poor	bonesetter	felt	himself	born	for	the	joys	of	family	and	yet	was
这	贫穷的	正骨师	毛毡	他自己	出生	为了	这	喜悦	的	家庭	和	然而	曾是

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðem; ðəm] .

unable	to	obtain	them	.
无法	到	获得	他们	.

这位可怜的正骨师傅觉得自己生来就该享受家庭的快乐，然而他却无法得到这些快乐。

[ðə; ði] [gʊd] ['mænz] ['eksələnt] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [kən'siːld] [baɪ][ə; eɪ] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

The	good	man's	excellent	heart	was	concealed	by	a	misleading	appearance	of
这	好的	男人的	出色的	心	曾是	暗	经过	一个	误导性的	外貌	的

[ˌdʒoʊvi'æləti][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pʌfi] [tʃiːks] [ænd; ənd][roʊ'tʌnd] ['fɪgjər] ,

joviality	in	keeping	with	his	puffy	cheeks	and	rotund	figure	,
欢乐	在	保持	和	他的	蓬松	脸颊	和	圆润	数字	,

这位善良的人内心却十分美好，但他的笑容却掩盖不住这一点，这与他圆润的脸颊和丰满的身材相得益彰。

[ðə; ði] [vɪ'væsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fæt]['lɪt(ə)l]['bɑːdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['frænˌknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

the	vivacity	of	his	fat	little	body	,	and	the	frankness	of	his	speech	.
这	活泼	的	他的	胖的	小的	身体	,	和	这	坦率	的	他的	演讲	.

他胖乎乎的小身子充满活力，说话直率坦诚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['mæri] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtər] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [træns'fɜːr]

He	was	anxious	to	marry	that	he	might	have	a	daughter	who	should	transfer
他	曾是	焦虑的	到	结婚	那	他	可能	有	一个	女儿	WHO	应该	转移

[hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [tuː; tə][sʌm; səm] [pʊr] ['noʊb(ə)l] ;

his	property	to	some	poor	noble	;
他的	财产	到	一些	贫穷的	高贵	;

他急于结婚，希望生个女儿，把他的财产转嫁给某个贫穷的贵族；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][æz; əz] ['boʊnˌsetər] [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə]['reskjuː][hɪz; ɪz]['fæməli]

he	did	not	like	his	station	as	bonesetter	and	wished	to	rescue	his	family
他	做过	不是	喜欢	他的	车站	作为	正骨师	和	希望	到	救援	他的	家庭

[neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

name	from	the	position	in	which	the	prejudices	of	the	times	had	placed	it	.
姓名	从	这	位置	在	哪个	这	偏见	的	这	时代	有	放置	它	.

他不喜欢自己作为接骨师的身份，希望将自己的家族名誉从时代偏见所造成的境地中拯救出来。

[hiː; hi] [hɪm'self] [tʊk] ['wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːsts] [ænd; ənd][ˌdʒoʊvɪ'æləti] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

He	himself	took	willingly	enough	to	the	feasts	and	jovialities	which	usually
他	他自己	采取	心甘情愿	足够的	到	这	盛宴	和	欢乐	哪个	通常

['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .

followed	his	principal	operations	.
随后	他的	主要的	运营	.

他本人也乐于参加通常在他主要手术之后举行的宴会和娱乐活动。

[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni]

The	habit	of	being	on	such	occasions	the	most	important	personage	in	the	company
这	习惯	的	存在	在	这样的	场合	这	最多	重要的	人士	在	这	公司

,

,

,

在这样的场合，他总是习惯成为公司里最重要的人物。

[hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['geɪəti] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [doʊs][ʌv; əv] ['sɪriəs] ['vænəti] .

had	added	to	his	natural	gaiety	a	sufficient	dose	of	serious	vanity	.
有	额外	到	他的	自然的	欢乐	一个	充足的	剂量	的	严肃的	虚荣	.

他天生的快乐中还掺杂了相当程度的自负。

[hɪz; ɪz] [ɪm'pɜːrtnəns] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wel] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['kruːʃ(ə)l] ['moʊmənts] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n]

His	impertinences	were	usually	well	received	in	crucial	moments	when	it	often
他的	无礼	是	通常	出色地	已收到	在	至关重要的	时刻	什么时候	它	经常

[pliːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pər'fɔːrm] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sloʊ] ['mædʒəsti] .

pleased	him	to	perform	his	operations	with	a	certain	slow	majesty	.
高兴	他	到	履行	他的	运营	和	一个	肯定	慢的	威严	.

他的无礼行为通常在关键时刻受到欢迎，因为他常常喜欢以某种缓慢而庄严的方式进行操作。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [æz; əz] [ɪn'kwɪzətɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl]

He	was	,	in	other	respects	,	as	inquisitive	as	a	nightingale
他	曾是	,	在	其他	尊重	,	作为	好奇	作为	一个	夜莺

, [æz; əz] ['griːdi] [æz; əz][ə; eɪ] [haʊnd] ,

,	as	greedy	as	a	hound	,
,	作为	贪婪的	作为	一个	猎犬	,

在其他方面，他像夜莺一样好奇，像猎犬一样贪婪。

[ænd; ənd][æz; əz] ['gærələs] [æz; əz][ɔːl] ['dɪplə͵mætɪsts] [huː] [tɔːk] [ɪn'ses(ə)ntli] [ænd; ənd] [bɪ'treɪ] [noʊ]

and	as	garrulous	as	all	diplomatists	who	talk	incessantly	and	betray	no
和	作为	贫嘴	作为	全部	外交官	WHO	讲话	不已	和	背叛	不

['siːkrɪts] .

secrets	.
秘密	.

他像所有喋喋不休的外交官一样，不停地说话，却从不泄露任何秘密。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['diːfekts; dɪ'fekts] [dɪ'veləpt] [ɪn][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['endləs] [əd'ventʃəz] ['ɪntuː]

In	spite	of	these	defects	developed	in	him	by	the	endless	adventures	into
在	尽管如此	的	这些	缺陷	发达	在	他	经过	这	无尽的	冒险	进入

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [led][hɪm; ɪm] ,

which	his	profession	led	him	,
哪个	他的	职业	引领	他	,

尽管他因职业带来的无尽冒险而染上了这些缺点，

[æn'twɑːn] - [wʌz; wəz] [held] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [liːst] [bæd][mæn][ɪn] ['nɔːrməndi] .

Antoine	Beauvouloir	was	held	to	be	the	least	bad	man	in	Normandy	.
安托万	-	曾是	握住	到	是	这	至少	坏的	男人	在	诺曼底	.

安托万·博沃卢瓦被认为是诺曼底最不坏的人。

[ðoʊ] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['nʌmbər] [ʌv; əv][maɪndz] [huː] [ɑːr; ər] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðer; ðər]

Though	he	belonged	to	the	small	number	of	minds	who	are	superior	to	their
尽管	他	属于	到	这	小的	数字	的	思想	WHO	是	优越的	到	他们的

['epək] ,

epoch	,
时代	,

虽然他属于少数超越时代、思想超群的人之一，

[ðə; ði] [strɔːŋ] [gʊd] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɔːrmən] ['kʌntrimən] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði]

the	strong	good	sense	of	a	Norman	countryman	warned	him	to	conceal	the
这	强的	好的	感觉	的	一个	诺曼	同胞	警告	他	到	隐藏	这

[aɪ'diːəz][hiː; hi] [ə'kwaɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [trʊθs] [hiː; hi][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [dɪ'skʌvərd] .

ideas	he	acquired	and	the	truths	he	from	time	to	time	discovered	.
想法	他	获得	和	这	真相	他	从	时间	到	时间	发现	.

诺曼底乡下人敏锐的直觉告诫他要隐藏自己所获得的想法和不时发现的真理。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [pleɪst] [baɪ][ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn]

As	soon	as	he	found	himself	placed	by	the	count	in	presence	of	a	woman	in
作为	很快	作为	他	成立	他自己	放置	经过	这	数数	在	在场	的	一个	女士	在

['tʃaɪldbɜːrθ] ,

childbirth	,
分娩	,

他刚一发现自己被伯爵安排在一位正在分娩的妇女面前，

[ðə; ði] ['boʊnˌsetər] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .

the	bonesetter	recovered	his	presence	of	mind	.
这	正骨师	恢复	他的	在场	的	头脑	.

正骨师傅恢复了镇定。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæskt] ['leɪdi] ; [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔːt] ,

He	felt	the	pulse	of	the	masked	lady	;	not	that	he	gave	it	a	single	thought	,
他	毛毡	这	脉冲	的	这	戴面具	女士	;	不是	那	他	给予	它	一个	单身的	想法	,

他摸了摸那位戴面具女士的脉搏；但他并没有把这件事放在心上。

[bʌt; bət] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ðæt] ['medɪk(ə)l]['ækʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'flekt] ,

but	under	cover	of	that	medical	action	he	could	reflect	,
但	在下面	覆盖	的	那	医疗的	行动	他	可以	反映	,

但借着医疗行动的掩护，他可以进行反思。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [rɪ'flekt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	he	did	reflect	on	his	own	situation	.
和	他	做过	反映	在	他的	自己的	情况	.

他也反思了自己的处境。

[ɪn] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l] [in'triːgz] [ɪn] [wɪtʃ] [suː'pɪriər] [fɔːrs] [hæd; həd]

In	none	of	the	shameful	and	criminal	intrigues	in	which	superior	force	had
在	没有任何	的	这	可耻	和	刑事	阴谋	在	哪个	优越的	力量	有

[kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd] ['ɪnstrəmənt] ,

compelled	him	to	act	as	a	blind	instrument	,
被迫	他	到	行为	作为	一个	瞎的	乐器	,

在他被迫参与的那些可耻的、罪恶的阴谋诡计中，他从未沦为弱势工具的盲目工具。

[hæd; həd] [priˈkɔːʃənz] [bɪn] ['teɪkən][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mɪstəri] [æz; əz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

had	precautions	been	taken	with	such	mystery	as	in	this	case	.
有	防范措施	到过	已采取	和	这样的	神秘	作为	在	这	案件	.

如果当初对这种神秘事件采取了预防措施就好了。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [deθ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['θretnd] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'ʃʊrɪŋ] [ðə; ði]

Though	his	death	had	often	been	threatened	as	a	means	of	assuring	the
尽管	他的	死亡	有	经常	到过	威胁	作为	一个	方法	的	保证	这

['siːkrəsi] [ʌv; əv] ['entərˌpraɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][pɑːrt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

secrecy	of	enterprises	in	which	he	had	taken	part	against	his	will	,
保密	的	企业	在	哪个	他	有	已采取	部分	反对	他的	将要	,

尽管他经常受到死亡威胁，以此来确保他被迫参与的某些活动的秘密性；

[hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [soʊ] [ɪn'deɪndʒərd] [æz; əz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

his	life	had	never	been	so	endangered	as	at	that	moment	.
他的	生活	有	绝不	到过	所以	濒危	作为	在	那	片刻	.

他的生命从未像那一刻那样受到威胁。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] , [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [θɪŋz] , [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [naʊ] [ɪm'plɔɪd]

He	resolved	,	before	all	things	,	to	find	out	who	it	was	who	now	employed
他	已解决	,	前	全部	事物	,	到	寻找	出去	WHO	它	曾是	WHO	现在	受雇

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他下定决心，首先要弄清楚现在雇佣他的是谁。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['ækʧuəl][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] ,

and	to	discover	the	actual	extent	of	his	danger	,	in	order	to	save	,
和	到	发现	这	实际的	程度	的	他的	危险	,	在	命令	到	节省	,

为了查明他所面临的危险程度，以便拯救他，

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] .

if	possible	,	his	own	little	person	.
如果	可能的	,	他的	自己的	小的	人	.

如果可以的话，他希望拥有自己的小宝贝。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?
“ What is the trouble ?
“ 什么 是 这 麻烦 ?

“出了什么问题？”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
” he said to the countess in a low voice ,
” 他 说 到 这 伯爵夫人 在 一个 低的 嗓音 ,

他低声对伯爵夫人说：

[æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [help] .
as he placed her in a manner to receive his help .
作为 他 放置 她 在 一个 方式 到 收到 他的 帮助 .

他把她摆放成可以接受他帮助的姿势。

“ [duː][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃaɪld] — ”
“ Do not give him the child — ”
“ 做 不是 给 他 这 孩子 — ”

“不要把孩子给他——”

“ [spiːk] [laʊd] !
“ Speak loud !
“ 说话 大声 !

“大声说！”

” [kraɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn] ['θʌndərɪŋ] [toʊnz] [wɪtʃ] [pri'ventid] - [frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]
” cried the count in thundering tones which prevented Beauvouloir from hearing the
” 哭 这 数数 在 雷鸣 音调 哪个 阻止 - 从 听力 这
[læst] [wɜːrd] ['ʌtəd] [baɪ][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .
last word uttered by the countess .
最后的 单词 说出 经过 这 伯爵夫人 .

“伯爵用雷鸣般的声音喊道，以至于博沃卢瓦没能听到伯爵夫人说的最后一个字。

“ [ɪf] [nɑːt] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] [huː] [wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , “ [seɪ] [jʊr; jər] -
“ If not , ” added the count who was careful to disguise his voice , “ say your '
“ 如果 不是 , ” 额外 这 数数 WHO 曾是 小心 到 伪装 他的 嗓音 , “ 说 你的 -
[ɪn] ['meɪnəs] . - ”
In manus . ' ”
在 手 . - ”

“如果不是，”伯爵小心翼翼地掩饰自己的声音，补充道，“那就说你的‘In manus’吧。”

“ [kəm'pleɪn] [ə'laʊd] , ” [sed] [ðə; ði] [liːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ; “ [kraɪ] !
“ Complain aloud , ” said the leech to the lady ; “ cry !
“ 抱怨 大声 , ” 说 这 水蛭 到 这 女士 ; “ 哭 !

“大声抱怨吧，”水蛭对那位女士说；“哭吧！”

[skriːm] !
scream !
尖叫 !

尖叫！

- !
Jarnidieu !
- !

雅尼迪厄！

[ðæt] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] ['nekləs] [ðæt] [wəʊnt] [fɪt] [juː; jʊ] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] .
that man has a necklace that won't fit you any better than me .
那 男人 有 一个 项链 那 惯于 合身 你 任何 更好的 比 我 .

那个人戴的项链，你戴也不适合，就像我戴也不适合一样。

['kɜːrɪdʒ] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] ! ”
Courage , my little lady ! ”
勇气 , 我的 小的 女士 ! ”

勇敢些，我的小姑娘！

“ [tʌtʃ] [hɜːr; hər] ['laɪtli] !
“ Touch her lightly !
” 触碰 她 轻轻 !

轻轻地碰她！

” [kraɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] .
” cried the count .
” 哭 这 数数 .

“伯爵喊道。”

“ [mə'sjɜːr] [ɪz] ['dʒeləs] , ” [sed] [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər][ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] , ['fɔːrtʃənətli] [draʊnd] [baɪ]
“ Monsieur is jealous , ” said the operator in a shrill voice , fortunately drowned by
” 先生 是 嫉妒的 , ” 说 这 操作员 在 一个 尖锐 嗓音 , 幸运的是 溺水 经过
[ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [kraɪz] .
the countess's cries .
这 伯爵夫人的 哭泣 .

“先生吃醋了，”接线员尖声说道，幸好被伯爵夫人的哭声淹没了。

[fɔːr; fər] ['meɪtrə] - ['seɪfti] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz]['mɜːrsɪf(ə)l] .
For Maitre Beauvouloir's safety Nature was merciful .
为了 领班 - 安全 自然 曾是 仁慈 .

大自然仁慈地保佑了博沃卢瓦先生的安全。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə; eɪ] ['mɪskærɪdʒ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['regjələr] [bɜːrθ] ,
It was more a miscarriage than a regular birth ,
它 曾是 更多的 一个 流产 比 一个 常规的 出生 ,

与其说是正常分娩，不如说是流产。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][soʊ]['pjuːni] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] ['lɪt(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] .
and the child was so puny that it caused little suffering to the mother .
和 这 孩子 曾是 所以 弱小 那 它 导致 小的 痛苦 到 这 母亲 .

孩子体型很小，几乎没有给母亲带来任何痛苦。

“ ['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['boʊnˌsetər] , “ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['mɪskærɪdʒ] , ['æftər][ɔːl] !
“ Holy Virgin ! ” cried the bonesetter , “ it isn't a miscarriage , after all !
“ 圣 处女 ! ” 哭 这 正骨师 , “ 它 不是 一个 流产 , 后 全部 !

“圣母玛利亚啊！”接骨师喊道，“看来这不是流产！”

” [ðə; ði] [kaʊnt] [meɪd] [ðə; ði] [flɔːr] [ʃeɪk] [æz; əz][hiː; hi] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
” The count made the floor shake as he stamped with rage .
” 这 数数 制成 这 地面 摇 作为 他 盖章 和 愤怒 .

伯爵愤怒地跺脚，震得地板都颤抖起来。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [pɪntʃt] - .
The countess pinched Beauvouloir .
这 伯爵夫人 捏 - .

伯爵夫人掐了博沃卢瓦一下。

“ [ɑː] ! [aɪ] [siː] !
“ Ah ! I see !
“ 啊 ! 我 看 !

“啊！我明白了！”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
” he said to himself .
” 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr][bɜːrθ] , [ɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	It	ought	to	be	a	premature	birth	,	ought	it	?
”	它	应该	到	是	一个	过早	出生	,	应该	它	?

“应该是早产吧？”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , [huː] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fɜːrmətɪv] [saɪn] ,

“	he	whispered	to	the	countess	,	who	replied	with	an	affirmative	sign	,
”	他	低声说道	到	这	伯爵夫人	,	WHO	回复	和	一个	肯定	符号	,

他低声对伯爵夫人说，伯爵夫人点头表示同意。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['dʒestʃər] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] [θɔːts] .

as	if	that	gesture	were	the	only	language	in	which	to	express	her	thoughts	.
作为	如果	那	手势	是	这	仅有的	语言	在	哪个	到	表达	她	想法	.

仿佛那个手势是她表达想法的唯一语言。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɔːl] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [jet] , ” [θɔːt] [ðə; ði] ['boʊnˌsetər] .

“	It	is	not	all	clear	to	me	yet	,	”	thought	the	bonesetter	.
”	它	是	不是	全部	清除	到	我	然而	,	”	想法	这	正骨师	.

“我还没有完全弄明白，”正骨师傅心想。

[laɪk] [ɔːl] [men] [ɪn] ['kɑːnstənt] ['præktɪs] ,

Like	all	men	in	constant	practice	,
喜欢	全部	男人	在	持续的	实践	,

就像所有不断练习的人一样，

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

he	recognized	at	once	a	woman	in	her	first	trouble	as	he	called	it	.
他	认可	在	一次	一个	女士	在	她	第一的	麻烦	作为	他	称为	它	.

他一眼就认出这是个初次遇到麻烦的女人，正如他所说的那样。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['mɑːdɪst] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['dʒestʃərz] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn]

Though	the	modest	inexperience	of	certain	gestures	showed	him	the	virgin
尽管	这	谦虚的	缺乏经验	的	肯定	手势	显示	他	这	处女

['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ,

ignorance	of	the	countess	,
无知	的	这	伯爵夫人	,

尽管伯爵夫人某些举止中流露出的稚嫩和无知让他看到了这一点，

[ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] ['ɑːpəreɪtər] [ɪk'skleɪmd] : —

the	mischievous	operator	exclaimed	:	—
这	恶作剧	操作员	惊呼	:	—

那个调皮的操作员惊呼道：——

“ ['mædəm] [ɪz] [dɪ'lɪvərd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Madame	is	delivered	as	if	she	knew	all	about	it	!
”	夫人	是	发表	作为	如果	她	知道	全部	关于	它	!

“夫人说话的口吻就像她对这一切都了如指掌一样！”

” [ðə; ði] [kaʊnt] [ðen] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmnəs] [mɔːr] ['terɪfaɪɪŋ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['æŋgər] : —

“	The	count	then	said	,	with	a	calmness	more	terrifying	than	his	anger	:	—
”	这	数数	然后	说	,	和	一个	平静	更多的	恐怖	比	他的	愤怒	:	—

伯爵接着说道，语气平静得比他的愤怒更令人胆寒：——

“ [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃaɪld] . ”

“	Give	me	the	child	.	”
”	给	我	这	孩子	.	”

“把孩子给我。”

“ [daʊnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] !

“	Don't	give	it	him	,	for	the	love	of	God	!
”	不	给	它	他	,	为了	这	爱	的	上帝	!

“看在上帝的份上，别给他！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] ,
" cried the mother ,
" 哭 这 母亲 ,

“母亲哭喊道，”

[huːz] ['ɔːlmoʊst] ['sævɪdʒ] [kraɪ] [ə'woʊk] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] ['pɪti]
whose almost savage cry awoke in the heart of the little man a courageous pity
谁 几乎 野蛮的 哭 醒来 在 这 心 的 这 小的 男人 一个 勇敢 遗憾
[wɪtʃ] [ə'tætʃt] [hɪm; ɪm] ,
which attached him ,
哪个 随附的 他 ,

他那近乎野蛮的叫喊声唤醒了矮个子男人心中一种勇敢的怜悯之情，这种怜悯之情深深地依附在他身上。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [nuː] [hɪm'self] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['helpləs] ['ɪnfənt] [rɪ'dʒektɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
more than he knew himself , to the helpless infant rejected by his father .
更多的 比 他 知道 他自己 , 到 这 无助 婴儿 拒绝 经过 他的 父亲 .

比他自己所知道的还要多，对于被父亲抛弃的无助婴儿来说。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [nɑːt] [jet] [bɔːrn] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kaʊntɪŋ] [jʊr; jər] ['tʃɪkɪn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hætʃt] ,
" The child is not yet born ; you are counting your chicken before it is hatched ,
" 这 孩子 是 不是 然而 出生 ; 你 是 计数 你的 鸡 前 它 是 孵化 ,

孩子还没出生，你就已经开始数小鸡了。

" [hiː; hi] [sed] , ['koʊldli] , ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfənt] .
" he said , coldly , hiding the infant .
" 他 说 , 冷冷地 , 隐藏 这 婴儿 .

他冷冷地说着，把婴儿藏了起来。

[sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [noʊ] [kraɪz] , [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ded] .
Surprised to hear no cries , he examined the child , thinking it dead .
惊讶 到 听到 不 哭泣 , 他 检查 这 孩子 , 思维 它 死的 .

他惊讶地发现没有听到任何哭声，便检查了孩子，以为孩子已经死了。

[ðə; ði] [kaʊnt] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] , [spræŋ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [baʊnd] .
The count , seeing the deception , sprang upon him with one bound .
这 数数 , 看到 这 欺骗 , 弹簧 之上 他 和 一 边界 .

伯爵识破了诡计，纵身一跃扑向他。

" [gɑːd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !
" God of heaven !
" 上帝 的 天堂 !

天上的神啊！

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
will you give it to me ?
将要 你 给 它 到 我 ?

你愿意把它给我吗?

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['snætʃɪŋ] [ðə; ði] ['hæpləs] ['vɪktɪm] [wɪtʃ] ['ʌtəd] ['fiːb(ə)l] [kraɪz] .
" he cried , snatching the hapless victim which uttered feeble cries .
" 他 哭 , 抢夺 这 不幸的 受害者 哪个 说出 微弱 哭泣 .

他叫道，一把抓住那个可怜的受害者，受害者发出微弱的哭喊声。

" [teɪk] [ker] ; [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [dɪ'fɔːrmd] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['laɪfləs] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['sev(ə)n] [mʌnθs] - [tʃaɪld] ,
" Take care ; the child is deformed and almost lifeless ; it is a seven months ' child ,
" 拿 关心 ; 这 孩子 是 变形 和 几乎 无生命 ; 它 是 一个 七 几个月 - 孩子 ,

“请小心；孩子畸形，奄奄一息；他只有七个月大。”

" [sed] - ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnts] [ɑːrm] .
" said Beauvouloir clinging to the count's arm .
" 说 - 依恋 到 这 计数 手臂 .

"博沃卢瓦紧紧抓住伯爵的胳膊说道。"

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streŋθ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪti] ,
Then , with a strength given to him by the excitement of his pity ,
然后 , 和 一个 力量 给定 到 他 经过 这 激动 的 他的 遗憾 ,

然后，他凭借着怜悯之心所赋予的力量，

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['fɪŋgərz] , ['wɪspərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] : " [sper] [jɔːr'self]
he clung to the father's fingers , whispering in a broken voice : " Spare yourself
他 紧紧抓住 到 这 父亲的 手指 , 耳语 在 一个 破碎的 嗓音 : " 空闲的 你自己
[ə; eɪ] [kraɪm] ,
a crime ,
一个 犯罪 ,

他紧紧抓住父亲的手指，用破碎的声音低语道："别再犯罪了。"

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] . "
the child cannot live . "
这 孩子 不能 居住 . "

孩子活不下去了。

" [retʃ] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , [frʌm; frəm] [huːz] [hændz][ðə; ði] ['boʊn,setər] [hæd; həd] [rentʃt]
" Wretch ! " replied the count , from whose hands the bonesetter had wrenched
" 可怜虫 ! " 回复 这 数数 , 从 谁 双手 这 正骨师 有 扭动
[ðə; ði] [tʃaɪld] ,
the child ,
这 孩子 ,

"可怜虫！"伯爵说道，刚才那个接骨师傅从他手里抢走了孩子。

" [huː] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kɪl] [maɪ] [sʌn] ?
" who told you that I wished to kill my son ?
" WHO 讲述 你 那 我 希望 到 杀 我的 儿子 ?

"谁告诉你我想杀我的儿子？"

[kʊd; kəd][aɪ][nɑːt] [kə'res] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Could I not caress it ? "
可以 我 不是 抚摸 它 ? "

我难道不能抚摸它吗?

" [weɪt] [tɪl] [hiː; hi][ɪz] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [oʊld][tuː; tə] [kə'res] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [wei] ,
" Wait till he is eighteen years old to caress him in that way ,
" 等待 直到 他 是 十八 年 老的 到 抚摸 他 在 那 方式 ,

"等他十八岁的时候再那样抚摸他吧。"

" [rɪ'plaɪd] - , [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
" replied Beauvouloir , recovering the sense of his importance .
" 回复 - , 恢复中 这 感觉 的 他的 重要性 .

"博沃卢瓦回答道，重新找回了自己重要性的感觉。"

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪfti] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd]
" But , " he added , thinking of his own safety , for he had recognized
" 但 , " 他 额外 , 思维 的 他的 自己的 安全 , 为了 他 有 认可
[ðə; ði] [kuŋt] - ,
the Comte d'Herouville ,
这 孔特 - ,

"但是，"他补充道，考虑到自身安危，因为他认出了埃鲁维尔伯爵。

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
who in his rage had forgotten to disguise his voice ,
WHO 在 他的 愤怒 有 被遗忘的 到 伪装 他的 嗓音 ,

他怒不可遏，竟忘了掩饰自己的声音。

“ [hæv; həv][hɪm; ɪm]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][duː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər][tuː; tə]

“	have	him	baptized	at	once	and	do	not	speak	of	his	danger	to
“	有	他	受洗	在	一次	和	做	不是	说话	的	他的	危险	到

[ðə; ði] ['mʌðər] ,

the	mother	,
这	母亲	,

“立刻给他施洗，不要告诉他母亲他会受到威胁。”

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [hɜːr; hər] .

or	you	will	kill	her	.
或者	你	将要	杀	她	.

否则你会杀了她。

” [ðə; ði]['dʒestʃər][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][kaʊnt] [wen] [ðə; ði]['tʃaɪldz] [deθ] [wʌz; wəz]

”	The	gesture	of	satisfaction	which	escaped	the	count	when	the	child's	death	was
”	这	手势	的	满意	哪个	逃脱	这	数数	什么时候	这	孩子的	死亡	曾是

['prɔfɪˌsaɪd] ,

prophesied	,
预言	,

“当预言孩子将死时，伯爵脸上没有流露出丝毫的满足感，

[sə'dʒestɪd] [ðɪs] [spiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['boʊnˌsetər] [æz; əz][ðə; ði][best] [miːnz] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld]

suggested	this	speech	to	the	bonesetter	as	the	best	means	of	saving	the	child
建议	这	演讲	到	这	正骨师	作为	这	最好的	方法	的	保存	这	孩子

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

at	the	moment	.
在	这	片刻	.

建议骨科医生用这种说法来挽救孩子，因为这是目前最好的办法。

- [naʊ] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [bæk] [tuː; tə][ɪts] ['mʌðər] [huː] [hæd; həd] ['feɪntɪd]

Beauvouloir	now	hastened	to	carry	the	infant	back	to	its	mother	who	had	fainted
-	现在	加快	到	携带	这	婴儿	后退	到	它是	母亲	WHO	有	昏厥

,

,
,

博沃卢瓦赶紧把婴儿抱回昏倒的母亲身边。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] [rɪ'pruːvɪŋli] , [tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	pointed	to	her	condition	reprovingly	,	to	warn	the	count	of	the
和	他	尖	到	她	状况	责备地	,	到	警告	这	数数	的	这

[rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vaɪələns] .

results	of	his	violence	.
结果	的	他的	暴力	.

他指着她的状况表示责备，以此警告伯爵他的暴力行为会带来怎样的后果。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl] ;

The	countess	had	heard	all	;
这	伯爵夫人	有	听到	全部	;

伯爵夫人听到了一切；

[fɔːr; fər][ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kraɪsiz][ʌv; əv][laɪf][ðə; ði]['hjuːmən] ['ɔrgənz] [ə'kwaɪər][æn; ən] ['ʌðərwaɪz]

for	in	many	of	the	great	crises	of	life	the	human	organs	acquire	an	otherwise
为了	在	许多	的	这	伟大的	危机	的	生活	这	人类	器官	获得	一个	否则

[ˌʌn'noʊn] ['delɪkəsi] .

unknown	delicacy	.
未知	美味	.

因为在人生的许多重大危机中，人体器官会变得异常脆弱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] , [leɪd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][bed] ,

But	the	cries	of	the	child	,	laid	beside	her	on	the	bed	,
但	这	哭泣	的	这	孩子	,	铺设	旁	她	在	这	床	,

但躺在她身旁床上的孩子的哭声，

[rɪ'stɔːrd] [hɜːr; hər][tuː; tə][laɪf][æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] ; [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]

restored	her	to	life	as	if	by	magic	;	she	fancied	she	heard	the	voices	of
恢复	她	到	生活	作为	如果	经过	魔法	;	她	幻想	她	听到	这	声音	的

['eɪndʒəlz] ,

angels	,
天使	,

她仿佛被施了魔法一般复活了；她感觉自己听到了天使的声音。

[wen] , ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪb] , [ðə; ði] ['boʊnˌsetər] [sed] [ɪn][hɜːr; hər]

when	,	under	cover	of	the	whimperings	of	the	babe	,	the	bonesetter	said	in	her
什么时候	,	在下面	覆盖	的	这	呜咽声	的	这	宝贝	,	这	正骨师	说	在	她

[ɪr] : —

ear	:	—
耳朵	:	—

趁着婴儿的啜泣声，正骨师傅在她耳边说道：——

“ [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hiːl] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

“	Take	care	of	him	,	and	he'll	live	a	hundred	years	.
“	拿	关心	的	他	,	和	地狱	居住	一个	百	年	.

“好好照顾他，他就能活到一百岁。”

- [noʊz] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

Beauvouloir	knows	what	he	is	talking	about	.
-	知道	什么	他	是	说	关于	.

博沃卢瓦很清楚自己在说什么。

” [ə; eɪ][sə'lestʃ(ə)l] [saɪ] , [ə; eɪ]['saɪlənt] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	A	celestial	sigh	,	a	silent	pressure	of	the	hand	were	the	reward	of	the
”	一个	天体	叹	,	一个	沉默的	压力	的	这	手	是	这	报酬	的	这

[liːtʃ] ,

leech	,
水蛭	,

“一声如天籁的叹息，一次无声的手部按压，便是水蛭的回报。”

[huː] [hæd; həd] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] , [bɪ'fɔːr] ['jiːldɪŋ] [ðə; ði] [freɪl] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [tuː; tə][ɪts] ['mʌðɚz]

who	had	looked	to	see	,	before	yielding	the	frail	little	creature	to	its	mother's
WHO	有	看起来	到	看	,	前	屈服	这	脆弱	小的	生物	到	它是	母亲的

[ɪm'breɪs] ,

embrace	,
拥抱	,

在将这虚弱的小生命交还给母亲之前，他曾四处张望查看。

['weðər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [hæd; həd] [dʌn] [noʊ][hɑːrm][tuː; tə][ɪts]['pjuːni][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .

whether	that	of	the	father	had	done	no	harm	to	its	puny	organization	.
无论	那	的	这	父亲	有	完毕	不	伤害	到	它是	弱小	组织	.

父亲的行为是否对其弱小的组织造成了损害。

[ðə; ði][hæf] - [kreɪzd] ['moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌðər] [hɪd][hɜːr; hər][sʌn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

The	half	-	crazed	motion	with	which	the	mother	hid	her	son	beside	her	and
这	一半	-	疯狂	运动	和	哪个	这	母亲	隐藏	她	儿子	旁	她	和

[ðə; ði] ['θretnɪŋ] [glæns] [ʃiː; ʃi][kæst][ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊnt] [θruː] [ðə; ði] [aɪ] - [hoʊlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

the	threatening	glance	she	cast	upon	the	count	through	the	eye	-	holes	of	her
这	威胁	瞥一眼	她	投掷	之上	这	数数	通过	这	眼睛	-	孔	的	她

[mæsk] ,

mask	,
面具	,

母亲近乎疯狂地将儿子藏在身旁，并通过面具的眼孔向伯爵投去威胁的目光。

[meɪd] - ['ʃʌdər] .

made	Beauvouloir	shudder	.
制成	-	不寒而栗	.

令博沃卢瓦不寒而栗。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['luːzɪz] [ðæt] [tʃaɪld] [tuː] [suːn] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] .

“	She	will	die	if	she	loses	that	child	too	soon	,	”	he	said	to	the	count	.
”	她	将要	死	如果	她	失败	那	孩子	也	很快	,	”	他	说	到	这	数数	.

“如果她过早失去那个孩子，她就会死，”他对伯爵说。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] [hɛrəvɪl] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd]

During	the	latter	part	of	this	scene	the	lord	of	Herouville	seemed	to	hear	and
期间	这	后者	部分	的	这	场景	这	主	的	埃鲁维尔	似乎	到	听到	和

[siː] ['nʌθɪŋ] .

see	nothing	.
看	没有什么	.

在这一幕的后半段，赫鲁维尔的领主似乎什么也听不见，什么也看不见。

['rɪdʒɪd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['drʌmɪŋ] [ɑːn]

Rigid	,	and	as	if	absorbed	in	meditation	,	he	stood	by	the	window	drumming	on
死板的	,	和	作为	如果	吸收	在	冥想	,	他	站立	经过	这	窗户	打鼓	在

[ɪts] [peɪnz] .

its	panes	.
它是	窗格	.

他神情僵硬，仿佛沉浸在冥想之中，站在窗边，用力敲打着窗玻璃。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] ['ʌtəd] [baɪ][ðə; ði] ['boʊnˌsetər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

But	he	turned	at	the	last	words	uttered	by	the	bonesetter	,	with	an
但	他	转向	在	这	最后的	字	说出	经过	这	正骨师	,	和	一个

['ɔːlmoʊst] ['frenzid] ['moʊʃ(ə)n] ,

almost	frenzied	motion	,
几乎	丧心病狂	运动	,

但听到正骨师傅最后几个字，他几乎是疯狂地转过身去。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd] ['dægər] .

and	came	to	him	with	uplifted	dagger	.
和	来了	到	他	和	提升	匕首	.

她高举匕首走向他。

“ ['mɪzrəb(ə)l] [klaʊn] !

“	Miserable	clown	!
”	悲惨的	小丑	!

“可怜的小丑！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'proʊbriəs] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] [in'sʌltid] [ðə; ði]

”	he	cried	,	giving	him	the	opprobrious	name	by	which	the	Royalists	insulted	the
”	他	哭	,	给予	他	这	可耻	姓名	经过	哪个	这	保皇党	受辱	这

['liːgɜ-z] .

Leaguers	.
联盟球员	.

“他喊道，并给他起了保皇党人用来侮辱联盟党人的侮辱性绰号。

“ ['ɪmpjədənt] ['skaʊndrəl] !

“	Impudent	scoundrel	!
”	厚颜无耻	恶棍	!

“厚颜无耻的恶棍！”

[jʊr; jər] ['saɪəns] [wɪtʃ] [meɪks] [juː; jʊ][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪs] [ʌv; əv][men] [huː] [stiːl] [ɪn'herɪtənsiz] [ɪz][ɔːl] [ðæt]

your	science	which	makes	you	the	accomplice	of	men	who	steal	inheritances	is	all	that
你的	科学	哪个	制作	你	这	同案犯	的	男人	WHO	偷	继承	是	全部	那

[prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [di'praivɪŋ] ['nɔːrməndi] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɔːrsərər] .

prevents	me	from	depriving	Normandy	of	her	sorcerer	.
阻止	我	从	剥夺	诺曼底	的	她	巫师	.

你的科学使你成为窃取遗产者的同谋，而正是这种科学阻止了我剥夺诺曼底的巫师。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðə; ði] [kaʊnt] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði]

" So saying , and to Beauvouloir's great satisfaction , the count replaced the

" 所以 说 , 和 到 - 伟大的 满意 , 这 数数 替换 这

['dægər] [ɪn][ɪts] [ʃiːθ] .

dagger in its sheath .

匕首 在 它是 鞘 .

话音刚落，令博沃卢瓦十分满意的是，伯爵便将匕首放回了鞘中。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kaʊnt] ,

" Could you not , " continued the count ,

" 可以 你 不是 , " 持续 这 数数 ,

“你们就不能……”，计数者继续说道。

" [faɪnd] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][wʌns][ɪn][jʊr; jər][laɪf][ɪn][ðə; ði]['ɑːnərəb(ə)l] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]

" find yourself for once in your life in the honorable company of a noble

" 寻找 你自己 为了 一次 在 你的 生活 在 这 光荣的 公司 的 一个 高贵

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

and his wife ,

和 他的 妻子 ,

“一生中难得有幸与一位贵族及其夫人共处一室，

[wɪ'ðaʊt] [sə'spektɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] [kraɪmz] [ænd; ənd] ['trɪkəri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [kaɪnd] ?

without suspecting them of the base crimes and trickery of your own kind ?

没有 怀疑 他们 的 这 根据 犯罪 和 诡计 的 你的 自己的 种类 ?

难道不曾怀疑他们也犯下了你们同类所犯下的卑劣罪行和诡计吗?

[kɪl] [maɪ] [sʌn] !

Kill my son !

杀 我的 儿子 !

杀了我儿子!

[teɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] !

take him from his mother !

拿 他 从 他的 母亲 !

将他从他母亲身边带走!

[wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [sʌtʃ] ['kreɪzi][aɪ'diːəz] ?

Where did you get such crazy ideas ?

在哪里 做过 你 得到 这样的 疯狂的 想法 ?

你从哪儿冒出这些疯狂的想法?

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ]['mædmən] ?

Am I a madman ?

是 我 一个 狂人 ?

我是个疯子吗?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðæt] ['vɪgərəs] [tʃaɪld] ?

Why do you attempt to frighten me about the life of that vigorous child ?

为什么 做 你 试图 到 吓唬 我 关于 这 生活 的 那 蓬勃 孩子 ?

你为什么要试图用那个活泼孩子的生命来吓唬我?

[fuːl] !

Fool !

傻子 !

傻子!

[aɪ][dɪ'faɪ][jʊr; jər] ['sɪli] [tɔːk] — [bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðɪs] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ,

I defy your silly talk — but remember this , since you are here ,

我 违抗 你的 愚蠢的 讲话 — 但 记住 这 , 自从 你 是 这里 ,

我不屑你的愚蠢言论——但既然你在这里，就记住这一点：

[jʊr; jər] ['mɪzrəb(ə)l] [laɪf][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] .

your	miserable	life	shall	answer	for	that	of	the	mother	and	the	child	.
你的	悲惨的	生活	将	回答	为了	那	的	这	母亲	和	这	孩子	.

你悲惨的一生将为母亲和孩子的遭遇负责。

" [ðə; ði] ['boʊnˌsetər] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [baɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnts] [ɪn'tenʃən] .

"	The	bonesetter	was	puzzled	by	this	sudden	change	in	the	count's	intentions	.
"	这	正骨师	曾是	困惑	经过	这	突然	改变	在	这	计数	意图	.

“骨科医生对伯爵意图的突然转变感到困惑不解。”

[ðɪs] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnfənt] [ə'lɑːrmd] [hɪm; ɪm][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]

This	show	of	tenderness	for	the	infant	alarmed	him	far	more	than	the
这	展示	的	压痛	为了	这	婴儿	惊慌	他	远的	更多的	比	这

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['kruːəlti] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [ɪn'dɪfrəns] [ˌhɪðər'tuː] ['mænɪfestɪd] [baɪ][ðə; ði] [kaʊnt] ,

impatient	cruelty	and	savage	indifference	hitherto	manifested	by	the	count	,
不耐烦	残酷	和	野蛮的	漠不关心	迄今为止	表现出来	经过	这	数数	,

伯爵对婴儿表现出的这种温柔，比他之前所表现出的不耐烦、残忍和冷酷无情更令他感到震惊。

[huːz] [toʊn] [ɪn] [prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] - [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə]

whose	tone	in	pronouncing	the	last	words	seemed	to	Beauvouloir	to	point	to
谁	语气	在	发音	这	最后的	字	似乎	到	-	到	观点	到

[sʌm; səm] ['betər] [skiːm] [fɔːr; fər] [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['ɛndz] .

some	better	scheme	for	reaching	his	infernal	ends	.
一些	更好的	方案	为了	到达	他的	地狱	结束	.

在博沃卢瓦看来，他念出最后几个字时的语气似乎暗示着某种更好的计划，以实现他邪恶的目的。

[ðə; ði] [ʃruːd] [prækˈtɪʃənər] [tɜːrnd] [ðɪs] [aɪ'diːə]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [laɪt] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

The	shrewd	practitioner	turned	this	idea	over	in	his	mind	until	a	light	struck	him	.
这	精明	实践者	转向	这	主意	超过	在	他的	头脑	直到	一个	光	击	他	.

这位精明的实践者反复思考这个想法，直到灵光一闪。

“ [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

“	I	have	it	!
“	我	有	它	!

“我有了！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	he	said	to	himself	.
"	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

“ [ðɪs] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] ['noʊb(ə)l] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['oʊdiəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

“	This	great	and	good	noble	does	not	want	to	make	himself	odious	to	his
“	这	伟大的	和	好的	高贵	做	不是	想	到	制作	他自己	令人厌恶的	到	他的

[waɪf] ;

wife	;
妻子	;

“这位伟大而善良的贵族不想让他的妻子厌恶自己；

['hiːl] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði]['vaɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] .

he'll	trust	to	the	vials	of	the	apothecary	.
地狱	相信	到	这	小瓶	的	这	药剂师	.

他会相信药剂师的药瓶。

[aɪ][mʌst; məst][wɔːrn][ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd]['medɪs(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [beɪb] .

I	must	warn	the	lady	to	see	to	the	food	and	medicine	of	her	babe	.
我	必须	警告	这	女士	到	看	到	这	食物	和	药品	的	她	宝贝	.

我必须提醒这位女士注意她孩子的饮食和用药。

" [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði][bed] , [ðə; ði] [kaʊnt] [huː] [hæd; həd] ['oʊpənd][ə; eɪ]['klɑːzɪt] ,

"	As	he	turned	toward	the	bed	,	the	count	who	had	opened	a	closet	,
"	作为	他	转向	朝向	这	床	,	这	数数	WHO	有	打开	一个	壁橱	,

“当他转身走向床边时，那位打开壁橱的伯爵……”

[stɑːpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pɪriəs] ['dʒestʃər] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [pɜːrs] .

stopped	him	with	an	imperious	gesture	,	holding	out	a	purse	.
停止	他	和	一个	专横	手势	,	保持	出去	一个	钱包	.

她摆出一副傲慢的姿态，举起一个钱包，拦住了他。

- [sɔː] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [red] [sɪlk] [meʃɪz] [ə; eɪ]['kwɑːntətɪ][ʌv; əv][goʊld] ,

Beauvouloir	saw	within	its	red	silk	meshes	a	quantity	of	gold	,
-	锯	之内	它是红色的	丝绸	网格	一个	数量	的	金子	,

博沃卢瓦在红色丝绸网眼中看到了大量的黄金。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] [naʊ] [flʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [kən'temptʃuəsli] .

which	the	count	now	flung	to	him	contemptuously	.
哪个	这	数数	现在	扔	到	他	轻蔑地	.

伯爵轻蔑地将那东西扔给了他。

“ [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə; eɪ] ['vɪlən] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn]

“	Though	you	make	me	out	a	villain	I	am	not	released	from	the	obligation
“	尽管	你	制作	我	出去	一个	恶棍	我	是	不是	发布	从	这	义务

[ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ][lɔːrd] .

of	paying	you	like	a	lord	.
的	付费	你	喜欢	一个	主	.

“即使你把我描绘成恶人，我也不能免除像对待贵族一样向你支付报酬的义务。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skriːt] .

I	shall	not	ask	you	to	be	discreet	.
我	将	不是	问	你	到	是	慎重	.

我不会要求你保持低调。

[ðɪs] [mæn] [hɪr] ,

This	man	here	,
这	男人	这里	,

这个人，

” (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['b\\:trənd]) “ [wɪl] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [triːz]

”	(	pointing	to	Bertrand	)	“	will	explain	to	you	that	there	are	rivers	and	trees
”	(	指向	到	伯特兰	)	“	将要	解释	到	你	那	那里	是	河流	和	树木

['evrɪwer] [fɔːr; fər] ['mɪzrəb(ə)l] [retʃɪz] [huː] ['tʃætər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

everywhere	for	miserable	wretches	who	chatter	of	me	.
到处	为了	悲惨的	可怜虫	WHO	喋喋不休	的	我	.

（指着伯特兰）“会向你解释，到处都有河流和树木，供那些喋喋不休谈论我的可怜虫享用。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [kaʊnt] [əd'vænst] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] ['boʊnˌsetər] , [pʊʃt] [ə; eɪ] [tʃer] ['nɔɪzɪli]

”	So	saying	the	count	advanced	slowly	to	the	bonesetter	,	pushed	a	chair	noisily
”	所以	说	这	数数	先进的	缓慢地	到	这	正骨师	,	推动	一个	椅子	喧闹地

[tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

toward	him	,
朝向	他	,

“说着，伯爵缓缓走向正骨师傅，砰的一声推了一把椅子朝他走去。”

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] ;

as	if	to	invite	him	to	sit	down	,	as	he	did	himself	by	the	bedside	;
作为	如果	到	邀请	他	到	坐	向下	,	作为	他	做过	他自己	经过	这	床头	;

仿佛要邀请他坐下，就像他自己坐在床边一样；

[ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['spiːʃəs] [vɔɪs] : —

then	he	said	to	his	wife	in	a	specious	voice	:	—
然后	他	说	到	他的	妻子	在	一个	似是而非的	嗓音	:	—

然后他用一种似是而非的语气对妻子说：——

“ [wel] , [maɪ] ['prɪti] [wʌn] , [soʊ][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] ; [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] .

“	Well	,	my	pretty	one	,	so	we	have	a	son	;	this	is	a	joyful	thing	for	us	.
“	出色地	,	我的	漂亮的	一	,	所以	我们	有	一个	儿子	;	这	是	一个	快乐	事物	为了	我们	.

“嗯，我的宝贝，我们有了一个儿子；这对我们来说是一件令人高兴的事。”

[duː][juː; jʊ] ['sʌfər] [mʌtʃ] ? ”
Do you suffer much ? ”
做 你 遭受 很多 ? ”

你很痛苦吗?

“ [noʊ] , ” ['mɜːmɜd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .
“ No , ” murmured the countess .
“ 不 , ” 低声说道 这 伯爵夫人 .

“不,”伯爵夫人低声说道。

[ðə; ði] ['evɪdənt] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] ,
The evident surprise of the mother ,
这 明显 惊喜 的 这 母亲 ,

母亲脸上流露出明显的惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði]['taːrdi] [ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] ,
and the tardy demonstrations of pleasure on the part of the father ,
和 这 迟迟 示威游行 的 乐趣 在 这 部分 的 这 父亲 ,

以及父亲迟迟没有表现出的喜悦,

[kən'vɪnst] - [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['ɪnsɪdənt] [bɪ'haɪnd][ɔːl] [ðɪs] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt]
convinced Beauvouloir that there was some incident behind all this which escaped
确信 - 那 那里 曾是 一些 事件 在后面 全部 这 哪个 逃脱
[hɪz; ɪz] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] .
his penetration .
他的 渗透 .

博沃卢瓦确信这一切背后隐藏着一些他未能察觉的事件。

[hiː; hi] [pə'sistid] [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf]
He persisted in his suspicion , and rested his hand on that of the young wife
他 持续 在 他的 怀疑 , 和 休息 他的 手 在 那 的 这 年轻的 妻子
,
,
,

他依然心存疑虑,并将手放在了年轻妻子的手上。

[les] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][sʌm; səm] [əd'vaɪs] .
less to watch her condition than to convey to her some advice .
较少的 到 手表 她 状况 比 到 传达 到 她 一些 建议 .

与其说是观察她的状况,不如说是给她一些建议。

“ [ðə; ði] [skɪn] [ɪz] [gʊd] , [aɪ] [fɪr] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['mædəm] .
“ The skin is good , I fear nothing for madame .
“ 这 皮肤 是 好的 , 我 害怕 没有什么 为了 夫人 .

“皮肤很好,夫人没什么可担心的。”

[ðə; ði] [mɪlk] ['fiːvər] [wɪl] [kʌm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] ; [ðæt] [ɪz]
The milk fever will come , of course ; but you need not be alarmed ; that is
这 牛奶 发烧 将要 来 , 的 课程 ; 但 你 需要 不是 是 惊慌 ; 那 是
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

产后低血钙症当然会发生;但你不必惊慌;那没什么大不了的。

” [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði]['waɪli] ['boʊnˌsetər] [pɔːzd] ,
” At this point the wily bonesetter paused ,
” 在 这 观点 这 狡猾的 正骨师 暂停 ,

“这时,狡猾的接骨师傅停了下来,

[ænd; ənd] [prest] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'tentɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	pressed	the	hand	of	the	countess	to	make	her	attentive	to	his
和	按下	这	手	的	这	伯爵夫人	到	制作	她	细心	到	他的

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

他按住伯爵夫人的手，让她专心听他说话。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɔːl][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [sʌn] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	If	you	wish	to	avoid	all	anxiety	about	your	son	,	madame	,	"	he	continued	,
"	如果	你	希望	到	避免	全部	焦虑	关于	你的	儿子	,	夫人	,	"	他	持续	,

“夫人，如果您不想为儿子的一切安危担忧，”他继续说道。

" ['nevər] [liːv] [hɪm; ɪm] ; ['sʌk(ə)l] [hɪm; ɪm] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌgz] [ʌv; əv]

"	never	leave	him	;	suckle	him	yourself	,	and	beware	of	the	drugs	of
"	绝不	离开	他	;	哺乳	他	你自己	,	和	提防	的	这	药物	的

[ə'pɒθɪk(ə)rɪ] .

apothecaries	.
药剂师	.

“永远不要离开他；亲自喂养他，并提防药剂师的药物。”

[ðə; ði] ['mʌðɚz] [brest] [ɪz][ðə; ði] ['remədi] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['ɪlz][ʌv; əv] ['ɪnfənsi] .

The	mother's	breast	is	the	remedy	for	all	the	ills	of	infancy	.
这	母亲的	胸部	是	这	补救	为了	全部	这	疾病	的	婴儿期	.

母亲的乳房是治疗婴儿所有疾病的良药。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['meni] [bəːθs] [ʌv; əv]['sev(ə)n] [mʌnθs] - ['tʃɪldrən] ,

I	have	seen	many	births	of	seven	months	'	children	,
我	有	已见	许多	出生	的	七	几个月	-	孩子们	,

我见过很多七个月大的婴儿出生，

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] [soʊ]['lɪt(ə)l]['peɪnf(ə)l][æz; əz] [ðɪs] .

but	I	never	saw	any	so	little	painful	as	this	.
但	我	绝不	锯	任何	所以	小的	痛苦	作为	这	.

但我从未见过如此轻微的疼痛。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] ; [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz][soʊ] [smɔːl] .

But	that	is	not	surprising	;	the	child	is	so	small	.
但	那	是	不是	奇怪	;	这	孩子	是	所以	小的	.

但这并不奇怪，因为孩子太小了。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [ʃuː] !

You	could	put	him	in	a	wooden	shoe	!
你	可以	放	他	在	一个	木制的	鞋	!

你可以给他穿上木鞋！

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] ['dʌznt] [weɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌsɪks'tiːn] ['aʊnsɪz] .

I	am	certain	he	doesn't	weight	more	than	sixteen	ounces	.
我	是	肯定	他	不	重量	更多的	比	十六	盎司	.

我确信他的体重不会超过16盎司。

[mɪlk] , [mɪlk] , [mɪlk] .

Milk	,	milk	,	milk	.
牛奶	,	牛奶	,	牛奶	.

牛奶，牛奶，牛奶。

[kiːp] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][jʊr; jər] [brest] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

Keep	him	always	on	your	breast	and	you	will	save	him	.
保持	他	总是	在	你的	胸部	和	你	将要	节省	他	.

把他一直抱在怀里，你就能救他。

” [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [əˈkʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] [sɪgˈnɪfɪkənt] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] .

”	These	last	words	were	accompanied	by	a	significant	pressure	of	the	fingers	.
”	这些	最后的	字	是	伴随	经过	一个	重要的	压力	的	这	手指	.

“说完最后一句话时，我的手指用力按压着。”

[ˌdɪsriˈgɑːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈjeloʊ] [fleɪmz] [ˈflæʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈaɪˌhoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkaʊnts] [mæsk] ,

Disregarding	the	yellow	flames	flashing	from	the	eyeholes	of	the	count's	mask	,
不予理会	这	黄色的	火焰	闪烁	从	这	眼孔	的	这	计数	面具	,

忽略伯爵面具眼孔中闪烁的黄色火焰，

- [ˈʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsɪriəs] [ˌɪmpərˌtɜːrbəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [inˈtendz] [tuː; tə] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] .

Beauvouloir	uttered	these	words	with	the	serious	imperturbability	of	a	man	who	intends	to	earn	his	money	.
-	说出	这些	字	和	这	严肃的	不扰动性	的	一个	男人	WHO	意图	到	赚	他的	钱	.

博沃卢瓦说出这些话时，神情严肃而沉着，仿佛他一心想要赚钱。

“ [hoʊ] ! [hoʊ] ! [ˈboʊnˌsetər] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈliːvɪŋ] [jʊr; jər] [oʊld] [felt] [hæt] [bɪˈhaɪnd] [juː; jʊ] , ” [sed]

“	Ho	!	ho	!	bonesetter	,	you	are	leaving	your	old	felt	hat	behind	you	,	”	said
“	何	!	何	!	正骨师	,	你	是	离开	你的	老的	毛毡	帽子	在后面	你	,	”	说

['b\\:trənd] ,

Bertrand	,
伯特兰	,

“嚯！嚯！接骨师傅，你把你的旧毡帽留在身后了，”伯特兰说道。

[æz; əz] [ðə; ði] [tuː] [left] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] [tə'geðər] .

as	the	two	left	the	bedroom	together	.
作为	这	二	左边	这	卧室	一起	.

两人一起离开了卧室。

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmɜːrsi] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [ʃoʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈnoʊtəriz] [ˈɑːfɪs] .

The	reasons	of	the	sudden	mercy	which	the	count	had	shown	to	his	son	were	to	be	found	in	a	notary's	office	.
这	原因	的	这	突然	怜悯	哪个	这	数数	有	所示	到	他的	儿子	是	到	是	成立	在	一个	公证员	办公室	.

伯爵突然对儿子展现仁慈的原因，可以在公证处找到。

[æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] - [əˈrestɪd] [hɪz; ɪz] ['mɜːrdərəs] [hænd] ['ævərɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['liːg(ə)l] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['nɔːrməndi] [roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

At	the	moment	when	Beauvouloir	arrested	his	murderous	hand	avarice	and	the	Legal	Custom	of	Normandy	rose	up	before	him	.
在	这	片刻	什么时候	-	被捕	他的	杀人犯	手	贪婪	和	这	合法的	风俗	的	诺曼底	玫瑰	向上	前	他	.

当博沃卢瓦逮捕他那杀人如麻的手时，贪婪和诺曼底的法律习俗在他面前兴起。

[ðoʊz] ['maɪti] ['paʊɝz] ['stɪfnd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['saɪlənst] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd]

Those	mighty	powers	stiffened	his	fingers	and	silenced	the	passion	of	his	hatred
那些	强大的	权力	僵硬	他的	手指	和	沉默	这	热情	的	他的	仇恨

.

:

.

那股强大的力量使他的手指僵硬，压制住了他心中的仇恨。

[wʌn] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

One	cried	out	to	him	,
一	哭	出去	到	他	,

有人向他喊道：

“ [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪf] ['kænɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [hɛrəvɪl] [ɪk'sept]

“	The	property	of	your	wife	cannot	belong	to	the	house	of	Herouville	except
“	这	财产	的	你的	妻子	不能	属于	到	这	房子	的	埃鲁维尔	除了

[θruː] [ə; eɪ] [meɪl] [tʃaɪld] .

through	a	male	child	.
通过	一个	男性	孩子	.

“除非通过儿子，否则你妻子的财产不能归属于埃鲁维尔家族。”

” [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['kaʊntəs,'kaʊntes][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [kleɪmd] [baɪ][ðə; ði]

”	The	other	pointed	to	a	dying	countess	and	her	fortune	claimed	by	the
”	这	其他	尖	到	一个	垂死	伯爵夫人	和	她	财富	声称	经过	这

[kə'lætərəl] ['ɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnt] - ['sævɪn] .

collateral	heirs	of	the	Saint	-	Savins	.
抵押品	继承人	的	这	圣	-	萨文斯	.

另一方则指出一位垂死的伯爵夫人及其财产被圣萨文家族的旁系继承人所觊觎。

[bəuθ] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [tuː; tə] ['neɪtʃər] [ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [heitid] [tʃaɪld] ,

Both	advised	him	to	leave	to	nature	the	extinction	of	that	hated	child	,
两个都	建议	他	到	离开	到	自然	这	灭绝	的	那	憎恨	孩子	,

两人都劝他把那个他憎恨的孩子的灭绝交给大自然吧。

[ænd; ənd][tuː; tə] [weɪt] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [sʌn] [huː] [maɪt] [biː; bi] ['helθi] [ænd; ənd]

and	to	wait	the	birth	of	a	second	son	who	might	be	healthy	and
和	到	等待	这	出生	的	一个	第二	儿子	WHO	可能	是	健康	和

['vɪgərəs] [bɪ'fɔːr] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][fɜːrst] - [bɔːrn] .

vigorous	before	getting	rid	of	his	wife	and	first	-	born	.
蓬勃	前	获得	摆脱	的	他的	妻子	和	第一的	-	出生	.

他打算等第二个儿子出生，希望他健康强壮后再抛弃妻子和长子。

[hiː; hi] [sɔː] ['niːðər] [waɪf] [nɔːr] [tʃaɪld] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɛ'steɪts] ['oʊnli] , [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [wʌz; wəz]

He	saw	neither	wife	nor	child	;	he	saw	the	estates	only	,	and	hatred	was
他	锯	两者都不	妻子	也不	孩子	;	他	锯	这	庄园	仅有的	,	和	仇恨	曾是

['sɔfənd] [baɪ][æm'bɪʃ(ə)n] .

softened	by	ambition	.
软化	经过	志向	.

他既没看到妻子也没看到孩子；他看到的只有庄园，而野心也冲淡了仇恨。

[ðə; ði] ['mʌðər] , [huː] [nuː] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən][ðə; ði]

The	mother	,	who	knew	his	nature	,	was	even	more	surprised	than	the
这	母亲	,	WHO	知道	他的	自然	,	曾是	甚至	更多的	惊讶	比	这

['boʊn,setər] ,

bonesetter	,
正骨师	,

了解他性格的母亲比正骨师傅还要惊讶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɪl] [ri'teind] [hɜːr; hər] [ɪn'stɪŋktɪv] [fɪrz] , ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət] [taɪmz] ['oʊpənli] ,

and	she	still	retained	her	instinctive	fears	,	showing	them	at	times	openly	,
和	她	仍然	保留	她	本能	恐惧	,	显示	他们	在	时代	公然	,

她仍然保留着本能的恐惧，有时还会毫不掩饰地表现出来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] ['mʌðərz] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] ['dʌbld] [hɜːr; hər] [streŋθ] .

for	the	courage	of	mothers	seemed	suddenly	to	have	doubled	her	strength	.
为了	这	勇气	的	母亲们	似乎	突然	到	有	双倍	她	力量	.

母亲的勇气似乎突然让她的力量加倍了。

['tʃæptər] [,aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['mʌðɚz] [lʌv]
THE MOTHER'S LOVE
这 母亲的 爱

母爱

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ðə; ði] [kaʊnt] [rɪ'meɪnd] [ə'sɪdʒuəsli] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
For several days the count remained assiduously beside his wife ,
为了 一些 天 这 数数 剩余 勤勉地 旁 他的 妻子 ,

伯爵连续数日守候在妻子身边。

['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'tenʃnz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [self] - ['ɪntrəst] [ɪm'paːtɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['tendərnəs] .
showing her attentions to which self - interest imparted a sort of tenderness .
显示 她 注意 到 哪个 自己 - 兴趣 传授 一个 种类 的 压痛 .

她表现出的关注，虽然出于私利，却流露出一种温柔的气质。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [sɔː] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðiːz]
The countess saw , however , that she alone was the object of these
这 伯爵夫人 锯 , 然而 , 那 她 独自的 曾是 这 目的 的 这些
[ə'tenʃnz] .
attentions .
注意 .

然而，伯爵夫人发现，只有她一个人受到了这些关注。

[ðə; ði]['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] [ʃoʊd] [ɪt'self] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] ;
The hatred of the father for his son showed itself in every detail ;
这 仇恨 的 这 父亲 为了 他的 儿子 显示 本身 在 每一个 细节 ;

父亲对儿子的憎恨体现在每一个细节中；

[hiː; hi] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɔːr] ['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
he abstained from looking at him or touching him ;
他 弃权 从 寻找 在 他 或者 接触 他 ;

他克制住不去看他，也不碰他；

[hiː; hi] [wʊd] [raɪz] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kraɪd] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,
he would rise abruptly and leave the room if the child cried ; in short ,
他 会 上升 突然 和 离开 这 房间 如果 这 孩子 哭 ; 在 短的 ,

如果孩子哭闹，他会突然起身离开房间；总之，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪvɪŋ] ['oʊnli] [θruː] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][daɪ] .
he seemed to endure it living only through the hope of seeing it die .
他 似乎 到 忍受 它 活的 仅有的 通过 这 希望 的 看到 它 死 .

他似乎只是抱着看到它死亡的希望而苟活下去。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [self] - [rɪ'streɪnt] [wʌz; wəz] ['gɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] .
But even this self - restraint was galling to the count .
但 甚至 这 自己 - 克制 曾是 令人恼火 到 这 数数 .

但即便如此，伯爵还是感到恼火。

[ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [ɪn'telɪdʒənt] [aɪ] [pər'siːvd] , [wɪ'ðaʊt] ['fʊli]
The day on which he saw that the mother's intelligent eye perceived , without fully
这 天 在 哪个 他 锯 那 这 母亲的 聪明的 眼睛 感知 , 没有 完全
[ˌkɔmpri'hendɪŋ] ,
comprehending ,
理解 ,

在他看到母亲那双聪慧的眼睛察觉到，却又未能完全理解的那一天，

[ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] ['θretnd] [hɜːr; hər] [sʌn] ,
the danger that threatened her son ,
这 危险 那 威胁 她 儿子 ,

她儿子所面临的危险，

[hiː; hi] [əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [mæs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tʃɜːrtʃ]

he	announced	his	departure	on	the	morning	after	the	mass	for	her	churching
他	宣布	他的	离开	在	这	早晨	后	这	大量的	为了	她	教会

[wʌz; wəz] [ˈsɔləmnaizd] ,

was	solemnized	,
曾是	庄严的	,

在她的葬礼弥撒结束后的第二天早上，他宣布了自己即将离开的消息。

[ˈʌndər] [ˈpriːtekst][ʌv; əv] [ˈræliɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

under	pretext	of	rallying	his	forces	to	the	support	of	the	king	.
在下面	借口	的	集结	他的	力量	到	这	支持	的	这	国王	.

以召集军队支持国王为借口。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [ˌpriˈsiːdid] [ænd; ənd] [əˈkʌmpənid] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv]

Such	were	the	circumstances	which	preceded	and	accompanied	the	birth	of
这样的	是	这	情况	哪个	之前	和	伴随	这	出生	的

['ɛtiːɛn] - .

Etienne	d'Herouville	.
艾蒂安	-	.

这就是埃蒂安·德·埃鲁维尔出生前后的环境。

[ɪf] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd][noʊ] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪsˈəʊnd] [sʌn]

If	the	count	had	no	other	reason	for	wishing	the	death	of	this	disowned	son
如果	这	数数	有	不	其他	原因	为了	祝	这	死亡	的	这	被断绝关系	儿子

[pʊr] [ˈɛtiːɛn] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈvɜːrʒn] .

poor	Etienne	would	still	have	been	the	object	of	his	aversion	.
贫穷的	艾蒂安	会	仍然	有	到过	这	目的	的	他的	厌恶	.

即使伯爵没有其他理由希望这个被他抛弃的儿子死去，可怜的艾蒂安仍然会是他憎恨的对象。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɪkəti] ,

In	his	eyes	the	misfortune	of	a	rickety	,
在	他的	眼睛	这	不幸	的	一个	摇摇晃晃的	,

在他眼中，这是一场摇摇欲坠的不幸，

[ˈsɪkli] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfleɪgrənt] [əˈfens] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [self] - [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] .

sickly	constitution	was	a	flagrant	offence	to	his	self	-	love	as	a	father	.
病弱的	宪法	曾是	一个	明目张胆	罪行	到	他的	自己	-	爱	作为	一个	父亲	.

体弱多病是对他作为父亲的自爱的极大冒犯。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈeksɪˌkreɪtid] [ˈhænsəm] [men] , [hiː; hi][ˈɔːlsoʊ] [dɪˈtestid] [ˈwiːkli] [wʌnz] ,

If	he	execrated	handsome	men	,	he	also	detested	weakly	ones	,
如果	他	诅咒	英俊的	男人	,	他	还	令人厌恶的	弱	一个	,

他不仅厌恶相貌英俊的男人，也憎恶软弱无能的男人。

[ɪn] [huːm] [ˈment(ə)l][kəˈpæsəti] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [streŋθ] .

in	whom	mental	capacity	took	the	place	of	physical	strength	.
在	谁	精神的	容量	采取	这	地方	的	身体的	力量	.

他的精神能力取代了体力。

[tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈʌgli] [ɪn] [feɪs] , [tɔːl] , [roʊˈbʌst] , [ænd; ənd] [ˈɪgnərənt] .

To	please	him	a	man	should	be	ugly	in	face	,	tall	,	robust	,	and	ignorant	.
到	请	他	一个	男人	应该	是	丑陋的	在	脸	,	高的	,	强壮的	,	和	无知	.

要取悦他，男人应该长相丑陋、身材高大、体格健壮、愚昧无知。

['ɛtiːɛn] , [huːz] [dɪˈbɪləti] [wʊd] [baʊ; boʊ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sed(ə)nteri]

Etienne	,	whose	debility	would	bow	him	,	as	it	were	,	to	the	sedentary
艾蒂安	,	谁	虚弱	会	弓	他	,	作为	它	是	,	到	这	久坐的

[ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] ,

occupations	of	knowledge	,
职业	的	知识	,

埃蒂安体弱多病，只能从事需要静坐学习的工作。

[wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][faɪnd][ɪn][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['enəmi] .

was	certain	to	find	in	his	father	a	natural	enemy	.
曾是	肯定	到	寻找	在	他的	父亲	一个	自然的	敌人	.

他确信父亲是他的天然敌人。

[hɪz; ɪz]['strʌg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðæt][kə'lɑːsəs][bɪ'gæn]['ðerfɔːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] ,

His	struggle	with	that	colossus	began	therefore	from	his	cradle	,
他的	斗争	和	那	巨人	开始	所以	从	他的	摇篮	,

因此，他与那个庞然大物的斗争从他的摇篮里就开始了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl][sə'pɔːrt][ə'genst][ðæt]['kruːəl][æn'tægənɪst][wʌz; wəz][ðə; ði][hɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	his	sole	support	against	that	cruel	antagonist	was	the	heart	of	his
和	他的	唯一	支持	反对	那	残忍的	反派	曾是	这	心	的	他的

['mʌðər][huːz][lʌv][ɪn'kriːst] ,

mother	whose	love	increased	,
母亲	谁	爱	增加	,

他对抗那个残酷敌人的唯一依靠，就是他母亲那颗与日俱增的爱的心。

[baɪ][ə; eɪ]['tendər][lɔː][ʌv; əv]['neɪtʃər] , [æz; əz]['perɪlz]['θretnd][hɪm; ɪm] .

by	a	tender	law	of	nature	,	as	perils	threatened	him	.
经过	一个	投标	法律	的	自然	,	作为	危险	威胁	他	.

出于自然界温柔的法则，当危险威胁到他时。

['berɪd][ɪn]['sɑːlətuːd]['æftər][ðə; ði][ə'brʌpt][dɪ'pɑːrtʃər][ʌv; əv][ðə; ði][kaʊnt] ,

Buried	in	solitude	after	the	abrupt	departure	of	the	count	,
埋葬	在	孤独	后	这	突然	离开	的	这	数数	,

伯爵突然离去后，他陷入了孤独之中。

[dʒiːn][diː][seɪnt] - ['sævɪn][oʊd][tuː; tə][hɜːr; hər][tʃaɪld][ðə; ði]['oʊnli]['sembləns][ʌv; əv]['hæpinəs][ðæt]

Jeanne	de	Saint	-	Savin	owed	to	her	child	the	only	semblance	of	happiness	that
珍妮	德	圣	-	萨文	欠款	到	她	孩子	这	仅有的	外表	的	幸福	那

[kən'səʊl][hɜːr; hər][laɪf] .

consoled	her	life	.
安慰	她	生活	.

圣萨文·珍妮唯一的幸福，也是她生命中唯一的慰藉，都归功于她的孩子。

[ʃiː; ʃi][lʌvd][hɪm; ɪm][æz; əz]['wɪmɪn][lʌv][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][æn; ən][ɪ'lɪsɪt][lʌv] ; [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['sʌk(ə)l]

She	loved	him	as	women	love	the	child	of	an	illicit	love	;	obliged	to	suckle
她	喜爱	他	作为	女性	爱	这	孩子	的	一个	非法	爱	;	有义务	到	哺乳

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她爱他，就像女人爱不伦之恋的孩子一样；她有义务哺育他。

[ðə; ði]['duːti]['nevər]['wɪrid][hɜːr; hər] .

the	duty	never	wearied	her	.
这	责任	绝不	疲惫	她	.

这份职责从未让她感到厌倦。

[ʃiː; ʃi][wʊd][nɑːt][let][hɜːr; hər]['wɪmɪn][ker][fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] .

She	would	not	let	her	women	care	for	the	child	.
她	会	不是	让	她	女性	关心	为了	这	孩子	.

她不让手下的女人们照顾孩子。

[ʃiː; ʃi][drest][ænd; ənd][ʌn'drest][hɪm; ɪm] , ['faɪndɪŋ][freʃ]['pleʒərz][ɪn]['evri]['lɪt(ə)l][ker][ðæt][hiː; hi]

She	dressed	and	undressed	him	,	finding	fresh	pleasures	in	every	little	care	that	he
她	穿着	和	脱光衣服	他	,	寻找	新鲜的	快乐	在	每一个	小的	关心	那	他

[rɪ'kwaɪərd] .

required	.
必需的	.

她帮他穿衣、脱衣，在他需要的每一个小小照料中都发现了新的乐趣。

['hæpinəs] [gləud] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [əu'beid] [ðə; ði] [ni:dz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bi:ɪŋ] .

Happiness	**glowed**	**upon**	**her**	**face**	**as**	**she**	**obeyed**	**the**	**needs**	**of**	**the**	**little**	**being**	**.**
幸福	发光	之上	她	脸	作为	她	服从	这	需求	的	这	小的	存在	.

她满足了小家伙的需求，脸上洋溢着幸福的笑容。

[æz; əz] ['ɛti:ɛn] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld][ˌpri:mə'tʃʊrli; ˌpri:mə'tʊrli] , [noʊ] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] ['redi]

As	**Etienne**	**had**	**come**	**into**	**the**	**world**	**prematurely**	**,**	**no**	**clothes**	**were**	**ready**
作为	艾蒂安	有	来	进入	这	世界	过早	,	不	衣服	是	准备好

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

for	**him**	**,**
为了	他	,

由于埃蒂安是早产儿，所以没有给他准备衣服。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['ni:dɪd] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r'self] , — [wɪð; wɪθ] [wʌt] [pər'fekʃ(ə)n] , [ju:; jʊ]

and	**those**	**that**	**were**	**needed**	**she**	**made**	**herself**	**,**	**—**	**with**	**what**	**perfection**	**,**	**you**
和	那些	那	是	需要	她	制成	她自己	,	一	和	什么	完美	,	你

[noʊ] ,

know	**,**
知道	,

而那些需要的，她都是自己做的——做得多么完美啊，你知道吗?

[ji:; ji] ['mʌðərz] , [hu:] [hæv; həv] [wɜ:rkt] [ɪn] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['treʒərd] [tʃaɪld] .

ye	**mothers**	**,**	**who**	**have**	**worked**	**in**	**silence**	**for**	**a**	**treasured**	**child**	**.**
是的	母亲们	,	WHO	有	工作	在	沉默	为了	一个	珍藏	孩子	.

你们这些默默付出，为珍爱的孩子辛勤劳作的母亲们。

[ðə; ði] [deɪz] [hæd; həd] ['nevər] ['aʊərz] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ði:z] ['mænɪfoʊld] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	**days**	**had**	**never**	**hours**	**long**	**enough**	**for**	**these**	**manifold**	**occupations**	**and**	**the**
这	天	有	绝不	小时	长的	足够的	为了	这些	歧管	职业	和	这

['mɪnɪt] [pri'kɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜ:rsɪŋ] ['mʌðər] ;

minute	**precautions**	**of**	**the**	**nursing**	**mother**	**;**
分钟	防范措施	的	这	护理	母亲	;

一天的时间总是不够用，既要忙于各种事务，又要顾及哺乳期母亲的种种细心照料;

[ðoʊz] [deɪz] [fled] [baɪ] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['si:krət] ['kɑ:ntent] .

those	**days**	**fled**	**by**	**,**	**laden**	**with**	**her**	**secret**	**content**	**.**
那些	天	逃亡	经过	,	满载	和	她	秘密	内容	.

那些日子匆匆而过，承载着她内心深处的秘密。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊnˌsetər] [stɪl] [kən'tɪnju:d] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [maɪnd] .

The	**counsel**	**of**	**the**	**bonesetter**	**still**	**continued**	**in**	**the**	**countess's**	**mind**	**.**
这	法律顾问	的	这	正骨师	仍然	持续	在	这	伯爵夫人的	头脑	.

骨科医生的忠告仍然在伯爵夫人的脑海中萦绕。

[ʃi:; ʃi] [fɪrd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] ,

She	**feared**	**for**	**her**	**child**	**,**
她	害怕	为了	她	孩子	,

她担心自己的孩子，

[ænd; ənd] [wʊd] ['glædli] [nɑ:t][hæv; həv] [slept] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ə'proʊtʃt]

and	**would**	**gladly**	**not**	**have**	**slept**	**in**	**order**	**to**	**be**	**sure**	**that**	**no**	**one**	**approached**
和	会	乐意	不是	有	睡着了	在	命令	到	是	当然	那	不	一	接近

[hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] [sli:p] ;

him	**during**	**her**	**sleep**	**;**
他	期间	她	睡觉	;

她宁愿不睡觉，以确保在她睡觉时没有人接近他;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kept] [hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][bed] .

and	**she**	**kept**	**his**	**cradle**	**beside**	**her**	**bed**	**.**
和	她	保留	他的	摇篮	旁	她	床	.

她把他的摇篮放在床边。

[ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊnt] [ʃi:; ʃi] ['ventʃərd] [tu:; tə] [send] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['boʊnˌsetər] ,

In	the	absence	of	the	count	she	ventured	to	send	for	the	bonesetter	,
在	这	缺席	的	这	数数	她	冒险	到	发送	为了	这	正骨师	,

伯爵不在，她便冒险派人去请正骨师傅。

[hu:z] [neɪm] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kɔ:t] [ænd; ənd] [rɪ'membər] .

whose	name	she	had	caught	and	remembered	.
谁	姓名	她	有	捕捉	和	记得	.

她抓住了他的名字并记住了它。

[tu:; tə] [hɜ:r; hər] , - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [oʊd] [æn; ən] [ˌʌn'toʊld] [det] [ʌv; əv]

To	her	,	Beauvouloir	was	a	being	to	whom	she	owed	an	untold	debt	of
到	她	,	-	曾是	一个	存在	到	谁	她	欠款	一个	不明	债务	的

['grætɪtu:d] ;

gratitude	;
感激	;

在她看来，博沃卢瓦是一位她感激不尽的人；

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [θɪŋz] [tu:; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] ['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnts] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ]

and	she	desired	of	all	things	to	question	him	on	certain	points	relating
和	她	想要的	的	全部	事物	到	问题	他	在	肯定	积分	相关

[tu:; tə] [hɜ:r; hər] [sʌn] .

to	her	son	.
到	她	儿子	.

她最想问他的是一些与她儿子有关的问题。

[ɪf] [æn; ən] [ə'tempt] [wɜ:r; wər] [meɪd] [tu:; tə] ['pɔɪzn] [hɪm; ɪm] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [fɔɪl] [ˌaɪ 'ti:] ?

If	an	attempt	were	made	to	poison	him	,	how	should	she	foil	it	?
如果	一个	试图	是	制成	到	毒	他	,	如何	应该	她	挫败	它	?

如果有人试图毒害他，她应该如何挫败?

[ɪn] [wʌt] [weɪ] [ɔ:t] [ʃi:; ʃi] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz] [freɪl] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ?

In	what	way	ought	she	to	manage	his	frail	constitution	?
在	什么	方式	应该	她	到	管理	他的	脆弱	宪法	?

她应该如何照顾他虚弱的身体?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [wel] [tu:; tə] [nɜ:rs] [hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] ?

Was	it	well	to	nurse	him	long	?
曾是	它	出色地	到	护士	他	长的	?

长时间照顾他是否合适?

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [daɪd] , [wʊd] - [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['tʃaɪldz] [helθ] ?

If	she	died	,	would	Beauvouloir	undertake	the	care	of	the	poor	child's	health	?
如果	她	死亡	,	会	-	承担	这	关心	的	这	贫穷的	孩子的	健康	?

如果她去世了，博沃卢瓦会承担起照顾这个可怜孩子的责任吗?

[tu:; tə] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] , - , ['di:pli] [tʌtʃt] , [rɪ'plaɪd] [ðæt]

To	the	questions	of	the	countess	,	Beauvouloir	,	deeply	touched	,	replied	that
到	这	问题	的	这	伯爵夫人	,	-	,	深	感动	,	回复	那

[hi:; hi] [fɪrd] ,

he	feared	,
他	害怕	,

面对伯爵夫人的提问，博沃卢瓦深受感动，回答说他害怕:

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dɪd] , [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] ['pɔɪzn] ['etɪ:ɛn] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ,

as	much	as	she	did	,	an	attempt	to	poison	Etienne	;	but	there	was	,
作为	很多	作为	她	做过	,	一个	试图	到	毒	艾蒂安	;	但	那里	曾是	,

尽管她确实试图毒害艾蒂安；但事实并非如此，

[hiː; hi] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] , [noʊ][ˈdeɪndʒər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nəːst] [ðə; ði][tʃaɪld] ; [ænd; ənd][ɪn]

he	assured	her	,	no	danger	as	long	as	she	nursed	the	child	;	and	in
他	保证	她	,	不	危险	作为	长的	作为	她	护理	这	孩子	;	和	在

['fjuːtʃər] ,

future	,
未来	,

他向她保证，只要她继续哺乳，就不会有危险；而且将来，

[wen] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [fiːd] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪst] [ðə; ði] [fuːd] [hɜːrˈself] .

when	obliged	to	feed	him	,	she	must	taste	the	food	herself	.
什么时候	有义务	到	喂养	他	,	她	必须	品尝	这	食物	她自己	.

当她被迫喂他吃饭时，她必须自己先尝一口。

“ [ɪf] [ˈmædəm] [lɑː] [kjŋˈtes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [fiːlz] [ˈeniθɪŋ] [streɪndʒ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [tʌŋ] ,

“	If	Madame	la	comtesse	,	”	he	said	,	“	feels	anything	strange	upon	her	tongue	,
”	如果	夫人	拉	伯爵夫人	,	”	他	说	,	“	感觉	任何事物	奇怪的	之上	她	舌头	,

“如果伯爵夫人，”他说，“感觉舌头上有什么异样，

[ə; eɪ] [ˈprɪkli] , [ˈbɪtər] , [strɔːŋ] [sɔːlt] [teɪst] , [rɪˈdʒekt][ðə; ði] [fuːd] .

a	prickly	,	bitter	,	strong	salt	taste	,	reject	the	food	.
一个	带刺的	,	苦的	,	强的	盐	品尝	,	拒绝	这	食物	.

味道辛辣、苦涩、咸味很重，拒绝食用。

[let] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [kloʊðz] [biː; bi] [wɑːʃt] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪ] [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [kiːp] [ðə; ði]

Let	the	child's	clothes	be	washed	under	her	own	eye	and	let	her	keep	the
让	这	孩子的	衣服	是	洗过	在下面	她	自己的	眼睛	和	让	她	保持	这

[kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [wɪtʃ] [kənˈteɪnz] [ðem; ðəm] .

key	of	the	chest	which	contains	them	.
钥匙	的	这	胸部	哪个	包含	他们	.

让孩子的衣服在她眼前洗净，让她保管装衣服的箱子的钥匙。

[ʃʊd; ʃəd] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpən] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [send] [ˈɪnstəntli] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Should	anything	happen	to	the	child	send	instantly	to	me	.
应该	任何事物	发生	到	这	孩子	发送	即刻	到	我	.

如果孩子发生任何意外，请立即通知我。

″ [ðiːz] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [sæŋk] [diːp] [ˈɪntuː] [ʒɑːnz] [hɑːrt] .

″	These	instructions	sank	deep	into	Jeanne's	heart	.
″	这些	指示	沉没	深的	进入	珍妮的	心	.

这些指示深深地印在了珍妮的心里。

[ʃiː; ʃi] [ˈbɛgd] - [tuː; tə][rɪˈgɑːrd][hɜːr; hər] [ˈɔːlweɪz] [æz; əz][wʌn] [huː] [wʊd] [duː][hɪm; ɪm] [ˈeni]

She	begged	Beauvouloir	to	regard	her	always	as	one	who	would	do	him	any
她	乞求	-	到	看待	她	总是	作为	一	WHO	会	做	他	任何

[ˈsɜːrvɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpaʊər] .

service	in	her	power	.
服务	在	她	力量	.

她恳求博沃卢瓦永远把她当作一个愿意尽其所能为他效力的人。

[ɑːn] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [mæn][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [hɪz; ɪz] [ˈhæpinəs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

On	that	the	poor	man	told	her	that	she	held	his	happiness	in	her	hands	.
在	那	这	贫穷的	男人	讲述	她	那	她	握住	他的	幸福	在	她	双手	.

于是，那个可怜的人告诉她，他的幸福掌握在她手中。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈleɪtɪd] [ˈbriːfli] [haʊ] [ðə; ði] [kuŋt] - [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [lʌvd] [ə; eɪ]

Then	he	related	briefly	how	the	Comte	d'Herouville	had	in	his	youth	loved	a
然后	他	有关的	简要地	如何	这	孔特	-	有	在	他的	青年	喜爱	一个

['kɔːrtɪzn] ,

courtesan	,
妓女	,

然后他简要地讲述了埃鲁维尔伯爵年轻时爱上一位交际花的故事。

[noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][lɑ:] [bel] [roʊ'meɪn] , [hu:] [hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði]
known by the name of La Belle Romaine , who had formerly belonged to the
已知 经过 这 姓名 的 拉 美女 罗马生菜 , WHO 有 以前 属于 到 这
['kɑ:rdɪnl] [ʌv; əv] [lə'reɪn] .
Cardinal of Lorraine .
红衣主教 的 洛林 .

她曾是洛林红衣主教的侍女，名叫"美丽的罗马人"。

[ə'bændənd] [baɪ][ðə; ði] [kaʊnt] [bɪ'fɔ:r] ['veri] [lɔ:ŋ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][daɪd] ['mɪzrəbli] , ['li:vɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld]
Abandoned by the count before very long , she had died miserably , leaving a child
弃 经过 这 数数 前 非常 长的 , 她 有 死亡 惨痛地 , 离开 一个 孩子
[neɪmd] ['gɜ:rtru:d] ,
named Gertrude ,
命名 格特鲁德 ,

不久后，她便被伯爵抛弃，悲惨地死去，留下一个名叫格特鲁德的孩子。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['reskju:d] [baɪ][ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ʌv; əv] [pʊr] [klɛrz] ,
who had been rescued by the Sisters of the Convent of Poor Clares ,
WHO 有 到过 获救 经过 这 姐妹 的 这 修道院 的 贫穷的 克莱尔 ,

他们曾被圣克莱尔修女会的修女们救起。

[ðə; ði] ['mʌðər] [su:'pɪriər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mædəmwə'zel] [di:] [seɪnt] - ['sævɪn] , [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz]
the Mother Superior of which was Mademoiselle de Saint - Savin , the countess's
这 母亲 优越的 的 哪个 曾是 小姐 德 圣 - 萨文 , 这 伯爵夫人的
[ænt] .
aunt .
阿姨 .

修道院院长是圣萨文小姐，也就是伯爵夫人的姑姑。

['hævɪŋ] [bɪn] [kɔ:ld] [tu:; tə] [tri:t] ['gɜ:rtru:d] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪlnəs] , [hi:; hi] , - , [hæd; həd]
Having been called to treat Gertrude for an illness , he , Beauvouloir , had
拥有 到过 称为 到 对待 格特鲁德 为了 一个 疾病 , 他 , - , 有
['fɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
fallen in love with her ,
倒下 在 爱 和 她 ,

博沃卢瓦奉命为生病的格特鲁德治病，却爱上了她。

[ænd; ənd] [ɪf] ['mædəm] [lɑ:] [kjŋ'tes] , [hi:; hi] [sed] , [wʊd] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] [ə'fer] ,
and if Madame la comtesse , he said , would undertake the affair ,
和 如果 夫人 拉 伯爵夫人 , 他 说 , 会 承担 这 事务 ,

他说，如果伯爵夫人愿意接手这件事的话。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t]['oʊnli] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [rɪ'peɪ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn]
she should not only more than repay him for what she thought he had done
她 应该 不是 仅有的 更多的 比 偿还 他 为了 什么 她 想法 他 有 完毕
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
for her ,
为了 她 ,

她不仅应该加倍回报他为她所做的一切，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [laɪf] .
but she would make him grateful to her for life .
但 她 会 制作 他 感激的 到 她 为了 生活 .

但她会让他终生感激她。

[ðə; ði] [kaʊnt] [maɪt] , ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] , [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][soʊ] ['bju:tɪf(ə)l]
The count might , sooner or later , be brought to take an interest in so beautiful
这 数数 可能 , 很快 或者 之后 , 是 带来 到 拿 一个 兴趣 在 所以 美丽的
[ə; eɪ] ['dɔ:tər] ,
a daughter ,
一个 女儿 ,

伯爵迟早会对如此美丽的女儿产生兴趣。

[ænd; ənd] [maɪt] [prə'tekt] [hɜːr; hər][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

and	might	protect	her	indirectly	by	making	him	his	physician	.
和	可能	保护	她	间接	经过	制作	他	他的	医生	.

他或许会通过让他担任她的医生来间接保护她。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] , [kəm'pæʃənət] [tuː; tə][ɔːl] [truː] [lʌv] , ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [best] ,

The	countess	,	compassionate	to	all	true	love	,	promised	to	do	her	best	,
这	伯爵夫人	,	富有同情心	到	全部	真的	爱	,	承诺	到	做	她	最好的	,

伯爵夫人怜悯一切真爱，承诺会尽力而为。

[ænd; ənd] [pər'suːd] [ðə; ði] [ə'fer] [soʊ] ['wɔːrmli] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sekənd] [sʌn] [ʃiː; ʃi]

and	pursued	the	affair	so	warmly	that	at	the	birth	of	her	second	son	she
和	追击	这	事务	所以	热情地	那	在	这	出生	的	她	第二	儿子	她

[dɪd] [əb'teɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] “ [dɑːt] ” [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

did	obtain	from	her	husband	a	“	dot	”	for	the	young	girl	,
做过	获得	从	她	丈夫	一个	“	点	”	为了	这	年轻的	女孩	,

她对这段婚外情如此热衷，以至于在她第二个儿子出生时，她从丈夫那里得到了一笔“赠予”给那个年轻女孩的钱。

[huː] [wʌz; wəz] ['mærid] [suːn] ['æftər][tuː; tə] - .

who	was	married	soon	after	to	Beauvouloir	.
WHO	曾是	已婚	很快	后	到	-	.

不久之后，他与博沃卢瓦结婚。

[ðə; ði] “ [dɑːt] ” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] [ɪneɪbld] [ðə; ði] ['boʊnˌsetər] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪ'steɪt]

The	“	dot	”	and	his	savings	enabled	the	bonesetter	to	buy	a	charming	estate
这	“	点	”	和	他的	节省	已启用	这	正骨师	到	买	一个	迷人	财产

[kɔːld] - [nɪr] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [hɛrəvɪl] ,

called	Forcalier	near	the	castle	of	Herouville	,
称为	-	靠近	这	城堡	的	埃鲁维尔	,

凭借这笔“小钱”和他的积蓄，这位正骨师傅买下了位于埃鲁维尔城堡附近一座名为福卡利耶的迷人庄园。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ænd; ənd][mæn][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] .

and	to	give	his	life	the	dignity	of	a	student	and	man	of	learning	.
和	到	给	他的	生活	这	尊严	的	一个	学生	和	男人	的	学习	.

并让他的生命拥有学生和学者应有的尊严。

['kʌmfətid] [baɪ][ðə; ði][kaɪnd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

Comforted	by	the	kind	physician	,
安慰	经过	这	种类	医生	,

在和蔼医生的安慰下，

[ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [felt] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][dʒɔɪz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['ʌðər] ['mʌðərz] .

the	countess	felt	that	to	her	were	given	joys	unknown	to	other	mothers	.
这	伯爵夫人	毛毡	那	到	她	是	给定	喜悦	未知	到	其他	母亲们	.

伯爵夫人觉得她得到了其他母亲所无法体会的快乐。

['mʌðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] , [tuː] ['fiːb(ə)l] ['biːɪŋs] , [siːmd] [ju'naɪtɪd][ɪn][wʌn] [θɔːt] ,

Mother	and	child	,	two	feeble	beings	,	seemed	united	in	one	thought	,
母亲	和	孩子	,	二	微弱	生物	,	似乎	团结的	在	一	想法	,

母子二人，两个弱小的生命，仿佛心意相通。

[ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['læŋgwɪdʒ] [kʊd; kəd] [ɪn'tɜːrprət] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

they	understood	each	other	long	before	language	could	interpret	between	them	.
他们	理解	每个	其他	长的	前	语言	可以	解释	之间	他们	.

在语言出现之前，他们就已经彼此理解了。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] ['ɛtiːɛn] [fɜːrst] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

From	the	moment	when	Etienne	first	turned	his	eyes	on	things	about	him	with
从	这	片刻	什么时候	艾蒂安	第一的	转向	他的	眼睛	在	事物	关于	他	和

[ðə; ði]['stuːpɪd] ['iːgərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

the	stupid	eagerness	of	a	little	child	,
这	愚蠢的	渴望	的	一个	小的	孩子	,

从埃蒂安第一次以孩童般天真的热情将目光投向周围事物的那一刻起，

[hɪz; ɪz] [glæns] [hæd; həd] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði]['sɑːmbər] ['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɔːlz] .

his	glance	had	rested	on	the	sombre	hangings	of	the	castle	walls	.
他的	瞥一眼	有	休息	在	这	阴沉	绞刑	的	这	城堡	墙壁	.

他的目光落在了城堡墙上阴沉的帷幔上。

[wen] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ɪr] [stroʊv] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [saʊndz] ,

When	his	young	ear	strove	to	listen	and	to	distinguish	sounds	,
什么时候	他的	年轻的	耳朵	努力	到	听	和	到	区分	声音	,

当他稚嫩的耳朵努力聆听和分辨声音时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] ,

he	heard	the	monotonous	ebb	and	flow	of	the	sea	upon	the	rocks	,
他	听到	这	单调	落潮	和	流动	的	这	海	之上	这	岩石	,

他听见了海浪单调地拍打着岩石的声音。

[æz; əz] ['regjələr] [æz; əz][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pendʒələm] .

as	regular	as	the	swinging	of	a	pendulum	.
作为	常规的	作为	这	摇摆	的	一个	摆	.

像钟摆一样规律地摆动。

[ðʌs] ['pleɪsɪz] , [saʊndz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] , [ɔːl] [ðæt] [straɪks] [ðə; ði] ['sensɪz] [ænd; ənd][fɔːrmz][ðə; ði]

Thus	places	,	sounds	,	and	things	,	all	that	strikes	the	senses	and	forms	the
因此	地方	,	声音	,	和	事物	,	全部	那	罢工	这	感官	和	表格	这

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

因此，地点、声音和事物，所有刺激感官并塑造性格的事物，

[ɪn'klaɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['melənkɑːli] .

inclined	him	to	melancholy	.
倾斜	他	到	忧郁	.

他变得忧郁起来。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [tuː] , [wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['melənkɑːli]

His	mother	,	too	,	was	doomed	to	live	and	die	in	the	clouds	of	melancholy
他的	母亲	,	也	,	曾是	注定失败	到	居住	和	死	在	这	云	的	忧郁

;

;

;

他的母亲也注定要在忧郁的阴霾中度过一生，最终死去；

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɜːrθ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['biːɪŋ] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [ɑːn]

and	to	him	,	from	his	birth	up	,	she	was	the	only	being	that	existed	on
和	到	他	,	从	他的	出生	向上	,	她	曾是	这	仅有的	存在	那	存在	在

[ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

对他而言，从他出生起，她就是地球上唯一存在的生命。

[ænd; ənd] [fɪld] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['dezərt] .

and	filled	for	him	the	desert	.
和	已填	为了	他	这	沙漠	.

并为他填满了沙漠。

[laɪk] [ɔːl] [freɪl] ['tʃɪldrən] , [eɪ'tjɛnz] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] ['pæsɪv] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [hiː; hi] [ri'zembld]

Like	all	frail	children	,	Etienne's	attitude	was	passive	,	and	in	that	he	resembled
喜欢	全部	脆弱	孩子们	,	艾蒂安的	态度	曾是	被动的	,	和	在	那	他	类似

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

his	mother	.
他的	母亲	.

像所有体弱多病的孩子一样，埃蒂安的态度很被动，在这方面他很像他的母亲。

[ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔrgənz] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nɔɪz] ,

The	delicacy	of	his	organs	was	such	that	a	sudden	noise	,
这	美味	的	他的	器官	曾是	这样的	那	一个	突然	噪音	,

他的器官非常脆弱，任何突如其来的噪音都会对他造成伤害。

[ɔ:r][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] ['pɜ:rs(ə)n] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['fi:vər] .

or	the	presence	of	a	boisterous	person	gave	him	a	sort	of	fever	.
或者	这	在场	的	一个	喧闹的	人	给予	他	一个	种类	的	发烧	.

或者，喧闹的人在场会让他感到一阵燥热。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsekts] [fɔ:r; fər] [hu:m] [gɑ:d] [si:mz] [tu:; tə] ['tempər] [ðə; ði] ['vaɪələns]

He	was	like	those	little	insects	for	whom	God	seems	to	temper	the	violence
他	曾是	喜欢	那些	小的	昆虫	为了	谁	上帝	似乎	到	脾气	这	暴力

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ;

of	the	wind	and	the	heat	of	the	sun	;
的	这	风	和	这	热	的	这	太阳	;

他就像那些小昆虫一样，上帝似乎会为了它们而减轻狂风和烈日的侵袭；

[ɪn'keɪpəbl] , [laɪk] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɑ:bstək(ə)l] , [hi:; hi] ['ji:ldɪd] ,

incapable	,	like	them	,	of	struggling	against	the	slightest	obstacle	,	he	yielded	,
无法	,	喜欢	他们	,	的	挣扎	反对	这	丝毫	障碍	,	他	产生	,

[æz; əz] [ðeɪ] [du:] ,

as	they	do	,
作为	他们	做	,

他和他们一样，无力抵抗哪怕最轻微的阻碍，于是像他们一样屈服了。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] [ɔ:r] [kəm'pleɪnt] , [tu:; tə] ['evriθɪŋ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'gresɪv] .

without	resistance	or	complaint	,	to	everything	that	seemed	to	him	aggressive	.
没有	反抗	或者	抱怨	,	到	一切	那	似乎	到	他	挑衅的	.

对于所有在他看来具有攻击性的事情，他都没有丝毫抵抗或抱怨。

[ðɪs] [æn'dʒelɪk] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn'spaɪərd][ɪn][ðə; ði] ['mʌðər] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [tʊk] [ə'weɪ] [ɔ:l] [fə'ti:g]

This	angelic	patience	inspired	in	the	mother	a	sentiment	which	took	away	all	fatigue
这	天使般的	耐心	灵感	在	这	母亲	一个	情绪	哪个	采取	离开	全部	疲劳

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [ker] [rɪ'kwaɪərd][baɪ][soʊ] [freɪl] [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] .

from	the	incessant	care	required	by	so	frail	a	being	.
从	这	不停歇	关心	必需的	经过	所以	脆弱	一个	存在	.

这种天使般的耐心激发了母亲的情感，使她从对如此虚弱的生命的持续照料中彻底摆脱了疲惫。

[su:n] [hɪz; ɪz] [prɪ'koʊʃəs] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [hi:; hi]

Soon	his	precocious	perception	of	suffering	revealed	to	him	the	power	that	he
很快	他的	早熟	洞察力	的	痛苦	揭晓	到	他	这	力量	那	他

[hæd; həd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

had	upon	his	mother	;
有	之上	他的	母亲	;

很快，他对痛苦的早熟感知就让他意识到自己对母亲的影响力；

['ɔ:f(ə)n][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][daɪ'vɜ:rt][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [kə'resɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r; hər] [smaɪl] [æt; ət]

often	he	tried	to	divert	her	with	caresses	and	make	her	smile	at
经常	他	尝试	到	转移	她	和	爱抚	和	制作	她	微笑	在

[hɪz; ɪz] [pleɪ] ;

his	play	;
他的	玩	;

他经常用爱抚来分散她的注意力，并试图用他的举动逗她开心；

[ænd; ənd] ['nevər] [dɪd][hɪz; ɪz] ['koʊksɪŋ] [hændz] , [hɪz; ɪz] ['stæməd] [wɜ:rdz] ,

and	never	did	his	coaxing	hands	,	his	stammered	words	,
和	绝不	做过	他的	哄骗	双手	,	他的	结结巴巴	字	,

他那哄劝的双手，他那结结巴巴的话语，却从未真正动摇过。

[hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒənt] [læf] [feɪl] [tu:; tə] [raʊz] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['revəri] .

his	intelligent	laugh	fail	to	rouse	her	from	her	reverie	.
他的	聪明的	笑	失败	到	唤醒	她	从	她	遐想	.

他那睿智的笑声未能将她从沉思中唤醒。

[ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['taɪərd] , [hɪz; ɪz] [ker] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [kept] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [kəm'pleɪnɪŋ] .

If	he	was	tired	,	his	care	for	her	kept	him	from	complaining	.
如果	他	曾是	疲劳的	,	他的	关心	为了	她	保留	他	从	抱怨	.

即使他感到疲惫，对她的关心也让他无法抱怨。

“ [pʊr] , [dɪr] , ['lɪt(ə)l] ['sensətɪv] !

“	Poor	,	dear	,	little	sensitive	!
”	贫穷的	,	亲爱的	,	小的	敏感的	!

“可怜的小宝贝，敏感的小家伙！”

” [kraɪd] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [æz; əz] [hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] ['taɪərd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [pleɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd]

”	cried	the	countess	as	he	fell	asleep	tired	with	some	play	which	had
”	哭	这	伯爵夫人	作为	他	跌倒	睡着了	疲劳的	和	一些	玩	哪个	有

['drɪvn] [ðə; ði] [sæd] ['meməriz] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [maɪnd] ,

driven	the	sad	memories	from	her	mind	,
驱动	这	伤心	回忆	从	她	头脑	,

“伯爵夫人哭着说，他玩累了就睡着了，玩耍让她暂时忘记了悲伤的回忆。”

“ [haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ?

“	how	can	you	live	in	this	world	?
”	如何	能	你	居住	在	这	世界	?

“你如何在这个世界上生存？”

[hu:] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ju:; jʊ] ?

who	will	understand	you	?
WHO	将要	理解	你	?

谁会理解你?

[hu:] [wɪl] [lʌv] [ju:; jʊ] ?

who	will	love	you	?
WHO	将要	爱	你	?

谁会爱你?

[hu:] [wɪl] [si:] [ðə; ði] ['treʒərz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðæt] [freɪl] ['bɑ:di] ?

who	will	see	the	treasures	hidden	in	that	frail	body	?
WHO	将要	看	这	宝藏	隐	在	那	脆弱	身体	?

谁能看到隐藏在那副羸弱躯体中的宝藏?

[noʊ] [wʌn] !

No	one	!
不	一	!

没有人!

[laɪk] [ˌem 'i:] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə'loʊn] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .

Like	me	,	you	are	alone	on	earth	.
喜欢	我	,	你	是	独自的	在	地球	.

和我一样，你也是这世上的孤独一人。

” [ʃi:; ʃi] [said] [ænd; ənd] [wept] .

”	She	sighed	and	wept	.
”	她	叹了口气	和	哭泣	.

她叹了口气，哭了起来。

[ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [poʊz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ni:z] [meɪd] [hɜ:r; hər] [smaɪl] ['sædli] .

The	graceful	pose	of	her	child	lying	on	her	knees	made	her	smile	sadly	.
这	优美	姿势	的	她	孩子	说谎	在	她	膝盖	制成	她	微笑	令人遗憾的是	.

她孩子优雅地躺在她膝上，这让她不禁露出一丝悲伤的微笑。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] ,
She looked at him long ,
她 看起来 在 他 长的 ,

她凝视了他许久，

['teɪstɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pleʒərz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ]['si:krət] [bɪ'twi:n] ['mʌðərz] [ænd; ənd][gɑ:d] .
tasting one of those pleasures which are a secret between mothers and God .
品尝 一 的 那些 快乐 哪个 是 一个 秘密 之间 母亲们 和 上帝 .

品尝到只有母亲和上帝才懂得的那种快乐。

[eɪ'tjɛnz] ['wi:knəs] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][oʊld]
Etienne's weakness was so great that until he was a year and a half old
艾蒂安的 弱点 曾是 所以 伟大的 那 直到 他 曾是 一个 年 和 一个 一半 老的
[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [derd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] ;
she had never dared to take him out of doors ;
她 有 绝不 敢于 到 拿 他 出去 的 门 ;

埃蒂安的身体非常虚弱，以至于在他一岁半之前，她都不敢带他出门；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [feɪnt] ['kʌlər] [wɪtʃ] ['tɪntɪd] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪn] [laɪk] [ðə; ði] [petlz]
but now the faint color which tinted the whiteness of his skin like the petals
但 现在 这 头晕的 颜色 哪个 有色 这 白人 的 他的 皮肤 喜欢 这 花瓣
[ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [roʊz] ,
of a wild rose ,
的 一个 荒野 玫瑰 ,

但现在，他白皙的皮肤上泛起了一抹淡淡的色彩，如同野玫瑰的花瓣。

[ʃoʊd] [ðæt] [laɪf] [ænd; ənd] [helθ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ðer; ðər] .
showed that life and health were already there .
显示 那 生活 和 健康 是 已经 那里 .

这表明生命和健康都已具备。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,
One morning the countess ,
一 早晨 这 伯爵夫人 ,

一天早晨，伯爵夫人

['gɪvɪŋ] [hɜ:r'self] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][glæd][dʒɔɪ][ʌv; əv][ɔ:l] ['mʌðərz] [wen] [ðer; ðər][fɜ:rst][tʃaɪld] [wɔ:ks] [fɔ:r; fər]
giving herself up to the glad joy of all mothers when their first child walks for
给予 她自己 向上 到 这 高兴的 喜悦 的 全部 母亲们 什么时候 他们的 第一的 孩子 散步 为了
[ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
the first time ,
这 第一的 时间 ,

她全身心地投入到所有母亲在第一个孩子第一次走路时所感受到的喜悦之中。

[wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɛti:ɛn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wen] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['hevi] [step]
was playing with Etienne on the floor when suddenly she heard the heavy step
曾是 玩耍 和 艾蒂安 在 这 地面 什么时候 突然 她 听到 这 重的 步
[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bɔrdz] .
of a man upon the boards .
的 一个 男人 之上 这 板 .

她正和艾蒂安在地板上玩耍，突然听到一个男人沉重的脚步声在地板上响起。

['hɑ:rdli] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['rɪzn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [ɪn'vɑ:lənteri] [sər'praɪz] , [wen] [ðə; ði] [kaʊnt]
Hardly had she risen with a movement of involuntary surprise , when the count
几乎 有 她 升起 和 一个 移动 的 非自愿 惊喜 , 什么时候 这 数数
[stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
stood before her .
站立 前 她 .

她刚不由自主地起身，带着一丝惊讶，伯爵就站在了她面前。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] ,

She	gave	a	cry	,
她	给予	一个	哭	,

她发出了一声哭喊，

[bʌt; bət] [en'devəd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][ʌn'duː] [ðæt] [ɪn'vɑːlənteri] [rɔːŋ] [baɪ]['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

but	endeavored	instantly	to	undo	that	involuntary	wrong	by	going	up	to	him
但	努力	即刻	到	撤销	那	非自愿	错误的	经过	去	向上	到	他

[ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] .

and	offering	her	forehead	for	a	kiss	.
和	提供	她	前额	为了	一个	吻	.

但她立即努力弥补这个无意的错误，走到他面前，将额头凑过去亲吻他。

“ [waɪ] [nɑːt][hæv; həv] [sent] [ˌem 'iː] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] ?

“	Why	not	have	sent	me	notice	of	your	return	?
“	为什么	不是	有	发送	我	注意	的	你的	返回	?

为什么你没有提前通知我你的归来?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [maɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['kɔːrdʒəl] , [bʌt; bət] [les] [fræŋk] , ” [hiː; hi] ['ænsər]

“	My	reception	would	have	been	more	cordial	,	but	less	frank	,	”	he	answered
“	我的	接待	会	有	到过	更多的	亲切	,	但	较少的	坦率	,	”	他	回答

['bɪtərli] .

bitterly	.
苦涩地	.

“我的接待会更热情，但不会那么坦诚，”他苦涩地回答道。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

Suddenly	he	saw	the	child	.
突然	他	锯	这	孩子	.

他突然看到了那个孩子。

[ðə; ði] ['evɪdənt] [helθ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]

The	evident	health	in	which	he	found	it	wrung	from	him	a	gesture	of
这	明显	健康	在	哪个	他	成立	它	拧干	从	他	一个	手势	的

[sər'praɪz] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] ['fjʊri] .

surprise	mingled	with	fury	.
惊喜	混合	和	愤怒	.

他发现它健康状况良好，这让他既惊讶又愤怒。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'prest] [hɪz; ɪz]['æŋgər] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [smaɪl] .

But	he	repressed	his	anger	,	and	began	to	smile	.
但	他	压抑	他的	愤怒	,	和	开始	到	微笑	.

但他压抑住怒火，开始微笑起来。

“ [aɪ] [brɪŋ] [gʊd] [nuːz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	bring	good	news	,	”	he	said	.
“	我	带来	好的	消息	,	”	他	说	.

“我带来了好消息，”他说。

“ [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['gʌvərnərʃɪp] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə]

“	I	have	received	the	governorship	of	Champagne	and	the	king's	promise	to
“	我	有	已收到	这	州长	的	香槟酒	和	这	国王的	承诺	到

[biː; bi] [meɪd] [duːk] [ænd; ənd] [pɪr] .

be	made	duke	and	peer	.
是	制成	公爵	和	同伴	.

“我已获得香槟总督的职位，并得到国王封我为公爵和贵族的承诺。”

[mɔːrˈoʊvər] , [wiː; wi][hæv; həv] [ɪnˈherɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈprɪnsli] [ˈfɔːrtʃən] [frʌm; frəm][jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n] ; [ðæt]

Moreover	**,**	**we**	**have**	**inherited**	**a**	**princely**	**fortune**	**from**	**your**	**cousin**	**;**	**that**
而且	,	我们	有	遗传	一个	王子	财富	从	你的	表哥	;	那

[kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ˈhjuːgənɑːt] ,

cursed	**Huguenot**	**,**
被诅咒的	胡格诺派	,

此外，我们还从你那个该死的胡格诺派表兄那里继承了一大笔遗产；

[ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz][diː] - [ɪz] [kɪld] .

Georges	**de**	**Chaverny**	**is**	**killed**	**.**
乔治	德	-	是	被杀	.

乔治·德·沙韦尼被杀。

” [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

”	**The**	**countess**	**turned**	**pale**	**and**	**dropped**	**into**	**a**	**chair**	**.**
”	这	伯爵夫人	转向	苍白	和	掉落	进入	一个	椅子	.

伯爵夫人脸色苍白，跌坐在椅子上。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdevəlɪʃ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [feɪs] .

She	**saw**	**the**	**secret**	**of**	**the**	**devilish**	**smile**	**on**	**her**	**husband's**	**face**	**.**
她	锯	这	秘密	的	这	恶魔般的	微笑	在	她	丈夫的	脸	.

她看穿了丈夫脸上那抹邪魅笑容背后的秘密。

“ [məˈsjɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,

“	**Monsieur**	**,**	**”**	**she**	**said**	**in**	**a**	**voice**	**of**	**emotion**	**,**
“	先生	,	”	她	说	在	一个	嗓音	的	情感	,

“先生，”她激动地说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] - .

“	**you**	**know**	**well**	**that**	**I**	**loved**	**my**	**cousin**	**Chaverny**	**.**
“	你	知道	出色地	那	我	喜爱	我的	表哥	-	.

“你很清楚我有多爱我的表弟沙韦尼。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈænsər] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] [peɪn] [juː; jʊ] [ɪnˈflɪkt] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .

You	**will**	**answer**	**to**	**God**	**for**	**the**	**pain**	**you**	**inflict**	**upon**	**me**	**.**
你	将要	回答	到	上帝	为了	这	疼痛	你	造成	之上	我	.

你终将向上帝交代你给我带来的痛苦。

” [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ˈglɪtəd] ; [hɪz; ɪz][lɪps] [ˈtrembld] ,

”	**At**	**these**	**words**	**the**	**eye**	**of**	**the**	**count**	**glittered**	**;**	**his**	**lips**	**trembled**	**,**
”	在	这些	字	这	眼睛	的	这	数数	闪闪发光	;	他的	嘴唇	颤抖	,

听到这话，伯爵的眼睛闪闪发光，嘴唇颤抖起来。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] , [soʊ] [ˈfjʊriəs] [wʌz; wəz][hiː; hi] ;

but	**he**	**could**	**not**	**utter**	**a**	**word**	**,**	**so**	**furious**	**was**	**he**	**;**
但	他	可以	不是	说出	一个	单词	,	所以	狂怒	曾是	他	;

但他怒不可遏，一句话也说不出来；

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdægər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈvaɪələns] [ðæt] [ðə; ði][ˈmet(ə)l] [rɪˈzaʊndid] [laɪk]

he	**flung**	**his**	**dagger**	**on**	**the**	**table**	**with**	**such**	**violence**	**that**	**the**	**metal**	**resounded**	**like**
他	扔	他的	匕首	在	这	桌子	和	这样的	暴力	那	这	金属	回荡着	喜欢

[ə; eɪ] [ˈθʌndər] - [klæp] .

a	**thunder**	**-**	**clap**	**.**
一个	雷	-	拍	.

他猛地将匕首摔在桌子上，金属撞击的声音如同雷鸣一般。

“ [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋgəst] [vɔɪs] , “ [ænd; ənd] [rɪˈmembər] [maɪ]

“	**Listen**	**to**	**me**	**,**	**”**	**he**	**said**	**in**	**his**	**strongest**	**voice**	**,**	**“**	**and**	**remember**	**my**
“	听	到	我	,	”	他	说	在	他的	最强	嗓音	,	“	和	记住	我的

[wɜːrdz] .

words	**.**
字	.

“听我说，”他用最洪亮的声音说道，“记住我的话。”

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [siː] [ɔːr] [hɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɑːnstər][juː; jʊ][hoʊld][ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] .

I	will	never	see	or	hear	the	little	monster	you	hold	in	your	arms	.
我	将要	绝不	看	或者	听到	这	小的	怪物	你	抓住	在	你的	武器	.

我永远也见不到、也听不到你怀里那个小怪物了。

[hiː; hi][ɪz][jʊr; jər][tʃaɪld] , [ænd; ənd][nɑːt][maɪn] ; [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn][hɪm; ɪm] .

He	is	your	child	,	and	not	mine	;	there	is	nothing	of	me	in	him	.
他	是	你的	孩子	,	和	不是	矿	;	那里	是	没有什么	的	我	在	他	.

他是你的孩子，不是我的；他身上没有我的影子。

[haɪd] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [seɪ] , [haɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] , [ɔːr] — ”

Hide	him	,	I	say	,	hide	him	from	my	sight	,	or	—	”
隐藏	他	,	我	说	,	隐藏	他	从	我的	视线	,	或者	—	”

“我说，把他藏起来，把他藏起来，别让我看见他，否则——”

“ [dʒʌst][gɑːd] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] , “ [prə'tekt] [ˌjuː 'es] ! ”

“	Just	God	!	”	cried	the	countess	,	“	protect	us	!	”
“	只是	上帝	!	”	哭	这	伯爵夫人	,	“	保护	我们	!	”

“老天爷啊！”伯爵夫人喊道，“保佑我们！”

“ ['saɪləns] ! ” [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

“	Silence	!	”	said	her	husband	.
“	沉默	!	”	说	她	丈夫	.

“安静！”她丈夫说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['θrɑːtl] [hɪm; ɪm] ,

“	If	you	do	not	wish	me	to	throttle	him	,
“	如果	你	做	不是	希望	我	到	风门	他	,

“如果你不想让我掐死他，

[siː] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [wei] . ”

see	that	I	never	find	him	in	my	way	.	”
看	那	我	绝不	寻找	他	在	我的	方式	.	”

确保他不会挡我的路。

“ [ðen] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ['gæðərɪŋ] [streŋθ] [tuː; tə] [ə'poʊz] [hɜːr; hər]['taɪrənt] ,

“	Then	,	”	said	the	countess	gathering	strength	to	oppose	her	tyrant	,
“	然后	,	”	说	这	伯爵夫人	采集	力量	到	反对	她	暴君	,

“那么，”伯爵夫人鼓起勇气反抗她的暴君时说道，“

“ [swer] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['nevər] [miːt] [hɪm; ɪm][juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['ɪndʒər][hɪm; ɪm]

“	swear	to	me	that	if	you	never	meet	him	you	will	do	nothing	to	injure	him
“	发誓	到	我	那	如果	你	绝不	见面	他	你	将要	做	没有什么	到	损伤	他

.

:

.

“向我发誓，即使你从未见过他，你也绝不会做任何伤害他的事。”

[kæn; kən][aɪ] [trʌst] [jʊr; jər][wɜːrd][æz; əz][ə; eɪ] ['noʊblmən] [fɔːr; fər] [ðæt] ? ”

Can	I	trust	your	word	as	a	nobleman	for	that	?	”
能	我	相信	你的	单词	作为	一个	贵族	为了	那	?	”

我能相信你作为贵族的话吗?

“ [wʌt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [miːn] ? ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] .

“	What	does	all	this	mean	?	”	said	the	count	.
“	什么	做	全部	这	意思是	?	”	说	这	数数	.

“这一切意味着什么？”伯爵问道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [swer] , [kɪl] [ˌjuː 'es] [naʊ] [tə'geðər] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ,

“	If	you	will	not	swear	,	kill	us	now	together	!	”	cried	the	countess	,
“	如果	你	将要	不是	发誓	,	杀	我们	现在	一起	!	”	哭	这	伯爵夫人	,

“如果你不肯发誓，那就现在一起杀了我们！”伯爵夫人喊道。

['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɜːr; hər][tʃaɪld][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] .

falling	on	her	knees	and	pressing	her	child	to	her	breast	.
坠落	在	她	膝盖	和	紧迫	她	孩子	到	她	胸部	.

她跪倒在地，将孩子紧紧抱在胸前。

“ [raɪz] , ['mædəm] .

“	Rise	,	madame	.
”	上升	,	夫人	.

“起来，夫人。”

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]

I	give	you	my	word	as	a	man	of	honor	to	do	nothing	against	the	life	of
我	给	你	我的	单词	作为	一个	男人	的	荣誉	到	做	没有什么	反对	这	生活	的

[ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][tʃaɪld] ,

that	cursed	child	,
那	被诅咒的	孩子	,

我以一个有荣誉感的人的身份向你保证，我绝不会做任何伤害那个受诅咒的孩子的事。

[prə'vaɪdɪd][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]

provided	he	lives	among	the	rocks	between	the	sea	and	the	house	,	and
假如	他	生活	之中	这	岩石	之间	这	海	和	这	房子	,	和

['nevər] [krɔsiz] [maɪ] [pæθ] .

never	crosses	my	path	.
绝不	十字架	我的	小路	.

只要他住在海边和房子之间的岩石缝里，并且永远不要和我擦肩而过。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['fɪʃɝmənz] [haʊs] [daʊn] [ðer; ðər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] ,

I	will	give	him	that	fisherman's	house	down	there	for	his	dwelling	,
我	将要	给	他	那	渔民的	房子	向下	那里	为了	他的	住宅	,

我会把那边的渔夫小屋给他作住处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][doʊ'meɪn] .

and	the	beach	for	a	domain	.
和	这	海滩	为了	一个	领域	.

并将海滩作为域名。

[bʌt; bət][woʊ] [bɪ'taɪd] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ]['evər][faɪnd][hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] ['limits] .

But	woe	betide	him	if	I	ever	find	him	beyond	those	limits	.
但	悲哀	贝特迪	他	如果	我	曾经	寻找	他	超过	那些	限制	.

但如果我哪天发现他越过了那些界限，那他可就倒霉了。

” [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] .

”	The	countess	began	to	weep	.
”	这	伯爵夫人	开始	到	哭泣	.

伯爵夫人开始哭泣。

“ [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !

“	Look	at	him	!
”	看	在	他	!

“看看他！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [hiː; hi][ɪz][jʊr; jər][sʌn] . ”

“	He	is	your	son	.	”
”	他	是	你的	儿子	.	”

“他是你的儿子。”

“ ['mædəm] !
“ Madame !
” 夫人 !

“夫人！”

” [æt; ət] [ðæt] [wɜːrd] ,
” At that word ,
” 在 那 单词 ,

听到这句话，

[ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['mʌðər] ['kærid] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]
the frightened mother carried away the child whose heart was beating like that of
这 害怕 母亲 携带 离开 这 孩子 谁 心 曾是 殴打 喜欢 那 的
[ə; eɪ][bɜːrd] [kɔːt] [ɪn][ɪts] [nest] .
a bird caught in its nest .
一个 鸟 捕捉 在 它是 巢 .

惊恐的母亲抱走了孩子，孩子的心跳得像困在巢中的小鸟一样剧烈。

['weðər] ['ɪnəsns] [hæz; həz][ə; eɪ] ['paʊər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [men] ['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] ,
Whether innocence has a power which the hardest men cannot escape ,
无论 无辜 有 一个 力量 哪个 这 最难 男人 不能 逃脱 ,

纯真是否拥有连最顽固的人也无法逃脱的力量?

[ɔːr] ['weðər] [ðə; ði] [kaʊnt] [rɪg'retɪd] [hɪz; ɪz] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [fɪrd] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [dɪ'sper]
or whether the count regretted his violence and feared to plunge into despair
或者 无论 这 数数 后悔 他的 暴力 和 害怕 到 暴跌 进入 绝望
[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [soʊ] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pleʒərz] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] [prɑː'sperəti]
a creature so necessary to his pleasures and also to his worldly prosperity
一个 生物 所以 必要的 到 他的 快乐 和 还 到 他的 世俗 繁荣
,
,
,

或者伯爵是否后悔自己的暴行，害怕让一个对他享乐和世俗繁荣都至关重要的生物陷入绝望?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][sɔːft][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk]
it is certain that his voice was as soft as it was possible to make
它 是 肯定 那 他的 嗓音 曾是 作为 柔软的 作为 它 曾是 可能的 到 制作
[ˌaɪ 'tiː] [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'tɜːrnd] .
it when his wife returned .
它 什么时候 他的 妻子 返回 .

可以肯定的是，当妻子回来时，他的声音尽可能地轻柔。

“ [dʒiːn] , [maɪ] [dɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [duː][nɑːt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd]
“ Jeanne , my dear , ” he said , “ do not be angry with me ; give me your hand
” 珍妮 , 我的 亲爱的 , ” 他 说 , “ 做 不是 是 生气的 和 我 ; 给 我 你的 手
.
:
.

“珍妮，我的宝贝，”他说，“不要生我的气；把你的手给我。”

[wʌn] ['nevər] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] ['wɪmɪn] .
One never knows how to trust you women .
一 绝不 知道 如何 到 相信 你 女性 .

永远不知道该如何信任你们女人。

[aɪ] [rɪ'tɜːrn] , ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [freʃ] ['ɔnəz] [ænd; ənd] [mɔːr] [welθ] , [ænd; ənd] [jet] , ['tɛt] - [djuː] !
I return , bringing you fresh honors and more wealth , and yet , tete - Dieu !
我 返回 , 带来 你 新鲜的 荣誉 和 更多的 财富 , 和 然而 , 头像 - 上帝 !

我回来了，给你们带来了新的荣誉和更多的财富，然而，天哪!

[juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] [laɪk] [æn; ən] ['enəmi] .

you	receive	me	like	an	enemy	.
你	收到	我	喜欢	一个	敌人	.

你把我当成敌人一样对待。

[maɪ] [nuː] ['gʌvərnmənt] [wɪl] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [meɪk] [lɔːŋ] ['æbsəns] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kæn; kən] [ɪks'tʃeɪndʒ]

My	new	government	will	oblige	me	to	make	long	absences	until	I	can	exchange
我的	新的	政府	将要	必须	我	到	制作	长的	缺勤	直到	我	能	交换

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv] ['loʊər] ['nɔːrməndi] ;

it	for	that	of	Lower	Normandy	;
它	为了	那	的	降低	诺曼底	;

我的新政府将迫使我长期离家，直到我能用它换取下诺曼底的政府为止；

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'kwest] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [feɪs] [waɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

and	I	request	,	my	dear	,	that	you	will	show	me	a	pleasant	face	while	I	am
和	我	要求	,	我的	亲爱的	,	那	你	将要	展示	我	一个	令人愉快的	脸	尽管	我	是

[hɪr] .

here	.
这里	.

亲爱的，我请求你，在我在这里的时候，能给我一个愉快的表情。

〞 [ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,

〞	The	countess	understood	the	meaning	of	the	words	,
〞	这	伯爵夫人	理解	这	意义	的	这	字	,

伯爵夫人明白了这些话的意思，

[ðə; ði] [feɪnd] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər] .

the	feigned	softness	of	which	could	no	longer	deceive	her	.
这	假装	柔软	的	哪个	可以	不	更长	欺骗	她	.

她再也无法被那虚假的温柔所蒙蔽。

“ [aɪ] [noʊ] [maɪ] ['duːti] ,

“	I	know	my	duty	,
〞	我	知道	我的	责任	,

我知道我的职责，

〞 [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['sædnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] [mɪ'stʊk] [fɔːr; fər] ['tendərnəs] .

〞	she	replied	in	a	tone	of	sadness	which	the	count	mistook	for	tenderness	.
〞	她	回复	在	一个	语气	的	悲伤	哪个	这	数数	误	为了	压痛	.

她用悲伤的语气回答道，伯爵误以为那是温柔。

[ðə; ði] ['tɪmɪd] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] ['pjʊrəti] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [tuː; tə] [traɪ] ,

The	timid	creature	had	too	much	purity	and	dignity	to	try	,
这	胆小	生物	有	也	很多	纯度	和	尊严	到	尝试	,

这只胆小的动物纯洁而高贵，不愿尝试。

[æz; əz] [sʌm; səm] ['klevər] ['wɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [tuː; tə] ['gʌvərn] [ðə; ði] [kaʊnt] [baɪ] ['pʊtɪŋ]

as	some	clever	women	would	have	done	,	to	govern	the	count	by	putting
作为	一些	聪明的	女性	会	有	完毕	,	到	治理	这	数数	经过	推杆

[ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] ,

calculation	into	her	conduct	,
计算	进入	她	执行	,

就像一些聪明的女人会做的那样，通过精心策划自己的行为来掌控伯爵。

— [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌprɑːstɪ'tuːʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] ['noʊb(ə)l] [soʊlz] [fiːl] [dɪ'greɪdɪd] .

—	a	sort	of	prostitution	by	which	noble	souls	feel	degraded	.
—	一个	种类	的	卖淫	经过	哪个	高贵	灵魂	感觉	退化的	.

——一种让高尚灵魂感到堕落的卖淫行为。

['saɪləntli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər] [dɪ'sper] [wɪð; wɪθ] ['ɛtiːɛn] .

Silently	she	turned	away	,	to	console	her	despair	with	Etienne	.
默默	她	转向	离开	,	到	安慰	她	绝望	和	艾蒂安	.

她默默地转身离开，去找艾蒂安倾诉心中的绝望。

“ ['tɛt] - [djuː] !
“ Tete - Dieu !
“ 头像 - 上帝 !

“天哪!

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['nevər][biː; bi] [lʌvd] ? ” [kraɪd][ðə; ði][kaʊnt] ,
shall I never be loved ? ” cried the count ,
将 我 绝不 是 喜爱 ? ” 哭 这 数数 ,

“难道我永远都不会被人爱吗？”伯爵哭喊道。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz]['waɪfs] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][left][ðə; ði][ruːm] .
seeing the tears in his wife's eyes as she left the room .
看到 这 眼泪 在 他的 妻子的 眼睛 作为 她 左边 这 房间 .

他看到妻子离开房间时眼中噙着泪水。

[ðʌs] [ɪn'ses(ə)ntli] ['θretnd] ,
Thus incessantly threatened ,
因此 不已 威胁 ,

因此，他不断受到威胁。

['mʌðərhʊd] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'suːmd] [ðə; ði][ɪn'tensəti] [ðæt]
motherhood became to the poor woman a passion which assumed the intensity that
母性 成为 到 这 贫穷的 女士 一个 热情 哪个 假定 这 强度 那
['wɪmɪn] [pʊt]['ɪntuː][ðer; ðər] ['gɪlti] [ə'fekʃənz] .
women put into their guilty affections .
女性 放 进入 他们的 有罪的 情感 .

对于这位可怜的女人来说，母爱变成了一种激情，这种激情如同女人倾注于罪恶之爱时的那种强烈情感。

[baɪ][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ə'kʌlt] [kə'mjuːniən] , [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['hɑːrts][ʌv; əv]
By a species of occult communion , the secret of which is in the hearts of
经过 一个 物种 的 神秘学 圣餐 , 这 秘密 的 哪个 是 在 这 心 的
['mʌðərz] ,
mothers ,
母亲们 ,

通过一种神秘的交流方式，其秘密就藏在母亲们的心中，

[ðə; ði][tʃaɪld] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði]['perəl][ðæt] ['θretnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['dredɪd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ]
the child comprehended the peril that threatened him and dreaded the approach
这 孩子 理解 这 危险 那 威胁 他 和 令人恐惧的 这 方法
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .
of his father .
的 他的 父亲 .

孩子明白自己面临的危险，害怕父亲的到来。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [siːn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,
The terrible scene of which he had been a witness remained in his memory ,
这 糟糕的 场景 的 哪个 他 有 到过 一个 证人 剩余 在 他的 记忆 ,

他亲眼目睹的可怕景象一直深深地印在他的脑海里。

[ænd; ənd] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm][laɪk][æn; ən] ['ɪlnəs] ; [æt; ət][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] [step][hɪz; ɪz]
and affected him like an illness ; at the sound of the count's step his
和 做作的 他 喜欢 一个 疾病 ; 在 这 声音 的 这 计数 步 他的
[fitʃər] [kən'træktɪd] ,
features contracted ,
特征 合同 ,

这声音像一阵风，让他如遭雷击；听到伯爵的脚步声，他的脸色就变得阴沉起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðɚz] [ɪr] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][ə'lɜːrt][æz; əz][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] .
and the mother's ear was not so alert as the instinct of her child .
和 这 母亲的 耳朵 曾是 不是 所以 警报 作为 这 本能 的 她 孩子 .

母亲的耳朵不如孩子的本能那么敏锐。

[æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['oʊldər] [ðɪs] ['fæk(ə)lti] [kri'eɪtɪd] [baɪ] ['terər] [ɪn'kriːst] , [ʌn'tɪl] , [laɪk] [ðə; ði]['sævidʒiz]

As	he	grew	older	this	faculty	created	by	terror	increased	,	until	,	like	the	savages
作为	他	生长	老	这	学院	创建	经过	恐怖	增加	,	直到	,	喜欢	这	野蛮人

[ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

of	America	,
的	美国	,

随着年龄的增长，这种由恐惧所激发的能力也随之增强，直到他变得像美国的野蛮人一样。

['ɛtiːɛn] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [step] [ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æt; ət] [ɪ'mens]

Etienne	could	distinguish	his	father's	step	and	hear	his	voice	at	immense
艾蒂安	可以	区分	他的	父亲的	步	和	听到	他的	嗓音	在	巨大

['distənsiz] .

distances	.
距离	.

埃蒂安即使在很远的距离也能分辨出父亲的脚步声，听到父亲的声音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被憎恨的儿子(The Hated Son)
第3/6页

[tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['terər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn'spaɪərd][hɜːr; hər] [ðʌs] [ʃerd] [baɪ][hɜːr; hər]

To	**witness**	**the**	**terror**	**with**	**which**	**the**	**count**	**inspired**	**her**	**thus**	**shared**	**by**	**her**
到	证人	这	恐怖	和	哪个	这	数数	灵感	她	因此	共享	经过	她

[tʃaɪld] [meɪd] ['etiːɛn] [ðə; ði] [mɔːr] ['preʃəs] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ;

child	**made**	**Etienne**	**the**	**more**	**precious**	**to**	**the**	**countess**	**;**
孩子	制成	艾蒂安	这	更多的	宝贵的	到	这	伯爵夫人	;

亲眼目睹伯爵带给她的恐惧，以及她的孩子也感受到的恐惧，使得埃蒂安在伯爵夫人心中更加珍贵；

[ðer; ðər]['juːniən][wʌz; wəz][soʊ] ['streŋθnd] [ðæt] [laɪk] [tuː] ['flaʊərz] [ɑːn][wʌn] [twɪg] [ðeɪ] [bent] [tuː; tə]

their	**union**	**was**	**so**	**strengthened**	**that**	**like**	**two**	**flowers**	**on**	**one**	**twig**	**they**	**bent**	**to**
他们的	联盟	曾是	所以	加强	那	喜欢	二	花朵	在	一	枝条	他们	弯曲	到

[ðə; ði] [seɪm] [wɪnd] ,

the	**same**	**wind**	**,**
这	相同的	风	,

他们的结合如此牢固，就像同一枝上的两朵花，随风摇曳。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] ['hedz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [hoʊp] .

and	**lifted**	**their**	**heads**	**with**	**the**	**same**	**hope**	**.**
和	抬起	他们的	头部	和	这	相同的	希望	.

他们抬起头，怀着同样的希望。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌn] [laɪf] .

In	**short**	**,**	**they**	**were**	**one**	**life**	**.**
在	短的	,	他们	是	一	生活	.

简而言之，他们本是一体。

[wen] [ðə; ði] [kaʊnt] [ə'gen] [left] [hoʊm] [dʒiːn] [wʌz; wəz] ['pregnənt] .

When	**the**	**count**	**again**	**left**	**home**	**Jeanne**	**was**	**pregnant**	**.**
什么时候	这	数数	再次	左边	家	珍妮	曾是	孕	.

伯爵再次离开家时，珍妮已经怀孕了。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [bɜːrθ] [ɪn] [duː] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [greɪt] ['sʌfərɪŋ] ,

This	**time**	**she**	**gave**	**birth**	**in**	**due**	**season**	**,**	**and**	**not**	**without**	**great**	**suffering**	**,**
这	时间	她	给予	出生	在	到期的	季节	,	和	不是	没有	伟大的	痛苦	,

这一次她如期分娩，但过程十分痛苦。

[tuː; tə][ə; eɪ] [staʊt] [bɔɪ] , [huː] [suːn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

to	**a**	**stout**	**boy**	**,**	**who**	**soon**	**became**	**the**	**living**	**image**	**of**	**his**	**father**	**,**
到	一个	肥硕	男生	,	WHO	很快	成为	这	活的	图像	的	他的	父亲	,

一个身材敦实的男孩，很快就变成了他父亲的翻版。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɜːrst] - [bɔːrn][wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [baɪ] [ðɪs]

so	**that**	**the**	**hatred**	**of**	**the**	**count**	**for**	**his**	**first**	**-**	**born**	**was**	**increased**	**by**	**this**
所以	那	这	仇恨	的	这	数数	为了	他的	第一的	-	出生	曾是	增加	经过	这

[ɪ'vent] .

event	**.**
事件	.

因此，伯爵对长子的仇恨因这件事而加深。

[tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ['tʃerɪʃt] [tʃaɪld] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [ə'griːd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][plænz] [wɪtʃ]

To	**save**	**her**	**cherished**	**child**	**the**	**countess**	**agreed**	**to**	**all**	**the**	**plans**	**which**
到	节省	她	珍爱	孩子	这	伯爵夫人	同意	到	全部	这	计划	哪个

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [fɔːrmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [welθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sekənd] [sʌn] ,

her	**husband**	**formed**	**for**	**the**	**happiness**	**and**	**wealth**	**of**	**his**	**second**	**son**	**,**
她	丈夫	形成	为了	这	幸福	和	财富	的	他的	第二	儿子	,

为了保住她心爱的孩子，伯爵夫人同意了丈夫为次子制定的所有幸福和财富计划。

[huːm] [hiː; hi] [neɪmd] [ˌmæksɪ'miːliən] .

whom	he	named	Maximilien	.
谁	他	命名	马克西米利安	.

他给他取名为马克西米利安。

['ɛtiːɛn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [priːst] ,

Etienne	was	to	be	made	a	priest	,
艾蒂安	曾是	到	是	制成	一个	牧师	,

埃蒂安将被任命为神父，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ænd; ənd]['taɪtəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [hɛrəvɪl] [tuː; tə]

in	order	to	leave	the	property	and	titles	of	the	house	of	Herouville	to
在	命令	到	离开	这	财产	和	标题	的	这	房子	的	埃鲁维尔	到

[hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] .

his	younger	brother	.
他的	年轻	兄弟	.

为了将埃鲁维尔庄园的财产和产权留给他的弟弟。

[æt; ət] [ðæt] [kɔːst][ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi] [in'ʃuəd] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [heitid] [tʃaɪld]

At	that	cost	the	poor	mother	believed	she	ensured	the	safety	of	her	hated	child
在	那	成本	这	贫穷的	母亲	相信	她	确保	这	安全	的	她	憎恨	孩子

.

:
.

这位可怜的母亲认为，付出这样的代价，她就能确保自己憎恨的孩子的安全。

[noʊ] [tuː] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] ['evər] [mɔːr] [ˌʌn'laɪk] [ðæn; ðən] ['ɛtiːɛn] [ænd; ənd][ˌmæksɪ'miːliən] .

No	two	brothers	were	ever	more	unlike	than	Etienne	and	Maximilien	.
不	二	兄弟	是	曾经	更多的	与此不同	比	艾蒂安	和	马克西米利安	.

世上再也没有比埃蒂安和马克西米利安兄弟俩更截然不同的两兄弟了。

[ðə; ði] ['jʌŋgərz] [teɪst] [wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər] [nɔɪz] , ['vaɪələnt]['eksərsaɪzɪz] , [ænd; ənd][wɔːr] ,

The	younger's	taste	was	all	for	noise	,	violent	exercises	,	and	war	,
这	年轻人的	品尝	曾是	全部	为了	噪音	,	暴力	练习	,	和	战争	,

年轻的那一代只喜欢喧闹、激烈的演习和战争。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'sesɪv] [lʌv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [felt] [fɔːr; fər]

and	the	count	felt	for	him	the	same	excessive	love	that	his	wife	felt	for
和	这	数数	毛毡	为了	他	这	相同的	过多的	爱	那	他的	妻子	毛毡	为了

['ɛtiːɛn] .

Etienne	.
艾蒂安	.

伯爵对他的爱，与他妻子对艾蒂安的爱一样，都过分强烈。

[baɪ][ə; eɪ]['tæsɪt][kəm'pækt] [iːtʃ] ['perənt] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ðer; ðər] [hɑːrt] .

By	a	tacit	compact	each	parent	took	charge	of	the	child	of	their	heart	.
经过	一个	默契	袖珍的	每个	父母	采取	收费	的	这	孩子	的	他们的	心	.

通过一种心照不宣的约定，父母双方各自负责抚养自己心爱的孩子。

[ðə; ði] [duːk] ([fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][ˌaɪ 'viː] . [ri'wɔːdid] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	duke	(	for	about	this	time	Henri	IV	.	rewarded	the	services	of	the
这	公爵	(	为了	关于	这	时间	亨利	第四	.	奖励	这	服务	的	这

['sɪ'njɜːr] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['duːkdəm]) ,

Seigneur	d'Herouville	with	a	dukedom	)	,
领主	-	和	一个	公国	)	,

公爵（大约在同一时期，亨利四世为了表彰埃鲁维尔领主的功绩，授予他公爵爵位），

[nɑːt] ['wɪʃɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [fə'tiːg] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

not	wishing	,	he	said	,	to	fatigue	his	wife	,
不是	祝	,	他	说	,	到	疲劳	他的	妻子	,

他说，他不想让妻子疲惫。

[geɪv] [ðə; ði] ['nɜ:rsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [bɔɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [staʊt] ['pez(ə)nt] - ['wʊmən] ['tʃoʊzn] [baɪ]

gave	the	nursing	of	the	youngest	boy	to	a	stout	peasant	-	woman	chosen	by
给予	这	护理	的	这	最小的	男生	到	一个	肥硕	农民	-	女士	选定	经过

-
,

Beauvouloir	,
-	,

博沃卢瓦将最小的男孩交给了一位身材魁梧的农妇人照料。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mænər] .

and	announced	his	determination	to	bring	up	the	child	in	his	own	manner	.
和	宣布	他的	决心	到	带来	向上	这	孩子	在	他的	自己的	方式	.

他宣布将按照自己的方式抚养孩子。

[hi:; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑ:n] , [ə; eɪ]['hoʊli] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] ['stʌdi] ;

He	gave	him	,	as	time	went	on	,	a	holy	horror	of	books	and	study	;
他	给予	他	,	作为	时间	去	在	,	一个	圣	恐怖	的	图书	和	学习	;

随着时间的推移，他让他对书籍和学习产生了一种神圣的恐惧；

[tɔ:t] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [rɪ'kwaɪərd][baɪ][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [kə'rɪr] , [meɪd] [hɪm; ɪm]

taught	him	the	mechanical	knowledge	required	by	a	military	career	,	made	him
教授	他	这	机械的	知识	必需的	经过	一个	军队	职业	,	制成	他

[ə; eɪ] [gʊd] ['raɪdər] ,

a	good	rider	,
一个	好的	骑士	,

教会了他军事生涯所需的机械知识，也让他成为了一名优秀的骑手。

[ə; eɪ] [gʊd] [ʃɑ:t] [wɪð; wɪθ][æn; ən] , [ænd; ənd] ['skɪlfl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dægər] .

a	good	shot	with	an	arquebuse	,	and	skilful	with	his	dagger	.
一个	好的	射击	和	一个	火绳枪	,	和	熟练	和	他的	匕首	.

他擅长使用火绳枪，也精通匕首的使用。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] [hi:; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [hʌnt] ,

When	the	boy	was	big	enough	he	took	him	to	hunt	,
什么时候	这	男生	曾是	大的	足够的	他	采取	他	到	打猎	,

等男孩长大些，他就带他去打猎。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][ə'kwaɪər][ðə; ði]['sævɪdʒ] ['læŋgwɪdʒ] , [ðə; ði] [rʌf] ['mænərz] , [ðə; ði]['bɑ:dɪli]

and	let	him	acquire	the	savage	language	,	the	rough	manners	,	the	bodily
和	让	他	获得	这	野蛮的	语言	,	这	粗糙的	礼仪	,	这	身体上的

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

让他习得野蛮的语言、粗鲁的举止和强健的体魄。

[ænd; ənd][ðə; ði][vɪ'væsəti][ʌv; əv] [lʊk] [ænd; ənd] [spi:tʃ] [wɪtʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][wɜ:r; wər][ðə; ði]

and	the	vivacity	of	look	and	speech	which	to	his	mind	were	the
和	这	活泼	的	看	和	演讲	哪个	到	他的	头脑	是	这

[ə'trɪbju:ts] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kɑ:mplɪʃt] [mæn] .

attributes	of	an	accomplished	man	.
属性	的	一个	完成	男人	.

以及他那充满活力的神态和谈吐，在他看来，这些都是成功人士应有的品质。

[ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'keɪm] , [baɪ][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][wʌz; wəz] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] , [ə; eɪ]['laɪən] - [kʌb] [ɪl] -

The	boy	became	,	by	the	time	he	was	twelve	years	old	,	a	lion	-	cub	ill	-
这	男生	成为	,	经过	这	时间	他	曾是	十二	年	老的	,	一个	狮子	-	幼兽	患病的	-

[treɪnd] ,

trained	,
受过训练	,

到了十二岁，这个男孩已经变成了一只未经训练的小狮子。

[æz; əz]['fɔːrmɪdəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz][ðə; ði] ['fɑːðər] [hɪm'self] , ['hævɪŋ] [friː] [reɪn][tuː; tə] ['tɪrənaɪz]

as	formidable	in	his	way	as	the	father	himself	,	having	free	rein	to	tyrannize
作为	强大	在	他的	方式	作为	这	父亲	他自己	,	拥有	自由的	缰绳	到	暴政

['oʊvər] ['evri] [wʌn] ,

over	every	one	,
超过	每一个	一	,

他像他父亲一样令人畏惧，可以肆意凌驾于所有人之上。

[ænd; ənd]['juːzɪŋ][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] .

and	using	the	privilege	.
和	使用	这	特权	.

并利用了该权限。

['etiːɛn] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] , [ɔːr] [lɑːdʒ] , [nɪr] [ðə; ði] [siː] , ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]

Etienne	lived	in	the	little	house	,	or	lodge	,	near	the	sea	,	given	to	him	by	his
艾蒂安	居住地	在	这	小的	房子	,	或者	小屋	,	靠近	这	海	,	给定	到	他	经过	他的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

埃蒂安住在海边的一间小屋里，那是他父亲送给他的。

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt]

and	fitted	up	by	the	duchess	with	some	of	the	comforts	and	enjoyments
和	适配	向上	经过	这	公爵夫人	和	一些	的	这	舒适	和	享受

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] .

to	which	he	had	a	right	.
到	哪个	他	有	一个	正确的	.

公爵夫人为他配备了一些他有权享受的舒适和乐趣。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [spent] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [ðer; ðər] .

She	herself	spent	the	greater	part	of	her	time	there	.
她	她自己	花费	这	更大的	部分	的	她	时间	那里	.

她本人大部分时间都待在那里。

[tə'geðər] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [rəumd] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

Together	the	mother	and	child	roamed	over	the	rocks	and	the	shore	,
一起	这	母亲	和	孩子	漫游	超过	这	岩石	和	这	支撑	,

母子俩一起在岩石和海岸边漫步，

['kiːpɪŋ] ['strɪktli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [doʊ'meɪn][ʌv; əv] [biːtʃ] [ænd; ənd] ['ʃɛlz] , [ʌv; əv]

keeping	strictly	within	the	limits	of	the	boy's	domain	of	beach	and	shells	,	of
保持	严格	之内	这	限制	的	这	男孩们	领域	的	海滩	和	贝壳	,	的

[mɔːs] [ænd; ənd] ['peblz] .

moss	and	pebbles	.
苔藓	和	鹅卵石	.

严格限制在男孩的领地范围内，即沙滩、贝壳、苔藓和鹅卵石的范围内。

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['terər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] , [laɪk][ðə; ði] [læp] ,

The	boy's	terror	of	his	father	was	so	great	that	,	like	the	Lapp	,
这	男孩们	恐怖	的	他的	父亲	曾是	所以	伟大的	那	,	喜欢	这	拉普	,

男孩对父亲的恐惧如此之深，以至于像拉普人一样，

[huː] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][daɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [snoʊ] ,

who	lives	and	dies	in	his	snow	,
WHO	生活	和	死亡	在	他的	雪	,

他生于雪中，也死于雪中。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [lænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɑːks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] ,

he	made	a	native	land	of	his	rocks	and	his	cottage	,
他	制成	一个	本国的	土地	的	他的	岩石	和	他的	小屋	,

他用自己的石头和小屋建起了一片家园。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [ænd; ənd] [ʌn'i:zi] [ɪf] [hi:; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [frʌn'tɪr] .

and	was	terrified	and	uneasy	if	he	passed	his	frontier	.
和	曾是	恐惧	和	不安	如果	他	通过了	他的	边境	.

如果他越过自己的边界，他会感到恐惧和不安。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

The	duchess	,
这	公爵夫人	,

公爵夫人，

['noʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['fɪtɪd] [tu:; tə] [faɪnd] ['hæpinəs] [ɪk'sept] [ɪn] [sʌm; səm] ['hʌmb(ə)l]

knowing	her	child	was	not	fitted	to	find	happiness	except	in	some	humble
会心	她	孩子	曾是	不是	适配	到	寻找	幸福	除了	在	一些	谦逊的

[ænd; ənd] [rɪ'taɪərd] [sfɪr] ,

and	retired	sphere	,
和	退休	领域	,

她知道自己的孩子除了在某种简朴隐居的环境中，无法找到幸福。

[dɪd] [nɑ:t] [rɪ'gret] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] ;

did	not	regret	the	fate	that	was	thus	imposed	upon	him	;
做过	不是	后悔	这	命运	那	曾是	因此	强加	之上	他	;

他并不后悔自己所遭受的命运；

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [ðɪs] [ɪn'fɔ:rst] [voʊ'keɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [prɪ'per] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [laɪf] [ʌv; əv] ['stʌdi]

she	used	this	enforced	vocation	to	prepare	him	for	a	noble	life	of	study
她	用过的	这	强制执行	职业	到	准备	他	为了	一个	高贵	生活	的	学习

[ænd; ənd] ['saɪəns] ,

and	science	,
和	科学	,

她利用这段被迫从事的职业来培养他，使他为将来从事崇高的研究和科学事业做好准备。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [pi(:)'ɛə] [di:] [sɪbɔnd] [æz; əz] ['tu:tər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fju:tʃər]

and	she	brought	to	the	chateau	Pierre	de	Sebonde	as	tutor	to	the	future
和	她	带来	到	这	城堡	皮埃尔	德	塞邦德	作为	导师	到	这	未来

[pri:st] .

priest	.
牧师	.

她把皮埃尔·德·塞邦德带到城堡，让他担任这位未来牧师的家庭教师。

[ˌnevərðə'les] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɑ:nʃər] [ɪm'poʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] ,

Nevertheless	,	in	spite	of	the	tonsure	imposed	by	the	will	of	the	father	,
尽管如此	,	在	尽管如此	的	这	剃度	强加	经过	这	将要	的	这	父亲	,

然而，尽管按照父亲的意愿剃了光头，

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [eɪ'tjɛnz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi] ['hoʊlli] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ,

she	was	determined	that	Etienne's	education	should	not	be	wholly	ecclesiastical	,
她	曾是	决定	那	艾蒂安的	教育	应该	不是	是	完全	教会的	,

[ænd; ənd] [tʊk] [peɪnz] [tu:; tə] ['sekjələraɪz] [ˌaɪ 'ti:] .

and	took	pains	to	secularize	it	.
和	采取	疼痛	到	还俗	它	.

她决心不让艾蒂安接受完全的教会教育，并努力使之世俗化。

[ʃi:; ʃi] [ɪm'plɔɪd] - [tu:; tə] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] ; [ʃi:; ʃi]

She	employed	Beauvouloir	to	teach	him	the	mysteries	of	natural	science	;	she
她	受雇	-	到	教	他	这	谜团	的	自然的	科学	;	她

[hɜ:r'self] [ˌsju:pərɪn'tendid] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,

herself	superintended	his	studies	,
她自己	督导	他的	研究	,

她聘请波伏洛瓦教他自然科学的奥秘；她亲自监督他的学习。

['regjuleɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] [streŋθ] , [ænd; ənd] [en'laɪvənɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ]

regulating	them	according	to	her	child's	strength	,	and	enlivening	them	by
调节	他们	根据	到	她	孩子的	力量	,	和	活跃	他们	经过

['tiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪ'tæliən] ,

teaching	him	Italian	,
教学	他	意大利语	,

她根据孩子的体力来调节作息，并通过教他意大利语来活跃气氛。

[ænd; ənd] [rɪ'viːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ðɪ][poʊ'etɪk] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] .

and	revealing	to	him	little	by	little	the	poetic	beauties	of	that	language	.
和	揭示	到	他	小的	经过	小的	这	诗意的	美女	的	那	语言	.

并一点一点地向他揭示这种语言的诗意之美。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [duːk] [roʊd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ˌmæksɪ'miːliən][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][waɪld] - [bɔːz]

While	the	duke	rode	off	with	Maximilien	to	the	forest	and	the	wild	-	boars
尽管	这	公爵	骑	离开	和	马克西米利安	到	这	森林	和	这	荒野	-	野猪

[æt; ət][ðə; ðɪ][rɪsk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

at	the	risk	of	his	life	,
在	这	风险	的	他的	生活	,

公爵冒着生命危险，和马克西米利安一起骑马前往森林，寻找野猪。

[dʒiːn] ['wɔndəd] [wɪð; wɪθ] ['ɛtiːɛn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪlkɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [pɛtrɑːrks] ['sɑːnəts] ,

Jeanne	wandered	with	Etienne	in	the	milky	way	of	Petrarch's	sonnets	,
珍妮	漫步	和	艾蒂安	在	这	乳白色	方式	的	彼特拉克的	十四行诗	,

珍妮和艾蒂安漫步在彼特拉克十四行诗的银河之中，

[ɔːr][ðə; ðɪ] ['maɪti] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɪ'vaɪnə] [kə'miːdiə] .

or	the	mighty	labyrinth	of	the	Divina	Comedia	.
或者	这	强大的	迷宫	的	这	迪维娜	喜剧	.

或者《神曲》中那宏伟的迷宫。

['neɪtʃər] [hæd; həd] [ɪn'daʊd] [ðə; ðɪ] [juːθ] , [ɪn][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'fɜːmətɪz] ,

Nature	had	endowed	the	youth	,	in	compensation	for	his	infirmities	,
自然	有	捐赠	这	青年	,	在	赔偿	为了	他的	弱点	,

为了弥补年轻人的缺陷，大自然赋予了他……

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mə'loʊdiəs] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [sɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [dɪ'laɪt] ;

with	so	melodious	a	voice	that	to	hear	him	sing	was	a	constant	delight	;
和	所以	悦耳动听	一个	嗓音	那	到	听到	他	唱歌	曾是	一个	持续的	喜	;

他的嗓音如此悦耳动听，听他唱歌总是一种享受；

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tɔːt] [hɪm; ɪm]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tendər] , ['meləŋkɑːli] ['sɔŋz] ,

his	mother	taught	him	music	,	and	their	tender	,	melancholy	songs	,
他的	母亲	教授	他	音乐	,	和	他们的	投标	,	忧郁	歌曲	,

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˌmændə'lɪn¦ˌmændə'lɪn] ,

accompanied	by	a	mandolin	,
伴随	经过	一个	曼陀林	,

他的母亲教他音乐，还有那些温柔忧伤的歌曲，配上曼陀林琴的伴奏。

[wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['feɪvərɪt] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ['prɑːmɪst] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɔːr]

were	the	favorite	recreation	promised	as	a	reward	for	some	more
是	这	最喜欢的	娱乐	承诺	作为	一个	报酬	为了	一些	更多的

['ɑːrdʒuəs] ['stʌdi] [rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ðɪ]['æbi, 'ɑːbə][diː] [sɪbɔnd] .

arduous	study	required	by	the	Abbe	de	Sebonde	.
艰巨	学习	必需的	经过	这	阿贝	德	塞邦德	.

这是阿贝·德·塞邦德承诺给予孩子们的最喜欢的娱乐活动，作为对他们完成一些更艰苦学习的奖励。

['ɛtiːɛn] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər]
Etienne listened to his mother with a passionate admiration she had never
艾蒂安 听着 到 他的 母亲 和 一个 热情的 钦佩 她 有 绝不
[siːn] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][diː] - .
seen except in the eyes of Georges de Chaverny .
已见 除了 在 这 眼睛 的 乔治 德 - .

埃蒂安听着母亲的话，眼中充满了热情的钦佩，这种钦佩之情，母亲除了乔治·德·沙韦尔尼之外，从未在其他人的眼中见过。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [faʊnd] [ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ,
The first time the poor woman found a memory of her girlhood in the long ,
这 第一的 时间 这 贫穷的 女士 成立 一个 记忆 的 她 少女时代 在 这 长的 ,

这位可怜的女人第一次在漫长的记忆中找到了她少女时代的记忆，

[sloʊ] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] ;
slow look of her child , she covered him with kisses ;
慢的 看 的 她 孩子 , 她 涵盖 他 和 吻 ;

她缓缓地凝视着自己的孩子，在他身上落下无数的吻；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [wen] ['ɛtiːɛn] [æskt] [hɜːr; hər] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['betər]
and she blushed when Etienne asked her why she seemed to love him better
和 她 脸红了 什么时候 艾蒂安 问 她 为什么 她 似乎 到 爱 他 更好的
[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] .
at that moment than ever before .
在 那 片刻 比 曾经 前 .

当艾蒂安问她为什么此刻她似乎比以往任何时候都更爱他时，她脸红了。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðæt] ['evri] ['aʊər] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['dɪrɚ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
She answered that every hour made him dearer to her .
她 回答 那 每一个 小时 制成 他 更贵 到 她 .

她回答说，每一小时都让她更加爱他。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kʌltʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
She found in the training of his soul , and in the culture of his mind ,
她 成立 在 这 训练 的 他的 灵魂 , 和 在 这 文化 的 他的 头脑 ,

她在他的灵魂修养和思想修养中发现了

['pleʒərz] [ə'kɪn][tuː; tə] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['teɪstɪd][ɪn] ['fiːdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][mɪlk] .
pleasures akin to those she had tasted in feeding him with her milk .
快乐 类似的 到 那些 她 有 尝过 在 喂养 他 和 她 牛奶 .

这与她用乳汁喂养他时所体验到的快乐相似。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɔːl][hɜːr; hər] [praɪd] [ænd; ənd] [self] - [lʌv] ['ɪntuː] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [suː'pɪriər] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
She put all her pride and self - love into making him superior to herself ,
她 放 全部 她 自豪 和 自己 - 爱 进入 制作 他 优越的 到 她自己 ,

她倾注了所有的骄傲和自恋，让他凌驾于自己之上。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn] ['ruːlɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and not in ruling him .
和 不是 在 裁决 他 .

而不是统治他。

['hɑːrts] [wɪ'ðaʊt] ['tendərnəs] ['kʌvət] [də'mɪnjən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [truː] [lʌv] ['treʒərz] [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] , [ðæt]
Hearts without tenderness covet dominion , but a true love treasures abnegation , that
红心 没有 压痛 贪图 统治权 , 但 一个 真的 爱 宝藏 放弃 , 那
['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [streŋθ] .
virtue of strength .
美德 的 力量 .

缺乏温柔的心渴望统治，而真爱则珍视舍己，这种美德才是力量的源泉。

[wen] ['ɛtiːɛn] [kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [θiːm] , [ə; eɪ]

When	Etienne	could	not	at	first	comprehend	a	demonstration	,	a	theme	,	a
什么时候	艾蒂安	可以	不是	在	第一的	理解	一个	示范	,	一个	主题	,	一个

['θiːəri] ,

theory	,
理论	,

当埃蒂安起初无法理解一个演示、一个主题或一个理论时，

[ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] , [siːmd] [tuː; tə] [lɔːŋ] [tuː; tə]

the	poor	mother	,	who	was	present	at	the	lessons	,	seemed	to	long	to
这	贫穷的	母亲	,	WHO	曾是	展示	在	这	课程	,	似乎	到	长的	到

[ɪn'fjuːz] ['nɑːlɪdʒ] ,

infuse	knowledge	,
注入	知识	,

那位到场听课的可怜母亲，似乎很渴望将知识传授给孩子。

[æz; əz] ['fɔːrmərli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['nɜːrɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [liːst] [kraɪ] .

as	formerly	she	had	given	nourishment	at	the	child's	least	cry	.
作为	以前	她	有	给定	营养	在	这	孩子的	至少	哭	.

和以前一样，孩子只要一哭，她就会喂他吃东西。

[ænd; ənd] [ðen] ,

And	then	,
和	然后	,

进而，

[wʌt] [dʒɔɪ] [səf'juːzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [eɪ'tjɛnz] [maɪnd] [siːzd] [ðə; ði] [truː] [sens] [ʌv; əv] [θɪŋz]

what	joy	suffused	her	eyes	when	Etienne's	mind	seized	the	true	sense	of	things
什么	喜悦	弥漫	她	眼睛	什么时候	艾蒂安的	头脑	查获	这	真的	感觉	的	事物

[ænd; ənd] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	appropriated	it	.
和	挪用	它	.

当艾蒂安的思想领悟了事物的真谛并将其内化时，她的眼中充满了喜悦。

[ʃiː; ʃi] [pruːvd] , [æz; əz][pi(ː)'ɛə][diː] [sɪbɔnd] [sed] ,

She	proved	,	as	Pierre	de	Sebonde	said	,
她	已证实	,	作为	皮埃尔	德	塞邦德	说	,

正如皮埃尔·德·塞邦德所说，她证明了这一点。

[ðæt] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ɪz][ə; eɪ]['duːəl] ['biːɪŋ] [huːz] [sen'seiʃənz] ['kʌvər] [tuː] [ɪg'zɪstəns] .

that	a	mother	is	a	dual	being	whose	sensations	cover	two	existences	.
那	一个	母亲	是	一个	双重的	存在	谁	感觉	覆盖	二	存在	.

母亲是双重存在，她的感受涵盖了两种不同的人生状态。

“ [ɑː] , [ɪf] [sʌm; səm] ['wʊmən] [æz; əz] ['lʌvɪŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'fjuːz] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] [ˌhɪr'æftər] [ðə; ði][laɪf]

“	Ah	,	if	some	woman	as	loving	as	I	could	infuse	into	him	hereafter	the	life
“	啊	,	如果	一些	女士	作为	爱	作为	我	可以	注入	进入	他	此后	这	生活

[ʌv; əv] [lʌv] ,

of	love	,
的	爱	,

“啊，如果将来有一位像我一样充满爱心的女子，能够将爱的生命注入他心中，那该多好啊！”

[haʊ] ['hæpi] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] !

how	happy	he	might	be	!
如何	快乐的	他	可能	是	!

他该有多高兴啊！

” [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] .

”	she	often	thought	.
”	她	经常	想法	.

她常常这样想。

[bʌt; bət][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['ɪntrəsts] [wɪtʃ] [kən'saɪnd] ['ɛtiːɛn] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːsthʊd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

But	the	fatal	interests	which	consigned	Etienne	to	the	priesthood	returned	to
但	这	致命的	兴趣	哪个	寄售	艾蒂安	到	这	圣职	返回	到

[hɜːr; hər][maɪnd] ,

her	mind	,
她	头脑	,

但是，那些将埃蒂安推向神职的致命因素又在她脑海中浮现出来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [her] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪzərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ʃɪr] ,

and	she	kissed	the	hair	that	the	scissors	of	the	Church	were	to	shear	,
和	她	亲吻	这	头发	那	这	剪刀	的	这	教会	是	到	剪切	,

她亲吻了即将被教会剪刀剪掉的头发。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [terz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

leaving	her	tears	upon	them	.
离开	她	眼泪	之上	他们	.

她的泪水留在了他们身上。

[stɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'dʒʌst][kəm'pækt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] ,

Still	,	in	spite	of	the	unjust	compact	she	had	made	with	the	duke	,
仍然	,	在	尽管如此	的	这	不公正	袖珍的	她	有	制成	和	这	公爵	,

然而，尽管她与公爵签订了不公正的契约，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['ɛtiːɛn] [ɪn][hɜːr; hər] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][æz; əz] [priːst] [ɔːr] ['kɑːrdɪnl] ;

she	could	not	see	Etienne	in	her	visions	of	the	future	as	priest	or	cardinal	;
她	可以	不是	看	艾蒂安	在	她	愿景	的	这	未来	作为	牧师	或者	红衣主教	;

在她对未来的憧憬中，她看不到艾蒂安成为神父或红衣主教的景象；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəluːt] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] - [bɔːrn] ,

and	the	absolute	forgetfulness	of	the	father	as	to	his	first	-	born	,
和	这	绝对	健忘	的	这	父亲	作为	到	他的	第一的	-	出生	,

父亲对自己的长子完全遗忘了。

[ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [poʊ'spoʊn] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]['hoʊli]['ɔːrdərz] .

enabled	her	to	postpone	the	moment	of	putting	him	into	Holy	Orders	.
已启用	她	到	推迟	这	片刻	的	推杆	他	进入	圣	订单	.

这使她得以推迟让他进入圣职的时间。

“ [ðer; ðər][ɪz] [taɪm] [ɪ'nʌf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

“	There	is	time	enough	,	”	she	said	to	herself	.
“	那里	是	时间	足够的	,	”	她	说	到	她自己	.

“时间还很充裕，”她对自己说。

[ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [ɔːl][hɜːr; hər] ['kɛrz] ,

The	day	came	when	all	her	cares	,
这	天	来了	什么时候	全部	她	关心	,

终于有一天，她所有的烦恼都烟消云散了。

[ɪn'spaɪərd][baɪ][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['entər]['ɪntuː][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn]

inspired	by	a	sentiment	which	seemed	to	enter	into	the	flesh	of	her	son
灵感	经过	一个	情绪	哪个	似乎	到	进入	进入	这	肉	的	她	儿子

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][laɪf] ,

and	give	it	life	,
和	给	它	生活	,

受一种情感的启发，这种情感似乎融入了她儿子的血肉之中，赋予了他生命。

[hæd; həd][ðer; ðər] [rɪ'wɔːrd] .

had	their	reward	.
有	他们的	报酬	.

他们得到了回报。

- — [ðæt] ['blesɪd; blest][mæn] [huːz] ['tiːtʃɪŋz] [hæd; həd] [pruːvd] [soʊ] ['preʃəs] [tuː; tə][ðə; ði]
Beauvouloir — that blessed man whose teachings had proved so precious to the
- — 那 蒙福 男人 谁 教义 有 已证实 所以 宝贵的 到 这
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

博沃卢瓦——那位教诲对孩子来说无比珍贵的仁慈之人，

[ænd; ənd] [huːz] ['æŋkʃəs] [glæns] [æt; ət] [ðæt] [freɪl] ['aɪdl][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [meɪd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs]
and whose anxious glance at that frail idol had so often made the duchess
和 谁 焦虑的 瞥一眼 在 那 脆弱 偶像 有 所以 经常 制成 这 公爵夫人
['tremb(ə)l] — [dɪ'klerd] [ðæt] ['etiːɛn] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] ['jɪrz] ,
tremble — declared that Etienne was now in a condition to live long years ,
颤抖 — 声明 那 艾蒂安 曾是 现在 在 一个 状况 到 居住 长的 年 ,

他那忧心忡忡地望着那尊脆弱的偶像，常常令公爵夫人颤抖——他宣称，埃蒂安现在已经能够长寿了。

[prə'vaɪdɪd][noʊ]['vaɪələnt][ɪ'moʊʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [kən'vʌls] [hɪz; ɪz] ['delɪkət] ['bɑːdi] .
provided no violent emotion came to convulse his delicate body .
假如 不 暴力 情感 来了 到 抽搐 他的 精美的 身体 .

只要没有强烈的情绪冲击他娇嫩的身体。

['etiːɛn] [wʌz; wəz] [ðen] [ˌsɪks'tiːn] .
Etienne was then sixteen .
艾蒂安 曾是 然后 十六 .

当时埃蒂安十六岁。

[æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [faɪv] [fiːt] , [ə; eɪ] [haɪt] [hiː; hi] ['nevər] [pæst] .
At that age he was just five feet , a height he never passed .
在 那 年龄 他 曾是 只是 五 脚 , 一个 高度 他 绝不 通过了 .

他当时身高只有五英尺，此后一直没超过这个身高。

[hɪz; ɪz] [skɪn] , [æz; əz] [træns'pærənt] [ænd; ənd] ['sætni] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
His skin , as transparent and satiny as that of a little girl ,
他的 皮肤 , 作为 透明的 和 丝滑 作为 那 的 一个 小的 女孩 ,

他的皮肤像小女孩的皮肤一样透明光滑，

[ʃoʊd] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['treɪsəri] [ʌv; əv] [bluː] [veɪnz] ; [ɪts] ['waɪtnəs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['pɔːrsəlɪn] .
showed a delicate tracery of blue veins ; its whiteness was that of porcelain .
显示 一个 精美的 花饰 的 蓝色的 静脉 ; 它是 白人 曾是 那 的 瓷 .

表面呈现出精致的蓝色纹理；洁白如瓷器。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [laɪt] [bluː] [ænd; ənd] [ɪ'nefəbli] ['dʒent(ə)l] , [ɪm'plɔːd] [ðə; ði] [prə'tekʃn]
His eyes , which were light blue and ineffably gentle , implored the protection
他的 眼睛 , 哪个 是 光 蓝色的 和 难以言喻地 温和的 , 恳求 这 保护
[ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ;
of men and women ;
的 男人 和 女性 ;

他那双浅蓝色的眼睛温柔得难以言喻，恳求着男男女女的保护；

[ðæt] [bɪ'siːtʃɪŋ] [lʊk] ['fæsɪneɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['melədi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə]
that beseeching look fascinated before the melody of his voice was heard to
那 恳求 看 着迷 前 这 旋律 的 他的 嗓音 曾是 听到 到
[kəm'pliːt] [ðə; ði] [tʃɑːrm] .
complete the charm .
完全的 这 魅力 .

他那恳求的眼神，在他歌声响起之前就已经令人着迷，更增添了他的魅力。

[truː] ['mɑːdəsti] [wʌz; wəz][ɪn] ['evri] ['fiːtʃər] .
True modesty was in every feature .
真的 谦逊 曾是 在 每一个 特征 .

真正的谦逊体现在每一个方面。

[lɔːŋ] ['tʃesnʌt] [her] , [smuːð] [ænd; ənd] ['veri] [faɪn] ,
Long **chestnut** **hair** **,** **smooth** **and** **very** **fine** **,**
长的 板栗 头发 , 光滑的 和 非常 美好的 ,

长长的栗色头发，光滑细腻。

[wʌz; wəz] ['pɑːrtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː] [tuː] [bæn'doʊ] [wɪtʃ] [kɜːrld] [æt; ət] [ðer; ðər]
was **parted** **in** **the** **middle** **of** **his** **head** **into** **two** **bandeaus** **which** **curled** **at** **their**
曾是 分手了 在 这 中间 的 他的 头 进入 二 发带 哪个 卷曲 在 他们的
[ɪk'streməti] .
extremity **.**
末端 .

他的头发从中间分开，分成两条发带，末端卷曲。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [tʃiːks] , [hɪz; ɪz] [pjʊr] [braʊ] , [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] ['fɜːrəʊz] ,
His **pale** **and** **hollow** **cheeks** **,** **his** **pure** **brow** **,** **lined** **with** **a** **few** **furrows** **,**
他的 苍白 和 空洞的 脸颊 , 他的 纯的 眉头 , 衬里 和 一个 很少 沟壑 ,

他苍白凹陷的双颊，纯白的额头上布满了几道皱纹，

[ɪk'sprest] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə] ['wɪtnəs] .
expressed **a** **condition** **of** **suffering** **which** **was** **painful** **to** **witness** **.**
表达 一个 状况 的 痛苦 哪个 曾是 痛苦 到 证人 .

表现出的痛苦状态令人难以忍受。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['ɔːlweɪz] ['greɪʃəs] , [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['veri] [waɪt] [tiːθ] ,
His **mouth** **,** **always** **gracious** **,** **and** **adorned** **with** **very** **white** **teeth** **,**
他的 嘴 , 总是 亲切 , 和 装饰 和 非常 白色的 牙齿 ,

他嘴唇总是带着和蔼的笑容，牙齿洁白闪亮。

[wɔːr] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [fɪkst] [smaɪl] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['ɔːf(ə)n] [siː] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] .
wore **the** **sort** **of** **fixed** **smile** **which** **we** **often** **see** **on** **the** **lips** **of** **the** **dying** **.**
穿着 这 种类 的 固定的 微笑 哪个 我们 经常 看 在 这 嘴唇 的 这 垂死 .

他脸上挂着那种我们经常在临终者脸上看到的僵硬微笑。

[hɪz; ɪz] [hændz] , [waɪt] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [wɜːr; wər] [rɪ'mɑːrkəbli] ['hænsəm] .
His **hands** **,** **white** **as** **those** **of** **a** **woman** **,** **were** **remarkably** **handsome** **.**
他的 双手 , 白色的 作为 那些 的 一个 女士 , 是 非常 英俊的 .

他那双白皙如女人的手，长得格外好看。

[ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [druːp] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] ['frædʒ(ə)l]
The **habit** **of** **meditation** **had** **taught** **him** **to** **droop** **his** **head** **like** **a** **fragile**
这 习惯 的 冥想 有 教授 他 到 下垂 他的 头 喜欢 一个 脆弱的
['flaʊər] ,
flower **,**
花 ,

冥想的习惯让他学会了像一朵娇嫩的花朵一样低垂着头。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['pɜːrs(ə)n] ;
and **the** **attitude** **was** **in** **keeping** **with** **his** **person** **;**
和 这 态度 曾是 在 保持 和 他的 人 ;

这种态度与他本人的性格相符；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [læst] [greɪs] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrtɪst] ['tʌtʃɪz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [tuː; tə] [brɪŋ]
it **was** **like** **the** **last** **grace** **that** **a** **great** **artist** **touches** **into** **a** **portrait** **to** **bring**
它 曾是 喜欢 这 最后的 优雅 那 一个 伟大的 艺术家 触摸 进入 一个 肖像 到 带来
[aʊt] [ɪts] ['leɪt(ə)nt] [θɔːt] .
out **its** **latent** **thought** **.**
出去 它是 潜 想法 .

这就像一位伟大的艺术家在肖像画上画龙点睛的最后一笔，将画作中蕴含的思想展现出来。

[eɪ'tjɛnz] [hed] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] [gɜ:rl] [pleɪst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wi:kli] [ænd; ənd]

Etienne's	head	was	that	of	a	delicate	girl	placed	upon	the	weakly	and
艾蒂安的	头	曾是	那	的	一个	精美的	女孩	放置	之上	这	弱	和

[dɪ'fɔ:rmd] ['bɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

deformed	body	of	a	man	.
变形	身体	的	一个	男人	.

艾蒂安的头颅是一个娇弱少女的头颅，却安放在一个虚弱畸形的男人的身体上。

['poʊəzi,'poʊəsi] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪk] [ju: 'es] [roʊm] [laɪk] ['bɑ:tənɪst] [θru:] [ðə; ði]

Poesy	,	the	rich	meditations	of	which	make	us	roam	like	botanists	through	the
诗	,	这	富有的	冥想	的	哪个	制作	我们	漫游	喜欢	植物学家	通过	这

[væst] [fi:ldz] [ʌv; əv] [θɔ:t] ,

vast	fields	of	thought	,
广阔的	字段	的	想法	,

诗歌，其丰富的冥想使我们像植物学家一样漫游在广阔的思想田野中，

[ðə; ði]['fru:tf(ə)l] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv]['hju:mən][aɪ'di:əz] , [ðə; ði] [ɪn'θu:ziæzəm] ['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [klɪr]

the	fruitful	comparison	of	human	ideas	,	the	enthusiasm	given	by	a	clear
这	卓有成效	比较	的	人类	想法	,	这	热情	给定	经过	一个	清除

[kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɜ:rks] [ʌv; əv]['dʒi:niəs] ,

conception	of	works	of	genius	,
概念	的	作品	的	天才	,

对人类思想进行富有成效的比较，对天才作品清晰理解所带来的热情，

[keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] [ænd; ənd]['træŋkwɪl][dʒɔɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]['sɑ:ləteri]

came	to	be	the	inexhaustible	and	tranquil	joys	of	the	young	man's	solitary
来了	到	是	这	取之不尽的	和	宁静	喜悦	的	这	年轻的	男人的	孤

[ænd; ənd] ['dri:mi] [laɪf] .

and	dreamy	life	.
和	梦幻般的	生活	.

成为这位年轻人孤独而梦幻的生活中无穷无尽的宁静乐趣。

['flaʊərz] , ['rævɪʃɪŋ] ['kri:tʃərz] [hu:z] ['destəni] [ri'zembld] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [lʌvz] .

Flowers	,	ravishing	creatures	whose	destiny	resembled	his	own	,	were	his	loves	.
花朵	,	迷人的	生物	谁	命运	类似	他的	自己的	,	是	他的	爱	.

花朵，这些命运与他相似的美丽生灵，是他的挚爱。

['hæpi] [tu:; tə] [si:] [ɪn][hɜ:r; hər][sʌn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['pæʃnz] [wɪtʃ] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Happy	to	see	in	her	son	the	innocent	passions	which	took	the	place	of	the
快乐的	到	看	在	她	儿子	这	清白的	激情	哪个	采取	这	地方	的	这

[rʌf] ['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ]['soʊʃ(ə)l][laɪf] [wɪtʃ] [hi:; hi]['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔ:rn] ,

rough	contact	with	social	life	which	he	never	could	have	borne	,
粗糙的	接触	和	社会的	生活	哪个	他	绝不	可以	有	出生	,

她很高兴看到儿子身上纯真的热情取代了他永远无法承受的粗粝的社会生活体验。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [eɪ'tjɛnz] [teɪsts] ; [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] ['spænɪʃ] “ - , ”

the	duchess	encouraged	Etienne's	tastes	;	she	brought	him	Spanish	“	romanceros	,	”
这	公爵夫人	鼓励	艾蒂安的	口味	;	她	带来	他	西班牙语	“	-	,	”

[ɪ'tæliən] “ [moʊ'tet] , ” [bʊks] , ['sɑ:nəts] , ['poʊəmz] .

Italian	“	motets	,	”	books	,	sonnets	,	poems	.
意大利语	“	经文歌	,	”	图书	,	十四行诗	,	诗歌	.

公爵夫人鼓励艾蒂安的爱好；她给他带来了西班牙的“浪漫小说”、意大利的“经文歌”、书籍、十四行诗和诗歌。

[ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv] ['kɑ:rdɪnl] - [keɪm] ['ɪntu:] [eɪ'tjɛnz] [pə'zeʃn] , [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [wɪtʃ]

The	library	of	Cardinal	d'Herouville	came	into	Etienne's	possession	,	the	use	of	which
这	图书馆	的	红衣主教	-	来了	进入	艾蒂安的	拥有	,	这	使用	的	哪个

[fɪld] [hɪz; ɪz][laɪf] .

filled	his	life	.
已填	他的	生活	.

埃鲁维尔红衣主教的藏书归埃蒂安所有，他的生活也因此而充实。

[ðiːz] [ˈriːdiŋz] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈfrædʒ(ə)l] [helθ] [fərˈbæd,fərˈbeɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [fɔːr; fər] [ˈmeni]

These	readings	,	which	his	fragile	health	forbade	him	to	continue	for	many
这些	阅读	,	哪个	他的	脆弱的	健康	禁止	他	到	继续	为了	许多

[ˈaʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

hours	at	a	time	,
小时	在	一个	时间	,

由于身体虚弱，他无法一次连续几个小时进行这些阅读。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈræmbəlz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrɑːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][doʊˈmeɪn] ,

and	his	rambles	among	the	rocks	of	his	domain	,
和	他的	漫谈	之中	这	岩石	的	他的	领域	,

以及他在领地岩石间的漫步，

[wɜːr; wər] [intəˈspəːst] [wɪð; wɪθ][naɪˈiːv] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [wɪtʃ] [kept] [hɪm; ɪm] [ˈmoʊʃnləs] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz]

were	interspersed	with	naive	meditations	which	kept	him	motionless	for	hours
是	穿插	和	幼稚的	冥想	哪个	保留	他	静止不动	为了	小时

[təˈgeðər] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈflaʊərz] — [ðoʊz] [swiːt] [kəmˈpænjənz] !

together	before	his	smiling	flowers	—	those	sweet	companions	!
一起	前	他的	微笑	花朵	—	那些	甜的	同伴	!

期间穿插着天真的冥想，让他一动不动地在他那些微笑的花朵——那些甜蜜的伙伴——面前待上几个小时！

— [ɔːr] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [niːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːks] [bɪˈfɔːr] [sʌm; səm] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv][ˈældʒiː] ,

—	or	crouching	in	a	niche	of	the	rocks	before	some	species	of	algae	,
—	或者	蹲伏	在	一个	小众市场	的	这	岩石	前	一些	物种	的	藻类	,

——或者蜷缩在岩石缝隙里，等待某些藻类的生长。

[ə; eɪ] [mɔːs] , [ə; eɪ] [ˈsiːwiːd] , [ˈstʌdiɪŋ] [ðer; ðər] [ˈmistəriz] ; [ˈsiːkɪŋ] [pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈrɪðəm] [ɪn]

a	moss	,	a	seaweed	,	studying	their	mysteries	;	seeking	perhaps	a	rhythm	in
一个	苔藓	,	一个	海藻	,	学习	他们的	谜团	;	寻求	也许	一个	韵律	在

[ðer; ðər] [ˈfreɪgrənt] [depθs] ,

their	fragrant	depths	,
他们的	香	深度	,

苔藓，海藻，探寻它们的奥秘；或许是在它们芬芳深处寻找某种韵律。

[laɪk] [ə; eɪ] [biː] [ɪts] [ˈhʌni] .

like	a	bee	its	honey	.
喜欢	一个	蜜蜂	它是	蜂蜜	.

就像蜜蜂酿造蜂蜜一样。

[hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [ədˈmaɪəd] , [wɪˈðaʊt] [ˈpɜːrpəs] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpleʒər] [tuː; tə]

He	often	admired	,	without	purpose	,	and	without	explaining	his	pleasure	to
他	经常	钦佩	,	没有	目的	,	和	没有	解释	他的	乐趣	到

[hɪmˈself] ,

himself	,
他自己	,

他常常无缘无故地欣赏，也不向自己解释这种愉悦之情。

[ðə; ði] [ˈslendər] [laɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [petlz] [ʌv; əv][dɑːrk] [ˈflaʊərz] ,

the	slender	lines	on	the	petals	of	dark	flowers	,
这	苗条	线条	在	这	花瓣	的	黑暗的	花朵	,

深色花朵花瓣上的细纹，

[ðə; ði] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪtʃ] [ˈtjuːnɪks][ʌv; əv][goʊld][ɔːr][ˈpɜːrp(ə)l] , [griːn] [ɔːr] [ˈæʒər] ,

the	delicacy	of	their	rich	tunics	of	gold	or	purple	,	green	or	azure	,
这	美味	的	他们的	富有的	束腰外衣	的	金子	或者	紫色的	,	绿色的	或者	蔚蓝	,

他们华丽的金色、紫色、绿色或天蓝色长袍的精致，

[ðə; ði] ['frɪndʒɪz] , [soʊ] [prə'fju:sli] ['bju:tɪf(ə)l] , [ʌv; əv][ðer; ðər] ['keiliksiz] [ɔ:r] [li:vz] , [ðer; ðər]['aɪvəri][ɔ:r] ['velvɪt]

the	fringes	,	so	profusely	beautiful	,	of	their	calyxes	or	leaves	,	their	ivory	or	velvet
这	边缘	,	所以	大量地	美丽的	,	的	他们的	花萼	或者	树叶	,	他们的	象牙	或者	天鹅绒

['tɛkstʃɚz] .

textures	.
纹理	.

它们的花萼或叶子的边缘，如此繁茂美丽，质地如象牙般或如天鹅绒般柔软。

['leɪtər] , [ə; eɪ] ['θɪŋkər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊət] ,

Later	,	a	thinker	as	well	as	a	poet	,
之后	,	一个	思想家	作为	出色地	作为	一个	诗人	,

后来，他既是思想家又是诗人，

[hi:; hi] [wʊd] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['neɪtʃər] ,

he	would	detect	the	reason	of	these	innumerable	differences	in	a	single	nature	,
他	会	探测	这	原因	的	这些	无数	差异	在	一个	单身的	自然	,

他能够探明同一自然界中无数差异的根源。

[baɪ] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] ['fækltiz] ;

by	discovering	the	indication	of	unknown	faculties	;
经过	发现	这	指示	的	未知	学院	;

通过发现未知能力的迹象；

[fɔ:r; fər][frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] [hi:; hi] [meɪd] ['prɑ:gres] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn]

for	from	day	to	day	he	made	progress	in	the	interpretation	of	the	Divine
为了	从	天	到	天	他	制成	进步	在	这	解释	的	这	神圣的

[wɜ:rd] ['raɪtɪŋ] [ə'pɑ:n][ɔ:l] [θɪŋz] [hɪr] [bɪ'loʊ] .

Word	writing	upon	all	things	here	below	.
单词	写作	之上	全部	事物	这里	以下	.

因为他日复一日地在诠释神圣圣言方面取得进步，并将之写成关于世间万物的著作。

[ðɪ:z] ['kɑ:nstənt][ænd; ənd]['si:krət] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] ['ɪntu:] ['mætərz] [ə'kʌlt] [geɪv] [tu:; tə] [eɪ'tjɛnz] [laɪf][ðə; ði]

These	constant	and	secret	researches	into	matters	occult	gave	to	Etienne's	life	the
这些	持续的	和	秘密	研究	进入	事情	神秘学	给予	到	艾蒂安的	生活	这

[ə'pærənt] ['sɑ:mnələns] [ʌv; əv] ['medɪteɪtɪv] ['dʒi:niəs] .

apparent	somnolence	of	meditative	genius	.
明显	嗜睡	的	冥想	天才	.

埃蒂安对神秘事物的持续而秘密的研究，使他的生活呈现出一种沉思天才般的慵懒状态。

[hi:; hi] [wʊd] [spend] [lɔ:ŋ] [deɪz] ['laɪɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] , ['hæpi] , [ə; eɪ]['poʊət] , [ɔ:l] - [ʌn'kɑ:nʃəs]

He	would	spend	long	days	lying	upon	the	shore	,	happy	,	a	poet	,	all	-	unconscious
他	会	花费	长的	天	说谎	之上	这	支撑	,	快乐的	,	一个	诗人	,	全部	-	无意识

[ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

of	the	fact	.
的	这	事实	.

他会整天躺在岸边，快乐无比，像个诗人一样，完全没有意识到这一点。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪ'rʌpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɪldɪd] ['ɪnsekt] , [ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪməɪŋ]][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn]

The	sudden	irruption	of	a	gilded	insect	,	the	shimmering	of	the	sun
这	突然	爆发	的	一个	镀金	昆虫	,	这	闪闪发光	的	这	太阳

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

upon	the	ocean	,
之上	这	海洋	,

一只金色昆虫的突然出现，阳光在海面上闪烁，

[ðə; ði] ['tremjələs] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][væst][ænd; ənd]['lɪmpɪd] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tərz] , [ə; eɪ] [ʃel] ,

the	tremulous	motion	of	the	vast	and	limpid	mirror	of	the	waters	,	a	shell	,
这	颤抖的	运动	的	这	广阔的	和	清澈的	镜子	的	这	水	,	一个	壳	,

浩瀚清澈的水面如镜般颤动，像一枚贝壳。

[ə; eɪ][kræb] , [ɔːl][wʌz; wəz] [ɪ'vent] [ænd; ənd] ['pleʒər] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn'dʒenjuəs] [jʌŋ] [soʊl] .

a	crab	,	all	was	event	and	pleasure	to	that	ingenuous	young	soul	.
一个	螃蟹	,	全部	曾是	事件	和	乐趣	到	那	天真无邪	年轻的	灵魂	.

对于那颗天真无邪的年轻灵魂来说，一只螃蟹，一切都是事件和乐趣。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

And	then	to	see	his	mother	coming	towards	him	,
和	然后	到	看	他的	母亲	未来	向	他	,

然后，他看到母亲向他走来，

[tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ə'fɑːr][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] , [tuː; tə][ə'weɪt][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [kɪs]

to	hear	from	afar	the	rustle	of	her	gown	,	to	await	her	,	to	kiss
到	听到	从	远方	这	沙沙	的	她	袍	,	到	等待	她	,	到	吻

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

远远地听见她裙摆的沙沙声，等待着她，吻她，

[tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	talk	to	her	,
到	讲话	到	她	,

和她谈谈

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [kiːn] [i'məuʃənz] [ðæt] ['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'leɪ] ,

to	listen	to	her	gave	him	such	keen	emotions	that	often	a	slight	delay	,
到	听	到	她	给予	他	这样的	敏锐的	情绪	那	经常	一个	轻微	延迟	,

聆听她的话语让他产生了如此强烈的情感，以至于常常会稍稍延迟一下。

[ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [fɪr] [wʊd] [θroʊ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['vaɪələnt]['fiːvər] .

a	trifling	fear	would	throw	him	into	a	violent	fever	.
一个	琐事	害怕	会	扔	他	进入	一个	暴力	发烧	.

哪怕是微不足道的恐惧都会让他陷入剧烈的高烧。

[ɪn][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔːt] [bʌt; bət][soʊl] , [ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][ðæt] [ðə; ði] [wiːk] ,

In	him	there	was	nought	but	soul	,	and	in	order	that	the	weak	,
在	他	那里	曾是	零	但	灵魂	,	和	在	命令	那	这	虚弱的	,

他里面只有灵魂，为了让弱者，

[dɪ'bɪlɪteɪtɪd] ['baːdi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [kiːn] [i'məuʃənz][ʌv; əv] [ðæt] [soʊl] ,

debilitated	body	should	not	be	destroyed	by	the	keen	emotions	of	that	soul	,
虚弱的	身体	应该	不是	是	损毁	经过	这	敏锐的	情绪	的	那	灵魂	,

不应让灵魂的强烈情绪摧毁虚弱的躯体。

['ɛtiːɛn] ['niːdɪd] ['saɪləns] , [kə'resɪs] , [piːs] [ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Etienne	needed	silence	,	caresses	,	peace	in	the	landscape	,	and	the	love	of	a
艾蒂安	需要	沉默	,	爱抚	,	和平	在	这	景观	,	和	这	爱	的	一个

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

埃蒂安需要安静、爱抚、宁静的风景和女人的爱。

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'resɪs] ;

For	the	time	being	,	his	mother	gave	him	the	love	and	the	caresses	;
为了	这	时间	存在	,	他的	母亲	给予	他	这	爱	和	这	爱抚	;

暂时，他的母亲给予了他爱和抚摸；

['flaʊərz] [ænd; ənd] [bʊks] [ɪn'trænst] [hɪz; ɪz]['sɑːlətuːd] ; [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][sænd][ænd; ənd]

flowers	and	books	entranced	his	solitude	;	his	little	kingdom	of	sand	and
花朵	和	图书	着迷	他的	孤独	;	他的	小的	王国	的	沙	和

['ʃɛlz] ,

shells	,
贝壳	,

鲜花和书籍让他沉醉于孤独；他那由沙子和贝壳构成的小王国，

['ældʒiː][ænd; ənd]['vɜːrdʒər] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['juːnɪvɜːrs] , ['evər] [freʃ] [ænd; ənd] [nuː] .

algae	and	verdure	seemed	to	him	a	universe	,	ever	fresh	and	new	.
藻类	和	绿意盎然	似乎	到	他	一个	宇宙	,	曾经	新鲜的	和	新的	.

在他看来，藻类和绿植就像一个宇宙，永远新鲜无比。

['etiːɛn] [ɪm'baɪbd] [ɔːl][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] ['ɪnəs(ə)nt] [laɪf] ,

Etienne	imbibed	all	the	benefits	of	this	physical	and	absolutely	innocent	life	,
艾蒂安	吸收	全部	这	好处	的	这	身体的	和	绝对地	清白的	生活	,

埃蒂安尽情享受着这种纯粹而美好的物质生活带来的所有益处。

[ðɪs] ['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrəl][laɪf][soʊ] [poʊ'etɪkli] [ɪk'stendɪd] .

this	mental	and	moral	life	so	poetically	extended	.
这	精神的	和	道德	生活	所以	诗意地	扩展	.

这种精神和道德生活如此诗意地延伸开来。

[ə; eɪ][tʃaɪld][baɪ][fɔːrm] , [ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪnd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [æn'dʒelɪk]['ʌndər] ['iːðər] ['æspekt] .

A	child	by	form	,	a	man	in	mind	,	he	was	equally	angelic	under	either	aspect	.
一个	孩子	经过	形式	,	一个	男人	在	头脑	,	他	曾是	同样地	天使般的	在下面	任何一个	方面	.

他外表稚嫩，内心却像个大人，无论外表还是内心，都同样纯洁无瑕。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][i'məuʃənz][tuː; tə][ðə; ði]['riːdʒən]

By	his	mother's	influence	his	studies	had	removed	his	emotions	to	the	region
经过	他的	母亲的	影响	他的	研究	有	已移除	他的	情绪	到	这	地区

[ʌv; əv][aɪ'diːəz] .

of	ideas	.
的	想法	.

受母亲的影响，他的学习使他的情感转移到了思想领域。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [tʊk] [pleɪs] , ['ðerfɔːr] , [ɪn][ðə; ði]['mɔːrəl][wɜːrld] ,

The	action	of	his	life	took	place	,	therefore	,	in	the	moral	world	,
这	行动	的	他的	生活	采取	地方	,	所以	,	在	这	道德	世界	,

因此，他一生的行动发生在道德领域。

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][wɜːrld] [wɪtʃ] [wʊd] ['iːðər] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm][ɔːr] [meɪd] [hɪm; ɪm]

far	from	the	social	world	which	would	either	have	killed	him	or	made	him
远的	从	这	社会的	世界	哪个	会	任何一个	有	被杀	他	或者	制成	他

['sʌfər] .

suffer	.
遭受	.

远离了那个要么会害死他要么会让他受苦的社交世界。

[hiː; hi] [lɪvd] [baɪ][hɪz; ɪz][soʊl][ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] .

He	lived	by	his	soul	and	by	his	intellect	.
他	居住地	经过	他的	灵魂	和	经过	他的	智力	.

他凭着自己的灵魂和理智生活。

['leɪɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv]['hjuːmən] [θɔːt] [baɪ] ['riːdɪŋ] , [hiː; hi][roʊz][tuː; tə] [θɔːts] [ðæt] [stɜːrd] [ɪn]

Laying	hold	of	human	thought	by	reading	,	he	rose	to	thoughts	that	stirred	in
躺下	抓住	的	人类	想法	经过	阅读	,	他	玫瑰	到	想法	那	搅拌	在

['mætər] ;

matter	;
事情	;

他通过阅读掌握了人类的思想，并提升到了在物质世界中激荡的思想境界；

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [θɔːts] [ɑːn][ðə; ði] [skaɪz] .

he	felt	the	thoughts	of	the	air	,	he	read	the	thoughts	on	the	skies	.
他	毛毡	这	想法	的	这	空气	,	他	读	这	想法	在	这	天空	.

他感受到了空气的思绪，他读懂了天空的思绪。

['ɜːrli] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðæt] [ɪ'θɪriəl] ['sʌmɪt] [wer] [ə'loʊn] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['delɪkət]

Early	he	mounted	that	ethereal	summit	where	alone	he	found	the	delicate
早期的	他	安装	那	空灵的	首脑	在哪里	独自的	他	成立	这	精美的

['nɜːrɪʃmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [soʊl] ['niːdɪd] ;

nourishment	that	his	soul	needed	;
营养	那	他的	灵魂	需要	;

清晨，他登上了那座空灵的山巅，在那里，他独自找到了灵魂所需的滋养；

[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [fuːd] !

intoxicating	food	!
醉人	食物	!

令人陶醉的食物！

[wɪtʃ] [ˌpriː'destɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['sɑːroʊ] [wen'evər] [tuː; tə] [ðiːz] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['treʒərz] [ʃʊd; ʃəd]

which	predestined	him	to	sorrow	whenever	to	these	accumulated	treasures	should
哪个	命中注定	他	到	悲哀	每当	到	这些	积累	宝藏	应该

[biː; bi] ['ædɪd] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ['raɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

be	added	the	riches	of	a	passion	rising	suddenly	in	his	heart	.
是	额外	这	财富	的	一个	热情	上升	突然	在	他的	心	.

每当心中突然燃起激情，再加上他积累的财富，就注定了他要承受悲伤。

[ɪf] , [æt; ət] [taɪmz] , [dʒiːn] [diː] [seɪnt] - ['sævɪn] ['dredɪd] [ðæt] ['kʌmɪŋ] [stɔːrm] ,

If	,	at	times	,	Jeanne	de	Saint	-	Savin	dreaded	that	coming	storm	,
如果	,	在	时代	,	珍妮	德	圣	-	萨文	令人恐惧的	那	未来	风暴	,

如果说，珍妮·德·圣萨万有时也害怕即将到来的暴风雨，

[hiː; hi] [kən'səʊl] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɔːt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðərwaɪz] [sæd][voʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]

he	consoled	herself	with	a	thought	which	the	otherwise	sad	vocation	of	her
他	安慰	她自己	和	一个	想法	哪个	这	否则	伤心	职业	的	她

[sʌn] [pʊt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] ,

son	put	into	her	mind	,
儿子	放	进入	她	头脑	,

她想到儿子悲惨的职业，心中不禁涌起一丝慰藉。

— [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] [faʊnd] [noʊ] ['remədi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] [ɪk'sept] [sʌm; səm] ['lesər]

—	for	the	poor	mother	found	no	remedy	for	his	sorrows	except	some	lesser
—	为了	这	贫穷的	母亲	成立	不	补救	为了	他的	悲伤	除了	一些	较少

['sɑːroʊ] .

sorrow	.
悲哀	.

——因为可怜的母亲找不到任何办法来缓解他的悲伤，除了让他承受一些较小的悲伤之外。

“ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kɑːrdɪnl] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; “ [hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ɑːrt]

“	He	will	be	a	cardinal	,	”	she	thought	;	“	he	will	live	in	the	sentiment	of	Art
“	他	将要	是	一个	红衣主教	,	”	她	想法	;	“	他	将要	居住	在	这	情绪	的	艺术

,

,

,

“他会成为红衣主教，”她想；“他会活在艺术的感召力中，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [hɪm'self] [ðə; ði] [prə'tektər] .

of	which	he	will	make	himself	the	protector	.
的	哪个	他	将要	制作	他自己	这	保护者	.

他将让自己成为他们的保护者。

[hiː; hi] [wɪl] [lʌv] [ɑːrt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ɑːrt] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] .

He	will	love	Art	instead	of	loving	a	woman	,	and	Art	will	not	betray	him	.
他	将要	爱	艺术	反而	的	爱	一个	女士	,	和	艺术	将要	不是	背叛	他	.

他会爱上艺术而不是爱上女人，而艺术也不会背叛他。

" [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tendər] ['mʌðərhʊd] [wɜːr; wər] [ɪn'ses(ə)ntli] [held] [ɪn] [tʃek] [baɪ] [sæd]

"	The	pleasures	of	this	tender	motherhood	were	incessantly	held	in	check	by	sad
"	这	快乐	的	这	投标	母性	是	不已	握住	在	查看	经过	伤心

[rɪ'flekʃnz] ,

reflections	,
反思	,

“这种温柔的母爱带来的快乐，总是被悲伤的回忆所不断抑制。”

[bɔːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɛtiːɛn] [wʌz; wəz] [pleɪst] .

born	of	the	strange	position	in	which	Etienne	was	placed	.
出生	的	这	奇怪的	位置	在	哪个	艾蒂安	曾是	放置	.

源于艾蒂安所处的奇怪境地。

[ðə; ði] ['brʌðərz] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [ˌædə'les(ə)nt] [eɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

The	brothers	had	passed	the	adolescent	age	without	knowing	each	other	,
这	兄弟	有	通过了	这	青少年	年龄	没有	会心	每个	其他	,

兄弟俩在青少年时期彼此并不认识。

[wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['iːv(ə)n] [sə'spektɪŋ] [ðer; ðər] ['raɪv(ə)l] [ɪg'zɪstəns] .

without	so	much	as	even	suspecting	their	rival	existence	.
没有	所以	很多	作为	甚至	怀疑	他们的	竞争对手	存在	.

他们甚至都没有察觉到竞争对手的存在。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæd; həd] [lɔːŋ] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]

The	duchess	had	long	hoped	for	an	opportunity	,	during	the	absence	of
这	公爵夫人	有	长的	希望	为了	一个	机会	,	期间	这	缺席	的

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

公爵夫人一直希望在她丈夫不在家的时候能有机会……

[tuː; tə] [baɪnd] [ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [sʌm; səm] ['sɑːləm] [siːn] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

to	bind	the	two	brothers	to	each	other	in	some	solemn	scene	by	which	she	might
到	绑定	这	二	兄弟	到	每个	其他	在	一些	庄严	场景	经过	哪个	她	可能

[ɪn'foʊld] [ðem; ðəm] [bəuθ] [ɪn] [hɜːr; hər] [lʌv] .

enfold	them	both	in	her	love	.
拥抱	他们	两个都	在	她	爱	.

她想在某个庄严的场景中将两兄弟紧紧联系在一起，以此将他们包裹在自己的爱中。

[ðɪs] [hoʊp] , [lɔːŋ] ['tʃerɪʃt] , [hæd; həd] [naʊ] ['feɪdɪd] .

This	hope	,	long	cherished	,	had	now	faded	.
这	希望	,	长的	珍爱	,	有	现在	褪色	.

这个长久以来都怀揣的希望，如今已经破灭了。

[fɑːr] [frʌm; frəm] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brʌðərz] , [ʃiː; ʃi] [fɪrd]

Far	from	wishing	to	bring	about	an	intercourse	between	the	brothers	,	she	feared
远的	从	祝	到	带来	关于	一个	交往	之间	这	兄弟	,	她	害怕

[æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

an	encounter	between	them	,
一个	遇到	之间	他们	,

她非但不希望兄弟二人发生性关系，反而害怕他们相遇。

['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] .

even	more	than	between	the	father	and	son	.
甚至	更多的	比	之间	这	父亲	和	儿子	.

甚至比父子之间的关系还要亲密。

[ˌmæksɪ'miːliən] , [huː] [bi'liːvd] [ɪn]['iːv(ə)l]['oʊnli] , [maɪt] [hæv; həv] [fɪrd] [ðæt] ['ɛtiːɛn] [wʊd] [sʌm; səm]

Maximilien	**,**	**who**	**believed**	**in**	**evil**	**only**	**,**	**might**	**have**	**feared**	**that**	**Etienne**	**would**	**some**
马克西米利安	,	WHO	相信	在	邪恶的	仅有的	,	可能	有	害怕	那	艾蒂安	会	一些

[deɪ] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [raɪts] ,

day	**claim**	**his**	**rights**	**,**
天	宣称	他的	权利	,

只相信邪恶的马克西米利安或许担心艾蒂安有朝一日会主张他的权利。

[ænd; ənd] , [soʊ] [fiərɪŋ] , [maɪt] [hæv; həv] [flʌŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] [ə'raʊnd]

and	**,**	**so**	**fearing**	**,**	**might**	**have**	**flung**	**him**	**into**	**the**	**sea**	**with**	**a**	**stone**	**around**
和	,	所以	害怕	,	可能	有	扔	他	进入	这	海	和	一个	石头	大约

[hɪz; ɪz] [nek] .

his	**neck**	**.**
他的	脖子	.

因此，他们可能会害怕地把他扔进海里，脖子上套着一块石头。

[noʊ] [sʌn] [hæd; həd] ['evər] [les] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌðər] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

No	**son**	**had**	**ever**	**less**	**respect**	**for**	**a**	**mother**	**than**	**he**	**.**
不	儿子	有	曾经	较少的	尊重	为了	一个	母亲	比	他	.

没有哪个儿子比他更不尊重母亲。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [loʊ] [ɪ'stiːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

As	**soon**	**as**	**he**	**could**	**reason**	**he**	**had**	**seen**	**the**	**low**	**esteem**	**in**	**which**	**the**
作为	很快	作为	他	可以	原因	他	有	已见	这	低的	尊重	在	哪个	这

[duːk] [held] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

duke	**held**	**his**	**wife**	**.**
公爵	握住	他的	妻子	.

他一懂事就看出公爵对妻子极其轻视。

[ɪf] [ðə; ði][oʊld][mæn] [stɪl] [ri'teind] [sʌm; səm][fɔːrmz][ʌv; əv]['diːs(ə)nsi][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænərz] [tuː; tə][ðə; ði]

If	**the**	**old**	**man**	**still**	**retained**	**some**	**forms**	**of**	**decency**	**in**	**his**	**manners**	**to**	**the**
如果	这	老的	男人	仍然	保留	一些	表格	的	体面	在	他的	礼仪	到	这

['dʌtʃəs] ,

duchess	**,**
公爵夫人	,

如果这位老人对公爵夫人还保留着一丝礼貌，

[ˌmæksɪ'miːliən] , [ˌʌnrɪ'streɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [kɔːzd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['meni] [ə; eɪ] [griːf] .

Maximilien	**,**	**unrestrained**	**by**	**his**	**father**	**,**	**caused**	**his**	**mother**	**many**	**a**	**grief**	**.**
马克西米利安	,	不受约束的	经过	他的	父亲	,	导致	他的	母亲	许多	一个	悲伤	.

马克西米利安不受父亲约束，给母亲带来了许多痛苦。

['kɑːnsɪkwentli] , ['b\\:trənd] [wʌz; wəz] [ɪn'ses(ə)ntli] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌmæksɪ'miːliən]

Consequently	**,**	**Bertrand**	**was**	**incessantly**	**on**	**the**	**watch**	**to**	**prevent**	**Maximilien**
最后	,	伯特兰	曾是	不已	在	这	手表	到	防止	马克西米利安

[frʌm; frəm] ['siːɪŋ] ['ɛtiːɛn] ,

from	**seeing**	**Etienne**	**,**
从	看到	艾蒂安	,

因此，贝特朗时刻警惕，不让马克西米利安见到艾蒂安。

[huːz] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [kən'siːld] .

whose	**existence**	**was**	**carefully**	**concealed**	**.**
谁	存在	曾是	小心	暗	.

其存在被精心掩盖。

[ɔːl][ðə; ði] [ə'tendənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['kɔːrdʒəli] [heitid] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] [seɪnt] - ['sevər] ([ðə; ði]

All	**the**	**attendants**	**of**	**the**	**castle**	**cordially**	**hated**	**the**	**Marquis**	**de**	**Saint**	**-**	**Sever**	**(**	**the**
全部	这	服务员	的	这	城堡	诚挚地	憎恨	这	侯爵	德	圣	-	断绝	(	这

[neɪm] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] [bɔːrn] [baɪ][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðər]) ,

name	**and**	**title**	**borne**	**by**	**the**	**younger**	**brother**	**)**	**,**
姓名	和	标题	出生	经过	这	年轻	兄弟	)	,

城堡里的所有侍从都非常憎恨圣塞韦尔侯爵（这是他弟弟的名字和头衔）。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz]

and	those	who	knew	of	the	existence	of	the	elder	looked	upon	him	as
和	那些	WHO	知道	的	这	存在	的	这	长老	看起来	之上	他	作为

[æn; ən][ə'vendʒər] [huːm] [gɑːd][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] .

an	avenger	whom	God	was	holding	in	reserve	.
一个	复仇者	谁	上帝	曾是	保持	在	预订	.

那些知道这位长老存在的人，都把他视为上帝派来复仇的使者。

[eɪ'tjɛnz] ['fjuːtʃər][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['daʊtf(ə)l] ; [hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi] ['pəːsikjuːtid] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]

Etienne's	future	was	therefore	doubtful	;	he	might	even	be	persecuted	by	his	own
艾蒂安的	未来	曾是	所以	疑	;	他	可能	甚至	是	受迫害	经过	他的	自己的

['brʌðər] !

brother	!
兄弟	!

因此，埃蒂安的未来充满不确定性；他甚至可能遭到自己亲兄弟的迫害！

[ðə; ði] [pʊr] ['dʌtʃəs] [hæd; həd][noʊ] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kən'faɪd] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd]

The	poor	duchess	had	no	relations	to	whom	she	could	confide	the	life	and
这	贫穷的	公爵夫人	有	不	关系	到	谁	她	可以	信任	这	生活	和

['ɪntrəsts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃerɪʃt] [tʃaɪld] .

interests	of	her	cherished	child	.
兴趣	的	她	珍爱	孩子	.

可怜的公爵夫人没有任何亲戚可以倾诉她心爱的孩子的生活和利益。

[wʊd] [hiː; hi][nɑːt] [bleɪm] [hɜːr; hər] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz]['vaɪələt] [roʊbz] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɑːðər]

Would	he	not	blame	her	when	in	his	violet	robes	he	longed	to	be	a	father
会	他	不是	责备	她	什么时候	在	他的	紫色	长袍	他	渴望	到	是	一个	父亲

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mʌðər] ?

as	she	had	been	a	mother	?
作为	她	有	到过	一个	母亲	?

当他身着紫罗兰色长袍，渴望像她做母亲一样做父亲时，他难道不会责怪她吗?

[ðiːz] [θɔːts] ,

These	thoughts	,
这些	想法	,

这些想法，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['meləŋkɑːli] [laɪf][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['siːkrət] ['sɔrəuz] [wɜːr; wər] [laɪk][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ['ɪlnəs]

and	her	melancholy	life	so	full	of	secret	sorrows	were	like	a	mortal	illness
和	她	忧郁	生活	所以	满的	的	秘密	悲伤	是	喜欢	一个	凡人	疾病

[kept] [æt; ət] [beɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [baɪ] ['remədiz] .

kept	at	bay	for	a	time	by	remedies	.
保留	在	湾	为了	一个	时间	经过	补救措施	.

她忧郁的一生充满了秘密的悲伤，就像一种致命的疾病，虽然得到了治疗，但暂时无法治愈。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ['niːdɪd] [ðə; ði]['waɪzɪst] ['mænɪdʒmənt] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wɜːr; wər] ['kruːəli]

Her	heart	needed	the	wisest	management	,	and	those	about	her	were	cruelly
她	心	需要	这	最明智的	管理	,	和	那些	关于	她	是	残酷地

[ɪn'ekspɜːrt][ɪn]['dʒent(ə)lnəs] .

inexpert	in	gentleness	.
不专业	在	温柔	.

她的心脏需要最明智的呵护，而她身边的人却残酷地不懂得温柔。

[wʌt] ['mʌðɚz] [hɑːrt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [tɔːrn][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['eldɪst] [sʌn] ,

What	mother's	heart	would	not	have	been	torn	at	the	sight	of	her	eldest	son	,
什么	母亲的	心	会	不是	有	到过	撕裂	在	这	视线	的	她	长子	儿子	,

哪位母亲看到自己的长子不会心如刀绞呢?

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [soʊl] [ɪn] [huːm] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['dʒiːniəs] [meɪd] [ɪt'self] [felt] ,

a	man	of	mind	and	soul	in	whom	a	noble	genius	made	itself	felt	,
一个	男人	的	头脑	和	灵魂	在	谁	一个	高贵	天才	制成	本身	毛毡	,

一位才智过人、灵魂高尚的人，他身上展现出高贵的才华。

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪts] , [waɪl] [ðə; ði] ['jʌŋgər] , [hɑːrd][ænd; ənd]['bruːt(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['tælənt] ,
deprived **of** **his** **rights** **,** **while** **the** **younger** **,** **hard** **and** **brutal** **,** **without** **talent** **,**
被剥夺的 的 他的 权利 , 尽管 这 年轻 , 难的 和 野蛮 , 没有 天赋 ,
['iːv(ə)n] ['mɪlətəri] ['tælənt] ,
even **military** **talent** **,**
甚至 军队 天赋 ,

他的权利被剥夺了，而更年轻、更冷酷、更残暴、没有才能，甚至没有军事才能，

[wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['duːkl] [ˌkɔːrə'net][ænd; ənd] [pər'petʃueɪt] [ðə; ði]['fæməli] ?
was **chosen** **to** **wear** **the** **ducal** **coronet** **and** **perpetuate** **the** **family** **?**
曾是 选定 到 穿 这 公爵 冠 和 延续 这 家庭 ?

被选中佩戴公爵冠冕并延续家族血脉的人是谁?

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [hɛrəvɪl] [wʌz; wəz] [dɪs'kɑːdɪŋ] [ɪts] [oʊn] ['glɔːri] .
The **house** **of** **Herouville** **was** **discarding** **its** **own** **glory** **.**
这 房子 的 埃鲁维尔 曾是 丢弃 它是自己的 荣耀 .

埃鲁维尔家族正在抛弃自身的辉煌。

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]['æŋgər][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [dʒiːn] [diː] [seɪnt] - ['sævɪn][kʊd; kəd]['oʊnli] [bles] [ænd; ənd] [wiːp] ,
Incapable **of** **anger** **the** **gentle** **Jeanne** **de** **Saint** **-** **Savin** **could** **only** **bless** **and** **weep** **,**
无法 的 愤怒 这 温和的 珍妮 德 圣 - 萨文 可以 仅有的 保佑 和 哭泣 ,

温柔的圣萨文·珍妮不会生气，她只会祝福和哭泣。

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , ['æskɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs]
but **often** **she** **raised** **her** **eyes** **to** **heaven** **,** **asking** **it** **to** **account** **for** **this**
但 经常 她 提高 她 眼睛 到 天堂 , 问 它 到 帐户 为了 这
['sɪŋgjələr] [duːm] .
singular **doom** **.**
单数 厄运 .

但她常常仰望苍天，请求它解释这突如其来的厄运。

[ðoʊz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [æt; ət][hɜːr; hər] [deθ] [hɜːr; hər] ['tʃerɪʃt]
Those **eyes** **filled** **with** **tears** **when** **she** **thought** **that** **at** **her** **death** **her** **cherished**
那些 眼睛 已填 和 眼泪 什么时候 她 想法 那 在 她 死亡 她 珍爱
[tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi] ['hoʊlli] ['ɔːfənd] [ænd; ənd] [left] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [bruː'tælɪtiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
child **would** **be** **wholly** **orphaned** **and** **left** **exposed** **to** **the** **brutalities** **of** **a**
孩子 会 是 完全 孤儿 和 左边 裸露 到 这 暴行 的 一个
['brʌðər] [wɪ'ðaʊt] [feɪθ] [ɔːr] ['kɑːnʃəns] .
brother **without** **faith** **or** **conscience** **.**
兄弟 没有 信仰 或者 良心 .

想到自己死后，心爱的孩子会彻底成为孤儿，还要遭受一个没有信仰和良知的兄弟的残暴对待，她的眼中就充满了泪水。

[sʌtʃ] [i'məuʃənz] [rɪ'prest] , [ə; eɪ][fɜːrst] [lʌv] [ˌʌnfə'ˆɔtən] , [soʊ] ['meni] ['sɔrəuz] [ɪg'nɔːrd] [ænd; ənd]
Such **emotions** **repressed** **,** **a** **first** **love** **unforgotten** **,** **so** **many** **sorrows** **ignored** **and**
这样的 情绪 压抑 , 一个 第一的 爱 难以忘怀 , 所以 许多 悲伤 忽略 和
['hɪd(ə)n] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ,
hidden **within** **her** **,**
隐 之内 她 ,

这些被压抑的情感，难以忘怀的初恋，以及许多被忽视和隐藏在她内心深处的悲伤，

— [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] ['kiːnəst] ['sʌfərɪŋz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tʃerɪʃt] [tʃaɪld] , — [hɜːr; hər]
— **for** **she** **kept** **her** **keenest** **sufferings** **from** **her** **cherished** **child** **,** **—** **her**
— 为了 她 保留 她 最热衷 苦难 从 她 珍爱 孩子 , — 她
[dʒɔɪz] [ɪm'bɪtərd] , [hɜːr; hər] [griːfs] [ˌʌnrɪ'liːvd] ,
joys **embittered** **,** **her** **griefs** **unrelieved** **,**
喜悦 愤懑 , 她 悲伤 未缓解 ,

因为她对心爱的孩子隐瞒了自己最深的痛苦，她的快乐是苦涩的，她的悲伤是无法缓解的。

[ɔːl] [ðiːz] [ʃɑːks] [hæd; həd] ['wiːkənd] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][wɜːr; wər] [dɪ'veləpɪŋ] [ɪn]

all	these	shocks	had	weakened	the	springs	of	life	and	were	developing	in
全部	这些	冲击	有	减弱	这	弹簧	的	生活	和	是	发展	在

[hɜːr; hər] ['sɪstəm] [ə; eɪ] [sloʊ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] ['greɪtər] [fɔːrs] .

her	system	a	slow	consumption	which	day	by	day	was	gathering	greater	force	.
她	系统	一个	慢的	消耗	哪个	天	经过	天	曾是	采集	更大的	力量	.

所有这些冲击都削弱了她的生命力，并在她体内逐渐形成一种缓慢的消耗，这种消耗日渐加剧。

[ə; eɪ] [læst] [bloʊ] ['heɪsnd] [ˌaɪ 'tiː] .

A	last	blow	hastened	it	.
一个	最后的	吹	加快	它	.

最后一击加速了这一进程。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːrn] [ðə; ði] [duːk] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

She	tried	to	warn	the	duke	as	to	the	results	of	Maximilien's	education	,
她	尝试	到	警告	这	公爵	作为	到	这	结果	的	-	教育	,

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [rɪ'pʌlst] ;

and	was	repulsed	;
和	曾是	反感	;

她曾试图警告公爵马克西米利安的教育会带来怎样的后果，却遭到了拒绝；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] ['remədi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃɑːkɪŋ] [siːdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

she	saw	that	she	could	give	no	remedy	to	the	shocking	seeds	which	were
她	锯	那	她	可以	给	不	补救	到	这	令人震惊	种子	哪个	是

['dʒəːmineitiŋ] [ɪn] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sekənd] [tʃaɪld] .

germinating	in	the	soul	of	her	second	child	.
发芽	在	这	灵魂	的	她	第二	孩子	.

她意识到自己无法治愈第二个孩子灵魂深处正在萌发的令人震惊的种子。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [dɪ'klaɪn] [wɪtʃ] [suːn] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['vɪzəb(ə)l] [æz; əz]

From	this	moment	began	a	period	of	decline	which	soon	became	so	visible	as
从	这	片刻	开始	一个	时期	的	衰退	哪个	很快	成为	所以	可见的	作为

[tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] - [tuː; tə] [ðə; ði] [poʊst] [ʌv; əv] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

to	bring	about	the	appointment	of	Beauvouloir	to	the	post	of	physician	to
到	带来	关于	这	预约	的	-	到	这	邮政	的	医生	到

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [hɛrəvɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] ['nɔːrməndi] .

the	house	of	Herouville	and	the	government	of	Normandy	.
这	房子	的	埃鲁维尔	和	这	政府	的	诺曼底	.

从这一刻起，他的病情开始恶化，这种恶化很快就变得非常明显，以至于博沃卢瓦被任命为埃鲁维尔家族和诺曼底政府的御医。

[ðə; ði] ['fɔːrmər] ['boʊnˌsetər] [keɪm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .

The	former	bonesetter	came	to	live	at	the	castle	.
这	以前的	正骨师	来了	到	居住	在	这	城堡	.

那位以前是正骨师的医生后来搬到了城堡里居住。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [sʌtʃ] [poʊsts] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['lɜːrnɪd] [men] ,

In	those	days	such	posts	belonged	to	learned	men	,
在	那些	天	这样的	帖子	属于	到	学习	男人	,

在当时，这样的职位都由博学之士担任。

[huː] [ðʌs] [geɪnd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['liːʒər] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['stuːdiəs] [laɪf] [ænd; ənd]

who	thus	gained	a	living	and	the	leisure	necessary	for	a	studious	life	and
WHO	因此	获得	一个	活的	和	这	闲暇	必要的	为了	一个	好学的	生活	和

[ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɜːrk] .

the	accomplishment	of	scientific	work	.
这	成就	的	科学	工作	.

他们因此获得了谋生手段和必要的闲暇时间，从而能够进行学术研究并完成科学工作。

- [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Beauvouloir	**had**	**for**	**some**	**time**	**desired**	**the**	**situation**	**,**
-	有	为了	一些	时间	想要的	这	情况	,

博沃卢瓦一直渴望这种情况。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [wʌn] [hɪm; ɪm] ['nuːmərəs] ['bɪtər]

because	**his**	**knowledge**	**and**	**his**	**fortune**	**had**	**won**	**him**	**numerous**	**bitter**
因为	他的	知识	和	他的	财富	有	韩元	他	很多的	苦的

['enəmi] .

enemies	**.**
敌人	.

因为他的知识和财富为他树敌众多。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['fæməli][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [greɪt]

In	**spite**	**of**	**the**	**protection**	**of**	**a**	**great**	**family**	**to**	**whom**	**he**	**had**	**done**	**great**
在	尽管如此	的	这	保护	的	一个	伟大的	家庭	到	谁	他	有	完毕	伟大的

['sɜːrvɪsɪz] ,

services	**,**
服务	,

尽管他受到一个显赫家族的庇护，并且曾为该家族做出巨大贡献，

[hiː; hi][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [bɪn] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [keɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv]

he	**had**	**recently**	**been**	**implicated**	**in**	**a**	**criminal**	**case**	**,**	**and**	**the**	**intervention**	**of**
他	有	最近	到过	牵涉其中	在	一个	刑事	案件	,	和	这	干涉	的

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] ['nɔːrməndi] ,

the	**Governor**	**of**	**Normandy**	**,**
这	州长	的	诺曼底	,

他最近卷入了一起刑事案件，诺曼底总督介入了此事。

[əb'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [hæd; həd][ə'loʊn] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə]['traɪəl] .

obtained	**by**	**the**	**duchess**	**,**	**had**	**alone**	**saved**	**him**	**from**	**being**	**brought**	**to**	**trial**	**.**
获得	经过	这	公爵夫人	,	有	独自的	已保存	他	从	存在	带来	到	审判	.

正是公爵夫人设法获得的这份文件，才使他免于受审。

[ðə; ði] [duːk] [hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ðɪs] [prə'tekʃn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['boʊnˌsetər]

The	**duke**	**had**	**no**	**reason**	**to**	**repent**	**this**	**protection**	**given**	**to**	**the**	**old**	**bonesetter**
这	公爵	有	不	原因	到	悔改	这	保护	给定	到	这	老的	正骨师

.

:
.

公爵没有理由后悔给予这位老接骨师保护。

- [seɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] [seɪnt] - ['sevər] [ɪn][soʊ] ['deɪndʒərəs] [æn; ən]

Beauvouloir	**saved**	**the**	**life**	**of**	**the**	**Marquis**	**de**	**Saint**	**-**	**Sever**	**in**	**so**	**dangerous**	**an**
-	已保存	这	生活	的	这	侯爵	德	圣	-	断绝	在	所以	危险的	一个

['ɪlnəs] [ðæt] ['eni] ['ʌðər] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [feɪld] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] .

illness	**that**	**any**	**other**	**physician**	**would**	**have**	**failed**	**in**	**doing**	**so**	**.**
疾病	那	任何	其他	医生	会	有	失败的	在	正在做	所以	.

博沃卢瓦救了圣塞韦尔侯爵的命，当时侯爵身患重病，其他任何医生都无力回天。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wuːndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wɜːr; wər] [tuː] [diːp] - ['siːtɪd] [ænd; ənd]['deɪtɪd] [tuː] [fɑːr]

But	**the**	**wounds**	**of**	**the**	**duchess**	**were**	**too**	**deep**	**-**	**seated**	**and**	**dated**	**too**	**far**
但	这	伤口	的	这	公爵夫人	是	也	深的	-	坐着	和	日期	也	远的

[bæk] [tuː; tə][biː; bi] [kjʊr] ,

back	**to**	**be**	**cured**	**,**
后退	到	是	治愈	,

但公爵夫人的伤口太深，时间太久远，已经无法治愈了。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [kept] ['oʊpən][ɪn][hɜːr; hər] [hoʊm] .

especially	**as**	**they**	**were**	**constantly**	**kept**	**open**	**in**	**her**	**home**	**.**
尤其	作为	他们	是	不断地	保留	打开	在	她	家	.

尤其是因为她家里的窗户总是敞开着。

[wen] [hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] [wɔːrnd] [ðɪs] ['eɪndʒl][ʌv; əv] ['meni] ['sɔrəuz] [ðæt] [hɜːr; hər][end][wʌz; wəz]

When	her	sufferings	warned	this	angel	of	many	sorrows	that	her	end	was
什么时候	她	苦难	警告	这	天使	的	许多	悲伤	那	她	结尾	曾是

[ə'proʊtʃɪŋ] ,

approaching	,
接近	,

当她的痛苦预示着这位天使即将面临诸多悲伤，她的末日即将到来时，

[deθ] [wʌz; wəz] ['heɪsnd] [baɪ][ðə; ði] ['gluːmi] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ðæt] [fɪld] [hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][tuː; tə]

death	was	hastened	by	the	gloomy	apprehensions	that	filled	her	mind	as	to
死亡	曾是	加快	经过	这	阴沉	担忧	那	已填	她	头脑	作为	到

[ðə; ði]['fjuːtʃər] .

the	future	.
这	未来	.

她心中充满对未来的悲观忧虑，加速了死亡的到来。

“ [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ?

“	What	will	become	of	my	poor	child	without	me	?
”	什么	将要	变得	的	我的	贫穷的	孩子	没有	我	?

“没有我，我可怜的孩子该怎么办？”

” [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [rɪ'nuːd] ['evri] ['aʊər] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɪtər] [taɪd] .

”	was	a	thought	renewed	every	hour	like	a	bitter	tide	.
”	曾是	一个	想法	更新	每一个	小时	喜欢	一个	苦的	潮	.

“这种想法每小时都会像苦涩的潮水一样再次涌上心头。”

[ə'blaɪdʒd][æt; ət][læst][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][bed] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [feɪld] ['ræpɪdli] ,

Obliged	at	last	to	keep	her	bed	,	the	duchess	failed	rapidly	,
有义务	在	最后的	到	保持	她	床	,	这	公爵夫人	失败的	快速	,

最终不得不卧床不起的公爵夫人病情迅速恶化。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [sʌn] ,

for	she	was	then	unable	to	see	her	son	,
为了	她	曾是	然后	无法	到	看	她	儿子	,

因为那时她无法见到她的儿子。

[fər'bɪdn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər][kəm'pækt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]

forbidden	as	he	was	by	her	compact	with	his	father	to	approach	the
禁止	作为	他	曾是	经过	她	袖珍的	和	他的	父亲	到	方法	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

她与他父亲之间有约定，禁止他靠近房子。

[ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] .

The	sorrow	of	the	youth	was	equal	to	that	of	the	mother	.
这	悲哀	的	这	青年	曾是	平等的	到	那	的	这	母亲	.

年轻人的悲伤与母亲的悲伤不相上下。

[ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv] [rɪ'prest] ['fiːlɪŋ] ,

Inspired	by	the	genius	of	repressed	feeling	,
灵感	经过	这	天才	的	压抑	感觉	,

受压抑情感的天才启发，

['etiːɛn] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪstɪkl] ['læŋgwɪdʒ] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

Etienne	created	a	mystical	language	by	which	to	communicate	with	his	mother	.
艾蒂安	创建	一个	神秘	语言	经过	哪个	到	交流	和	他的	母亲	.

埃蒂安创造了一种神秘的语言，用来与他的母亲交流。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːprə] - ['sɪŋər] ,

He	studied	the	resources	of	his	voice	like	an	opera	-	singer	,
他	研究	这	资源	的	他的	嗓音	喜欢	一个	歌剧	-	歌手	,

他像歌剧演员一样研究自己嗓音的各种可能性。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [keɪm] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊz] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [hɪr] [hɪz; ɪz] [mə'loʊdiəsli]

and	often	he	came	beneath	her	windows	to	let	her	hear	his	melodiously
和	经常	他	来了	下面	她	视窗	到	让	她	听到	他的	悦耳地

['meləŋkɑːli] [vɔɪs] ,

melancholy	voice	,
忧郁	嗓音	,

他经常走到她的窗下，让她听到他那略带忧郁的歌声。

[wen] - [baɪ][ə; eɪ][saɪn] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

when	Beauvouloir	by	a	sign	informed	him	she	was	alone	.
什么时候	-	经过	一个	符号	知情的	他	她	曾是	独自的	.

当博沃卢瓦看到一个标志告诉他她独自一人时。

['fɔːrmərli] , [æz; əz][ə; eɪ] [beɪb] , [hiː; hi][hæd; həd] [kən'səʊl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [smaɪlz] , [naʊ] ,

Formerly	,	as	a	babe	,	he	had	consoled	his	mother	with	his	smiles	,	now	,
以前	,	作为	一个	宝贝	,	他	有	安慰	他的	母亲	和	他的	微笑	,	现在	,

以前，他还是个婴儿的时候，就用微笑安慰母亲；现在，

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['poʊət] , [hiː; hi] [kə'rest] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['meləˌdiz] .

become	a	poet	,	he	caressed	her	with	his	melodies	.
变得	一个	诗人	,	他	被爱抚	她	和	他的	旋律	.

他成为了一名诗人，用他的旋律抚慰着她。

“ [ðoʊz] ['sɔŋz] [gɪv] [ˌem 'iː][laɪf] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tuː; tə] - ,

“	Those	songs	give	me	life	,	”	said	the	duchess	to	Beauvouloir	,
“	那些	歌曲	给	我	生活	,	”	说	这	公爵夫人	到	-	,

“那些歌给了我生命，”公爵夫人对博沃卢瓦说。

[ˌɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [ðæt] [eɪ'tjɛnz] [vɔɪs] [meɪd] ['lɪvɪŋ] .

inhaling	the	air	that	Etienne's	voice	made	living	.
吸入	这	空气	那	艾蒂安的	嗓音	制成	活的	.

呼吸着艾蒂安歌声赋予生命的空气。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [ðə; ði] [pʊr] ['sʌnz] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'gæn] .

At	length	the	day	came	when	the	poor	son's	mourning	began	.
在	长度	这	天	来了	什么时候	这	贫穷的	儿子的	丧	开始	.

终于，可怜的儿子开始了哀悼的日子。

[ɔːl'redi] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ˌkɔris'pɔndənsiz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][i'məuʃənz][ænd; ənd]

Already	he	had	felt	the	mysterious	correspondences	between	his	emotions	and
已经	他	有	毛毡	这	神秘	通信	之间	他的	情绪	和

[ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

the	movements	of	the	ocean	.
这	移动	的	这	海洋	.

他已经感受到自己的情绪与海洋的律动之间存在着某种神秘的联系。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['mætər] , [ə; eɪ] ['paʊər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ə'kʌlt]

The	divining	of	the	thoughts	of	matter	,	a	power	with	which	his	occult
这	占卜	的	这	想法	的	事情	,	一个	力量	和	哪个	他的	神秘学

['nɑːlɪdʒ] [hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [hɪm; ɪm] ,

knowledge	had	invested	him	,
知识	有	投资	他	,

他拥有洞察物质思想的能力，这是他凭借神秘知识所获得的。

[meɪd] [ðɪs] [fə'nɑːmɪnən] [mɔːr] ['eləkwənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tuː; tə][ɔːl] ['ʌðər] .

made	this	phenomenon	more	eloquent	to	him	than	to	all	others	.
制成	这	现象	更多的	雄辩	到	他	比	到	全部	其他的	.

这使他比对其他人更深刻地理解了这一现象。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [naɪt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst]
During the fatal night when he was taken to see his mother for the last
期间 这 致命的 夜晚 什么时候 他 曾是 已采取 到 看 他的 母亲 为了 这 最后的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

在他被带去见母亲最后一面的那个致命夜晚，

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ] ['muːvmənts] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] .
the ocean was agitated by movements that to him were full of meaning .
这 海洋 曾是 激动 经过 移动 那 到 他 是 满的 的 意义 .

大海波涛汹涌，在他看来，这些波涛充满了意义。

[ðə; ði] ['hiːvɪŋ] ['wɔːtərz] [siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn'testənəli] ;
The heaving waters seemed to show that the sea was working intestinally ;
这 起伏 水 似乎 到 展示 那 这 海 曾是 在职的 肠道 ;

汹涌的海水似乎表明大海正在剧烈地翻腾；

[ðə; ði] ['swelɪŋ] [weɪvz] [roʊld] [ɪn][ænd; ənd] [spent] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [lə'guːbriəs] ['nɔɪzɪz] [laɪk] [ðə; ði]
the swelling waves rolled in and spent themselves with lugubrious noises like the
这 肿胀 波浪 滚动 在 和 花费 他们自己 和 忧郁的 噪音 喜欢 这
['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg][ɪn] [dɪ'stres] .
howling of a dog in distress .
嚎叫 的 一个 狗 在 痛苦 .

汹涌的波涛滚滚而来，发出如同受惊犬嚎般的凄厉声势。

[ʌn'kɑːnʃəsli] , ['ɛtiːɛn] [faʊnd] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] : —
Unconsciously , Etienne found himself saying : —
不知不觉 , 艾蒂安 成立 他自己 说 : —

艾蒂安不自觉地说道：——

“ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][wɑːnt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
“ What does it want of me ?
“ 什么 做 它 想 的 我 ?

它想要我做什么?

[ˌaɪ 'tiː] ['kwivəz] [ænd; ənd] [moʊnz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] .
It quivers and moans like a living creature .
它 箭筒 和 呻吟 喜欢 一个 活的 生物 .

它像活物一样颤抖呻吟。

[maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn]['hɔːrəb(ə)l] [kən'vʌlʃəŋ] [ɑːn]
My mother has often told me that the ocean was in horrible convulsions on
我的 母亲 有 经常 讲述 我 那 这 海洋 曾是 在 可怕 抽搐 在
[ðə; ði] [naɪt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .
the night when I was born .
这 夜晚 什么时候 我 曾是 出生 .

我母亲经常告诉我，在我出生的那晚，大海发生了可怕的剧烈波动。

['sʌmθɪŋ] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Something is about to happen to me .
某物 是 关于 到 发生 到 我 .

我感觉有什么事要发生了。

” [ðɪs] [θɔːt] [kept] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌmtaɪmz] [ɑːn]
” This thought kept him standing before his window with his eyes sometimes on
” 这 想法 保留 他 常设 前 他的 窗户 和 他的 眼睛 有时 在
[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['wɪndoʊz] [wer] [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] ['trembld] ,
his mother's windows where a faint light trembled ,
他的 母亲的 视窗 在哪里 一个 头晕的 光 颤抖 ,

“这种想法让他一直站在窗前，目光有时会投向母亲的窗户，那里微弱的灯光在颤动。”

['sʌmtaɪmz] [ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [moʊn] .

sometimes	**on**	**the**	**ocean**	**which**	**continued**	**to**	**moan**	**.**
有时	在	这	海洋	哪个	持续	到	呻吟	.

有时在大海上，大海仍在呻吟。

['sʌd(ə)nli] - [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Suddenly	**Beauvouloir**	**knocked**	**on**	**the**	**door**	**of**	**his**	**room**	**,**	**opened**	**it**	**,**
突然	-	敲门	在	这	门	的	他的	房间	,	打开	它	,

突然，博沃卢瓦敲了敲房门，然后打开了门。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sædnd] [feɪs] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

and	**showed**	**on**	**his**	**saddened**	**face**	**the**	**reflection**	**of**	**some**	**new**	**misfortune**	**.**
和	显示	在	他的	悲伤	脸	这	反射	的	一些	新的	不幸	.

他悲伤的脸上显露出某种新的不幸。

“ [mɔːŋse'njɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**Monseigneur**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	阁下	,	”	他	说	,

“阁下，”他说。

“ ['mædəm] [lɑː] [dʊ'ʃes] [ɪz][ɪn][soʊ][sæd][ə; eɪ] [steɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

“	**Madame**	**la**	**duchesse**	**is**	**in**	**so**	**sad**	**a**	**state**	**that**	**she**	**wishes**	**to**	**see**	**you**	**.**
“	夫人	拉	公爵夫人	是	在	所以	伤心	一个	状态	那	她	愿望	到	看	你	.

“公爵夫人现在非常难过，她想见你。”

[ɔːl] [priˈkɔːʃənz] [ɑːr; ər]['teɪkən] [ðæt] [noʊ][hɑːrm][ʃæl; ʃəl] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ;

All	**precautions**	**are**	**taken**	**that**	**no**	**harm**	**shall**	**happen**	**to**	**you**	**in**	**the**	**castle**	**;**
全部	防范措施	是	已采取	那	不	伤害	将	发生	到	你	在	这	城堡	;

城堡内已采取一切预防措施，确保您不会受到任何伤害；

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['pruːd(ə)nt] ;

but	**we**	**must**	**be**	**prudent**	**;**
但	我们	必须	是	谨慎	;

但我们必须谨慎行事；

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] [mɔːŋse'njɜːr] [ðə; ði] [duːk] ,

to	**see**	**her**	**you**	**will**	**have**	**to**	**pass**	**through**	**the**	**room**	**of**	**Monseigneur**	**the**	**duke**	**,**
到	看	她	你	将要	有	到	经过	通过	这	房间	的	阁下	这	公爵	,

要想见到她，你必须穿过公爵阁下的房间。

[ðə; ði] [ruːm] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] .

the	**room**	**where**	**you**	**were**	**born**	**.**
这	房间	在哪里	你	是	出生	.

你出生的房间。

” [ðiːz] [wɜːrdz] [brɔːt] [ðə; ði] [terz] [tuː; tə] [eɪ'tjɛnz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : —

”	**These**	**words**	**brought**	**the**	**tears**	**to**	**Etienne's**	**eyes**	**,**	**and**	**he**	**said**	**:**	**—**
”	这些	字	带来	这	眼泪	到	艾蒂安的	眼睛	,	和	他	说	:	—

这些话让埃蒂安热泪盈眶，他说：——

“ [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][dɪd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

“	**The**	**Ocean**	**did**	**speak**	**to**	**me**	**!**
“	这	海洋	做过	说话	到	我	!

“大海真的跟我说话了！”

〃 [mə'kænɪkli] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][led] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər]

〃	**Mechanically**	**he**	**allowed**	**himself**	**to**	**be**	**led**	**towards**	**the**	**door**	**of**	**the**	**tower**
〃	机械地	他	允许	他自己	到	是	引领	向	这	门	的	这	塔

[wɪtʃ] [geɪv] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['praɪvət] [weɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [ruːm] .

which	**gave**	**entrance**	**to**	**the**	**private**	**way**	**leading**	**to**	**the**	**duchess's**	**room**	**.**
哪个	给予	入口	到	这	私人的	方式	领导	到	这	公爵夫人的	房间	.

他机械地任由别人领着他走向塔楼的门，那扇门通往通往公爵夫人房间的私人通道。

['bɑ\:trənd] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['læntərn] [ɪn][hænd] .

Bertrand	**was**	**awaiting**	**him**	**,**	**lantern**	**in**	**hand**	**.**
伯特兰	曾是	等待中	他	,	灯笼	在	手	.

伯特兰提着灯笼等着他。

['ɛtiːɛn] [riːtʃt] [ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] - ,

Etienne	**reached**	**the**	**library**	**of**	**the**	**Cardinal**	**d'Herouville**	**,**
艾蒂安	达到	这	图书馆	的	这	红衣主教	-	,

埃蒂安到达了埃鲁维尔红衣主教的图书馆，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [weɪt] [wɪð; wɪθ] - [waɪl] ['bɑ\:trənd] [went] [ɑːn]

and	**there**	**he**	**was**	**made**	**to**	**wait**	**with**	**Beauvouloir**	**while**	**Bertrand**	**went**	**on**
和	那里	他	曾是	制成	到	等待	和	-	尽管	伯特兰	去	在

[tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːz] ,

to	**unlock**	**the**	**other**	**doors**	**,**
到	开锁	这	其他	门	,

于是，他被安排和博沃卢瓦一起在那里等候，而贝特朗则去打开其他的门。

[ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [heitid] [sʌn] [kʊd; kəd] [pæs] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] [wɪ'ðaʊt]

and	**make**	**sure**	**that**	**the**	**hated**	**son**	**could**	**pass**	**through**	**his**	**father's**	**house**	**without**
和	制作	当然	那	这	憎恨	儿子	可以	经过	通过	他的	父亲的	房子	没有

['deɪndʒər] .

danger	**.**
危险	.

并确保那个受人憎恨的儿子能够安全地通过他父亲的房子。

[ðə; ði] [duːk] [dɪd][nɑːt] [ə'weɪk] .

The	**duke**	**did**	**not**	**awake**	**.**
这	公爵	做过	不是	醒	.

公爵没有醒来。

[əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [steps] ,

Advancing	**with**	**light**	**steps**	**,**
前进	和	光	步骤	,

迈着轻盈的步伐前进，

['ɛtiːɛn] [ænd; ənd] - [hɜːrd] [ɪn] [ðæt] [ɪ'mens] [ʃæ'toʊ] [noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pleɪntɪv]

Etienne	**and**	**Beauvouloir**	**heard**	**in**	**that**	**immense**	**chateau**	**no**	**sound**	**but**	**the**	**plaintive**
艾蒂安	和	-	听到	在	那	巨大	城堡	不	声音	但	这	哀怨

[grəunz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] .

groans	**of**	**the**	**dying**	**woman**	**.**
呻吟	的	这	垂死	女士	.

埃蒂安和博沃卢瓦在那座巨大的城堡里什么也没听到，只有垂死女人的哀怨呻吟声。

[ðʌs] [ðə; ði] ['veri] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] ['ɛtiːɛn] [wɜːr; wər] [rɪ'nuːd] [æt; ət][ðə; ði]

Thus	**the**	**very**	**circumstances**	**attending**	**the**	**birth**	**of**	**Etienne**	**were**	**renewed**	**at**	**the**
因此	这	非常	情况	参加	这	出生	的	艾蒂安	是	更新	在	这

[deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

death	**of**	**his**	**mother**	**.**
死亡	的	他的	母亲	.

因此，埃蒂安出生时的情形，在他母亲去世时再次重现。

[ðə; ði] [seɪm] ['tempɪst] , [seɪm] ['ægəni] , [seɪm] [dred] [ʌv; əv] [ə'weɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pɪtiləs] ['dʒaɪənt] , [huː] ,

The	same	tempest	,	same	agony	,	same	dread	of	awaking	the	pitiless	giant	,	who	,
这	相同的	暴风雨	,	相同的	痛苦	,	相同的	恐惧	的	觉醒	这	无情	巨大的	,	WHO	,

同样的风暴，同样的痛苦，同样的恐惧，害怕唤醒那无情的巨人，他

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [æt; ət] [liːst] , [slept] ['saʊndli] .

on	this	occasion	at	least	,	slept	soundly	.
在	这	场合	在	至少	,	睡着了	稳固地	.

至少这一次，我睡得很香。

['b\\:trənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [prɪ'kɔːʃn] , [tʊk] ['ɛtiːɛn] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm]

Bertrand	,	as	a	further	precaution	,	took	Etienne	in	his	arms	and	carried	him
伯特兰	,	作为	一个	更远	预防	,	采取	艾蒂安	在	他的	武器	和	携带	他

[θruː] [ðə; ði] ['duːks] [ruːm] ,

through	the	duke's	room	,
通过	这	公爵的	房间	,

为了更加谨慎，贝特朗抱起艾蒂安，把他抱进了公爵的房间。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪf] [ðə; ði] [duːk]

intending	to	give	some	excuse	as	to	the	state	of	the	duchess	if	the	duke
意图	到	给	一些	原谅	作为	到	这	状态	的	这	公爵夫人	如果	这	公爵

[ə'woʊk] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪd] [hɪm; ɪm] .

awoke	and	detected	him	.
醒来	和	检测到	他	.

他打算如果公爵醒来发现他，就给公爵夫人找个借口解释一下她的状况。

[eɪ'tjɛnz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] [rʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [fɪrz] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]

Etienne's	heart	was	horribly	wrung	by	the	same	fears	which	filled	the	minds	of
艾蒂安的	心	曾是	糟糕透了	拧干	经过	这	相同的	恐惧	哪个	已填	这	思想	的

[ðiːz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] ;

these	faithful	servants	;
这些	忠实	仆人	;

埃蒂安的心也像这些忠诚的仆人一样，被同样的恐惧深深地折磨着；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [prɪ'perd] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] ,

but	this	emotion	prepared	him	,	in	a	measure	,
但	这	情感	准备	他	,	在	一个	措施	,

但这种情绪在某种程度上让他做好了准备。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ðæt] [ˌsiːn'jɔːriəl] [ruːm] ,

for	the	sight	that	met	his	eyes	in	that	signorial	room	,
为了	这	视线	那	遇见	他的	眼睛	在	那	领主	房间	,

因为他在那间庄严的房间里看到了这样一幕：

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [sɪns] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [deɪ] [wen] , [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

which	he	had	never	re	-	entered	since	the	fatal	day	when	,	as	a	child	,
哪个	他	有	绝不	关于	-	进入	自从	这	致命的	天	什么时候	,	作为	一个	孩子	,

自从那个致命的日子之后，他还是个孩子的时候，他就再也没有踏入过那里。

[ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [kɜːrs] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

the	paternal	curse	had	driven	him	from	it	.
这	父系	诅咒	有	驱动	他	从	它	.

父亲的诅咒让他远离了那里。

[ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [bed] , [wer] ['hæpinəs] ['nevər] [keɪm] , [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ,

On	the	great	bed	,	where	happiness	never	came	,	he	looked	for	his	beloved	,
在	这	伟大的	床	,	在哪里	幸福	绝不	来了	,	他	看起来	为了	他的	心爱	,

在这张从未带来幸福的大床上，他寻找着他心爱的人。

[ænd; ənd] ['skersli] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [soʊ] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] .

and	scarcely	found	her	,	so	emaciated	was	she	.
和	几乎	成立	她	,	所以	瘦弱	曾是	她	.

她瘦骨嶙峋，找了好久才找到她。

[waɪt] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ['leɪsɪz] , [wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ] [breθ] [left] ,

White	as	her	own	laces	,	with	scarcely	a	breath	left	,
白色的	作为	她	自己的	鞋带	,	和	几乎	一个	气息	左边	,

她脸色苍白如自己的鞋带，几乎喘不过气来。

[ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ʌp] [ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] [tuː; tə][klæsp] [eɪ'tjɛnz] [hænd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]

she	gathered	up	all	her	strength	to	clasp	Etienne's	hand	,	and	to	give	him
她	聚集	向上	全部	她	力量	到	搭扣	艾蒂安的	手	,	和	到	给	他

[hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] ,

her	whole	soul	,
她	所有的	灵魂	,

她鼓起所有力气紧紧握住艾蒂安的手，将自己的全部灵魂交付给他。

[æz; əz] [ˌhɪrtuˈfɔːr] , [ɪn][ə; eɪ] [lʊk] .

as	heretofore	,	in	a	look	.
作为	此前	,	在	一个	看	.

和以往一样，一看便知。

- [hæd; həd] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ə; eɪ][læst] [ˌfer'wel] .

Chaverny	had	bequeathed	to	her	all	his	life	in	a	last	farewell	.
-	有	遗赠	到	她	全部	他的	生活	在	一个	最后的	告别	.

沙韦尼在临终前将自己的一生都留给了她。

- [ænd; ənd] ['b\\:trənd] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [duːk] [wɜːr; wər][ɔːl] [wʌns]

Beauvouloir	and	Bertrand	,	the	mother	and	the	sleeping	duke	were	all	once
-	和	伯特兰	,	这	母亲	和	这	睡眠	公爵	是	全部	一次

[mɔːr] [ə'sembld] .

more	assembled	.
更多的	组装	.

博沃卢瓦和贝特朗，母亲和熟睡的公爵，他们又一次聚到了一起。

[seɪm] [pleɪs] , [seɪm] [siːn] , [seɪm] ['æktər] !

Same	place	,	same	scene	,	same	actors	!
相同的	地方	,	相同的	场景	,	相同的	演员	!

同样的地点，同样的场景，同样的演员！

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [fju'nɪriəl] [griːf] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] ['mʌðərhʊd] ;

but	this	was	funereal	grief	in	place	of	the	joys	of	motherhood	;
但	这	曾是	葬礼	悲伤	在	地方	的	这	喜悦	的	母性	;

但这却是丧亲之痛，而非为人母的喜悦；

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][laɪf] .

the	night	of	death	instead	of	the	dawn	of	life	.
这	夜晚	的	死亡	反而	的	这	黎明	的	生活	.

死亡之夜，而非生命的黎明。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [stɔːrm] , ['θretnd] [baɪ][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]

At	that	moment	the	storm	,	threatened	by	the	melancholy	moaning	of	the	sea
在	那	片刻	这	风暴	,	威胁	经过	这	忧郁	呻吟	的	这	海

[sɪns] ['sʌndaʊn] ,

since	sundown	,
自从	日落	,

就在这时，自日落以来就一直受到大海忧郁低吟声的威胁，风暴似乎即将到来。

['sʌd(ə)nli] [bɜːrst] [fɔːrθ] .

suddenly	burst	forth	.
突然	爆裂	前进	.

突然爆发。

“ [dɪr] ['flaʊər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ! ” [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [sʌn] .

“	Dear	flower	of	my	life	!	”	said	the	mother	,	kissing	her	son	.
“	亲爱的	花	的	我的	生活	!	”	说	这	母亲	,	接吻	她	儿子	.

“我生命中的挚爱！”母亲说着，亲吻了儿子。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər]['teɪkən][frʌm; frəm][maɪ]['bʊzəm][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ]['tempɪst] ,

“	You	were	taken	from	my	bosom	in	the	midst	of	a	tempest	,
”	你	是	已采取	从	我的	怀	在	这	中间	的	一个	暴风雨	,

“你在暴风雨中被从我怀里夺走，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['tempɪst][aɪ][ˌeɪ 'em]['teɪkən][frʌm; frəm][juː; jʊ] .

and	in	a	tempest	I	am	taken	from	you	.
和	在	一个	暴风雨	我	是	已采取	从	你	.

在一场风暴中，我被从你身边夺去了。

[bɪ'twiːn] [ðiːz] ['stɔrmz][ɔːl][laɪf][hæz; həz] [bɪn] ['stɔːrmi][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Between	these	storms	all	life	has	been	stormy	to	me	,
之间	这些	暴风雨	全部	生活	有	到过	暴风雨	到	我	,

在这两场风暴之间，我的人生一直都充满风暴。

[ɪk'sept] [ðə; ði]['aʊərz][aɪ][hæv; həv][spent][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

except	the	hours	I	have	spent	with	you	.
除了	这	小时	我	有	花费	和	你	.

除了和你在一起的那些时光。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][læst][dʒɔɪ] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][maɪ][læst] [pæŋz] .

This	is	my	last	joy	,	mingled	with	my	last	pangs	.
这	是	我的	最后的	喜悦	,	混合	和	我的	最后的	疼痛	.

这是我最后的快乐，也夹杂着最后的痛苦。

[ə'duː] , [maɪ]['oʊnli] [lʌv] !

Adieu	,	my	only	love	!
再见	,	我的	仅有的	爱	!

再见了，我唯一的挚爱！

[ə'duː] , [dɪr] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [tuː] [soʊlz] [ðæt] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ˌriːju'naɪtɪd] !

adieu	,	dear	image	of	two	souls	that	will	soon	be	reunited	!
再见	,	亲爱的	图像	的	二	灵魂	那	将要	很快	是	重聚	!

再见了，亲爱的，两颗即将重聚的灵魂的影像！

[ə'duː] , [maɪ]['oʊnli][dʒɔɪ] — [pjʊr] [dʒɔɪ] !

Adieu	,	my	only	joy	—	pure	joy	!
再见	,	我的	仅有的	喜悦	—	纯的	喜悦	!

再见了，我唯一的快乐——纯粹的快乐！

[ə'duː] , [maɪ] [oʊn] [bɪ'lʌvɪd] ! ”

adieu	,	my	own	beloved	!	”
再见	,	我的	自己的	心爱	!	”

永别了，我挚爱的宝贝！

“ [let] [ˌem 'iː] ['fɑːloʊ] [ðiː] !

“	Let	me	follow	thee	!
”	让	我	跟随	你	!

“让我跟随你吧！”

” [kraɪd] ['ɛtiːɛn] .

”	cried	Etienne	.
”	哭	艾蒂安	.

“埃蒂安喊道。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər] ['betər] [feɪt] !

“	It	would	be	your	better	fate	!
”	它	会	是	你的	更好的	命运	!

“这将是你更好的命运！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː] [terz] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər]['lɪvɪd] [tʃiːks] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][ɪn]['fɔːrmər] [deɪz] ,

”	she	said	,	two	tears	rolling	down	her	livid	cheeks	;	for	,	as	in	former	days	,
”	她	说	,	二	眼泪	滚动	向下	她	铁青	脸颊	;	为了	,	作为	在	以前的	天	,

她说着，两滴眼泪顺着她紫红的脸颊滚落；因为，就像以前一样，

[hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['fjuːtʃər] .

her	eyes	seemed	to	read	the	future	.
她	眼睛	似乎	到	读	这	未来	.

她的眼神仿佛能看穿未来。

“ [dɪd] ['eni] [wʌn] [siː] [hɪm; ɪm] ?

“	Did	any	one	see	him	?
”	做过	任何	一	看	他	?

“有人看到他吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] .

”	she	asked	of	the	two	men	.
”	她	问	的	这	二	男人	.

她问那两个男人。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [duːk] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ; [ðeɪ] [ɔːl] ['trembld] .

At	this	instant	the	duke	turned	in	his	bed	;	they	all	trembled	.
在	这	立即的	这	公爵	转向	在	他的	床	;	他们	全部	颤抖	.

就在这时，公爵在床上翻了个身；所有人都颤抖起来。

“ ['iːv(ə)n][maɪ][læst][dʒɔɪ][ɪz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][peɪn] , ” ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

“	Even	my	last	joy	is	mingled	with	pain	,	”	murmured	the	duchess	.
“	甚至	我的	最后的	喜悦	是	混合	和	疼痛	,	”	低声说道	这	公爵夫人	.

“就连我最后的快乐也夹杂着痛苦，”公爵夫人喃喃自语道。

“ [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] !

“	Take	him	away	!
”	拿	他	离开	!

“把他带走！”

[teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ! ”

take	him	away	!	”
拿	他	离开	!	”

把他带走！

“ ['mʌðər] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [siː] [juː; jʊ][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər][ænd; ənd][daɪ] ! ” [sed] [ðə; ði] [pʊr] [læd]

“	Mother	,	I	would	rather	see	you	a	moment	longer	and	die	!	”	said	the	poor	lad
“	母亲	,	我	会	相当	看	你	一个	片刻	更长	和	死	!	”	说	这	贫穷的	小伙子

,

,

,

“母亲，我宁愿多见您一秒钟，然后死去！”可怜的孩子说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['feɪntɪd] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

as	he	fainted	by	her	side	.
作为	他	昏厥	经过	她	边	.

他晕倒在她身边。

[æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['b\\:trənd] [tʊk] ['ɛtiːɛn] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ,

At	a	sign	from	the	duchess	,	Bertrand	took	Etienne	in	his	arms	,	and	,
在	一个	符号	从	这	公爵夫人	,	伯特兰	采取	艾蒂安	在	他的	武器	,	和	,

在公爵夫人的示意下，贝特朗将艾蒂安抱在怀里，然后，

['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] [kɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

showing	him	for	the	last	time	to	his	mother	,	who	kissed	him	with	a
显示	他	为了	这	最后的	时间	到	他的	母亲	,	WHO	亲吻	他	和	一个

[læst] [lʊk] ,

last	look	,
最后的	看	,

最后一次把他介绍给他的母亲，母亲临别前吻了他。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mʌðər] .

he	turned	to	carry	him	away	,	awaiting	the	final	order	of	the	dying	mother	.
他	转向	到	携带	他	离开	,	等待中	这	最终的	命令	的	这	垂死	母亲	.

他转身抱起他，等待垂死母亲的最后指示。

“ [lʌv] [hɪm; ɪm] [wel] !

“	Love	him	well	!
”	爱	他	出色地	!

好好爱他!

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['b\\:trənd] ; “ [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [prə'tektəz] [bʌt; bət][juː; jʊ]

”	she	said	to	the	physician	and	Bertrand	;	“	he	has	no	protectors	but	you
”	她	说	到	这	医生	和	伯特兰	;	“	他	有	不	保护者	但	你

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] .

and	Heaven	.
和	天堂	.

她对医生和贝特朗说：“除了你们和上天，他没有其他保护者了。”

” ['prɑːmptɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] ['nevər] [ˌmis'liːdz] [ə; eɪ] ['mʌðər] ,

”	Prompted	by	an	instinct	which	never	misleads	a	mother	,
”	提示	经过	一个	本能	哪个	绝不	误导	一个	母亲	,

“出于一种母亲永远不会出错的本能，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [rɪ'teɪnər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,

she	had	felt	the	pity	of	the	old	retainer	for	the	eldest	son	of	a	house	,
她	有	毛毡	这	遗憾	的	这	老的	预付金	为了	这	长子	儿子	的	一个	房子	,

她感受到了那位老仆人对一家长子的怜悯之情。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌvenə'reɪʃn] [wʌz; wəz]['oʊnli]['kɑːmpərəb(ə)l][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz][fɔːr; fər]

for	which	his	veneration	was	only	comparable	to	that	of	the	Jews	for
为了	哪个	他的	崇敬	曾是	仅有的	可比	到	那	的	这	犹太人	为了

[ðer; ðər]['hoʊli] ['sɪti] , [dʒə'ruːsələm] .

their	Holy	City	,	Jerusalem	.
他们的	圣	城市	,	耶路撒冷	.

他对耶路撒冷的崇敬程度，堪比犹太人对他们的圣城耶路撒冷的崇敬。

[æz; əz][fɔːr; fər] - , [ðə; ði][kəm'pækt] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæd; həd] [lɔːŋ]

As	for	Beauvouloir	,	the	compact	between	himself	and	the	duchess	had	long
作为	为了	-	,	这	袖珍的	之间	他自己	和	这	公爵夫人	有	长的

[bɪn] [saɪnd] .

been	signed	.
到过	签名	.

至于博沃卢瓦，他和公爵夫人之间的契约早已签署完毕。

[ðə; ði] [tuː] ['sɜːrvɪtərz] ,

The	two	servitors	,
这	二	仆人	,

两个仆人，

['diːpli] [muːvd] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] ['mɪstrəs] [fɔːrst] [tuː; tə] [bɪ'kwiːð] [hɜːr; hər]['noʊb(ə)l] [tʃaɪld] [tuː; tə]

deeply	moved	to	see	their	mistress	forced	to	bequeath	her	noble	child	to
深	已搬	到	看	他们的	情妇	强制	到	遗赠	她	高贵	孩子	到

[nʌn] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] ,

none	but	themselves	,
没有任何	但	他们自己	,

看到女主人被迫将她高贵的孩子遗赠给他们自己，他们深受感动。

['prɑːmɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['dʒestʃər] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [jʌŋ] ['mæstər] ,

promised	by	a	solemn	gesture	to	be	the	providence	of	their	young	master	,
承诺	经过	一个	庄严	手势	到	是	这	普罗维登斯	的	他们的	年轻的	掌握	,

他们以庄严的姿态承诺，将永远守护他们的少爷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [feɪθ] [ɪn] [ðæt] ['dʒestʃər] .

and	the	mother	had	faith	in	that	gesture	.
和	这	母亲	有	信仰	在	那	手势	.

母亲相信了这一举动。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [daɪd] [tɔ:rdz] ['mɔ:rnɪŋ] , [mɔ:nd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [hu:] , ,

The	duchess	died	towards	morning	,	mourned	by	the	servants	of	the	household	,	who
这	公爵夫人	死亡	向	早晨	,	哀悼	经过	这	仆人	的	这	家庭	,	WHO

公爵夫人于清晨去世，家中的仆人们为她哀悼。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] ['kɑ:ment] , [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [tu:; tə] [seɪ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] [greɪv] , " [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmli] ['wʊmən] ,

for	all	comment	,	were	heard	to	say	beside	her	grave	,	"	She	was	a	comely	woman	,
为了	全部	评论	,	是	听到	到	说	旁	她	严重	,	"	她	曾是	一个	漂亮	女士	,

对于所有评论，人们都听到在她墓旁说："她是一位漂亮的女人，

[sent] [frʌm; frəm]['pærədaɪs] .

sent	from	Paradise	.
发送	从	天堂	.

来自天堂的礼物。

" [eɪ'tjɛnz] ['sɑ:roʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪn'tens] , [ðə; ði][moʊst] ['læstɪŋ] [ʌv; əv] ['sɔrəuz] , [ænd; ənd] ['hoʊlli] ['saɪlənt] .

"	Etienne's	sorrow	was	the	most	intense	,	the	most	lasting	of	sorrows	,	and	wholly	silent	.
"	艾蒂安的	悲哀	曾是	这	最多	激烈的	,	这	最多	持久	的	悲伤	,	和	完全	沉默的	.

"埃蒂安的悲伤是最强烈、最持久的悲伤，而且完全是无声的。"

[hi:; hi] ['wɔndəd] [noʊ] [mɔ:r] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['rɑ:ks] ; [hi:; hi] [felt] [noʊ] [streŋθ] [tu:; tə] [ri:d] [ɔ:r] [sɪŋ] .

He	wandered	no	more	among	his	rocks	;	he	felt	no	strength	to	read	or	sing	.
他	漫步	不	更多的	之中	他的	岩石	;	他	毛毡	不	力量	到	读	或者	唱歌	.

他不再在岩石间漫步；他感到没有力气读书唱歌了。

[hi:; hi] [spent] [hoʊl] [deɪz] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['krevɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑ:k] ,

He	spent	whole	days	crouched	in	the	crevice	of	a	rock	,
他	花费	所有的	天	蹲着	在	这	裂缝	的	一个	岩石	,

他整天蜷缩在岩石缝隙里，

['kerɪŋ] [nɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'kleməns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] , ['moʊʃnləs] ,

caring	nought	for	the	inclemency	of	the	weather	,	motionless	,
关怀	零	为了	这	宽恕	的	这	天气	,	静止不动	,

丝毫不顾恶劣天气，一动不动。

['fɑ:sənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['grænɪt] [laɪk] [ðə; ði] ['laɪkən] [ðæt] [gru:] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ; ['wi:pɪŋ] ['seldəm] ,

fastened	to	the	granite	like	the	lichen	that	grew	upon	it	;	weeping	seldom	,
系紧	到	这	花岗岩	喜欢	这	地衣	那	生长	之上	它	;	哭泣	很少	,

像生长在花岗岩上的地衣一样牢牢附着在上面；很少哭泣。

[lɔ:st] [ɪn] [wʌn] [soʊl] [θɔ:t] , [ɪ'mens] , ['ɪnfɪnət] [æz; əz][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ðæt] ['oʊʃ(ə)n] ,

lost	in	one	sole	thought	,	immense	,	infinite	as	the	ocean	,	and	,	like	that	ocean	,
丢失的	在	一	唯一	想法	,	巨大	,	无限	作为	这	海洋	,	和	,	喜欢	那	海洋	,

沉浸在一个念头中，浩瀚无垠，如同海洋一般，而且，就像那片海洋一样，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɔ:rmz] , — ['terəb(ə)l] , [tem'pestʃuəs] , ['tendər] , [kɑ:m] .

taking	a	thousand	forms	,	—	terrible	,	tempestuous	,	tender	,	calm	.
采取	一个	千	表格	,	—	糟糕的	,	暴风雨般的	,	投标	,	冷静的	.

呈现出千姿百态——可怕的、狂暴的、温柔的、平静的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sɑːroʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ɪg'zɪstəns] , [æn; ən] [ɪ'revəkəb(ə)l]

It	was	more	than	sorrow	;	it	was	a	new	existence	,	an	irrevocable
它	曾是	更多的	比	悲哀	;	它	曾是	一个	新的	存在	,	一个	不可撤销的

['destəni] ,

destiny	,
命运	,

那不仅仅是悲伤；那是一种新的生活，一种不可逆转的命运。

[duːmɪŋ] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [smaɪl] [noʊ] [mɔːr] .

dooming	this	innocent	creature	to	smile	no	more	.
注定失败	这	清白的	生物	到	微笑	不	更多的	.

这将使这个无辜的生命永远无法再微笑。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [pæŋz] [wɪtʃ] , [laɪk][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] [kæst]['ɪntuː] ['floʊɪŋ] ['wɔːtər] ,

There	are	pangs	which	,	like	a	drop	of	blood	cast	into	flowing	water	,
那里	是	疼痛	哪个	,	喜欢	一个	降低	的	血	投掷	进入	流动	水	,

有些痛楚，就像一滴血滴入流水中，

[steɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɜːrənt] ['ɪnstəntli] .

stain	the	whole	current	instantly	.
弄脏	这	所有的	当前的	即刻	.

瞬间污染整个电流。

[ðə; ði] [striːm] , [rɪ'nuːd] [frʌm; frəm][ɪts] [sɔːrs] , [ri'stɔːz] [ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][ɪts] ['sɜːrfɪs] ;

The	stream	,	renewed	from	its	source	,	restores	the	purity	of	its	surface	;
这	溪流	,	更新	从	它是	来源	,	恢复	这	纯度	的	它是	表面	;

溪流从源头重新涌出，恢复了水面的纯净；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['ɛtiːɛn] [ðə; ði] [sɔːrs] [ɪt'self][wʌz; wəz] [pə'luːtɪd] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [nuː] ['kɜːrənt]

but	with	Etienne	the	source	itself	was	polluted	,	and	each	new	current
但	和	艾蒂安	这	来源	本身	曾是	受污染的	,	和	每个	新的	当前的

[brɔːt] [ɪts] [oʊn] [gɔːl] .

brought	its	own	gall	.
带来	它是	自己的	瘿	.

但埃蒂安的源头本身就受到了污染，每一股新的潮流都带来了它自己的污秽。

['bʊːtrənd] , [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] , [hæd; həd] [ri'teind] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['steiblz] ,

Bertrand	,	in	his	old	age	,	had	retained	the	superintendence	of	the	stables	,
伯特兰	,	在	他的	老的	年龄	,	有	保留	这	督察	的	这	马厩	,

伯特兰晚年仍然担任马厩的管理职务。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

so	as	not	to	lose	the	habit	of	authority	in	the	household	.
所以	作为	不是	到	失去	这	习惯	的	权威	在	这	家庭	.

以免失去在家中的权威。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɛtiːɛn] ,

His	house	was	not	far	from	that	of	Etienne	,
他的	房子	曾是	不是	远的	从	那	的	艾蒂安	,

他的房子离艾蒂安的房子不远。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['evər][æt; ət][hænd][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'sɪstənt]

so	that	he	was	ever	at	hand	to	watch	over	the	youth	with	the	persistent
所以	那	他	曾是	曾经	在	手	到	手表	超过	这	青年	和	这	执着的

[ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['wailinis] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][oʊld]['soʊldʒərz] .

affection	and	simple	wiliness	characteristic	of	old	soldiers	.
感情	和	简单的	狡猾	特征	的	老的	士兵	.

因此，他总是在一旁守护着这个年轻人，带着老兵特有的执着关爱和朴实狡黠。

[hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] ['rʌfnəs] [wen] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [læd] ;

He	checked	his	roughness	when	speaking	to	the	poor	lad	;
他	已检查	他的	粗糙度	什么时候	请讲	到	这	贫穷的	小伙子	;

他和那个可怜的男孩说话时，收敛了自己的粗鲁。

['sɔːftli] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn] ['reɪni] ['weðər] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['krevɪs]
softly **he** **walked** **in** **rainy** **weather** **to** **fetch** **him** **from** **his** **reverie** **in** **his** **crevice**
轻轻 他 步行 在 下雨 天气 到 拿来 他 从 他的 遐想 在 他的 裂缝
[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
to **the** **house** **.**
到 这 房子 .

他冒着雨轻手轻脚地走去，把从洞穴中沉思的他从屋里叫了出来。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][praɪd]['ɪntuː] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [pleɪs] , [soʊ][ðæt][hɜːr; hər][tʃaɪld] [maɪt] [faɪnd] ,
He **put** **his** **pride** **into** **filling** **the** **mother's** **place** **,** **so** **that** **her** **child** **might** **find** **,**
他 放 他的 自豪 进入 填充 这 母亲的 地方 , 所以 那 她 孩子 可能 寻找 ,

他以身作则，填补了母亲的位置，好让她的孩子能够找到……

[ɪf] [nɑːt][hɜːr; hər] [lʌv] , [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [seɪm] ['tenʃnz] .
if **not** **her** **love** **,** **at** **least** **the** **same** **attentions** **.**
如果 不是 她 爱 , 在 至少 这 相同的 注意 .

即使得不到她的爱，至少也能得到同样的关注。

[ðɪs] ['pɪti] [rɪ'zembld] ['tendərnəs] .
This **pity** **resembled** **tenderness** **.**
这 遗憾 类似 压痛 .

这种怜悯之情如同温柔一般。

['ɛtiːɛn] [bɔːr] , [wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪnt] [ɔːr] [rɪ'zɪstəns] , [ðiːz] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [rɪ'teɪnər] ,
Etienne **bore** **,** **without** **complaint** **or** **resistance** **,** **these** **attentions** **of** **the** **old** **retainer** **,**
艾蒂安 钻孔 , 没有 抱怨 或者 反抗 , 这些 注意 的 这 老的 预付金 ,

埃蒂安默然忍受着老仆人的这些殷勤，既没有抱怨也没有反抗。

[bʌt; bət] [tuː] ['meni] [lɪŋks] [wɜːr; wər] [naʊ] ['broʊkən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [heitid] [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['ʌðər]
but **too** **many** **links** **were** **now** **broken** **between** **the** **hated** **child** **and** **other**
但 也 许多 链接 是 现在 破碎的 之间 这 憎恨 孩子 和 其他
['kriːtʃərz] [tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv] ['eni] [kiːn] [ə'fekʃ(ə)n] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
creatures **to** **admit** **of** **any** **keen** **affection** **at** **present** **in** **his** **heart** **.**
生物 到 承认 的 任何 敏锐的 感情 在 展示 在 他的 心 .

但现在，这个被憎恨的孩子与其他生物之间已经断绝了太多联系，以至于他心中不可能再有任何强烈的感情。

[mə'kænɪkli] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [prə'tektɪd] ; [hiː; hi] [bɪ'keɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
Mechanically **he** **allowed** **himself** **to** **be** **protected** **;** **he** **became** **,** **as** **it** **were** **,**
机械地 他 允许 他自己 到 是 受保护 ; 他 成为 , 作为 它 是 ,

他机械地让自己受到保护；他仿佛变成了……

[æn; ən] [ˌɪntər'miːdieri] ['kriːtʃər] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][plænt] , [ɔːr] , [pər'hæps][wʌn] [maɪt] [seɪ] ,
an **intermediary** **creature** **between** **man** **and** **plant** **,** **or** **,** **perhaps** **one** **might** **say** **,**
一个 中介 生物 之间 男人 和 植物 , 或者 , 也许 一 可能 说 ,
[bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][gɑːd] .
between **man** **and** **God** **.**
之间 男人 和 上帝 .

人类与植物之间的媒介生物，或者，也许可以说，是人类与上帝之间的媒介生物。

[tuː; tə] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kəm'per] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [huːm] [ɔːl]['soʊʃ(ə)l] [lɔːz] ,
To **what** **shall** **we** **compare** **a** **being** **to** **whom** **all** **social** **laws** **,**
到 什么 将 我们 比较 一个 存在 到 谁 全部 社会的 法律 ,

我们该用什么来比喻一个遵循所有社会法则的存在呢?

[ɔːl][ðə; ði] [fɔːls] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊn] ,
all **the** **false** **sentiments** **of** **the** **world** **were** **unknown** **,**
全部 这 错误的 情感 的 这 世界 是 未知 ,

世间一切虚妄的情感都无人知晓。

[ænd; ənd] [huː] [kept] [hɪz; ɪz] ['rævɪʃɪŋ] ['ɪnəsns] [baɪ] [əu'beiŋ] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts]

and	who	kept	his	ravishing	innocence	by	obeying	nought	but	the	instincts
和	WHO	保留	他的	迷人的	无辜	经过	服从	零	但	这	本能

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ?

of	his	heart	?
的	他的	心	?

谁能不听从内心的本能，保持他那令人神魂颠倒的纯真?

[ˌnevərðə'les] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɑːmbər] ['melənkɑːli] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [niːd]

Nevertheless	,	in	spite	of	his	sombre	melancholy	,	he	came	to	feel	the	need
尽管如此	,	在	尽管如此	的	他的	阴沉	忧郁	,	他	来了	到	感觉	这	需要

[ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ,

of	loving	,
的	爱	,

然而，尽管他内心充满忧郁，他还是感受到了爱的需要。

[ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə'nʌðər] ['mʌðər] , [ə'nʌðər] [soʊl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [soʊl] .

of	finding	another	mother	,	another	soul	for	his	soul	.
的	寻找	其他	母亲	,	其他	灵魂	为了	他的	灵魂	.

为他的灵魂找到另一个母亲，另一个灵魂。

[bʌt; bət] , ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [baɪ][æn; ən]['aɪərn] [wɔːl] ,

But	,	separated	from	civilization	by	an	iron	wall	,
但	,	分开	从	文明	经过	一个	铁	墙	,

但是，由于被一道铁墙与文明世界隔绝，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huː] [hæd; həd] ['flaʊərd] [laɪk]

it	was	well	-	nigh	impossible	to	meet	with	a	being	who	had	flowered	like
它	曾是	出色地	-	夜	不可能的	到	见面	和	一个	存在	WHO	有	开花的	喜欢

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

几乎不可能遇到一个像他一样绽放光芒的人。

[ɪn'stɪŋktɪvli] ['siːkɪŋ] [ə'nʌðər] [self] [tuː; tə] [huːm] [tuː; tə] [kən'faɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] [huːz]

Instinctively	seeking	another	self	to	whom	to	confide	his	thoughts	and	whose
本能地	寻求	其他	自己	到	谁	到	信任	他的	想法	和	谁

[laɪf] [maɪt] [blend] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

life	might	blend	with	his	life	,
生活	可能	混合	和	他的	生活	,

他本能地寻找另一个自我，可以向其倾诉心事，并希望对方的生活能与自己的生活融合。

[hiː; hi] ['endɪd] [ɪn] ['simpəθaizɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊʃ(ə)n] .

he	ended	in	sympathizing	with	his	Ocean	.
他	结束	在	同情的	和	他的	海洋	.

他最终对海洋产生了同情。

[ðə; ði] [siː] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] ['biːɪŋ] .

The	sea	became	to	him	a	living	,	thinking	being	.
这	海	成为	到	他	一个	活的	,	思维	存在	.

在他眼中，大海变成了有生命、有思想的存在。

['ɔːlweɪz] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [væst] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

Always	in	presence	of	that	vast	creation	,
总是	在	在场	的	那	广阔的	创建	,

始终置身于那浩瀚的造物之中，

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kɑːntræst][soʊ] ['grændli] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

the	hidden	marvels	of	which	contrast	so	grandly	with	those	of	earth	,
这	隐	奇迹	的	哪个	对比	所以	宏伟	和	那些	的	地球	,

它们隐藏的奇观与地球上的奇观形成了多么宏伟的对比啊!

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] ['mistəriz] .

he	**discovered**	**the**	**meaning**	**of**	**many**	**mysteries**	**.**
他	发现	这	意义	的	许多	谜团	.

他揭开了许多谜团的真相。

[fə'mɪliər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'fɪnətjʊd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪkwɪd] [fiːldz] ,

Familiar	**from**	**his**	**cradle**	**with**	**the**	**infinitude**	**of**	**those**	**liquid**	**fields**	**,**
熟悉的	从	他的	摇篮	和	这	无穷大	的	那些	液体	字段	,

他自幼便熟悉那无垠的液态海洋，

[ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ['meni] ['poʊəmz] .

the	**sea**	**and**	**the**	**sky**	**taught**	**him**	**many**	**poems**	**.**
这	海	和	这	天空	教授	他	许多	诗歌	.

大海和天空教会了他许多诗歌。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːl][wʌz; wəz][və'raɪəti][ɪn] [ðæt] [væst] ['pɪktʃər] [soʊ] [mə'nɑːtənəs] [tuː; tə][sʌm; səm] .

To	**him**	**,**	**all**	**was**	**variety**	**in**	**that**	**vast**	**picture**	**so**	**monotonous**	**to**	**some**	**.**
到	他	,	全部	曾是	种类	在	那	广阔的	图片	所以	单调	到	一些	.

对他来说，在那幅对某些人来说单调乏味的广袤画卷中，一切都充满了变化。

[laɪk] ['ʌðər] [men] [huːz] [soʊlz] ['dɑːmɪneɪt] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] ,

Like	**other**	**men**	**whose**	**souls**	**dominate**	**their**	**bodies**	**,**
喜欢	其他	男人	谁	灵魂	支配	他们的	身体	,

像其他灵魂主宰肉体的男人一样，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [saɪt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [tuː; tə] [ɪ'nɔːrməs] ['distənsiz] [ænd; ənd] [siːz]

he	**had**	**a**	**piercing**	**sight**	**which**	**could**	**reach**	**to**	**enormous**	**distances**	**and**	**seize**
他	有	一个	冲孔	视线	哪个	可以	抵达	到	巨大的	距离	和	抢占

,

,

,

他拥有敏锐的视力，能够看穿极远的距离并捕捉到目标。

[wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] [iːz] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [fə'tiːg] , [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [tɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] ,

with	**admirable**	**ease**	**and**	**without**	**fatigue**	**,**	**the**	**fleeting**	**tints**	**of**	**the**	**clouds**	**,**
和	令人钦佩的	舒适	和	没有	疲劳	,	这	转瞬即逝	色调	的	这	云	,

轻松自如，毫不费力地，捕捉到了云朵转瞬即逝的色彩，

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['ʃɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] .

the	**passing**	**shimmer**	**of**	**the**	**waters**	**.**
这	通过	闪烁	的	这	水	.

水面闪烁着转瞬即逝的光芒。

[ɑːn] [deɪz] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['stɪlnəs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['mænɪfoʊld] [tɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

On	**days**	**of**	**perfect**	**stillness**	**his**	**eyes**	**could**	**see**	**the**	**manifold**	**tints**	**of**	**the**	**ocean**	**,**
在	天	的	完美的	寂静	他的	眼睛	可以	看	这	歧管	色调	的	这	海洋	,

在风平浪静的日子里，他能看到大海千姿百态的色彩。

[wɪtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [laɪk][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [hæd; həd][ɪts] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] , [ɪts] [smaɪlz] ,

which	**to**	**him**	**,**	**like**	**the**	**face**	**of**	**a**	**woman**	**,**	**had**	**its**	**physiognomy**	**,**	**its**	**smiles**	**,**
哪个	到	他	,	喜欢	这	脸	的	一个	女士	,	有	它是	面相学	,	它是	微笑	,

在他看来，那张脸就像女人的脸一样，有它的面相，它的笑容。

[aɪ'diːəz] , [kə'priːsiz] ; [ðer; ðər] [griːn] [ænd; ənd]['sɑːmbər] ; [hɪr] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['æʒər] ;

ideas	**,**	**caprices**	**;**	**there**	**green**	**and**	**sombre**	**;**	**here**	**smiling**	**and**	**azure**	**;**
想法	,	一掷千金	;	那里	绿色的	和	阴沉	;	这里	微笑	和	蔚蓝	;

想法，奇想；那里是绿色和阴沉的；这里是微笑和蔚蓝的；

['sʌmtaɪmz] [ˌju'naitiŋ][ɪts] ['brɪlɪənt] [laɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['heɪzi] [gliːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ɔːr] [ə'gen]

sometimes	uniting	its	brilliant	lines	with	the	hazy	gleams	of	the	horizon	,	or	again
有时	联合	它是	杰出的	线条	和	这	朦胧	闪光	的	这	地平线	,	或者	再次

,

,

,

有时，它将明亮的线条与地平线朦胧的光芒融为一体；或者，再次，

['sɔːftli] ['sweɪɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - ['tɪntɪd] ['hevəns] .

softly	swaying	beneath	the	orange	-	tinted	heavens	.
轻轻	摇晃	下面	这	橙子	-	有色	天	.

在橙色的天空下轻轻摇曳。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːl] - ['glɔːriəs] [feɪts] [wɜːr; wər] ['selɪbreɪtɪd] [æt; ət] ['sʌndaʊn] [wen] [ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] [deɪ]

For	him	all	-	glorious	fetes	were	celebrated	at	sundown	when	the	star	of	day
为了	他	全部	-	辉煌	节日	是	著名	在	日落	什么时候	这	星星	的	天

[pɔːd] [ɪts] [red] ['kʌlɚz] [ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] [ɪn][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [flʌd] .

poured	its	red	colors	on	the	waves	in	a	crimson	flood	.
倾倒	它是	红色的	颜色	在	这	波浪	在	一个	赤红	洪水	.

对他来说，最辉煌的庆典是在日落时分，当白昼之星将红色的光芒倾泻到波涛上，形成一片绯红的景象时举行的。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [geɪ] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kwivəd]

For	him	the	sea	was	gay	and	sparkling	and	spirited	when	it	quivered
为了	他	这	海	曾是	同性恋	和	闪闪发光	和	精神抖擞	什么时候	它	颤抖

[ɪn] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dæzlɪŋ] ['fæsits] ;

in	repeating	the	noonday	light	from	a	thousand	dazzling	facets	;
在	重复	这	午	光	从	一个	千	耀眼的	方面	;

对他来说，大海在正午阳光的照射下，波光粼粼，充满活力，令人心旷神怡。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːld] [ɪts] ['wʌndrəs] ['meləŋkɑːli] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wiːp] [wen'evər] ,

to	him	it	revealed	its	wondrous	melancholy	;	it	made	him	weep	whenever	,
到	他	它	揭晓	它是	奇妙的	忧郁	;	它	制成	他	哭泣	每当	,

[kɑːm][ɔːr][sæd] ,

calm	or	sad	,
冷静的	或者	伤心	,

它向他展现了它奇妙的忧郁；无论平静还是悲伤，它都会让他落泪。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [dʌn] - [greɪ] [skaɪ] ['sɜːtʃɑːdʒ] [wɪð; wɪθ] [klaʊdz] .

it	reflected	the	dun	-	gray	sky	surcharged	with	clouds	.
它	反映	这	逼债	-	灰色的	天空	附加费	和	云	.

它映照着布满云层的灰褐色天空。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [mjuːt] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [væst] [kri'eɪʃ(ə)n] .

He	had	learned	the	mute	language	of	that	vast	creation	.
他	有	学习	这	沉默的	语言	的	那	广阔的	创建	.

他学会了那浩瀚造物的无声语言。

[ðə; ði][flʌks][ænd; ənd]['riːflʌks][ʌv; əv][ɪts]['wɔːtərz][wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mə'loʊdiəs] ['briːðɪŋ] [wɪtʃ]

The	flux	and	reflux	of	its	waters	were	to	him	a	melodious	breathing	which
这	通量	和	反流	的	它是	水	是	到	他	一个	悦耳动听	呼吸	哪个

['ʌtəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] ;

uttered	in	his	ear	a	sentiment	;
说出	在	他的	耳朵	一个	情绪	;

在他看来，河水的流动和回流就像悦耳的呼吸，在他耳中发出一种感伤的旋律；

[hiː; hi] [felt] [ænd; ənd] [ˌkɔmpri'hendid] [ɪts] ['ɪnwərd] ['miːnɪŋ] .

he	felt	and	comprehended	its	inward	meaning	.
他	毛毡	和	理解	它是	向内	意义	.

他感受到了并理解了它的内在含义。

[noʊ]['mærɪnər] , [noʊ][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] ,
No **mariner** **,** **no** **man** **of** **science** **,**
不 水手 , 不 男人 的 科学 ,

既非水手，也非科学家

[kʊd; kəd][hæv; həv] [prɪ'dɪktɪd] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
could **have** **predicted** **better** **than** **he** **the** **slightest** **wrath** **of** **the** **ocean** **,**
可以 有 预测 更好的 比 他 这 丝毫 愤怒 的 这 海洋 ,

他本可以比任何人都更准确地预测到大海哪怕最轻微的怒火。

[ðə; ði] ['feɪntɪst] [tʃeɪndʒ] [ɑːn] [ðæt] [væst] [feɪs] .
the **faintest** **change** **on** **that** **vast** **face** **.**
这 最微弱 改变 在 那 广阔的 脸 .

那张广袤的脸上，哪怕是最细微的变化。

[baɪ][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊz][ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
By **the** **manner** **of** **the** **waves** **as** **they** **rose** **and** **died** **away** **upon** **the** **shore** **,**
经过 这 方式 的 这 波浪 作为 他们 玫瑰 和 死亡 离开 之上 这 支撑 ,

通过海浪在岸边涨落的方式，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fɔːr'siː] ['tempɪsts] , ['sɜːdʒəz, 'sɜːdʒɪz] , [skwɔːlz] , [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][taɪdz] , [ɔːr] [kɑːmz] .
he **could** **foresee** **tempests** **,** **surges** **,** **squalls** **,** **the** **height** **of** **tides** **,** **or** **calms** **.**
他 可以 预见 暴风雨 , 涌动 , 暴风雨 , 这 高度 的 潮汐 , 或者 平静 .

他能预见暴风雨、巨浪、狂风、潮汐的高度或平静的天气。

[wen] [naɪt] [hæd; həd] [spred] [ɪts] [veɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði][skaɪ] ,
When **night** **had** **spread** **its** **veil** **upon** **the** **sky** **,**
什么时候 夜晚 有 传播 它是 面纱 之上 这 天空 ,

当夜幕降临，笼罩了天空，

[hiː; hi] [stɪl] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [siː] [ɪn][ɪts] ['twaɪlaɪt] ['mɪstəri] , [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
he **still** **could** **see** **the** **sea** **in** **its** **twilight** **mystery** **,** **and** **talk** **with** **it** **.**
他 仍然 可以 看 这 海 在 它是 暮 神秘 , 和 讲话 和 它 .

他仍然能看到暮色中神秘的大海，并能与它对话。

[æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [hiː; hi] [ʃerd] [ɪts] ['fiːkənd] [laɪf] ,
At **all** **times** **he** **shared** **its** **fecund** **life** **,**
在 全部 时代 他 共享 它是 多产的 生活 ,

他始终与它共享着丰饶的生命，

['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl][ðə; ði] ['tempɪst] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æŋgri] ; ['briːðɪŋ] [ɪts][reɪdʒ][ɪn][ɪts]
feeling **in** **his** **soul** **the** **tempest** **when** **it** **was** **angry** **;** **breathing** **its** **rage** **in** **its**
感觉 在 他的 灵魂 这 暴风雨 什么时候 它 曾是 生气的 ; 呼吸 它是 愤怒 在 它是
[hɪsɪŋ] [breθ] ;
hissing **breath** **;**
嘶嘶声 气息 ;

感受到风暴怒吼时的灵魂震颤；呼吸着风暴嘶嘶作响的气息，感受着它的愤怒；

['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [weɪvz] [æz; əz] [ðeɪ] [broʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪkwɪd] ['frɪndʒɪz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] .
running **with** **its** **waves** **as** **they** **broke** **in** **a** **thousand** **liquid** **fringes** **upon** **the** **rocks** **.**
跑步 和 它是 波浪 作为 他们 打破 在 一个 千 液体 边缘 之上 这 岩石 .

随着海浪奔涌，海浪拍打在岩石上，激起千道道液态浪花。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ɪn'trepɪd] , [friː] , [ænd; ənd]['terəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [siː] [ɪt'self] ; [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
He **felt** **himself** **intrepid** **,** **free** **,** **and** **terrible** **as** **the** **sea** **itself** **;** **like** **it** **,**
他 毛毡 他自己 强悍 , 自由的 , 和 糟糕的 作为 这 海 本身 ; 喜欢 它 ,

他觉得自己像大海一样无畏、自由、可怕；就像大海一样，

[hiː; hi] [baʊndɪd] [ænd; ənd] [fel] [bæk] ; [hiː; hi] [kept] [ɪts] ['sɑːləm] ['saɪləns] ; [hiː; hi] ['kɑːpɪd] [ɪts] ['sʌd(ə)n]

he	bounded	and	fell	back	;	he	kept	its	solemn	silence	;	he	copied	its	sudden
他	有界	和	跌倒	后退	;	他	保留	它是	庄严	沉默	;	他	复制	它是	突然

[pɔːz] .

pause	.
暂停	.

他跃起又跌倒；他保持着它庄严的沉默；他模仿着它突然的停顿。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['wedɪd] [ðə; ði] [siː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz]['kɑːnfɪdænt] , [hɪz; ɪz] [frend] .

In	short	,	he	had	wedded	the	sea	;	it	was	now	his	confidant	,	his	friend	.
在	短的	,	他	有	已婚	这	海	;	它	曾是	现在	他的	知己	,	他的	朋友	.

简而言之，他与大海结为伴侣；大海现在是他的知己，他的朋友。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [sændz][ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [keɪm]

In	the	morning	when	he	crossed	the	glowing	sands	of	the	beach	and	came
在	这	早晨	什么时候	他	交叉	这	发光	沙子	的	这	海滩	和	来了

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['rɑːks] ,

upon	his	rocks	,
之上	他的	岩石	,

清晨，当他穿过闪闪发光的沙滩，来到他的岩石旁时，

[hiː; hi] [di'vaɪnd] [ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] ;

he	divined	the	temper	of	the	ocean	from	a	single	glance	;
他	神谕	这	脾气	的	这	海洋	从	一个	单身的	瞥一眼	;

他只消一眼便能洞悉大海的脾气；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['lændskeips] [ɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] ; [hiː; hi] ['hɔvəd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz]

he	could	see	landscapes	on	its	surface	;	he	hovered	above	the	face	of	the	waters
他	可以	看	风景	在	它是	表面	;	他	悬停	多于	这	脸	的	这	水

,

,
,

他能看到水面上的风景；他悬停在水面之上，

[laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .

like	an	angel	coming	down	from	heaven	.
喜欢	一个	天使	未来	向下	从	天堂	.

就像天使从天而降。

[wen] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] , ['mɪstʃɪvəs] [waɪt] [mɪsts] [kæst][ðer; ðər] ['gɑːsəmər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

When	the	joyous	,	mischievous	white	mists	cast	their	gossamer	before	him	,
什么时候	这	欢乐	,	恶作剧	白色的	薄雾	投掷	他们的	游丝	前	他	,

当欢快顽皮的白色薄雾在他面前投下轻柔的薄纱时，

[laɪk] [ə; eɪ] [veɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪd] ,

like	a	veil	before	the	face	of	a	bride	,
喜欢	一个	面纱	前	这	脸	的	一个	新娘	,

就像新娘脸上的面纱一样，

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] [ˌʌndʒə'leɪʃənz] [ænd; ənd] [kə'priːsiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] .

he	followed	their	undulations	and	caprices	with	the	joy	of	a	lover	.
他	随后	他们的	起伏	和	一掷千金	和	这	喜悦	的	一个	情人	.

他像恋人一样欣喜地追随着他们的喜怒哀乐。

[hɪz; ɪz] [θɔːt] , ['mærid] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [grænd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [θɔːt] , [kən'səʊl]

His	thought	,	married	with	that	grand	expression	of	the	divine	thought	,	consoled
他的	想法	,	已婚	和	那	盛大	表达	的	这	神圣的	想法	,	安慰

[hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['sɑːlətuːd] ,

him	in	his	solitude	,
他	在	他的	孤独	,

他的思绪与那伟大的神圣思想相结合，在他孤独的时光中给予他慰藉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['autluks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] ['pi:pld] [ɪts] ['dezərt] [wɪð; wɪθ] ['glɔ:riəs] ['fæntəsiz]

and	the	thousand	outlooks	of	his	soul	peopled	its	desert	with	glorious	fantasies
和	这	千	展望	的	他的	灵魂	人	它是	沙漠	和	辉煌	幻想

.

:

.

他灵魂深处的千百种景象，用辉煌的幻想点亮了这片荒漠。

[hi:; hi] ['endɪd] [æt; ət] [læst] [baɪ] [dɪ'vaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['məuʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] [ɪts] [kloʊz] [kə'mju:niən]

He	ended	at	last	by	divining	in	the	motions	of	the	sea	its	close	communion
他	结束	在	最后的	经过	占卜	在	这	运动	的	这	海	它是	关闭	圣餐

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sə'lestʃ(ə)l] ['sɪstəm] ;

with	the	celestial	system	;
和	这	天体	系统	;

最后，他通过观察海洋的运动，推断出海洋与天体的密切联系；

[hi:; hi] [pər'si:vd] ['neɪtʃər] [ɪn] [ɪts] [hɑ:r'moʊniəs] [hoʊl] ,

he	perceived	nature	in	its	harmonious	whole	,
他	感知	自然	在	它是	和谐	所有的	,

他感知到自然界和谐的整体性，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] [stɑ:rz] [wɪtʃ] [si:k] , [laɪk] [si:dz] ['drɪvn]

from	the	blade	of	grass	to	the	wandering	stars	which	seek	,	like	seeds	driven
从	这	刀刃	的	草	到	这	漫游	明星	哪个	寻找	,	喜欢	种子	驱动

[baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] ,

by	the	wind	,
经过	这	风	,

从一根小草到漂泊的星星，它们像被风吹拂的种子一样四处寻觅。

[tu:; tə] [plænt] [ðəm'selvz] [ɪn] ['i:θər] .

to	plant	themselves	in	ether	.
到	植物	他们自己	在	醚	.

让自己扎根于以太之中。

[pjʊr] [æz; əz] [æn; ən] ['eɪndʒl] , ['vɜ:rdʒɪn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ'di:əz] [wɪtʃ] [dɪ'greɪd] [mæn'kaɪnd] , [naɪ'i:v] [æz; əz]

Pure	as	an	angel	,	virgin	of	those	ideas	which	degrade	mankind	,	naive	as
纯的	作为	一个	天使	,	处女	的	那些	想法	哪个	降级	人类	,	幼稚的	作为

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

a	child	,
一个	孩子	,

纯洁如天使，不沾染任何败坏人性的思想，天真如孩童。

[hi:; hi] [lɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] [si:] - [bɜ:rd] , [ə; eɪ] [gʌl] , [ɔ:r] [ə; eɪ] ['flaʊər] , ['prɑ:dɪg(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['treʒərz]

he	lived	like	a	sea	-	bird	,	a	gull	,	or	a	flower	,	prodigal	of	the	treasures
他	居住地	喜欢	一个	海	-	鸟	,	一个	鸥	,	或者	一个	花	,	浪子	的	这	宝藏

[ʌv; əv] [poʊ'etɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

of	poetic	imagination	,
的	诗意的	想像力	,

他像海鸟、海鸥或花朵一样生活，挥霍着诗歌想象力的宝藏。

[ænd; ənd] [pə'zest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['nɑ:lɪdʒ] , [ðə; ði] ['fru:tf(ə)l] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi]

and	possessed	of	a	divine	knowledge	,	the	fruitful	extent	of	which	he
和	拥有	的	一个	神圣的	知识	,	这	卓有成效	程度	的	哪个	他

['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [ɪn] ['sɑ:lətu:d] .

contemplated	in	solitude	.
思考	在	孤独	.

他拥有神圣的知识，并在独处时沉思其丰富的内涵。

[ɪn'kredəb(ə)l] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv] [tu:] [kri:'eɪʃənz] !

Incredible	mingling	of	two	creations	!
极好的	混杂	的	二	作品	!

两种艺术形式的完美融合！

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [gɑːd] [ɪn] [prer] ; ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] , ['hʌmb(ə)l] [ænd; ənd]

sometimes	he	rose	to	God	in	prayer	;	sometimes	he	descended	,	humble	and
有时	他	玫瑰	到	上帝	在	祷告	;	有时	他	下降	,	谦逊的	和

[rɪ'zaɪnd] ,

resigned	,
辞职	,

有时他向上帝祈祷；有时他谦卑顺服地降下神来。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] .

to	the	quiet	happiness	of	animals	.
到	这	安静的	幸福	的	动物	.

为动物们带来宁静的幸福。

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [stɑːrz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [naɪt] , [ðə; ði] [bɜːrdz] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

To	him	the	stars	were	the	flowers	of	night	,	the	birds	his	friends	,
到	他	这	明星	是	这	花朵	的	夜晚	,	这	鸟类	他的	朋友们	,

对他来说，星星是夜晚的花朵，鸟儿是他的朋友。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɑːðər] .

the	sun	was	a	father	.
这	太阳	曾是	一个	父亲	.

太阳是父亲。

['evriwer] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; ['ɔːf(ə)n] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz]

Everywhere	he	found	the	soul	of	his	mother	;	often	he	saw	her	in	the	clouds
到处	他	成立	这	灵魂	的	他的	母亲	;	经常	他	锯	她	在	这	云

;

;
;

他处处都能感受到母亲的灵魂；他常常在云中看到她；

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ; [ðeɪ] [kə'mjuːnikeitid] , ['verɪtəbli] , [baɪ] [sə'lestʃ(ə)l] ['vɪʒənz] ;

he	spoke	to	her	;	they	communicated	,	veritably	,	by	celestial	visions	;
他	辐	到	她	;	他们	沟通	,	确实	,	经过	天体	愿景	;

他与她交谈；他们真的通过天上的景象进行了交流；

[ɑːn] ['sɜːrt(ə)n] [deɪz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [smaɪl] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,

on	certain	days	he	could	hear	her	voice	and	see	her	smile	;	in	short	,
在	肯定	天	他	可以	听到	她	嗓音	和	看	她	微笑	;	在	短的	,

在某些日子里，他能听到她的声音，看到她的笑容；总之，

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [lɔːst] [hɜːr; hər] .

there	were	days	when	he	had	not	lost	her	.
那里	是	天	什么时候	他	有	不是	丢失的	她	.

有些日子，他还没有失去她。

[gɑːd] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['həːmits] [ʌv; əv] [oʊld] ,

God	seemed	to	have	given	him	the	power	of	the	hermits	of	old	,
上帝	似乎	到	有	给定	他	这	力量	的	这	隐士	的	老的	,

上帝似乎赋予了他古代隐士的力量，

[tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn'daʊd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [pɜ'fɛktəd] ['ɪnər] ['sensɪz] [wɪtʃ] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə]

to	have	endowed	him	with	some	perfected	inner	senses	which	penetrated	to
到	有	捐赠	他	和	一些	完善	内	感官	哪个	渗透	到

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] .

the	spirit	of	all	things	.
这	精神	的	全部	事物	.

赋予他某种完美的内在感知能力，能够洞察万物的精神。

[ˌʌn'noʊn] ['mɔːrəl] ['fɔːrsɪz] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [men] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrɪts]
Unknown **moral** **forces** **enabled** **him** **to** **go** **farther** **than** **other** **men** **into** **the** **secrets**
未知 道德 力量 已启用 他 到 去 更远 比 其他 男人 进入 这 秘密
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['leɪbər] .
of **the** **Immortal** **labor** **.**
的 这 不朽 劳动 .

某种未知的道德力量使他比其他人更深入地了解了不朽劳作的秘密。

[hɪz; ɪz] ['jɜːrnɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [lɪŋks] [ðæt] [juˈnaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'siːn]
His **yearnings** **,** **his** **sorrows** **were** **the** **links** **that** **united** **him** **to** **the** **unseen**
他的 渴望 , 他的 悲伤 是 这 链接 那 团结的 他 到 这 看不见
[wɜːrld] ;
world **;**
世界 ;

他的渴望和悲伤将他与看不见的世界联系在一起；

[hiː; hi] [went] [ðer; ðər] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌv] , [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; ['riːəlaɪzɪŋ] [ðʌs] ,
he **went** **there** **,** **armed** **with** **his** **love** **,** **to** **seek** **his** **mother** **;** **realizing** **thus** **,**
他 去 那里 , 武装 和 他的 爱 , 到 寻找 他的 母亲 ; 意识到 因此 ,

他怀着爱去那里寻找母亲；他意识到这一点后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səˈblaɪm] ['hɑːməniz] [ʌv; əv] ['ekstəsi] , [ðə; ði] [sɪmˈbɑːlɪk] ['entərpraɪz] [ʌv; əv]['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] .
with **the** **sublime** **harmonies** **of** **ecstasy** **,** **the** **symbolic** **enterprise** **of** **Orpheus** **.**
和 这 升华 和声 的 狂喜 , 这 象征性的 企业 的 俄耳甫斯 .

伴随着极乐的崇高和谐，俄耳甫斯的象征性事业。

['ɔːf(ə)n] , [wen] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['krevɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɑːk] , [kəˈprɪʃəsli] [kɜːrld] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz]
Often **,** **when** **crouching** **in** **the** **crevice** **of** **some** **rock** **,** **capriciously** **curled** **up** **in** **his**
经常 , 什么时候 蹲伏 在 这 裂缝 的 一些 岩石 , 反复无常 卷曲 向上 在 他的
['grænɪt] ['grɑːtoʊ] ,
granite **grotto** **,**
花岗岩 石窟 ,

他常常蜷缩在岩石缝隙里，任性地蜷缩在他花岗岩洞穴中，

[ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['næroʊ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑːrkoʊl] [kɪln] ,
the **entrance** **to** **which** **was** **as** **narrow** **as** **that** **of** **a** **charcoal** **kiln** **,**
这 入口 到 哪个 曾是 作为 狭窄的 作为 那 的 一个 木炭 窑 ,

入口狭窄得如同炭窑的窑口。

[hiː; hi] [wʊd] [sɪŋk] ['ɪntuː] [ɪn'vɑːlənteri] [sliːp] ,
he **would** **sink** **into** **involuntary** **sleep** **,**
他 会 下沉 进入 非自愿 睡觉 ,

他会不由自主地陷入睡眠，

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ['sɔːftli] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][wɔːrm] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wɪtʃ] [krept] [θruː] [ðə; ði]
his **figure** **softly** **lighted** **by** **the** **warm** **rays** **of** **the** **sun** **which** **crept** **through** **the**
他的 数字 轻轻 照明 经过 这 温暖的 射线 的 这 太阳 哪个 悄悄地爬 通过 这
['fɪʃərz] [ænd; ənd] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['deɪnti] ['siːwiːdz] [ðæt] [əˈdɔrnd] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] ,
fissures **and** **fell** **upon** **the** **dainty** **seaweeds** **that** **adorned** **his** **retreat** **,**
裂缝 和 跌倒 之上 这 纤巧 海藻 那 装饰 他的 撤退 ,

阳光透过缝隙洒下，温暖的光芒柔和地照耀着他的身影，落在点缀着他隐居之所的精致海藻上。

[ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] [nest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] - [bɜːrd] .
the **veritable** **nest** **of** **a** **sea** **-** **bird** **.**
这 真正的 巢 的 一个 海 - 鸟 .

简直就是海鸟的巢穴。

[ðə; ði] [sʌn] , [hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] [lɔːrd] , [əˈloʊn] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] ,
The **sun** **,** **his** **sovereign** **lord** **,** **alone** **told** **him** **that** **he** **had** **slept** **,**
这 太阳 , 他的 主权 主 , 独自的 讲述 他 那 他 有 睡着了 ,

只有太阳，他至高无上的主宰，告诉他，他已经睡着了。

[baɪ] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['wɔːtəri] ['lændskeips] , [hɪz; ɪz]

by	measuring	the	time	he	had	been	absent	from	his	watery	landscapes	,	his
经过	测量	这	时间	他	有	到过	缺席的	从	他的	水状的	风景	,	他的

['goʊldən] [sændz] ,

golden	sands	,
金的	沙子	,

通过衡量他离开他那水乡风光和金色沙滩的时间，

[hɪz; ɪz] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] ['peblz] .

his	shells	and	pebbles	.
他的	贝壳	和	鹅卵石	.

他的贝壳和鹅卵石。

[ə'krɔːs] [ə; eɪ] [laɪt] [æz; əz] ['brɪliənt] [æz; əz] [ðæt] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

Across	a	light	as	brilliant	as	that	from	heaven	he	saw	the	cities	of	which
穿过	一个	光	作为	杰出的	作为	那	从	天堂	他	锯	这	城市	的	哪个

[hiː; hi] [riːd] ;

he	read	;
他	读	;

他透过一道如同天上的光芒，看到了他书里提到的那些城市；

[hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['envi] , [æt; ət] [kɔːrts] [ænd; ənd] [kɪŋz] , ['bætlz] ,

he	looked	with	amazement	,	but	without	envy	,	at	courts	and	kings	,	battles	,
他	看起来	和	惊愕	,	但	没有	嫉妒	,	在	法院	和	国王	,	战斗	,

[men] , [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] .

men	,	and	buildings	.
男人	,	和	建筑物	.

他惊奇地看着宫廷和国王、战争、男人和建筑物，却没有丝毫羡慕之情。

[ðiːz] ['deɪlaɪt] [driːmz] [meɪd] ['dɪrɚ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['flaʊərz] , [hɪz; ɪz] [klaʊdz] , [hɪz; ɪz]

These	daylight	dreams	made	dearer	to	him	his	precious	flowers	,	his	clouds	,	his
这些	日光	梦境	制成	更贵	到	他	他的	宝贵的	花朵	,	他的	云	,	他的

[sʌn] , [hɪz; ɪz] ['grænɪt] ['rɑːks] .

sun	,	his	granite	rocks	.
太阳	,	他的	花岗岩	岩石	.

这些白日梦让他更加珍惜他珍爱的花朵、云朵、太阳和花岗岩。

[tuː; tə] [ə'tætʃ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɑːlətəri] [ɪg'zɪstəns] ,

To	attach	him	the	more	to	his	solitary	existence	,
到	附	他	这	更多的	到	他的	孤	存在	,

为了让他更加适应孤独的生活，

[æn; ən] ['eɪndʒl] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ə'bɪsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrəl] [wɜːrld] [ænd; ənd]

an	angel	seemed	to	reveal	to	him	the	abysses	of	the	moral	world	and
一个	天使	似乎	到	揭示	到	他	这	深渊	的	这	道德	世界	和

[ðə; ði] ['terəb(ə)l] [ʃɑːks] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

the	terrible	shocks	of	civilization	.
这	糟糕的	冲击	的	文明	.

仿佛有一位天使向他揭示了道德世界的深渊和文明带来的可怕冲击。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [soʊl] , [ɪf] [tɔːrn] [baɪ] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [men] ,

He	felt	that	his	soul	,	if	torn	by	the	throng	of	men	,
他	毛毡	那	他的	灵魂	,	如果	撕裂	经过	这	人群	的	男人	,

他觉得，如果他的灵魂被熙熙攘攘的人群撕裂，

[wʊd] ['perɪʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [pɜːrl] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɪnses] ['ɪntuː] [mʌd] .

would	perish	like	a	pearl	dropped	from	the	crown	of	a	princess	into	mud	.
会	沦	喜欢	一个	珍珠	掉落	从	这	王冠	的	一个	公主	进入	泥	.

会像公主皇冠上的珍珠掉进泥里一样消逝。

[pɑːrt] [iː] .
PART II .
部分 二 .

第二部分。

[haʊ] [ðə; ði] [sʌn] [daɪd]
HOW THE SON DIED
如何 这 儿子 死亡

儿子是怎么死的

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [er]
THE HEIR
这 继承人

继承人

[ɪn] - , ['twenti] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [naɪt] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['ɛtiːɛn] [keɪm]
In 1617 , twenty and some years after the horrible night during which Etienne came
在 - , 二十 和 一些 年 后 这 可怕 夜晚 期间 哪个 艾蒂安 来了
['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,
into the world ,
进入 这 世界 ,

1617年，在埃蒂安出生的那个可怕夜晚过去了二十多年之后，

[ðə; ði]['dʌk] - , [ðen] ['sev(ə)nti] - [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] , ['broʊkən] , [dɪ'krepɪt] , ['ɔːlmoʊst] [ded] ,
the Duc d'Herouville , then seventy - six years old , broken , decrepit , almost dead ,
这 杜克 - , 然后 七十 - 六 年 老的 , 破碎的 , 衰老 , 几乎 死的 ,

当时的埃鲁维尔公爵已经七十六岁高龄，体弱多病，奄奄一息。

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['sʌnset] [ɪn][æn; ən] [ɪ'mens] [ɑːrm] - [tʃer] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['gɑːθɪk] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]
was sitting at sunset in an immense arm - chair , before the gothic window of
曾是 坐着 在 日落 在 一个 巨大 手臂 - 椅子 , 前 这 哥特 窗户 的
[hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] ,
his bedroom ,
他的 卧室 ,

夕阳西下时，他坐在卧室哥特式窗户前的一张巨大扶手椅里。

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][soʊ] ['veɪnli] [ɪm'plɔːd] ,
at the place where his wife had so vainly implored ,
在 这 地方 在哪里 他的 妻子 有 所以 徒劳地 恳求 ,

在他妻子曾徒劳恳求的地方，

[baɪ][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːrn] ['weɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] [er] , [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] .
by the sounds of the horn wasted on the air , the help of men and heaven .
经过 这 声音 的 这 喇叭 浪费 在 这 空气 , 这 帮助 的 男人 和 天堂 .

号角声在空中回荡，人类和上天都伸出了援手。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['bɑːdi] [ˌrezə'rektid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .
You might have thought him a body resurrected from the grave .
你 可能 有 想法 他 一个 身体 复活 从 这 严重 .

你或许会认为他是从坟墓里复活的尸体。

[hɪz; ɪz][wʌns][ˌenər'dʒetɪk] [feɪs] , [strɪpt] [ʌv; əv][ɪts] ['sɪnɪstər] ['æspekt][baɪ][oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,
His once energetic face , stripped of its sinister aspect by old age and suffering ,
他的 一次 精力充沛 脸 , 脱衣舞 的 它是 险恶 方面 经过 老的 年龄 和 痛苦 ,

他那曾经充满活力的脸上，因年老和苦难而褪去了阴险的神色。

[wʌz; wəz] ['gæstli] [ɪn] ['kʌlər] , ['mætʃɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [meʃiz] [ʌv; əv] [waɪt] [her] [wɪtʃ] [fel] [ə'raʊnd]

was	ghastly	in	color	,	matching	the	long	meshes	of	white	hair	which	fell	around
曾是	阴森	在	颜色	,	匹配	这	长的	网格	的	白色的	头发	哪个	跌倒	大约

[hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] ,

his	bald	head	,
他的	秃	头	,

颜色惨白，与他光秃秃的脑袋周围垂下的长长的白发相映成趣。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [skʌl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] ['sɔːfnɪŋ] .

the	yellow	skull	of	which	seemed	softening	.
这	黄色的	颅骨	的	哪个	似乎	软化	.

那颗黄色的头骨似乎正在变软。

[ðə; ði] ['wɔːriər] [ænd; ənd][ðə; ði][fə'nætɪk] [stɪl] [ʃoʊn] [ɪn] [ðoʊz] ['jeloʊ] [aɪz] , ['tempərd] [naʊ] [baɪ]

The	warrior	and	the	fanatic	still	shone	in	those	yellow	eyes	,	tempered	now	by
这	战士	和	这	狂热分子	仍然	闪耀	在	那些	黄色的	眼睛	,	淬火	现在	经过

[rɪ'lɪdʒəs] ['sentɪmənt] .

religious	sentiment	.
宗教	情绪	.

那双黄色的眼睛里依然闪烁着战士和狂热者的光芒，只是如今已被宗教情感所缓和。

[dɪ'voʊʃ(ə)n][hæd; həd][kæst][ə; eɪ][mə'næstɪk] [toʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] , ['fɔːrmərli] [soʊ][hɑːrd] ,

Devotion	had	cast	a	monastic	tone	upon	the	face	,	formerly	so	hard	,
虔诚	有	投掷	一个	修道院	语气	之上	这	脸	,	以前	所以	难的	,

虔诚使他原本冷峻的脸上多了几分僧侣般的神情。

[bʌt; bət] [naʊ] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [tɪnts] [wɪtʃ] ['sɔfənd] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

but	now	marked	with	tints	which	softened	its	expression	.
但	现在	标记	和	色调	哪个	软化	它是	表达	.

但现在添加的色调柔化了它的表情。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪntli] ['rʌdi] [tɪndʒ] [ðə; ði] [hed] ,

The	reflections	of	the	setting	sun	colored	with	a	faintly	ruddy	tinge	the	head	,
这	反思	的	这	环境	太阳	有色	和	一个	淡淡的	红润	色调	这	头	,

夕阳的余晖带着淡淡的红晕，映照着我的头颅。

[wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪn'fɜːmətɪz] , [wʌz; wəz] [stɪl] ['vɪgərəs] .

which	,	in	spite	of	all	infirmities	,	was	still	vigorous	.
哪个	,	在	尽管如此	的	全部	弱点	,	曾是	仍然	蓬勃	.

尽管身患多种疾病，但依然精神矍铄。

[ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['bɑːdi] , [ræpt] [ɪn] [braʊn] ['gɑːrmənts] , [geɪv] ,

The	feeble	body	,	wrapped	in	brown	garments	,	gave	,
这	微弱	身体	,	包装	在	棕色的	服装	,	给予	,

那具裹着棕色衣衫的虚弱身躯，垂下了……

[baɪ][ɪts] ['hevi] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] ['muːvmənt] , [ə; eɪ]['vɪvɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]

by	its	heavy	attitude	and	the	absence	of	all	movement	,	a	vivid	impression	of
经过	它是	重的	态度	和	这	缺席	的	全部	移动	,	一个	生动	印象	的

[ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [ɪg'zɪstəns] ,

the	monotonous	existence	,
这	单调	存在	,

它沉重的姿态和静止的姿态，生动地展现了单调乏味的生活。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [wʌns] [soʊ] ['æktɪv] , [soʊ] ['entərpraɪzɪŋ] , [soʊ] [vɪn'dɪktɪv] .

the	terrible	repose	of	this	man	once	so	active	,	so	enterprising	,	so	vindictive	.
这	糟糕的	休息	的	这	男人	一次	所以	积极的	,	所以	进取	,	所以	报复心强的	.

这位曾经如此活跃、如此进取、如此记仇的男人，如今却陷入了可怕的沉睡。

“ [ɪ'nʌf] !

“	Enough	!
“	足够的	!

“足够的！

〞 [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃæplɪn] .

〞	he	said	to	his	chaplain	.
〞	他	说	到	他的	牧师	.

他对随军牧师说。

[ðæt] ['venərəb(ə)l][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mæstər] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['ætɪtuːd] .

That	venerable	old	man	was	reading	aloud	the	Gospel	,	standing	before	the	master	in	a	respectful	attitude	.
那	可敬	老的	男人	曾是	阅读	大声	这	福音	,	常设	前	这	掌握	在	一个	尊重	态度	.

那位德高望重的老人正恭敬地站在师父面前，大声朗读福音书。

[ðə; ði] [duːk] ,

The	duke	,
这	公爵	,

公爵，

[laɪk] [æn; ən][oʊld] [mə'nædʒəri] ['laɪən] [wɪtʃ] [hæz; həz] [riːtʃt] [ə; eɪ] [dɪ'krepɪtuːd] [ðæt] [ɪz] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] ['mædʒəsti] ,

like	an	old	menagerie	lion	which	has	reached	a	decrepitude	that	is	still	full	of	majesty	,
喜欢	一个	老的	动物园	狮子	哪个	有	达到	一个	衰老	那	是	仍然	满的	的	威严	,

就像一头年迈的动物园狮子，虽然已经衰老，但依然威风凛凛。

[tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [waɪt] - ['herd] [mæn][ænd; ənd] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['fleʃləs] [ɑːrm] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [spɑːrs] [her] ,

turned	to	another	white	-	haired	man	and	said	,	holding	out	a	fleshless	arm	covered	with	sparse	hairs	,
转向	到	其他	白色的	-	头发	男人	和	说	,	保持	出去	一个	无肉的	手臂	涵盖	和	疏	头发	,

他转向另一位白发男子，伸出一条光秃秃、长着稀疏毛发的胳膊，说道：

[stɪl] ['sɪnjuːi] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['vɪgər] : —

still	sinewy	,	but	without	vigor	:	—
仍然	筋骨	,	但	没有	活力	:	—

依然肌肉结实，但已无活力：——

“ [jʊr; jər][tɜːrn] [naʊ] , ['boʊnˌsetər] .

“	Your	turn	now	,	bonesetter	.
〞	你的	转动	现在	,	正骨师	.

“现在轮到你了，正骨师傅。”

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] - [deɪ] ? 〞

How	am	I	to	-	day	?	〞
如何	是	我	到	-	天	?	〞

我今天感觉怎么样?

“ ['duːɪŋ] [wel] , [mɔːŋse'njɜːr] ; [ðə; ði]['fiːvər][hæz; həz] ['siːst] .

“	Doing	well	,	monseigneur	;	the	fever	has	ceased	.
〞	正在做	出色地	,	阁下	;	这	发烧	有	停止	.

“大人，您好；烧已经退了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] ['meni] ['jɪrz] [jet] . 〞

You	will	live	many	years	yet	.	〞
你	将要	居住	许多	年	然而	.	〞

你还会活很多年。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌmæksɪ'miːliən] [hɪr] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [duːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv]
“ I wish I could see Maximilien here , ” continued the duke , with a smile of
” 我 希望 我 可以 看 马克西米利安 这里 , ” 持续 这 公爵 , 和 一个 微笑 的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

“我真希望马克西米利安能在这里见到我，”公爵满意地笑着继续说道。

“ [maɪ] [faɪn] [bɔɪ] !
“ My fine boy !
” 我的 美好的 男生 !

“我的好儿子！”

[hiː; hi] [kə'mændz] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [gɑːrd] .
He commands a company in the King's Guard .
他 命令 一个 公司 在 这 国王学院 警卫 .

他统领国王卫队的一个连队。

[ðə; ði] ['mɛrəʃæl] - [teɪks] [ker] [ʌv; əv][maɪ] [læd] ,
The Marechal d'Ancre takes care of my lad ,
这 马雷夏尔 - 需要 关心 的 我的 小伙子 ,

安克尔元帅照顾我的孩子，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['greɪʃəs] [kwiːn] [mə'riː] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['ælaɪ] [hɪm; ɪm]['noʊbli] ,
and our gracious Queen Marie thinks of allying him nobly ,
和 我们的 亲切 女王 玛丽 思考 的 结盟 他 高贵地 ,

我们仁慈的玛丽王后也想着要高尚地与他结盟。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kri'eɪtɪd] ['dʌk] [diː] - .
now that he is created Duc de Nivron .
现在 那 他 是 创建 杜克 德 - .

现在他已被册封为尼夫龙公爵。

[maɪ] [reɪs] [wɪl] [biː; bi] ['wɜːrðɪli] [kən'tɪnjuːd] .
My race will be worthily continued .
我的 种族 将要 是 值得地 持续 .

我的比赛将会继续，并且不负众望。

[ðə; ði] [læd] [pər'fɔːrmd] ['prɔdidʒiz] [ʌv; əv]['vælər][ɪn][ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn] —
The lad performed prodigies of valor in the attack on —
这 小伙子 执行 神童 的 勇气 在 这 攻击 在 —

这名少年在袭击中表现出了惊人的英勇——

” [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['b\\:trənd] ['entərd] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
” At this moment Bertrand entered , holding a letter in his hand .
” 在 这 片刻 伯特兰 进入 , 保持 一个 信 在 他的 手 .

这时，伯特兰走了进来，手里拿着一封信。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? ” [sed] [ðə; ði][oʊld][lɔːrd] , ['iːgərli] .
“ What is this ? ” said the old lord , eagerly .
” 什么 是 这 ? ” 说 这 老的 主 , 急切地 .

“这是什么？”老领主急切地问道。

“ [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [brɔːt] [baɪ][ə; eɪ] ['kəriər] [sent] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] ['b\\:trənd] .
“ A despatch brought by a courier sent to you by the king , ” replied Bertrand .
” 一个 调度 带来 经过 一个 导游 发送 到 你 经过 这 国王 , ” 回复 伯特兰 .

“国王派信使送来的一封信，”伯特兰回答道。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [kwiːn] - ['mʌðər] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [duːk] .
“ The king , and not the queen - mother ! ” exclaimed the duke .
” 这 国王 , 和 不是 这 女王 - 母亲 ! ” 惊呼 这 公爵 .

“是国王，不是王太后！”公爵惊呼道。

“ [wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] ?
“ What is happening ?
” 什么 是 发生 ?

“怎么了?

[hæv; həv][ðə; ði]['hju:gəˌnɑ:ts, 'ju:gəˌnɑ:ts]['teɪkən][ɑ:rmz] [ə'gen] ?
Have the Huguenots taken arms again ?
有 这 胡格诺派教徒 已采取 武器 再次 ?

胡格诺派教徒再次拿起武器了吗?

['tɛt] - [dju:] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
Tete - Dieu ! ” cried the old man ,
头像 - 上帝 ! ” 哭 这 老的 男人 ,

“天哪！”老人喊道。

['raɪzɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θri:] [kəm'pænjənz] ,
rising to his feet and casting a flaming glance at his three companions ,
上升 到 他的 脚 和 铸件 一个 炽盛 瞥一眼 在 他的 三 同伴 ,

他站起身来，怒视着他的三个同伴，

“ [aɪl] [ɑ:rm][maɪ]['soʊldʒərz][wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ˌmæksɪ'mi:liən][æt; ət][maɪ][saɪd] , ['nɔ:rməndi]
“ I'll arm my soldiers once more , and , with Maximilien at my side , Normandy
“ 患病的 手臂 我的 士兵 一次 更多的 , 和 , 和 马克西米利安 在 我的 边 , 诺曼底
[ʃæl; ʃəl] — ”
shall — ”
将 — ”

“我将再次武装我的士兵，在马克西米利安的辅佐下，诺曼底必将——”

“ [sɪt] [daʊn] , [maɪ] [gʊd] ['sɪ'njɜ:r] , ” [sed] - ,
“ Sit down , my good seigneur , ” said Beauvouloir ,
“ 坐 向下 , 我的 好的 领主 , ” 说 - ,

“请坐，我的好主人，”博沃卢瓦说道。

[ʌn'i:zi] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [du:k] [gɪv] [wei] [tu:; tə][æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs]
uneasy at seeing the duke give way to an excitement that was dangerous
不安 在 看到 这 公爵 给 方式 到 一个 激动 那 曾是 危险的
[tu:; tə][ə; eɪ] [ˌkɑ:nvə'les(ə)nt] .
to a convalescent .
到 一个 康复期 .

看到公爵情绪激动，这对于一个正在康复的病人来说很危险，这让他感到不安。

“ [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , ['meɪtrə] [kɔrbɪnoʊ] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['mɪsɪv] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
“ Read it , Maitre Corbineau , ” said the old man , holding out the missive to his
“ 读 它 , 领班 科尔比诺 , ” 说 这 老的 男人 , 保持 出去 这 信函 到 他的
[kən'fesər] .
confessor .
忏悔者 .

“科尔比诺先生，请读一读，”老人说着，把信递给了他的忏悔神父。

[ði:z] [fɔ:r] ['pɜ:sənɪdʒz] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['tæbloʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ə'pɑ:n]['hju:mən] [laɪf] .
These four personages formed a tableau full of instruction upon human life .
这些 四 人物 形成 一个 画面 满的 的 操作说明 之上 人类 生活 .

这四位人物构成了一幅充满人生哲理的画面。

[ðə; ði][mæn] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] , [ðə; ði] [pri:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ɔ:l] [θri:] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r]
The man - at - arms , the priest , and the physician , all three standing before
这 男人 - 在 - 武器 , 这 牧师 , 和 这 医生 , 全部 三 常设 前
[ðer; ðər]['mæstər] ,
their master ,
他们的 掌握 ,

侍卫、祭司和医生，三人一同站在他们的主人面前。

[huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] , [wɜːr; wər] ['kæstɪŋ] ['pælɪd] [glɑːnsiz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

who	was	seated	in	his	arm	-	chair	,	were	casting	pallid	glances	about	them	,
WHO	曾是	坐着	在	他的	手臂	-	椅子	,	是	铸件	苍白	眼神	关于	他们	,

他坐在扶手椅里，目光苍白地环顾四周。

[iːtʃ] ['prezəntɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [end][baɪ] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [mæn][ɑːn][ðə; ði]

each	presenting	one	of	those	ideas	which	end	by	possessing	the	whole	man	on	the
每个	呈现	一	的	那些	想法	哪个	结尾	经过	拥有	这	所有的	男人	在	这

[vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] .

verge	of	the	tomb	.
边缘	的	这	墓	.

每一种想法最终都会占据临终之人的整个身心。

['strɔːŋli] [i'ljuːmind] [baɪ][ə; eɪ][læst] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

Strongly	illumined	by	a	last	ray	of	the	setting	sun	,
强烈	照明	经过	一个	最后的	射线	的	这	环境	太阳	,

在落日最后一缕阳光的强烈照射下，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被憎恨的儿子(The Hated Son)
第4/6页

[ðiːz] ['saɪlənt] [men] [kəm'poʊzd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [eɪdʒd] ['meləŋkɑːli] ['fɜːrtl] [ɪn] ['kɔntræsts] .

these	silent	men	composed	a	picture	of	aged	melancholy	fertile	in	contrasts	.
这些	沉默的	男人	由	一个	图片	的	老年人	忧郁	沃	在	对比	.

这些沉默寡言的男人们构成了一幅充满对比的、饱经沧桑的忧郁画卷。

[ðə; ði] ['sɑːmbər] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['tʃeɪmbər] , [wer] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [ɪn] ['twenti] -

The	sombre	and	solemn	chamber	,	where	nothing	had	been	changed	in	twenty	-
这	阴沉	和	庄严	房间	,	在哪里	没有什么	有	到过	已更改	在	二十	-

[faɪv] ['jɪrz] ,

five	years	,
五	年	,

这间阴森肃穆的房间，二十五年来一切都未曾改变。

[meɪd] [ə; eɪ] [freɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] [poʊ'etɪk] ['kænvəs] , [fʊl] [ʌv; əv] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ['pæʃnz] , ['sædnd] [baɪ]

made	a	frame	for	this	poetic	canvas	,	full	of	extinguished	passions	,	saddened	by
制成	一个	框架	为了	这	诗意的	帆布	,	满的	的	熄灭	激情	,	悲伤	经过

[deθ] , ['tɪŋ(k)tʃə] [baɪ] [rɪ'lɪdʒən] .

death	,	tinctured	by	religion	.
死亡	,	酊剂	经过	宗教	.

为这幅充满诗意的画作制作了一个画框，画中充满了消逝的激情，饱含着死亡的悲伤，并带有宗教的色彩。

“ [ðə; ði] ['mɛrəʃæl] - [hæz; həz] [bɪn] [kɪld] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːnt] [diː'ju] ['luːvər] [baɪ] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

“	The	Marechal	d'Ancre	has	been	killed	on	the	Pont	du	Louvre	by	order	of	the
”	这	马雷夏尔	-	有	到过	被杀	在	这	庞特	杜	卢浮宫	经过	命令	的	这

[kɪŋ] ,

king	,
国王	,

“安克尔元帅奉国王之命在卢浮桥上被杀。”

[ænd; ənd] — [oʊ] [gɑːd] ! ”

and	—	O	God	!	”
和	—	哦	上帝	!	”

哦，上帝啊！

“ [goʊ] [ɑːn] !

“	Go	on	!
”	去	在	!

“继续！

” [kraɪd] [ðə; ði] [duːk] .

”	cried	the	duke	.
”	哭	这	公爵	.

“公爵喊道。”

“ [mə'sjɜːr] [lə] ['dʌk] [diː] - — ”

“	Monsieur	le	Duc	de	Nivron	—	”
”	先生	勒	杜克	德	-	—	”

“尼夫龙公爵先生——”

“ [wel] ? ”

“	Well	?	”
”	出色地	?	”

“出色地？ ”

“ [ɪz] [ded] !
“ Is dead !
“ 是 死的 !

“死了！”

” [ðə; ði] [duːk] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]
” The duke dropped his head upon his breast with a great sigh , but was
” 这 公爵 掉落 他的 头 之上 他的 胸部 和 一个 伟大的 叹 , 但 曾是
[ˈsaɪlənt] .
silent .
沉默的 .

公爵长叹一声，将头埋在胸前，一言不发。

[æt; ət] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [æt; ət] [ðæt] [saɪ] , [ðə; ði] [θriː] [oʊld] [men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
At those words , at that sigh , the three old men looked at each other .
在 那些 字 , 在 那 叹 , 这 三 老的 男人 看起来 在 每个 其他 .

听到这些话，听到这声叹息，三个老人面面相觑。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] [ænd; ənd][ˈɑːpjələnt] [haʊs] [ʌv; əv]
It seemed to them as though the illustrious and opulent house of
它 似乎 到 他们 作为 尽管 这 杰出 和 奢华 房子 的
[hɛrəvɪl] [wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [ʃɪp] .
Herouville was disappearing before their eyes like a sinking ship .
埃鲁维尔 曾是 消失 前 他们的 眼睛 喜欢 一个 下沉 船 .

在他们看来，赫鲁维尔那座辉煌富丽的宅邸就像一艘正在下沉的船，在他们眼前逐渐消失。

“ [ðə; ði][ˈmæstər] [əˈbʌv] , ” [sed] [ðə; ði] [duːk] , [ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhevəns] ,
“ The Master above , ” said the duke , casting a terrible glance at the heavens ,
“ 这 掌握 多于 , ” 说 这 公爵 , 铸件 一个 糟糕的 瞥一眼 在 这 天 ,

“上天啊，”公爵说着，目光阴沉地望向天空。

“ [ɪz] [ʌnˈgreɪtfl] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
“ is ungrateful to me .
“ 是 忘恩负义 到 我 .

“对我忘恩负义。”

[hiː; hi] [fəˈgets] [ðə; ði] [greɪt] [diːdz] [aɪ][hæv; həv] [pərˈfɔːrmd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈhoʊli] [kɔːz] . ”
He forgets the great deeds I have performed for his holy cause . ”
他 忘记了 这 伟大的 契约 我 有 执行 为了 他的 圣 原因 . ”

他忘记了我为他的神圣事业所做的伟大功绩。

“ [gɑːd][hæz; həz] [əˈvendʒd] [hɪmˈself] !
“ God has avenged himself !
“ 上帝 有 复仇 他自己 !

“上帝已经为自己复仇了！”

” [sed] [ðə; ði] [priːst] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [vɔɪs] .
” said the priest , in a solemn voice .
” 说 这 牧师 , 在 一个 庄严 嗓音 .

“牧师用庄严的声音说道。”

“ [pʊt] [ðæt] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈdʌndʒən] !
“ Put that man in the dungeon !
“ 放 那 男人 在 这 地牢 !

“把那个人关进地牢！”

” [kraɪd] [ðə; ði] [duːk] .
” cried the duke .
” 哭 这 公爵 .

“公爵喊道。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən] ['saɪləns] [ˌem 'iː][fɑːr] [mɔːr] ['iːzəli] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] .

“	You	can	silence	me	far	more	easily	than	you	can	your	conscience	.
”	你	能	沉默	我	远的	更多的	容易地	比	你	能	你的	良心	.

“你让我闭嘴比让你的良心闭嘴容易得多。”

” [ðə; ði] [duːk] [sæŋk] [bæk] [ɪn] [θɔːt] .

”	The	duke	sank	back	in	thought	.
”	这	公爵	沉没	后退	在	想法	.

公爵陷入沉思。

“ [maɪ] [haʊs] [tuː; tə] ['perɪʃ] !

“	My	house	to	perish	!
”	我的	房子	到	沦	!

“我的房子要毁了！”

[maɪ] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'stɪŋkt] !

My	name	to	be	extinct	!
我的	姓名	到	是	灭绝	!

我的名字将不复存在!

[aɪ] [wɪl] ['mæri] !

I	will	marry	!
我	将要	结婚	!

我要结婚了!

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] !

I	will	have	a	son	!
我	将要	有	一个	儿子	!

我将生个儿子!

” [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .

”	he	said	,	after	a	long	pause	.
”	他	说	,	后	一个	长的	暂停	.

“他沉默良久后说道。”

[ðoʊ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ɑːn][ðə; ði] ['duːks] [feɪs] [wʌz; wəz] ['truːli] ['ɔːf(ə)l] ,

Though	the	expression	of	despair	on	the	duke's	face	was	truly	awful	,
尽管	这	表达	的	绝望	在	这	公爵的	脸	曾是	真的	可怕	,

虽然公爵脸上绝望的表情确实令人难过，

[ðə; ði] ['boʊnˌsetər] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] .

the	bonesetter	could	not	repress	a	smile	.
这	正骨师	可以	不是	抑	一个	微笑	.

正骨师傅忍不住笑了。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [sɔːŋ] , [freʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] , [pjʊr] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] ,

At	that	instant	a	song	,	fresh	as	the	evening	breeze	,	pure	as	the	sky	,
在	那	立即的	一个	歌曲	,	新鲜的	作为	这	晚上	微风	,	纯的	作为	这	天空	,

那一刻，一首歌响起，清新如晚风，纯净如天空。

['ekwəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,

equable	as	the	color	of	the	ocean	,	rose	above	the	murmur	of	the	waves	,
公平的	作为	这	颜色	的	这	海洋	,	玫瑰	多于	这	低语	的	这	波浪	,

如同海洋般平静的颜色，高高飘扬在海浪的低语之上。

[tuː; tə][kæst][ɪts] [tʃɑːrm] ['oʊvər] ['neɪtʃər] [hɜːr'self] .

to	cast	its	charm	over	Nature	herself	.
到	投掷	它是	魅力	超过	自然	她自己	.

让它的魅力倾泻到大自然本身。

[ðə; ði] ['melənkɑːli] [ʌv; əv] [ðæt] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['melədi] [ʌv; əv][ɪts] [toʊnz] [ʃed] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

The	melancholy	of	that	voice	,	the	melody	of	its	tones	shed	,	as	it	were	,
这	忧郁	的	那	嗓音	,	这	旋律	的	它是	音调	棚	,	作为	它	是	,

那声音中的忧郁，那音调中流露出的旋律，仿佛.....

[ə; eɪ] [pər'fju:m] ['raɪzɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][soʊl] ; [ɪts] ['hɑ:rməni] [roʊz] [laɪk] [ə; eɪ]['veɪpər] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] ;

a	perfume	rising	to	the	soul	;	its	harmony	rose	like	a	vapor	filling	the	air	;
一个	香水	上升	到	这	灵魂	;	它是	和谐	玫瑰	喜欢	一个	汽	填充	这	空气	;

香气沁人心脾；它的和谐如同缭绕的薄雾，弥漫在空气中；

[ˌaɪ 'ti:] [pɔ:d] [ə; eɪ] [bɑ:m] [ɑ:n] ['sɔrəuz] , [ɔ:r] ['ræðər] [ˌaɪ 'ti:] [kən'səʊl] [ðem; ðəm][baɪ] [ɪk'spresɪŋ] [ðem; ðəm]

it	poured	a	balm	on	sorrows	,	or	rather	it	consoled	them	by	expressing	them
它	倾倒	一个	香脂	在	悲伤	,	或者	相当	它	安慰	他们	经过	表达	他们

. : .

它抚慰了悲伤，或者更确切地说，它通过表达悲伤来安慰它们。

[ðə; ði] [vɔɪs] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɜ:rgl] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [soʊ] ['pɜ:rfɪktli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md]

The	voice	mingled	with	the	gurgle	of	the	waves	so	perfectly	that	it	seemed
这	嗓音	混合	和	这	咕噜声	的	这	波浪	所以	完美	那	它	似乎

[tu:; tə] [raɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:tərz] .

to	rise	from	the	bosom	of	the	waters	.
到	上升	从	这	怀	的	这	水	.

那声音与波浪的潺潺声完美地融合在一起，仿佛是从海水的深处传出来的。

[ðæt] [sɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [swi:tər] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [men] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tendə] [wɜ:rd]

That	song	was	sweeter	to	the	ears	of	those	old	men	than	the	tenderest	word
那	歌曲	曾是	更甜	到	这	耳朵	的	那些	老的	男人	比	这	最嫩的	单词

[ʌv; əv] [lʌv] [ɑ:n][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] ;

of	love	on	the	lips	of	a	young	girl	;
的	爱	在	这	嘴唇	的	一个	年轻的	女孩	;

那些老人听了那首歌，比少女唇间最温柔的情话还要动听；

[ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [rɪ'lɪdʒəs] [hoʊp] ['ɪntu:][ðer; ðər] [soʊlz] [laɪk] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .

it	brought	religious	hope	into	their	souls	like	a	voice	from	heaven	.
它	带来	宗教	希望	进入	他们的	灵魂	喜欢	一个	嗓音	从	天堂	.

它像来自天堂的声音一样，给他们的灵魂带来了宗教的希望。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ” [æskt] [ðə; ði] [du:k] .

“	What	is	that	?	”	asked	the	duke	.
“	什么	是	那	?	”	问	这	公爵	.

“那是什么？”公爵问道。

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] , ” [sed] ['b\\:trənd] ; “ [ɔ:l][ɪz][nɑ:t][lɔ:st] ,

“	The	little	nightingale	is	singing	,	”	said	Bertrand	;	“	all	is	not	lost	,
“	这	小的	夜莺	是	歌唱	,	”	说	伯特兰	;	“	全部	是	不是	丢失的	,

“小夜莺在歌唱，”伯特兰说，“一切都还没有结束。”

['i:ðər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɔ:r][fɔ:r; fər][ju: 'es] . ”

either	for	him	or	for	us	.	”
任何一个	为了	他	或者	为了	我们	.	”

无论是对他还是对我们而言。”

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ][kɔ:l][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] ? ”

“	What	do	you	call	a	nightingale	?	”
“	什么	做	你	称呼	一个	夜莺	?	”

“夜莺叫什么？”

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [wi:; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tu:; tə] - ['eldɪst] [sʌn] , ” [rɪ'plaɪd] ['b\\:trənd]

“	That	is	the	name	we	have	given	to	monseigneur's	eldest	son	,	”	replied	Bertrand
“	那	是	这	姓名	我们	有	给定	到	-	长子	儿子	,	”	回复	伯特兰

. : .

“那是我们给主教大人的长子取的名字，”贝特朗回答道。

“ [maɪ] [sʌn] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ； “ [hæv; həv] [aɪ] [ə; eɪ] [sʌn] ？

“	My	son	!	”	cried	the	old	man	;	“	have	I	a	son	?
”	我的	儿子	！	”	哭	这	老的	男人	；	“	有	我	一个	儿子	？

“我的儿子！”老人喊道，“我有儿子吗？”

— [ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə] [ber] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [pərˈpetʃueɪt] [ˌaɪ ˈtiː] !

—	a	son	to	bear	my	name	and	to	perpetuate	it	!
—	一个	儿子	到	熊	我的	姓名	和	到	延续	它	！

——一个能继承我姓氏并使其延续的儿子！

” [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [steps] [ɪn] [tɜːrn]

”	He	rose	to	his	feet	and	began	to	walk	about	the	room	with	steps	in	turn
”	他	玫瑰	到	他的	脚	和	开始	到	走	关于	这	房间	和	步骤	在	转动

[prɪˈsɪpɪteɪt] [ænd; ənd] [sloʊ] .

precipitate	and	slow	.
沉淀	和	慢的	.

他站起身来，开始在房间里踱步，步伐时而急促，时而缓慢。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪmˈpɪriəs] [ˈdʒestʃər] , [ˈsendɪŋ] [ˈevri] [wʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɪkˈsept]

Then	he	made	an	imperious	gesture	,	sending	every	one	away	from	him	except
然后	他	制成	一个	专横	手势	,	发送	每一个	一	离开	从	他	除了

[ðə; ði] [priːst] .

the	priest	.
这	牧师	.

然后他摆出一副傲慢的样子，把除了牧师以外的所有人都赶走了。

[ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [duːk] , [ˈliːnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [rɪˈteɪnər] [ˈbɑ\\:trənd] ,

The	next	morning	the	duke	,	leaning	on	the	arm	of	his	old	retainer	Bertrand	,
这	下一个	早晨	这	公爵	,	倾斜	在	这	手臂	的	他的	老的	预付金	伯特兰	,

第二天早上，公爵倚靠在他老侍从伯特兰的胳膊上，

[wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrɑːks] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sʌn] [hiː; hi] [hæd; həd]

walked	along	the	shore	and	among	the	rocks	looking	for	the	son	he	had
步行	沿着	这	支撑	和	之中	这	岩石	寻找	为了	这	儿子	他	有

[soʊ] [lɔːŋ] [heitid] .

so	long	hated	.
所以	长的	憎恨	.

他沿着海岸，在岩石间穿行，寻找他一直以来憎恨的儿子。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [əˈfɑːr] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈriːses] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgrænɪt] [ˈrɑːks] ,

He	saw	him	from	afar	in	a	recess	of	the	granite	rocks	,
他	锯	他	从	远方	在	一个	凹陷处	的	这	花岗岩	岩石	,

他远远地看见他躲在花岗岩岩壁的凹陷处。

[ˈlaɪɪŋ] [ˈkerləsli] [ɪkˈstendɪd] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [ˈmɔːsi] [græs] ,

lying	carelessly	extended	in	the	sun	,	his	head	on	a	tuft	of	mossy	grass	,
说谎	粗心大意	扩展	在	这	太阳	,	他的	头	在	一个	簇	的	苔藓	草	,

他随意地伸展着身体，躺在阳光下，头枕在一丛长满苔藓的草上。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈgreɪsfəli] [drɔːn] [ʌp] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm] .

his	feet	gracefully	drawn	up	beneath	him	.
他的	脚	优雅地	绘制	向上	下面	他	.

他的双脚优雅地收拢在身下。

[soʊ] [ˈlaɪɪŋ] , [ˈɛtiːɛn] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈswɑːloʊ] [æt; ət] [rest] .

So	lying	,	Etienne	was	like	a	swallow	at	rest	.
所以	说谎	,	艾蒂安	曾是	喜欢	一个	吞	在	休息	.

撒谎的埃蒂安就像一只休息的燕子。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [tɔːl] [oʊld] [mæn] [əˈpɪrd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

As	soon	as	the	tall	old	man	appeared	upon	the	beach	,
作为	很快	作为	这	高的	老的	男人	出现	之上	这	海滩	,

高个老人一出现在沙滩上，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steps] ['miŋgliŋ] ['feɪntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,

the	sound	of	his	steps	mingling	faintly	with	the	voice	of	the	waves	,
这	声音	的	他的	步骤	混杂	淡淡的	和	这	嗓音	的	这	波浪	,

他的脚步声与海浪的声音隐隐交织在一起。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [geɪv] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [bɜːrd] ,

the	young	man	turned	his	head	,	gave	the	cry	of	a	startled	bird	,
这	年轻的	男人	转向	他的	头	,	给予	这	哭	的	一个	惊慌	鸟	,

年轻人转过头，发出了一声像受惊小鸟一样的叫声。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɑːk] [ɪt'self] ,

and	disappeared	as	if	into	the	rock	itself	,
和	消失	作为	如果	进入	这	岩石	本身	,

仿佛消失在岩石之中一般。

[laɪk] [ə; eɪ] [maʊs] [dɑːtɪŋ] [soʊ] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ɪts] [hoʊl] [ðæt] [wiː; wi] [daʊt] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv]['iːv(ə)n]

like	a	mouse	darting	so	quickly	into	its	hole	that	we	doubt	if	we	have	even
喜欢	一个	老鼠	飞镖	所以	迅速地	进入	它是	洞	那	我们	怀疑	如果	我们	有	甚至

[siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

seen	it	.
已见	它	.

就像老鼠飞快地钻进洞里，我们甚至怀疑自己是否看到了它。

“ [heɪ] ! ['tɛt] - [djuː] ! [wer] [hæz; həz][hiː; hi][hɪd] [hɪm'self] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [duːk] ,

“	Hey	!	tete	-	Dieu	!	where	has	he	hid	himself	?	”	cried	the	duke	,
“	嘿	!	头像	-	上帝	!	在哪里	有	他	隐藏	他自己	?	”	哭	这	公爵	,

“我的天哪！他藏到哪里去了？”公爵喊道。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [rɑːk] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] .

reaching	the	rock	beside	which	his	son	had	been	lying	.
到达	这	岩石	旁	哪个	他的	儿子	有	到过	说谎	.

他走到儿子躺着的那块岩石旁。

“ [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] , ” [rɪ'plaɪd] ['b\\:trənd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['næroʊ] ['krevɪs] ,

“	He	is	there	,	”	replied	Bertrand	,	pointing	to	a	narrow	crevice	,
“	他	是	那里	,	”	回复	伯特兰	,	指向	到	一个	狭窄的	裂缝	,

“他就在那儿，”伯特兰指着一条狭窄的缝隙回答道。

[ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːlɪʃt] [smuːð] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [ə'sɔːlts] [ʌv; əv]

the	edges	of	which	had	been	polished	smooth	by	the	repeated	assaults	of
这	边缘	的	哪个	有	到过	抛光	光滑的	经过	这	重复	袭击	的

[ðə; ði] [haɪ] [taɪd] .

the	high	tide	.
这	高的	潮	.

其边缘经受了涨潮的反复冲刷，变得光滑平整。

“ ['ɛtiːɛn] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] ! ” [kɔːld] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

“	Etienne	,	my	beloved	son	!	”	called	the	old	man	.
“	艾蒂安	,	我的	心爱	儿子	!	”	称为	这	老的	男人	.

“艾蒂安，我亲爱的儿子！”老人喊道。

[ðə; ði] [heitid] [tʃaɪld] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

The	hated	child	made	no	reply	.
这	憎恨	孩子	制成	不	回复	.

那个令人厌恶的孩子没有回答。

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [ðə; ði] [duːk] [en'triːtid] , ['θretnd] , [ɪm'plɔːd] [ɪn][tɜːrn] , [rɪ'siːvɪŋ] [noʊ] [rɪ'spɑːns] .

For	hours	the	duke	entreated	,	threatened	,	implored	in	turn	,	receiving	no	response	.
为了	小时	这	公爵	恳求	,	威胁	,	恳求	在	转动	,	接收	不	回复	.

几个小时里，公爵又是恳求，又是威胁，又是哀求，但始终没有得到任何回应。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪr] [æt; ət][ðə; ði] [kleft] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ,

Sometimes	he	was	silent	,	with	his	ear	at	the	cleft	of	the	rock	,
有时	他	曾是	沉默的	,	和	他的	耳朵	在	这	裂	的	这	岩石	,

有时他沉默不语，耳朵贴在岩石缝隙里。

[wer] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ɪn'fiːbld] ['hɪrɪŋ] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [eɪ'tjɛnz] [hɑːrt] ,

where	even	his	enfeebled	hearing	could	detect	the	beating	of	Etienne's	heart	,
在哪里	甚至	他的	虚弱的	听力	可以	探测	这	殴打	的	艾蒂安的	心	,

即使他听力衰退，也能感受到艾蒂安的心跳。

[ðə; ði] [kwɪk] [pʌl'seɪʃənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ekəud] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɑːnərəs] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɑːki]

the	quick	pulsations	of	which	echoed	from	the	sonorous	roof	of	his	rocky
这	快的	脉动	的	哪个	回声	从	这	响亮的	屋顶	的	他的	岩石

['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

hiding	-	place	.
隐藏	-	地方	.

那急促的脉动声从他岩石藏身处隆隆的屋顶上回荡而出。

“ [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ! ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːrtˌrendɪŋ] [vɔɪs] .

“	At	least	he	lives	!	”	said	the	old	man	,	in	a	heartrending	voice	.
“	在	至少	他	生活	!	”	说	这	老的	男人	,	在	一个	令人心碎	嗓音	.

“至少他还活着！”老人用令人心碎的声音说道。

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] ['fɑːðər] , [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [dɪ'sper] , [hæd; həd] ['riːkɔːrs]

Towards	the	middle	of	the	day	,	the	father	,	reduced	to	despair	,	had	recourse
向	这	中间	的	这	天	,	这	父亲	,	减少	到	绝望	,	有	追索权

[tuː; tə] [prer] : —

to	prayer	:	—
到	祷告	:	—

临近中午，父亲绝望至极，只好向上帝祈祷：

“ ['ɛtiːɛn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [maɪ] [dɪr] ['ɛtiːɛn] , [gɑːd][hæz; həz] ['pʌnɪʃt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [dɪs'əʊnɪŋ]

“	Etienne	,	”	he	said	,	“	my	dear	Etienne	,	God	has	punished	me	for	disowning
“	艾蒂安	,	”	他	说	,	“	我的	亲爱的	艾蒂安	,	上帝	有	受到惩罚	我	为了	否认

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“艾蒂安，”他说，“我亲爱的艾蒂安，上帝惩罚了我，因为我与你断绝了关系。”

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'preɪvd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðər] .

He	has	deprived	me	of	your	brother	.
他	有	被剥夺的	我	的	你的	兄弟	.

他让我失去了你的兄弟。

[tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['oʊnli] [tʃaɪld] .

To	-	day	you	are	my	only	child	.
到	-	天	你	是	我的	仅有的	孩子	.

如今，你是我的独生子。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [lʌv] [maɪ'self] .

I	love	you	more	than	I	love	myself	.
我	爱	你	更多的	比	我	爱	我	.

我爱你胜过爱我自己。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [rɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ;

I	see	the	wrong	I	have	done	;
我	看	这	错误的	我	有	完毕	;

我意识到自己犯了错；

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jʊr; jər] [veɪnz] [maɪ] [blʌd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] ,

I	know	that	you	have	in	your	veins	my	blood	with	that	of	your	mother	,
我	知道	那	你	有	在	你的	静脉	我的	血	和	那	的	你的	母亲	,

我知道你的血管里流淌着我的血，也流淌着你母亲的血。

[huːz] ['mɪzəri] [wʌz; wəz][maɪ] ['duːɪŋ] .

whose	misery	was	my	doing	.
谁	苦难	曾是	我的	正在做	.

他的不幸都是我造成的。

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fər'get] [maɪ] ['kruːəlti] ;

Come	to	me	;	I	will	try	to	make	you	forget	my	cruelty	;
来	到	我	;	我	将要	尝试	到	制作	你	忘记	我的	残酷	;

到我这里来；我会努力让你忘记我的残忍；

[aɪ] [wɪl] ['tʃerɪʃ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][lɔːst] .

I	will	cherish	you	for	all	that	I	have	lost	.
我	将要	珍惜	你	为了	全部	那	我	有	丢失的	.

我会永远珍惜你，弥补我失去的一切。

['ɛtiːɛn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['dʌk] [diː] - , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] , ['æftər][ˌem 'iː] ,

Etienne	,	you	are	the	Duc	de	Nivron	,	and	you	will	be	,	after	me	,
艾蒂安	,	你	是	这	杜克	德	-	,	和	你	将要	是	,	后	我	,

埃蒂安，你是尼夫龙公爵，在我之后你也将是。

[ðə; ði]['dʌk] - , [pɪr] [ʌv; əv] [fræns] , [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdərz][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

the	Duc	d'Herouville	,	peer	of	France	,	knight	of	the	Orders	and	of	the
这	杜克	-	,	同伴	的	法国	,	骑士	的	这	订单	和	的	这

['goʊldən] [fliːs] ,

Golden	Fleece	,
金的	羊毛	,

法国贵族、骑士勋章获得者、金羊毛骑士团骑士埃鲁维尔公爵

['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] , [grænd] - ['beɪlɪf] [ʌv; əv] ['bɛsɪn] , ['gʌvərnər] [ʌv; əv]

captain	of	a	hundred	men	-	at	-	arms	,	grand	-	bailiff	of	Bessin	,	Governor	of
队长	的	一个	百	男人	-	在	-	武器	,	盛大	-	法警	的	贝辛	,	州长	的

['nɔːrməndi] ,

Normandy	,
诺曼底	,

百人骑兵队长、贝桑总督、诺曼底总督

[lɔːrd][ʌv; əv] ['twenti] - ['sev(ə)n][doʊ'meɪnz] [kaʊntɪŋ] ['sɪksti] - [naɪn] ['stiːpl] , ['mɑːrkwɪs][diː] [seɪnt] - ['sevər] .

lord	of	twenty	-	seven	domains	counting	sixty	-	nine	steeples	,	Marquis	de	Saint	-	Sever	.
主	的	二十	-	七	域名	计数	六十	-	九	尖顶	,	侯爵	德	圣	-	断绝	.

拥有二十七个领地和六十九座尖塔的圣塞韦尔侯爵。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [tuː; tə] [waɪf] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] .

You	shall	take	to	wife	the	daughter	of	a	prince	.
你	将	拿	到	妻子	这	女儿	的	一个	王子	.

你将娶一位王子的女儿为妻。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][daɪ][ʌv; əv] [griːf] ?

Would	you	have	me	die	of	grief	?
会	你	有	我	死	的	悲伤	?

你想让我因悲伤而死吗?

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

come	to	me	!
来	到	我	!

到我这里来!

[ɔːr] [hɪr] [aɪ] [niːl] [ʌn'tɪl] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] .

or	here	I	kneel	until	I	see	you	.
或者	这里	我	下跪	直到	我	看	你	.

或者我跪在这里，直到见到你。

[jʊr; jər][oʊld] ['fɑːðər] [preɪz] [juː; jʊ] , [hiː; hi] ['hʌmblz] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [gɑːd]

Your	old	father	prays	you	,	he	humbles	himself	before	his	child	as	before	God
你的	老的	父亲	祈祷	你	,	他	谦卑	他自己	前	他的	孩子	作为	前	上帝

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

你年迈的父亲向你祈祷，他在孩子面前谦卑自己，如同在上帝面前一样。

" [ðə; ði] [heitid] [sʌn] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ]['soʊʃ(ə)l][aɪ'diːəz][ænd; ənd]

"	The	hated	son	paid	no	heed	to	this	language	bristling	with	social	ideas	and
"	这	憎恨	儿子	有薪酬的	不	注意	到	这	语言	竖起的	和	社会的	想法	和

['vænitiz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] ;

vanities	he	did	not	comprehend	;
虚荣心	他	做过	不是	理解	;

"这个被憎恨的儿子对这种充满他无法理解的社会观念和虚荣心的语言充耳不闻；

[hɪz; ɪz] [soʊl] [rɪ'meɪnd] ['ʌndər] [ðə; ði] [im'preʃəns] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] ['terər] .

his	soul	remained	under	the	impressions	of	unconquerable	terror	.
他的	灵魂	剩余	在下面	这	印象	的	不可征服的	恐怖	.

他的灵魂始终笼罩在无法克服的恐惧之中。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['sʌfərɪŋ] [greɪt] ['ægəni] .

He	was	silent	,	suffering	great	agony	.
他	曾是	沉默的	,	痛苦	伟大的	痛苦	.

他沉默不语，承受着巨大的痛苦。

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['sɪ'njɜːr] , ['æftər] [ɪg'zɔːstɪŋ] [ɔːl] ['fɔrmjələz] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] , [ɔːl]

Towards	evening	the	old	seigneur	,	after	exhausting	all	formulas	of	language	,	all
向	晚上	这	老的	领主	,	后	精疲力竭	全部	公式	的	语言	,	全部

['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] ,

resources	of	entreaty	,
资源	的	恳求	,

临近傍晚，老领主用尽了所有言语，使尽了所有恳求的手段之后，

[ɔːl] [rɪ'pentənt] ['prɔmisiz] , [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'trɪʃ(ə)n] .

all	repentant	promises	,	was	overcome	by	a	sort	of	religious	contrition	.
全部	悔改的	承诺	,	曾是	克服	经过	一个	种类	的	宗教	忏悔	.

所有忏悔的承诺，都被一种宗教式的悔恨所取代。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] : —

He	knelt	down	upon	the	sand	and	made	a	vow	:	—
他	跪下	向下	之上	这	沙	和	制成	一个	发誓	:	—

他跪在沙滩上，发誓：

" [aɪ] [swer] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l][tuː; tə] [seɪnt] - [dʒiːn][ænd; ənd] [seɪnt] - ['ɛtiːɛn] , [ðə; ði] ['peitrənz]

"	I	swear	to	build	a	chapel	to	Saint	-	Jean	and	Saint	-	Etienne	,	the	patrons
"	我	发誓	到	建造	一个	教堂	到	圣	-	让	和	圣	-	艾蒂安	,	这	顾客

[ʌv; əv][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [sʌn] ,

of	my	wife	and	son	,
的	我的	妻子	和	儿子	,

"我发誓要为我的妻子和儿子的主保圣人圣让和圣艾蒂安建造一座小教堂，

[ænd; ənd][tuː; tə] [faʊnd] [wʌn] ['hʌndrəd] ['mæsɪz] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ,

and	to	found	one	hundred	masses	in	honor	of	the	Virgin	,
和	到	成立	一	百	群众	在	荣誉	的	这	处女	,

并设立一百场弥撒以纪念圣母玛利亚，

[ɪf] [gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] [wɪl] [rɪ'stɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [sʌn] ,

if	God	and	the	saints	will	restore	to	me	the	affection	of	my	son	,
如果	上帝	和	这	圣徒	将要	恢复	到	我	这	感情	的	我的	儿子	,

如果上帝和圣徒们能让我重新获得儿子的爱，

[ðə; ði] ['dʌk] [diː] - , [hɪr] ['prez(ə)nt] .

the	Duc	de	Nivron	,	here	present	.
这	杜克	德	-	,	这里	展示	.

尼夫龙公爵亲临现场。

" [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn] [diːp] [hjuː'mɪləti][wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz] , [preɪɪŋ] .

"	He	remained	on	his	knees	in	deep	humility	with	clasped	hands	,	praying	.
"	他	剩余	在	他的	膝盖	在	深的	谦逊	和	紧握	双手	,	祈祷	.

他双手合十，跪在地上，谦卑地祈祷。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] , [stɪl] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Finding	that	his	son	,	the	hope	of	his	name	,	still	did	not	come	to	him	,
寻找	那	他的	儿子	,	这	希望	的	他的	姓名	,	仍然	做过	不是	来	到	他	,

发现自己寄予厚望的儿子仍然没有来到他身边，

[greɪt] [terz] [roʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [draɪ][soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['wɪðərd] [tʃiːks] .

great	tears	rose	in	his	eyes	,	dry	so	long	,	and	rolled	down	his	withered	cheeks	.
伟大的	眼泪	玫瑰	在	他的	眼睛	,	干燥	所以	长的	,	和	滚动	向下	他的	干枯	脸颊	.

他干涸已久的双眼涌出大泪，顺着干裂的脸颊滚落下来。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['ɛtiːɛn] , ['hɪrɪŋ] [noʊ] ['fɜːrðər] [saʊndz] ,

At	this	moment	,	Etienne	,	hearing	no	further	sounds	,
在	这	片刻	,	艾蒂安	,	听力	不	更远	声音	,

此时，埃蒂安听不到任何其他声音了。

[glaidid] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['grɑːtoʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ædər] ['kreɪvɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] .

glided	to	the	opening	of	his	grotto	like	a	young	adder	craving	the	sun	.
滑翔	到	这	开幕	的	他的	石窟	喜欢	一个	年轻的	加法器	渴望	这	太阳	.

他像一条渴望阳光的幼蛇一样，滑行到洞穴入口处。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strɪkən] [oʊld][mæn] , [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [griːf] ,

He	saw	the	tears	of	the	stricken	old	man	,	he	recognized	the	signs	of	a	true	grief	,
他	锯	这	眼泪	的	这	受打击的	老的	男人	,	他	认可	这	标志	的	一个	真的	悲伤	,

他看到了那位悲痛欲绝的老人的眼泪，他认出了那是真正悲伤的迹象。

[ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hænd] , [hiː; hi] [kɪst] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪndʒl] : —

and	,	seizing	his	father's	hand	,	he	kissed	him	,	saying	in	the	voice	of	an	angel	:	—
和	,	抓住	他的	父亲的	手	,	他	亲吻	他	,	说	在	这	嗓音	的	一个	天使	:	—

他抓住父亲的手，吻了他，用天使般的声音说道：

" [oʊ] , ['mʌðər] ! [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

"	Oh	,	mother	!	forgive	me	!
"	哦	,	母亲	!	原谅	我	!

“哦，母亲！请原谅我！”

" [ɪn][ðə; ði] ['fiːvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ðə; ði][oʊld] [duːk] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] ['ɔːfsprɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] ,

"	In	the	fever	of	his	happiness	the	old	duke	lifted	his	feeble	offspring	in	his	arms	and	carried	him	,
"	在	这	发烧	的	他的	幸福	这	老的	公爵	抬起	他的	微弱	后代	在	他的	武器	和	携带	他	,

“老公爵欣喜若狂，一把抱起他体弱多病的孩子，把他抱了起来。”

['tremblɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [æb'dʌktɪd, əb'dʌktɪd] [gɜ:rl] , [tɔ:rd] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .

trembling	like	an	abducted	girl	,	toward	the	castle	.
发抖	喜欢	一个	被绑架	女孩	,	朝向	这	城堡	.

像被掳走的少女般颤抖着，朝着城堡走去。

[æz; əz] [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [ˌpælpə'teɪʃən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['bɑ:di] [hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə] [ˌri:ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] ,

As	he	felt	the	palpitation	of	his	son's	body	he	strove	to	reassure	him	,
作为	他	毛毡	这	心悸	的	他的	儿子的	身体	他	努力	到	保证	他	,

当他感受到儿子的心跳时，他努力安抚他。

['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kɔ:ʃ(ə)n] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ɪn] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['flaʊər] ;

kissing	him	with	all	the	caution	he	might	have	shown	in	touching	a	delicate	flower	;
接吻	他	和	全部	这	警告	他	可能	有	所示	在	接触	一个	精美的	花	;

他吻他时，如同轻触一朵娇嫩的花朵般小心翼翼；

[ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɛntələst] [toʊnz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['evər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ju:st] ,

and	speaking	in	the	gentlest	tones	he	had	ever	in	his	life	used	,
和	请讲	在	这	最温柔的	音调	他	有	曾经	在	他的	生活	用过的	,

他用一生中最温柔的语气说道：

[ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [su:ð] [hɪm; ɪm] .

in	order	to	soothe	him	.
在	命令	到	舒缓	他	.

为了安抚他。

“ ['gɑ:dz] [tru:θ] !

“	God's	truth	!
”	神的	真相	!

“上帝的真理！”

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [laɪk] [maɪ] [pʊr] [dʒi:n] , [dɪr] [tʃaɪld] !

you	are	like	my	poor	Jeanne	,	dear	child	!
你	是	喜欢	我的	贫穷的	珍妮	,	亲爱的	孩子	!

亲爱的孩子，你就像我可怜的珍妮一样！

” [hi:; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [ti:tʃ] [ˌem 'i:] [wʌt] [wʊd] [gɪv] [ju:; jʊ] ['pleʒər] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [dɪ'zaɪər] .

“	Teach	me	what	would	give	you	pleasure	,	and	I	will	give	you	all	you	can	desire	.
”	教	我	什么	会	给	你	乐趣	,	和	我	将要	给	你	全部	你	能	欲望	.

“告诉我什么能让你快乐，我将给你一切你想要的。”

[groʊ] [strɔ:ŋ] !

Grow	strong	!
生长	强的	!

茁壮成长！

[bi:; bi] [wel] !

be	well	!
是	出色地	!

祝您一切安好！

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [raɪd] [ə; eɪ] [mer] [æz; əz] ['prɪti] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [æz; əz] [jɔːr'self] .

I	will	show	you	how	to	ride	a	mare	as	pretty	and	gentle	as	yourself	.
我	将要	展示	你	如何	到	骑	一个	母马	作为	漂亮的	和	温和的	作为	你自己	.

我将教你如何驾驭一匹像你一样美丽温顺的母马。

['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [θwɔːrt] [ɔːr] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .

Nothing	shall	ever	thwart	or	trouble	you	.
没有什么	将	曾经	阻挠	或者	麻烦	你	.

没有什么能阻碍你，也没有任何事情能困扰你。

['tɛt] - [djuː] !

Tete	-	Dieu	!
头像	-	上帝	!

天哪!

[ɔːl] [θɪŋz] [baʊ; boʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðə; ði] [riːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] .

all	things	bow	to	me	as	the	reeds	to	the	wind	.
全部	事物	弓	到	我	作为	这	芦苇	到	这	风	.

万物都向我俯首，如同芦苇向风俯首。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['paʊər] .

I	give	you	unlimited	power	.
我	给	你	无限	力量	.

我赋予你无限的力量。

[aɪ] [baʊ; boʊ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [maɪ'self] [æz; əz] [ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] .

I	bow	to	you	myself	as	the	god	of	the	family	.
我	弓	到	你	我	作为	这	上帝	的	这	家庭	.

我以家族之神的身份向您致敬。

" [ðə; ði] ['fɑːðər] ['kærid] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɔːrdli] ['tʃeɪmbər] [wer] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [sæd] [ɪg'zɪstəns]

"	The	father	carried	his	son	into	the	lordly	chamber	where	the	mother's	sad	existence
"	这	父亲	携带	他的	儿子	进入	这	尊贵的	房间	在哪里	这	母亲的	伤心	存在

[hæd; həd] [bɪn] [spent] .

had	been	spent	.
有	到过	花费	.

父亲抱着儿子走进了母亲悲惨一生所居住的那间富丽堂皇的房间。

['etiːɛn] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

Etienne	turned	away	and	leaned	against	the	window	from	which	his	mother
艾蒂安	转向	离开	和	倾斜	反对	这	窗户	从	哪个	他的	母亲

[wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['signəlz] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜːrsɪkjuːtər] ,

was	wont	to	make	him	signals	announcing	the	departure	of	his	persecutor	,
曾是	惯于	到	制作	他	信号	宣布	这	离开	的	他的	迫害者	,

埃蒂安转过身，倚靠在窗户上，他的母亲过去常常从那里向他发出信号，告知他迫害者已经离开。

[huː] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['noʊɪŋ] [waɪ] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [sleɪv] ,

who	now	,	without	his	knowing	why	,	had	become	his	slave	,
WHO	现在	,	没有	他的	会心	为什么	,	有	变得	他的	奴隶	,

他现在不知为何成了他的奴隶。

[laɪk] [ðoʊz] [dʒaɪ'gæntɪk] ['dʒiːnɪˌaɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feri] ['pleɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv]

like	those	gigantic	genii	which	the	power	of	a	fairy	places	at	the	order	of
喜欢	那些	巨大	天才	哪个	这	力量	的	一个	仙女	地方	在	这	命令	的

[ə; eɪ] [jʌŋ] [prɪns] .

a	young	prince	.
一个	年轻的	王子	.

就像仙女命令年轻王子召唤的那些巨型精灵一样。

[ðæt] ['feri] [wʌz; wəz] [fjʊ'dæləti] .

That	fairy	was	Feudality	.
那	仙女	曾是	封建	.

那位仙女就是封建制度。

[bɪ'hoʊldɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['melənkɑːli] [ruːm] [wer] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]
Beholding **once** **more** **the** **melancholy** **room** **where** **his** **eyes** **were** **accustomed** **to**
凝视 一次 更多的 这 忧郁 房间 在哪里 他的 眼睛 是 习惯 到
['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
contemplate **the** **ocean** **,**
沉思 这 海洋 ,

他再次凝视着那间阴郁的房间，他的目光曾习惯于在这里凝望大海。

[terz] [keɪm] ['ɪntuː] [ðoʊz] [aɪz] ; [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['mɪzəri] ,
tears **came** **into** **those** **eyes** **;** **recollections** **of** **his** **long** **misery** **,**
眼泪 来了 进入 那些 眼睛 ; 回忆 的 他的 长的 苦难 ,

泪水涌上他的眼眶；他回忆起自己长久以来的苦难。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [mə'loʊdiəs] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒərz] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn][ðə; ði]['oʊnli]
mingled **with** **melodious** **memories** **of** **the** **pleasures** **he** **had** **had** **in** **the** **only**
混合 和 悦耳动听 回忆 的 这 快乐 他 有 有 在 这 仅有的
[lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz] ['græntɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
love **that** **was** **granted** **to** **him** **,**
爱 那 曾是 的确 到 他 ,

与他唯一得到的爱情所带来的快乐而产生的悦耳回忆交织在一起，

[mə'tɜːrn(ə)l] [lʌv] , [ɔːl] [rʌʃt] [tə'geðər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [ðer; ðər] ,
maternal **love** **,** **all** **rushed** **together** **upon** **his** **heart** **and** **developed** **there** **,**
母体 爱 , 全部 匆忙 一起 之上 他的 心 和 发达 那里 ,

母爱，所有的一切都涌入他的心房，并在那里滋长。

[laɪk] [ə; eɪ]['poʊəm][æt; ət] [wʌns] ['terəb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] .
like **a** **poem** **at** **once** **terrible** **and** **delicious** **.**
喜欢 一个 诗 在 一次 糟糕的 和 可口的 .

就像一首既可怕又美妙的诗。

[ðə; ði] [i'məuʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [juːθ] ,
The **emotions** **of** **this** **youth** **,**
这 情绪 的 这 青年 ,

这位年轻人的情感，

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃənz] [ʌv; əv] ['ekstəsi] [æz; əz] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ik'saitmənts]
accustomed **to** **live** **in** **contemplations** **of** **ecstasy** **as** **others** **in** **the** **excitements**
习惯 到 居住 在 沉思 的 狂喜 作为 其他的 在 这 兴奋
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
of **the** **world** **,**
的 这 世界 ,

习惯于生活在对极乐的沉思中，而其他人则沉浸在世俗的刺激中，

[ri'zembld] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] [i'məuʃənz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
resembled **none** **of** **the** **habitual** **emotions** **of** **mankind** **.**
类似 没有任何 的 这 习惯性的 情绪 的 人类 .

与人类通常的情感截然不同。

“ [wɪl] [hiː; hi][lɪv; laɪv] ? ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði][frə'dʒɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [er] ,
“ **Will** **he** **live** **?** **”** **said** **the** **old** **man** **,** **amazed** **at** **the** **fragility** **of** **his** **heir** **,**
“ 将要 他 居住 ? ” 说 这 老的 男人 , 惊叹 在 这 脆弱性 的 他的 继承人 ,

“他能活下来吗？”老人问道，对继承人的虚弱感到震惊。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
and **holding** **his** **breath** **as** **he** **leaned** **over** **him** **.**
和 保持 他的 气息 作为 他 倾斜 超过 他 .

他屏住呼吸，俯身靠近他。

“ [aɪ][kæn; kən][lɪv; laɪv]['oʊnli] [hɪr] , ” [rɪ'plaɪd] ['ɛtiːɛn] , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , ['sɪmpli] .
“ **I** **can** **live** **only** **here** **,** **”** **replied** **Etienne** **,** **who** **had** **heard** **him** **,** **simply** **.**
“ 我 能 居住 仅有的 这里 , ” 回复 艾蒂安 , WHO 有 听到 他 , 简单地 .

“我只能住在这里，”听到他的话的艾蒂安简单地回答道。

“ [wel] , [ðen] , [ðɪs] [ruːm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːrz] , [maɪ][tʃaɪld] . ”
“ Well , then , this room shall be yours , my child . ”
“ 出色地 , 然后 , 这 房间 将 是 你的 , 我的 孩子 . ”

“那么，孩子，这间房间就归你了。”

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] [nɔɪz] ? ” [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
“ What is that noise ? ” asked the young man ,
“ 什么 是 那 噪音 ? ” 问 这 年轻的 男人 ,

“那是什么声音？”年轻人问道。

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'teɪnəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gɑːrd] - [ruːm] ,
hearing the retainers of the castle who were gathering in the guard - room ,
听力 这 预付金 的 这 城堡 WHO 是 采集 在 这 警卫 - 房间 ,

听到城堡的侍卫们聚集在卫兵室里，

['wɪðər] [ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] ['sʌmənd] [ðem; ðəm][tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz][sʌn] .
whither the duke had summoned them to present his son .
往哪里去 这 公爵 有 被召唤 他们 到 展示 他的 儿子 .

公爵召集他们到那里是为了引荐他的儿子。

“ [kʌm] ! ” [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] , ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm]['ɪntuː]
“ Come ! ” said the father , taking him by the hand and leading him into
“ 来 ! ” 说 这 父亲 , 采取 他 经过 这 手 和 领导 他 进入
[ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .
the great hall .
这 伟大的 大厅 .

“来！”父亲说着，拉起他的手，领他走进大厅。

[æt; ət] [ðɪs] ['epək] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ə; eɪ] [duːk] [ænd; ənd] [pɪr] , [wɪð; wɪθ] [greɪt]
At this epoch of our history , a duke and peer , with great
在 这 时代 的 我们的 历史 , 一个 公爵 和 同伴 , 和 伟大的
[pə'zeʃnz] ,
possessions ,
财产 ,

在我们历史的这个时期，一位拥有大量财产的公爵和贵族，

['hoʊldɪŋ] ['pʌblɪk] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːvɪns] , [lɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]
holding public offices and the government of a province , lived the life of
保持 民众 办公室 和 这 政府 的 一个 省 , 居住地 这 生活 的
[ə; eɪ] [prɪns] ;
a prince ;
一个 王子 ;

他担任公职，治理一个省，过着王子般的生活；

[ðə; ði] [kə'dets] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][dɪd][nɑːt][rɪ'voʊlt][æt; ət] ['sɜːrvɪŋ] [hɪm; ɪm] .
the cadets of his family did not revolt at serving him .
这 学员 的 他的 家庭 做过 不是 反叛 在 服务 他 .

他的家族成员并没有反抗为他效力。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [gɑːrd] [ænd; ənd]['ɑːfəsərz] ;
He had his household guard and officers ;
他 有 他的 家庭 警卫 和 警官 ;

他有自己的卫兵和官员；

[ðə; ði][fɜːrst] [luː'tenənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːrdnəns] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] , [ɪn]['aʊər; ɑːr]
the first lieutenant of his ordnance company was to him what , in our
这 第一的 中尉 的 他的 军械 公司 曾是 到 他 什么 , 在 我们的
[deɪ] ,
day ,
天 ,

他所在军械连的一名中尉对他来说，就如同在我们这个时代一样：

[æn; ən] [eɪd] - [diː] - [kæmp][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɑːrʃ(ə)l] .

an	aide	-	de	-	camp	is	to	a	marshal	.
一个	助手	-	德	-	营	是	到	一个	元帅	.

副官之于元帅。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['leɪtər] , ['kɑːrdɪnl] [diː] ['riʃəluː] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['bɑːdi] - [gɑːrd] .

A	few	years	later	,	Cardinal	de	Richelieu	had	his	body	-	guard	.
一个	很少	年	之后	,	红衣主教	德	黎塞留	有	他的	身体	-	警卫	.

几年后，黎塞留红衣主教有了自己的保镖。

['sevrəl] ['prɪnsəz] ['ælaɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [haʊs] — [gaɪz] , ['kɑːnd] , ['nɛvɝz] , [ænd; ənd]

Several	princes	allied	to	the	royal	house	—	Guise	,	Conde	,	Nevers	,	and
一些	王子们	盟军	到	这	皇家	房子	—	伪装	,	孔德	,	永不	,	和

[vɛn'doʊm, 'vɑːnˌdoʊm] ,

Vendome	,
旺多姆	,

与王室结盟的几位王子——吉斯、孔代、讷韦尔和旺多姆，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [hæd; həd]['peɪdʒɪz] ['tʃoʊzn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['fæməliz] , —

etc	.	—	had	pages	chosen	among	the	sons	of	the	best	families	,	—
ETC	.	—	有	页面	选定	之中	这	儿子们	的	这	最好的	家庭	,	—

[ə; eɪ][læst] ['lɪŋgərɪŋ] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtɪd] ['ʃɪvəlri] .

a	last	lingering	custom	of	departed	chivalry	.
一个	最后的	挥之不去的	风俗	的	已离开	骑士精神	.

等等——侍童是从名门望族的儿子中挑选出来的，——这是逝去的骑士精神的最后遗风。

[ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌk] - ,

The	wealth	of	the	Duc	d'Herouville	,
这	财富	的	这	杜克	-	,

埃鲁维尔公爵的财富

[ænd; ənd][ðə; ði] [æn'tɪkwəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɔːrmən] [reɪs] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] (" - - ") ,

and	the	antiquity	of	his	Norman	race	indicated	by	his	name	(	"	herus	villoe	"	)	,
和	这	古代	的	他的	诺曼	种族	表明的	经过	他的	姓名	(	"	-	-	"	)	,

他的名字（“herus villoe”）也表明了他的诺曼血统的古老。

[pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] ['fæməliz] [huː] [wɜːr; wər][ɪn] ['ʌðər]

permitted	him	to	imitate	the	magnificence	of	families	who	were	in	other
允许	他	到	模拟	这	壮丽	的	家庭	WHO	是	在	其他

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][hɪz; ɪz] [ɪn'fiəriəz] ,

respects	his	inferiors	,
尊重	他的	下等人	,

这使他得以模仿那些在其他方面不如他的家族的辉煌。

— [ðoʊz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ʌv; əv] - , [lwiːn] , - , [-] , - , [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz]

—	those	,	for	instance	,	of	Epernon	,	Luynes	,	Balagny	,	d'O	,	Zamet	,	regarded	as
—	那些	,	为了	实例	,	的	-	,	吕内斯	,	-	,	做	,	-	,	认为	作为

['pɑːrvənuː] , [bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] , [ˌnevərðə'les] , [æz; əz] ['prɪnsəz] .

parvenus	,	but	living	,	nevertheless	,	as	princes	.
贫民窟	,	但	活的	,	尽管如此	,	作为	王子们	.

例如，埃佩尔农、吕内、巴拉尼、多、扎梅特等地的居民，虽然被视为暴发户，却过着王子般的生活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] ['spektək(ə)l][fɔːr; fər] [pʊr] ['ɛtiːɛn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

It	was	therefore	an	imposing	spectacle	for	poor	Etienne	to	see	the
它	曾是	所以	一个	气势磅礴	奇观	为了	贫穷的	艾蒂安	到	看	这

[ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] [rɪ'teɪnəz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

assemblage	of	retainers	of	all	kinds	attached	to	the	service	of	his	father	.
装配	的	预付金	的	全部	种类	随附的	到	这	服务	的	他的	父亲	.

因此，对于可怜的艾蒂安来说，看到父亲手下形形色色的仆从聚集在一起，真是一幅令人印象深刻的景象。

[ðə; ði] [duːk] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ʌv; əv] [steɪt] [pleɪst] ['ʌndər] [ə; eɪ] “ ['soʊliəm] ,

The	duke	seated	himself	on	a	chair	of	state	placed	under	a	“	solium	,
这	公爵	坐着	他自己	在	一个	椅子	的	状态	放置	在下面	一个	“	索利姆	,

公爵坐在放置在“长椅”下的国椅上，

” [ɔːr]['deɪɪs][ʌv; əv] [kaːvd] [wɜːrd] , [ə'bʌv] [ə; eɪ]['plætfɔːrm] [reɪzd] [baɪ] ['sevrəl] [steps] ,

”	or	dais	of	carved	word	,	above	a	platform	raised	by	several	steps	,
”	或者	台	的	雕刻	单词	,	多于	一个	平台	提高	经过	一些	步骤	,

“或刻有文字的台座，位于由几级台阶抬高的平台上，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [ɪn]['sɜːrt(ə)n]['prɑːvənsəz] , [ðə; ði] [greɪt] [seɪ'njɜːrz] [stɪl] [dɪ'lɪvərd] ['dʒʌdʒmənt][ɑːn]

from	which	,	in	certain	provinces	,	the	great	seigneurs	still	delivered	judgment	on
从	哪个	,	在	肯定	省份	,	这	伟大的	领主们	仍然	发表	判断	在

[ðer; ðər] ['væsl] ,

their	vassals	,
他们的	附庸	,

在某些省份，大领主们仍然从这些地方对他们的封臣进行审判。

— [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [fjʊ'dæləti] [wɪtʃ] ['dɪsə'pɪrd] ['ʌndər] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['riʃəluː] .

—	a	vestige	of	feudality	which	disappeared	under	the	reign	of	Richelieu	.
—	一个	痕迹	的	封建	哪个	消失	在下面	这	在位	的	黎塞留	.

——封建制度的残余，在黎塞留统治时期消失了。

[ðiːz] [θroʊnz] , [laɪk] [ðə; ði] ['wɔrdənz] [bentʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] , [hæv; həv] [naʊ] [bɪ'kʌm]

These	thrones	,	like	the	warden's	benches	of	the	churches	,	have	now	become
这些	王座	,	喜欢	这	典狱长的	长椅	的	这	教堂	,	有	现在	变得

['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [kə'lekʃ(ə)n] [æz; əz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

objects	of	collection	as	curiosities	.
对象	的	收藏	作为	奇闻异事	.

这些宝座，就像教堂里的长凳一样，现在已成为人们收藏的奇珍异宝。

[wen] ['ɛtiːɛn] [wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɑːn] [ðæt] [reɪzd] ['plætfɔːrm] ,

When	Etienne	was	placed	beside	his	father	on	that	raised	platform	,
什么时候	艾蒂安	曾是	放置	旁	他的	父亲	在	那	提高	平台	,

当埃蒂安被安置在他父亲身旁，站在那个高台上时

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] [æt; ət] ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] ['sentər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] [aɪz] [tɜːrnd] .

he	shuddered	at	feeling	himself	the	centre	to	which	all	eyes	turned	.
他	颤抖	在	感觉	他自己	这	中心	到	哪个	全部	眼睛	转向	.

他感到自己成了所有人目光的焦点，不禁打了个寒颤。

“ [duː][nɑːt]['tremb(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] [duːk] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ɪr] ;

“	Do	not	tremble	,	”	said	the	duke	,	bending	his	bald	head	to	his	son's	ear	;
“	做	不是	颤抖	,	”	说	这	公爵	,	弯曲	他的	秃	头	到	他的	儿子的	耳朵	;

“不要发抖，”公爵说着，将他光秃秃的头凑到儿子耳边；

“ [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]['oʊnli]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvənt] .

“	these	people	are	only	our	servants	.
“	这些	人们	是	仅有的	我们的	仆人	.

这些人只是我们的仆人。

” [θruː] [ðə; ði] ['dʌski] [laɪt] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

”	Through	the	dusky	light	produced	by	the	setting	sun	,
”	通过	这	昏暗	光	生产	经过	这	环境	太阳	,

透过夕阳西下时投下的昏暗光线，

[ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['rednɪŋ] [ðə; ði] ['ledɪd] [peɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , ['ɛtiːɛn]

the	rays	of	which	were	reddening	the	leaded	panes	of	the	windows	,	Etienne
这	射线	的	哪个	是	发红	这	铅	窗格	的	这	视窗	,	艾蒂安

[sɔː] [ðə; ði] ['beɪlɪf] ,

saw	the	bailiff	,
锯	这	法警	,

埃蒂安看到，阳光照得窗户的铅玻璃泛红，法警也跟着进来了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [luː'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] , [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][men] - [æt; ət] -

the	captain	and	lieutenant	of	the	guard	,	with	certain	of	their	men	-	at	-
这	队长	和	中尉	的	这	警卫	,	和	肯定	的	他们的	男人	-	在	-

[ɑːrmz] , [ðə; ði] ['tʃæplɪn] ,

arms	,	the	chaplain	,
武器	,	这	牧师	,

卫队队长和副队长，以及他们的一些士兵、随军牧师，

[ðə; ði] ['sekrətəriz] , [ðə; ði]['dɑːktər] , [ðə; ði]['meɪdʒə'doʊmoʊ] , [ðə; ði] ['ʌʃəz] , [ðə; ði] ['stuːərd] , [ðə; ði]

the	secretaries	,	the	doctor	,	the	majordomo	,	the	ushers	,	the	steward	,	the
这	秘书	,	这	医生	,	这	管家	,	这	引座员	,	这	管家	,	这

['hʌntsmən] , [ðə; ði] [geɪm] - ['kiːpər] ,

huntsmen	,	the	game	-	keeper	,
猎人	,	这	游戏	-	守门员	,

秘书、医生、管家、招待员、服务员、猎人、猎场管理员

[ðə; ði] [grumz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vælɪts] .

the	grooms	,	and	the	valets	.
这	新郎	,	和	这	代客泊车员	.

新郎和贴身男仆。

[ðoʊ] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [stʊd] [ɪn] [rɪ'spektfl] ['ætitjuːdz] ,

Though	all	these	people	stood	in	respectful	attitudes	,
尽管	全部	这些	人们	站立	在	尊重	态度	,

虽然这些人都保持着恭敬的姿态，

[ɪn'djʊst] [baɪ][ðə; ði] ['terər] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn'spaɪərd][ɪn]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɜːrsənz] ['ʌndər]

induced	by	the	terror	the	old	man	inspired	in	even	the	most	important	persons	under
诱导	经过	这	恐怖	这	老的	男人	灵感	在	甚至	这	最多	重要的	人	在下面

[hɪz; ɪz] [kə'mænd] ,

his	command	,
他的	命令	,

老人的恐怖行径，甚至让手下最重要的将领都感到恐惧。

[ə; eɪ] [loʊ] ['mɜːrmər] , [kɔːzd] [baɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃn] , [meɪd] [ɪt'self] [hɜːrd] .

a	low	murmur	,	caused	by	curiosity	and	expectation	,	made	itself	heard	.
一个	低的	低语	,	导致	经过	好奇心	和	期待	,	制成	本身	听到	.

一阵低低的呢喃声响起，那是好奇和期待引起的。

[ðæt] [saʊnd] [ə'prest] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

That	sound	oppressed	the	bosom	of	the	young	man	,
那	声音	受压迫者	这	怀	的	这	年轻的	男人	,

那声音令年轻人胸口一阵紧缩。

[huː] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['ætməsfɪr]

who	felt	for	the	first	time	in	his	life	the	influence	of	the	heavy	atmosphere
WHO	毛毡	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	这	影响	的	这	重的	气氛

[prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['meni] ['pɜːrsənz] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊzd] [hɔːl] .

produced	by	the	breath	of	many	persons	in	a	closed	hall	.
生产	经过	这	气息	的	许多	人	在	一个	关闭	大厅	.

他生平第一次感受到了封闭大厅里许多人呼吸产生的沉重气氛的影响。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

His	senses	,	accustomed	to	the	pure	and	wholesome	air	from	the	sea	,
他的	感官	,	习惯	到	这	纯的	和	健康	空气	从	这	海	,

他的感官，早已习惯了来自大海的纯净清新的空气，

[wɜːr; wər] [ʃɑːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [ðæt] [pruːvd] [ðə; ði]['suːpər] - ['sensətɪvnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
were **shocked** **with** **a** **rapidity** **that** **proved** **the** **super** **-** **sensitiveness** **of** **his**
是 震惊 和 一个 快速 那 已证实 这 极好的 - 敏感性 的 他的
['ɔrgənz] .
organs **.**
器官 .

他的反应之迅速，证明了他器官的超强敏感性。

[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [ˌpælpə'teʃən] , [duː] [noʊ] [daʊt] [tuː; tə][sʌm; səm] ['diːfekt] [ɪn][ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
A **horrible** **palpitation** **,** **due** **no** **doubt** **to** **some** **defect** **in** **the** **organization** **of**
一个 可怕 心悸 , 到期的 不 怀疑 到 一些 缺点 在 这 组织 的
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
his **heart** **,**
他的 心 ,

剧烈的心悸，无疑是由于他的心脏结构存在某种缺陷所致。

[ʃʊk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ri'ɪtəreɪtɪd] [bloʊz] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
shook **him** **with** **reiterated** **blows** **when** **his** **father** **,**
摇晃 他 和 重申 打击 什么时候 他的 父亲 ,

他父亲用一连串的拳头摇晃着他，

['ʃoʊɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [laɪk] [sʌm; səm][mə'dʒestɪk][oʊld]['laɪən] ,
showing **himself** **to** **the** **assemblage** **like** **some** **majestic** **old** **lion** **,**
显示 他自己 到 这 装配 喜欢 一些 雄伟 老的 狮子 ,

他像一头威风凛凛的老狮子一样，向众人展示着自己。

[prə'naʊnst] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [vɔɪs] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [briːf] [ə'dres] : —
pronounced **in** **a** **solemn** **voice** **the** **following** **brief** **address** **:** **—**
发音 在 一个 庄严 嗓音 这 下列的 简短的 地址 : —

以庄严的语气发表了以下简短讲话：——

“ [maɪ] [frendz] , [ðɪs] [ɪz][maɪ][sʌn] ['ɛtiːɛn] , [maɪ][fɜːrst] - [bɔːrn] [sʌn] , [maɪ] [er] [prɪ'zʌmptɪv] , [ðə; ði]
“ **My** **friends** **,** **this** **is** **my** **son** **Etienne** **,** **my** **first** **-** **born** **son** **,** **my** **heir** **presumptive** **,** **the**
“ 我的 朋友们 , 这 是 我的 儿子 艾蒂安 , 我的 第一的 - 出生 儿子 , 我的 继承人 推定 , 这
['dʌk] [diː] - ,
Duc **de** **Nivron** **,**
杜克 德 - ,

“我的朋友们，这是我的儿子艾蒂安，我的长子，我的推定继承人，尼夫龙公爵，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [grænt][ðə; ði] ['ɔnəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'siːst] ['brʌðər] .
to **whom** **the** **king** **will** **no** **doubt** **grant** **the** **honors** **of** **his** **deceased** **brother** **.**
到 谁 这 国王 将要 不 怀疑 授予 这 荣誉 的 他的 死者 兄弟 .

国王无疑会将他已故兄长的荣誉授予他。

[aɪ]['prez(ə)nt][hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm][æz; əz]
I **present** **him** **to** **you** **that** **you** **may** **acknowledge** **him** **and** **obey** **him** **as**
我 展示 他 到 你 那 你 可能 承认 他 和 服从 他 作为
[maɪ'self] .
myself **.**
我 .

我把他介绍给你们，好让你们认识他，服从他，如同服从我一样。

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] , [ɔːr] ['eni] [wʌn][ɪn] [ðɪs] ['prɑːvɪns] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gʌvərnər] ,
I **warn** **you** **that** **if** **you** **,** **or** **any** **one** **in** **this** **province** **,** **over** **which** **I** **am** **governor** **,**
我 警告 你 那 如果 你 , 或者 任何 一 在 这 省 , 超过 哪个 我 是 州长 ,

我警告你们，如果你们，或者我所管辖的这个省份里的任何人，

[dʌz] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪs'pliːz] [ðə; ði] [jʌŋ] [duːk] , [ɔːr] [θwɔːrt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [wei] [ˌwʌtsoʊ'evər] ,
does **aught** **to** **displease** **the** **young** **duke** **,** **or** **thwart** **him** **in** **any** **way** **whatsoever** **,**
做 零 到 得罪 这 年轻的 公爵 , 或者 阻挠 他 在 任何 方式 任何 ,

绝不能做任何令这位年轻公爵不悦或以任何方式阻挠他的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , [ðæt] [ðæt] [mæn][hæd; həd]

it	would	be	better	,	should	it	come	to	my	knowledge	,	that	that	man	had
它	会	是	更好的	,	应该	它	来	到	我的	知识	,	那	那	男人	有

['nevər] [bɪn] [bɔːrn] .

never	been	born	.
绝不	到过	出生	.

如果我没记错的话，这个人最好从未出生过。

[juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] .

You	hear	me	.
你	听到	我	.

你听到了吗?

[rɪ'tɜːrn] [naʊ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['duːtiz] , [ænd; ənd][gɑːd] [gaɪd] [juː; jʊ] .

Return	now	to	your	duties	,	and	God	guide	you	.
返回	现在	到	你的	职责	,	和	上帝	指导	你	.

现在回去履行你的职责，愿上帝保佑你。

[ðə; ði] ['ɑːbsəkwiz] [ʌv; əv][maɪ] [sʌn] [ˌmæksɪ'miːliən] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] [hɪr] [wen] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ə'raivz] .

The	obsequies	of	my	son	Maximilien	will	take	place	here	when	his	body	arrives	.
这	葬礼	的	我的	儿子	马克西米利安	将要	拿	地方	这里	什么时候	他的	身体	到达	.

我儿子马克西米利安的葬礼将在他遗体运抵这里后举行。

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wɪl] [goʊ]['ɪntuː] ['mɔːrnɪŋ] [eɪt] [deɪz] [hens] .

The	household	will	go	into	mourning	eight	days	hence	.
这	家庭	将要	去	进入	丧	八	天	因此	.

八天后，全家将进入哀悼期。

['leɪtər] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [sʌn] ['ɛtiːɛn] [hɪr] ['prez(ə)nt] . ”

Later	,	we	shall	celebrate	the	accession	of	my	son	Etienne	here	present	.	”
之后	,	我们	将	庆祝	这	加入	的	我的	儿子	艾蒂安	这里	展示	.	”

稍后，我们将在此庆祝我儿子艾蒂安的继位。

“ ['viːv] [mɔːŋse'njɜːr] !

“	Vive	monseigneur	!
“	活力	阁下	!

“万岁，主教大人！”

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [hɛrəvɪl] !

Long	live	the	race	of	Herouville	!
长的	居住	这	种族	的	埃鲁维尔	!

赫鲁维尔种族万岁!

” [kraɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [rɔːr] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

”	cried	the	people	in	a	roar	that	shook	the	castle	.
”	哭	这	人们	在	一个	吼	那	摇晃	这	城堡	.

“人们发出震耳欲聋的呐喊，城堡都为之震动。”

[ðə; ði] ['vælɪts] [brɔːt] [ɪn] [tɔːtʃiz] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði] [hɔːl] .

The	valets	brought	in	torches	to	illuminate	the	hall	.
这	代客泊车员	带来	在	火炬	到	照亮	这	大厅	.

侍者们拿来火把照亮大厅。

[ðæt] [hə'rɑː] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [laɪts] , [ðə; ði] [sen'seiʃənz] [kɔːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [spiːtʃ] ,

That	hurrah	,	the	sudden	lights	,	the	sensations	caused	by	his	father's	speech	,
那	欢呼	,	这	突然	灯	,	这	感觉	导致	经过	他的	父亲的	演讲	,

那声欢呼，突然亮起的灯光，父亲讲话引起的种种感受，

[dʒɔɪnd][tuː; tə] [ðoʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['fiːlɪŋ] , [ˌoʊvər'keɪm][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

joined	to	those	he	was	already	feeling	,	overcame	the	young	man	,
加入	到	那些	他	曾是	已经	感觉	,	克服	这	年轻的	男人	,

与他原本就有的感受融合在一起，压倒了那个年轻人。

[huː] ['feɪntɪd] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,
who fainted completely and fell into a chair ,
WHO 昏厥 完全地 和 跌倒 进入 一个 椅子 ,

他彻底昏倒，跌坐在椅子上。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['slendər] ['wʊmənli] [hænd][ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [pɑːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
leaving his slender womanly hand in the broad palm of his father .
离开 他的 苗条 女性 手 在 这 广阔 棕榈 的 他的 父亲 .

他将自己纤细如女人的手留在父亲宽阔的手掌中。

[æz; əz][ðə; ði] [duːk] , [huː] [hæd; həd] [saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [luː'tenənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [kʌm]
As the duke , who had signed to the lieutenant of his company to come
作为 这 公爵 , WHO 有 签名 到 这 中尉 的 他的 公司 到 来
['nɪrər] ,
nearer ,
更近 ,

公爵已签署命令，让他的连队中尉靠近，

['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔːrtʃənət] , ['bærən] - , [ɪn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'per]
saying to him , “ I am fortunate , Baron d'Artagnon , in being able to repair
说 到 他 , “ 我 是 幸运 , 男爵 - , 在 存在 有能力的 到 维修
[maɪ] [lɔːs] ;
my loss ;
我的 损失 ;

他对他说：“达达尼翁男爵，我很幸运，能够弥补我的损失；

[bɪ'hoʊld][maɪ] [sʌn] !
behold my son !
看哪 我的 儿子 !

看，我的儿子!

” [hiː; hi] [felt] [æn; ən] ['aɪsi] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
” he felt an icy hand in his .
” 他 毛毡 一个 冰冷的 手 在 他的 .

他感到一只冰冷的手握住了他的手。

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] ['dʌk] [diː] - , [ænd; ənd] , ['θɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ded]
Turning round , he looked at the new Duc de Nivron , and , thinking him dead
转弯 圆形的 , 他 看起来 在 这 新的 杜克 德 - , 和 , 思维 他 死的
,
,
,

他转过身，看着新任尼夫龙公爵，以为他已经死了。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['hɔːrər] [wɪtʃ] [ə'pɔːld] [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] .
he uttered a cry of horror which appalled the assemblage .
他 说出 一个 哭 的 恐怖 哪个 震惊 这 装配 .

他发出了一声惊恐的叫喊，吓坏了在场的所有人。

- [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [tʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd]
Beauvouloir rushed to the platform , took the young man in his arms , and
- 匆忙 到 这 平台 , 采取 这 年轻的 男人 在 他的 武器 , 和
['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,
carried him away ,
携带 他 离开 ,

博沃卢瓦冲到站台上，一把抱起年轻人，把他带走了。

['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm][baɪ][nɑːt] [prɪ'peərɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs]

saying	to	his	master	,	“	You	have	killed	him	by	not	preparing	him	for	this
说	到	他的	掌握	,	“	你	有	被杀	他	经过	不是	准备	他	为了	这

['serəmoʊni] . ”

ceremony	.	”
仪式	.	”

他对主人说：“你没有让他做好参加这个仪式的准备，害死了他。”

“ [hiː; hi][kæn; kən]['nevər][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][laɪk] [ðæt] ！ ” [kraɪd][ðə; ði] [duːk] ,

“	He	can	never	have	a	child	if	he	is	like	that	!	”	cried	the	duke	,
“	他	能	绝不	有	一个	孩子	如果	他	是	喜欢	那	！	”	哭	这	公爵	,

“他这样下去永远不可能有孩子！”公爵喊道。

['fɑːloʊɪŋ] - ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪn'jɔːriəl] ['tʃeɪmbər] , [wer] [ðə; ði]['dɑːktər][leɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [er]

following	Beauvouloir	into	the	seignorial	chamber	,	where	the	doctor	laid	the	young	heir
下列的	-	进入	这	领主	房间	,	在哪里	这	医生	铺设	这	年轻的	继承人

[ə'pɑːn][ðə; ði][bed] .

upon	the	bed	.
之上	这	床	.

跟随博沃卢瓦进入领主寝宫，医生将年轻的继承人放在床上。

“ [wel] , [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði] [duːk] ['prez(ə)ntli] .

“	Well	,	what	think	you	?	”	asked	the	duke	presently	.
“	出色地	,	什么	思考	你	?	”	问	这	公爵	目前	.

“那么，你觉得呢？”公爵随即问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['sɪriəs] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['ʃoʊɪŋ] ['ɛtiːɛn] ,

“	It	is	not	serious	,	”	replied	the	old	physician	,	showing	Etienne	,
“	它	是	不是	严肃的	,	”	回复	这	老的	医生	,	显示	艾蒂安	,

“没什么大碍，”老医生回答道，并把艾蒂安看向他。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ri'vaivd][baɪ][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] ,

who	was	now	revived	by	a	cordial	,
WHO	曾是	现在	复活	经过	一个	亲切	,

他现在被一种亲切的……唤醒了。

[ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['ʃʊgər] ,

a	few	drops	of	which	he	had	given	him	on	a	bit	of	sugar	,
一个	很少	滴	的	哪个	他	有	给定	他	在	一个	少量	的	糖	,

他把其中几滴滴在了一小块糖上，给了他。

[ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['preʃəs] ['sʌbstəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'pɒθɪk(ə)rɪ] [wɜːr; wər] ['selɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts]

a	new	and	precious	substance	which	the	apothecaries	were	selling	for	its
一个	新的	和	宝贵的	物质	哪个	这	药剂师	是	销售	为了	它是

[weɪt] [ɪn][goʊld] .

weight	in	gold	.
重量	在	金子	.

一种新奇而珍贵的物质，药剂师们以等量的黄金出售。

“ [teɪk] [ðɪs] , [oʊld] ['ræskl] ！ ” [sed] [ðə; ði] [duːk] , ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] [tuː; tə] - ,

“	Take	this	,	old	rascal	!	”	said	the	duke	,	offering	his	purse	to	Beauvouloir	,
“	拿	这	,	老的	恶棍	！	”	说	这	公爵	,	提供	他的	钱包	到	-	,

“拿着，老家伙！”公爵说着，把钱包递给了博沃卢瓦。

“ [ænd; ənd] [triːt] [hɪm; ɪm][laɪk][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ！

“	and	treat	him	like	the	son	of	a	king	!
“	和	对待	他	喜欢	这	儿子	的	一个	国王	！

“要像对待国王的儿子一样对待他！”

[ɪf] [hiː; hi][daɪz][baɪ][jʊr; jər] [fɔːlt] , [aɪl] [bɜːrn][juː; jʊ][maɪ'self][ɑːn][ə; eɪ]['grɪdaɪərn] . ”

If	he	dies	by	your	fault	,	I'll	burn	you	myself	on	a	gridiron	.	”
如果	他	死亡	经过	你的	过错	,	患病的	烧伤	你	我	在	一个	烤架	.	”

如果他因为你的过错而死，我愿亲手把你绑在烤架上烧死。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['vaɪələnt] , [ðə; ði] ['dʌk] [diː] - [wɪl] [daɪ] [baɪ] [jʊr; jər] [oʊn] [ækt] ,

“	If	you	continue	to	be	so	violent	,	the	Duc	de	Nivron	will	die	by	your	own	act	,
”	如果	你	继续	到	是	所以	暴力	,	这	杜克	德	-	将要	死	经过	你的	自己的	行为	,

“如果你继续如此暴力，尼夫龙公爵终将死于你的暴行。”

” [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] , ['rʌfli] .

”	said	the	doctor	,	roughly	.
”	说	这	医生	,	大致	.

“医生粗声粗气地说。”

“ [liːv] [hɪm; ɪm] [naʊ] ; [hiː; hi] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] . ”

“	Leave	him	now	;	he	will	go	to	sleep	.	”
”	离开	他	现在	;	他	将要	去	到	睡觉	.	”

“别管他了，他会睡着的。”

“ [gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [lʌv] , ” [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['fɔːrhed] .

“	Good	-	night	,	my	love	,	”	said	the	old	man	,	kissing	his	son	upon	the	forehead	.
”	好的	-	夜晚	,	我的	爱	,	”	说	这	老的	男人	,	接吻	他的	儿子	之上	这	前额	.

“晚安，我的爱人，”老人说着，亲吻了儿子的额头。

“ [gʊd] - [naɪt] , ['fɑːðər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [juːθ] ,

“	Good	-	night	,	father	,	”	replied	the	youth	,
”	好的	-	夜晚	,	父亲	,	”	回复	这	青年	,

“晚安，父亲，”年轻人回答道。

[huːz] [vɔɪs] [meɪd] [ðə; ði] ['fɑːðər] — [ðʌs] [neɪmd] [baɪ] ['ɛtiːɛn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] — ['kwɪvər] .

whose	voice	made	the	father	—	thus	named	by	Etienne	for	the	first	time	—	quiver	.
谁	嗓音	制成	这	父亲	—	因此	命名	经过	艾蒂安	为了	这	第一的	时间	—	颤动	.

埃蒂安第一次这样称呼父亲，他的声音让父亲颤抖起来。

[ðə; ði] [duːk] [tʊk] - [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] [ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] ,

The	duke	took	Beauvouloir	by	the	arm	and	led	him	to	the	next	room	,
这	公爵	采取	-	经过	这	手臂	和	引领	他	到	这	下一个	房间	,

公爵挽着博沃卢瓦的胳膊，把他领到隔壁房间。

[wer] , ['hævɪŋ] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['riːses] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [hiː; hi] [sed] : —

where	,	having	pushed	him	into	the	recess	of	a	window	,	he	said	:	—
在哪里	,	拥有	推动	他	进入	这	凹陷处	的	一个	窗户	,	他	说	:	—

他把那人推到窗台上，说道：

“ [ɑː] ['sɜːrkə] ! [oʊld] ['ræskl] , [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

“	Ah	ca	!	old	rascal	,	now	we	will	understand	each	other	.
”	啊	ca	!	老的	恶棍	,	现在	我们	将要	理解	每个	其他	.

“啊，老家伙，现在我们终于能互相理解了。”

” [ðæt] [tɜːrm] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [saɪn] [ʌv; əv] ['greɪʃəsnəs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [duːk] , [meɪd] [ðə; ði] ['dɑːktər] ,

”	That	term	,	a	favorite	sign	of	graciousness	with	the	duke	,	made	the	doctor	,
”	那	学期	,	一个	最喜欢的	符号	的	亲切	和	这	公爵	,	制成	这	医生	,

“这个称呼是公爵最喜欢的表示亲切的方式，这让医生……”

[noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [mɪr] ['boʊnˌsetər] , [smaɪl] .

no	longer	a	mere	bonesetter	,	smile	.
不	更长	一个	仅仅	正骨师	,	微笑	.

不再只是接骨师，微笑。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [duːk] , [kən'tɪnjuːɪŋ] , “ [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [hɑːrm] .

“	You	know	,	”	said	the	duke	,	continuing	,	“	that	I	wish	you	no	harm	.
”	你	知道	,	”	说	这	公爵	,	继续	,	“	那	我	希望	你	不	伤害	.

“你知道，”公爵继续说道，“我并不希望你受到伤害。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [twaɪs] [dɪ'lɪvərd] [maɪ] [pʊr] [dʒiːn] , [juː; jʊ] [kjʊr] [maɪ] [sʌn] [ˌmæksɪ'miːliən][ʌv; əv][æn; ən]

You	have	twice	delivered	my	poor	Jeanne	,	you	cured	my	son	Maximilien	of	an
你	有	两次	发表	我的	贫穷的	珍妮	,	你	治愈	我的	儿子	马克西米利安	的	一个

['ɪlnəs] ,

illness	,
疾病	,

你两次救了我的可怜的珍妮，你治好了我儿子马克西米利安的病。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['haʊshoʊld] .

in	short	,	you	are	a	part	of	my	household	.
在	短的	,	你	是	一个	部分	的	我的	家庭	.

简而言之，你就是我的家人。

[pʊr] [ˌmæksɪ'miːliən] !

Poor	Maximilien	!
贫穷的	马克西米利安	!

可怜的马克西米利安!

[aɪ] [wɪl] [ə'vendʒ] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [teɪk] [ə'pɑːn][maɪ'self][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

I	will	avenge	him	;	I	take	upon	myself	to	kill	the	man	who	killed	him	.
我	将要	报仇	他	;	我	拿	之上	我	到	杀	这	男人	WHO	被杀	他	.

我要为他报仇；我决心要杀死杀害他的人。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] ['fjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [hɛrəvɪl] [ɪz] [naʊ] [ɪn][jʊr; jər][hændz] .

The	whole	future	of	the	house	of	Herouville	is	now	in	your	hands	.
这	所有的	未来	的	这	房子	的	埃鲁维尔	是	现在	在	你的	双手	.

赫鲁维尔家族的未来完全掌握在你们手中。

[juː; jʊ][ə'loʊn][kæn; kən] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðæt] [pʊr] [ə'bɔːrʃ(ə)n][ðə; ðɪ] [stʌf] [ðæt] [kæn; kən] [briːd]

You	alone	can	know	if	there	is	in	that	poor	abortion	the	stuff	that	can	breed
你	独自的	能	知道	如果	那里	是	在	那	贫穷的	流产	这	东西	那	能	品种

[ə; eɪ] [hɛrəvɪl] .

a	Herouville	.
一个	埃鲁维尔	.

只有你自己才能知道，那次不幸的堕胎中是否含有能孕育出赫鲁维尔的物质。

[juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] .

You	hear	me	.
你	听到	我	.

你听到了吗?

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ? ”

What	think	you	?	”
什么	思考	你	?	”

你觉得呢?

“ [hɪz; ɪz][laɪf][ɑːn][ðə; ðɪ] ['siːʃɔːr] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [tʃeɪst] [ænd; ənd][soʊ] [pjʊr] [ðæt] ['neɪtʃər] [ɪz]

“	His	life	on	the	seashore	has	been	so	chaste	and	so	pure	that	nature	is
“	他的	生活	在	这	海滨	有	到过	所以	贞洁	和	所以	纯的	那	自然	是

['saʊndər] [ɪn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][jʊr; jər][wɜːrld] .

sounder	in	him	than	it	would	have	been	had	he	lived	in	your	world	.
探鱼器	在	他	比	它	会	有	到过	有	他	居住地	在	你的	世界	.

“他在海边的生活如此纯洁无瑕，以至于他的本性比生活在你们的世界里的人更加健全。”

[bʌt; bət][soʊ] ['delɪkət] [ə; eɪ]['baːdi][ɪz][ðə; ðɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][soʊl] .

But	so	delicate	a	body	is	the	very	humble	servant	of	the	soul	.
但	所以	精美的	一个	身体	是	这	非常	谦逊的	仆人	的	这	灵魂	.

但如此娇嫩的躯体，却是灵魂最谦卑的仆人。

[mɔːŋse'njɜːr] ['ɛtiːɛn] [mʌst; məst] [hɪm'self] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;

Monseigneur	Etienne	must	himself	choose	his	wife	;
阁下	艾蒂安	必须	他自己	选择	他的	妻子	;

埃蒂安主教必须自己选择妻子;

[ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][hɪm; ɪm][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['neɪtʃər] [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][jʊr; jər] [wɪl] .

all	things	in	him	must	be	the	work	of	nature	and	not	of	your	will	.
全部	事物	在	他	必须	是	这	工作	的	自然	和	不是	的	你的	将要	.

他身上的一切都是自然规律使然，而不是出于你的意志。

[hiː; hi] [wɪl] [lʌv] ['aːtlɪsli] ,

He	will	love	artlessly	,
他	将要	爱	不经意地	,

他会毫无保留地去爱，

[ænd; ənd] [wɪl] [ə'kɑːmplɪʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][fɔːr; fər]

and	will	accomplish	by	his	heart's	desire	that	which	you	wish	him	to	do	for
和	将要	完成	经过	他的	心脏的	欲望	那	哪个	你	希望	他	到	做	为了

[ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] .

the	sake	of	your	name	.
这	清酒	的	你的	姓名	.

他会心甘情愿地完成你希望他为你的名所做的事情。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [jʊr; jər][sʌn][ə; eɪ] [praʊd] , [ʌn'geɪnli] ['wʊmən][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

But	if	you	give	your	son	a	proud	,	ungainly	woman	of	the	world	,
但	如果	你	给	你的	儿子	一个	自豪的	,	笨拙的	女士	的	这	世界	,

但如果你把一个骄傲、笨拙、世故的女人嫁给你的儿子，

[ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] , [hiː; hi] [wɪl] [fliː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rɑːks] .

a	great	lady	,	he	will	flee	to	his	rocks	.
一个	伟大的	女士	,	他	将要	逃跑	到	他的	岩石	.

面对一位伟大的女士，他会逃到他的岩石下躲藏起来。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ; [ðoʊ] ['sʌd(ə)n] ['terər] [wʊd] ['ʃʊrli] [kɪl] [hɪm; ɪm] ,

More	than	that	;	though	sudden	terror	would	surely	kill	him	,
更多的	比	那	;	尽管	突然	恐怖	会	一定	杀	他	,

不仅如此；尽管突如其来的恐惧肯定会要了他的命，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] ['sʌd(ə)n] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['iːkwəli] ['feɪt(ə)l] .

I	believe	that	any	sudden	emotion	would	be	equally	fatal	.
我	相信	那	任何	突然	情感	会	是	同样地	致命的	.

我认为任何突如其来的情绪都同样会造成致命的后果。

[maɪ] [əd'vaɪs] ['ðerfɔːr] [ɪz][tuː; tə] [liːv] ['ɛtiːɛn] [tuː; tə] [tʃuːz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn]

My	advice	therefore	is	to	leave	Etienne	to	choose	for	himself	,	at	his	own
我的	建议	所以	是	到	离开	艾蒂安	到	选择	为了	他自己	,	在	他的	自己的

['pleʒər] ,

pleasure	,
乐趣	,

因此，我的建议是让艾蒂安自己选择，随他心意而行。

[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [lʌv] .

the	path	of	love	.
这	小路	的	爱	.

爱的道路。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [mɔːŋse'njɜːr] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [prɪns] ,

Listen	to	me	,	monseigneur	;	you	are	a	great	and	powerful	prince	,
听	到	我	,	阁下	;	你	是	一个	伟大的	和	强大的	王子	,

听我说，殿下；您是一位伟大而强大的王子。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætərz] .

but	you	understand	nothing	of	such	matters	.
但	你	理解	没有什么	的	这样的	事情	.

但你对这些事情一无所知。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][ɪn'taɪər] ['kɑːnfɪdəns] , [jʊr; jər] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]
Give **me** **your** **entire** **confidence** **,** **your** **unlimited** **confidence** **,** **and** **you** **shall** **have**
给 我 你的 全部的 信心 , 你的 无限 信心 , 和 你 将 有
[ə; eɪ] ['grænsʌn] . ”
a **grandson** **.** **”**
一个 孙子 . ”

给我你全部的信任，你毫无保留的信任，你就会得到一个孙子。

“ [ɪf] [aɪ] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['grænsʌn] [baɪ] ['eni] ['sɔːrsəri] [wət'evər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ] [i'nəubld] .
“ **If** **I** **obtain** **a** **grandson** **by** **any** **sorcery** **whatever** **,** **I** **shall** **have** **you** **ennobled** **.**
“ 如果 我 获得 一个 孙子 经过 任何 巫术 任何 , 我 将 有 你 贵族 .

“如果我通过任何巫术获得一个孙子，我将册封你为贵族。”

[jes] , ['dɪfɪkəlt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [aɪl] [meɪk] [æn; ən][oʊld] ['ræskl] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] ;
Yes **,** **difficult** **as** **it** **may** **be** **,** **I'll** **make** **an** **old** **rascal** **into** **a** **man** **of** **honor** **;**
是的 , 难的 作为 它 可能 是 , 患病的 制作 一个 老的 恶棍 进入 一个 男人 的 荣誉 ;

是的，虽然这可能很困难，但我会把一个老恶棍变成一个有荣誉感的人；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['bærən][diː] - .
you **shall** **be** **Baron** **de** **Forcalier** **.**
你 将 是 男爵 德 - .

你将成为福卡利尔男爵。

[ɪm'plɔɪ] [jʊr; jər]['mædʒɪk] , [waɪt] [ɔːr] [blæk] , [ə'piːl] [tuː; tə][jʊr; jər] ['wɪtʃɪz] - ['sæbəθ] [ɔːr][ðə; ði]
Employ **your** **magic** **,** **white** **or** **black** **,** **appeal** **to** **your** **witches** **'** **sabbath** **or** **the**
采用 你的 魔法 , 白色的 或者 黑色的 , 上诉 到 你的 女巫 - 安息日 或者 这
[noʊ'viːnə] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;
novenas **of** **the** **Church** **;**
九日敬礼 的 这 教会 ;

运用你的魔法，无论是白魔法还是黑魔法，诉诸女巫安息日或教会的九日敬礼；

[wʌt] [ker] [aɪ] [haʊ] - [tɪz] [dʌn] , [prə'vaɪdɪd][maɪ][laɪn] [meɪl] [kən'tɪnjuːz] ? ”
what **care** **I** **how** **'** **tis** **done** **,** **provided** **my** **line** **male** **continues** **?** **”**
什么 关心 我 如何 - 的 完毕 , 假如 我的 线 男性 继续 ? ”

我何必在意怎么做，只要我的男性血脉能够延续下去就行了？

“ [aɪ] [noʊ] , ” [sed] - , “ [ə; eɪ] [hoʊl] ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['sɔːsərəz] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [dis'trɔiŋ]
“ **I** **know** **,** **”** **said** **Beauvouloir** **,** **“** **a** **whole** **chapter** **of** **sorcerers** **capable** **of** **destroying**
“ 我 知道 , ” 说 - , “ 一个 所有的 章 的 巫师 有能力的 的 摧毁
[jʊr; jər] [hoʊps] ;
your **hopes** **;**
你的 希望 ;

“我知道，”博沃卢瓦说，“有一整章的巫师能够摧毁你的希望；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] , [mɔːŋse'njɜːr] .
they **are** **none** **other** **than** **yourself** **,** **monseigneur** **.**
他们 是 没有任何 其他 比 你自己 , 阁下 .

他们正是您本人，殿下。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] .
I **know** **you** **.**
我 知道 你 .

我认识你。

[tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ][wɑːnt] [meɪl] ['lɪnɪɪdʒ] [æt; ət] ['eni] [praɪs] ;
To **-** **day** **you** **want** **male** **lineage** **at** **any** **price** **;**
到 - 天 你 想 男性 血统 在 任何 价格 ;

如今，你们不惜一切代价也要得到男性血统；

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [siːk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [kən'dɪʃ(ə)nz] ; [juː; jʊ] [wɪl]

to	-	morrow	you	will	seek	to	have	it	on	your	own	conditions	;	you	will
到	-	明天	你	将要	寻找	到	有	它	在	你的	自己的	状况	;	你	将要

['tɔːrment] [jʊr; jər] [sʌn] . ”

torment	your	son	.	”
折磨	你的	儿子	.	”

明天你就会想方设法按照自己的条件得到它；你会折磨你的儿子。

“ [gɑːd] [prɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ! ”

“	God	preserve	me	from	it	!	”
“	上帝	保存	我	从	它	!	”

“上帝保佑我免受其害！”

“ [wel] , [ðen] , [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] ; [goʊ][tuː; tə] [kɔːrt] ,

“	Well	,	then	,	go	away	from	here	;	go	to	court	,
“	出色地	,	然后	,	去	离开	从	这里	;	去	到	法庭	,

“那么，你就离开这里，去上法庭吧。”

[wer] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛrəʃæl] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [mʌst; məst]

where	the	death	of	the	marechal	and	the	emancipation	of	the	king	must
在哪里	这	死亡	的	这	马雷夏尔	和	这	解放	的	这	国王	必须

[hæv; həv] [tɜːrnd] ['evriθɪŋ] ['tɑːpsi] ['tɝːvi] ,

have	turned	everything	topsy	turvy	,
有	转向	一切	颠倒	颠簸	,

元帅之死和国王的解放必然使一切都天翻地覆。

[ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] ['bɪznəs] ,

and	where	you	certainly	have	business	,
和	在哪里	你	当然	有	商业	,

而且你肯定在那里有生意要做，

[ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['mɑːrʃəlz] [bə'tɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][juː; jʊ] .

if	only	to	obtain	the	marshal's	baton	which	was	promised	to	you	.
如果	仅有的	到	获得	这	马歇尔的	指挥棒	哪个	曾是	承诺	到	你	.

哪怕仅仅是为了得到那根承诺给你的元帅权杖。

[liːv] [mɔːŋse'njɜːr] ['ɛtiːɛn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Leave	Monseigneur	Etienne	to	me	.
离开	阁下	艾蒂安	到	我	.

艾蒂安大人交给我吧。

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [ə'pruːv] [wət'evər] [aɪ]

But	give	me	your	word	of	honor	as	a	gentleman	to	approve	whatever	I
但	给	我	你的	单词	的	荣誉	作为	一个	绅士	到	批准	任何	我

[meɪ] [duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

may	do	for	him	.
可能	做	为了	他	.

但请你以绅士的本分向我保证，无论我为他做什么，你都会同意。

” [ðə; ði] [duːk] [strʌk] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [kəm'pliːt]

”	The	duke	struck	his	hand	into	that	of	his	physician	as	a	sign	of	complete
”	这	公爵	击	他的	手	进入	那	的	他的	医生	作为	一个	符号	的	完全的

[ək'septəns] ,

acceptance	,
验收	,

“公爵与他的医生击掌，以示完全接受。”

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːrtmənts] .

and	retired	to	his	own	apartments	.
和	退休	到	他的	自己的	公寓	.

然后他便搬回了自己的公寓居住。

[wen] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] ['sɪ'njɜ:r] [ɑ:r; ər] ['nʌmbərd] ,

When	the	days	of	a	high	and	mighty	seigneur	are	numbered	,
什么时候	这	天	的	一个	高的	和	强大的	领主	是	编号	,

当一位高高在上的领主的日子屈指可数时，

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

the	physician	becomes	a	personage	of	importance	in	the	household	.
这	医生	变成	一个	人士	的	重要性	在	这	家庭	.

医生在家庭中成为重要人物。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['ðerfɔ:r] , [nɑ:t] [sər'praɪzɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['fɔ:rmər] ['boʊnˌsetər] [soʊ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

It	is	,	therefore	,	not	surprising	to	see	a	former	bonesetter	so	familiar	with	the
它	是	,	所以	,	不是	奇怪	到	看	一个	以前的	正骨师	所以	熟悉的	和	这

['dʌk] - .

Duc	d'Herouville	.
杜克	-	.

因此，看到一位前正骨师与埃鲁维尔公爵如此熟悉也就不足为奇了。

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] [taɪz] [wɪtʃ] [kə'nektɪd] [hɪm; ɪm] , [baɪ] ['mærɪdʒ] ,

Apart	from	the	illegitimate	ties	which	connected	him	,	by	marriage	,
除	从	这	私生子	领带	哪个	连接	他	,	经过	婚姻	,

除了通过婚姻将他与他人联系起来的不正当关系之外，

[tu:; tə] [ðɪs] [greɪt] ['fæməli][ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] ['militeitid] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] ,

to	this	great	family	and	certainly	militated	in	his	favor	,
到	这	伟大的	家庭	和	当然	军事化	在	他的	偏爱	,

对于这个伟大的家族来说，这无疑对他有利。

[hɪz; ɪz] [saʊnd] [gʊd] [sens] [hæd; həd][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [pru:vd] [baɪ][ðə; ði] [du:k] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn]

his	sound	good	sense	had	so	often	been	proved	by	the	duke	that	the	old	man
他的	声音	好的	感觉	有	所以	经常	到过	已证实	经过	这	公爵	那	这	老的	男人

[hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [moʊst]['vælju:d] ['kaʊnsələr] .

had	now	become	his	master's	most	valued	counsellor	.
有	现在	变得	他的	硕士学位	最多	有价值的	顾问	.

公爵多次证明了他明智的判断力，以至于这位老人现在成了主人最器重的顾问。

- [wʌz; wəz][ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðɪs] ['lu:ɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

Beauvouloir	was	the	Coyctier	of	this	Louis	XI	.
-	曾是	这	-	的	这	路易斯	十一	.

博沃卢瓦是路易十一的侍臣。

[ˌnevərðə'les] , [ænd; ənd][noʊ] ['mætər] [haʊ] ['væljuəb(ə)l][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [maɪt] [bi:; bi] ,

Nevertheless	,	and	no	matter	how	valuable	his	knowledge	might	be	,
尽管如此	,	和	不	事情	如何	有价值的	他的	知识	可能	是	,

然而，无论他的知识多么宝贵，

[hi:; hi] ['nevər] [əb'teɪnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] ['nɔ:rməndi] , [ɪn] [hu:m] [wʌz; wəz][ðə; ði][fə'rɑ:səti]

he	never	obtained	over	the	government	of	Normandy	,	in	whom	was	the	ferocity
他	绝不	获得	超过	这	政府	的	诺曼底	,	在	谁	曾是	这	恶

[ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['wɔ:rfer] ,

of	religious	warfare	,
的	宗教	战争	,

他始终未能掌控诺曼底政权，那里充满了宗教战争的残酷。

[æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪnfluəns] [æz; əz] [fjʊ'dæləti] ['eksəd] ['oʊvər] [ðæt] ['rʌgɪd] ['neɪtʃər] .

as	much	influence	as	feudality	exercised	over	that	rugged	nature	.
作为	很多	影响	作为	封建	锻炼	超过	那	崎岖	自然	.

封建制度对这片崎岖的自然环境产生了巨大的影响。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['predʒudisiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l]

For	this	reason	the	physician	was	confident	that	the	prejudices	of	the	noble
为了	这	原因	这	医生	曾是	自信的	那	这	偏见	的	这	高贵

[wʊd] [θwɔːrt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪɚz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [vaʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðər] .

would	thwart	the	desires	and	the	vows	of	the	father	.
会	阻挠	这	欲望	和	这	誓言	的	这	父亲	.

因此，医生确信贵族的偏见会阻碍父亲的愿望和誓言。

['tʃæptər] [viː] . [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-]

CHAPTER	V	.	GABRIELLE
章	V	.	加布里埃尔

第五章 加布里埃尔

[greɪt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

Great	physician	that	he	was	,
伟大的	医生	那	他	曾是	,

他是一位伟大的医生，

- [sɔː] ['pleɪnli] [ðæt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [soʊ] ['delɪkətli] ['ɔːrgənaɪzd] [æz; əz] ['ɛtiːɛn] ['mærɪdʒ]

Beauvouloir	saw	plainly	that	to	a	being	so	delicately	organized	as	Etienne	marriage
-	锯	显然	那	到	一个	存在	所以	轻柔地	组织	作为	艾蒂安	婚姻

[mʌst; məst] [kʌm] [æz; əz] [ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

must	come	as	a	slow	and	gentle	inspiration	,
必须	来	作为	一个	慢的	和	温和的	灵感	,

波伏洛瓦清楚地看到，对于像艾蒂安这样心思细腻的人来说，婚姻必须是一种缓慢而温柔的启迪。

[kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [nuː] ['paʊɚz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ænd; ənd] ['vɪvəˌfaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fairz] [ʌv; əv]

communicating	new	powers	to	his	being	and	vivifying	it	with	the	fires	of
沟通	新的	权力	到	他的	存在	和	使人精神焕发	它	和	这	火灾	的

[lʌv] .

love	.
爱	.

赋予他新的力量，并用爱的火焰使他焕发生机。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːðər] ,

As	he	had	said	to	the	father	,
作为	他	有	说	到	这	父亲	,

正如他之前对父亲所说，

[tuː; tə] [ɪm'poʊz] [ə; eɪ] [waɪf] [ɑːn] ['ɛtiːɛn] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

to	impose	a	wife	on	Etienne	would	be	to	kill	him	.
到	强加	一个	妻子	在	艾蒂安	会	是	到	杀	他	.

强迫艾蒂安娶妻无异于害死他。

[ə'bʌv] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['reklu:s] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'lɑːrmd] [æt; ət]

Above	all	it	was	important	that	the	young	recluse	should	not	be	alarmed	at
多于	全部	它	曾是	重要的	那	这	年轻的	隐士	应该	不是	是	惊慌	在

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

the	thought	of	marriage	,
这	想法	的	婚姻	,

最重要的是，这位年轻的隐士不应该对婚姻感到恐惧。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] , [ɔːr] [biː; bi] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

of	which	he	knew	nothing	,	or	be	made	aware	of	the	object	of	his	father's
的	哪个	他	知道	没有什么	,	或者	是	制成	意识到的	的	这	目的	的	他的	父亲的

[wɪʃɪz] .

wishes	.
愿望	.

他对此一无所知，也从未被告知父亲的意愿。

[ðɪs] [ˌʌn'noʊn] ['poʊət] [kən'si:vd] [æz; əz] [jet] ['oʊnli][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]

This	unknown	poet	conceived	as	yet	only	the	beautiful	and	noble	passion	of
这	未知	诗人	构思	作为	然而	仅有的	这	美丽的	和	高贵	热情	的

['pet,ra:k] [fɔ:r; fər] ['lɔ:rə] ,

Petrarch	for	Laura	,
彼特拉克	为了	劳拉	,

这位不知名的诗人当时只构想出了彼特拉克对劳拉那美好而高尚的爱情。

[ʌv; əv]['dænti][fɔ:r; fər] ['bitrɪs] .

of	Dante	for	Beatrice	.
的	但丁	为了	贝娅特丽丝	.

但丁献给贝阿特丽丝。

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l] [pjʊr] [lʌv] [ænd; ənd] [soʊl] ;

Like	his	mother	he	was	all	pure	love	and	soul	;
喜欢	他的	母亲	他	曾是	全部	纯的	爱	和	灵魂	;

他像他母亲一样，充满纯洁的爱和灵魂；

[ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [lʌv] [mʌst; məst][bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɪ'vent]

the	opportunity	to	love	must	be	given	to	him	,	and	then	the	event
这	机会	到	爱	必须	是	给定	到	他	,	和	然后	这	事件

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'weitid] ,

should	be	awaited	,
应该	是	等待中	,

必须给他爱的机会，然后就应该静待事情发生。

[nɑ:t] [kəm'peld] .

not	compelled	.
不是	被迫	.

并非被迫。

[ə; eɪ] [kə'mænd] [tu:; tə] [lʌv] [wʊd] [hæv; həv] [draɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['veri] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]

A	command	to	love	would	have	dried	within	him	the	very	sources	of	his	life
一个	命令	到	爱	会	有	干燥	之内	他	这	非常	来源	的	他的	生活

.

:
.

让他去爱，会让他生命中的源泉枯竭殆尽。

['meɪtrə] [æn'twɑ:n] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] ;

Maitre	Antoine	Beauvouloir	was	a	father	;
领班	安托万	-	曾是	一个	父亲	;

安托万·博沃卢瓦先生是一位父亲；

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [brɔ:t] [ʌp] ['ʌndər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [waɪf]

he	had	a	daughter	brought	up	under	conditions	which	made	her	the	wife
他	有	一个	女儿	带来	向上	在下面	状况	哪个	制成	她	这	妻子

[fɔ:r; fər] ['ɛti:ɛn] .

for	Etienne	.
为了	艾蒂安	.

他有一个女儿，在这样的环境下长大，使她成为了艾蒂安的妻子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [fɔ:r'si:] [ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [sʌn] ,

It	was	so	difficult	to	foresee	the	events	which	would	make	a	son	,
它	曾是	所以	难的	到	预见	这	活动	哪个	会	制作	一个	儿子	,

很难预料到会造就一个儿子的那些事，

[dɪs'əʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['destɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pri:sthʊd] ,

disowned	by	his	father	and	destined	to	the	priesthood	,
被断绝关系	经过	他的	父亲	和	注定	到	这	圣职	,

被父亲断绝关系，注定要成为神父。

[ðə; ði] [prɪ'zʌmptɪv] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [hɛrəvɪl] [ðæt] - [hæd; həd]['nevər] [ʌn'tɪl]

the	presumptive	heir	of	the	house	of	Herouville	that	Beauvouloir	had	never	until
这	推定	继承人	的	这	房子	的	埃鲁维尔	那	-	有	绝不	直到

[naʊ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['ɛti:ɛn] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]

now	noticed	the	resemblance	between	the	fate	of	Etienne	and	that	of
现在	注意到	这	相似	之间	这	命运	的	艾蒂安	和	那	的

[,^ɑ:bri'el,,^æb-] .

Gabrielle	.
加布里埃尔	.

埃鲁维尔家族的推定继承人埃蒂安，直到现在才注意到埃蒂安和加布里埃尔的命运之间的相似之处。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'di:ə] [wɪtʃ] [naʊ] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd] [mɔ:r] [baɪ][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n]

A	sudden	idea	which	now	came	to	him	was	inspired	more	by	his	devotion
一个	突然	主意	哪个	现在	来了	到	他	曾是	灵感	更多的	经过	他的	虔诚

[tu:; tə] [ðoʊz] [tu:] ['bi:ɪŋs] [ðæn; ðən][baɪ][æm'bɪʃ(ə)n] .

to	those	two	beings	than	by	ambition	.
到	那些	二	生物	比	经过	志向	.

他此刻突然想到一个主意，这个主意与其说是出于野心，不如说是出于对那两个人的虔诚。

[hɪz; ɪz][waɪf] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [skɪl] ,

His	wife	,	in	spite	of	his	great	skill	,
他的	妻子	,	在	尽管如此	的	他的	伟大的	技能	,

尽管他技艺高超，他的妻子却.....

[hæd; həd][daɪd][ɪn][tʃaɪld] - [bed] ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [hu:z] [helθ] [wʌz; wəz][soʊ] [freɪl] [ðæt]

had	died	in	child	-	bed	leaving	him	a	daughter	whose	health	was	so	frail	that
有	死亡	在	孩子	-	床	离开	他	一个	女儿	谁	健康	曾是	所以	脆弱	那

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪ'kwi:ðd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fru:t] [ðə; ði][dʒə:mz][ʌv; əv]

it	seemed	as	if	the	mother	had	bequeathed	to	her	fruit	the	germs	of
它	似乎	作为	如果	这	母亲	有	遗赠	到	她	水果	这	细菌	的

[deθ] .

death	.
死亡	.

她死于难产，留下一个女儿，女儿身体非常虚弱，仿佛母亲把死亡的种子传给了她。

- [lʌvd] [hɪz; ɪz][,^ɑ:bri'el,,^æb-][æz; əz][oʊld][men] [lʌv] [ðer; ðər]['oʊnli][tʃaɪld] .

Beauvouloir	loved	his	Gabrielle	as	old	men	love	their	only	child	.
-	喜爱	他的	加布里埃尔	作为	老的	男人	爱	他们的	仅有的	孩子	.

博沃卢瓦爱他的加布里埃尔，就像老男人爱自己的独生女一样。

[hɪz; ɪz] ['saɪəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'ses(ə)nt] [ker] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [fæk'tɪʃəs] [laɪf][tu:; tə] [ðɪs] [freɪl]

His	science	and	his	incessant	care	had	given	factitious	life	to	this	frail
他的	科学	和	他的	不停歇	关心	有	给定	虚假的	生活	到	这	脆弱

['kri:tʃər] ,

creature	,
生物	,

他的科学研究和不懈的照料，赋予了这个脆弱的生命以虚构的生命。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['kʌltɪveɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['flɔ:rɪst] ['kʌltiveits] [æn; ən][ɪg'zɑ:tɪk][plænt] .

which	he	cultivated	as	a	florist	cultivates	an	exotic	plant	.
哪个	他	栽培	作为	一个	花店	耕种	一个	异域风情	植物	.

他像花店老板一样精心培育这种异域植物。

[hi:; hi][hæd; həd] [kept] [hɜ:r; hər] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ɔ:l] [aɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] - ,

He	had	kept	her	hidden	from	all	eyes	on	his	estate	of	Forcalier	,
他	有	保留	她	隐	从	全部	眼睛	在	他的	财产	的	-	,

他一直把她藏在他在福卡利尔的庄园里，不让任何人看到。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prə'tektɪd] [ə'genst] [ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [gʊd] -

where	she	was	protected	against	the	dangers	of	the	time	by	the	general	good	-
在哪里	她	曾是	受保护	反对	这	危险	的	这	时间	经过	这	一般的	好的	-

[wɪl] [felt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [ɔːl] [oʊd] ['grætɪtuːd] ,

will	felt	for	a	man	to	whom	all	owed	gratitude	,
将要	毛毡	为了	一个	男人	到	谁	全部	欠款	感激	,

当时，人们普遍对一位值得所有人感激的人抱有善意，这使她免受时代危险的侵扰。

[ænd; ənd] [huːz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['paʊɝz] [ɪn'spaɪərd][ɪn][ðə; ði] ['ɪgnərənt] [maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] - ['piːp(ə)l]

and	whose	scientific	powers	inspired	in	the	ignorant	minds	of	the	country	-	people
和	谁	科学	权力	灵感	在	这	无知	思想	的	这	国家	-	人们

[ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ɔː] .

a	superstitious	awe	.
一个	迷信的	敬畏	.

他的科学能力在愚昧的乡村人民心中激起了迷信的敬畏。

[baɪ] [ə'tætʃɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [hɛrəvɪl] ,

By	attaching	himself	to	the	house	of	Herouville	,
经过	连接	他自己	到	这	房子	的	埃鲁维尔	,

通过依附于埃鲁维尔家族，

- [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [stɪl] ['fɜːrðər] [ðə; ði] [ɪ'mjuːnəti] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] ,

Beauvouloir	had	increased	still	further	the	immunity	he	enjoyed	in	the	province	,
-	有	增加	仍然	更远	这	免疫	他	享受	在	这	省	,

博沃卢瓦进一步扩大了他在该省享有的豁免权。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['θwɔːrtɪd] [ɔːl] [ə'tempts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l]

and	had	thwarted	all	attempts	of	his	enemies	by	means	of	his	powerful
和	有	受挫	全部	尝试	的	他的	敌人	经过	方法	的	他的	强大的

['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnər] .

influence	with	the	governor	.
影响	和	这	州长	.

他凭借对总督的强大影响力，挫败了敌人的所有阴谋。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ker] , [haʊ'evər] , [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

He	had	taken	care	,	however	,	in	coming	to	reside	at	the	castle	,
他	有	已采取	关心	,	然而	,	在	未来	到	居住	在	这	城堡	,

然而，他在入住城堡的过程中却十分谨慎。

[nɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['flaʊər] [hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [ɪn] ['siːkrət] [æt; ət] - ,

not	to	bring	with	him	the	flower	he	cherished	in	secret	at	Forcalier	,
不是	到	带来	和	他	这	花	他	珍爱	在	秘密	在	-	,

他没有把他在福卡利耶秘密珍藏的那朵花带走。

[ə; eɪ][doʊ'meɪn] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][fɔːr; fər][ɪts] ['lændɪd] ['vælјuː][ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [ðen] [ə'pɑːn]

a	domain	more	important	for	its	landed	value	than	for	the	house	then	upon
一个	领域	更多的	重要的	为了	它是	登陆	价值	比	为了	这	房子	然后	之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

这块土地的价值远高于其上的房屋价值。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt]

but	with	which	he	expected	to	obtain	for	his	daughter	an	establishment
但	和	哪个	他	预期的	到	获得	为了	他的	女儿	一个	建立

[ɪn] [kən'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vjuːz] .

in	conformity	with	his	views	.
在	一致性	和	他的	浏览	.

但他希望以此为女儿谋得一个符合他意愿的住所。

[waɪl] ['prɑːmɪsɪŋ] [ðə; ði] [duːk] [ə; eɪ] [pɑː'sterəti] [ænd; ənd] [ri'kwaiərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['ɑːnər]
While promising the duke a posterity and requiring his master's word of honor
尽管 有前途 这 公爵 一个 后人 和 需要 他的 硕士学位 单词 的 荣誉
[tuː; tə] [ə'pruːv] [hɪz; ɪz] [ækts] ,
to approve his acts ,
到 批准 他的 行为 ,

他承诺会给公爵留下子孙后代，并要求公爵以荣誉担保来认可他的行为。

[hiː; hi] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] [ʌv; əv] [,^ɑːbri'el,,^æb-] ,
he thought suddenly of Gabrielle ,
他 想法 突然 的 加布里埃尔 ,

他突然想起了加布里埃尔。

[ʌv; əv] [ðæt] [swiːt] [tʃaɪld] [huːz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [baɪ] [ðə; ði]
of that sweet child whose mother had been neglected and forgotten by the
的 那 甜的 孩子 谁 母亲 有 到过 被忽视的 和 被遗忘的 经过 这
[duːk] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['etiːɛn] .
duke as he had also neglected and forgotten his son Etienne .
公爵 作为 他 有 还 被忽视的 和 被遗忘的 他的 儿子 艾蒂安 .

那位可爱的孩子，她的母亲被公爵忽视和遗忘，就像公爵忽视和遗忘了他的儿子艾蒂安一样。

[hiː; hi] [ə'weitid] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [bɪ'fɔːr] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [plæn] ['ɪntuː] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ;
He awaited the departure of his master before putting his plan into execution ;
他 等待中 这 离开 的 他的 掌握 前 推杆 他的 计划 进入 执行 ;

他等到主人离开后才开始实施他的计划；

[fɔː'siːɪŋ] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] [duːk] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
foreseeing that , if the duke became aware of it ,
预见 那 , 如果 这 公爵 成为 意识到的 的 它 ,

预见到，如果公爵知道了这件事，

[ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [wʊd] [biː; bi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] .
the enormous difficulties in the way would be from the first insurmountable .
这 巨大的 困难 在 这 方式 会 是 从 这 第一的 不可逾越 .

前进道路上的巨大困难从一开始就是无法克服的。

- [haʊs] [æt; ət] - [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sʌðərn] [ɪk'spoʊʒər] [ɑːn] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv] [wʌn]
Beauvouloir's house at Forcalier had a southern exposure on the slope of one
- 房子 在 - 有 一个 南部 接触 在 这 坡 的 一
[ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒent(ə)l] [hɪlz] [wɪtʃ] [sə'raʊnd] [ðə; ði] [veɪlz] [ʌv; əv] ['nɔːrməndi] ;
of those gentle hills which surround the vales of Normandy ;
的 那些 温和的 丘陵 哪个 环绕 这 山谷 的 诺曼底 ;

博沃卢瓦在福卡利耶的房子朝南，坐落在诺曼底山谷周围那些缓坡上的一座小山上；

[ə; eɪ] [θɪk] [wʊd] ['ʃiːldɪd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔːrθ] ;
a thick wood shielded it from the north ;
一个 厚的 木头 屏蔽 它 从 这 北 ;

茂密的树林阻挡了来自北方的视线；

[haɪ] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['nɔːrmən] [hedʒz] [ænd; ənd] [diːp] ['dɪtʃɪz] [meɪd] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [ɪn'vaɪələb(ə)l] .
high walls and Norman hedges and deep ditches made the enclosure inviolable .
高的 墙壁 和 诺曼 对冲 和 深的 沟渠 制成 这 外壳 不可侵犯的 .

高墙、诺曼式树篱和深沟使围墙固若金汤。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] , [dɪ'sendɪŋ] [baɪ] [æn; ən] ['iːzi] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] [wɪtʃ] ['wɔːtərd] [ðə; ði] ['væli] ,
The garden , descending by an easy incline to the river which watered the valley ,
这 花园 , 下降 经过 一个 简单的 倾斜 到 这 河 哪个 浇水 这 谷 ,

花园沿着平缓的坡度向下延伸至滋养山谷的河流，

[hæd; həd] [ə; eɪ] [θɪk] ['dʌb(ə)l] [hedʒ] [æt; ət] [ɪts] [fʊt] , ['fɔːmiŋ] [æn; ən] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪm'bæŋkmənt] .
had a thick double hedge at its foot , forming an natural embankment .
有 一个 厚的 双倍的 对冲 在 它是 脚 , 成型 一个 自然的 堤 .

山脚下有一道厚厚的双层树篱，形成天然堤岸。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] [hedʒ] [wu:nd] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [pæθ] , [led] [baɪ] [ðə; ði] [ˌsinju'ɔsitiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:m]

Within **this** **double** **hedge** **wound** **a** **hidden** **path** **,** **led** **by** **the** **sinuosities** **of** **the** **stream**

之内 这 双倍的 对冲 伤口 一个 隐 小路 , 引领 经过 这 曲折 的 这 溪流

,

,

,

在这双层树篱内，一条隐蔽的小路蜿蜒而过，沿着溪流的曲折走向。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['wiləuz] , [oʊks] , [ænd; ənd] [bi:tʃiz] [meɪd] [æz; əz] ['li:fi] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊdlənd] [gleɪd] .

which **the** **willows** **,** **oaks** **,** **and** **beeches** **made** **as** **leafy** **as** **a** **woodland** **glade** **.**

哪个 这 柳树 , 橡树 , 和 山毛榉 制成 作为 绿叶 作为 一个 林地 林间空地 .

柳树、橡树和山毛榉让这里绿树成荫，宛如一片林间空地。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl]['ræmpɑ:rt] [stretʃt] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['vɜ:rdʒər] [pɪ'kju:liər]

From **the** **house** **to** **this** **natural** **rampart** **stretched** **a** **mass** **of** **verdure** **peculiar**

从 这 房子 到 这 自然的 壁垒 拉伸 一个 大量的 的 绿意盎然 奇特

[tu:; tə] [ðæt] [rɪtʃ] [sɔɪl] ;

to **that** **rich** **soil** **;**

到 那 富有的 土壤 ;

从房子到这道天然屏障，蔓延着一片肥沃土壤特有的绿色植物；

[ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [gri:n] [ʃi:t] ['bɔ:dəd] [baɪ][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [rer] [tri:z] ,

a **beautiful** **green** **sheet** **bordered** **by** **a** **fringe** **of** **rare** **trees** **,**

一个 美丽的 绿色的 床单 带边框 经过 一个 边缘 的 稀有的 树木 ,

一片美丽的绿色幕布，边缘环绕着一圈珍稀树木。

[ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['tæpəstri] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['kʌlərɪŋ] : [ðer; ðər] ,

the **tones** **of** **which** **formed** **a** **tapestry** **of** **exquisite** **coloring** **:** **there** **,**

这 音调 的 哪个 形成 一个 挂毯 的 精美的 染色 : 那里 ,

它们的色调构成了一幅精美绝伦的色彩织锦：在那里，

[ðə; ði] ['sɪlvəri] [tɪnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [paɪn] [stʊd] [fɔ:rθ] [ə'genst] [ðə; ði]['dɑ:rkər] [gri:n] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['ɔ:ldər] ;

the **silvery** **tints** **of** **a** **pine** **stood** **forth** **against** **the** **darker** **green** **of** **several** **alders** **;**

这 银色 色调 的 一个 松树 站立 前进 反对 这 较暗 绿色的 的 一些 桤木 ;

一棵松树的银色光泽在几棵桤木的深绿色映衬下显得格外醒目；

[hɪr] , [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['stɜ:rdi] [oʊks] [ə; eɪ] ['slendər] ['pɑ:plər] ['lɪftɪd] [ɪts] [pɑ:m] - [laɪk] ['fɪgjər] ,

here **,** **before** **a** **group** **of** **sturdy** **oaks** **a** **slender** **poplar** **lifted** **its** **palm** **-** **like** **figure** **,**

这里 , 前 一个 团体 的 结实的 橡树 一个 苗条 白杨 抬起 它是 棕榈 - 喜欢 数字 ,

在这里，在一群粗壮的橡树前，一棵纤细的白杨树挺立着它棕榈般的树干。

['evər] ['sweɪɪŋ] ; ['fɑ:rðər] [ɑ:n] , [ðə; ði] ['wi:pɪŋ] ['wiləuz] [dru:pt] [ðer; ðər] [peɪl] ['foʊliɪdʒ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

ever **swaying** **;** **farther** **on** **,** **the** **weeping** **willows** **drooped** **their** **pale** **foliage** **between** **the**

曾经 摇晃 ; 更远 在 , 这 哭泣 柳树 下垂 他们的 苍白 叶子 之间 这

[staʊt] , [raʊnd] - ['hedɪd] ['wɔ:lnʌts] .

stout **,** **round** **-** **headed** **walnuts** **.**

肥硕 , 圆形的 - 标题 核桃 .

摇曳不定；再往前走，垂柳的淡色叶子垂落在粗壮的圆头核桃树之间。

[ðɪs] [belt] [ʌv; əv] [tri:z] [ɪneɪbld] [ðə; ði] ['ɔkju:pənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][goʊ] [daʊn] [æt; ət] [ɔ:l] ['aʊərz]

This **belt** **of** **trees** **enabled** **the** **occupants** **of** **the** **house** **to** **go** **down** **at** **all** **hours**

这 腰带 的 树木 已启用 这 居住者 的 这 房子 到 去 向下 在 全部 小时

[tu:; tə][ðə; ði] ['rɪvər] - [bæŋk] ['fɪrləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

to **the** **river** **-** **bank** **fearless** **of** **the** **rays** **of** **the** **sun** **.**

到 这 河 - 银行 无畏 的 这 射线 的 这 太阳 .

这片树林让房子里的居民可以随时走到河岸边，而不用担心烈日暴晒。

[ðə; ði] [fə'sɑːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['rɪbən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['grævld]

The facade of the house , before which lay the yellow ribbon of a gravelled

这 正面 的 这 房子 , 前 哪个 躺 这 黄色的 丝带 的 一个 砾石

['terəs] ,

terrace ,

阳台 ,

房屋正面，前面是一条铺着碎石的黄色露台，宛如一条丝带。

[wʌz; wəz] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['gæləri] , [ə'raʊnd] [wɪtʃ] ['klaɪmɪŋ] [plænts] [wɜːr; wər] ['twaɪnɪŋ] ,

was shaded by a wooden gallery , around which climbing plants were twining ,

曾是 阴影 经过 一个 木制的 画廊 , 大约 哪个 攀登 植物 是 缠绕 ,

阴凉处有木质廊道遮蔽，周围缠绕着攀援植物。

[ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] [ðer; ðər] ['veriəs] ['blɔsəmz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['wɪndoʊz]

and tossing in this month of May their various blossoms into the very windows

和 抛掷 在 这 月 的 可能 他们的 各种各样的 花朵 进入 这 非常 视窗

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] .

of the second floor .

的 这 第二 地面 .

五月份，他们将各种各样的花朵扔进二楼的窗户里。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['riːəli] [væst] , [ðɪs] ['gɑːrdn] [siːmd] [ɪ'mens] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪts]

Without being really vast , this garden seemed immense from the manner in which its

没有 存在 真的 广阔的 , 这 花园 似乎 巨大 从 这 方式 在 哪个 它是

['vɪstəz] [wɜːr; wər] [kʌt] ;

vistas were cut ;

景色 是 切 ;

虽然这座花园面积并不大，但由于视野开阔，显得非常巨大；

[pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] , ['klevərli] [kən'traɪvd] [θruː] [ðə; ði] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,

points of view , cleverly contrived through the rise and fall of the ground ,

积分 的 看法 , 巧妙地 人为的 通过 这 上升 和 落下 的 这 地面 ,

巧妙地利用地面的起伏变化来创造不同的视角，

['mærid] [ðəm'selvz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , [wer] [ðə; ði] [aɪ]

married themselves , as it were , to those of the valley , where the eye

已婚 他们自己 , 作为 它 是 , 到 那些 的 这 谷 , 在哪里 这 眼睛

[kʊd; kəd] [roʊv] [æt; ət] [wɪl] .

could rove at will .

可以 漫游 在 将要 .

仿佛他们与山谷中的人们结为伴侣，在那里，目光可以随意游移。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːt] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][kʊd; kəd] ['iːðər] ['entər] [ðə; ði]

Following the instincts of her thought , Gabrielle could either enter the

下列的 这 本能 的 她 想法 , 加布里埃尔 可以 任何一个 进入 这

['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] [speɪs] ,

solitude of a narrow space ,

孤独 的 一个 狭窄的 空间 ,

凭着直觉，加布里埃尔可以选择独自一人待在狭小的空间里，

['siːɪŋ] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪk] [griːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triː] -

seeing naught but the thick green and the blue of the sky above the tree -

看到 零 但 这 厚的 绿色的 和 这 蓝色的 的 这 天空 多于 这 树 -

[tɑːps] ,

tops ,

最高额 ,

除了浓密的绿色树梢和树梢上方湛蓝的天空，什么也看不见。

[ɔːr][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hʌvər] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['prɑːspekt] , ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːloʊ] [ðoʊz] ['meni] -

or	she	could	hover	above	a	glorious	prospect	,	letting	her	eyes	follow	those	many	-
或者	她	可以	徘徊	多于	一个	辉煌	前景	,	出租	她	眼睛	跟随	那些	许多	-

['ʃeɪdɪd] [griːn] [laɪnz] ,

shaded	green	lines	,
阴影	绿色的	线条	,

或者她可以俯瞰壮丽的景色，让目光追随着那些深浅不一的绿色线条。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪliənt] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pjʊr] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

from	the	brilliant	colors	of	the	foreground	to	the	pure	tones	of	the
从	这	杰出的	颜色	的	这	前景	到	这	纯的	音调	的	这

[hə'raɪz(ə)n][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɔːst] [ðəm'selvz] ,

horizon	on	which	they	lost	themselves	,
地平线	在	哪个	他们	丢失的	他们自己	,

从前景绚丽的色彩到他们沉醉其中的纯净地平线色调，

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [bluː] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði]['kjuːmjəˌlɑɪ] [ðæt]

sometimes	in	the	blue	ocean	of	the	atmosphere	,	sometimes	in	the	cumuli	that
有时	在	这	蓝色的	海洋	的	这	气氛	,	有时	在	这	积云	那

['floʊtɪd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

floated	above	it	.
漂浮	多于	它	.

有时在蔚蓝的大气层中，有时在漂浮于其上的积云中。

[wɑːtʃt] ['oʊvər][baɪ][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [ænd; ənd] [sɜːrvd] [baɪ][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [nɜːrs] ,

Watched	over	by	her	grandmother	and	served	by	her	former	nurse	,
观看	超过	经过	她	祖母	和	服务	经过	她	以前的	护士	,

在祖母的照料和前任护士的照顾下，

[ˌʌbri'elˌˌʌb-] - ['nevər] [left] [ðɪs] ['mɑːdɪst] [hoʊm] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ,

Gabrielle	Beauvouloir	never	left	this	modest	home	except	for	the	parish	church	,
加布里埃尔	-	绝不	左边	这	谦虚的	家	除了	为了	这	教区	教会	,

除了去教区教堂，加布里埃尔·博沃卢瓦从未离开过这间简朴的家。

[ðə; ði] ['stiːpl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

the	steeple	of	which	could	be	seen	at	the	summit	of	the	hill	,
这	尖顶	的	哪个	可以	是	已见	在	这	首脑	的	这	爬坡道	,

从山顶可以看到教堂的尖顶。

['wɪðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] , [hɜːr; hər] [nɜːrs] , [ænd; ənd]

whither	she	was	always	accompanied	by	her	grandmother	,	her	nurse	,	and
往哪里去	她	曾是	总是	伴随	经过	她	祖母	,	她	护士	,	和

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

her	father's	valet	.
她	父亲的	代客泊车	.

无论去哪里，她总有祖母、保姆和父亲的男仆陪伴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɪn] [ðæt] [swiːt] ['ɪgnərəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rerəti]

She	had	reached	the	age	of	seventeen	in	that	sweet	ignorance	which	the	rarity
她	有	达到	这	年龄	的	十七	在	那	甜的	无知	哪个	这	稀有性

[ʌv; əv] [bʊks] [ə'laʊd] [ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə'piərɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɪriəd]

of	books	allowed	a	girl	to	retain	without	appearing	extraordinary	at	a	period
的	图书	允许	一个	女孩	到	保持	没有	出现	非凡的	在	一个	时期

[wen] ['edʒukeɪtɪd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [θɔːt] [fə'nɑːmɪn(ə)l] .

when	educated	women	were	thought	phenomenal	.
什么时候	受过教育	女性	是	想法	非凡的	.

她十七岁时还懵懂无知，因为书籍稀少，所以女孩子可以保持这种懵懂无知，而不会显得格格不入。要知道，在那个年代，受过教育的女性被认为是非凡的。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['friːdəm] ,

The	house	had	been	to	her	a	convent	,	but	with	more	freedom	,
这	房子	有	到过	到	她	一个	修道院	,	但	和	更多的	自由	,

[les] [ɪn'fɔːrst] [prer] ,

less	enforced	prayer	,
较少的	强制执行	祷告	,

对她来说，这所房子就像一座修道院，但这里更自由，祈祷也更少。

— [ə; eɪ] [rɪ'triːt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['paɪəs][oʊld]['wʊmən]

—	a	retreat	where	she	had	lived	beneath	the	eye	of	a	pious	old	woman
—	一个	撤退	在哪里	她	有	居住地	下面	这	眼睛	的	一个	虔诚的	老的	女士

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

and	the	protection	of	her	father	,
和	这	保护	的	她	父亲	,

——她曾居住在一个僻静的地方，在那里，她受到一位虔诚老妇人的照料和父亲的庇护。

[ðə; ði]['oʊnli][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

the	only	man	she	had	ever	known	.
这	仅有的	男人	她	有	曾经	已知	.

她认识的唯一一个男人。

[ðɪs] ['æbsəluːt] ['sɑːlətuːd] , [ni'sesiteitid] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bɜːrθ][baɪ][ðə; ði] [ə'pærənt] ['fiːblnəs]

This	absolute	solitude	,	necessitated	from	her	birth	by	the	apparent	feebleness
这	绝对	孤独	,	必要	从	她	出生	经过	这	明显	虚弱

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

of	her	constitution	,
的	她	宪法	,

由于她天生体质虚弱，她注定要过着绝对的孤独生活。

[hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [meɪn'teɪnd] [baɪ] - .

had	been	carefully	maintained	by	Beauvouloir	.
有	到过	小心	维持	经过	-	.

曾由博沃卢瓦精心维护。

[æz; əz][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [gruː] [ʌp] ,

As	Gabrielle	grew	up	,
作为	加布里埃尔	生长	向上	,

随着加布里埃尔长大，

[sʌtʃ] ['kɑːnstənt] [ker] [ænd; ənd][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [hæd; həd]['grædʒuəli]

such	constant	care	and	the	purity	of	the	atmosphere	had	gradually
这样的	持续的	关心	和	这	纯度	的	这	气氛	有	逐步地

['streŋθnd] [hɜːr; hər]['frædʒ(ə)l] [juːθ] .

strengthened	her	fragile	youth	.
加强	她	脆弱的	青年	.

这种持续不断的精心照料和纯净的空气逐渐增强了她脆弱的青春活力。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ðə; ði] [waɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt] [dɪ'siːv] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['pɜːrli] [tɪnts] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]

the	wise	physician	did	not	deceive	himself	when	he	saw	the	pearly	tints	around	his
这	明智的	医生	做过	不是	欺骗	他自己	什么时候	他	锯	这	珍珠般的	色调	大约	他的

['dɔtɜ-z] [aɪz] ['sɔːfn] [ɔːr]['dɑːrkən][ɔːr] [flʌʃ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][i'məuʃənz] [ðæt] [ˌoʊvər'keɪm]

daughter's	eyes	soften	or	darken	or	flush	according	to	the	emotions	that	overcame
女儿的	眼睛	软化	或者	变暗	或者	冲洗	根据	到	这	情绪	那	克服

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

这位睿智的医生并没有自欺欺人，他看到女儿眼中的珍珠光泽随着她情绪的变化而变淡、变暗或变红；

[ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][wɜːr; wər] [meɪd] [pleɪn]
the weakness of the body and the strength of the soul were made plain
这 弱点 的 这 身体 和 这 力量 的 这 灵魂 是 制成 清楚的
[tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [wʌn][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
to him in that one indication which his long experience enabled him to
到 他 在 那 一 指示 哪个 他的 长的 经验 已启用 他 到
[ˌʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

他通过一个迹象清楚地认识到了身体的虚弱和灵魂的强大，而他多年的经验使他能够理解这一点。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,
Besides this ,
除了 这 ,

除此之外，

[ˌgæbri'ɛlz] [sə'lestʃ(ə)l] ['bjuːti] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [ə'tempts] [tuː] ['kɑːmən] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv]
Gabrielle's celestial beauty made him fearful of attempts too common in times of
加布里埃尔的 天体 美丽 制成 他 可怕 的 尝试 也 常见的 在 时代 的
['vaɪələns] [ænd; ənd] [sɪ'dɪʃn] .
violence and sedition .
暴力 和 煽动叛乱 .

加布里埃尔天仙般的美貌让他害怕在暴力和叛乱时期常见的那些企图。

['meni] ['riːz(ə)nz] [hæd; həd] [ðʌs] [ɪn'djʊst] [ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðər] [tuː; tə] ['diːpən] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd]
Many reasons had thus induced the good father to deepen the shadows and
许多 原因 有 因此 诱导 这 好的 父亲 到 深化 这 阴影 和
[ɪn'kriːs] [ðə; ði]['sɑːlətuːd] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
increase the solitude that surrounded his daughter ,
增加 这 孤独 那 包围 他的 女儿 ,

种种原因促使这位好父亲加深了女儿周围的阴影，增加了她的孤独感。

[huːz] [ɪk'sesɪv] [ˌsensə'bɪlətɪ] [ə'lɑːrmd] [hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [æn; ən] [ə'sɔːlt] ,
whose excessive sensibility alarmed him ; a passion , an assault ,
谁 过多的 感性 惊慌 他 ; 一个 热情 , 一个 突击 ,

他那过分敏感的性格令他感到不安；一种激情，一种攻击，

[ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [maɪt] [wuːnd] [hɜːr; hər] ['mɔːrtəli] .
a shock of any kind might wound her mortally .
一个 震惊 的 任何 种类 可能 伤口 她 致命的 .

任何形式的冲击都可能对她造成致命伤害。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['seldəm] [dɪ'zɜːrvd] [bleɪm] , [ə; eɪ] [mɪr] [wɜːrd][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər] ;
Though she seldom deserved blame , a mere word of reproach overcame her ;
尽管 她 很少 应得的 责备 , 一个 仅仅 单词 的 责备 克服 她 ;

虽然她很少应该受到责备，但仅仅一句责备的话语就能让她难以承受；

[ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔstəd] [ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv]
she kept it in the depths of her heart , where it fostered a meditative
她 保留 它 在 这 深度 的 她 心 , 在哪里 它 寄养 一个 冥想
['meləŋkɑːli] ;
melancholy ;
忧郁 ;

她将它珍藏在心底深处，在那里滋生了一种沉思的忧郁；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːrn] [ə'weɪ] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [wept] [lɔːŋ] .
she would turn away weeping , and wept long .
她 会 转动 离开 哭泣 , 和 哭泣 长的 .

她转身哭泣，久久不愿离去。

[ðʌs] [ðə; ði]['mɔːrəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][rɪ'kwaɪərd][noʊ] [les] [ker] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]

Thus	the	moral	education	of	the	young	girl	required	no	less	care	than	her
因此	这	道德	教育	的	这	年轻的	女孩	必需的	不	较少的	关心	比	她

['fɪzɪk(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

physical	education	.
身体的	教育	.

因此，对年轻女孩的道德教育与对她的体育教育同样重要。

[ðə; ði][oʊld] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [siːs] ['telɪŋ] ['stɔːriz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɔːl]

The	old	physician	had	been	compelled	to	cease	telling	stories	,	such	as	all
这	老的	医生	有	到过	被迫	到	停止	讲述	故事	,	这样的	作为	全部

['tʃɪldrən] [lʌv] ,

children	love	,
孩子们	爱	,

这位老医生被迫停止讲故事了，而孩子们都喜欢讲故事。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ; [ðə; ði] [ɪm'preʃəns] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [wɜːr; wər] [tuː] ['vɪvɪd] .

to	his	daughter	;	the	impressions	she	received	were	too	vivid	.
到	他的	女儿	;	这	印象	她	已收到	是	也	生动	.

对他的女儿来说，她所受到的印象太过深刻。

[waɪz] [θruː] [lɔːŋ] ['præktɪs] ,

Wise	through	long	practice	,
明智的	通过	长的	实践	,

长期的实践使人睿智。

[hiː; hi] [en'devəd] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [hɜːr; hər]['bɑːdi][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['dedn] [ðə; ði] [bloʊz] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

he	endeavored	to	develop	her	body	in	order	to	deaden	the	blows	which	a
他	努力	到	发展	她	身体	在	命令	到	缓和	这	打击	哪个	一个

[soʊl] [soʊ] ['paʊərf(ə)l] [geɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

soul	so	powerful	gave	to	it	.
灵魂	所以	强大的	给予	到	它	.

他努力强健她的体魄，以减轻强大灵魂对她身体的摧残。

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [hɪz; ɪz]['oʊnli] [er] ,

Gabrielle	was	all	of	life	and	love	to	her	father	,	his	only	heir	,
加布里埃尔	曾是	全部	的	生活	和	爱	到	她	父亲	,	他的	仅有的	继承人	,

加布里埃尔是她父亲的一切，是他唯一的继承人，也是他生命中最重要的一部分。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [prə'kjʊr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz]

and	never	had	he	hesitated	to	procure	for	her	such	things	as
和	绝不	有	他	犹豫了一下	到	采购	为了	她	这样的	事物	作为

[maɪt] [prə'duːs] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [hiː; hi] [eɪmd] [fɔːr; fər] .

might	produce	the	results	he	aimed	for	.
可能	生产	这	结果	他	旨在	为了	.

他从不犹豫地为她弄到任何能达到他预期效果的东西。

[hiː; hi] ['kerfəli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [bʊks] , ['pɪktʃərz] , ['mjuːzɪk] , [ɔːl] [ðoʊz]

He	carefully	removed	from	her	knowledge	books	,	pictures	,	music	,	all	those
他	小心	已移除	从	她	知识	图书	,	图片	,	音乐	,	全部	那些

[kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv][ɑːrt] [wɪtʃ] [ə'weɪkən] [θɔːt] .

creations	of	art	which	awaken	thought	.
作品	的	艺术	哪个	觉醒	想法	.

他小心翼翼地从她的知识中抹去了书籍、图片、音乐以及所有那些能激发思考的艺术作品。

['eɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hiː; hi] ['ɪntrəstɪd] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][ɪn]['mænjuəl]['eksərsaɪzɪz] .

Aided	by	his	mother	he	interested	Gabrielle	in	manual	exercises	.
协助	经过	他的	母亲	他	感兴趣的	加布里埃尔	在	手动的	练习	.

在他的母亲的帮助下，他让加布里埃尔对手工锻炼产生了兴趣。

['tæpəstri] , ['soʊɪŋ] , [leɪs] - ['meɪkɪŋ] , [ðə; ði] ['kʌltʃər] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , ['haʊshoʊld] ['kɛrz] , [ðə; ði]

Tapestry	,	sewing	,	lace	-	making	,	the	culture	of	flowers	,	household	cares	,	the
挂毯	,	缝纫	,	蕾丝	-	制作	,	这	文化	的	花朵	,	家庭	关心	,	这

['stɔːrɪdʒ] [ʌv; əv] [fruːts] ,

storage	of	fruits	,
贮存	的	水果	,

挂毯制作、缝纫、蕾丝制作、花卉栽培、家务料理、水果储存

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði][moʊst] [mə'tɪriəl] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv][laɪf] ,

in	short	,	the	most	material	occupations	of	life	,
在	短的	,	这	最多	材料	职业	的	生活	,

简而言之，生活中最物质化的活动，

[wɜːr; wər][ðə; ði] [fuːd] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kriːtʃər] .

were	the	food	given	to	the	mind	of	this	charming	creature	.
是	这	食物	给定	到	这	头脑	的	这	迷人	生物	.

这些都是喂给这只迷人生物的心灵的食物。

- [brɔːt] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spɪnɪŋ] - [wiːlz] , ['faɪnli] - [kaːvd] [tʃests] , [rɪtʃ] ['kɑːrpəts]

Beauvouloir	brought	her	beautiful	spinning	-	wheels	,	finely	-	carved	chests	,	rich	carpets
-	带来	她	美丽的	旋转	-	车轮	,	精细地	-	雕刻	箱子	,	富有的	地毯

, ['pɑːtəri] [ʌv; əv]['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] [pə'liːsi] ,

,	pottery	of	Bernard	de	Palissy	,
,	陶器	的	伯纳德	德	帕利西	,

博沃卢瓦给她带来了漂亮的纺车、精雕细琢的箱子、华丽的地毯、伯纳德·德·帕利西的陶器，

[teiblz] , [priː] - - , [tʃerz] ['bjuːtɪfli] [rɔːt] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [stʌfs] ,

tables	,	prie	-	dieus	,	chairs	beautifully	wrought	and	covered	with	precious	stuffs	,
表格	,	价格	-	-	,	椅子	非常漂亮	锻	和	涵盖	和	宝贵的	东西	,

[im'brɔidəd] [laɪn] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

embroidered	line	and	jewels	.
绣花	线	和	珠宝	.

桌子、祈祷台、椅子都做工精美，上面覆盖着珍贵的织物、刺绣线条和珠宝。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] ['gɪv(ə)n][baɪ] [pə'tɜːrnəti] ,

With	an	instinct	given	by	paternity	,
和	一个	本能	给定	经过	亲子鉴定	,

出于父爱的本能，

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['ɔːlweɪz] [tʃoʊz] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðæt] [fæn'tæstɪk]['ɔːrdər]

the	old	man	always	chose	his	presents	among	the	works	of	that	fantastic	order
这	老的	男人	总是	选择	他的	礼物	之中	这	作品	的	那	极好的	命令

[kɔːld] [ˌærə'besk] ,

called	arabesque	,
称为	阿拉伯式花纹	,

老人总是从那种叫做阿拉伯式花纹的精美作品中挑选礼物。

[wɪtʃ] , ['spiːkɪŋ] ['niːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] [nɔːr][ðə; ði] ['sensɪz] ,

which	,	speaking	neither	to	the	soul	nor	the	senses	,
哪个	,	请讲	两者都不	到	这	灵魂	也不	这	感官	,

它既不与灵魂对话，也不与感官对话，

[ə'dresiz] [ðə; ði][maɪnd]['oʊnli][baɪ][ɪts] [kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv] [pjʊr] ['fæntəsi] .

addresses	the	mind	only	by	its	creations	of	pure	fantasy	.
地址	这	头脑	仅有的	经过	它是	作品	的	纯的	幻想	.

唯有纯粹的幻想才能触动心灵。

[ðʌs] — ['sɪŋgjələr] [tuː; tə] [seɪ] ! — [ðə; ði] [laɪf] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ɪm'poʊzd]

Thus	—	singular	to	say	!	—	the	life	which	the	hatred	of	a	father	had	imposed
因此	—	单数	到	说	!	—	这	生活	哪个	这	仇恨	的	一个	父亲	有	强加

[ɑːn] ['ɛtiːɛn] - ,

on	Etienne	d'Herouville	,
在	艾蒂安	-	,

因此——说来也怪！——父亲的仇恨给艾蒂安·德·埃鲁维尔带来了这样的人生。

[pə'tɜːrnl] [lʌv] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] - [tuː; tə] [ɪm'poʊz] [ɑːn] [ˌʌbri'el,,ˌæb-] .

paternal	love	had	induced	Beauvouloir	to	impose	on	Gabrielle	.
父系	爱	有	诱导	-	到	强加	在	加布里埃尔	.

父爱驱使博沃卢瓦对加布里埃尔做出过激行为。

[ɪn] [bəuθ] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] [soʊl] [wʌz; wəz] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːdi] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['æbsəluːt]

In	both	these	children	the	soul	was	killing	the	body	;	and	without	an	absolute
在	两个都	这些	孩子们	这	灵魂	曾是	杀	这	身体	;	和	没有	一个	绝对

['sɑːlətuːd] ,

solitude	,
孤独	,

在这两个孩子身上，灵魂都在扼杀肉体；而且如果没有绝对的独处，

[ɔː'deɪnd] [baɪ] ['kruːəlti] [fɔːr; fər] [wʌn] [ænd; ənd] [prəʊ'kjʊəd] [baɪ] ['saɪəns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] , [iːtʃ]

ordained	by	cruelty	for	one	and	procured	by	science	for	the	other	,	each
受戒	经过	残酷	为了	一	和	采购	经过	科学	为了	这	其他	,	每个

[wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [sə'kʌm] ,

was	likely	to	succumb	,
曾是	可能	到	屈服	,

对一个来说是残酷的必然，对另一个来说是科学的产物，但两者都可能屈服。

— [hiː; hi] [tuː; tə] ['terər] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tuː] [kiːn] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] .

—	he	to	terror	,	she	beneath	the	weight	of	a	too	keen	emotion	of	love	.
—	他	到	恐怖	,	她	下面	这	重量	的	一个	也	敏锐的	情感	的	爱	.

——他被恐惧所笼罩，她则被过于强烈的爱情情感所压垮。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bɔːrn] [ɪn] [ə; eɪ] ['riːdʒən] [ʌv; əv] [gɔːrs] [ænd; ənd] [mʊr] ,

instead	of	being	born	in	a	region	of	gorse	and	moor	,
反而	的	存在	出生	在	一个	地区	的	金雀花	和	泊	,

而不是出生在金雀花丛生、荒原遍布的地区，

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ærɪd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [hɑːrd] [ænd; ənd] ['æŋgjələr] [ʃeɪps] ,

in	the	midst	of	an	arid	nature	of	hard	and	angular	shapes	,
在	这	中间	的	一个	干旱	自然	的	难的	和	角度	形状	,

在一片干旱、坚硬、棱角分明的自然环境中，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ɔːl] [greɪt] ['peɪntəz] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [æz; əz] ['bækˌgraʊndz] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['vəːdʒɪnz] ,

such	as	all	great	painters	have	given	as	backgrounds	to	their	Virgins	,
这样的	作为	全部	伟大的	画家	有	给定	作为	背景	到	他们的	处女	,

例如所有伟大的画家都曾用以作为他们笔下圣母像的背景。

[ˌʌbri'el,,ˌæb-] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['fɜːrtl] ['væli] .

Gabrielle	lived	in	a	rich	and	fertile	valley	.
加布里埃尔	居住地	在	一个	富有的	和	沃	谷	.

加布里埃尔居住在一个物产丰饶的山谷里。

- [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [hɑːr'moʊniəs] ['gruːpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [wʊdz] ,

Beauvouloir	could	not	destroy	the	harmonious	grouping	of	the	native	woods	,
-	可以	不是	破坏	这	和谐	分组	的	这	本国的	树林	,

博沃卢瓦无法破坏原生林木的和谐组合。

[ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['ʌpspɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] , [ðə; ði] [ku:l] ['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græsi]

the	graceful	upspringing	of	the	wild	flowers	,	the	cool	softness	of	the	grassy
这	优美	爆发	的	这	荒野	花朵	,	这	凉爽的	柔软	的	这	草丛

[sloʊps] ,

slopes	,
连续下坡	,

野花优雅地绽放，草坡凉爽柔软，

[ðə; ði] [lʌv] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntətwaɪnɪŋ] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] [plænts] .

the	love	expressed	in	the	intertwining	growth	of	the	clustering	plants	.
这	爱	表达	在	这	交织	生长	的	这	聚类	植物	.

丛生植物相互交织生长，表达了爱意。

[sʌtʃ] ['evər] - ['lɪvɪŋ] ['poʊɪziz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [hɜ:rd] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði]

Such	ever	-	living	poesies	have	a	language	heard	,	rather	than	understood	by	the
这样的	曾经	-	活的	诗歌	有	一个	语言	听到	,	相当	比	理解	经过	这

[pʊr] [gɜ:rl] ,

poor	girl	,
贫穷的	女孩	,

这种永不褪色的诗歌，对可怜的女孩来说，与其说是理解，不如说是聆听。

[hu:] ['ji:ldɪd] [tu:; tə] [veɪg] ['mɪzəri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

who	yielded	to	vague	misery	among	the	shadows	.
WHO	产生	到	模糊的	苦难	之中	这	阴影	.

在阴影中屈服于模糊的痛苦的人。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['mɪsti] [aɪ'di:əz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] ['lændskeɪp] ,

Across	the	misty	ideas	suggested	by	her	long	study	of	this	beautiful	landscape	,
穿过	这	蒙蒙	想法	建议	经过	她	长的	学习	的	这	美丽的	景观	,

在她对这片美丽风景的长期研究所引发的朦胧思绪中，

[əb'zɜ:rvd] [æt; ət][ɔ:l] ['si:znz] [ænd; ənd] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði][ˌveəri:'eiʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'ri:n] ['ætməsfɪr]

observed	at	all	seasons	and	through	all	the	variations	of	a	marine	atmosphere
观察到	在	全部	季节	和	通过	全部	这	变体	的	一个	海洋	气氛

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔgz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [kʌm] [tu:; tə][daɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [fræns] [ɪz][bɔ:rn]

in	which	the	fogs	of	England	come	to	die	and	the	sunshine	of	France	is	born
在	哪个	这	雾	的	英格兰	来	到	死	和	这	阳光	的	法国	是	出生

,

,
,

在所有季节和所有海洋性大气变化中都能观察到这种现象，在这种大气中，英国的雾气消散，法国的阳光诞生。

[ðer; ðər] [roʊz] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [soʊl] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [laɪt] ,

there	rose	within	her	soul	a	distant	light	,
那里	玫瑰	之内	她	灵魂	一个	遥远	光	,

她灵魂深处升起了一束遥远的光芒，

[ə; eɪ] [dɑ:n] [wɪtʃ] [pɪrst] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [kept] [hɜ:r; hər] .

a	dawn	which	pierced	the	darkness	in	which	her	father	kept	her	.
一个	黎明	哪个	穿孔	这	黑暗	在	哪个	她	父亲	保留	她	.

黎明刺破了她父亲囚禁她的黑暗。

- [hæd; həd] ['nevər] [wɪð'drɔ:n] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn]

Beauvouloir	had	never	withdrawn	his	daughter	from	the	influence	of	Divine
-	有	绝不	撤回	他的	女儿	从	这	影响	的	神圣的

[lʌv] ;

love	;
爱	;

博沃卢瓦从未让他的女儿脱离神圣之爱的影响；

[tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

to	a	deep	admiration	of	nature	she	joined	her	girlish	adoration	of	the
到	一个	深的	钦佩	的	自然	她	加入	她	少女	崇拜	的	这

[kri'eɪtər] ,

Creator	,
创作者	,

她对自然怀有深深的敬仰，并将少女时期对造物主的崇敬之情融合在一起。

['sprɪŋɪŋ] [ðʌs] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] [wei] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] .

springing	thus	into	the	first	way	open	to	the	feelings	of	womanhood	.
弹簧	因此	进入	这	第一的	方式	打开	到	这	情怀	的	女性	.

就这样，她跳进了通往女性情感的第一条道路。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [gɑːd] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['dʒiːzəs] , [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] ;

She	loved	God	,	she	loved	Jesus	,	the	Virgin	and	the	saints	;
她	喜爱	上帝	,	她	喜爱	耶稣	,	这	处女	和	这	圣徒	;

她热爱上帝，热爱耶稣、圣母玛利亚和圣徒们；

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ɪts] [pɑːmp] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kæθlɪk] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]

she	loved	the	Church	and	its	pomps	;	she	was	Catholic	after	the	manner	of
她	喜爱	这	教会	和	它是	盛大仪式	;	她	曾是	天主教	后	这	方式	的

[seɪnt] [te'resɑː] ,

Saint	Teresa	,
圣	特蕾莎	,

她热爱教会及其繁文缛节；她是一位像圣特蕾莎那样虔诚的天主教徒。

[huː] [sɔː] [ɪn]['dʒiːzəs][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [spaʊs] , [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['mærɪdʒ] .

who	saw	in	Jesus	an	eternal	spouse	,	a	continual	marriage	.
WHO	锯	在	耶稣	一个	永恒	配偶	,	一个	持续的	婚姻	.

那些在耶稣身上看到永恒配偶、持续婚姻的人。

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [geɪv] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [soʊlz] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ]

Gabrielle	gave	herself	up	to	this	passion	of	strong	souls	with	so	touching	a
加布里埃尔	给予	她自己	向上	到	这	热情	的	强的	灵魂	和	所以	接触	一个

[sɪm'plɪsəti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dis'aːrmd] [ðə; ði][moʊst]['bruːt(ə)l] [sɪ'duːsər] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfən,taɪn]

simplicity	that	she	would	have	disarmed	the	most	brutal	seducer	by	the	infantine
简单	那	她	会	有	解除武装	这	最多	野蛮	诱惑者	经过	这	婴儿

[naː'iːvtei][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['læŋgwɪdʒ] .

naivete	of	her	language	.
天真	的	她	语言	.

加布里埃尔全身心地投入到这段充满激情的爱情中，她天真无邪的语言足以让最残暴的诱惑者也为之倾倒。

['wɪðər] [wʌz; wəz] [ðɪs] [laɪf] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ?

Whither	was	this	life	of	innocence	leading	Gabrielle	?
往哪里去	曾是	这	生活	的	无辜	领导	加布里埃尔	?

加布里埃尔，这种天真无邪的生活最终会将她引向何方?

[haʊ] [tiːtʃ] [ə; eɪ][maɪnd][æz; əz] [pjʊr] [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ə; eɪ]['træŋkwɪl] [leɪk] ,

How	teach	a	mind	as	pure	as	the	water	of	a	tranquil	lake	,
如何	教	一个	头脑	作为	纯的	作为	这	水	的	一个	宁静	湖	,

如何培养一颗像宁静湖水般纯净的心灵?

[rɪ'flektɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] ['æʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] ?

reflecting	only	the	azure	of	the	skies	?
反思	仅有的	这	蔚蓝	的	这	天空	?

只映照着蔚蓝的天空?

[wʌt] ['ɪmɪdʒɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [drɔːn] [ə'pɑːn] [ðæt] ['spɑːtləs] ['kænvəs] ?

What	images	should	be	drawn	upon	that	spotless	canvas	?
什么	图片	应该	是	绘制	之上	那	一尘不染	帆布	?

在这块洁白无瑕的画布上，应该绘制什么样的图案呢?

[əˈraʊnd] [wɪtʃ] [triː] [mʌst; məst][ðə; ði]['tendrəlz][ʌv; əv] [ðɪs] [baɪnd] - [wiːd] [twaɪn] ?

Around	which	tree	must	the	tendrils	of	this	bind	-	weed	twine	?
大约	哪个	树	必须	这	卷须	的	这	绑定	-	杂草	缠绕	?

这种旋花的卷须必须缠绕在哪棵树上?

[noʊ] ['fɑːðər] [hæz; həz] ['evər] [pʊt] [ðiːz] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ɪnwərd] ['ʃʌdər] .

No	father	has	ever	put	these	questions	to	himself	without	an	inward	shudder	.
不	父亲	有	曾经	放	这些	问题	到	他自己	没有	一个	向内	不寒而栗	.

没有哪个父亲在问自己这些问题时，内心不会感到一丝颤栗。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] [wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] ['sloʊli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [mjuːl]

At	this	moment	the	good	old	man	of	science	was	riding	slowly	on	his	mule
在	这	片刻	这	好的	老的	男人	的	科学	曾是	骑术	缓慢地	在	他的	骡子

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [roʊdz] [frʌm; frəm] [hɛrəvɪl] [tuː; tə] - ([ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [nɪr]

along	the	roads	from	Herouville	to	Ourscamp	(	the	name	of	the	village	near
沿着	这	道路	从	埃鲁维尔	到	-	(	这	姓名	的	这	村庄	靠近

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd]) [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt]

which	the	estate	of	Forcalier	was	situated	)	as	if	he	wished	to	keep	that
哪个	这	财产	的	-	曾是	位于	)	作为	如果	他	希望	到	保持	那

[weɪ] [ʌn'endɪŋ] .

way	unending	.
方式	无尽的	.

此刻，这位和蔼可亲的老科学家正骑着骡子，沿着从埃鲁维尔到乌尔斯坎普（福卡利耶庄园附近的一个村庄）的道路缓缓前行，仿佛他希望这条路永远走不完似的。

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [lʌv] [hiː; hi] [bɔːr] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ][boʊld]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maɪnd] .

The	infinite	love	he	bore	his	daughter	suggested	a	bold	project	to	his	mind	.
这	无限	爱	他	钻孔	他的	女儿	建议	一个	大胆的	项目	到	他的	头脑	.

他对女儿的无限深爱，促使他萌生了一个大胆的想法。

[wʌn] ['oʊnli] ['biːɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] ; [ðæt] [mæn][wʌz; wəz] ['ɛtiːɛn] .

One	only	being	in	all	the	world	could	make	her	happy	;	that	man	was	Etienne	.
一	仅有的	存在	在	全部	这	世界	可以	制作	她	快乐的	;	那	男人	曾是	艾蒂安	.

世界上只有一个人能让她快乐；那个人就是艾蒂安。

[əˈʃʊrədli] ,

Assuredly	,
当然	,

当然，

[ðə; ði][æn'dʒelɪk] [sʌn] [ʌv; əv] [dʒiːn] [diː] [seɪnt] - ['sævɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['gaɪlləs] ['dɔːtər] [ʌv; əv]

the	angelic	son	of	Jeanne	de	Saint	-	Savin	and	the	guileless	daughter	of
这	天使般的	儿子	的	珍妮	德	圣	-	萨文	和	这	朴实	女儿	的

['gɜːrtruːd] [mə'rɑːnə][wɜːr; wər] [twɪn] ['biːɪŋs] .

Gertrude	Marana	were	twin	beings	.
格特鲁德	马拉纳	是	双	生物	.

圣萨文的天使之子让娜和玛拉娜的纯真之女格特鲁德是孪生兄弟。

[ɔːl] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [ænd; ənd] [kɪl] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [hɛrəvɪl] ; [ænd; ənd][ˌʌbri'el,,^æb-] , [soʊ] - ['ɑːrgjuːd] ,

All	other	women	would	frighten	and	kill	the	heir	of	Herouville	;	and	Gabrielle	,	so	Beauvouloir	argued	,
全部	其他	女性	会	吓唬	和	杀	这	继承人	的	埃鲁维尔	;	和	加布里埃尔	,	所以	-	争论	,

其他所有女人都会吓到并杀死埃鲁维尔的继承人；而加布里埃尔，正如博沃卢瓦所辩称的那样，

[wʊd] ['perɪʃ] [baɪ]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]['eni] [mæn][ɪn] [huːm] ['sentɪmənts] [ænd; ənd][ɪk'stɜːrn(ə)l][fɔːrmz]

would	perish	by	contact	with	any	man	in	whom	sentiments	and	external	forms
会	沦	经过	接触	和	任何	男人	在	谁	情感	和	外部的	表格

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ɛtiːɛn] .

had	not	the	virgin	delicacy	of	those	of	Etienne	.
有	不是	这	处女	美味	的	那些	的	艾蒂安	.

任何情感和外表不像艾蒂安那样纯洁无瑕的男人，只要与他接触，都会让她丧命。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [pʊr] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ;

Certainly	the	poor	physician	had	never	dreamed	of	such	a	result	;
当然	这	贫穷的	医生	有	绝不	梦见	的	这样的	一个	结果	;

这位可怜的医生肯定做梦也没想到会是这样的结果；

[tʃæns] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][ɔːr'deɪn][ˌaɪ 'tiː] .

chance	had	brought	it	forward	and	seemed	to	ordain	it	.
机会	有	带来	它	向前	和	似乎	到	授职	它	.

机缘巧合促成了这件事，似乎也是命中注定。

[bʌt; bət] , ['ʌndər] , [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,

But	,	under	,	the	reign	of	Louis	XIII	.	,
但	,	在下面	,	这	在位	的	路易斯	十三	.	,

但在路易十三统治时期，

[tuː; tə] [der] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] ['dʌk] - [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['boʊnˌsetər] !

to	dare	to	lead	a	Duc	d'Herouville	to	marry	the	daughter	of	a	bonesetter	!
到	敢	到	带领	一个	杜克	-	到	结婚	这	女儿	的	一个	正骨师	!

竟敢让埃鲁维尔公爵娶一个接骨师的女儿!

[ænd; ənd] [jet] ,

And	yet	,
和	然而	,

然而，

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [ə'loʊn][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪnɪɪdʒ] [ɪm'pɪriəsli] [di'mɑːndid] [baɪ]

from	this	marriage	alone	was	it	likely	that	the	lineage	imperiously	demanded	by
从	这	婚姻	独自的	曾是	它	可能	那	这	血统	专横跋扈	要求	经过

[ðə; ði][oʊld] [duːk] [wʊd] [rɪ'zʌlt] .

the	old	duke	would	result	.
这	老的	公爵	会	结果	.

单凭这桩婚姻，就很有可能产生老公爵所要求的血统。

['neɪtʃər] [hæd; həd] ['destɪnd] [ðiːz] [tuː] [rer] ['biːɪŋs] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

Nature	had	destined	these	two	rare	beings	for	each	other	;
自然	有	注定	这些	二	稀有的	生物	为了	每个	其他	;

大自然注定这两个珍稀生物要在一起；

[gɑːd][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [baɪ][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ɪ'vents] , [waɪl]

God	had	brought	them	together	by	a	marvellous	arrangement	of	events	,	while
上帝	有	带来	他们	一起	经过	一个	奇妙	安排	的	活动	,	尽管

, [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

,	at	the	same	time	,
,	在	这	相同的	时间	,

上帝通过一系列奇妙的安排让他们相遇，与此同时，

['hjuːmən][aɪ'diːəz][ænd; ənd] [lɔːz] [pleɪst] [ɪn'suːpərəb(ə)l] ['bæriərz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

human	ideas	and	laws	placed	insuperable	barriers	between	them	.
人类	想法	和	法律	放置	不可逾越	障碍	之间	他们	.

人类的思想和法律在他们之间设置了不可逾越的障碍。

[ðoʊ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][gɑːd] ,

Though	the	old	man	thought	he	saw	in	this	the	finger	of	God	,
尽管	这	老的	男人	想法	他	锯	在	这	这	手指	的	上帝	,

虽然老人认为他从中看到了上帝的手指，

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrst] [ðə; ði] [duːk] [tuː; tə] [pæs] [hɪz; ɪz][wɜːrd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd]
and **although** **he** **had** **forced** **the** **duke** **to** **pass** **his** **word** **,** **he** **was** **seized**
和 虽然 他 有 强制 这 公爵 到 经过 他的 单词 , 他 曾是 查获
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɪr] ,
with **such** **fear** **,**
和 这样的 害怕 ,

虽然他逼迫公爵许诺，但他自己却感到无比恐惧。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [θɔːts] [rɪˈvɜːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌnˈgʌvərnəbl] [ˈneɪtʃər] ,
as **his** **thoughts** **reverted** **to** **the** **violence** **of** **that** **ungovernable** **nature** **,**
作为 他的 想法 恢复 到 这 暴力 的 那 无法治理的 自然 ,

他的思绪又回到了那种无法控制的自然所带来的暴力上，

[ðæt] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [steps] [wen] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [əˈbʌv]
that **he** **returned** **upon** **his** **steps** **when** **,** **on** **reaching** **the** **summit** **of** **the** **hill** **above**
那 他 返回 之上 他的 步骤 什么时候 , 在 到达 这 首脑 的 这 爬坡道 多于
- ,
Ourscamp **,**
- ,

当他到达乌尔斯坎普上方山顶时，他便沿着原路返回了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtʃimniz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ðæt] [ɪnˈkloʊzd] [hɪz; ɪz] [hoʊm]
he **saw** **the** **smoke** **of** **his** **own** **chimneys** **among** **the** **trees** **that** **enclosed** **his** **home**
他 锯 这 抽烟 的 他的 自己的 烟囱 之中 这 树木 那 内 他的 家
.
:
·

他看到自家烟囱冒出的炊烟在环绕着他家的树林间缭绕。

[ðen] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wʌns] [mɔːr] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪləˈdʒɪtəmət] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp]
Then **,** **changing** **his** **mind** **once** **more** **,** **the** **thought** **of** **the** **illegitimate** **relationship**
然后 , 变化 他的 头脑 一次 更多的 , 这 想法 的 这 私生子 关系
[dɪˈsaɪdɪd] [hɪm; ɪm] ;
decided **him** **;**
决定 他 ;

然后，他又一次改变了主意，想到这段不正当的关系，他最终下定了决心；

[ðæt] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [greɪt] [ˈɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] .
that **consideration** **might** **have** **great** **influence** **on** **the** **mind** **of** **his** **master** **.**
那 考虑 可能 有 伟大的 影响 在 这 头脑 的 他的 掌握 .

这种想法可能会对他主人的心意产生很大影响。

[wʌns] [dɪˈsaɪdɪd] , - [hæd; həd] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][laɪf] ;
Once **decided** **,** **Beauvouloir** **had** **confidence** **in** **the** **chances** **and** **changes** **of** **life** **;**
一次 决定 , - 有 信心 在 这 机会 和 变化 的 生活 ;

一旦下定决心，博沃卢瓦就对生活中的各种机遇和变化充满信心；

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [wʊd] [daɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ; [bɪˈsaɪdz] ,
it **might** **be** **that** **the** **duke** **would** **die** **before** **the** **marriage** **;** **besides** **,**
它 可能 是 那 这 公爵 会 死 前 这 婚姻 ; 除了 ,

公爵有可能在婚礼前去世；此外，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ɪgˈzæmpəlz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mærɪdʒ] ; [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [gɜːrl][ɪn]['dɔːˌfiːn; dɔːˈfiːn] ,
there **were** **many** **examples** **of** **such** **marriage** **;** **a** **peasant** **girl** **in** **Dauphine** **,**
那里 是 许多 示例 的 这样的 婚姻 ; 一个 农民 女孩 在 多菲内 ,
[fræn'swɑːz, fræn'swɑː] [mɪˈɲoʊ] ,
Francoise **Mignot** **,**
弗朗索瓦丝 米尼奥 ,

这样的婚姻有很多例子；例如多菲内地区的农家女孩弗朗索瓦丝·米尼奥，

[hæd; həd] ['leɪtli] ['mærid] [ðə; ði] ['mɛrəʃæl] - ; [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [æn] [di:]

had	lately	married	the	Marechal	d'Hopital	;	the	son	of	the	Connetable	Anne	de
有	最近	已婚	这	马雷夏尔	-	;	这	儿子	的	这	-	安妮	德

[ˌmɔntmə'rensi] [hæd; həd] ['mærid] [daɪ'æn] ,

Montmorency	had	married	Diane	,
蒙莫朗西	有	已婚	黛安	,

最近嫁给了霍皮塔尔元帅；康内塔布尔·安妮·德·蒙莫朗西的儿子娶了黛安娜。

['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] [i:] .

daughter	of	Henri	II	.
女儿	的	亨利	二	.

亨利二世的女儿。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌpi:dmɔn'ti:z] ['leɪdi] [neɪmd] [fi'lipə] ['dʌk] .

and	a	Piedmontese	lady	named	Philippa	Duc	.
和	一个	皮埃蒙特	女士	命名	菲利帕	杜克	.

还有一位名叫菲利帕·杜克的皮埃蒙特女士。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['ment(ə)l] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [pə'tɜ:rnl] [lʌv] ['meʒərd] [ɔ:l] [ˌprɔbə'bilitiz] [ænd; ənd]

During	this	mental	deliberation	in	which	paternal	love	measured	all	probabilities	and
期间	这	精神的	审议	在	哪个	父系	爱	测量	全部	概率	和

[dɪ'skʌst] [bəuθ][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]['i:v(ə)l] ['tʃænsɪz] ,

discussed	both	the	good	and	the	evil	chances	,
讨论	两个都	这	好的	和	这	邪恶的	机会	,

在这种父亲的爱权衡所有可能性并讨论好坏可能性的内心思考过程中，

['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:r'si:] [ðə; ði]['fju:tʃər][ænd; ənd] ['weɪɪŋ] [ɪts]['elɪmənts; 'eləmənts] ,

striving	to	foresee	the	future	and	weighing	its	elements	,
努力	到	预见	这	未来	和	称重	它是	元素	,

努力预见未来并权衡其各种因素，

[ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] ['flaʊərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [veisis]

Gabrielle	was	walking	in	the	garden	and	gathering	flowers	for	the	vases
加布里埃尔	曾是	步行	在	这	花园	和	采集	花朵	为了	这	花瓶

[ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs] ['pɑ:tər] ,

of	that	illustrious	potter	,
的	那	杰出	陶工	,

加布里埃尔在花园里散步，采摘鲜花准备插在那位著名陶艺家的花瓶里。

[hu:] [dɪd][fɔ:r; fər] [gleɪz] [wʌt] [bɛnvɛ'nu:toʊ] ['selini] [dɪd][fɔ:r; fər]['met(ə)l] .

who	did	for	glaze	what	Benvenuto	Cellini	did	for	metal	.
WHO	做过	为了	釉	什么	本韦努托	切利尼	做过	为了	金属	.

谁对釉料的贡献，堪比本韦努托·切利尼对金属的贡献。

[ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-][hæd; həd] [pʊt] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [veisis] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ænɪmlz] [ɪn] [rɪ'li:f] ,

Gabrielle	had	put	one	of	these	vases	,	decorated	with	animals	in	relief	,
加布里埃尔	有	放	一	的	这些	花瓶	,	装饰	和	动物	在	宽慰	,

加布里埃尔放了其中一个饰有浮雕动物图案的花瓶，

[ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] ,

on	a	table	in	the	middle	of	the	hall	,
在	一个	桌子	在	这	中间	的	这	大厅	,

在大厅中央的桌子上，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [tu:; tə] [ɪn'laɪvn] [hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] , [ænd; ənd]

and	was	filling	it	with	flowers	to	enliven	her	grandmother	,	and
和	曾是	填充	它	和	花朵	到	活跃	她	祖母	,	和

['ɔ:lsoʊ] , [pər'hæps] ,

also	,	perhaps	,
还	,	也许	,

她往盒子里插满鲜花，想让祖母开心起来，或许也是为了.....

[tuː; tə] [gɪv] [fɔːrm][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪˈdiːəz] .

to	give	form	to	her	own	ideas	.
到	给	形式	到	她	自己的	想法	.

将她自己的想法付诸实践。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] [veɪs] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːtəri] [kɔːld] [lɪ'moʊʒ] , [wʌz; wəz] [fɪld] , [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd]

The	noble	vase	,	of	the	pottery	called	Limoges	,	was	filled	,	arranged	,	and
这	高贵	花瓶	,	的	这	陶器	称为	利摩日	,	曾是	已填	,	安排	,	和

[pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hænsəm] ['teɪbl] - [klɔːθ] ,

placed	upon	the	handsome	table	-	cloth	,
放置	之上	这	英俊的	桌子	-	布	,

那只名为利摩日陶器的精美花瓶被斟满茶水，摆放在漂亮的桌布上。

[ænd; ənd][ˌʌbri'el,,^æb-][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] , “ [siː] !

and	Gabrielle	was	saying	to	her	grandmother	,	“	See	!
和	加布里埃尔	曾是	说	到	她	祖母	,	“	看	!

加布里埃尔对她的祖母说：“看！”

” [wen] - ['entərd] .

”	when	Beauvouloir	entered	.
”	什么时候	-	进入	.

“当博沃卢瓦进来时。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][ræn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz] .

The	young	girl	ran	to	her	father's	arms	.
这	年轻的	女孩	跑	到	她	父亲的	武器	.

小女孩跑向父亲的怀抱。

['æftər] [ðɪs] [fɜːrst] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][əd'maɪər][hɜːr; hər] [bu'keɪ] ;

After	this	first	outburst	of	affection	she	wanted	him	to	admire	her	bouquet	;
后	这	第一的	爆发	的	感情	她	通缉	他	到	钦佩	她	花束	;

在第一次表达爱意之后，她希望他能欣赏她的花束；

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] , ['æftər] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [kæst][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [diːp] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]

but	the	old	man	,	after	glancing	at	it	,	cast	a	long	,	deep	look	at	his
但	这	老的	男人	,	后	瞥了一眼	在	它	,	投掷	一个	长的	,	深的	看	在	他的

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

但老人瞥了一眼之后，又深深地凝视着他的女儿。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [blʌʃ] .

which	made	her	blush	.
哪个	制成	她	脸红	.

这让她脸红了。

“ [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]

“	The	time	has	come	,	”	he	said	to	himself	,	understanding	the	language	of
“	这	时间	有	来	,	”	他	说	到	他自己	,	理解	这	语言	的

[ðoʊz] ['flaʊərz] ,

those	flowers	,
那些	花朵	,

“时机已到，”他自言自语道，他领悟了那些花朵的语言。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['daʊtləs] [bɪn] ['stʌdid] [æz; əz][tuː; tə][fɔːrm][ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə]['kʌlər]

each	of	which	had	doubtless	been	studied	as	to	form	and	as	to	color
每个	的	哪个	有	毫无疑问	到过	研究	作为	到	形式	和	作为	到	颜色

,

,
,

毫无疑问，每一种物体的形状和颜色都经过了研究。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ɪts] [truː] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [buˈkeɪ] , [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [prəˈduːst] [ɪts] [oʊn] ['mædʒɪk(ə)l] [ɪ'fekt]

and	given	its	true	place	in	the	bouquet	,	where	it	produced	its	own	magical	effect
和	给定	它是	真的	地方	在	这	花束	,	在哪里	它	生产	它是	自己的	神奇	影响

.

:

.

而它在花束中的真正位置，则产生了它自身的神奇效果。

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] , [fə'getiŋ] [ðə; ði] ['flaʊər] [bɪ'gʌn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['tæpəstri] .

Gabrielle	remained	standing	,	forgetting	the	flower	begun	on	her	tapestry	.
加布里埃尔	剩余	常设	,	遗忘	这	花	开始	在	她	挂毯	.

加布里埃尔仍然站在那里，忘记了她挂毯上已经开始绣的那朵花。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [roʊld] [frʌm; frəm] - [aɪz] ,

As	he	looked	at	his	daughter	a	tear	rolled	from	Beauvouloir's	eyes	,
作为	他	看起来	在	他的	女儿	一个	撕	滚动	从	-	眼睛	,

博沃卢瓦看着女儿，一滴眼泪从他的眼角滑落。

['fɜːroʊd] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɪtʃ] ['seldəm] [wɔːr] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['æspekt] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt]

furrowed	his	cheeks	which	seldom	wore	a	serious	aspect	,	and	fell	upon	his	shirt
沟壑	他的	脸颊	哪个	很少	穿着	一个	严肃的	方面	,	和	跌倒	之上	他的	衬衫

,

,

,

他眉头紧锁，他脸上很少露出严肃的神情，眉头垂落在衬衫上。

[wɪtʃ] , ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [hɪz; ɪz]['oʊpən] ['dʌblət] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [vjuː] [ə'bʌv]

which	,	after	the	fashion	of	the	day	,	his	open	doublet	exposed	to	view	above
哪个	,	后	这	时尚	的	这	天	,	他的	打开	双联体	裸露	到	看法	多于

[hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] .

his	breeches	.
他的	马裤	.

按照当时的时尚，他的敞开式紧身衣从马裤上方露出来。

[hiː; hi] [θruː] [ɔːf][hɪz; ɪz][felt][hæt] , [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [red] [pluːm] ,

He	threw	off	his	felt	hat	,	adorned	with	an	old	red	plume	,
他	扔	离开	他的	毛毡	帽子	,	装饰	和	一个	老的	红色的	羽	,

他扔掉毡帽，帽子上装饰着一根旧红羽毛。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rʌb] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] .

in	order	to	rub	his	hand	over	his	bald	head	.
在	命令	到	擦	他的	手	超过	他的	秃	头	.

为了用手揉搓他的秃头。

[ə'gen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [huː] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [braʊn] ['ræftəz][ʌv; əv] [ðæt]

Again	he	looked	at	his	daughter	,	who	,	beneath	the	brown	rafters	of	that
再次	他	看起来	在	他的	女儿	,	WHO	,	下面	这	棕色的	椽子	的	那

['leðər] - [hʌŋ] [ruːm] ,

leather	-	hung	room	,
皮革	-	悬挂	房间	,

他又看了看他的女儿，她就在那间挂着皮革挂饰的房间的棕色椽木下，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['ebəni] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd][pɔːrti'er; pɔːr'tjer; pɔːr'tɪr][ʌv; əv] ['sɪlkən] ['dæməsk] , [ænd; ənd][ɪts] [tɔːl]

with	its	ebony	furniture	and	portieres	of	silken	damask	,	and	its	tall
和	它是	乌木	家具	和	门	的	丝	绫	,	和	它是	高的

['tʃɪmni] - [piːs] ,

chimney	-	piece	,
烟囱	-	片	,

它拥有乌木家具、丝绸锦缎门帘和高高的壁炉架，

[ðə; ði] [hoʊl] [soʊ] ['sɔːftli] ['laɪtɪd] , [wʌz; wəz] [stɪl] [hɪz; ɪz] ['veri] [oʊn] .

the	whole	so	softly	lighted	,	was	still	his	very	own	.
这	所有的	所以	轻轻	照明	,	曾是	仍然	他的	非常	自己的	.

整个房间灯光柔和，依然是他自己的。

[ðə; ði] [pʊr] ['fɑːðər] [felt] [ðə; ði] [terz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [waɪp] [ðem; ðəm] .

The	poor	father	felt	the	tears	in	his	eyes	and	hastened	to	wipe	them	.
这	贫穷的	父亲	毛毡	这	眼泪	在	他的	眼睛	和	加快	到	擦拭	他们	.

可怜的父亲感到眼眶发热，连忙擦掉眼泪。

[ə; eɪ] ['fɑːðər] [huː] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [lɔːŋz] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ;

A	father	who	loves	his	daughter	longs	to	keep	her	always	a	child	;
一个	父亲	WHO	爱	他的	女儿	长	到	保持	她	总是	一个	孩子	;

一位深爱女儿的父亲渴望她永远保持童真；

[æz; əz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [huː] [kæn; kən] [wɪ'ðaʊt] [diːp] [peɪn] [siː] [hɜːr; hər] [fɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði] [də'mɪnjən]

as	for	him	who	can	without	deep	pain	see	her	fall	under	the	dominion
作为	为了	他	WHO	能	没有	深的	疼痛	看	她	落下	在下面	这	统治权

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn] ,

of	another	man	,
的	其他	男人	,

至于他，能够毫无痛苦地看着她落入另一个男人的掌控之中，

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [raɪz] [tuː; tə] [wɜːrld] [suː'pɪriər] , [hiː; hi] [fɔːlz] [tuː; tə] ['loʊɪst] [speɪs] .

he	does	not	rise	to	worlds	superior	,	he	falls	to	lowest	space	.
他	做	不是	上升	到	世界	优越的	,	他	瀑布	到	最低	空间	.

他不会升华到更高的世界，而是会坠落到最低的空间。

“ [wʌt] [eɪlz] [juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] ? ” [sed] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['mʌðər] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['spektəklz] ,

“	What	ails	you	,	my	son	?	”	said	his	old	mother	,	taking	off	her	spectacles	,
“	什么	疾病	你	,	我的	儿子	?	”	说	他的	老的	母亲	,	采取	离开	她	眼镜	,

“孩子，你怎么了？”他的老母亲一边说着，一边摘下眼镜。

[ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	seeking	the	cause	of	his	silence	and	of	the	change	in	his
和	寻求	这	原因	的	他的	沉默	和	的	这	改变	在	他的

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['dʒɔɪəs] ['mænər] .

usually	joyous	manner	.
通常	欢乐	方式	.

并探寻他沉默不语以及他一贯快乐的态度发生改变的原因。

[ðə; ði] [oʊld] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [saɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['mʌðər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

The	old	physician	signed	to	the	old	mother	to	look	at	his	daughter	,
这	老的	医生	签名	到	这	老的	母亲	到	看	在	他的	女儿	,

老医生示意老妇人去看他的女儿。

['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , “ [haʊ] [swiːt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !

nodding	his	head	with	satisfaction	as	if	to	say	,	“	How	sweet	she	is	!
点头	他的	头	和	满意	作为	如果	到	说	,	“	如何	甜的	她	是	!

他满意地点点头，仿佛在说：“她真可爱！”

” [wʌt] ['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [felt] - [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [æz; əz]

”	What	father	would	not	have	felt	Beauvouloir's	-	emotion	on	seeing	the	young	girl	as
”	什么	父亲	会	不是	有	毛毡	-		情感	在	看到	这	年轻的	女孩	作为

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['nɔːrmən] [dres] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] ?

she	stood	there	in	the	Norman	dress	of	that	period	?
她	站立	那里	在	这	诺曼	裙子	的	那	时期	?

“哪位父亲看到身着诺曼底时代服饰的年轻女孩站在那里，不会像博沃卢瓦那样激动呢？”

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [wɔːr] [ðə; ði] ['kɔːrsɪt] ['pɔɪntɪd] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [skwer] [bɪ'haɪnd] ,

Gabrielle	wore	the	corset	pointed	before	and	square	behind	,
加布里埃尔	穿着	这	紧身胸衣	尖	前	和	正方形	在后面	,

加布里埃尔穿的紧身胸衣前面尖，后面方。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['mæstərz] [gɪv] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'veriəbli] [tu:; tə][ðer; ðər] [seɪnts] [ænd; ənd][ðer; ðər]

which	the	Italian	masters	give	almost	invariably	to	their	saints	and	their
哪个	这	意大利语	大师	给	几乎	总是	到	他们的	圣徒	和	他们的

[mə'dɑ:nə] .

madonnas	.
圣母像	.

意大利大师们几乎总是把这种元素运用到他们的圣人和圣母像中。

[ðɪs] ['elɪgənt] [ˌkɔ:rsə'let] , [meɪd] [ʌv; əv][skaɪ] - [blu:] ['velvɪt] , [æz; əz] ['deɪnti] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

This	elegant	corselet	,	made	of	sky	-	blue	velvet	,	as	dainty	as	that	of	a
这	优雅的	紧身胸衣	,	制成	的	天空	-	蓝色的	天鹅绒	,	作为	纤巧	作为	那	的	一个

['drægən] - [flaɪ] ,

dragon	-	fly	,
龙	-	飞	,

这件优雅的紧身胸衣，由天蓝色天鹅绒制成，像蜻蜓的翅膀一样纤细精致。

[ɪn'kloʊzd] [ðə; ði] [bʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [gimp] [ænd; ənd] [kəm'prest] [ˌaɪ 'ti:] ,

enclosed	the	bust	like	a	guimpe	and	compressed	it	,
内	这	摔碎	喜欢	一个	吉姆佩	和	压缩	它	,

像围裙一样将胸像包裹起来并挤压起来，

['delɪkətli] ['mɑ:dəlɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]['flæt(ə)n] ; [ˌaɪ 'ti:] ['məʊldɪd] [ðə; ði]

delicately	modelling	the	outline	as	it	seemed	to	flatten	;	it	moulded	the
轻柔地	造型	这	大纲	作为	它	似乎	到	压平	;	它	模制	这

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

它巧妙地塑造出轮廓，使其看似扁平；它勾勒出肩部线条，

[ðə; ði] [bæk] , [ðə; ði] [weɪst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] [meɪd] [baɪ][æn; ən]['eɪb(ə)l]

the	back	,	the	waist	,	with	the	precision	of	a	drawing	made	by	an	able
这	后退	,	这	腰部	,	和	这	精确	的	一个	绘画	制成	经过	一个	有能力的

['dræftsmən] ,

draftsman	,
绘图员	,

背部和腰部的线条，精准得如同出自一位技艺精湛的绘图师之手。

['endɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ɪn][æn; ən] ['ɑ:blɔ:ŋ] [kɜ:rv] ,

ending	around	the	neck	in	an	oblong	curve	,
结束	大约	这	脖子	在	一个	长方形	曲线	,

末端呈椭圆形曲线环绕颈部，

[ə'dɔrnd] [æt; ət][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪm'brɔɪdəri] [ɪn] [braʊn] [sɪlks] ,

adorned	at	the	edges	with	a	slight	embroidery	in	brown	silks	,
装饰	在	这	边缘	和	一个	轻微	刺绣	在	棕色的	帛	,

边缘饰以棕色丝线刺绣，

['li:vɪŋ] [tu:; tə] [vju:] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [θroʊt] [æz; əz][wʌz; wəz] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]

leaving	to	view	as	much	of	the	bare	throat	as	was	needed	to	show	the
离开	到	看法	作为	很多	的	这	裸	喉	作为	曾是	需要	到	展示	这

['bju:ti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wʊmənhʊd] ,

beauty	of	her	womanhood	,
美丽	的	她	女性	,

留下足够多的裸露喉咙，以展现她女性之美。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被憎恨的儿子(The Hated Son)
第5/6页

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə'weɪkən][dɪ'zaɪər] .
but not enough to awaken desire .
但 不是 足够的 到 觉醒 欲望 .

但不足以唤起欲望。

[ə; eɪ] [fʊl] [braʊn] [skɜːrt] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ɔːl'redi] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði] ['velvɪt] [weɪst] ,
A full brown skirt , continuing the lines already drawn by the velvet waist ,
一个 满的 棕色的 裙子 , 继续 这 线条 已经 绘制 经过 这 天鹅绒 腰部 ,

一条棕色长裙，延续了天鹅绒腰带勾勒出的线条，

[fel] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn] ['nærəʊ] ['flætnd] [pliːts] .
fell to her feet in narrow flattened pleats .
跌倒 到 她 脚 在 狭窄的 扁平的 褶皱 .

她双脚跌倒在地，脚踝处呈狭窄扁平的褶皱状。

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][soʊ] ['slendər] [ðæt] [ˌɑːbri'el,,ˌæb-] [siːmd] [tɔːl] ;
Her figure was so slender that Gabrielle seemed tall ;
她 数字 曾是 所以 苗条 那 加布里埃尔 似乎 高的 ;

她的身材非常纤细，以至于加布里埃尔看起来很高挑；

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [hʌŋ] ['pendənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'nɜːrʃə] [ðæt] [sʌm; səm] [diːp] [θɔːt] [im'pɑːts] [tuː; tə]
her arms hung pendent with the inertia that some deep thought imparts to
她 武器 悬挂 吊坠 和 这 惯性 那 一些 深的 想法 赋予 到
[ðə; ði] ['ætɪtuːd] .
the attitude .
这 态度 .

她的双臂无力地垂着，那是沉思后产生的惯性。

[ðʌs] ['stændɪŋ] ,
Thus standing ,
因此 常设 ,

就这样，

[ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'dʒenjuəs] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['stætʃueri] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər]
she presented a living model of those ingenuous works of statuary a taste for
她 呈现 一个 活的 模型 的 那些 天真无邪 作品 的 雕像 一个 品尝 为了
[wɪtʃ] [pri'veild] [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] ,
which prevailed at that period ,
哪个 最终获胜 在 那 时期 ,

她生动地展现了当时盛行的那些精巧雕塑作品的魅力。

— [wɜːrks] [wɪtʃ] [əb'teɪnd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɑːrməni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [laɪnz] , [streɪt]
— works which obtained admiration for the harmony of their lines , straight
— 作品 哪个 获得 钦佩 为了 这 和谐 的 他们的 线条 , 直的
[wɪ'ðaʊt] ['stɪfnəs] ,
without stiffness ,
没有 刚性 ,

——因其线条和谐、笔直而不僵硬而受到赞赏的作品，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ɪk'skluːd] [vaɪ'tæləti] .
and for the firmness of a design which did not exclude vitality .
和 为了 这 硬度 的 一个 设计 哪个 做过 不是 排除 活力 .

以及设计上的稳固性，同时又不失活力。

[noʊ] ['swɑːloʊ] , ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] [æt; ət] [dʌsk] , ['evər] [kən'veid] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]

No	swallow	,	brushing	the	window	-	panes	at	dusk	,	ever	conveyed	the	idea	of
不	吞	,	刷牙	这	窗户	-	窗格	在	黄昏	,	曾经	传递	这	主意	的

['greɪtər] ['elɪgəns] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] .

greater	elegance	of	outline	.
更大的	优雅	的	大纲	.

黄昏时分，没有一只燕子掠过窗玻璃，能比这更能展现优雅的轮廓。

[ˌgæbri'ɛlz] [feɪs] [wʌz; wəz] [θɪn] , [bʌt; bət][nɑːt] [flæt] ;

Gabrielle's	face	was	thin	,	but	not	flat	;
加布里埃尔的	脸	曾是	薄的	,	但	不是	平坦的	;

加布里埃尔的脸很瘦，但并不扁平；

[ɑːn][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] ['fɔːrhed] [ræn] ['bluːɪʃ] [θredz] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɪn]

on	her	neck	and	forehead	ran	bluish	threads	showing	the	delicacy	of	a	skin
在	她	脖子	和	前额	跑	蓝蓝色	线程	显示	这	美味	的	一个	皮肤

[soʊ] [træns'pærənt] [ðæt] [ðə; ði] ['floʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [θruː] [hɜːr; hər] [veɪnz] [siːmd] ['vɪzəb(ə)l] .

so	transparent	that	the	flowing	of	the	blood	through	her	veins	seemed	visible	.
所以	透明的	那	这	流动	的	这	血	通过	她	静脉	似乎	可见的	.

她的脖子和额头上透着淡淡的蓝色细丝，显示出她肌肤的娇嫩，肌肤如此透明，以至于血液在血管中流动都清晰可见。

[ðɪs] [ɪk'sesɪv] ['waɪtnəs] [wʌz; wəz] ['feɪntli] ['tɪntɪd] [wɪð; wɪθ][roʊz][ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃiːks] .

This	excessive	whiteness	was	faintly	tinted	with	rose	upon	the	cheeks	.
这	过多的	白人	曾是	淡淡的	有色	和	玫瑰	之上	这	脸颊	.

这过分苍白的肤色在脸颊上泛起了淡淡的玫瑰色。

[held] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔɪf] [ʌv; əv][skaɪ] - [bluː] ['velvɪt] [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] , [hɜːr; hər] [her] ,

Held	beneath	a	little	coif	of	sky	-	blue	velvet	embroidered	with	pearls	,	her	hair	,
握住	下面	一个	小的	头巾	的	天空	-	蓝色的	天鹅绒	绣花	和	珍珠	,	她	头发	,

[ʌv; əv][æn; ən]['iːv(ə)n] [toʊn] ,

of	an	even	tone	,
的	一个	甚至	语气	,

她的头发颜色均匀，用一顶绣着珍珠的天蓝色天鹅绒小发髻束起。

[floʊd] [laɪk] [tuː] [rɪvjʊ'lɪts] [ʌv; əv][goʊld][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] [pleɪd] [ɪn] ['rɪŋlɪts] [ɑːn]

flowed	like	two	rivulets	of	gold	from	her	temples	and	played	in	ringlets	on
流动	喜欢	二	小溪	的	金子	从	她	寺庙	和	玩	在	环状物	在

[hɜːr; hər] [nek] ,

her	neck	,
她	脖子	,

两缕金光从她的太阳穴缓缓流淌，在她颈间汇成缕缕涟漪。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][haɪd] .

which	it	did	not	hide	.
哪个	它	做过	不是	隐藏	.

它并没有隐瞒这一点。

[ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪlki] ['lɑːks] ['braɪtnd] [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek]

The	glowing	color	of	those	silky	locks	brightened	the	dazzling	whiteness	of	the	neck
这	发光	颜色	的	那些	丝滑	锁	明亮	这	耀眼的	白人	的	这	脖子

,

;

,

那丝滑秀发的光泽，衬托出颈项的耀眼白皙。

[ænd; ənd][pjʊrəˌfaɪd] [stɪl] ['fɜːrðər] [baɪ][ɪts] [rɪ'flekʃnz] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ɔːl'redi] [soʊ] [pjʊr]

and	purified	still	further	by	its	reflections	the	outlines	of	the	face	already	so	pure
和	纯化	仍然	更远	经过	它是	反思	这	概述	的	这	脸	已经	所以	纯的

.

:

.

而它的倒影则进一步净化了原本就纯净的脸庞轮廓。

[ðə; ði] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [prest] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [lɪdz] ,

The	eyes	,	which	were	long	and	as	if	pressed	between	their	lids	,
这	眼睛	,	哪个	是	长的	和	作为	如果	按下	之间	他们的	盖子	,

那双眼睛又长又圆，仿佛被挤压在眼睑之间。

[wɜːr; wər] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['bɑːdi] ;

were	in	harmony	with	the	delicacy	of	the	head	and	body	;
是	在	和谐	和	这	美味	的	这	头	和	身体	;

与头部和身体的精致相协调；

[ðer; ðər] [pɜːrl] - [greɪ] [tɪnts] [wɜːr; wər] ['brɪliənt] [wɪ'ðaʊt] [vɪ'væsəti] , ['kændɪd] [wɪ'ðaʊt] ['pæʃ(ə)n] .

their	pearl	-	gray	tints	were	brilliant	without	vivacity	,	candid	without	passion	.
他们的	珍珠	-	灰色的	色调	是	杰出的	没有	活泼	,	坦率	没有	热情	.

它们的珍珠灰色色调明亮却缺乏活力，坦率却缺乏激情。

[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊz] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [koʊld] , [laɪk] [ə; eɪ] [stiːl] [bleɪd] , [wɪ'ðaʊt] [tuː] ['roʊzi] ['nɒstrəlz] ,

The	line	of	the	nose	might	have	seemed	cold	,	like	a	steel	blade	,	without	two	rosy	nostrils	,
这	线	的	这	鼻子	可能	有	似乎	寒冷的	,	喜欢	一个	钢	刀刃	,	没有	二	红润	鼻孔	,

如果没有两个红润的鼻孔，鼻子的线条可能会显得冰冷，像一把钢刀。

[ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃæstəti] [ʌv; əv] [ðæt] ['driːmi] [braʊ] ,

the	movements	of	which	were	out	of	keeping	with	the	chastity	of	that	dreamy	brow	,
这	移动	的	哪个	是	出去	的	保持	和	这	贞洁	的	那	梦幻般的	眉头	,

那动作与那梦幻般的眉宇间流露出的纯洁格格不入。

['ɔːf(ə)n] [pər'plekst] , ['sʌmtaɪmz] ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔːgəst] [sə'renəti] .

often	perplexed	,	sometimes	smiling	,	but	always	of	an	august	serenity	.
经常	困惑	,	有时	微笑	,	但	总是	的	一个	八月	宁静	.

他常常困惑，有时微笑，但总是带着一种庄严的宁静。

[æn; ən] [ə'lɜːrt] ['lɪt(ə)l] [ɪr] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [aɪ] , ['piːpɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kɔɪf] [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [tuː] [kəːlz] ,

An	alert	little	ear	attracted	the	eye	,	peeping	beneath	the	coif	and	between	two	curls	,
一个	警报	小的	耳朵	吸引	这	眼睛	,	偷窥	下面	这	头巾	和	之间	二	卷发	,

一只机警的小耳朵吸引了我的目光，它从蓬松的发髻下、两缕卷发间探了出来。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['ruːbi] [ɪr] - [drɑːp] ,

and	showing	a	ruby	ear	-	drop	,
和	显示	一个	红宝石	耳朵	-	降低	,

并展示了一颗红宝石耳坠，

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] ['vɪgərəsli] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɪlki] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nek] .

the	color	of	which	stood	vigorously	out	on	the	milky	whiteness	of	the	neck	.
这	颜色	的	哪个	站立	大力	出去	在	这	乳白色	白人	的	这	脖子	.

它的颜色在乳白色的脖颈上显得格外醒目。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['niːðər] ['nɔːrmən] ['bjuːti] , [wer] [fleʃ] [ə'baundz] , [nɔːr] [frentʃ] ['bjuːti] , [æz; əz] ['fjuːdʒətɪv] [æz; əz] [ɪts] [oʊn] [ɪk'spreʃənz] ,

This	was	neither	Norman	beauty	,	where	flesh	abounds	,	nor	French	beauty	,	as	fugitive	as	its	own	expressions	,
这	曾是	两者都不	诺曼	美丽	,	在哪里	肉	很多	,	也不	法语	美丽	,	作为	逃犯	作为	它是	自己的	表达式	,

这既不是诺曼底那种肉欲横流的美，也不是法国那种如其自身表达方式般转瞬即逝的美。

[nɔːr][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

nor	**the**	**beauty**	**of**	**the**	**North**	**,**
也不	这	美丽	的	这	北	,

也不是北方的美景，

[koʊld][ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [æz; əz][ðə; ði] [nɔːrθ] [ɪt'self] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [diːp] [sə'ræfɪk] ['bjuːti]

cold	**and**	**melancholy**	**as**	**the**	**North**	**itself**	**—**	**it**	**was**	**the**	**deep**	**seraphic**	**beauty**
寒冷的	和	忧郁	作为	这	北	本身	—	它	曾是	这	深的	天使般的	美丽

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ,

of	**the**	**Catholic**	**Church**	**,**
的	这	天主教	教会	,

如同北方本身一样寒冷而忧郁——那是天主教会深邃而神圣的美。

['sʌp(ə)l] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] , [sɪ'vɪr] [bʌt; bət] ['tendər] .

supple	**and**	**rigid**	**,**	**severe**	**but**	**tender**	**.**
柔软	和	死板的	,	严重	但	投标	.

柔软而坚硬，剧烈而又柔软。

“ [wer] [kʊd; kəd][wʌn][faɪnd][ə; eɪ] ['prɪtiːɝ] ['dʌtʃəs] ? ” [θɔːt] - , ['kɔntempleitɪŋ] [hɪz; ɪz]

“	**Where**	**could**	**one**	**find**	**a**	**prettier**	**duchess**	**?**	**”**	**thought**	**Beauvouloir**	**,**	**contemplating**	**his**
“	在哪里	可以	一	寻找	一个	更漂亮	公爵夫人	?	”	想法	-	,	沉思	他的

['dɔːtər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

daughter	**with**	**delight**	**.**
女儿	和	喜	.

“哪里还能找到比她更漂亮的女公爵呢？”博沃卢瓦心想，欣喜地打量着自己的女儿。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ['slaɪtli] ['bendɪŋ] ,

As	**she**	**stood**	**there**	**slightly**	**bending**	**,**
作为	她	站立	那里	轻微地	弯曲	,

她站在那里，微微弯着腰，

[hɜːr; hər] [nek] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd][pæst][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

her	**neck**	**stretched**	**out**	**to**	**watch**	**the**	**flight**	**of**	**a**	**bird**	**past**	**the**	**windows**	**,**
她	脖子	拉伸	出去	到	手表	这	航班	的	一个	鸟	过去的	这	视窗	,

她伸长脖子，望着窗外飞过的鸟儿。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [kəm'per] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [gə'zel] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['rɪp(ə)l]

he	**could**	**only**	**compare**	**her**	**to**	**a**	**gazelle**	**pausing**	**to**	**listen**	**for**	**the**	**ripple**
他	可以	仅有的	比较	她	到	一个	羚羊	暂停	到	听	为了	这	波纹

[ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [wer] [ʃiː; ʃi] [siːks] [tuː; tə] [drɪŋk] .

of	**the**	**water**	**where**	**she**	**seeks**	**to**	**drink**	**.**
的	这	水	在哪里	她	寻找	到	喝	.

他只能将她比作一只停下来倾听水波荡漾的瞪羚，她正准备去喝水。

“ [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [hɪr] , ” [sed] - , ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][saɪn]

“	**Come**	**and**	**sit**	**here**	**,**	**”**	**said**	**Beauvouloir**	**,**	**tapping**	**his**	**knee**	**and**	**making**	**a**	**sign**
“	来	和	坐	这里	,	”	说	-	,	窃听	他的	膝盖	和	制作	一个	符号

[tuː; tə][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ,

to	**Gabrielle**	**,**
到	加布里埃尔	,

“过来坐这儿，”博沃卢瓦说着，拍了拍膝盖，向加布里埃尔做了个手势。

[wɪtʃ] [toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

which	**told**	**her**	**he**	**had**	**something**	**to**	**whisper**	**to**	**her**	**.**
哪个	讲述	她	他	有	某物	到	耳语	到	她	.

这让她知道他有话要悄悄告诉她。

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [keɪm] .

Gabrielle	**understood**	**him**	**,**	**and**	**came**	**.**
加布里埃尔	理解	他	,	和	来了	.

加布里埃尔听懂了他的话，然后来了。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr'self][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gə'zel] ,

She	placed	herself	on	his	knee	with	the	lightness	of	a	gazelle	,
她	放置	她自己	在	他的	膝盖	和	这	亮度	的	一个	羚羊	,

她像羚羊一样轻盈地坐在他的膝盖上。

[ænd; ənd] [slɪpt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , ['rʌflɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɑːlər] .

and	slipped	her	arm	about	his	neck	,	ruffling	his	collar	.
和	滑倒了	她	手臂	关于	他的	脖子	,	褶皱	他的	衣领	.

她将手臂搭在他的脖子上，揉乱了他的衣领。

“ [tel] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wen] [juː; jʊ] ['gæðərd] [ðoʊz]

“	Tell	me	,	”	he	said	,	“	what	were	you	thinking	of	when	you	gathered	those
“	告诉	我	,	”	他	说	,	“	什么	是	你	思维	的	什么时候	你	聚集	那些

['flaʊərz] ?

flowers	?
花朵	?

“告诉我，”他说，“你采摘这些花的时候在想什么？”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋli] . ”

You	have	never	before	arranged	them	so	charmingly	.	”
你	有	绝不	前	安排	他们	所以	迷人地	.	”

你以前从未把它们摆放得如此雅致。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	I	was	thinking	of	many	things	,	”	she	answered	.
“	我	曾是	思维	的	许多	事物	,	”	她	回答	.

“我当时在想很多事情，”她回答说。

“ ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊərz] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [aɪ] ['wʌndɚd] [huːm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [meɪd]

“	Looking	at	the	flowers	made	for	us	,	I	wondered	whom	we	were	made
“	寻找	在	这	花朵	制成	为了	我们	,	我	想知道	谁	我们	是	制成

[fɔːr; fər] ;

for	;
为了	;

看着为我们而生的花朵，我不禁思考，我们究竟是为谁而生的；

[huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] [lʊk] [æt; ət][ˌjuː 'es] ?

who	are	they	who	look	at	us	?
WHO	是	他们	WHO	看	在	我们	?

他们是谁？他们在看着我们吗？

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [waɪz] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ;

You	are	wise	,	and	I	can	tell	you	what	I	think	;
你	是	明智的	,	和	我	能	告诉	你	什么	我	思考	;

你很有智慧，我可以告诉你我的想法；

[juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] [ɔːl] .

you	know	so	much	you	can	explain	all	.
你	知道	所以	很多	你	能	解释	全部	.

你懂得太多了，什么都能解释清楚。

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fɔːrs] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [ðæt] ['wɒnts] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ɪt'self] ; [aɪ] ['strʌg(ə)l] [ə'genst]

I	feel	a	sort	of	force	within	me	that	wants	to	exercise	itself	;	I	struggle	against
我	感觉	一个	种类	的	力量	之内	我	那	想要	到	锻炼	本身	;	我	斗争	反对

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

我感到体内有一股力量想要挣脱束缚；我在与某种东西抗争。

[wen] [ðə; ði][skaɪ][ɪz] [greɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][hæf] ['kɑːntent] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][sæd] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][kɑːm] .

When	the	sky	is	gray	I	am	half	content	;	I	am	sad	,	but	I	am	calm	.
什么时候	这	天空	是	灰色的	我	是	一半	内容	;	我	是	伤心	,	但	我	是	冷静的	.

天空阴沉的时候，我一半满足；我感到悲伤，但我内心平静。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [faɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [smel] [swiːt] ,

When	the	day	is	fine	,	and	the	flowers	smell	sweet	,
什么时候	这	天	是	美好的	,	和	这	花朵	闻	甜的	,

晴朗的日子里，花香四溢，

[ænd; ənd][aɪ][sɪt][ɑːn][maɪ] [bentʃ] [daʊn] [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒæzmɪn][ænd; ənd] ['hʌnɪsʌkl] ,

and	I	sit	on	my	bench	down	there	among	the	jasmine	and	honeysuckles	,
和	我	坐	在	我的	长椅	向下	那里	之中	这	茉莉花	和	金银花	,

我坐在山下的长椅上，周围环绕着茉莉花和金银花。

['sʌmθɪŋ] ['raɪzɪz][ɪn][ˌem 'iː] , [laɪk] [weɪvz] [wɪtʃ] [biːt] [ə'genst] [maɪ] ['stɪlnəs] .

something	rises	in	me	,	like	waves	which	beat	against	my	stillness	.
某物	上升	在	我	,	喜欢	波浪	哪个	打	反对	我的	寂静	.

我内心涌起一股力量，如同波浪般拍打着我的平静。

[aɪ'diːəz] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [ʃeɪk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][flaɪ] [ə'weɪ] [laɪk] [ðoʊz] [bɜːrdz] [bɪ'fɔːr]

Ideas	come	into	my	mind	which	shake	me	,	and	fly	away	like	those	birds	before
想法	来	进入	我的	头脑	哪个	摇	我	,	和	飞	离开	喜欢	那些	鸟类	前

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] ;

the	windows	;
这	视窗	;

脑海中浮现出一些令我心惊胆战的想法，它们像窗前的鸟儿一样飞走了；

[aɪ] ['kænɑːt] [hoʊld][ðem; ðəm] .

I	cannot	hold	them	.
我	不能	抓住	他们	.

我无法抓住它们。

[wel] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [buˈkeɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [blend] [laɪk] ['tæpəstri] ,

Well	,	when	I	have	made	a	bouquet	in	which	the	colors	blend	like	tapestry	,
出色地	,	什么时候	我	有	制成	一个	花束	在	哪个	这	颜色	混合	喜欢	挂毯	,

嗯，当我制作出一束颜色像挂毯一样融合在一起的花束时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['kɔntræsts] [wɪð; wɪθ] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [griːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['braʊnz] [krɔːs]

and	the	red	contrasts	with	white	,	and	the	greens	and	the	browns	cross
和	这	红色的	对比	和	白色的	,	和	这	青菜	和	这	棕色	叉

[iːtʃ] ['ʌðər] ,

each	other	,
每个	其他	,

红色与白色形成对比，绿色和棕色相互交错。

[wen] [ɔːl] [siːmz] [soʊ] [ə'bʌndənt] , [ðə; ði] [briːz] [soʊ]['pleɪf(ə)l] ,

when	all	seems	so	abundant	,	the	breeze	so	playful	,
什么时候	全部	似乎	所以	丰富	,	这	微风	所以	顽皮的	,

当一切都如此丰盛，微风如此轻快时，

[ðə; ði] ['flaʊərz] [soʊ] ['meni] [ðæt] [ðer; ðər] ['freɪgrəns] ['miŋglz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [bʌdz] [ˌɪntər'leɪs] , — [wel] , ,

the	flowers	so	many	that	their	fragrance	mingles	and	their	buds	interlace	,	—	well
这	花朵	所以	许多	那	他们的	香味	混合	和	他们的	花蕾	交错	,	—	出色地

花朵繁多，香气交织，花蕾缠绕——嗯，

[ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] , [fɔːr; fər][aɪ] [siː] [wʌt] [ɪz] ['pæsɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] .

then	I	am	happy	,	for	I	see	what	is	passing	in	me	.
然后	我	是	快乐的	,	为了	我	看	什么	是	通过	在	我	.

那时我就很高兴，因为我看到了我内心正在发生的变化。

[æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [wen] [ðə; ði]['ɔːrgən] [pleɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['klɜːrdʒi] [rɪ'spɑːnd] ,

At	church	when	the	organ	plays	and	the	clergy	respond	,
在	教会	什么时候	这	器官	演出	和	这	牧师	回应	,

在教堂里，当管风琴演奏，神职人员回应时，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] ['sɔŋz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , — [ðə; ði]['hjuːmən] [vɔɪs] [ænd; ənd]

there	are	two	distinct	songs	speaking	to	each	other	,	—	the	human	voice	and
那里	是	二	清楚的	歌曲	请讲	到	每个	其他	,	一	这	人类	嗓音	和

[ðə; ði]['mjuːzɪk] .

the	music	.
这	音乐	.

这首歌由两首截然不同的歌曲组成，它们彼此呼应——人声和音乐。

[wel] , [ðen] , [tuː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] ; [ðæt] ['hɑːrməni] ['ekoʊz] [ɪn][maɪ] [brest] .

Well	,	then	,	too	,	I	am	happy	;	that	harmony	echoes	in	my	breast	.
出色地	,	然后	,	也	,	我	是	快乐的	;	那	和谐	回声	在	我的	胸部	.

那么，我也很开心；那种和谐的氛围在我心中回荡。

[aɪ] [preɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pleʒər] [wɪtʃ] [stəːz][maɪ] [blʌd] .

I	pray	with	a	pleasure	which	stirs	my	blood	.
我	祈祷	和	一个	乐趣	哪个	搅拌	我的	血	.

我祈祷时心中充满喜悦，这种喜悦令我热血沸腾。

" [waɪl] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , - [ɪg'zæmɪnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sə'geɪʃəs] [aɪz]

"	While	listening	to	his	daughter	,	Beauvouloir	examined	her	with	sagacious	eyes
"	尽管	聆听	到	他的	女儿	,	-	检查	她	和	明智	眼睛

;

;
;

“博沃卢瓦一边听女儿说话，一边用睿智的目光打量着她；

[ðoʊz] [aɪz] [siːmd] ['ɔːlmoʊst]['stuːpɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌʃɪŋ] [θɔːts] ,

those	eyes	seemed	almost	stupid	from	the	force	of	his	rushing	thoughts	,
那些	眼睛	似乎	几乎	愚蠢的	从	这	力量	的	他的	匆忙	想法	,

他眼中闪烁着近乎呆滞的光芒，那是因为他思绪万千。

[æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ə; eɪ][kæ'skeɪd] [siːmz] ['moʊʃnləs] .

as	the	water	of	a	cascade	seems	motionless	.
作为	这	水	的	一个	级联	似乎	静止不动	.

就像瀑布的水流看起来静止不动一样。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði][veɪl][ʌv; əv] [fleʃ] [wɪtʃ] [hɪd][ðə; ði]['siːkrət] [sprɪŋz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][soʊl] [ri'ækts]

He	raised	the	veil	of	flesh	which	hid	the	secret	springs	by	which	the	soul	reacts
他	提高	这	面纱	的	肉	哪个	隐藏	这	秘密	弹簧	经过	哪个	这	灵魂	反应

[ə'pɑːn][ðə; ði]['bɑːdi] ;

upon	the	body	;
之上	这	身体	;

他揭开了遮蔽灵魂与肉体相互作用的秘密源泉的肉体面纱；

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði][daɪ'vɜːrs] ['sɪmptəmz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd]['noʊtɪd][ɪn] ['pɜːsənz]

he	studied	the	diverse	symptoms	which	his	long	experience	had	noted	in	persons
他	研究	这	各种各样的	症状	哪个	他的	长的	经验	有	著名的	在	人

[kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] ,

committed	to	his	care	,
坚定的	到	他的	关心	,

他研究了自己多年从医经验中观察到的、在他照料下的病人身上出现的各种症状。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kəm'perd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] [freɪl] ['bɑːdi] ,

and	he	compared	them	with	those	contained	in	this	frail	body	,
和	他	比较的	他们	和	那些	包含	在	这	脆弱	身体	,

他将它们与这具脆弱躯体中所包含的生命进行了比较。

[ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðer; ðər] ['delɪkəsi] ,

the	bones	of	which	frightened	him	by	their	delicacy	,
这	骨头	的	哪个	害怕	他	经过	他们的	美味	,

那些骨头的精致程度让他感到害怕。

[æz; əz][ðə; ði] [mɪlk] - [waɪt] [skɪn] [əˈlɑːrmd] [hɪm; ɪm][baɪ][ɪts][wɑːnt][ʌv; əv] ['sʌbstəns] .

as	the	milk	-	white	skin	alarmed	him	by	its	want	of	substance	.
作为	这	牛奶	-	白色的	皮肤	惊慌	他	经过	它是	想	的	物质	.

因为他那乳白色的皮肤缺乏质感，让他感到不安。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['saɪəns] [tuː; tə] [ber] [əˈpɑːn][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv]

He	tried	to	bring	the	teachings	of	his	science	to	bear	upon	the	future	of
他	尝试	到	带来	这	教义	的	他的	科学	到	熊	之上	这	未来	的

[ðæt] [ænˈdʒelɪk] [tʃaɪld] ,

that	angelic	child	,
那	天使般的	孩子	,

他试图将自己所学的科学理论运用到那个天使般孩子的未来中。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪzi] [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv]

and	he	was	dizzy	in	so	doing	,	as	though	he	stood	upon	the	verge	of
和	他	曾是	晕眩的	在	所以	正在做	,	作为	尽管	他	站立	之上	这	边缘	的

[æn; ən] [əˈbɪs] ;

an	abyss	;
一个	深渊	;

他这样做时感到头晕目眩，仿佛站在深渊边缘；

[ðə; ði] [tuː] ['vaɪbrənt] [vɔɪs] , [ðə; ði] [tuː] ['slendər] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

the	too	vibrant	voice	,	the	too	slender	bosom	of	the	young	girl	filled	him	with
这	也	充满活力	嗓音	,	这	也	苗条	怀	的	这	年轻的	女孩	已填	他	和

[dred] ,

dread	,
恐惧	,

那过于响亮的声音，那过于纤细的胸部，都让他感到恐惧。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kwestʃənd] [hɪm'self] ['æftər] ['kwestʃənɪŋ] [hɜːr; hər] .

and	he	questioned	himself	after	questioning	her	.
和	他	被质问	他自己	后	提问	她	.

在质问她之后，他开始质疑自己。

“ [juː; jʊ] ['sʌfər] [hɪr] !

“	You	suffer	here	!
“	你	遭受	这里	!

“你们在这里受苦！”

” [hiː; hi] [kraɪd] [æt; ət] [læst] , ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] [læst] [θɔːt] [wɪtʃ] [sʌmd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hoʊl]

”	he	cried	at	last	,	driven	by	a	last	thought	which	summed	up	his	whole
”	他	哭	在	最后的	,	驱动	经过	一个	最后的	想法	哪个	总结	向上	他的	所有的

[ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] .

meditation	.
冥想	.

“他终于哭了出来，脑海中最后一个念头概括了他整个冥想过程。”

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] ['dʒentli] .

She	bent	her	head	gently	.
她	弯曲	她	头	轻轻地	.

她轻轻地低下了头。

“ [baɪ]['gɑːdz] [greɪs] ! ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

“	By	God's	grace	!	”	said	the	old	man	,	with	a	sigh	,
“	经过	神的	优雅	!	”	说	这	老的	男人	,	和	一个	叹	,

“感谢上帝！”老人叹了口气说道。

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] - , [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [siː] -
“ I will take you to the Chateau d'Herouville , and there you shall take sea -
” 我 将要 拿 你 到 这 城堡 - , 和 那里 你 将 拿 海 -
[bɑːðz][tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][juː; jʊ] . ”
baths to strengthen you . ”
浴室 到 加强 你 . ”

“我将带你去埃鲁维尔城堡，在那里你可以泡海水浴来强身健体。”

“ [ɪz] [ðæt] [truː] , ['fɑːðər] ?
“ Is that true , father ?
” 是 那 真的 , 父亲 ?

“父亲，这是真的吗？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['læfɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][ˌʌbri'el,,ˌæb-] ?
You are not laughing at your little Gabrielle ?
你 是 不是 笑 在 你的 小的 加布里埃尔 ?

你没有嘲笑你的小加布里埃尔吧?

[aɪ][hæv; həv][soʊ] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] , [ænd; ənd]
I have so longed to see the castle , and the men - at - arms , and
我 有 所以 渴望 到 看 这 城堡 , 和 这 男人 - 在 - 武器 , 和
[ðə; ði] ['kæptɪnz] [ʌv; əv] [mɔːŋse'njɜːr] . ”
the captains of monseigneur . ”
这 队长 的 阁下 . ”

我一直很想看看那座城堡、那些身着盔甲的卫兵，还有领主的侍卫长们。

“ [jes] , [maɪ] ['dɔːtər] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['riːəli] [goʊ][ðer; ðər] .
“ Yes , my daughter , you shall really go there .
” 是的 , 我的 女儿 , 你 将 真的 去 那里 .

“是的，我的女儿，你真的应该去那里。”

[jʊr; jər] [nɜːrs] [ænd; ənd][dʒiːn][ʃæl; ʃəl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] . ”
Your nurse and Jean shall accompany you . ”
你的 护士 和 让 将 陪伴 你 . ”

你的护士和珍妮会陪你一起去。

“ [suːn] ? ”
“ Soon ? ”
” 很快 ? ”

“很快？ ”

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
“ To - morrow , ” said the old man ,
” 到 - 明天 , ” 说 这 老的 男人 ,

“明天，”老人说。

['hʌriŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə][haɪd] [hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
hurrying into the garden to hide his agitation from his mother and his
匆忙 进入 这 花园 到 隐藏 他的 搅动 从 他的 母亲 和 他的
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

他匆匆跑进花园，想掩饰自己的焦躁不安，不让母亲和孩子看到。

“ [gɑːd][ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ðæt] [noʊ] [æm'bɪʃəs] [θɔːt] [ɪm'pelz] [ˌem 'iː]
“ God is my witness , ” he cried to himself , “ that no ambitious thought impels me
” 上帝 是 我的 证人 , ” 他 哭 到 他自己 , “ 那 不 雄心勃勃 想法 推动 我
.
:
.

“上帝可以作证，”他对自己喊道，“我没有任何野心壮志。”

[maɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə] [seɪv] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ɛtiːɛn] [tuː; tə] [meɪk] ['hæpi] , — [ðoʊz] [ɑːr; ər][maɪ]['oʊnli]
My daughter to save , poor little Etienne to make happy , — those are my only
我的 女儿 到 节省 , 贫穷的 小的 艾蒂安 到 制作 快乐的 , — 那些 是 我的 仅有的
['məutivz] .
motives .
动机 .

拯救我的女儿，让可怜的小艾蒂安快乐——这就是我唯一的动机。

" [ɪf] [hiː; hi] [ðʌs] [ɪn'terəˌgeɪtid] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" If he thus interrogated himself it was because , in the depths of his
" 如果 他 因此 审问 他自己 它 曾是 因为 , 在 这 深度 的 他的
['kɑːnʃəsnəs] ,
consciousness ,
意识 ,

“如果他这样审视自己，那是因为，在他的意识深处，

[hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbəl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he felt an inextinguishable satisfaction in knowing that the success of his
他 毛毡 一个 不灭的 满意 在 会心 那 这 成功 的 他的
['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [wʊd] [meɪk] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] [dʊ'ʃes] - .
project would make Gabrielle some day the Duchesse d'Herouville .
项目 会 制作 加布里埃尔 一些 天 这 公爵夫人 - .

他感到无比满足，因为他知道，他的计划成功后，加布里埃尔有朝一日将成为埃鲁维尔公爵夫人。

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['fɑːðər] .
There is always a man in a father .
那里 是 总是 一个 男人 在 一个 父亲 .

父亲身上总有男人的一面。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
He walked about a long time ,
他 步行 关于 一个 长的 时间 ,

他走了很久，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] ['sʌpər] [hiː; hi] [tʊk] [dɪ'laɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði]
and when he came in to supper he took delight for the rest of the
和 什么时候 他 来了 在 到 晚餐 他 采取 喜 为了 这 休息 的 这
['iːvnɪŋ] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːft] [braʊn] ['poʊəziˌpoʊəsi][wɪð; wɪθ]
evening in watching his daughter in the midst of the soft brown poesy with
晚上 在 观看 他的 女儿 在 这 中间 的 这 柔软的 棕色的 诗 和
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] ;
which he had surrounded her ;
哪个 他 有 包围 她 ;

当他进来吃晚饭时，他整个晚上都沉浸在欣赏女儿的乐趣中，女儿被他用柔和的棕色花束环绕着；

[ænd; ənd] [wen] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] , [ðeɪ] [ɔːl] — [ðə; ði] ['grænmʌðər] , [ðə; ði] [nɜːrs] ,
and when , before she went to bed , they all — the grandmother , the nurse ,
和 什么时候 , 前 她 去 到 床 , 他们 全部 — 这 祖母 , 这 护士 ,
[ðə; ði]['dɑːktər] ,
the doctor ,
这 医生 ,

在她上床睡觉之前，他们所有人——祖母、护士、医生——

[ænd; ənd][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] — [nelt] [tə'geðər] [tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [prer] , [hiː; hi] ['ædɪd] [ðə; ði]
and Gabrielle — knelt together to say their evening prayer , he added the
和 加布里埃尔 — 跪下 一起 到 说 他们的 晚上 祷告 , 他 额外 这
[wɜːrdz] , —
words , —
字 , —

他补充道，加布里埃尔和她一起跪下做晚祷，——

“ [let] [ˌjuː 'es] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə] [bles] [maɪ] ['entərpraɪz] .

“	Let	us	pray	to	God	to	bless	my	enterprise	.
”	让	我们	祈祷	到	上帝	到	保佑	我的	企业	.

让我们向上帝祈祷，保佑我的事业。

” [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grænmʌðər] , [huː] [nuː] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] , [wɜːr; wər] ['mɔɪsnd] [wɪð; wɪθ]

”	The	eyes	of	the	grandmother	,	who	knew	his	intentions	,	were	moistened	with
”	这	眼睛	的	这	祖母	,	WHO	知道	他的	意图	,	是	湿润	和

[wʌt] [terz] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

what	tears	remained	to	her	.
什么	眼泪	剩余	到	她	.

“奶奶知道他的意图，眼中噙满了泪水，仅剩的泪珠也涌了出来。”

[ˌgæbri'ɛlz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] .

Gabrielle's	face	was	flushed	with	happiness	.
加布里埃尔的	脸	曾是	酡	和	幸福	.

加布里埃尔的脸上洋溢着幸福的红晕。

[ðə; ði] ['fɑːðər] ['trembld] , [soʊ] [mʌtʃ] [dɪd][hiː; hi] [fɪr] [sʌm; səm] [kə'tæstrəfi] .

The	father	trembled	,	so	much	did	he	fear	some	catastrophe	.
这	父亲	颤抖	,	所以	很多	做过	他	害怕	一些	灾难	.

父亲浑身颤抖，他非常害怕会发生什么灾难。

“ ['æftər] [ɔːl] , ” [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [fɪr] [nɑːt] , [maɪ] [sʌn] .

“	After	all	,	”	his	mother	said	to	him	,	“	fear	not	,	my	son	.
”	后	全部	,	”	他的	母亲	说	到	他	,	“	害怕	不是	,	我的	儿子	.

“毕竟，”他母亲对他说，“我的孩子，不要害怕。”

[ðə; ði] [duːk] [wʊd] ['nevər] [kɪl] [hɪz; ɪz] ['græntʃaɪld] . ”

The	duke	would	never	kill	his	grandchild	.	”
这	公爵	会	绝不	杀	他的	孙子	.	”

公爵绝不会杀害自己的孙子。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [kəm'pel] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [sʌm; səm] [bruːt] [ʌv; əv]

“	No	,	”	he	replied	,	“	but	he	might	compel	her	to	marry	some	brute	of
”	不	,	”	他	回复	,	“	但	他	可能	迫使	她	到	结婚	一些	蛮力	的

[ə; eɪ]['bærən] ,

a	baron	,
一个	男爵	,

“不，”他回答说，“但他可能会强迫她嫁给某个粗野的男爵。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər] .

and	that	would	kill	her	.
和	那	会	杀	她	.

那样会要了她的命。

” [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , ['maʊntɪd] [ɑːn][æn; ən] [æs] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɜːr; hər] [nɜːrs] [ɑːn] [fʊt] ,

”	The	next	day	Gabrielle	,	mounted	on	an	ass	,	followed	by	her	nurse	on	foot	,
”	这	下一个	天	加布里埃尔	,	安装	在	一个	屁股	,	随后	经过	她	护士	在	脚	,

第二天，加布里埃尔骑着驴，她的护士步行跟在后面。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [mjuːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [huː] [led] [tuː] ['hɔːrsɪz] ['leɪdn]

her	father	on	his	mule	,	and	a	valet	who	led	two	horses	laden
她	父亲	在	他的	骡子	,	和	一个	代客泊车	WHO	引领	二	马匹	满载

[wɪð; wɪθ] ['bægɪdʒ] ,

with	baggage	,
和	行李	,

她的父亲骑着骡子，还有一个男仆牵着两匹驮着行李的马。

['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [hɛrəvɪl] , [wer] [ðə; ði]['kærəvæn] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] .

started	for	the	castle	of	Herouville	,	where	the	caravan	arrived	at	nightfall	.
开始	为了	这	城堡	的	埃鲁维尔	,	在哪里	这	大篷车	到达的	在	黄昏	.

商队启程前往埃鲁维尔城堡，并在夜幕降临时抵达那里。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ki:p] [ðɪs] ['dʒɜ:rni] ['si:krət] , - [hæd; həd]['teɪkən][baɪ] - [roʊdz] , ['sta:tiŋ]

In	order	to	keep	this	journey	secret	,	Beauvouloir	had	taken	by	-	roads	,	starting
在	命令	到	保持	这	旅行	秘密	,	-	有	已采取	经过	-	道路	,	开始

['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

early	in	the	morning	,
早期的	在	这	早晨	,

为了保守这次旅行的秘密，博沃卢瓦选择了小路，清晨便出发了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔ:t] [prə'vɪʒnz] [tu:; tə][bi:; bi] ['i:tn] [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

and	had	brought	provisions	to	be	eaten	by	the	way	,
和	有	带来	条款	到	是	吃	经过	这	方式	,

并且带了些食物，准备沿途食用。

[ɪn]['ɔ:rdər][nɑ:t][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] [æt; ət] ['hɑ:stəlriz] .

in	order	not	to	show	himself	at	hostelries	.
在	命令	不是	到	展示	他自己	在	旅店	.

为了不让自己出现在旅馆里。

[ðə; ði]['pɑ:rti] [ə'raɪvd] , ['ðerfɔ:r] , ['æftər][dɑ:rk] , [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['retənu:] ,

The	party	arrived	,	therefore	,	after	dark	,	without	being	noticed	by	the	castle	retinue	,
这	派对	到达的	,	所以	,	后	黑暗的	,	没有	存在	注意到	经过	这	城堡	随从	,

因此，一行人在天黑后抵达，没有被城堡的侍卫察觉。

[æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dwelɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['si:ʃɔ:r] , [soʊ] [lɔ:ŋ] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [heitid] [sʌn] ,

at	the	little	dwelling	on	the	seashore	,	so	long	occupied	by	the	hated	son	,
在	这	小的	住宅	在	这	海滨	,	所以	长的	占领	经过	这	憎恨	儿子	,

在海边那间小屋里，长久以来一直住着那个令人憎恨的儿子，

[wer] ['b\\:trənd] , [ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n][ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd]['teɪkən]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] ,

where	Bertrand	,	the	only	person	the	doctor	had	taken	into	his	confidence	,
在哪里	伯特兰	,	这	仅有的	人	这	医生	有	已采取	进入	他的	信心	,

[ə'weitid] [ðem; ðəm] .

awaited	them	.
等待中	他们	.

医生唯一信任的人——贝特朗——在那里等着他们。

[ðə; ði][oʊld] [rɪ'teɪnər] [helpt] [ðə; ði] [nɜ:rs] [ænd; ənd]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][tu:; tə] [ˌʌn'loʊd] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz]

The	old	retainer	helped	the	nurse	and	valet	to	unload	the	horses
这	老的	预付金	帮助	这	护士	和	代客泊车	到	卸下	这	马匹

[ænd; ənd] ['kæri] [ɪn][ðə; ði] ['bægɪdʒ] ,

and	carry	in	the	baggage	,
和	携带	在	这	行李	,

老仆人帮着护士和男仆卸下马匹，搬运行李。

[ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] - [ɪn] [eɪ'tjɛnz] ['fɔ:rmər] [ə'boʊd] .

and	otherwise	establish	the	daughter	of	Beauvouloir	in	Etienne's	former	abode	.
和	否则	建立	这	女儿	的	-	在	艾蒂安的	以前的	住所	.

并让博沃卢瓦的女儿住在艾蒂安以前的住所。

[wen] ['b\\:trənd] [sɔ:] [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] .

When	Bertrand	saw	Gabrielle	,	he	was	amazed	.
什么时候	伯特兰	锯	加布里埃尔	,	他	曾是	惊叹	.

贝特朗见到加布里埃尔时，惊呆了。

“ [aɪ] [si:m] [tu:; tə] [si:] ['mædəm] !

“	I	seem	to	see	madame	!
“	我	似乎	到	看	夫人	!

我好像看到夫人了！

” [hi:; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][slɪm][ænd; ənd] ['wɪloʊi] [laɪk][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [mə'dæmz] ['kʌlərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
“ She is slim and willowy like her ; she has madame's coloring and the
“ 她 是 苗条的 和 纤细的 喜欢 她 ; 她 有 夫人的 染色 和 这
[seɪm] [fer] [her] .
same fair hair .
相同的 公平的 头发 .

“她像她一样苗条纤细；她有着夫人的肤色和同样的金色头发。”

[ðə; ði][oʊld] [duːk] [wɪl] ['ʃʊrli] [lʌv] [hɜːr; hər] . ”
The old duke will surely love her . ”
这 老的 公爵 将要 一定 爱 她 . ”

老公爵一定会喜欢她的。

“ [gɑːd][grænt][ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] - .
“ God grant it ! ” said Beauvouloir .
“ 上帝 授予 它 ! ” 说 - .

“愿上帝保佑！”博沃卢瓦说道。

“ [bʌt; bət] [wɪl] [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pæst] [θruː] [maɪn] ? ”
“ But will he acknowledge his own blood after it has passed through mine ? ”
“ 但 将要 他 承认 他的 自己的 血 后 它 有 通过了 通过 矿 ? ”

“但是，当他的血流过我的血之后，他会承认这是他自己的血吗？”

“ [hiː; hi] [kɑːnt] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] ['b\\:trənd] .
“ He can't deny it , ” replied Bertrand .
“ 他 不能 否定 它 , ” 回复 伯特兰 .

“他无法否认，”伯特兰回答道。

“ [aɪ]['ɔːf(ə)n] [went] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [roʊ'meɪn] ,
“ I often went to fetch him from the door of the Belle Romaine ,
“ 我 经常 去 到 拿来 他 从 这 门 的 这 美女 罗马生菜 ,

“我经常去贝尔罗曼旅馆门口接他，

[huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ruː] ['kʌltʃər] - ['seɪntiː] - ['kæθrɪn] .
who lived in the rue Culture - Sainte - Catherine .
WHO 居住地 在 这 后悔 文化 - 圣特 - 凯瑟琳 .

住在圣凯瑟琳文化街的人。

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [diː] [lə'reɪn] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə] [mɔːŋse'njɜːr] ,
The Cardinal de Lorraine was compelled to give her up to monseigneur ,
这 红衣主教 德 洛林 曾是 被迫 到 给 她 向上 到 阁下 ,

洛林红衣主教被迫将她交给主教。

[aʊt][ʌv; əv] [ʃeɪm] [æt; ət] ['biːɪŋ] [in'sʌltid] [baɪ][ðə; ði][mɑːb] [wen] [hiː; hi][left][hɜːr; hər] [haʊs] .
out of shame at being insulted by the mob when he left her house .
出去 的 耻辱 在 存在 受辱 经过 这 暴民 什么时候 他 左边 她 房子 .

他离开她家时，因为受到暴民的侮辱而感到羞愧。

[mɔːŋse'njɜːr] , [huː] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['twentiz] , [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [ə'fer] ;
Monseigneur , who in those days was still in his twenties , will remember that affair ;
阁下 , WHO 在 那些 天 曾是 仍然 在 他的 二十多岁 , 将要 记住 那 事务 ;

当时还不到三十岁的主教大人，一定还记得那件事；

[boʊld][hiː; hi][wʌz; wəz] , — [aɪ][kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [hiː; hi][led][ðə; ði] [ɪn'sʌltərz] ! ”
bold he was , — I can tell it now — he led the insulters ! ”
大胆的 他 曾是 , — 我 能 告诉 它 现在 — 他 引领 这 侮辱者 ! ”

他胆子真大——我现在可以肯定地说——他带头侮辱别人！

“ [hiː; hi]['nevər] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , ” [sed] - .
“ He never thinks of the past , ” said Beauvouloir .
“ 他 绝不 思考 的 这 过去的 , ” 说 - .

“他从不回想过去，”博沃卢瓦说。

“ [hiː; hi] [noʊz] [maɪ] [waɪf] [ɪz] [ded] , [bʌt; bət] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [riˈmembəz] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈdɔːtər]
“ He knows my wife is dead , but I doubt if he remembers I have a daughter
” 他 知道 我的 妻子 是 死的 , 但 我 怀疑 如果 他 记得 我 有 一个 女儿
. ”
: ”
. ”

“他知道我妻子去世了，但我怀疑他是否还记得我有个女儿。”

“ [tuː] [oʊld] [ˈnævəˌgeɪtɝz] [laɪk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp]
“ Two old navigators like you and me ought to be able to bring the ship
” 二 老的 导航员 喜欢 你 和 我 应该 到 是 有能力的 到 带来 这 船
[tuː; tə] [pɔːrt] ,
to port ,
到 港口 ,

“像你我这样的两个老航海家应该能够把船开到港口。”

” [sed] [ˈbɑːtrənd] .
” said Bertrand .
” 说 伯特兰 .

“伯特兰说道。”

“ [ˈæftər] [ɔːl] , [səˈpoʊz] [ðə; ði] [duːk] [dʌz] [get] [ˈæŋgri] [ænd; ənd] [siːz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːkəsɪz] ; [ðeɪ]
“ After all , suppose the duke does get angry and seize our carcasses ; they
” 后 全部 , 认为 这 公爵 做 得到 生气的 和 抢占 我们的 尸体 ; 他们
[hæv; həv] [sɜːrvd] [ðer; ðər] [taɪm] .
have served their time .
有 服务 他们的 时间 .

“毕竟，假设公爵真的发怒并没收了我们的尸体；它们也已经服刑完毕了。”

” [ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
” CHAPTER VI .
” 章 六年级 .

“第六章

[lʌv]
LOVE
爱

爱

[bɪˈfɔːr] [ˈstaːtiŋ] [fɔːr; fər] [ˈpærɪs] ,
Before starting for Paris ,
前 开始 为了 巴黎 ,

在前往巴黎之前，

[ðə; ði] [ˈdʌk] - [hæd; həd] [fərˈbɪdn] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] [ˈsɜːrvənt] [ˈʌndər] [ˈhevi] [peɪnz] [ænd; ənd]
the Duc d'Herouville had forbidden the castle servants under heavy pains and
这 杜克 - 有 禁止 这 城堡 仆人 在下面 重的 疼痛 和
[ˈpenəltiz] [tuː; tə] [goʊ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [wer] [ˈɛtiːɛn] [hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
penalties to go upon the shore where Etienne had passed his life ,
处罚 到 去 之上 这 支撑 在哪里 艾蒂安 有 通过了 他的 生活 ,

埃鲁维尔公爵曾严令禁止城堡仆人前往艾蒂安度过一生的海岸，违者将受到严厉的惩罚。

[ənˈles] [ðə; ði] [ˈdʌk] [diː] - [tʊk] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
unless the Duc de Nivron took any of them with him .
除非 这 杜克 德 - 采取 任何 的 他们 和 他 .

除非尼夫龙公爵带走了他们中的一些人。

[ðɪs] [ˈɔːrdər] , [səˈdʒestɪd] [baɪ] - ,
This order , suggested by Beauvouloir ,
这 命令 , 建议 经过 - ,

这一顺序是由博沃卢瓦提出的，

[huː] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðə; ði] [duːk] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ['ɛtiːɛn] ['mæstər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɑːlətuːd]

who	had	shown	the	duke	the	wisdom	of	leaving	Etienne	master	of	his	solitude
WHO	有	所示	这	公爵	这	智慧	的	离开	艾蒂安	掌握	的	他的	孤独

,

,

,

是谁让公爵明白，让艾蒂安独处才是明智之举?

[ˌgærən'tiːd] [tuː; tə][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'tendənts] [ðə; ði][ɪnˌvaɪələ'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

guaranteed	to	Gabrielle	and	her	attendants	the	inviolability	of	the	little
保证	到	加布里埃尔	和	她	服务员	这	不可侵犯性	的	这	小的

[doʊ'meɪn] ,

domain	,
领域	,

向加布里埃尔及其侍从保证这片小领地的不可侵犯性，

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][fər'bædˌfər'beɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] .

outside	of	which	he	forbade	them	to	go	without	his	permission	.
外部	的	哪个	他	禁止	他们	到	去	没有	他的	允许	.

除此之外，他禁止他们未经允许擅自离开。

['ɛtiːɛn] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [tuː] [deɪz] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [seɪn'jɔːriəl]

Etienne	had	remained	during	these	two	days	shut	up	in	the	old	seignorial
艾蒂安	有	剩余	期间	这些	二	天	关闭	向上	在	这	老的	领主

['bedruːm; 'bedrʊm] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tendə] ['meməriz] .

bedroom	under	the	spell	of	his	tenderest	memories	.
卧室	在下面	这	拼写	的	他的	最嫩的	回忆	.

这两天，艾蒂安一直把自己关在老领主的卧室里，沉浸在最美好的回忆中。

[ɪn] [ðæt] [bed][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [slept] ;

In	that	bed	his	mother	had	slept	;
在	那	床	他的	母亲	有	睡着了	;

他的母亲曾睡在那张床上;

[hɜːr; hər] [θɔːts] [hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [ruːm] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

her	thoughts	had	been	confided	to	the	furnishings	of	that	room	;	she	had
她	想法	有	到过	坦白	到	这	家具	的	那	房间	;	她	有

[juːst] [ðem; ðəm] ;

used	them	;
用过的	他们	;

她的思绪寄托于那间房间的家具之上；她曾利用过它们;

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['wɔndəd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['dreɪpəriːz] ;

her	eyes	had	often	wandered	among	those	draperies	;
她	眼睛	有	经常	漫步	之中	那些	窗帘	;

她的目光常常在那些帷幔间游移;

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ðæt] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][kɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] ,

how	often	she	had	gone	to	that	window	to	call	with	a	cry	,
如何	经常	她	有	已消失	到	那	窗户	到	称呼	和	一个	哭	,

她曾多少次跑到那扇窗户边哭喊?

[ə; eɪ][saɪn] , [hɜːr; hər] [pʊr] [dɪs'əʊnd] [tʃaɪld] , [naʊ] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .

a	sign	,	her	poor	disowned	child	,	now	master	of	the	chateau	.
一个	符号	,	她	贫穷的	被断绝关系	孩子	,	现在	掌握	的	这	城堡	.

一个标志，她可怜的、被她抛弃的孩子，如今成了这座城堡的主人。

[ə'loʊn] [ɪn] [ðæt] [ruːm] , ['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [læst] [kʌm] ['siːkrətli] ,

Alone	in	that	room	,	whither	he	had	last	come	secretly	,
独自的	在	那	房间	,	往哪里去	他	有	最后的	来	偷偷	,

他独自一人待在那间房间里，那是他最后一次偷偷来到这里的地方。

[brɔːt] [baɪ] - [tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['mʌðər] , [hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ə'gen] ;

brought	by	Beauvouloir	to	kiss	his	dying	mother	,	he	fancied	that	she	lived	again	;
带来	经过	-	到	吻	他的	垂死	母亲	,	他	幻想	那	她	居住地	再次	;

博沃卢瓦带着她去亲吻他垂死的母亲，他幻想母亲复活了；

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hiː; hi][dræŋk][frʌm; frəm] [ðæt] [sprɪŋ] [ðæt]

he	spoke	to	her	,	he	listened	to	her	,	he	drank	from	that	spring	that
他	辐	到	她	,	他	听着	到	她	,	他	喝	从	那	春天	那

['nevər] ['feɪlɛθ] ,

never	faileth	,
绝不	失败	,

他与她交谈，他倾听她，他饮尽那永不干涸的泉水。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hæv; həv] [floʊd] [soʊ] ['meni] ['sɔŋz] [laɪk][ðə; ði] " ['suːpər][fluːmənə] - .

and	from	which	have	flowed	so	many	songs	like	the	"	Super	flumina	Babylonis	.
和	从	哪个	有	流动	所以	许多	歌曲	喜欢	这	"	极好的	流域	-	.

由此诞生了许多歌曲，例如《超级巴比伦河》。

" [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] - [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstər][ænd; ənd]

"	The	day	after	Beauvouloir's	return	he	went	to	see	his	young	master	and
"	这	天	后	-	返回	他	去	到	看	他的	年轻的	掌握	和

[bleɪmd] [hɪm; ɪm]['dʒentli][fɔːr; fər] ['ʃʌtɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ruːm] ,

blamed	him	gently	for	shutting	himself	up	in	a	single	room	,
被指责	他	轻轻地	为了	关闭	他自己	向上	在	一个	单身的	房间	,

"博沃卢瓦回来后的第二天，他就去拜访了他的小主人，委婉地责怪他把自己关在一间房间里。"

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] ['prɪzn] [laɪf][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

pointing	out	to	him	the	danger	of	leading	a	prison	life	in	place	of	his
指向	出去	到	他	这	危险	的	领导	一个	监狱	生活	在	地方	的	他的

['fɔːrmər] [friː] [laɪf][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

former	free	life	in	the	open	air	.
以前的	自由的	生活	在	这	打开	空气	.

向他指出，监狱生活取代他以前在户外自由自在的生活是多么危险。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [er] [ɪz][væst] , " [rɪ'plaɪd] ['ɛtiːɛn] .

"	But	this	air	is	vast	,	"	replied	Etienne	.
"	但	这	空气	是	广阔的	,	"	回复	艾蒂安	.

"但这片空气是如此广阔，"艾蒂安回答道。

" [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	The	spirit	of	my	mother	is	in	it	.
"	这	精神	的	我的	母亲	是	在	它	.

"我母亲的精神融入其中。"

" [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [pri'veɪld] , [haʊ'evər] , [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ,

"	The	physician	prevailed	,	however	,	by	the	gentle	influence	of	affection	,
"	这	医生	最终获胜	,	然而	,	经过	这	温和的	影响	的	感情	,

然而，医生最终凭借慈爱的温和劝服，取得了胜利。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] ['ɛtiːɛn] ['prɑːmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [aʊt] ['evri] [deɪ] , ['iːðər] [ɑːn][ðə; ði] ['siːʃɔːr] ,

in	making	Etienne	promise	that	he	would	go	out	every	day	,	either	on	the	seashore	,
在	制作	艾蒂安	承诺	那	他	会	去	出去	每一个	天	,	任何一个	在	这	海滨	,

让艾蒂安发誓他每天都要出去，要么去海边，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [medəuz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

or	in	the	fields	and	meadows	which	were	still	unknown	to	him	.
或者	在	这	字段	和	草地	哪个	是	仍然	未知	到	他	.

或者在他还不熟悉的田野和草地上。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['ɛtiːɛn] , [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['memərɪz] ,

In	spite	of	this	,	Etienne	,	absorbed	in	his	memories	,
在	尽管如此	的	这	,	艾蒂安	,	吸收	在	他的	回忆	,

尽管如此，沉浸在回忆中的艾蒂安

[rɪ'meɪnd] [jet] [ə'nʌðər] [deɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [si:] ,

remained	yet	another	day	at	his	window	watching	the	sea	,
剩余	然而	其他	天	在	他的	窗户	观看	这	海	,

他又在窗边待了一天，望着大海。

[wɪtʃ] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ['æspekts][soʊ] ['veriəs] [ðæt] ['nevər] ,

which	offered	him	from	that	point	of	view	aspects	so	various	that	never	,
哪个	提供	他	从	那	观点	的	看法	方面	所以	各种各样的	那	绝不	,

从这个角度来看，这为他提供了如此多种多样的方面，以至于从未.....

[æz; əz][hi:; hi] [bi'li:vd] , [hæd; həd][hi:; hi] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] .

as	he	believed	,	had	he	seen	it	so	beautiful	.
作为	他	相信	,	有	他	已见	它	所以	美丽的	.

他相信，如果他亲眼见过它如此美丽的话。

[hi:; hi] ['miŋgld] [hɪz; ɪz] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃənz] [wɪð; wɪθ] ['ri:diŋz] [ɪn] ['pet,ra:k] , [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst]

He	mingled	his	contemplations	with	readings	in	Petrarch	,	one	of	his	most
他	混合	他的	沉思	和	阅读	在	彼特拉克	,	一	的	他的	最多

['feɪvərɪt] ['ɔ:θəz] ,

favorite	authors	,
最喜欢的	作者	,

他将自己的沉思与阅读彼特拉克的作品结合起来，彼特拉克是他最喜欢的作家之一。

— [hɪm; ɪm] [hu:z] ['poʊəziˌpoʊəsi] [went] ['nɪrəst] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [hɑ:rt] [θru:] [ðə; ði]

—	him	whose	poesy	went	nearest	to	the	young	man's	heart	through	the
—	他	谁	诗	去	最近的	到	这	年轻的	男人的	心	通过	这

['kɑ:nstənsi] [ænd; ənd][ðə; ði]['ju:nəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .

constancy	and	the	unity	of	his	love	.
恒常	和	这	统一	的	他的	爱	.

——他的诗歌因其爱的恒久不变和始终如一而最能打动年轻人的心。

['ɛti:ɛn] [hæd; həd][nɑ:t] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [stʌf] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['pæʃnz] .

Etienne	had	not	within	him	the	stuff	for	several	passions	.
艾蒂安	有	不是	之内	他	这	东西	为了	一些	激情	.

埃蒂安身上没有那种能激发多种激情的气质。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [lʌv] [bʌt; bət][wʌns] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn] [wei] ['oʊnli] .

He	could	love	but	once	,	and	in	one	way	only	.
他	可以	爱	但	一次	,	和	在	一	方式	仅有的	.

他只能爱一次，而且只能以一种方式爱。

[ɪf] [ðæt] [lʌv] , [laɪk] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['ju:nɪt] , [wɜ:r; wər] [ɪn'tens] ,

If	that	love	,	like	all	that	is	a	unit	,	were	intense	,
如果	那	爱	,	喜欢	全部	那	是	一个	单元	,	是	激烈的	,

如果那份爱，像所有构成整体的事物一样，是强烈的，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst]['ɔ:lsoʊ][bi:; bi][kɑ:m][ɪn][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

it	must	also	be	calm	in	its	expression	,
它	必须	还	是	冷静的	在	它是	表达	,

它的表情也必须平静。

[swi:t] [ænd; ənd] [pjʊr] [laɪk] [ðə; ði] ['sɑ:nəts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən]['poʊət] .

sweet	and	pure	like	the	sonnets	of	the	Italian	poet	.
甜的	和	纯的	喜欢	这	十四行诗	的	这	意大利语	诗人	.

甜美纯洁，如同意大利诗人的十四行诗。

[æt; ət] ['sʌnset] [ðɪs] [tʃaɪld] [ʌv; əv]['sɑ:lətu:d] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [sɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rvələs] [vɔɪs] [wɪtʃ]

At	sunset	this	child	of	solitude	began	to	sing	,	in	the	marvellous	voice	which
在	日落	这	孩子	的	孤独	开始	到	唱歌	,	在	这	奇妙	嗓音	哪个

[hæd; həd] ['entərd] ['sʌd(ə)nli] ,

had	entered	suddenly	,
有	进入	突然	,

日落时分，这个孤独的孩子开始歌唱，用那突然出现的美妙嗓音。

[laɪk] [ə; eɪ] [hoʊp] , ['ɪntu:][ðə; ði] ['dʌlɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] [ɪrz] [tu:; tə]['mju:zɪk] , — [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

like	a	hope	,	into	the	dullest	of	all	ears	to	music	,	—	those	of	his	father	.
喜欢	一个	希望	,	进入	这	最无聊的	的	全部	耳朵	到	音乐	,	—	那些	的	他的	父亲	.

就像希望一样，传入了对音乐最迟钝的耳朵——他父亲的耳朵。

[hi:; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['meləŋkɑ:li] [baɪ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [er] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [ə'gen]

He	expressed	his	melancholy	by	varying	the	same	air	,	which	he	repeated	,	again
他	表达	他的	忧郁	经过	变化	这	相同的	空气	,	哪个	他	重复	,	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	again	,
和	再次	,

他通过反复吟唱同一首曲子来表达他的忧郁之情。

[laɪk] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] .

like	the	nightingale	.
喜欢	这	夜莺	.

就像夜莺一样。

[ðɪs] [er] , [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:][ˌaɪ 'vi:] . , [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld]

This	air	,	attributed	to	the	late	King	Henri	IV	.	,	was	not	the	so	-	called
这	空气	,	归因于	到	这	晚的	国王	亨利	第四	.	,	曾是	不是	这	所以	-	称为

[er] [ʌv; əv] “ [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] ,

air	of	“	Gabrielle	,
空气	的	“	加布里埃尔	,

这首曲子，据说是已故国王亨利四世所作，并不是所谓的“加布里埃尔之歌”。

” [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [fɑ:r] [su:'pɪrɪər] [æz; əz][ɑ:rt] , [æz; əz] ['meləɾi] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

”	but	something	far	superior	as	art	,	as	melody	,	as	the	expression	of
”	但	某物	远的	优越的	作为	艺术	,	作为	旋律	,	作为	这	表达	的

['ɪnfɪnət] ['tendərnəs] .

infinite	tenderness	.
无限	压痛	.

但作为艺术、旋律、无限温柔的表达，它远胜于此。

[ðə; ði][əd'maɪərəz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['eɪnʃənt] [tju:nz] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][wɜ:rdz] ,

The	admirers	of	those	ancient	tunes	will	recognize	the	words	,
这	仰慕者	的	那些	古老的	曲调	将要	认出	这	字	,

喜爱这些古老曲调的人会认出歌词。

[kəm'poʊzd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [er] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]['teɪkən] , ['prɑ:bəbli] ,

composed	by	the	great	king	to	this	air	,	which	were	taken	,	probably	,
由	经过	这	伟大的	国王	到	这	空气	,	哪个	是	已采取	,	大概	,

这首曲子是由伟大的国王根据这首曲子谱写的，很可能是……

[frʌm; frəm][sʌm; səm][foʊk] - [sɔ:ŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [rɔkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

from	some	folk	-	song	to	which	his	cradle	had	been	rocked	among	the
从	一些	民间	-	歌曲	到	哪个	他的	摇篮	有	到过	摇滚	之中	这

['maʊntnz] [ʌv; əv] ['bɛərn] .

mountains	of	Bearn	.
山脉	的	熊	.

这首歌源自他小时候在贝阿恩山脉摇篮里听到的一首民歌。

“ [dɑ:n] , [ə'proʊtʃ] ,

“	Dawn	,	approach	,
“	黎明	,	方法	,

“黎明，接近，

[aɪ] [preɪ] [ði:] ;

I	pray	thee	;
我	祈祷	你	;

我恳求你；

[ˌaɪ 'tiː] ['glædnz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðiː] ;

It	gladdens	me	to	see	thee	;
它	格拉登斯	我	到	看	你	;

见到你我很高兴;

[ðə; ði]['meɪd(ə)n]

The	maiden
这	少女

少女

[huːm] [aɪ] [lʌv]

Whom	I	love
谁	我	爱

我爱的人

[ɪz]['roʊzi] , ['roʊzi] [laɪk] [ðiː] ;

Is	rosy	,	rosy	like	thee	;
是	红润	,	红润	喜欢	你	;

像你一样红润;

[ðə; ði] [roʊz] [ɪt'self] ,

The	rose	itself	,
这	玫瑰	本身	,

玫瑰本身,

[duː] - ['leɪdn] ,

Dew	-	laden	,
露	-	满载	,

沾满露水的

[hæz; həz][nɑːt][hɜːr; hər] ['freʃnəs] ;

Has	not	her	freshness	;
有	不是	她	新鲜	;

她难道不清新吗?

['ɜːrmɪn] [hæz; həz][nɑːt]

Ermine	has	not
貂	有	不是

貂皮没有

[hɜːr; hər] ['pjuːənis] ;

Her	pureness	;
她	纯度	;

她的纯洁;

['liliz] [hæv; həv][nɑːt]

Lilies	have	not
百合花	有	不是

百合花没有

[hɜːr; hər] ['waɪtnəs] .

Her	whiteness	.
她	白人	.

她的白皙。

" ['æftər] [naɪ'iːvli] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn] [sɔːŋ] , ['ɛtiːɛn] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði]

"	After	naively	revealing	the	thought	of	his	heart	in	song	,	Etienne	contemplated	the
"	后	天真地	揭示	这	想法	的	他的	心	在	歌曲	,	艾蒂安	思考	这

[siː] ,

sea	,
海	,

“在天真地用歌声袒露心声之后，埃蒂安凝望着大海。”

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] : “ [ðer; ðər][ɪz][maɪ] [braɪd] ; [ðə; ði]['oʊnli] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
saying to himself : “ There is my bride ; the only love for me !
说 到 他自己 : ” 那里 是 我的 新娘 ; 这 仅有的 爱 为了 我 !

他心想：“这就是我的新娘；这就是我唯一的爱！”

” [ðen] [hiː; hi] [sæŋ] [tuː] ['ʌðər] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkænzə'net] , —
” Then he sang too other lines of the canzonet , —
” 然后 他 唱 也 其他 线条 的 这 卡诺内特 , —

然后他又唱了这首小歌的其他几句，——

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [fer]
“ She is fair
” 她 是 公平的

她很公正。

[bɪ'jɑːnd] [kəm'per] , ” —
Beyond compare , ” —
超过 比较 , ” —

无与伦比——

[rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['poʊəziˌ'poʊəsi] [wɪtʃ] [ə'baundz] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]
repeating it to express the imploring poesy which abounds in the heart of
重复 它 到 表达 这 恳求 诗 哪个 很多 在 这 心 的
[ə; eɪ]['tɪmɪd] [jʌŋ] [mæn] ,
a timid young man ,
一个 胆小 年轻的 男人 ,

反复吟诵，是为了表达一个胆怯的年轻人心中涌动的恳切诗意。

[breɪv] ['oʊnli] [wen] [ə'loʊn] .
brave only when alone .
勇敢的 仅有的 什么时候 独自的 .

只有独处时才勇敢。

[driːmz] [wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [sɔːŋ] , [sʌŋ] , , [ˌɪntə'rʌptɪd] , [rɪ'nuːd] ,
Dreams were in that undulating song , sung , resung , interrupted , renewed ,
梦想 是 在 那 起伏的 歌曲 , 唱 , 重唱 , 中断 , 更新 ,

梦想就在那首起伏跌宕的歌谣里，被吟唱，被重唱，被打断，又被重新唤醒。

[ænd; ənd] [hʌʃt] [æt; ət][læst][ɪn][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ˌmɑːdʒə'leɪʃn] ,
and hushed at last in a final modulation ,
和 静静地 在 最后的 在 一个 最终的 调制 ,

最后，在最后的调性中，一切归于平静。

[ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [daɪd] [ə'weɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] .
the tones of which died away like the lingering vibrations of a bell .
这 音调 的 哪个 死亡 离开 喜欢 这 挥之不去的 振动 的 一个 钟 .

那些音调渐渐消失，如同钟声的余音。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fænsɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['saɪrən] ['raɪzɪŋ]
At this moment a voice , which he fancied was that of a siren rising
在 这 片刻 一个 嗓音 , 哪个 他 幻想 曾是 那 的 一个 警笛 上升
[frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
from the sea ,
从 这 海 ,

这时，他听到一个声音，他觉得那是海妖的歌声，从海里传来。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] , [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [er] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋ] ,
a woman's voice , repeated the air he had sung ,
一个 女性的 嗓音 , 重复 这 空气 他 有 唱 ,

一个女人的声音重复着他唱过的曲子，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] ['mjuːzɪk][ɪz] [rɪ'viːld] [fɔːr; fər]

but	with	all	the	hesitations	of	a	person	to	whom	music	is	revealed	for
但	和	全部	这	犹豫	的	一个	人	到	谁	音乐	是	揭晓	为了

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

the	first	time	.
这	第一的	时间	.

但带着初次接触音乐的人特有的犹豫。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['stæmərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [bɔːrn]['ɪntuː][ðə; ði]['poʊəziˌpoʊəsi][ʌv; əv] ['hɑːrməni]

He	recognized	the	stammering	of	a	heart	born	into	the	poesy	of	harmony
他	认可	这	结巴	的	一个	心	出生	进入	这	诗	的	和谐

.

:
.

他认出了那颗诞生于和谐诗篇中的心灵的结巴。

['ɛtiːɛn] , [tuː; tə] [huːm] [lɔːŋ] ['stʌdi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [hæd; həd] [tɔːt] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]

Etienne	,	to	whom	long	study	of	his	own	voice	had	taught	the	language	of
艾蒂安	,	到	谁	长的	学习	的	他的	自己的	嗓音	有	教授	这	语言	的

[saʊndz] ,

sounds	,
声音	,

埃蒂安通过长期研究自己的声音，掌握了声音的语言。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][soʊl][faindz] ['riːsɔːrsɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [spiːtʃ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪts] [θɔːts] ,

in	which	the	soul	finds	resources	greater	than	speech	to	express	its	thoughts	,
在	哪个	这	灵魂	发现	资源	更大的	比	演讲	到	表达	它是	想法	,

在其中，灵魂找到了比语言更强大的资源来表达它的思想。

[kʊd; kəd][dɪ'vaɪn][ðə; ði]['tɪmɪd] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [ə'tendid] [ðiːz] [ə'tempts] .

could	divine	the	timid	amazement	that	attended	these	attempts	.
可以	神圣的	这	胆小	惊愕	那	参加	这些	尝试	.

可以预见这些尝试中所伴随的那种怯懦的惊奇。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] ['sʌbtɪl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ðæt] [ˌʌn'noʊn] ['biːɪŋ] ['lisnd] [tuː; tə]

With	what	religious	and	subtle	admiration	had	that	unknown	being	listened	to
和	什么	宗教	和	微妙	钦佩	有	那	未知	存在	听着	到

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

那个不知名的人是以何等虔诚和微妙的敬仰之心聆听他的话语！

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] ['evri] [saʊnd] ,

The	stillness	of	the	atmosphere	enabled	him	to	hear	every	sound	,
这	寂静	的	这	气氛	已启用	他	到	听到	每一个	声音	,

寂静的空气让他能听到每一个声音。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kwivəd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstənt] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ] [gaʊn] .

and	he	quivered	at	the	distant	rustle	of	the	folds	of	a	gown	.
和	他	颤抖	在	这	遥远	沙沙	的	这	折叠	的	一个	袍	.

远处传来长袍褶皱的沙沙声，他不禁颤抖起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] , — [hiː; hi] ,

He	was	amazed	,	—	he	,
他	曾是	惊叹	,	—	他	,

他很惊讶，——他，

[huːm] [ɔːl] [i'məuʃənz] [prə'duːst] [baɪ] ['terər] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [deθ] — [tuː; tə] [fiːl] [wɪ'ðɪn]
whom **all** **emotions** **produced** **by** **terror** **sent** **to** **the** **verge** **of** **death** **—** **to** **feel** **within**
谁 全部 情绪 生产 经过 恐怖 发送 到 这 边缘 的 死亡 — 到 感觉 之内
[hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] ,
him **the** **healing** **,**
他 这 康复 ,

将所有因恐惧而产生的濒死情绪都倾泻到他身上——让他感受到内心的治愈，

[bɔːl'sæmɪk] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɜ-z] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [brɔːt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
balsamic **sensation** **which** **his** **mother's** **coming** **had** **formerly** **brought** **to** **him** **.**
香脂 感觉 哪个 他的 母亲的 未来 有 以前 带来 到 他 .

那是他母亲到来时曾带给他的那种温暖舒适的感觉。

“ [kʌm] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , [maɪ] [tʃaɪld] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] - ,
“ **Come** **,** **Gabrielle** **,** **my** **child** **,** **”** **said** **the** **voice** **of** **Beauvouloir** **,**
“ 来 , 加布里埃尔 , 我的 孩子 , ” 说 这 嗓音 的 - ,

“来吧，加布里埃尔，我的孩子，”博沃卢瓦的声音说道。

“ [aɪ][fər'bædˌfər'beɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['siːʃɔːr] ['æftər] ['sʌndaʊn] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm]
“ **I** **forbade** **you** **to** **stay** **upon** **the** **seashore** **after** **sundown** **;** **you** **must** **come**
“ 我 禁止 你 到 停留 之上 这 海滨 后 日落 ; 你 必须 来
[ɪn] , [maɪ] ['dɔːtər] . ”
in **,** **my** **daughter** **.** **”**
在 , 我的 女儿 . ”

“我禁止你日落后留在海边；你必须进来，我的女儿。”

“ [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , ” [sed] ['ɛtiːɛn] [tuː; tə] [hɪm'self] .
“ **Gabrielle** **,** **”** **said** **Etienne** **to** **himself** **.**
“ 加布里埃尔 , ” 说 艾蒂安 到 他自己 .

“加布里埃尔，”埃蒂安自言自语道。

“ [oʊ] ! [ðə; ði] ['prɪti] [neɪm] !
“ **Oh** **!** **the** **pretty** **name** **!**
“ 哦 ! 这 漂亮的 姓名 !

“哦！多么好听的名字！”

” - ['prez(ə)ntli] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['raʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstər] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv]
” **Beauvouloir** **presently** **came** **to** **him** **,** **rousing** **his** **young** **master** **from** **one** **of**
” - 目前 来了 到 他 , 振奋人心的 他的 年轻的 掌握 从 一 的
[ðoʊz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɪtʃ] [rɪ'zemb(ə)l] [driːmz] .
those **meditations** **which** **resemble** **dreams** **.**
那些 冥想 哪个 类似 梦境 .

“波伏洛尔随即来到他身边，将他年轻的主人从那种类似梦境的冥想中唤醒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] .
It **was** **night** **,** **and** **the** **moon** **was** **rising** **.**
它 曾是 夜晚 , 和 这 月亮 曾是 上升 .

夜幕降临，月亮正在升起。

“ [mɔːŋse'njɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] ,
“ **Monseigneur** **,** **”** **said** **the** **physician** **,** **“** **you** **have** **not** **been** **out** **to** **-** **day** **,**
“ 阁下 , ” 说 这 医生 , “ 你 有 不是 到过 出去 到 - 天 ,

“阁下，”医生说，“您今天没有外出过。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [waɪz] [ʌv; əv][juː; jʊ] . ”
and **it** **is** **not** **wise** **of** **you** **.** **”**
和 它 是 不是 明智的 的 你 . ”

你这样做并不明智。

“ [ænd; ənd][aɪ] , ” [rɪ'plaɪd] ['ɛtiːɛn] , “ [kæn; kən][aɪ][goʊ][ɑːn][ðə; ði] ['siːʃɔːr] ['æftər] ['sʌndaʊn] ?
“ **And** **I** **,** **”** **replied** **Etienne** **,** **“** **can** **I** **go** **on** **the** **seashore** **after** **sundown** **?**
“ 和 我 , ” 回复 艾蒂安 , “ 能 我 去 在 这 海滨 后 日落 ?

“那么，”艾蒂安回答说，“日落之后我可以去海边吗？”

" [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['pleɪflnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] [dɪ'zaɪər] ,

"	The	double	meaning	of	this	speech	,	full	of	the	gentle	playfulness	of	a	first	desire	,
"	这	双倍的	意义	的	这	演讲	,	满的	的	这	温和的	玩乐	的	一个	第一的	欲望	,

“这段话的双重含义，充满了初恋般温柔的玩味，

[meɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] [smaɪl] .

made	the	old	man	smile	.
制成	这	老的	男人	微笑	.

这让老人露出了笑容。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtər] , - . ”

“	You	have	a	daughter	,	Beauvouloir	.	”
“	你	有	一个	女儿	,	-	.	”

“你有个女儿，博沃卢瓦。”

“ [jes] , [mɔːŋse'njɜːr] , — [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][maɪ][oʊld][eɪdʒ] ; [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] .

“	Yes	,	monseigneur	,	—	the	child	of	my	old	age	;	my	darling	child	.
“	是的	,	阁下	,	—	这	孩子	的	我的	老的	年龄	;	我的	亲爱的	孩子	.

“是的，大人，——我年老的孩子；我亲爱的孩子。

[mɔːŋse'njɜːr] , [ðə; ði] [duːk] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [tʃɑːrdʒd] [ˌem 'iː][soʊ] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [jʊr; jər] ['preʃəs] [helθ] [ðæt] ,

Monseigneur	,	the	duke	,	your	father	,	charged	me	so	earnestly	to	watch	your	precious	health	that	,
阁下	,	这	公爵	,	你的	父亲	,	带电	我	所以	切实	到	手表	你的	宝贵的	健康	那	,

阁下，公爵，您的父亲，曾郑重嘱咐我务必照看好您的健康，因此，

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - , [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hɪr] ,

not	being	able	to	go	to	Forcalier	,	where	she	was	,	I	have	brought	her	here	,
不是	存在	有能力的	到	去	到	-	,	在哪里	她	曾是	,	我	有	带来	她	这里	,

由于无法前往她所在的福卡利尔，我把她带到这里来了。

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [rɪ'gret] .

to	my	great	regret	.
到	我的	伟大的	后悔	.

我深感遗憾。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ɔːl] [aɪz] ,

In	order	to	conceal	her	from	all	eyes	,
在	命令	到	隐藏	她	从	全部	眼睛	,

为了不让所有人看到她，

[aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [mɔːŋse'njɜːr] [juːst] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] .

I	have	placed	her	in	the	house	monseigneur	used	to	occupy	.
我	有	放置	她	在	这	房子	阁下	用过的	到	占据	.

我把她安置在了主教以前居住的房子里。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['delɪkət] [aɪ] [fɪr] ['evriθɪŋ] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sentɪmənt] [ɔːr][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

She	is	so	delicate	I	fear	everything	,	even	a	sudden	sentiment	or	emotion	.
她	是	所以	精美的	我	害怕	一切	,	甚至	一个	突然	情绪	或者	情感	.

她太娇弱了，我害怕一切，甚至害怕突然涌现的情感或情绪。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [tɔːt] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] ; ['nɑːlɪdʒ] [wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər] . ”

I	have	never	taught	her	anything	;	knowledge	would	kill	her	.	”
我	有	绝不	教授	她	任何事物	;	知识	会	杀	她	.	”

我从未教过她任何东西；知识会害死她。

“ [ʃiː; ʃi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] !
“ She knows nothing !
“ 她 知道 没有什么 !

她什么都不知道!

” [kraɪd] ['ɛtiːɛn] , [sər'praɪzd] .
” cried Etienne , surprised .
” 哭 艾蒂安 , 惊讶 .

“埃蒂安惊呼道，很惊讶。”

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði]['tæləntsˌ][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['haʊswaɪf] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɪvd] [æz; əz][ðə; ði]
“ She has all the talents of a good housewife , but she has lived as the
“ 她 有 全部 这 天赋 的 一个 好的 家庭主妇 , 但 她 有 居住地 作为 这
[plænts][lɪv; laɪv] .
plants live .
植物 居住 .

“她具备一位好主妇的所有才能，但她的生活方式却像植物一样虚度光阴。”

['ɪgnərəns] , [mɔːŋse'njɜːr] , [ɪz][æz; əz]['seɪkrɪd][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['nɑːlɪdʒ] .
Ignorance , monseigneur , is as sacred a thing as knowledge .
无知 , 阁下 , 是 作为 神圣 一个 事物 作为 知识 .

大人，无知与知识一样神圣。

['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] [weɪz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['hjuːmən] ['kriːtʃər]
Knowledge and ignorance are only two ways of living , for the human creature
.
:
.

对于人类而言，知识和无知只是两种生活方式。

[bəuθ] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][soʊl][ænd; ənd] [ɪn'veləp] [ˌaɪ 'tiː] ; ['nɑːlɪdʒ] [ɪz][jʊr; jər] [ɪg'zɪstəns] ,
Both preserve the soul and envelop it ; knowledge is your existence ,
两个都 保存 这 灵魂 和 信封 它 ; 知识 是 你的 存在 ,

知识既能保存灵魂，又能包容灵魂；知识就是你的存在。

[bʌt; bət] ['ɪgnərəns] [wɪl] [seɪv] [maɪ] ['dɔtɚz] [laɪf] .
but ignorance will save my daughter's life .
但 无知 将要 节省 我的 女儿的 生活 .

但无知却会救我女儿的命。

[pɜːrlz] [wel] - ['hɪd(ə)n] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['daɪvər] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['hæpi] .
Pearls well - hidden escape the diver , and live happy .
珍珠 出色地 - 隐 逃脱 这 潜水员 , 和 居住 快乐的 .

藏得好的珍珠逃脱了潜水员的追捕，过上了幸福的生活。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [kəm'per] [maɪ][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][tuː; tə][ə; eɪ] [pɜːrl] ; [hɜːr; hər][skɪn][hæz; həz][ðə; ði] [pɜːrlz]
I can only compare my Gabrielle to a pearl ; her skin has the pearl's
[trænz'luːsnsˌtræns'luːsns] ,
translucence ,
半透明 ,

我只能把我的加布里埃尔比作珍珠；她的皮肤像珍珠一样晶莹剔透。

[hɜːr; hər][soʊl] [ɪts] ['sɔːftnəs] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [deɪ] - [hæz; həz] [bɪn] [hɜːr; hər] ['fɔːstərɪŋ]
her soul its softness , and until this day Forcalier has been her fostering
[ʃel] . ”
shell . ”
壳 . ”

她的灵魂柔软，直到今天，福卡利尔一直是她寄养的港湾。

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , ” [sed] [ˈɛtiːɛn] , [ˈθroʊɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kloʊk] .

“	Come	with	me	,	”	said	Etienne	,	throwing	on	a	cloak	.
“	来	和	我	,	”	说	艾蒂安	,	投掷	在	一个	披风	.

“跟我来，”艾蒂安说着，披上了一件斗篷。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsiːʃɔːr] , [ðə; ði] [er] [ɪz][soʊ][sɔːft] .

“	I	want	to	walk	on	the	seashore	,	the	air	is	so	soft	.
“	我	想	到	走	在	这	海滨	,	这	空气	是	所以	柔软的	.

“我想去海边散步，那里的空气真清新。”

” - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər] [wɔːkt] [ɪn] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ][spɑːt] [wer] [ə; eɪ]

”	Beauvouloir	and	his	master	walked	in	silence	until	they	reached	a	spot	where	a
”	-	和	他的	掌握	步行	在	沉默	直到	他们	达到	一个	点	在哪里	一个

[laɪn] [ʌv; əv] [laɪt] ,

line	of	light	,
线	的	光	,

波伏洛瓦和他的主人默默地走着，直到他们来到一处光线照射的地方，

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃɝmənz] [haʊs] , [hæd; həd] ['fɜːroʊd] [ðə; ði]

coming	from	between	the	shutters	of	a	fisherman's	house	,	had	furrowed	the
未来	从	之间	这	百叶窗	的	一个	渔民的	房子	,	有	沟壑	这

[siː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən] ['rɪvjələt] .

sea	with	a	golden	rivulet	.
海	和	一个	金的	溪流	.

从渔夫家的百叶窗缝隙中流出的水，在海面上划出了一道金色的溪流。

“ [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spres] , ” [sed] ['ɛtiːɛn] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , “ [ðə; ði]

“	I	know	not	how	to	express	,	”	said	Etienne	,	addressing	his	companion	,	“	the
“	我	知道	不是	如何	到	表达	,	”	说	艾蒂安	,	解决	他的	伴侣	,	“	这

[sen'seiʃənz] [ðæt] [laɪt] ,

sensations	that	light	,
感觉	那	光	,

“我不知道该如何表达，”埃蒂安对他的同伴说，“那种感觉，

[kæst][ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ik'saits] [ɪn][ˌem ˈiː] .

cast	upon	the	water	,	excites	in	me	.
投掷	之上	这	水	,	兴奋	在	我	.

抛向水面，令我激动不已。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [ruːm] , ” [hiː; hi]

I	have	often	watched	it	streaming	from	the	windows	of	that	room	,	”	he
我	有	经常	观看	它	流媒体	从	这	视窗	的	那	房间	,	”	他

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

“我经常从那个房间的窗户里观看直播，”他补充道。

['pɔɪntɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['tʃeɪmbər] , “ [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] . ”

pointing	back	to	his	mother's	chamber	,	“	until	it	was	extinguished	.	”
指向	后退	到	他的	母亲的	房间	,	“	直到	它	曾是	熄灭	.	”

他指着母亲的房间说：“直到它熄灭为止。”

“ ['delɪkət] [æz; əz][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][ɪz] , ” [sed] - , ['geɪli] , “ [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd]

“	Delicate	as	Gabrielle	is	,	”	said	Beauvouloir	,	gaily	,	“	she	can	come	and
“	精美的	作为	加布里埃尔	是	,	”	说	-	,	兴高采烈地	,	“	她	能	来	和

[wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ;

walk	with	us	;
走	和	我们	;

“尽管加布里埃尔很娇弱，”博沃卢瓦兴高采烈地说，“但她可以和我们一起散步；

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][wɔːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [hæz; həz][noʊ] ['dæmpnəs] .

the	night	is	warm	,	and	the	air	has	no	dampness	.
这	夜晚	是	温暖的	,	和	这	空气	有	不	潮湿	.

夜里很暖和，空气干燥。

[aɪ] [wɪl] [fetʃ] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][biː; bi]['pruːd(ə)nt] , [mɔːŋse'njɜːr] .

I	will	fetch	her	;	but	be	prudent	,	monseigneur	.
我	将要	拿来	她	;	但	是	谨慎	,	阁下	.

我会去接她；但请您谨慎行事，大人。

" ['ɛtiːɛn] [wʌz; wəz] [tuː] ['tɪmɪd] [tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] - ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ;

"	Etienne	was	too	timid	to	propose	to	accompany	Beauvouloir	into	the	house	;
"	艾蒂安	曾是	也	胆小	到	提出	到	陪伴	-	进入	这	房子	;

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

“埃蒂安太过胆怯，不敢主动提出陪博沃卢瓦进屋；此外，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['tɔːrpɪd] [steɪt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [plʌndʒd] [baɪ][ðə; ði]['ɪnflʌks][ʌv; əv][aɪ'diːəz]

he	was	in	that	torpid	state	into	which	we	are	plunged	by	the	influx	of	ideas
他	曾是	在	那	迟钝	状态	进入	哪个	我们	是	暴跌	经过	这	流入	的	想法

[ænd; ənd] [sen'seiʃənz] [wɪtʃ] [gɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

and	sensations	which	give	birth	to	the	dawn	of	passion	.
和	感觉	哪个	给	出生	到	这	黎明	的	热情	.

他处于那种迟钝的状态，就像我们被涌入的各种想法和感觉所裹挟，最终孕育出激情一样。

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [mɔːr] ['friːdəm] [ɪn] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] , [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] ,

Conscious	of	more	freedom	in	being	alone	,	he	cried	out	,
有意识的	的	更多的	自由	在	存在	独自的	,	他	哭	出去	,

他意识到独处时拥有更多自由，便喊了出来。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siː] [naʊ] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , —

looking	at	the	sea	now	gleaming	in	the	moonlight	,	—
寻找	在	这	海	现在	闪闪发光	在	这	月光	,	—

望着月光下波光粼粼的大海，——

“ [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][hæz; həz] [pæst] ['ɪntuː][maɪ][soʊl] !

“	The	Ocean	has	passed	into	my	soul	!
"	这	海洋	有	通过了	进入	我的	灵魂	!

“海洋已融入我的灵魂！”

" [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪvɪŋ] [ˌstætʃu'et] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

"	The	sight	of	the	lovely	living	statuette	which	was	now	advancing	towards	him	,
"	这	视线	的	这	迷人的	活的	塑像	哪个	曾是	现在	前进	向	他	,

“眼前这尊美丽的活雕像正朝他走来，

['silvəd] [baɪ][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn][ɪts] [laɪt] , [riː'dʌbəld] [ðə; ði] [ˌpælpɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

silvered	by	the	moon	and	wrapped	in	its	light	,	redoubled	the	palpitations	of	his
银色	经过	这	月亮	和	包装	在	它是	光	,	加倍	这	心悸	的	他的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

被月光镀上银光，笼罩着他的身体，这让他的心跳更加剧烈。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['sʌfər] .

but	without	causing	him	to	suffer	.
但	没有	导致	他	到	遭受	.

但不能让他感到痛苦。

“ [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] - , “ [ðɪs] [ɪz] [mɔːŋse'njɜːr] .

“	My	child	,	"	said	Beauvouloir	,	“	this	is	monseigneur	.
"	我的	孩子	,	"	说	-	,	“	这	是	阁下	.

“我的孩子，”博沃卢瓦说，“这位是主教大人。”

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [pʊr] ['ɛtiːɛn] [lɔŋd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [kə'lɑːs(ə)l] ['fɪgjər] ; [hiː; hi] [wʊd] [feɪn]
" In a moment poor Etienne longed for his father's colossal figure ; he would fain
" 在 一个 片刻 贫穷的 艾蒂安 渴望 为了 他的 父亲的 庞大 数字 ; 他 会 欣然
[hæv; həv] [siːmd] [strɔːŋ] ,
have seemed strong ,
有 似乎 强的 ,

“可怜的埃蒂安那一刻无比渴望拥有父亲魁梧的身躯；他多么希望自己看起来也强壮啊。”

[nɑːt]['pjuːni] .
not puny .
不是 弱小 .

并不渺小。

[ɔːl][ðə; ði] ['vænitiz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['mænhʊd] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [laɪk][soʊ] ['meni] ['ærəus] ,
All the vanities of love and manhood came into his heart like so many arrows ,
全部 这 虚荣心 的 爱 和 男子气概 来了 进入 他的 心 喜欢 所以 许多 箭头 ,

爱情和男子气概的所有虚荣心，如同无数支箭般射入他的心中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['gluːmi] ['saɪləns] , ['meʒərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði][ɪk'stent]
and he remained in gloomy silence , measuring for the first time the extent
和 他 剩余 在 阴沉 沉默 , 测量 为了 这 第一的 时间 这 程度
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [,impə'fekʃəns] .
of his imperfections .
的 他的 瑕疵 .

他陷入了阴郁的沉默，第一次认真地审视着自己存在的种种缺陷。

[ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːkwərdli] ,
Embarrassed by the salutation of the young girl , he returned it awkwardly ,
尴尬的 经过 这 问候 的 这 年轻的 女孩 , 他 返回 它 尴尬地 ,
[ænd; ənd] [steɪd] [bɪ'saɪd] - ,
and stayed beside Beauvouloir ,
和 入住 旁 - ,

他因年轻女孩的问候而感到尴尬，笨拙地回应了她，然后留在博沃卢瓦身边。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [tɔːkt] [æz; əz] [ðeɪ] [peɪst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ; ['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] ,
with whom he talked as they paced along the shore ; presently , however ,
和 谁 他 谈话 作为 他们 踱步 沿着 这 支撑 ; 目前 , 然而 ,

他们沿着海岸踱步，他和对方聊了起来；然而，过了一会儿，

[ˌgæbri'ɛlz] ['tɪmɪd][ænd; ənd] ['deprəkeɪtɪŋ] ['kaʊntənəns] [em'bəʊldənd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [derd]
Gabrielle's timid and deprecating countenance emboldened him , and he dared
加布里埃尔的 胆小 和 弃用 面容 加粗 他 , 和 他 敢于
[tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr; hər] .
to address her .
到 地址 她 .

加布里埃尔怯懦而自卑的神情反而鼓舞了他，他鼓起勇气和她说话。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [mɪr] [tʃæns] .
The incident of the song was the result of mere chance .
这 事件 的 这 歌曲 曾是 这 结果 的 仅仅 机会 .

这首歌的出现纯属偶然。

- [hæd; həd] [ɪn'tenʃənəli] [meɪd] [noʊ] [ˌprepə'reɪʃnz] ; [hiː; hi] [θɔːt] , ['waɪzli] ,
Beauvouloir had intentionally made no preparations ; he thought , wisely ,
- 有 故意 制成 不 准备工作 ; 他 想法 , 明智地 ,

博沃卢瓦故意没有做任何准备；他明智地认为，

[ðæt] [bɪ'twiːn] [tuː] ['biːɪŋs] [ɪn] [huːm] ['sɑːlətuːd][hæd; həd][left] [pjʊr] ['hɑːrts] ,
that between two beings in whom solitude had left pure hearts ,
那 之间 二 生物 在 谁 孤独 有 左边 纯的 心 ,

在两个因孤独而心灵纯净的人之间，

[lʌv] [wʊd] [ə'raɪz] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] [sɪm'plɪsəti] .

love	would	arise	in	all	its	simplicity	.
爱	会	出现	在	全部	它是	简单	.

爱会以其最纯粹的方式出现。

[ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] [baɪ] [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['redi] [tekst] [ɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə] [bɪ'gɪn]

The	repetition	of	the	air	by	Gabrielle	was	a	ready	text	on	which	to	begin
这	重复	的	这	空气	经过	加布里埃尔	曾是	一个	准备好	文本	在	哪个	到	开始

[ə; eɪ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

a	conversation	.
一个	对话	.

加布里埃尔重复的空气声，为展开对话提供了一个现成的文本。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ˌprɑ:mə'neɪd] ['ɛti:ɛn] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɑ:dɪli] ['bɔɪənsi] [wɪtʃ] [ɔ:l] [men]

During	this	promenade	Etienne	was	conscious	of	that	bodily	buoyancy	which	all	men
期间	这	长廊	艾蒂安	曾是	有意识的	的	那	身体上的	浮力	哪个	全部	男人

[hæv; həv] [felt] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] [ə; eɪ] [fɜ:rst] [lʌv] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts] [ðer; ðər] ['vaɪt(ə)l]

have	felt	at	the	moment	when	a	first	love	transports	their	vital
有	毛毡	在	这	片刻	什么时候	一个	第一的	爱	运输	他们的	必不可少的

['prɪnsəp(ə)l] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] ['bi:ɪŋ] .

principle	into	another	being	.
原则	进入	其他	存在	.

在这次漫步中，埃蒂安感受到了那种身体的轻盈感，所有男人在初恋将他们的生命能量转移到另一个生命体时都会感受到这种感觉。

[hi:; hi] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] [tu:; tə] [sɪŋ] .

He	offered	to	teach	Gabrielle	to	sing	.
他	提供	到	教	加布里埃尔	到	唱歌	.

他主动提出教加布里埃尔唱歌。

[ðə; ði] [pʊr] [læd] [wʌz; wəz] [soʊ] [glæd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜ:rl] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ]

The	poor	lad	was	so	glad	to	show	himself	to	this	young	girl	invested	with
这	贫穷的	小伙子	曾是	所以	高兴的	到	展示	他自己	到	这	年轻的	女孩	投资	和

[sʌm; səm] [slaɪt] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] [ðæt] [hi:; hi] ['trembld] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [wen] [ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔ:fər]

some	slight	superiority	that	he	trembled	with	pleasure	when	she	accepted	his	offer
一些	轻微	优势	那	他	颤抖	和	乐趣	什么时候	她	公认	他的	提供

.

:

.

这个可怜的小伙子很高兴能向这位略带优越感的年轻女孩示好，当她接受他的示好时，他高兴得浑身颤抖。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [fel] [fʊl] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ,

At	that	moment	the	moonlight	fell	full	upon	her	,
在	那	片刻	这	月光	跌倒	满的	之上	她	,

那一刻，月光完全洒在了她身上。

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] ['ɛti:ɛn] [tu:; tə] [noʊt] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

and	enabled	Etienne	to	note	the	points	of	her	resemblance	to	his	mother
和	已启用	艾蒂安	到	笔记	这	积分	的	她	相似	到	他的	母亲

, [ðə; ði] [leɪt] ['dʌtʃəs] .

,	the	late	duchess	.
,	这	晚的	公爵夫人	.

并使艾蒂安注意到她与他已故的母亲——公爵夫人——的相似之处。

[laɪk] [dʒi:n] [di:] [seɪnt] - ['sævɪn] , - ['dɔ:tər] [wʌz; wəz] ['slendər] [ænd; ənd] ['delɪkət] ; [ɪn]

Like	Jeanne	de	Saint	-	Savin	,	Beauvouloir's	daughter	was	slender	and	delicate	;	in
喜欢	珍妮	德	圣	-	萨文	,	-	女儿	曾是	苗条	和	精美的	;	在

[hɜ:r; hər] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

her	,	as	in	the	duchess	,
她	,	作为	在	这	公爵夫人	,

和圣萨万的让娜一样，波伏洛瓦的女儿身材纤细柔弱；在她身上，就像在公爵夫人身上一样，

['sædnəs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [kən'veid] [ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [tʃɑ:rm] .
sadness **and** **suffering** **conveyed** **a** **mysterious** **charm** **.**
悲伤 和 痛苦 传递 一个 神秘 魅力 .

悲伤和苦难传递出一种神秘的魅力。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [noʊ'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['mænər] [pɪ'kju:liər][tu:; tə] [soʊlz] [ɑ:n] [hu:m] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
She **had** **that** **nobility** **of** **manner** **peculiar** **to** **souls** **on** **whom** **the** **ways** **of** **the**
她 有 那 贵族 的 方式 奇特 到 灵魂 在 谁 这 方式 的 这
[wɜ:rld] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['ɪnfluəns] ,
world **have** **had** **no** **influence** **,**
世界 有 有 不 影响 ,

她举止高贵，这种气质只有那些未受世俗影响的人才能拥有。

[ænd; ənd][ɪn] [hu:m] [ɔ:l][ɪz]['noʊb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɔ:l][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] .
and **in** **whom** **all** **is** **noble** **because** **all** **is** **natural** **.**
和 在 谁 全部 是 高贵 因为 全部 是 自然的 .

在他身上，一切都是高尚的，因为一切都是自然的。

[bʌt; bət][ɪn] [ˌgæbri'ɛlz] [veɪnz] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] “ [lɑ:] [bel] [roʊ'meɪn] ,
But **in** **Gabrielle's** **veins** **there** **was** **also** **the** **blood** **of** **“** **la** **belle** **Romaine** **,**
但 在 加布里埃尔的 静脉 那里 曾是 还 这 血 的 “ 拉 美女 罗马生菜 ,

但加布里埃尔的血管里也流淌着“美丽的罗马人”的血液。

” [wɪtʃ] [hæd; həd] [floʊd] [ðer; ðər][frʌm; frəm] [tu:] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,
” **which** **had** **flowed** **there** **from** **two** **generations** **,**
” 哪个 有 流动 那里 从 二 几代人 ,

“这条河已经在那里流淌了两代人，

['gɪvɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜ:rl][ðə; ði] ['pæʃənət] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔ:rtɪzn] [ɪn][æn; ən] [ˌæbsə'lu:tli]
giving **to** **this** **young** **girl** **the** **passionate** **heart** **of** **a** **courtesan** **in** **an** **absolutely**
给予 到 这 年轻的 女孩 这 热情的 心 的 一个 妓女 在 一个 绝对地
[pjʊr] [soʊl] ;
pure **soul** **;**
纯的 灵魂 ;

将妓女般热情似火的心，赋予这位年轻女孩一颗纯洁无瑕的灵魂；

[hens] [ðə; ði][ɪn'θu:ziæzəm] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] ['rednd] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] , ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][hɜ:r; hər]
hence **the** **enthusiasm** **that** **sometimes** **reddened** **her** **cheek** **,** **sanctified** **her**
因此 这 热情 那 有时 发红 她 脸颊 , 圣化 她
[braʊ] ,
brow **,**
眉头 ,

因此，有时她的脸颊会泛红，眉宇间会充满热情。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər][eks'heɪl][hɜ:r; hər] [soʊl] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] ,
and **made** **her** **exhale** **her** **soul** **like** **a** **flash** **of** **light** **,**
和 制成 她 呼气 她 灵魂 喜欢 一个 闪光 的 光 ,

让她像一道闪光般吐出灵魂，

[ænd; ənd] [kə'mju:nikeitid] [ðə; ði]['spɑ:rk(ə)l][ʌv; əv] [fleɪm] [tu:; tə][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['məuʃənz] .
and **communicated** **the** **sparkle** **of** **flame** **to** **all** **her** **motions** **.**
和 沟通 这 火花 的 火焰 到 全部 她 运动 .

并将火焰般的光芒融入到她的一举一动中。

- ['ʃʌdəd] [wen] [hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðɪs] [fə'nɑ:mɪnən] ,
Beauvouloir **shuddered** **when** **he** **noticed** **this** **phenomenon** **,**
- 颤抖 什么时候 他 注意到 这 现象 ,

博沃卢瓦注意到这种现象时不禁打了个寒颤。

[wɪtʃ] [wi:; wi] [meɪ] [kɔ:l] [ɪn] [ði:z] [deɪz] [ðə; ði] [ˌfɑ:sfə'resns] [ʌv; əv] [θɔ:t] ;
which **we** **may** **call** **in** **these** **days** **the** **phosphorescence** **of** **thought** **;**
哪个 我们 可能 称呼 在 这些 天 这 磷光 的 想法 ;

如今我们可以称之为思想的磷光；

[ðə; ði][oʊld] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [pri'kɜːrsər] [ʌv; əv] [deθ] .

the	old	physician	of	that	period	regarded	it	as	the	precursor	of	death	.
这	老的	医生	的	那	时期	认为	它	作为	这	前体	的	死亡	.

当时的医生认为这是死亡的前兆。

['hɪd(ə)n] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [en'devəd] [tuː; tə] [siː] ['ɛtiːɛn] [æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] ,

Hidden	beside	her	father	,	Gabrielle	endeavored	to	see	Etienne	at	her	ease	,
隐	旁	她	父亲	,	加布里埃尔	努力	到	看	艾蒂安	在	她	舒适	,

加布里埃尔躲在父亲身旁，努力让艾蒂安感到自在。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʊks] [ɪk'sprest] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz] ['pleʒər] , [æz; əz] [mʌtʃ] ['kaɪndlinəs]

and	her	looks	expressed	as	much	curiosity	as	pleasure	,	as	much	kindliness
和	她	看起来	表达	作为	很多	好奇心	作为	乐趣	,	作为	很多	善良

[æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] ['derɪŋ] .

as	innocent	daring	.
作为	清白的	大胆	.

她的眼神中既流露出好奇，又流露出喜悦；既流露出友善，又流露出天真无邪的勇气。

['ɛtiːɛn] [dɪ'tektɪd] [hɜːr; hər][ɪn] ['stretʃiŋ] [hɜːr; hər] [nek] [ə'raʊnd] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Etienne	detected	her	in	stretching	her	neck	around	Beauvouloir	with	the
艾蒂安	检测到	她	在	伸展	她	脖子	大约	-	和	这

['muːvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɪmɪd][bɜːrd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [nest] .

movement	of	a	timid	bird	looking	out	of	its	nest	.
移动	的	一个	胆小	鸟	寻找	出去	的	它是	巢	.

埃蒂安察觉到她正伸长脖子环抱着博沃卢瓦，就像一只胆怯的小鸟从巢穴里探出头来一样。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [siːmd] [nɑːt] ['fiːb(ə)l] , [bʌt; bət] ['delɪkət] ;

To	her	the	young	man	seemed	not	feeble	,	but	delicate	;
到	她	这	年轻的	男人	似乎	不是	微弱	,	但	精美的	;

在她看来，这个年轻人并不虚弱，反而很纤弱；

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][soʊ] [laɪk] [hɜːr'self] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ə'lɑːrmd] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] ['sɑːvrɪn] [lɔːrd] .

she	found	him	so	like	herself	that	nothing	alarmed	her	in	this	sovereign	lord	.
她	成立	他	所以	喜欢	她自己	那	没有什么	惊慌	她	在	这	主权	主	.

她发现他与自己如此相似，以至于这位君主身上没有任何令她感到不安的地方。

[eɪ'tjɛnz] ['sɪkli] [kəm'plekʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [hændz] , [hɪz; ɪz]['læŋgwɪd] [smaɪl] ,

Etienne's	sickly	complexion	,	his	beautiful	hands	,	his	languid	smile	,
艾蒂安的	病弱的	肤色	,	他的	美丽的	双手	,	他的	慵懒的	微笑	,

埃蒂安病态的脸色，他漂亮的手，他慵懒的笑容，

[hɪz; ɪz] [her] ['pɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['ɪntuː] [tuː] [streɪt] ['bændz] ,

his	hair	parted	in	the	middle	into	two	straight	bands	,
他的	头发	分手了	在	这	中间	进入	二	直的	乐队	,

他的头发从中间分开，分成两条笔直的发带。

['endɪŋ] [ɪn] [kəːlz] [ɑːn][ðə; ði] [leɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [flæt] ['kɑːlər] , [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [braʊ] ,

ending	in	curls	on	the	lace	of	his	large	flat	collar	,	his	noble	brow	,
结束	在	卷发	在	这	蕾丝	的	他的	大的	平坦的	衣领	,	他的	高贵	眉头	,

发梢卷曲在他宽大的平领蕾丝边上，垂在他高贵的额头上。

['fɜːroʊd] [wɪð; wɪθ] ['juːθfl] ['rɪŋklz] , — [ɔːl] [ðiːz] ['kɔntræsts] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['wiːknəs] ,

furrowed	with	youthful	wrinkles	,	—	all	these	contrasts	of	luxury	and	weakness	,
沟壑	和	青春	皱纹	,	—	全部	这些	对比	的	奢华	和	弱点	,

['paʊər] [ænd; ənd] ['petinəs] ,

power	and	pettiness	,
力量	和	小气	,

脸上布满青春的皱纹——所有这些奢华与脆弱、权力与卑微的对比，

[pliːzd] [hɜːr; hər] ; [pər'hæps] [ðeɪ] ['grætɪfaɪd] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [mə'tɜːrn(ə)l] [prə'tekʃn] , [wɪtʃ] [ɪz]

pleased	her	;	perhaps	they	gratified	the	instinct	of	maternal	protection	,	which	is
高兴	她	;	也许	他们	满意	这	本能	的	母体	保护	,	哪个	是

[ðə; ði] [dʒɜːrm] [ʌv; əv] [lʌv] ;

the	germ	of	love	;
这	细菌	的	爱	;

她很高兴；或许这满足了她母性的保护本能，而这正是爱的萌芽；

[pər'hæps] , ['ɔːlsoʊ] ,

perhaps	,	also	,
也许	,	还	,

或许，也

[ðeɪ] ['stɪmjuleɪtɪd] [ðə; ði] [niːd] [ðæt] ['evri] ['wʊmən] [fiːlz] [tuː; tə] [faɪnd] [dɪ'stɪŋktɪv] [saɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [mæn]

they	stimulated	the	need	that	every	woman	feels	to	find	distinctive	signs	in	the	man
他们	刺激	这	需要	那	每一个	女士	感觉	到	寻找	独特的	标志	在	这	男人

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['prɑːmptɪd] [tuː; tə] [lʌv] .

she	is	prompted	to	love	.
她	是	提示	到	爱	.

它们激发了每个女人都渴望在自己爱上的男人身上找到独特特征的需求。

[nuː] [aɪ'diːəz] , [nuː] [sen'seɪʃənz] [wɜːr; wər] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːrs] ,

New	ideas	,	new	sensations	were	rising	in	each	with	a	force	,
新的	想法	,	新的	感觉	是	上升	在	每个	和	一个	力量	,

新的想法、新的感受在每个人心中涌动，势不可挡。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ðæt] [ɪn'lɑːrdʒd] [ðer; ðər] [soʊlz] ; [bəuθ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] [ænd; ənd]

with	an	abundance	that	enlarged	their	souls	;	both	remained	silent	and
和	一个	丰富	那	放大	他们的	灵魂	;	两个都	剩余	沉默的	和

[ˌoʊvər'kʌm] ,

overcome	,
克服	,

内心充满丰盈，灵魂也随之得到升华；两人都沉默不语，沉浸在深深的感动之中。

[fɔːr; fər] ['sentɪmənts] [ɑːr; ər] [liːst] [dɪ'mɑːnstrətɪv] [wen] [moʊst] ['riːəl] [ænd; ənd] [diːp] .

for	sentiments	are	least	demonstrative	when	most	real	and	deep	.
为了	情感	是	至少	示范性的	什么时候	最多	真实的	和	深的	.

最真实、最深刻的情感往往最不善于表达。

[ɔːl] ['dʊrəb(ə)l] [lʌv] [bɪ'gɪnz] [baɪ] ['driːmi] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

All	durable	love	begins	by	dreamy	meditation	.
全部	耐用的	爱	开始	经过	梦幻般的	冥想	.

所有持久的爱情都始于梦幻般的冥想。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['suːtəb(ə)l] [ðæt] [ðiːz] [tuː] ['biːɪŋs] [ʃʊd; ʃəd] [fɜːrst] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ]

It	was	suitable	that	these	two	beings	should	first	see	each	other	in	the	softer
它	曾是	合适的	那	这些	二	生物	应该	第一的	看	每个	其他	在	这	更柔和

[laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] ,

light	of	the	moon	,
光	的	这	月亮	,

这两个生命在柔和的月光下初次相遇，真是再合适不过了。

[ðæt] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪts] ['splɛndərz] [maɪt] [nɑːt] ['dæz(ə)l] [ðem; ðəm] [tuː] ['sʌd(ə)nli] ;

that	love	and	its	splendors	might	not	dazzle	them	too	suddenly	;
那	爱	和	它是	辉煌	可能	不是	炫	他们	也	突然	;

以免爱情及其美好景象让他们一下子眼花缭乱；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [met] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] ,

it	was	well	that	they	met	by	the	shores	of	the	Ocean	,
它	曾是	出色地	那	他们	遇见	经过	这	海岸	的	这	海洋	,

幸好他们是在海边相遇的。

— [væst] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] .

—	vast	image	of	the	vastness	of	their	feelings	.
—	广阔的	图像	的	这	广袤无垠	的	他们的	情怀	.

——一幅描绘他们情感浩瀚无垠的画面。

[ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] , [fiərɪŋ] , [iːtʃ] , [tuː; tə][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [pliːz] .

They	parted	filled	with	one	another	,	fearing	,	each	,	to	have	failed	to	please	.
他们	分手了	已填	和	一	其他	,	害怕	,	每个	,	到	有	失败的	到	请	.

他们依依不舍地告别，彼此都害怕没能取悦对方。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ['ɛtiːɛn] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-]

From	his	window	Etienne	watched	the	lights	of	the	house	where	Gabrielle
从	他的	窗户	艾蒂安	观看	这	灯	的	这	房子	在哪里	加布里埃尔

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

埃蒂安从窗户望出去，看到了加布里埃尔所在房子的灯光。

['dʊrɪŋ] [ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv] [hoʊp] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['poʊət] [faʊnd] [freʃ] ['miːnɪŋz]

During	that	hour	of	hope	mingled	with	fear	,	the	young	poet	found	fresh	meanings
期间	那	小时	的	希望	混合	和	害怕	,	这	年轻的	诗人	成立	新鲜的	含义

[ɪn] [pɛtrɑːrks] ['sɑːnəts] .

in	Petrarch's	sonnets	.
在	彼特拉克的	十四行诗	.

在那充满希望与恐惧的时刻，这位年轻的诗人从彼特拉克的十四行诗中发现了新的意义。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [siːn] ['lɔːrə] , [ə; eɪ] ['delɪkət] , [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fɪgjər] , [pjʊr] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [laɪk]

He	had	now	seen	Laura	,	a	delicate	,	delightful	figure	,	pure	and	glowing	like
他	有	现在	已见	劳拉	,	一个	精美的	,	愉快	数字	,	纯的	和	发光	喜欢

[ə; eɪ] ['sʌnreɪ] ,

a	sunray	,
一个	阳光	,

他现在看到了劳拉，一个娇小可爱的身影，纯洁无瑕，像阳光一样容光焕发。

[ɪn'telɪdʒənt] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] , ['fiːb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] .

intelligent	as	an	angel	,	feeble	as	a	woman	.
聪明的	作为	一个	天使	,	微弱	作为	一个	女士	.

她聪慧如天使，柔弱如女子。

[hɪz; ɪz] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['stʌdi] [faʊnd] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] , [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['mɪstɪk]

His	twenty	years	of	study	found	their	meaning	,	he	understood	the	mystic
他的	二十	年	的	学习	成立	他们的	意义	,	他	理解	这	神秘

['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl] ['bjuːtiːz] ;

marriage	of	all	beauties	;
婚姻	的	全部	美女	;

他二十年的研究找到了它们的意义，他理解了所有美的神秘结合；

[hiː; hi] [pər'siːvd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['poʊəmz][hiː; hi] [ə'dɔrd] ; [ɪn]

he	perceived	how	much	of	womanhood	there	was	in	the	poems	he	adored	;	in
他	感知	如何	很多	的	女性	那里	曾是	在	这	诗歌	他	受人喜爱	;	在

[ʃɔːrt] ,

short	,
短的	,

他意识到自己所钟爱的诗歌中蕴含着多少女性特质；简而言之，

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [lʌvd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [pæst] [naʊ] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

he	had	so	long	loved	unconsciously	that	his	whole	past	now	blended	with	the
他	有	所以	长的	喜爱	不知不觉	那	他的	所有的	过去的	现在	混合	和	这

[i'məuʃənz][ʌv; əv] [ðɪs] ['glɔːriəs] [naɪt] .

emotions	of	this	glorious	night	.
情绪	的	这	辉煌	夜晚	.

他早已在不知不觉中爱过，以至于他整个过去都与这美妙夜晚的情感交织在一起。

[ˌgæbriˈɛlz] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən][ˈɔːrdər] [dɪˈvaɪnli] [ˈgɪv(ə)n] .

Gabrielle's	**resemblance**	**to**	**his**	**mother**	**seemed**	**to**	**him**	**an**	**order**	**divinely**	**given**	**.**
加布里埃尔的	相似	到	他的	母亲	似乎	到	他	一个	命令	神圣地	给定	.

加布里埃尔长得像他的母亲，在他看来，这仿佛是上天的旨意。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪˈtreɪ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn][ɪn] [ˈlʌvɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] ;

He	**did**	**not**	**betray**	**his**	**love**	**for**	**the**	**one**	**in**	**loving**	**the**	**other**	**;**
他	做过	不是	背叛	他的	爱	为了	这	一	在	爱	这	其他	;

他爱上另一个人，并没有背叛他对前者的爱；

[ðɪs] [nuː] [lʌv] [kənˈtɪnjuːd] [hɜːr; hər] [məˈtɜːrnəti] .

this	**new**	**love**	**continued**	**HER**	**maternity**	**.**
这	新的	爱	持续	她	产科	.

这段新的恋情延续了她的孕期。

[hiː; hi] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðæt] [jʌŋ] [gɜːrl] , [əˈsliːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] ,

He	**contemplated**	**that**	**young**	**girl**	**,**	**asleep**	**in**	**the**	**cottage**	**,**
他	思考	那	年轻的	女孩	,	睡着了	在	这	小屋	,

他凝视着小屋里熟睡的那个年轻女孩，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈfiːlɪŋz] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

with	**the**	**same**	**feelings**	**his**	**mother**	**had**	**felt**	**for**	**him**	**when**	**he**	**was**
和	这	相同的	情怀	他的	母亲	有	毛毡	为了	他	什么时候	他	曾是

[ðer; ðər] .

there	**.**
那里	.

他怀着和他母亲当年在他身边时一样的感情。

[hɪr] , [əˈgen] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪˈmɪlɪtuːd] [wɪtʃ] [baʊnd] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði][pæst] .

Here	**,**	**again**	**,**	**was**	**a**	**similitude**	**which**	**bound**	**this**	**present**	**to**	**the**	**past**	**.**
这里	,	再次	,	曾是	一个	相似性	哪个	边界	这	展示	到	这	过去的	.

这里再次出现了一种将现在与过去联系起来的相似之处。

[ɑːn][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ˈmeməri] [ðə; ði] [ˈsædnd] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

On	**the**	**clouds**	**of**	**memory**	**the**	**saddened**	**face**	**of**	**his**	**mother**	**appeared**	**to**	**him**	**;**
在	这	云	的	记忆	这	悲伤	脸	的	他的	母亲	出现	到	他	;

记忆的云端浮现出母亲悲伤的面容；

[hiː; hi] [sɔː] [wʌns] [mɔːr] [hɜːr; hər] [ˈfiːb(ə)l] [smaɪl] , [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər][ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs] ;

he	**saw**	**once**	**more**	**her**	**feeble**	**smile**	**,**	**he**	**heard**	**her**	**gentle**	**voice**	**;**
他	锯	一次	更多的	她	微弱	微笑	,	他	听到	她	温和的	嗓音	;

他再次看到了她虚弱的笑容，听到了她温柔的声音；

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [wept] .

she	**bowed**	**her**	**head**	**and**	**wept**	**.**
她	鞠躬	她	头	和	哭泣	.

她低下头，哭了起来。

[ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [wɜːr; wər] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] .

The	**lights**	**in**	**the**	**cottage**	**were**	**extinguished**	**.**
这	灯	在	这	小屋	是	熄灭	.

小屋里的灯都熄灭了。

[ˈɛtiːɛn] [sæŋ] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˌkænzəˈnet] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [nuː]

Etienne	**sang**	**once**	**more**	**the**	**pretty**	**canzonet**	**,**	**with**	**a**	**new**	**expression**	**,**	**a**	**new**
艾蒂安	唱	一次	更多的	这	漂亮的	卡诺内特	,	和	一个	新的	表达	,	一个	新的

[ˈmiːnɪŋ] .

meaning	**.**
意义	.

埃蒂安再次唱起了那首优美的歌曲，但这次他赋予了歌曲新的表达方式和新的意义。

[frʌm; frəm][ə'fɑ:r][,^ɑ:bri'el,,^æb-] [ə'gen] [rɪ'plaɪd] .

From	afar	Gabrielle	again	replied	.
从	远方	加布里埃尔	再次	回复	.

远处，加布里埃尔再次回复道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [tu:] , [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['vɔɪɪdʒ] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɑ:rmd] [lænd][ʌv; əv]

The	young	girl	,	too	,	was	making	her	first	voyage	into	the	charmed	land	of
这	年轻的	女孩	,	也	,	曾是	制作	她	第一的	航程	进入	这	迷住了	土地	的

['æmərəs] ['ekstəsi] .

amorous	ecstasy	.
多情	狂喜	.

这位年轻女孩也是第一次踏入充满爱欲狂喜的迷人世界。

[ðæt] ['ekəud] ['ænsər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [hɑ:rt] ;

That	echoed	answer	filled	with	joy	the	young	man's	heart	;
那	回声	回答	已填	和	喜悦	这	年轻的	男人的	心	;

那声回响的回答让年轻人心中充满了喜悦；

[ðə; ði] [blʌd] ['floʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [streŋθ] [hi:; hi] ['nevər] [jet] [hæd; həd] [felt] ,

the	blood	flowing	in	his	veins	gave	him	a	strength	he	never	yet	had	felt	,
这	血	流动	在	他的	静脉	给予	他	一个	力量	他	绝不	然而	有	毛毡	,

他血管里流淌的血液赋予了他前所未有的力量。

[lʌv] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['paʊərf(ə)l] .

love	made	him	powerful	.
爱	制成	他	强大的	.

爱使他变得强大。

['fi:b(ə)l] ['bi:ɪŋs] [ə'loʊn] [noʊ] [ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðæt] [nu:] [kri'eɪʃ(ə)n] ['entərɪŋ] [ðer; ðər] [laɪf] .

Feeble	beings	alone	know	the	voluptuous	joy	of	that	new	creation	entering	their	life	.
微弱	生物	独自的	知道	这	丰满的	喜悦	的	那	新的	创建	进入	他们的	生活	.

只有弱小的生物才能体会到新生事物进入生命时所带来的极致喜悦。

[ðə; ði] [pʊr] , [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] , [ðə; ði] [ɪl] - [ju:st] , [hæv; həv][dʒɔɪz] [ɪn'efəb(ə)l] ; [smɔ:l] [θɪŋz] [tu:; tə]

The	poor	,	the	suffering	,	the	ill	-	used	,	have	joys	ineffable	;	small	things	to
这	贫穷的	,	这	痛苦	,	这	患病的	-	用过的	,	有	喜悦	难以言喻的	;	小的	事物	到

[ðem; ðəm][ɑ:r; ər] [wɜ:rld] .

them	are	worlds	.
他们	是	世界	.

穷人、受苦的人、被虐待的人，拥有无法言喻的快乐；对他们来说，微小的事物就是整个世界。

['ɛtiːɛn] [wʌz; wəz] [baʊnd] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ][taɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['dweləɾz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['sɔɾəuz] .

Etienne	was	bound	by	many	a	tie	to	the	dwellers	in	the	City	of	Sorrows	.
艾蒂安	曾是	边界	经过	许多	一个	领带	到	这	居民	在	这	城市	的	悲伤	.

埃蒂安与悲伤之城的居民有着千丝万缕的联系。

[hɪz; ɪz]['ri:s(ə)nt] [ək'seʃ(ə)n] [tu:; tə] ['grændʒər] [hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] ['terər] ['oʊnli] ;

His	recent	accession	to	grandeur	had	caused	him	terror	only	;
他的	最近的	加入	到	宏伟	有	导致	他	恐怖	仅有的	;

他最近荣登王位，却只给他带来了恐惧；

[lʌv] [naʊ] [ʃed] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ðə; ði][bɑ:m] [ðæt] [kri'eɪtɪd] [streŋθ] ; [hi:; hi] [lʌvd] [lʌv] .

love	now	shed	within	him	the	balm	that	created	strength	;	he	loved	Love	.
爱	现在	棚	之内	他	这	香脂	那	创建	力量	;	他	喜爱	爱	.

爱如今在他心中注入了力量的甘霖；他热爱爱。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['ɛti:ɛn] [roʊz] ['ɜ:rli] [tu:; tə]['heɪs(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [haʊs] , [wer] [,^ɑ:bri'el,,^æb-] ,

The	next	day	Etienne	rose	early	to	hasten	to	his	old	house	,	where	Gabrielle	,
这	下一个	天	艾蒂安	玫瑰	早期的	到	趋	到	他的	老的	房子	,	在哪里	加布里埃尔	,

第二天，埃蒂安早早起床，匆匆赶回他的老房子，加布里埃尔在那里。

[stɜːrd] [baɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ək'nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

stirred	by	curiosity	and	an	impatience	she	did	not	acknowledge	to	herself	,
搅拌	经过	好奇心	和	一个	不耐烦	她	做过	不是	承认	到	她自己	,

出于好奇和她自己都未曾意识到的急躁，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [kɜːrld] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [p'rɪtɪɪst] ['kɑːstuːm] .

had	already	curled	her	hair	and	put	on	her	prettiest	costume	.
有	已经	卷曲	她	头发	和	放	在	她	最漂亮的	戏服	.

她已经把头发卷好了，穿上了她最漂亮的衣服。

[bəuθ][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːgər] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] ,

Both	were	full	of	the	eager	desire	to	see	each	other	again	,
两个都	是	满的	的	这	渴望的	欲望	到	看	每个	其他	再次	,

两人都迫切希望再次见到对方。

— ['mjuːtʃuəli] [fiərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .

—	mutually	fearing	the	results	of	the	interview	.
—	相互	害怕	这	结果	的	这	面试	.

——彼此都害怕面试结果。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ɛtiːɛn] , [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [hɪz; ɪz]['faɪnɪst] [leɪs] , [hɪz; ɪz] [best] - [im'brɔidəd]

As	for	Etienne	,	he	had	chosen	his	finest	lace	,	his	best	-	embroidered
作为	为了	艾蒂安	,	他	有	选定	他的	最好的	蕾丝	,	他的	最好的	-	绣花

['mænt(ə)l] , [hɪz; ɪz]['vaɪələt] - ['velvɪt] ['brɪtʃɪz] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,

mantle	,	his	violet	-	velvet	breeches	;	in	short	,
地幔	,	他的	紫色	-	天鹅绒	马裤	;	在	短的	,

至于艾蒂安，他挑选了他最好的蕾丝、绣得最好的斗篷和紫罗兰色天鹅绒马裤；总之，

[ðoʊz] ['hænsəm] [həbɪ'lɪmənts] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kə'nekt] [ɪn][ɔːl]['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ]

those	handsome	habiliments	which	we	connect	in	all	memoirs	of	the	time	with
那些	英俊的	服装	哪个	我们	连接	在	全部	回忆录	的	这	时间	和

[ðə; ði]['pælɪd] [feɪs] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,

the	pallid	face	of	Louis	XIII	.	,
这	苍白	脸	的	路易斯	十三	.	,

在当时的传记中，我们总是将那些华丽的服饰与路易十三苍白的面容联系在一起。

[ə; eɪ] [feɪs] [ə'prest] [wɪð; wɪθ][peɪn][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['grændʒər] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɛtiːɛn] .

a	face	oppressed	with	pain	in	the	midst	of	grandeur	,	like	that	of	Etienne	.
一个	脸	受压迫者	和	疼痛	在	这	中间	的	宏伟	,	喜欢	那	的	艾蒂安	.

在辉煌之中，却透着痛苦的面容，就像艾蒂安的面容一样。

[kloʊðz] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]

Clothes	were	certainly	not	the	only	point	of	resemblance	between	the	king	and
衣服	是	当然	不是	这	仅有的	观点	的	相似	之间	这	国王	和

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

the	subject	.
这	主题	.

当然，国王和臣民之间的相似之处远不止衣着。

['meni] ['ʌðər] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [wɜːr; wər][ɪn] ['ɛtiːɛn] [æz; əz][ɪn] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . , — ['tʃæstəti] ,

Many	other	sensibilities	were	in	Etienne	as	in	Louis	XIII	.	,	—	chastity	,
许多	其他	感性	是	在	艾蒂安	作为	在	路易斯	十三	.	,	—	贞洁	,

['meləŋkɑːli] , [veɪg] [bʌt; bət]['riːəl] ['sʌfərɪŋz] ,

melancholy	,	vague	but	real	sufferings	,
忧郁	,	模糊的	但	真实的	苦难	,

埃蒂安身上还有许多其他与路易十三相似的情感——贞洁、忧郁、模糊但真实的痛苦。

['ʃɪvəlrəs] [tɪ'mɪdəti] , [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɪn][ɔ:l][ɪts]

chivalrous **timidities** **,** **the** **fear** **of** **not** **being** **able** **to** **express** **a** **feeling** **in** **all** **its**

骑士精神 胆怯 , 这 害怕 的 不是 存在 有能力的 到 表达 一个 感觉 在 全部它是

['pjʊrəti] ,

purity **,**

纯度 ,

骑士般的怯懦，害怕无法将情感完全表达出来。

[ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [tu:] ['kwɪkli] [ə'proʊtʃɪŋ] ['hæpinəs] , [wɪtʃ] [ɔ:l] [greɪt] [soʊlz] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [dɪ'leɪ]

the **dread** **of** **too** **quickly** **approaching** **happiness** **,** **which** **all** **great** **souls** **desire** **to** **delay**

这 恐惧 的 也 迅速地 接近 幸福 , 哪个 全部 伟大的 灵魂 欲望 到 延迟

,

,

,

害怕幸福来得太快，这是所有伟大灵魂都渴望延缓的。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] ['paʊər] ,

the **sense** **of** **the** **burden** **of** **power** **,**

这 感觉 的 这 负担 的 力量 ,

权力带来的负担感

[ðæt] ['tendənsi] [tu:; tə] [ə'bi:diəns] [wɪtʃ] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] ['neɪtʃɚz] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] [mə'tɪriəl] ['ɪntrəsts] ,

that **tendency** **to** **obedience** **which** **is** **found** **in** **natures** **indifferent** **to** **material** **interests** **,**

那 趋势 到 服从 哪个 是 成立 在 自然 冷漠 到 材料 兴趣 ,

那种对物质利益漠不关心的人所具有的服从倾向，

[bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [rɪ'lɪdʒəs] ['dʒi:niəs][hæz; həz] [kɔ:ld] [ðə; ði] " ['æstrəl] .

but **full** **of** **love** **for** **what** **a** **noble** **religious** **genius** **has** **called** **the** **"** **astral** **.**

但 满的 的 爱 为了 什么 一个 高贵 宗教 天才 有 称为 这 " 星体 .

但充满了对一位高尚的宗教天才所称之为"星体"的爱。

" [ðoʊ] ['hoʊlli] [ɪn'ekspɜ:rt][ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] ,

" **Though** **wholly** **inexpert** **in** **the** **ways** **of** **the** **world** **,**

" 尽管 完全 不专业 在 这 方式 的 这 世界 ,

"虽然对世事一窍不通，

[,^ɑ:bri'el,,^æb-][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑ:ktər] , [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [ɪn'hæbɪtənt]

Gabrielle **was** **conscious** **that** **the** **daughter** **of** **a** **doctor** **,** **the** **humble** **inhabitant**

加布里埃尔 曾是 有意识的 那 这 女儿 的 一个 医生 , 这 谦逊的 居民

[ʌv; əv] - ,

of **Forcalier** **,**

的 - ,

加布里埃尔意识到，她是医生的女儿，是福卡利耶镇一位卑微的居民。

[wʌz; wəz][kæst][æt; ət] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [mɔ:ŋse'njɜ:r] ['ɛti:ɛn] ,

was **cast** **at** **too** **great** **a** **distance** **from** **Monseigneur** **Etienne** **,**

曾是 投掷 在 也 伟大的 一个 距离 从 阁下 艾蒂安 ,

投掷点距离埃蒂安主教太远了，

['dʌk] [di:] - [ænd; ənd] [er] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [hɛrəvɪl] , [tu:; tə] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə]

Duc **de** **Nivron** **and** **heir** **to** **the** **house** **of** **Herouville** **,** **to** **allow** **them** **to**

杜克 德 - 和 继承人 到 这 房子 的 埃鲁维尔 , 到 允许 他们 到

[bi:; bi]['i:kwəl] ;

be **equal** **;**

是 平等的 ;

尼夫龙公爵和埃鲁维尔家族的继承人，使他们地位平等；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][æz; əz] [jet] [noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'nəublɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] .

she **had** **as** **yet** **no** **conception** **of** **the** **ennobling** **of** **love** **.**

她 有 作为 然而 不 概念 的 这 升华 的 爱 .

她当时还没有任何关于爱情高尚的概念。

[ðə; ði] [naɪ'iːv] ['kriːtʃər] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [æm'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['evri] ['ʌðər] [gɜːrl]
The naive creature thought with no ambition of a place where every other girl
这 幼稚的 生物 想法 和 不 志向 的 一个 地方 在哪里 每一个 其他 女孩
[wʊd] [hæv; həv] [lɔŋd] [tuː; tə] [siːt] [hɜːr'self] ;
would have longed to seat herself ;
会 有 渴望 到 座位 她自己 ;

这个天真的女孩没有丝毫野心，却渴望坐在其他女孩都梦寐以求的位置上；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['ɑːbstək(ə)lz] ['oʊnli] .
she saw the obstacles only .
她 锯 这 障碍 仅有的 .

她眼里只有障碍。

['lʌvɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [æz; əz] [jet] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [lʌv] ,
Loving , without as yet knowing what it was to love ,
爱 , 没有 作为 然而 会心 什么 它 曾是 到 爱 ,

爱着，却还不懂爱的滋味。

[ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [felt] [hɜːr'self] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['pleʒər] , [ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə] [get] ['nɪrər]
she only felt herself distant from her pleasure , and longed to get nearer
她 仅有的 毛毡 她自己 遥远 从 她 乐趣 , 和 渴望 到 得到 更近
[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
to it ,
到 它 ,

她只觉得离快乐很远，渴望更接近它。

[æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [lɔːŋz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['goʊldən] [greɪps] ['hæŋɪŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [ɪts] [hed] .
as a child longs for the golden grapes hanging high above its head .
作为 一个 孩子 长 为了 这 金的 葡萄 绞刑 高的 多于 它是 头 .

就像孩子渴望摘取高挂在头顶的金葡萄一样。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [gɜːrl] [huːz] [i'məuʃənz] [wɜːr; wər] [stɜːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['flaʊər] ,
To a girl whose emotions were stirred at the sight of a flower ,
到 一个 女孩 谁 情绪 是 搅拌 在 这 视线 的 一个 花 ,

对于一个因看到花朵而心潮澎湃的女孩来说，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [fɔːr'siːn] [lʌv] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃænts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪtərdʒi] ,
and who had unconsciously foreseen love in the chants of the liturgy ,
和 WHO 有 不知不觉 预见 爱 在 这 吟唱 的 这 礼仪 ,

他们曾在礼拜仪式的吟唱中无意识地预见到爱情，

[haʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [haʊ] [strɔːŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɪn'spaɪərd] [ɪn] [hɜːr; hər]
how sweet and how strong must have been the feelings inspired in her
如何 甜的 和 如何 强的 必须 有 到过 这 情怀 灵感 在 她
[brest] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] - ['fiːblnəs] ,
breast the previous night by the sight of the young seigneur's feebleness ,
胸部 这 以前的 夜晚 经过 这 视线 的 这 年轻的 - 虚弱 ,

前夜看到年轻领主虚弱的模样，她心中该是何等甜蜜、何等强烈的情感啊！

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] [oʊn] .
which seemed to reassure her own .
哪个 似乎 到 保证 她 自己的 .

这似乎让她的家人安心了。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ['ɛtiːɛn] [hæd; həd] [bɪn] ['mægnɪfaɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [maɪnd] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
But during the night Etienne had been magnified to her mind ; she had
但 期间 这 夜晚 艾蒂安 有 到过 放大 到 她 头脑 ; 她 有
[meɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [hoʊp] ,
made him a hope ,
制成 他 一个 希望 ,

但夜里，埃蒂安在她心中变得无比清晰；她把他当作了希望。

[ə; eɪ] ['paʊər] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][soʊ] [haɪ] [ðæt] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [dɪs'pɛəd] [ʌv; əv]['evər] [ri:tʃɪŋ]
a **power** **;** **she** **had** **placed** **him** **so** **high** **that** **now** **she** **despaired** **of** **ever** **reaching**
一个 力量 ; 她 有 放置 他 所以 高的 那 现在 她 绝望的 的 曾经 到达
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

她把他捧得太高了，以至于现在她绝望地认为自己永远也无法企及他的地位。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [pər'mɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['sʌmtaɪmz] ['entər] [jʊr; jər][doʊ'meɪn] ? ” [æskt] [ðə; ði] [du:k] , ['loʊɪŋ]
“ **Will** **you** **permit** **me** **to** **sometimes** **enter** **your** **domain** **?** **”** **asked** **the** **duke** **,** **lowing**
“ 将要 你 允许 我 到 有时 进入 你的 领域 ? ” 问 这 公爵 , 低
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his **eyes** **.**
他的 眼睛 .

“您是否允许我偶尔进入您的领地？”公爵低着头问道。

['si:ɪŋ] ['ɛti:ɛn] [soʊ]['tɪmɪd] , [soʊ]['hʌmb(ə)l] , — [fɔ:r; fər][hi:; hi] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [hæd; həd]['mægnɪfaɪd]
Seeing **Etienne** **so** **timid** **,** **so** **humble** **,** **—** **for** **he** **,** **on** **his** **part** **,** **had** **magnified**
看到 艾蒂安 所以 胆小 , 所以 谦逊的 , — 为了 他 , 在 他的 部分 , 有 放大
- ['dɔ:tər] ,
Beauvouloir's **daughter** **,**
- 女儿 ,

看到艾蒂安如此胆怯、如此谦逊——因为他自己却曾极力赞扬波伏洛瓦的女儿——

— [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['septər] [hi:; hi] [pleɪst] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] ;
— **Gabrielle** **was** **embarrassed** **with** **the** **sceptre** **he** **placed** **in** **her** **hands** **;**
— 加布里埃尔 曾是 尴尬的 和 这 权杖 他 放置 在 她 双手 ;

—加布里埃尔对由他放在她手中的权杖感到尴尬；

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [tʌtʃt] [ænd; ənd] ['flætərd] [baɪ] [sʌtʃ] [səb'mɪʃ(ə)n] .
and **yet** **she** **was** **profoundly** **touched** **and** **flattered** **by** **such** **submission** **.**
和 然而 她 曾是 深刻地 感动 和 受宠若惊 经过 这样的 提交 .

然而，她却被这种顺从深深感动和荣幸。

['wɪmɪn] [ə'loʊn] [noʊ] [wʌt] [sɪ'dʌkʃn] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstər][ænd; ənd] ['lʌvər] [hæz; həz]
Women **alone** **know** **what** **seduction** **the** **respect** **of** **their** **master** **and** **lover** **has**
女性 独自的 知道 什么 诱惑 这 尊重 的 他们的 掌握 和 情人 有
[fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
for **them** **.**
为了 他们 .

只有女人才知道，得到主人和爱人的尊重对她们来说是多么大的诱惑力。

[ˌnevərðə'les] , [ʃi:; ʃi] [fɪrd] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] , ['kjʊriəs] [laɪk] [ðə; ði][fɜ:rst] ['wʊmən] ,
Nevertheless **,** **she** **feared** **to** **deceive** **herself** **,** **and** **,** **curious** **like** **the** **first** **woman** **,**
尽管如此 , 她 害怕 到 欺骗 她自己 , 和 , 好奇的 喜欢 这 第一的 女士 ,
[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l] .
she **wanted** **to** **know** **all** **.**
她 通缉 到 知道 全部 .

然而，她害怕自欺欺人，而且像第一个女人一样充满好奇心，她想知道一切。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] ['jestərdeɪ] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ˌem 'i:]['mju:zɪk] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ,
“ **I** **thought** **you** **promised** **yesterday** **to** **teach** **me** **music** **,** **”** **she** **answered** **,**
“ 我 想法 你 承诺 昨天 到 教 我 音乐 , ” 她 回答 ,

“我以为你昨天答应教我音乐呢，”她回答说。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] ['mju:zɪk] [maɪt] [bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ]['pri:tekst][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['mi:tiŋz] .
hoping **that** **music** **might** **be** **made** **a** **pretext** **for** **their** **meetings** **.**
希望 那 音乐 可能 是 制成 一个 借口 为了 他们的 会议 .

希望以音乐为契机进行会面。

[ɪf] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [eɪ'tjɛnz] [laɪf] ['ri:əli] [wʌz; wəz] ,

If	the	poor	child	had	known	what	Etienne's	life	really	was	,
如果	这	贫穷的	孩子	有	已知	什么	艾蒂安的	生活	真的	曾是	,

如果这个可怜的孩子知道艾蒂安的真实生活是怎样的，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sperd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [daʊt] .

she	would	have	spared	him	that	doubt	.
她	会	有	幸存	他	那	怀疑	.

她本可以让他免于这种疑虑。

[tu:; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][wɜ:rd][wʌz; wəz][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

To	him	his	word	was	the	echo	of	his	mind	,
到	他	他的	单词	曾是	这	回声	的	他的	头脑	,

对他而言，他的话语就是他思想的回响。

[ænd; ənd] [ˌgæbri'ɛlz] ['lɪt(ə)l] [spi:tʃ] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] ['ɪnfɪnət] [peɪn] .

and	Gabrielle's	little	speech	caused	him	infinite	pain	.
和	加布里埃尔的	小的	演讲	导致	他	无限	疼痛	.

加布里埃尔那几句话让他痛苦万分。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [fʊl] , [fiərɪŋ] [sʌm; səm] [klaʊd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['deɪlaɪt] ,

He	had	come	with	his	heart	full	,	fearing	some	cloud	upon	his	daylight	,
他	有	来	和	他的	心	满的	,	害怕	一些	云	之上	他的	日光	,

他满怀期待而来，生怕美好的前景蒙上阴影。

[ænd; ənd][hi:; hi] [met] [ə; eɪ] [daʊt] .

and	he	met	a	doubt	.
和	他	遇见	一个	怀疑	.

他遇到了疑虑。

[hɪz; ɪz][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ; [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['dezərt] [hi:; hi] [plʌndʒd] ,

His	joy	was	extinguished	;	back	into	his	desert	he	plunged	,
他的	喜悦	曾是	熄灭	;	后退	进入	他的	沙漠	他	暴跌	,

他的喜悦消失了；他又回到了沙漠之中。

[noʊ] [lɔ:ŋgər] ['faɪndɪŋ] [ðer; ðər][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [em'belɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] .

no	longer	finding	there	the	flowers	with	which	he	had	embellished	it	.
不	更长	寻找	那里	这	花朵	和	哪个	他	有	修饰过的	它	.

他再也找不到用来装饰它的那些花朵了。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['preʃ(ə)ns] [ʌv; əv] ['sɔrəuz] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði]['eɪndʒl] [tʃɑ:rdʒd] [tu:; tə] ['sɔ:fn]

With	that	prescience	of	sorrows	which	characterizes	the	angel	charged	to	soften
和	那	预知	的	悲伤	哪个	具有特征	这	天使	带电	到	软化

[ðem; ðəm] — [hu:] [ɪz] ,

them	—	who	is	,
他们	—	WHO	是	,

那位肩负抚慰悲伤使命的天使，拥有预知悲伤的敏锐洞察力——他就是……

[noʊ] [daʊt] , [ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] — [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] ['ɪnstəntli] [di'vaind] [ðə; ði] [peɪn] [ʃi:; ʃi]

no	doubt	,	the	Charity	of	heaven	—	Gabrielle	instantly	divined	the	pain	she
不	怀疑	,	这	慈善	的	天堂	—	加布里埃尔	即刻	神谕	这	疼痛	她

[hæd; həd] [kɔ:zd] .

had	caused	.
有	导致	.

毫无疑问，这是上天的仁慈——加布里埃尔立刻察觉到了她所造成的痛苦。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['vɪvɪdli] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fɔ:lt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [preɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

She	was	so	vividly	aware	of	her	fault	that	she	prayed	for	the	power	of
她	曾是	所以	生动地	意识到的	的	她	过错	那	她	祈祷	为了	这	力量	的

[gɑ:d][tu:; tə] [leɪ] [ber] [hɜ:r; hər] [soʊl] [tu:; tə] ['ɛti:ɛn] ,

God	to	lay	bare	her	soul	to	Etienne	,
上帝	到	躺	裸	她	灵魂	到	艾蒂安	,

她对自己的过错有着如此深刻的认识，以至于她祈求上帝赐予她力量，让她向艾蒂安袒露心扉。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði]['kruːəl] [pæŋ] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [ɔːr][ə; eɪ][stɜːrn] [lʊk] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

for	she	knew	the	cruel	pang	a	reproach	or	a	stern	look	was	capable	of
为了	她	知道	这	残忍的	疼痛	一个	责备	或者	一个	船尾	看	曾是	有能力的	的

['kɔːzɪŋ] ;

causing	;
导致	;

因为她知道责备或严厉的目光会造成多么残酷的痛苦；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['aːtlisli] [bɪ'treɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðiːz] [klaʊdz] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊz][ɪn][hɜːr; hər][soʊl] ,

and	she	artlessly	betrayed	to	him	these	clouds	as	they	rose	in	her	soul	,
和	她	不经意地	背叛	到	他	这些	云	作为	他们	玫瑰	在	她	灵魂	,

她毫无防备地将灵魂深处升起的这些阴云泄露给了他。

— [ðə; ði]['goʊldən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːnɪŋ] [lʌv] .

—	the	golden	swathings	of	her	dawning	love	.
一	这	金的	裹布	的	她	黎明	爱	.

——她萌生的爱意如金色的光芒般绽放。

[wʌn] [ter; tɪ(ə)r] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrnd] [eɪ'tjɛnz] [peɪn][tuː; tə] ['pleʒər] ,

One	tear	which	escaped	her	eyes	turned	Etienne's	pain	to	pleasure	,
一	撕	哪个	逃脱	她	眼睛	转向	艾蒂安的	疼痛	到	乐趣	,

她眼中滑落的一滴泪，将艾蒂安的痛苦化作了快乐。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɪnwərdli] [ə'kjuːzd] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['tɪrəni] .

and	he	inwardly	accused	himself	of	tyranny	.
和	他	内心	被告	他自己	的	暴政	.

他内心谴责自己是暴君。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][bəuθ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

It	was	fortunate	for	both	that	in	the	very	beginning	of	their	love	they	should
它	曾是	幸运	为了	两个都	那	在	这	非常	开始	的	他们的	爱	他们	应该

[ðʌs] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][ˌdaɪə'peɪzən; ˌdaɪə'peɪsən][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] ;

thus	come	to	know	the	diapason	of	their	hearts	;
因此	来	到	知道	这	和谐	的	他们的	心	;

对于他们两人来说，幸运的是，在他们爱情的开始之初，他们就能了解彼此心灵的音域；

[ðeɪ] [ə'vɔɪdɪd] [ˌhens'fɔːrθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʃɑːks] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] ['wuːndɪd] [ðem; ðəm] .

they	avoided	henceforth	a	thousand	shocks	which	might	have	wounded	them	.
他们	避免	今后	一个	千	冲击	哪个	可能	有	受伤	他们	.

从此以后，他们避免了无数次可能伤害他们的冲击。

['ɛtiːɛn] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [ɪn'trentʃ] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][æn; ən][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

Etienne	,	impatient	to	entrench	himself	behind	an	occupation	,
艾蒂安	,	不耐烦	到	防御工事	他自己	在后面	一个	职业	,

埃蒂安急于巩固自己在占领行动中的地位，

[led][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd]

led	Gabrielle	to	a	table	before	the	little	window	at	which	he	himself	had
引领	加布里埃尔	到	一个	桌子	前	这	小的	窗户	在	哪个	他	他自己	有

['sʌfərd] [soʊ] [lɔːŋ] ,

suffered	so	long	,
遭受	所以	长的	,

他领着加布里埃尔来到一张桌子旁，桌子前是一扇小窗户，他自己曾在这里忍受了很久的煎熬。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə][əd'maɪər][ə; eɪ] ['flaʊər] [mɔːr] ['deɪnti] [ðæn; ðən][ɔːl]

and	where	he	was	henceforth	to	admire	a	flower	more	dainty	than	all
和	在哪里	他	曾是	今后	到	钦佩	一个	花	更多的	纤巧	比	全部

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['stʌdid] .

he	had	hitherto	studied	.
他	有	迄今为止	研究	.

从此以后，他将欣赏到比他之前研究过的所有花朵都更加娇艳的花朵。

[ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [bʊk] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bent] [ðer; ðər] ['hedz] [tɪl] [ðer; ðər] [her] [tʌtʃt]

Then	he	opened	a	book	over	which	they	bent	their	heads	till	their	hair	touched
然后	他	打开	一个	书	超过	哪个	他们	弯曲	他们的	头部	直到	他们的	头发	感动

[ænd; ənd] ['miŋgld] .

and	mingled	.
和	混合	.

然后他打开一本书，他们低下头，直到头发互相接触、交织在一起。

[ðiːz] [tuː] ['biːɪŋs] , [soʊ] [strɔːŋ] [ɪn] [hɑːrt] , [soʊ] [wiːk] [ɪn]['bɑːdi] ,

These	two	beings	,	so	strong	in	heart	,	so	weak	in	body	,
这些	二	生物	,	所以	强的	在	心	,	所以	虚弱的	在	身体	,

这两个人，内心如此强大，身体却如此虚弱。

[bʌt; bət] [em'belɪʃt] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]['greɪsɪz][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [saɪt] .

but	embellished	by	all	the	graces	of	suffering	,	were	a	touching	sight	.
但	修饰过的	经过	全部	这	恩典	的	痛苦	,	是	一个	接触	视线	.

但饱经苦难的她，却也因此显得格外动人。

[,^ɑːbri'el,,^æb-][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['koʊkɪtri] ; [ə; eɪ] [lʊk] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['ɪnstənt] [,aɪ 'tiː]

Gabrielle	was	ignorant	of	coquetry	;	a	look	was	given	the	instant	it
加布里埃尔	曾是	无知	的	卖弄风情	;	一个	看	曾是	给定	这	立即的	它

[wʌz; wəz] [æskt] [fɔːr; fər] ,

was	asked	for	,
曾是	问	为了	,

加布里埃尔不懂卖弄风情；只要有人要求，她就会立刻回以眼神。

[ðə; ði][sɔːft] ['reɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['nevər] ['siːsɪŋ] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] , [ən'les] [frʌm; frəm]

the	soft	rays	from	the	eyes	of	each	never	ceasing	to	mingle	,	unless	from
这	柔软的	射线	从	这	眼睛	的	每个	绝不	停止	到	交融	,	除非	从

['mɑːdəsti] .

modesty	.
谦逊	.

除非出于羞涩，否则两人眼中柔和的光芒永不停息地交融在一起。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [tʊk] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['telɪŋ] ['ɛtiːɛn] [wʌt] ['pleʒər] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [geɪv] [hɜːr; hər]

The	young	girl	took	the	joy	of	telling	Etienne	what	pleasure	his	voice	gave	her
这	年轻的	女孩	采取	这	喜悦	的	讲述	艾蒂安	什么	乐趣	他的	嗓音	给予	她

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] ;

as	she	listened	to	his	song	;
作为	她	听着	到	他的	歌曲	;

小女孩很高兴地告诉艾蒂安，她听他的歌声时感到多么愉悦；

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [wen] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n]

she	forgot	the	meaning	of	his	words	when	he	explained	to	her	the	position
她	忘了	这	意义	的	他的	字	什么时候	他	解释	到	她	这	位置

[ʌv; əv][ðə; ði] [noʊts] [ɔːr][ðer; ðər]['vælјuː] ;

of	the	notes	or	their	value	;
的	这	笔记	或者	他们的	价值	;

当他向她解释纸币的位置或价值时，她忘记了他话里的意思；

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['liːvɪŋ] ['meləd i] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [ðə; ði][aɪ'diːə][fɔːr; fər][ðə; ði]

she	listened	to	HIM	,	leaving	melody	for	the	instrument	,	the	idea	for	the
她	听着	到	他	,	离开	旋律	为了	这	乐器	,	这	主意	为了	这

[fɔːrm] ; [ɪn'dʒenjuəs] ['flætəri] !

form	;	ingenuous	flattery	!
形式	;	天真无邪	奉承	!

她听从了他的指示，将旋律留给了乐器，将理念留给了形式；真是天真的奉承！

[ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [truː] [lʌv] [miːts] .

the	first	that	true	love	meets	.
这	第一的	那	真的	爱	满足	.

真爱相遇的第一个人。

[ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] [θɔːt] ['ɛtiːɛn] ['hænsəm] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [stroʊk] [ðə; ði] ['velvɪt]

Gabrielle	**thought**	**Etienne**	**handsome**	**;**	**she**	**would**	**have**	**liked**	**to**	**stroke**	**the**	**velvet**
加布里埃尔	想法	艾蒂安	英俊的	;	她	会	有	喜欢	到	中风	这	天鹅绒

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mænt(ə)l] ,

of	**his**	**mantle**	**,**
的	他的	地幔	,

加布里埃尔觉得艾蒂安很英俊；她很想抚摸他天鹅绒般的斗篷。

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [leɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['kɑːlər] .

to	**touch**	**the**	**lace**	**of**	**his**	**broad**	**collar**	**.**
到	触碰	这	蕾丝	的	他的	广阔	衣领	.

触摸他宽大衣领上的蕾丝。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ɛtiːɛn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [trænsˈfɔːmd] ['ʌndər] [ðə; ði] [kriˈeɪtɪv] [glæns] [ʌv; əv] [ðoʊz]

As	**for**	**Etienne**	**he**	**was**	**transformed**	**under**	**the**	**creative**	**glance**	**of**	**those**
作为	为了	艾蒂安	他	曾是	转变	在下面	这	有创造力的	瞥一眼	的	那些

['ɜːrnɪst] [aɪz] ;

earnest	**eyes**	**;**
认真	眼睛	;

至于艾蒂安，在那双真诚的眼睛的启发下，他焕然一新；

[ðeɪ] [ɪnˈfjoəʊzd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['fruːtf(ə)l][sæp] , [wɪtʃ] ['spɑːkld] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

they	**infused**	**into**	**his**	**being**	**a**	**fruitful**	**sap**	**,**	**which**	**sparkled**	**in**	**his**	**eyes**	**,**
他们	注入	进入	他的	存在	一个	卓有成效	树液	,	哪个	闪闪发光	在	他的	眼睛	,

它们如同丰饶的汁液注入他的体内，在他的眼中闪烁着光芒。

[ʃoʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ˌriːˈmeɪd] [hɪm; ɪm] ['ɪnwərdli] ,

shone	**on**	**his**	**brow**	**,**	**remade**	**him**	**inwardly**	**,**
闪耀	在	他的	眉头	,	重制版	他	内心	,

照耀在他的额头上，从内心深处改变了他。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [nuː] [pleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fækltiz] ;

so	**that**	**he**	**did**	**not**	**suffer**	**from**	**this**	**new**	**play**	**of**	**his**	**faculties**	**;**
所以	那	他	做过	不是	遭受	从	这	新的	玩	的	他的	学院	;

因此，他没有因这种新的能力发挥而遭受痛苦；

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['streŋθnd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

on	**the**	**contrary**	**they**	**were**	**strengthened**	**by**	**it**	**.**
在	这	相反	他们	是	加强	经过	它	.

相反，他们因此而变得更强大了。

['hæpinəs] [ɪz][ðə; ði] ['mʌðɚz] [mɪlk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] .

Happiness	**is**	**the**	**mother's**	**milk**	**of**	**a**	**new**	**life**	**.**
幸福	是	这	母亲的	牛奶	的	一个	新的	生活	.

幸福是孕育新生命的乳汁。

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][dɪ'strækt][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

As	**nothing**	**came**	**to**	**distract**	**them**	**from**	**each**	**other**	**,**
作为	没有什么	来了	到	转移	他们	从	每个	其他	,

因为没有什么能让他们分心，他们彼此之间就只剩下彼此了。

[ðeɪ] [steɪd] [tə'geðər] [nɑːt]['oʊnli] [ðɪs] [deɪ] [bʌt; bət][ɔːl] [deɪz] ;

they	**stayed**	**together**	**not**	**only**	**this**	**day**	**but**	**all**	**days**	**;**
他们	入住	一起	不是	仅有的	这	天	但	全部	天	;

他们不仅这一天形影不离，而且每一天都在一起；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['aʊər] ,

for	**they**	**belonged**	**to**	**one**	**another**	**from**	**the**	**first**	**hour**	**,**
为了	他们	属于	到	一	其他	从	这	第一的	小时	,

因为他们从一开始就是彼此相属的。

['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['septər] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] [æz; əz]

passing	the	sceptre	from	one	to	the	other	and	playing	with	themselves	as
通过	这	权杖	从	一	到	这	其他	和	玩耍	和	他们自己	作为

['tʃɪldrən] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [laɪf] .

children	play	with	life	.
孩子们	玩	和	生活	.

他们互相传递权杖，像孩子玩弄生命一样玩弄自己。

['sɪtɪŋ] , ['hæpi] [ænd; ənd]['kɑːntent] , [ə'pɑːn][ðə; ði]['goʊldən][sændz] , [ðeɪ] [toʊld] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðer; ðər]

Sitting	,	happy	and	content	,	upon	the	golden	sands	,	they	told	each	other	their
坐着	,	快乐的	和	内容	,	之上	这	金的	沙子	,	他们	讲述	每个	其他	他们的

[pæst] ,

past	,
过去的	,

他们幸福而满足地坐在金色的沙滩上，互相讲述着彼此的过往。

['peɪnf(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [rɪtʃ] [ɪn] [driːmz] ; ['driːmi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv]

painful	for	him	,	but	rich	in	dreams	;	dreamy	for	her	,	but	full	of
痛苦	为了	他	,	但	富有的	在	梦境	;	梦幻般的	为了	她	,	但	满的	的

['peɪnf(ə)l] ['pleʒər] .

painful	pleasure	.
痛苦	乐趣	.

对他而言是痛苦的，但却充满了梦想；对她而言是梦幻的，但却充满了痛苦的快乐。

“ [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðər] , ” [sed] [ˌʌbri'elˌˌʌb-] , “ [bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [bɪn] [gʊd]

“	I	never	had	a	mother	,	”	said	Gabrielle	,	“	but	my	father	has	been	good
“	我	绝不	有	一个	母亲	,	”	说	加布里埃尔	,	“	但	我的	父亲	有	到过	好的

[æz; əz][gɑːd] [hɪm'self] . ”

as	God	himself	.	”
作为	上帝	他自己	.	”

“我从未有过母亲，”加布里埃尔说，“但我父亲待我如同上帝一般。”

“ [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fɑːðər] , ” [sed] [ðə; ði] [heitid] [sʌn] ,

“	I	never	had	a	father	,	”	said	the	hated	son	,
“	我	绝不	有	一个	父亲	,	”	说	这	憎恨	儿子	,

“我从来没有父亲，”这个被憎恨的儿子说道。

“ [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	but	my	mother	was	all	of	heaven	to	me	.
“	但	我的	母亲	曾是	全部	的	天堂	到	我	.

“但我的母亲对我来说就是天堂。”

” ['ɛtiːɛn] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] [juːθ] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hɪz; ɪz] [teɪst] [fɔːr; fər] ['flaʊərz] .

”	Etienne	related	his	youth	,	his	love	for	his	mother	,	his	taste	for	flowers	.
”	艾蒂安	有关的	他的	青年	,	他的	爱	为了	他的	母亲	,	他的	品尝	为了	花朵	.

埃蒂安讲述了他的青年时代，他对母亲的爱，以及他对花卉的喜爱。

[ˌʌbri'elˌˌʌb-] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz] .

Gabrielle	exclaimed	at	his	last	words	.
加布里埃尔	惊呼	在	他的	最后的	字	.

加布里埃尔听到他最后的话惊呼起来。

['kwestʃənd] [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] ['ænsər] ;

Questioned	why	,	she	blushed	and	avoided	answering	;
被质问	为什么	,	她	脸红了	和	避免	回答	;

当被问及原因时，她脸红了，避而不答；

[ðen] [wen] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [pæst] [ə'krɔːs] [ðæt] [braʊ] [wɪtʃ] [deθ] [siːmd] [tuː; tə] [greɪz] [wɪð; wɪθ] [ɪts]
then **when** **a** **shadow** **passed** **across** **that** **brow** **which** **death** **seemed** **to** **graze** **with** **its**
然后 什么时候 一个 阴影 通过了 穿过 那 眉头 哪个 死亡 似乎 到 轻擦 和 它是
['pɪnjən] ,
pinion **,**
小齿轮 ,

这时，一道阴影掠过那仿佛死神用羽翼轻拂过的额头，

[ə'krɔːs] [ðæt] ['vɪzəb(ə)l] [soʊl] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['slaɪtəst] [ɪ'məuʃənz] [ʃoʊd] , [ʃiː; ʃi] ['ænsər]
across **that** **visible** **soul** **where** **the** **young** **man's** **slightest** **emotions** **showed** **,** **she** **answered**
穿过 那 可见的 灵魂 在哪里 这 年轻的 男人的 丝毫 情绪 显示 , 她 回答
: —
: —
: —

她透过那道清晰可见的灵魂，透过年轻人最细微的情感流露出的那一刻，回答道：——

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [tuː] [lʌv] ['flaʊərz] .
“ **Because** **I** **too** **love** **flowers** **.**
“ 因为 我 也 爱 花朵 .

“因为我也喜欢花。”

” [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɑːr'selvz] [lɪŋkt] [fɑːr] [bæk] [ɪn][ðə; ði][pæst][baɪ] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] [teɪsts] ,
” **To** **believe** **ourselves** **linked** **far** **back** **in** **the** **past** **by** **community** **of** **tastes** **,**
” 到 相信 我们自己 链接 远的 后退 在 这 过去的 经过 社区 的 口味 ,

“相信我们早在过去就因共同的品味而联系在一起，

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [lʌv] [sʌtʃ] [æz; əz]['vəːdʒinz] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [gɪv] ?
is **not** **that** **a** **declaration** **of** **love** **such** **as** **virgins** **know** **how** **to** **give** **?**
是 不是 那 一个 宣言 的 爱 这样的 作为 处女 知道 如何 到 给 ?

那不正是处女们才懂得如何表达爱意的告白吗?

[lʌv] [dɪ'zaɪɜ-z] [tuː; tə] [siːm] [oʊld] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['koʊkɪtri] [ʌv; əv] [juːθ] .
Love **desires** **to** **seem** **old** **;** **it** **is** **a** **coquetry** **of** **youth** **.**
爱 欲望 到 似乎 老的 ; 它 是 一个 卖弄风情 的 青年 .

爱情渴望显得成熟；它是青春的矫揉造作。

['ɛtiːɛn] [brɔːt] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , ['ɔːrdərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][faɪnd] [rer] [wʌnz] ,
Etienne **brought** **flowers** **on** **the** **morrow** **,** **ordering** **his** **people** **to** **find** **rare** **ones** **,**
艾蒂安 带来 花朵 在 这 明天 , 订购 他的 人们 到 寻找 稀有的 一个 ,

第二天，艾蒂安带来了鲜花，并命令手下寻找珍稀品种。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] ['ɜːrliər] [deɪz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
as **his** **mother** **had** **done** **in** **earlier** **days** **for** **him** **.**
作为 他的 母亲 有 完毕 在 早些时候 天 为了 他 .

就像他母亲早年照顾他那样。

[huː] [noʊz] [ðə; ði] [depθs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [riːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv]
Who **knows** **the** **depths** **to** **which** **the** **roots** **of** **a** **feeling** **reach** **in** **the** **soul** **of**
WHO 知道 这 深度 到 哪个 这 根 的 一个 感觉 抵达 在 这 灵魂 的
[ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['biːɪŋ] [ðʌs] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['mʌðər] - [lʌv] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]
a **solitary** **being** **thus** **returning** **to** **the** **traditions** **of** **mother** **-** **love** **in** **order** **to**
一个 孤 存在 因此 返回 到 这 传统 的 母亲 - 爱 在 命令 到
[bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðə; ði] [seɪm] [kə'resɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd]
bestow **upon** **a** **woman** **the** **same** **caressing** **devotion** **with** **which** **his** **mother** **had**
赐给 之上 一个 女士 这 相同的 爱抚 虔诚 和 哪个 他的 母亲 有
[tʃɑːrmd] [hɪz; ɪz][laɪf] ?
charmed **his** **life** **?**
迷住了 他的 生活 ?

谁知道一种情感的根源在一个孤独的灵魂深处能延伸到什么程度，从而回归母爱的传统，将他母亲曾经给予他的那种温柔的奉献给予一个女人?

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌt] ['grændʒər] [ɪn] [ðiːz] ['nʌθɪŋz] [wer'ɪn] [wɜːr; wər] ['blendɪd] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [tuː]

To	him	,	what	grandeur	in	these	nothings	wherein	were	blended	his	only	two
到	他	,	什么	宏伟	在	这些	什么也没有	其中	是	混合	他的	仅有的	二

[ə'fekʃənz] .

affections	.
情感	.

对他而言，在这些虚无之中，蕴藏着何等的伟大，因为他仅有的两种挚爱交织其中。

['flaʊərz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] [ðʌs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] .

Flowers	and	music	thus	became	the	language	of	their	love	.
花朵	和	音乐	因此	成为	这	语言	的	他们的	爱	.

鲜花和音乐由此成为他们爱情的语言。

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [eɪ'tjɛnz] [gɪfts] [baɪ] ['noʊzgeɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

Gabrielle	replied	to	Etienne's	gifts	by	nosegays	of	her	own	,
加布里埃尔	回复	到	艾蒂安的	礼物	经过	花束	的	她	自己的	,

加布里埃尔回赠艾蒂安的礼物，也是她自己的花束。

— ['noʊzgeɪ] [wɪtʃ] [toʊld][ðə; ði] [waɪz] [oʊld]['dɑːktər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərənt] ['dɔːtər] [ɔːl'redi] [nuː]

—	nosegays	which	told	the	wise	old	doctor	that	his	ignorant	daughter	already	knew
—	花束	哪个	讲述	这	明智的	老的	医生	那	他的	无知	女儿	已经	知道

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

—花束告诉睿智的老医生，他无知的女儿已经懂得足够多了。

[ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['lʌvəz] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][dɑːrk] ['bækgraʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ]

The	material	ignorance	of	these	two	lovers	was	like	a	dark	background	on	which
这	材料	无知	的	这些	二	恋人	曾是	喜欢	一个	黑暗的	背景	在	哪个

[ðə; ði] ['feɪntɪst] [laɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɔːl] - ['spɪrɪtʃuəl] ['ɪntərkɔːrs] [wɜːr; wər] [treɪst] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt]

the	faintest	lines	of	their	all	-	spiritual	intercourse	were	traced	with	exquisite
这	最微弱	线条	的	他们的	全部	-	精神	交往	是	追踪	和	精美的

['delɪkəsi] ,

delicacy	,
美味	,

这对恋人对物质的无知，就像一块黑暗的背景，在上面，他们纯粹精神的交融的痕迹被描绘得无比细腻。

[laɪk] [ðə; ði] [red] , [pjʊr] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ɪ'trʌskən] ['fɪgjərz] .

like	the	red	,	pure	outlines	of	Etruscan	figures	.
喜欢	这	红色的	,	纯的	概述	的	伊特鲁里亚	数据	.

就像伊特鲁里亚人像的红色纯色轮廓一样。

[ðer; ðər] ['slaɪtəst] [wɜːrdz] [brɔːt] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [iːtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fruːt]

Their	slightest	words	brought	a	flood	of	ideas	,	because	each	was	the	fruit
他们的	丝毫	字	带来	一个	洪水	的	想法	,	因为	每个	曾是	这	水果

[ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːŋ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

of	their	long	meditations	.
的	他们的	长的	冥想	.

他们最轻描淡写的一句话就能引发无数的想法，因为每一个想法都是他们长期思考的成果。

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]['boʊldli] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] , [iːtʃ] [bɪ'gɪnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æn; ən][end] .

Incapable	of	boldly	looking	forward	,	each	beginning	seemed	to	them	an	end	.
无法	的	大胆地	寻找	向前	,	每个	开始	似乎	到	他们	一个	结尾	.

他们无法勇敢地展望未来，对他们来说，每一个开始都像是结束。

[ðoʊ] [ˌæbsə'luːtli] [friː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [sɪm'plɪsəti] ,

Though	absolutely	free	,	they	were	imprisoned	in	their	own	simplicity	,
尽管	绝对地	自由的	,	他们	是	被监禁	在	他们的	自己的	简单	,

虽然他们拥有绝对的自由，却被困在了自身的单纯之中。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] [hæd; həd] ['iːðər] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]
which **would** **have** **been** **disheartening** **had** **either** **given** **a** **meaning** **to** **their**
哪个 会 有 到过 令人沮丧 有 任何一个 给定 一个 意义 到 他们的
[kən'fjuːzd] [dɪ'zaɪɜ-z] .
confused **desires** **.**
使困惑 欲望 .

如果这能解释他们混乱的欲望，那将是一件令人沮丧的事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['poʊəts][ænd; ənd]['poʊəm][bəuθ] .
They **were** **poets** **and** **poem** **both** **.**
他们 是 诗人 和 诗 两个都 .

他们既是诗人，也是诗歌本身。

['mjuːzɪk] , [ðə; ði][moʊst] ['senʃuəl] [ʌv; əv][aːts][fɔːr; fər] ['lʌvɪŋ] [soʊlz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [ʌv; əv]
Music **,** **the** **most** **sensual** **of** **arts** **for** **loving** **souls** **,** **was** **the** **interpreter** **of**
音乐 , 这 最多 感性的 的 艺术 为了 爱 灵魂 , 曾是 这 翻译 的
[ðer; ðər][aɪ'diːəz] ;
their **ideas** **;**
他们的 想法 ;

音乐，对于充满爱意的灵魂来说，是最感性的艺术，是他们思想的诠释者；

[ðeɪ] [tʊk] [dɪ'laɪt] [ɪn] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['hɑːrməni] ,
they **took** **delight** **in** **repeating** **the** **same** **harmony** **,**
他们 采取 喜 在 重复 这 相同的 和谐 ,

他们乐于重复同样的旋律，

['letɪŋ] [ðer; ðər] ['pæʃ(ə)n] [floʊ] [θruː] [ðoʊz] [faɪn] [ʃiːts] [ʌv; əv] [saʊnd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [soʊlz]
letting **their** **passion** **flow** **through** **those** **fine** **sheets** **of** **sound** **in** **which** **their** **souls**
出租 他们的 热情 流动 通过 那些 美好的 纸张 的 声音 在 哪个 他们的 灵魂
[kʊd; kəd]['vaɪbreɪt] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːbstək(ə)l] .
could **vibrate** **without** **obstacle** **.**
可以 颤动 没有 障碍 .

让他们的激情流淌在美妙的音符之中，让他们的灵魂在其中自由振动。

['meni] [lʌvz] [proʊ'siːd] [θruː] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ; [θruː] ['strʌglz] [ænd; ənd] [ˌrekənsili'eiʃənz] , [ðə; ði]
Many **loves** **proceed** **through** **opposition** **;** **through** **struggles** **and** **reconciliations** **,** **the**
许多 爱 继续 通过 反对 ; 通过 斗争 和 和解 , 这
['vʌlgər] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['mætər] .
vulgar **struggle** **of** **mind** **and** **matter** **.**
庸俗 斗争 的 头脑 和 事情 .

许多爱情都是在对抗中产生的；在斗争与和解中产生的，是精神与物质之间庸俗的斗争。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [wɪŋ] - [biːt] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] [sendz] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [sʌtʃ] ['strʌglz] .
But **the** **first** **wing** **-** **beat** **of** **true** **love** **sends** **it** **far** **beyond** **such** **struggles** **.**
但 这 第一的 翼 - 打 的 真的 爱 发送 它 远的 超过 这样的 斗争 .

但真爱的第一次振翅就能让它远远超越这些挣扎。

[wer] [ɔːl][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['es(ə)ns] , [tuː] ['neɪtʃɜ-z] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
Where **all** **is** **of** **the** **same** **essence** **,** **two** **natures** **are** **no** **longer** **to** **be** **distinguished**
在哪里 全部 是 的 这 相同的 本质 , 二 自然 是 不 更长 到 是 杰出的
;
;
;

当万物本质相同时，两种性质就不再需要区分；

[laɪk] ['dʒiːniəs][ɪn][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [lʌv] [kæn; kən] [sə'steɪn] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] ['braɪtəst]
like **genius** **in** **its** **highest** **expression** **,** **such** **love** **can** **sustain** **itself** **in** **the** **brightest**
喜欢 天才 在 它是 最高 表达 , 这样的 爱 能 维持 本身 在 这 最亮的
[laɪt] ;
light **;**
光 ;

如同天才的最高体现，这样的爱即使在最耀眼的光芒下也能屹立不倒；

[ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [laɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [noʊ] [ʃeɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [rɪ'liːf] .

it	grows	beneath	the	light	,	it	needs	no	shade	to	bring	it	into	relief	.
它	生长	下面	这	光	,	它	需求	不	阴影	到	带来	它	进入	宽慰	.

它在光照下生长，不需要阴影来衬托它的美。

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['ɛtiːɛn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd]

Gabrielle	,	because	she	was	a	woman	,	Etienne	,	because	he	had
加布里埃尔	,	因为	她	曾是	一个	女士	,	艾蒂安	,	因为	他	有

['sʌfərd] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['medɪˌteɪtid] [mʌtʃ] ,

suffered	much	and	meditated	much	,
遭受	很多	和	冥想	很多	,

加布里埃尔，因为她是女人；艾蒂安，因为他饱经苦难，深思熟虑。

[pæst] ['kwɪkli] [θruː] [ðə; ði]['riːdʒənz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['kɑːmən] ['pæʃnz] [ænd; ənd] [went] [bɪ'jɑːnd]

passed	quickly	through	the	regions	occupied	by	common	passions	and	went	beyond
通过了	迅速地	通过	这	地区	占领	经过	常见的	激情	和	去	超过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

迅速穿过充满共同情感的领域，并超越了它。

[laɪk] [ɔːl] [ɪn'fiːbld] ['neɪtʃɚz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] ['penətreɪtɪd] [baɪ] [feɪθ] ,

Like	all	enfeebled	natures	,	they	were	quickly	penetrated	by	Faith	,
喜欢	全部	虚弱的	自然	,	他们	是	迅速地	渗透	经过	信仰	,

就像所有软弱的灵魂一样，他们很快就被信仰所侵蚀。

[baɪ] [ðæt] [sə'lestʃ(ə)l] [gloʊ] [wɪtʃ] ['dʌbəlz] [streŋθ] [baɪ] ['dʌblɪŋ] [ðə; ði] [soʊl] .

by	that	celestial	glow	which	doubles	strength	by	doubling	the	soul	.
经过	那	天体	辉光	哪个	双打	力量	经过	翻倍	这	灵魂	.

那神圣的光辉使力量倍增，灵魂倍增。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðer; ðər] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ɪts] [mə'rɪdiən] .

For	them	their	sun	was	always	at	its	meridian	.
为了	他们	他们的	太阳	曾是	总是	在	它是	子午线	.

对他们来说，太阳永远位于正午。

[suːn] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðæt] [dɪ'vaɪn] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðəm'selvz] [wɪtʃ] [ə'laʊz] [ʌv; əv] ['niːðər] ['dʒeləsi] [nɔːr]

Soon	they	had	that	divine	belief	in	themselves	which	allows	of	neither	jealousy	nor
很快	他们	有	那	神圣的	信仰	在	他们自己	哪个	允许	的	两者都不	妒忌	也不

['tɔːrment] ;

torment	;
折磨	;

很快，他们就对自己产生了那种神圣的信念，这种信念不允许他们产生嫉妒或痛苦；

[ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['evər] ['redi] , [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]['kɑːnstənt] .

abnegation	was	ever	ready	,	admiration	constant	.
放弃	曾是	曾经	准备好	,	钦佩	持续的	.

克己自律，敬佩之情始终如一。

['ʌndər] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [lʌv] [kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ][peɪn] .

Under	these	conditions	,	love	could	have	no	pain	.
在下面	这些	状况	,	爱	可以	有	不	疼痛	.

在这种情况下，爱情就不会有痛苦。

['iːkwəl] [ɪn][ðer; ðər] ['fiːblnəs] , [strɔːŋ] [ɪn][ðer; ðər]['juːniən] ,

Equal	in	their	feebleness	,	strong	in	their	union	,
平等的	在	他们的	虚弱	,	强的	在	他们的	联盟	,

她们虽同样脆弱，但团结起来却无比强大。

[ɪf] [ðə; ði]['noʊb(ə)l][hæd; həd][sʌm; səm][su:ˌpɪri'ɔ:rəti][ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [kən'venʃən(ə)l]

if	the	noble	had	some	superiority	of	knowledge	and	some	conventional
如果	这	高贵	有	一些	优势	的	知识	和	一些	传统的

['grændʒər] ,

grandeur	,
宏伟	,

如果贵族拥有渊博的知识和世俗的威严，

[ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [i'klipst] [ɔ:l] [ðæt] [baɪ][hɜ:r; hər] ['bju:ti] , [baɪ][ðə; ði] ['lɔ:ftinəs]

the	daughter	of	the	physician	eclipsed	all	that	by	her	beauty	,	by	the	loftiness
这	女儿	的	这	医生	日食	全部	那	经过	她	美丽	,	经过	这	高傲

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sentɪmənts] ,

of	her	sentiments	,
的	她	情感	,

医生的女儿以她的美貌和高尚的情操掩盖了这一切。

[baɪ][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [tu:; tə][ðer; ðər] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

by	the	delicacy	she	gave	to	their	enjoyments	.
经过	这	美味	她	给予	到	他们的	享受	.

她以细腻的笔触为他们带来快乐。

[ðʌs] [ði:z] [tu:] [waɪt] [dʌvz; doʊvz] [flu:] [wɪð; wɪθ][wʌn] [wɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər] [pjʊr] [blu:] ['hev(ə)n] ;

Thus	these	two	white	doves	flew	with	one	wing	beneath	their	pure	blue	heaven	;
因此	这些	二	白色的	鸽子	飞翔	和	一	翼	下面	他们的	纯的	蓝色的	天堂	;

于是，这两只白鸽单翼飞翔，翱翔在蔚蓝的天空下；

['ɛti:ɛn] [lʌvd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [lʌvd] , [ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌz; wəz] [sə'ri:n] , [ðə; ði]['fju:tʃər] ['klaʊdləs] ;

Etienne	loved	,	he	was	loved	,	the	present	was	serene	,	the	future	cloudless	;
艾蒂安	喜爱	,	他	曾是	喜爱	,	这	展示	曾是	安详	,	这	未来	无云	;

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɑ:vrɪn] [lɔ:rd] ;

he	was	sovereign	lord	;
他	曾是	主权	主	;

埃蒂安恋爱了，他也受人爱戴，现在平静安宁，未来一片光明；他是至高无上的领主；

[ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [ðə; ði] [si:] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

the	castle	was	his	,	the	sea	belonged	to	both	of	them	;
这	城堡	曾是	他的	,	这	海	属于	到	两个都	的	他们	;

城堡是他的，大海是他们共同的；

[noʊ] ['veksɪŋ] [θɔ:t] ['trʌbld] [ðə; ði] [hɑ:r'moʊniəs] ['kɑ:nsərt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kæntɪkl] ;

no	vexing	thought	troubled	the	harmonious	concert	of	their	canticle	;
不	令人恼火	想法	麻烦	这	和谐	音乐会	的	他们的	颂歌	;

他们的歌声和谐悦耳，没有任何烦恼的念头干扰他们；

[vər'dʒɪnəti][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['sensɪz] [ɪn'lɑ:rdʒd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ðə; ði][wɜ:rld] ,

virginity	of	mind	and	senses	enlarged	for	them	the	world	,
童贞	的	头脑	和	感官	放大	为了	他们	这	世界	,

心灵和感官的纯洁使他们眼界大开，世界也因此而广阔。

[ðer; ðər] [θɔ:ts] [roʊz][ɪn][ðer; ðər][maɪndz] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] ; [dɪ'zaɪər] ,

their	thoughts	rose	in	their	minds	without	effort	;	desire	,
他们的	想法	玫瑰	在	他们的	思想	没有	努力	;	欲望	,

他们的思绪毫不费力地在脑海中升起；欲望，

[ðə; ði] [ˌsætəs'fækʃənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [du:md] [tu:; tə][blæst][soʊ] [mʌtʃ] , [dɪ'zaɪər] , [ðæt] ['i:v(ə)l][ʌv; əv]

the	satisfactions	of	which	are	doomed	to	blast	so	much	,	desire	,	that	evil	of
这	满意度	的	哪个	是	注定失败	到	爆炸	所以	很多	,	欲望	,	那	邪恶的	的

[tə'restriəl] [lʌv] ,

terrestrial	love	,
陆地	爱	,

那些满足感注定会摧毁太多，欲望，那种尘世爱情的罪恶，

[hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet] [ə'tækt] [ðem; ðəm] .

had	not	as	yet	attacked	them	.
有	不是	作为	然而	遭到攻击	他们	.

尚未对他们发动攻击。

[laɪk] [tuː] ['zefər] ['sweɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['wɪloʊ] - [brænʧ] ,

Like	two	zephyrs	swaying	on	the	same	willow	-	branch	,
喜欢	二	微风	摇晃	在	这	相同的	柳	-	分支	,

就像两股微风在同一根柳枝上摇曳，

[ðeɪ] ['niːdɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːʧ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər]

they	needed	nothing	more	than	the	joy	of	looking	at	each	other	in	the	mirror
他们	需要	没有什么	更多的	比	这	喜悦	的	寻找	在	每个	其他	在	这	镜子

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪmpɪd] ['wɔːtərz] ;

of	the	limpid	waters	;
的	这	清澈的	水	;

他们所需要的，仅仅是透过清澈的水面彼此凝视的喜悦；

[ɪ'mensəti] [sə'faist] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [əd'maɪəd][ðer; ðər]['oʊʃ(ə)n] ,

immensity	sufficed	them	;	they	admired	their	Ocean	,
浩瀚无垠	足够了	他们	;	他们	钦佩	他们的	海洋	,

浩瀚无垠足以满足他们；他们敬畏海洋。

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] ['glaɪdɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [waɪt] - [wɪŋd] [bɑːrk][wɪð; wɪθ] [roʊps] [ʌv; əv]

without	one	thought	of	gliding	on	it	in	the	white	-	winged	bark	with	ropes	of
没有	一	想法	的	滑翔	在	它	在	这	白色的	-	有翅膀的	吠	和	绳索	的

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

丝毫没有想到要乘着长着白色翅膀、缀满鲜花的树皮滑翔，

[seɪld] [baɪ] [hoʊp] .

sailed	by	Hope	.
航行	经过	希望	.

由希望号航行。

[lʌv] [hæz; həz][ɪts]['moʊmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [sə'faisiz] [tuː; tə][ɪt'self] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hæpi] [ɪn] ['mɪrli]

Love	has	its	moment	when	it	suffices	to	itself	,	when	it	is	happy	in	merely
爱	有	它是	片刻	什么时候	它	足够了	到	本身	,	什么时候	它	是	快乐的	在	仅仅

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

爱也有它自己的时刻，那时它无需在意自身，仅仅存在就感到快乐。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['sprɪŋtaɪm] , [wen] [ɔːl][ɪz] ['bʌdɪŋ] , [ðə; ði] ['lʌvər] ['sʌmtaɪmz] ['haɪdz][frʌm; frəm][ðə; ði]

During	this	springtime	,	when	all	is	budding	,	the	lover	sometimes	hides	from	the
期间	这	春天	,	什么时候	全部	是	萌芽	,	这	情人	有时	隐藏	从	这

[bɪ'lʌvɪd] ['wʊmən] ,

beloved	woman	,
心爱	女士	,

在这个万物复苏、生机勃勃的春天，恋人有时会躲避心爱的女子。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr; hər] [mɔːr] , [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['betər] ;

in	order	to	enjoy	her	more	,	to	see	her	better	;
在	命令	到	享受	她	更多的	,	到	看	她	更好的	;

为了更好地欣赏她，更好地了解她；

[bʌt; bət] ['ɛtiːɛn] [ænd; ənd][,^ɑːbri'el,,^æb-] [plʌndʒd] [tə'geðər] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv] [ðæt]

but	Etienne	and	Gabrielle	plunged	together	into	all	the	delights	of	that
但	艾蒂安	和	加布里埃尔	暴跌	一起	进入	全部	这	美味	的	那

['ɪnfənˌtaɪn] ['pɪriəd] .

infantine	period	.
婴儿	时期	.

但艾蒂安和加布里埃尔一起沉浸在童年时期的所有快乐之中。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['sɪstər] [ɪn][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɔnfidənsiz] ,

Sometimes	they	were	two	sisters	in	the	grace	of	their	confidences	,
有时	他们	是	二	姐妹	在	这	优雅	的	他们的	秘密	,

有时，她们就像一对姐妹，彼此倾诉衷肠。

['sʌmtaɪmz] [tuː] ['brʌðərz] [ɪn][ðə; ði] ['boʊldnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kwɛstʃənɪŋz] .

sometimes	two	brothers	in	the	boldness	of	their	questionings	.
有时	二	兄弟	在	这	大胆	的	他们的	质询	.

有时，两兄弟会因为提问的胆量而互相质疑。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [lʌv] [dɪ'mændz] [ə; eɪ] [sleɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɑːd] , [bʌt; bət] [ðiːz] [tuː] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði]

Usually	love	demands	a	slave	and	a	god	,	but	these	two	realized	the
通常	爱	需求	一个	奴隶	和	一个	上帝	,	但	这些	二	已实现	这

[driːm] [ʌv; əv]['pleɪtoʊ] ,

dream	of	Plato	,
梦	的	柏拉图	,

通常爱情需要奴隶和神，但这两个人却实现了柏拉图的梦想。

— [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət][wʌn] ['biːɪŋ] ['diːəˌfaɪd] .

—	they	were	but	one	being	deified	.
—	他们	是	但	一	存在	神化	.

——他们不过是被神化的一个人。

[ðeɪ] [prə'tektɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	protected	each	other	.
他们	受保护	每个	其他	.

他们互相保护。

[kə'resɪs] [keɪm] ['sloʊli] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [bʌt; bət] [tʃeɪst] [æz; əz][ðə; ði] ['meri] [pleɪ] — [soʊ]['greɪsf(ə)l] ,

Caresses	came	slowly	,	one	by	one	,	but	chaste	as	the	merry	play	—	so	graceful	,
爱抚	来了	缓慢地	,	一	经过	一	,	但	贞洁	作为	这	欢乐	玩	—	所以	优美	,

[soʊ] [koʊ'ketɪʃ] — [ʌv; əv] [jʌŋ] ['ænɪmlz] .

so	coquettish	—	of	young	animals	.
所以	娇媚	—	的	年轻的	动物	.

爱抚缓慢而轻柔地到来，一次又一次，却纯洁无瑕，如同幼小动物嬉戏玩耍一般——如此优雅，如此娇媚。

[ðə; ði] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [ɪn'djʊst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðer; ðər] [soʊlz] [ɪn] [sɔːŋ] [led][ðem; ðəm][tuː; tə]

The	sentiment	which	induced	them	to	express	their	souls	in	song	led	them	to
这	情绪	哪个	诱导	他们	到	表达	他们的	灵魂	在	歌曲	引领	他们	到

[lʌv] [baɪ][ðə; ði]['mænɪfoʊld] [ˌtrænsfɝ'meɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['hæpinəs] .

love	by	the	manifold	transformations	of	the	same	happiness	.
爱	经过	这	歧管	转变	的	这	相同的	幸福	.

促使他们用歌声表达内心情感的，正是这种情感，通过同样的幸福的多种变化，最终使他们走向了爱情。

[ðer; ðər][dʒɔɪz] [kɔːzd] [ðem; ðəm] ['niːðər] ['weɪkflnəs] [nɔːr] [dɪ'lɪriəm] .

Their	joys	caused	them	neither	wakefulness	nor	delirium	.
他们的	喜悦	导致	他们	两者都不	清醒	也不	谵妄	.

他们的喜悦既没有让他们感到清醒，也没有让他们感到迷醉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被憎恨的儿子(The Hated Son)
第6/6页

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪnfənsi] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [dɪˈveləpɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðem; ðəm] ,
It **was** **the** **infancy** **of** **pleasure** **developing** **within** **them** **,**
它 曾是 这 婴儿期 的 乐趣 发展 之内 他们 ,

那是他们内心正在萌发的快乐萌芽。

[ˌʌnəˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [red] [ˈflaʊərz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kraʊn] [ɪts] [ʃuːts] .
unaware **of** **the** **beautiful** **red** **flowers** **which** **were** **to** **crown** **its** **shoots** **.**
不知情 的 这 美丽的 红色的 花朵 哪个 是 到 王冠 它是 芽 .

它丝毫没有意识到，美丽的红色花朵将会点缀在它的枝条顶端。

[ðeɪ] [geɪv] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ɔːl][ˈdeɪndʒər] ;
They **gave** **themselves** **to** **each** **other** **,** **ignorant** **of** **all** **danger** **;**
他们 给予 他们自己 到 每个 其他 , 无知 的 全部 危险 ;

他们全然不顾危险，将自己交付于彼此；

[ðeɪ] [kæst][ðer; ðər] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][wɜːrd] , [ˈɪntuː][ə; eɪ] [lʊk] , [ˈɪntuː][ə; eɪ] [kɪs] ,
they **cast** **their** **whole** **being** **into** **a** **word** **,** **into** **a** **look** **,** **into** **a** **kiss** **,**
他们 投掷 他们的 所有的 存在 进入 一个 单词 , 进入 一个 看 , 进入 一个 吻 ,

他们将自己的全部身心融入一个词语、一个眼神、一个吻中。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [klɑːspɪŋ] [hændz] .
into **the** **long** **,** **long** **pressure** **of** **their** **clasping** **hands** **.**
进入 这 长的 , 长的 压力 的 他们的 紧握 双手 .

投入到他们紧紧相握的双手带来的漫长而沉重的压力中。

[ðeɪ] [preɪzd] [iːtʃ] [ˈʌðɝz] [ˈbjuːtiːz] [ɪnˈdʒenjuəsli] , [ˈspendɪŋ] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ɑːn] [ðiːz]
They **praised** **each** **other's** **beauties** **ingenuously** **,** **spending** **treasures** **of** **language** **on** **these**
他们 赞扬 每个 其他的 美女 巧妙地 , 开支 宝藏 的 语言 在 这些
[ˈsiːkrət] [ɪˈdɪlz] ,
secret **idylls** **,**
秘密 田园诗 ,

他们天真地赞美彼此的美貌，用语言的宝库描绘这些隐秘的田园诗。

[ɪnˈventɪŋ] [sɔːft] [ɪgˌzædʒɝˈeɪʃənz] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪˈmɪn.jə.tɪvz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [mjuːz] [ʌv; əv]
inventing **soft** **exaggerations** **and** **more** **diminutives** **than** **the** **ancient** **muse** **of**
发明 柔软的 夸张 和 更多的 小词 比 这 古老的 沉思 的
[tɪˈbʌləs] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈpoʊɪziz] [ʌv; əv] [ˈɪtəli] .
Tibullus **,** **or** **the** **poesies** **of** **Italy** **.**
蒂布卢斯 , 或者 这 诗歌 的 意大利 .

比蒂布卢斯的古代缪斯或意大利诗歌更擅长运用柔和的夸张手法和更娇小的词汇。

[ɑːn][ðer; ðər][lɪps][ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [lʌv] [floʊd] [ˈevər] ,
On **their** **lips** **and** **in** **their** **hearts** **love** **flowed** **ever** **,**
在 他们的 嘴唇 和 在 他们的 心 爱 流动 曾经 ,

他们的唇边和心中永远流淌着爱。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈlɪkwɪd] [ˈfrɪndʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [əˈpɑːn][ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] , — [ɔːl] [əˈlaɪk] , [ɔːl]
like **the** **liquid** **fringes** **of** **the** **sea** **upon** **the** **sands** **of** **the** **shore** **,** **—** **all** **alike** **,** **all**
喜欢 这 液体 边缘 的 这 海 之上 这 沙子 的 这 支撑 , — 全部 同样 , 全部
[dɪˈsɪmɪlər] .
dissimilar **.**
不同的 .

就像海水在沙滩上泛起的涟漪——既相似又不同。

['dʒɔɪəs] , [ɪ'tɜːrn(ə)l] [fɪ'deləti] !

Joyous	,	**eternal**	**fidelity**	**!**
欢乐	,	永恒	忠诚	!

快乐的、永恒的忠诚!

[ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst] [kaʊnt] [baɪ] [deɪz] , [ðə; ði] [taɪm] [ðʌs] [spent] [wʌz; wəz] [faɪv] [mʌnθs] ['oʊnli] ;

If	**we**	**must**	**count**	**by**	**days**	,	**the**	**time**	**thus**	**spent**	**was**	**five**	**months**	**only**	**;**
如果	我们	必须	数数	经过	天	,	这	时间	因此	花费	曾是	五	几个月	仅有的	;

如果按天计算，那么所花费的时间只有五个月；

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [kaʊnt] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [sen'seiʃənz] , [θɔːts] , [driːmz] , [glɑːnsiz] , ['oʊpənɪŋ] ['flaʊərz] ,

if	**we**	**may**	**count**	**by**	**the**	**innumerable**	**sensations**	,	**thoughts**	,	**dreams**	,	**glances**	,	**opening**	**flowers**	,
如果	我们	可能	数数	经过	这	无数	感觉	,	想法	,	梦境	,	眼神	,	开幕	花朵	,

如果我们能用无数的感觉、想法、梦境、眼神、盛开的花朵来计数的话，

['riːəlaɪzd] [hoʊps] , [ʌn'siːsɪŋ] [dʒɔɪz] , ['spiːtʃɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [rɪ'nuːd] , [ə'bændənd] , ['frɑːlɪk]

realized	**hopes**	,	**unceasing**	**joys**	,	**speeches**	**interrupted**	,	**renewed**	,	**abandoned**	,	**frolic**
已实现	希望	,	不断	喜悦	,	演讲	中断	,	更新	,	弃	,	嬉戏

['læftər] , [ber] [fiːt] ['dæblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siː] ,

laughter	,	**bare**	**feet**	**dabbling**	**in**	**the**	**sea**	,
笑声	,	裸	脚	浅尝辄止	在	这	海	,

梦想成真，喜悦不绝，演讲被打断，重新开始，放弃，欢笑嬉戏，赤脚在海水中嬉戏，

[hʌnts] , ['tʃaɪldlaɪk] , [fɔːr; fər] ['ʃɛlz] , ['kɪsɪz] , [sə'praiziz] , [klɑːspɪŋ] [hændz] , — [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ; [deθ] [wɪl] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði][wɜːrd] .

hunts	,	**childlike**	,	**for**	**shells**	,	**kisses**	,	**surprises**	,	**clasping**	**hands**	,	**—**	**call**	**it**	**a**	**lifetime**	**;**	**death**	**will**	**justify**	**the**	**word**	**.**
狩猎	,	孩子气	,	为了	贝壳	,	吻	,	惊喜	,	紧握	双手	,	—	称呼	它	一个	寿命	;	死亡	将要	证明合法	这	单词	.

像孩子一样寻找贝壳，亲吻，惊喜，牵手——称之为一生；死亡将证明这个词的合理性。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] [ɑːr; ər] ['evər] ['gluːmi] , [lɪvd] ['ʌndər] ['æʃ(ə)n] [skaɪz] ; [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [deɪ] ,

There	**are**	**existences**	**that**	**are**	**ever**	**gloomy**	,	**lived**	**under**	**ashen**	**skies**	**;**	**but**	**suppose**	**a**	**glorious**	**day**	,
那里	是	存在	那	是	曾经	阴沉	,	居住地	在下面	铁青	天空	;	但	认为	一个	辉煌	天	,

有些生活永远阴郁，笼罩在灰蒙蒙的天空下；但想象一下，如果有一天阳光灿烂，

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [gləuz] [ɪn][ðə; ði] ['æʒər] [er] , — [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] ,

when	**the**	**sun**	**of**	**heaven**	**glows**	**in**	**the**	**azure**	**air**	,	**—**	**such**	**was**	**the**	**May**	**of**	**their**	**love**	,
什么时候	这	太阳	的	天堂	发光	在	这	蔚蓝	空气	,	—	这样的	曾是	这	可能	的	他们的	爱	,

当天上的太阳照耀在蔚蓝的天空中时——那便是他们爱情的五月。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['ɛtiːɛn] [hæd; həd] [sə'spendɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [griːfs] , — [griːfs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ,

during	**which**	**Etienne**	**had**	**suspended**	**all**	**his**	**griefs**	,	**—**	**griefs**	**which**	**had**	**passed**	**into**	**the**	**heart**	**of**	**Gabrielle**	,
期间	哪个	艾蒂安	有	暂停	全部	他的	悲伤	,	—	悲伤	哪个	有	通过了	进入	这	心	的	加布里埃尔	,

在此期间，艾蒂安暂时忘却了所有的悲伤——而这些悲伤却转移到了加布里埃尔的心中。

[huː] , [ɪn][tɜːrn] , [hæd; həd] ['fɑːsənd] [ɔːl][hɜːr; hər][dʒɔɪz][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɔːrd] .

who	,	**in**	**turn**	,	**had**	**fastened**	**all**	**her**	**joys**	**to**	**come**	**on**	**those**	**of**	**her**	**lord**	**.**
WHO	,	在	转动	,	有	系紧	全部	她	喜悦	到	来	在	那些	的	她	主	.

她又将自己未来的所有快乐都寄托在了她主人的快乐上。

['ɛtiːɛn] [hæd; həd][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['sɑːroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , — [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

Etienne	**had**	**had**	**but**	**one**	**sorrow**	**in**	**his**	**life**	**,**	**—**	**the**	**death**	**of**	**his**	**mother**	**;**
艾蒂安	有	有	但	一	悲哀	在	他的	生活	,	—	这	死亡	的	他的	母亲	;

埃蒂安一生只经历过一件悲伤的事——母亲的去世;

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [lʌv] — [ˌ^ɑːbri'elˌˌ^æb-] .

he	**was**	**to**	**have**	**but**	**one**	**love**	**—**	**Gabrielle**	**.**
他	曾是	到	有	但	一	爱	—	加布里埃尔	.

他一生只爱过一个人——加布里埃尔。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	**VII**	**.**
章	七	.

第七章

[ðə; ði] [krʌʃt] [pɜːrl]

THE	**CRUSHED**	**PEARL**
这	碎	珍珠

破碎的珍珠

[ðə; ði] [kɔːrs] ['raɪv(ə)lri][ʌv; əv][æn; ən] [æm'bɪʃəs] [mæn] ['heɪsnd] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hʌnid]

The	**coarse**	**rivalry**	**of**	**an**	**ambitious**	**man**	**hastened**	**the**	**destruction**	**of**	**this**	**honeyed**
这	粗	对抗	的	一个	雄心勃勃	男人	加快	这	破坏	的	这	蜜

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

野心勃勃之人的粗暴竞争加速了这段甜蜜生活的毁灭。

[ðə; ði] ['dʌk] - , [æn; ən][oʊld] ['wɔːriər] [ɪn] [waɪlz] [ænd; ənd]['pɑːləsi] ,

The	**Duc**	**d'Herouville**	**,**	**an**	**old**	**warrior**	**in**	**wiles**	**and**	**policy**	**,**
这	杜克	-	,	一个	老的	战士	在	诡计	和	政策	,

埃鲁维尔公爵，一位精通计谋和政治的老将

[hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [pæst] [hɪz; ɪz][wɜːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs]

had	**no**	**sooner**	**passed**	**his**	**word**	**to**	**his**	**physician**	**than**	**he**	**was**	**conscious**
有	不	很快	通过了	他的	单词	到	他的	医生	比	他	曾是	有意识的

[ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [dɪs'trʌst] .

of	**the**	**voice**	**of**	**distrust**	**.**
的	这	嗓音	的	怀疑	.

他刚把话说完，就感觉到了医生的怀疑声音。

[ðə; ði]['bærən] - , [luː'tenənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] , [pə'zest]

The	**Baron**	**d'Artagnon**	**,**	**lieutenant**	**of**	**his**	**company**	**of**	**men**	**-**	**at**	**-**	**arms**	**,**	**possessed**
这	男爵	-	,	中尉	的	他的	公司	的	男人	-	在	-	武器	,	拥有

[hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst] ['kɑːnfɪdəns] .

his	**utmost**	**confidence**	**.**
他的	极致	信心	.

达达尼翁男爵是他麾下卫队中尉，对他充满信心。

[ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]['æftər][ðə; ði] ['duːks] [oʊn] [hɑːrt] , — [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['bʊtʃər] ,

The	**baron**	**was**	**a**	**man**	**after**	**the**	**duke's**	**own**	**heart**	**,**	**—**	**a**	**species**	**of**	**butcher**	**,**
这	男爵	曾是	一个	男人	后	这	公爵的	自己的	心	,	—	一个	物种	的	屠夫	,

男爵正是公爵所喜欢的那种人——一个屠夫。

[bɪlt] [fɔːr; fər] [streŋθ] , [tɔːl] , ['vɪrəl] [ɪn] [feɪs] , [koʊld][ænd; ənd] [hɑːrʃ] , [breɪv] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]

built	**for**	**strength**	**,**	**tall**	**,**	**virile**	**in**	**face**	**,**	**cold**	**and**	**harsh**	**,**	**brave**	**in**	**the**	**service**	**of**
建造	为了	力量	,	高的	,	阳刚的	在	脸	,	寒冷的	和	残酷的	,	勇敢的	在	这	服务	的

[ðə; ði] [θroʊn] ,

the	**throne**	**,**
这	王座	,

体格强壮，身材高大，面容阳刚，冷酷无情，为王室英勇无畏。

[ruːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænərz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn] [wɪl] [ɪn]['ækʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['sʌp(ə)l] [ɪn] [mə'nuːvər] ,

rude	**in**	**his**	**manners**	**,**	**with**	**an**	**iron**	**will**	**in**	**action**	**,**	**but**	**supple**	**in**	**manoeuvres**	**,**
粗鲁的	在	他的	礼仪	,	和	一个	铁	将要	在	行动	,	但	柔软	在	机动	,

他举止粗鲁，行事意志坚定，但处事灵活。

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][æn; ən] [æm'bɪʃəs] ['noʊb(ə)l] , [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər][ænd; ənd][ðə; ði]

withal	**an**	**ambitious**	**noble**	**,**	**possessing**	**the**	**honor**	**of**	**a**	**soldier**	**and**	**the**
此外	一个	雄心勃勃	高贵	,	拥有	这	荣誉	的	一个	士兵	和	这

[waɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] .

wiles	**of**	**a**	**politician**	**.**
诡计	的	一个	政治家	.

同时，他是一位雄心勃勃的贵族，拥有军人的荣誉感和政治家的狡诈。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][hænd][hɪz; ɪz] [feɪs] [di'mɑːndid] , — [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['heri] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	**had**	**the**	**hand**	**his**	**face**	**demanded**	**,**	**—**	**large**	**and**	**hairy**	**like**	**that**	**of**	**a**
他	有	这	手	他的	脸	要求	,	一	大的	和	毛茸茸	喜欢	那	的	一个

[gə'rɪlə] ;

guerrilla	**;**
游击队	;

他长着一只与他脸型相符的手——又大又毛茸茸的，像游击队员的手一样；

[hɪz; ɪz] ['mænərz] [wɜːr; wər] [brʌsk] , [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [kən'saɪs] .

his	**manners**	**were**	**brusque**	**,**	**his**	**speech**	**concise**	**.**
他的	礼仪	是	粗暴	,	他的	演讲	简洁的	.

他举止粗鲁，言辞简洁。

[ðə; ði] [duːk] , [ɪn] [di'pɑːtɪŋ] ,

The	**duke**	**,**	**in**	**departing**	**,**
这	公爵	,	在	离开	,

公爵临行前，

[geɪv] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kən'dʌkt]

gave	**to**	**this**	**man**	**the**	**duty**	**of**	**watching**	**and**	**reporting**	**to**	**him**	**the**	**conduct**
给予	到	这	男人	这	责任	的	观看	和	报道	到	他	这	执行

[ʌv; əv] - [tɔːrd] [ðə; ði] [nuː] [er] - [prɪ'zʌmptɪv] .

of	**Beauvouloir**	**toward**	**the**	**new**	**heir**	**-**	**presumptive**	**.**
的	-	朝向	这	新的	继承人	-	推定	.

委派此人监视并向他汇报博沃卢瓦对待新继承人的行为。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrəsi] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ,

In	**spite**	**of**	**the**	**secrecy**	**which**	**surrounded**	**Gabrielle**	**,**
在	尽管如此	的	这	保密	哪个	包围	加布里埃尔	,

尽管加布里埃尔的一切都笼罩在神秘之中，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [lɔːŋ] [dɪ'siːv] [ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəni] .

it	**was**	**difficult**	**to**	**long**	**deceive**	**the**	**commander**	**of**	**a**	**company**	**.**
它	曾是	难的	到	长的	欺骗	这	指挥官	的	一个	公司	.

很难长时间欺骗一个连队的指挥官。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] ['vɔɪsɪz] ;

He	**heard**	**the**	**singing**	**of**	**two**	**voices**	**;**
他	听到	这	歌唱	的	二	声音	;

他听到了两个人的歌声；

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪts] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['siːʃɔːr] ; [hiː; hi] [gest] [ðæt]

he	**saw**	**the**	**lights**	**at**	**night**	**in**	**the**	**dwelling**	**on**	**the**	**seashore**	**;**	**he**	**guessed**	**that**
他	锯	这	灯	在	夜晚	在	这	住宅	在	这	海滨	;	他	猜对了	那

[eɪ'tjɛnz] ['ɔːrdərz] ,

Etienne's	**orders**	**,**
艾蒂安的	订单	,

他晚上看到了海边小屋里的灯光；他猜想那是埃蒂安的命令。

[rɪ'piːtɪd] ['kɑːnstəntli] , [fɔːr; fər] ['flaʊərz] [kən'sɜːrnd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ;

repeated	**constantly**	**,**	**for**	**flowers**	**concerned**	**a**	**woman**	**;**
重复	不断地	,	为了	花朵	担心的	一个	女士	;

反复出现，因为鲜花与女人有关；

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ˌgæbri'ɛlz] [nɜːrs] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [ɑːn] [fʊt] [tuː; tə] - , ['kæriɪŋ] ['lɪnɪn] [ɔːr] [kloʊðz] ,

he	**discovered**	**Gabrielle's**	**nurse**	**making**	**her**	**way**	**on**	**foot**	**to**	**Forcalier**	**,**	**carrying**	**linen**	**or**	**clothes**	**,**
他	发现	加布里埃尔的	护士	制作	她	方式	在	脚	到	-	,	携带	亚麻布	或者	衣服	,

他发现加布里埃尔的护士正步行前往福卡利耶，手里拿着床单或衣服。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði][wɜːrk] - [freɪm] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ['niːdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

and	**bringing**	**back**	**with**	**her**	**the**	**work**	**-**	**frame**	**and**	**other**	**articles**	**needed**	**by**	**a**	**young**	**lady**	**.**
和	带来	后退	和	她	这	工作	-	框架	和	其他	文章	需要	经过	一个	年轻的	女士	.

她还带回了工作架和一位年轻女士需要的其他物品。

[ðə; ði][spaɪ] [ðen] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [sɔː] [ðə; ði] [fə'zɪʃənz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

The	**spy**	**then**	**watched**	**the**	**cottage**	**,**	**saw**	**the**	**physician's**	**daughter**	**,**	**and**	**fell**	**in**	**love**	**with**	**her**	**.**
这	间谍	然后	观看	这	小屋	,	锯	这	医生的	女儿	,	和	跌倒	在	爱	和	她	.

间谍随后监视了这间小屋，看到了医生的女儿，并爱上了她。

- [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] .

Beauvouloir	**he**	**knew**	**was**	**rich**	**.**
-	他	知道	曾是	富有的	.

他知道博沃卢瓦很有钱。

[ðə; ði] [duːk] [wʊd] [biː; bi] ['fjʊriəs] [æt; ət][ðə; ði]['mænz] [ɔː'dæsəti] .

The	**duke**	**would**	**be**	**furious**	**at**	**the**	**man's**	**audacity**	**.**
这	公爵	会	是	狂怒	在	这	男人的	大胆	.

公爵一定会对这个人的厚颜无耻感到愤怒。

[ɑːn] [ðoʊz] [faʊn'deɪʃnz] [ðə; ði]['bærən] - [i'rektid] [ðə; ði] ['edɪfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] .

On	**those**	**foundations**	**the**	**Baron**	**d'Artagnon**	**erected**	**the**	**edifice**	**of**	**his**	**fortunes**	**.**
在	那些	基础	这	男爵	-	竖立	这	大厦	的	他的	财富	.

达达尼翁男爵正是以此为基础，建立起了他的财富帝国。

[ðə; ði] [duːk] , [ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] , [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

The	**duke**	**,**	**on**	**learning**	**that**	**his**	**son**	**was**	**falling**	**in**	**love**	**,**	**would**	**,**	**of**	**course**	**,**
这	公爵	,	在	学习	那	他的	儿子	曾是	坠落	在	爱	,	会	,	的	课程	,

公爵得知儿子坠入爱河后，当然会.....

['ɪnstəntli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl] ;

instantly	**endeavor**	**to**	**detach**	**him**	**from**	**the**	**girl**	**;**
即刻	努力	到	分离	他	从	这	女孩	;

立即设法将他与女孩分开；

[wʌt] ['betər] [wei] [ðæn; ðən][tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər] [sʌn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [laɪk] [hɪm'self] ,

what	**better**	**way**	**than**	**to**	**force**	**her**	**son**	**into**	**a**	**marriage**	**with**	**a**	**noble**	**like**	**himself**	**,**
什么	更好的	方式	比	到	力量	她	儿子	进入	一个	婚姻	和	一个	高贵	喜欢	他自己	,

还有什么比强迫她的儿子与一位像他一样的贵族联姻更好的办法呢?

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [greɪt] [haʊs] , [ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv] [lɑːrdʒ]

giving	his	son	to	the	daughter	of	some	great	house	,	the	heiress	of	large
给予	他的	儿子	到	这	女儿	的	一些	伟大的	房子	,	这	女继承人	的	大的

[ɛ'steɪts] .

estates	.
庄园	.

把儿子嫁给某个显赫家族的女儿，一位拥有大片地产的女继承人。

[ðə; ði] ['bærən] [hɪm'self] [hæd; həd] [noʊ] ['prɑːpərti] .

The	baron	himself	had	no	property	.
这	男爵	他自己	有	不	财产	.

男爵本人没有任何财产。

[ðə; ði] [skiːm] [wʌz; wəz] ['eksələnt] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]

The	scheme	was	excellent	,	and	might	have	succeeded	with	other
这	方案	曾是	出色的	,	和	可能	有	成功了	和	其他

['neɪtʃɝz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ɛtiːɛn] [ænd; ənd] [ˌʌbri'el,,ʌb-] ;

natures	than	those	of	Etienne	and	Gabrielle	;
自然	比	那些	的	艾蒂安	和	加布里埃尔	;

这个计划非常出色，如果换成其他性格的人，也许也能成功；

[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ['feɪljər] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] .

with	them	failure	was	certain	.
和	他们	失败	曾是	肯定	.

对他们来说，失败是必然的。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn] ['pærɪs] [ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [ə'vendʒd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˌmæksɪ'miːliən] [baɪ]

During	his	stay	in	Paris	the	duke	had	avenged	the	death	of	Maximilien	by
期间	他的	停留	在	巴黎	这	公爵	有	复仇	这	死亡	的	马克西米利安	经过

['kɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['ædvərseri] ,

killing	his	son's	adversary	,
杀	他的	儿子的	对手	,

在巴黎期间，公爵为父马克西米利安报仇，杀死了他儿子的仇敌。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [plænd] [fɔːr; fər] ['ɛtiːɛn] [æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	he	had	planned	for	Etienne	an	alliance	with	the	heiress	of	a
和	他	有	计划	为了	艾蒂安	一个	联盟	和	这	女继承人	的	一个

[brænʧ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [grændluː] ,

branch	of	the	house	of	Grandlieu	,
分支	的	这	房子	的	格兰德利厄	,

他曾计划让艾蒂安与格兰利厄家族一个分支的女继承人结盟。

— [ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] [dɪs'deɪnfl] ['bjuːti] ,

—	a	tall	and	disdainful	beauty	,
—	一个	高的	和	轻蔑的	美丽	,

——一位身材高挑、傲慢的美人，

[huː] [wʌz; wəz] ['flætərd] [baɪ] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [deɪ] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [dʊ'ʃes]

who	was	flattered	by	the	prospect	of	some	day	bearing	the	title	of	Duchesse
WHO	曾是	受宠若惊	经过	这	前景	的	一些	天	轴承	这	标题	的	公爵夫人

- .

d'Herouville	.
-	.

她对有朝一日能获得埃鲁维尔女公爵的头衔感到受宠若惊。

[ðə; ði] [duːk] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .

The	duke	expected	to	oblige	his	son	to	marry	her	.
这	公爵	预期的	到	必须	他的	儿子	到	结婚	她	.

公爵希望强迫儿子娶她为妻。

[ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] - [ðæt] ['ɛtiːɛn] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

On	learning	from	d'Artagnon	that	Etienne	was	in	love	with	the	daughter	of	a
在	学习	从	-	那	艾蒂安	曾是	在	爱	和	这	女儿	的	一个

['mɪzrəb(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

miserable	physician	,
悲惨的	医生	,

当达达尼翁告诉艾蒂安，艾蒂安爱上了一个穷医生的女儿时，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

he	was	only	the	more	determined	to	carry	out	the	marriage	.
他	曾是	仅有的	这	更多的	决定	到	携带	出去	这	婚姻	.

他反而更加坚定了完成婚礼的决心。

[wʌt] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ʌv; əv] [lʌv] ,

What	could	such	a	man	comprehend	of	love	,
什么	可以	这样的	一个	男人	理解	的	爱	,

这样的人又怎能理解爱情呢?

— [hiː; hi] [huː] [hæd; həd][let][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] [daɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

—	he	who	had	let	his	own	wife	die	beside	him	without	understanding	a	single
—	他	WHO	有	让	他的	自己的	妻子	死	旁	他	没有	理解	一个	单身的

[saɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ?

sigh	of	her	heart	?
叹	的	她	心	?

——他眼睁睁地看着自己的妻子死在身边，却连她一声叹息都没听懂?

['nevər] , [pər'hæps] ,

Never	,	perhaps	,
绝不	,	也许	,

或许永远不会

[ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hiː; hi][felt] [sʌtʃ] ['vaɪələnt]['æŋgər][æz; əz] [wen] [ðə; ði][læst] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	his	life	had	he	felt	such	violent	anger	as	when	the	last	despatch	of	the
在	他的	生活	有	他	毛毡	这样的	暴力	愤怒	作为	什么时候	这	最后的	调度	的	这

['bærən][toʊld][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wʌt] [rə'pɪdəti] - [plænz][wɜːr; wər] [əd'vænsɪŋ] ,

baron	told	him	with	what	rapidity	Beauvouloir's	plans	were	advancing	,
男爵	讲述	他	和	什么	快速	-	计划	是	前进	,

他一生中是否曾感受到如此强烈的愤怒，就像男爵的最后一封信告诉他博沃卢瓦的计划进展得如此迅速时那样?

— [ðə; ði]['bærən] [ə'trɪbjuːtɪŋ] [ðem; ðəm] ['hoʊlli] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊnsɛtɜ-z] [æm'bɪʃ(ə)n] .

—	the	baron	attributing	them	wholly	to	the	bonesetter's	ambition	.
—	这	男爵	归因	他们	完全	到	这	骨科医生	志向	.

男爵将这一切完全归咎于正骨师傅的野心。

[ðə; ði] [duːk] ['ɔːrdərd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ekwəpɪdʒ] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['ruːən] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ]

The	duke	ordered	out	his	equipages	and	started	for	Rouen	,	bringing	with
这	公爵	订购	出去	他的	装备	和	开始	为了	鲁昂	,	带来	和

[hɪm; ɪm][ðə; ði] [kjŋ'tes] [diː] [grændluː] ,

him	the	Comtesse	de	Grandlieu	,
他	这	伯爵夫人	德	格兰德利厄	,

公爵吩咐马匹出发前往鲁昂，格朗利厄伯爵夫人也随他一同前往。

[hɜːr; hər]['sɪstər][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [diː][ˌnwɑːrˌmuː'tjeɪ] , [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [diː] [grændluː] ,

her	sister	the	Marquise	de	Noirmoutier	,	and	Mademoiselle	de	Grandlieu	,
她	姐姐	这	侯爵夫人	德	诺穆捷	,	和	小姐	德	格兰德利厄	,

她的妹妹努瓦尔穆捷侯爵夫人和格朗利厄小姐，

['ʌndər] ['priːtekst][ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] ['nɔːrməndi] .

under	pretext	of	showing	them	the	province	of	Normandy	.
在下面	借口	的	显示	他们	这	省	的	诺曼底	.

以带他们游览诺曼底省为借口。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][ə; eɪ]['ruːmər][wʌz; wəz] [spred] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] — [baɪ] [wʌt]

A	few	days	before	his	arrival	a	rumor	was	spread	about	the	country	—	by	what
一个	很少	天	前	他的	到达	一个	谣言	曾是	传播	关于	这	国家	—	经过	什么

[miːnz] [noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʌk] [diː] -

means	no	one	seemed	to	know	—	of	the	passion	of	the	young	Duc	de	Nivron
方法	不	一	似乎	到	知道	—	的	这	热情	的	这	年轻的	杜克	德	-

[fɔːr; fər][ˌʌbriˈel,,ʌb-] - .

for	Gabrielle	Beauvouloir	.
为了	加布里埃尔	-	.

在他抵达前几天，全国上下都流传着一个谣言——至于谣言是如何传播的，似乎没有人知道——说年轻的尼夫龙公爵爱上了加布里埃尔·博沃卢瓦。

['piːp(ə)l] [ɪn] ['ruːəŋ] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['dʌk] - [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]

People	in	Rouen	spoke	of	it	to	the	Duc	d'Herouville	in	the	midst	of	a
人们	在	鲁昂	辐	的	它	到	这	杜克	-	在	这	中间	的	一个

['bæŋkwɪt] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːvɪns] ;

banquet	given	to	celebrate	his	return	to	the	province	;
宴会	给定	到	庆祝	他的	返回	到	这	省	;

在鲁昂举行的庆祝埃鲁维尔公爵返回该省的宴会上，当地民众向他讲述了这件事；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] [bloʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['despɑːt][ʌv; əv] ['nɔːrməndi] .

for	the	guests	were	glad	to	deliver	a	blow	to	the	despot	of	Normandy	.
为了	这	客人	是	高兴的	到	递送	一个	吹	到	这	暴君	的	诺曼底	.

因为宾客们很高兴能给诺曼底的暴君一个沉重打击。

[ðɪs] [əˈnaʊnsmənt] [ɪkˈsaɪtɪd] [ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] .

This	announcement	excited	the	anger	of	the	governor	to	the	highest	pitch	.
这	公告	兴奋的	这	愤怒	的	这	州长	到	这	最高	沥青	.

这一消息激起了州长极大的愤怒。

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['bærən][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɛrəvɪl] [ə; eɪ] [kloʊz] ['siːkrət] ,

He	wrote	to	the	baron	to	keep	his	coming	to	Herouville	a	close	secret	,
他	写道	到	这	男爵	到	保持	他的	未来	到	埃鲁维尔	一个	关闭	秘密	,

他写信给男爵，要求他对即将前往埃鲁维尔一事严格保密。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]['sɜːrt(ə)n]['ɔːrdərz][tuː; tə][əˈvɜːrt] [wʌt] [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['iːv(ə)l] .

giving	him	certain	orders	to	avert	what	he	considered	to	be	an	evil	.
给予	他	肯定	订单	到	避免	什么	他	经过考虑的	到	是	一个	邪恶的	.

向他下达某些命令，以阻止他认为的邪恶行为。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] ['ɛtiːɛn] [ænd; ənd][ˌʌbriˈel,,ʌb-] [ʌnˈrəʊld] [ðer; ðər]

It	was	under	these	circumstances	that	Etienne	and	Gabrielle	unrolled	their
它	曾是	在下面	这些	情况	那	艾蒂安	和	加布里埃尔	展开	他们的

[θred] [θruː] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [lʌv] ,

thread	through	the	labyrinth	of	love	,
线	通过	这	迷宫	的	爱	,

正是在这种情况下，艾蒂安和加布里埃尔展开了他们爱情的迷宫。

[wer] [bəuθ] , [nɑːt] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [θɔːt] [tuː; tə] [dwel] .

where	both	,	not	seeking	to	leave	it	,	thought	to	dwell	.
在哪里	两个都	,	不是	寻求	到	离开	它	,	想法	到	住	.

两人都不想离开，而是想留在这里。

[wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [frʌm; frəm][mɔːrn][tuː; tə] ['iːvnɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [soʊ]

One	day	they	had	remained	from	morn	to	evening	near	the	window	where	so
一	天	他们	有	剩余	从	早晨	到	晚上	靠近	这	窗户	在哪里	所以

['meni] [ɪ'vents] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

many	events	had	taken	place	.
许多	活动	有	已采取	地方	.

有一天，他们从早到晚都待在窗边，那里曾发生过许多事情。

[ðə; ði] ['aʊərz] , [fɪld] [æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [tɔːk] , [hæd; həd] ['endɪd] [ɪn] ['medɪteɪtɪv] ['saɪləns] .

The	hours	,	filled	at	first	with	gentle	talk	,	had	ended	in	meditative	silence	.
这	小时	,	已填	在	第一的	和	温和的	讲话	,	有	结束	在	冥想	沉默	.

起初两人轻声交谈，几个小时后，却陷入了沉思的沉默。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm][ðə; ði] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [kəm'pliːt] [pə'zeʃn] ;

They	began	to	feel	within	them	the	wish	for	complete	possession	;
他们	开始	到	感觉	之内	他们	这	希望	为了	完全的	拥有	;

他们开始在内心深处感受到完全占有的渴望；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kən'faɪdɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðer; ðər] [kən'fjuːzd]

and	presently	they	reached	the	point	of	confiding	to	each	other	their	confused
和	目前	他们	达到	这	观点	的	倾诉	到	每个	其他	他们的	使困惑

[aɪ'diːəz] ,

ideas	,
想法	,

最终，他们开始互相倾诉自己混乱的想法。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] , [pjʊr] [soʊlz] .

the	reflections	of	two	beautiful	,	pure	souls	.
这	反思	的	二	美丽的	,	纯的	灵魂	.

两个美丽纯洁灵魂的倒影。

['dʊrɪŋ] [ðiːz] [stɪl] , [sə'riːn] ['aʊərz] ,

During	these	still	,	serene	hours	,
期间	这些	仍然	,	安详	小时	,

在这些静谧祥和的时刻，

[eɪ'tjɛnz] [aɪz] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] [æz; əz][hiː; hi] [held] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]

Etienne's	eyes	would	sometimes	fill	with	tears	as	he	held	the	hand	of
艾蒂安的	眼睛	会	有时	充满	和	眼泪	作为	他	握住	这	手	的

[ˌʌbri'el,,ʌb-][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

Gabrielle	to	his	lips	.
加布里埃尔	到	他的	嘴唇	.

埃蒂安有时会把加布里埃尔的手放在唇边，眼中噙满泪水。

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['hæpiːɚ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Like	his	mother	,	but	at	this	moment	happier	in	his	love	than	she	had
喜欢	他的	母亲	,	但	在	这	片刻	更快乐	在	他的	爱	比	她	有

[bɪn] [ɪn][hɜːrz] ,

been	in	hers	,
到过	在	她的	,

像他的母亲一样，但此刻他比母亲更享受爱情带来的幸福。

[ðə; ði] [heitid] [sʌn] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] , [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] ['goʊldən][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

the	hated	son	looked	down	upon	the	sea	,	at	that	hour	golden	on	the	shore	,
这	憎恨	儿子	看起来	向下	之上	这	海	,	在	那	小时	金的	在	这	支撑	,

那可恨的儿子俯瞰着大海，那一刻，海岸边泛着金色的光芒。

[blæk] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

black	on	the	horizon	,
黑色的	在	这	地平线	,

地平线上一片漆黑

[ænd; ənd] [slæʃt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['sɪlvəri] [kæps] [wɪtʃ] [bɪ'toʊkən][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ]

and	slashed	here	and	there	with	those	silvery	caps	which	betoken	a	coming
和	削减	这里	和	那里	和	那些	银色	帽子	哪个	预示	一个	未来

[stɔːrm] .

storm	.
风暴	.

这里那里都长满了银色的帽状物，预示着暴风雨即将到来。

[ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] , [kən'fɔ:miŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['frɛndz] ['ækʃ(ə)n] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd]

Gabrielle	,	conforming	to	her	friend's	action	,	looked	at	the	sight	and
加布里埃尔	,	符合	到	她	朋友们	行动	,	看起来	在	这	视线	和

[wʌz; wəz]['saɪlənt] .

was	silent	.
曾是	沉默的	.

加布里埃尔效仿朋友的做法，看着眼前的景象，沉默不语。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lʊk] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [baɪ] [wɪtʃ] [tu:] [soʊlz] [sə'pɔ:rt] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

A	single	look	,	one	of	those	by	which	two	souls	support	each	other	,
一个	单身的	看	,	一	的	那些	经过	哪个	二	灵魂	支持	每个	其他	,

一个眼神，一个能让两个灵魂彼此支撑的眼神。

[sə'faist] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [ðer; ðər] [θɔ:ts] .

sufficed	to	communicate	their	thoughts	.
足够了	到	交流	他们的	想法	.

足以表达他们的想法。

[i:tʃ] [lʌvd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʌv] [soʊ] [dɪ'vaɪnli] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu] [ɪt'self] [æt; ət] ['evri] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [ɪts]

Each	loved	with	that	love	so	divinely	like	unto	itself	at	every	instant	of	its
每个	喜爱	和	那	爱	所以	神圣地	喜欢	到	本身	在	每一个	立即的	的	它是

[ɪ'tɜ:rnəti] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][ɔ:r]['sækrɪfaɪs][ɔ:r] [ɪg'zækʃn] ,

eternity	that	it	is	not	conscious	of	devotion	or	sacrifice	or	exaction	,
永恒	那	它	是	不是	有意识的	的	虔诚	或者	牺牲	或者	执行	,

每一刻，每一个个体都以那神圣的爱去爱，那爱与自身如此相似，以至于它不会意识到奉献、牺牲或索取。

[ˌaɪ 'ti:] [fɪrz] ['ni:ðər] [dɪ'sepʃ(ə)n] [nɔ:r] [dɪ'leɪ] .

it	fears	neither	deceptions	nor	delay	.
它	恐惧	两者都不	欺骗	也不	延迟	.

它既不怕欺骗，也不怕拖延。

[bʌt; bət] ['ɛti:ɛn] [ænd; ənd][ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-][wɜ:r; wər][ɪn] ['æbsəlu:t] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ˌsætəs'fækʃənz] ,

But	Etienne	and	Gabrielle	were	in	absolute	ignorance	of	satisfactions	,
但	艾蒂安	和	加布里埃尔	是	在	绝对	无知	的	满意度	,

但艾蒂安和加布里埃尔对满足感一无所知。

[ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['stɜ:rɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [soʊlz] .

a	desire	for	which	was	stirring	in	their	souls	.
一个	欲望	为了	哪个	曾是	搅拌	在	他们的	灵魂	.

他们心中涌动着一种渴望。

[wen] [ðə; ði][fɜ:rst] [feɪnt] [tɪnts] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [dru:] [ə; eɪ] [veɪl] [ə'θwɔ:rt] [ðə; ði] [si:] ,

When	the	first	faint	tints	of	twilight	drew	a	veil	athwart	the	sea	,
什么时候	这	第一的	头晕的	色调	的	暮	画	一个	面纱	横穿	这	海	,

当第一缕暮色笼罩大海，宛如一层薄纱时

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌʃ] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [sauɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][flʌks][ænd; ənd]['ri:flʌks]

and	the	hush	was	interrupted	only	by	the	soughing	of	the	flux	and	reflux
和	这	嘘	曾是	中断	仅有的	经过	这	咳嗽	的	这	通量	和	反流

[ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

on	the	shore	,
在	这	支撑	,

只有岸边潮起潮落的轻微声响打破了这片寂静。

['ɛti:ɛn] [roʊz] ; [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz]['moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [fɪr] , [fɔ:r; fər][hi:; hi]

Etienne	rose	;	Gabrielle	followed	his	motion	with	a	vague	fear	,	for	he
艾蒂安	玫瑰	;	加布里埃尔	随后	他的	运动	和	一个	模糊的	害怕	,	为了	他

[hæd; həd] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər][hænd] .

had	dropped	her	hand	.
有	掉落	她	手	.

埃蒂安站了起来；加布里埃尔带着一丝恐惧跟随着他的动作，因为他松开了她的手。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

He	took	her	in	one	of	his	arms	,
他	采取	她	在	一	的	他的	武器	,

他把她抱在怀里，

['presɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['tendər] [koʊ'hiːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

pressing	her	to	him	with	a	movement	of	tender	cohesion	,	and	she	,
紧迫	她	到	他	和	一个	移动	的	投标	凝聚	,	和	她	,

[ˌkɔmpri'hendɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] ,

comprehending	his	desire	,
理解	他的	欲望	,

他用一种温柔而紧密的动作将她拉向自己，而她，也明白了他的渴望，

[meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti]

made	him	feel	the	weight	of	her	body	enough	to	give	him	the	certainty
制成	他	感觉	这	重量	的	她	身体	足够的	到	给	他	这	肯定

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] ,

that	she	was	all	his	,
那	她	曾是	全部	他的	,

让她的身体重量足以让他确信她完全属于他。

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ɑːn][hɪm; ɪm] .

but	not	enough	to	be	a	burden	on	him	.
但	不是	足够的	到	是	一个	负担	在	他	.

但不足以成为他的负担。

[ðə; ði] ['lʌvər] [leɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

The	lover	laid	his	head	heavily	on	the	shoulder	of	his	friend	,
这	情人	铺设	他的	头	重度	在	这	肩膀	的	他的	朋友	,

恋人将头重重地靠在朋友的肩膀上。

[hɪz; ɪz][lɪps] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] ['bʊzəm] , [hɪz; ɪz] [her] [floʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] [ˈʃəuldəz]

his	lips	touched	the	heaving	bosom	,	his	hair	flowed	over	the	white	shoulders
他的	嘴唇	感动	这	起伏	怀	,	他的	头发	流动	超过	这	白色的	肩膀

[ænd; ənd] [kə'rest] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

and	caressed	her	throat	.
和	被爱抚	她	喉	.

他的嘴唇触碰到了她起伏的胸膛，他的头发披散在她白皙的肩膀上，轻抚着她的喉咙。

[ðə; ði][gɜːrl] , [ɪn'dʒenjuəsli] ['lʌvɪŋ] , [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ə'saɪd][tuː; tə] [gɪv] [mɔːr] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

The	girl	,	ingenuously	loving	,	bent	her	head	aside	to	give	more	place	for	his
这	女孩	,	巧妙地	爱	,	弯曲	她	头	旁边	到	给	更多的	地方	为了	他的

[hed] ,

head	,
头	,

女孩天真善良，侧过头去，给他腾出更多空间。

['pæsɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə] [geɪn] [sə'pɔːrt] .

passing	her	arm	about	his	neck	to	gain	support	.
通过	她	手臂	关于	他的	脖子	到	获得	支持	.

她将手臂搭在他的脖子上以求支撑。

[ðʌs] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [tɪl] ['naɪtfɔːl] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Thus	they	remained	till	nightfall	without	uttering	a	word	.
因此	他们	剩余	直到	黄昏	没有	发出声音	一个	单词	.

于是，他们一直沉默到夜幕降临。

[ðə; ði] ['krikits] [sæŋ] [ɪn][ðer; ðər] [hoʊlz] ,

The	crickets	sang	in	their	holes	,
这	蟋蟀	唱	在	他们的	孔	,

蟋蟀在洞里鸣叫，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlʌvəz] ['lisnd] [tuː; tə][ðæt]['mjuːzɪk][æz; əz][ɪf][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðer; ðər]['sensɪz][ɑːn][wʌn]

and	the	lovers	listened	to	that	music	as	if	to	employ	their	senses	on	one
和	这	恋人	听着	到	那	音乐	作为	如果	到	采用	他们的	感官	在	一

[sens] ['oʊnli] .

sense	only	.
感觉	仅有的	.

这对恋人聆听着那音乐，仿佛只用一种感官去感受它。

['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli][ɪn][ðæt] ['aʊər][biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə]['eɪndʒəlz] [huː] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

Certainly	they	could	only	in	that	hour	be	compared	to	angels	who	,	with	their
当然	他们	可以	仅有的	在	那	小时	是	比较的	到	天使	WHO	,	和	他们的

[fiːt] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

feet	on	earth	,
脚	在	地球	,

当然，只有在那一刻，他们才能被比作脚踏实地的天使。

[əˈweɪt] [ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə] [teɪk] [flaɪt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

await	the	moment	to	take	flight	to	heaven	.
等待	这	片刻	到	拿	航班	到	天堂	.

等待升天的时刻。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fʊl'fɪld] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [driːm] [ʌv; əv]['pleɪtoʊz] ['mɪstɪk] ['dʒiːniəs] ,

They	had	fulfilled	the	noble	dream	of	Plato's	mystic	genius	,
他们	有	已完成	这	高贵	梦	的	柏拉图的	神秘	天才	,

他们实现了柏拉图神秘主义天才的崇高梦想。

[ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [siːk] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ɪn][hjuː'mænəti] ; [ðeɪ] [fɔːrmd] [bʌt; bət][wʌn] [soʊl] ,

the	dream	of	all	who	seek	a	meaning	in	humanity	;	they	formed	but	one	soul	,
这	梦	的	全部	WHO	寻找	一个	意义	在	人类	;	他们	形成	但	一	灵魂	,

这是所有寻求人生意义的人的梦想；他们合而为一，构成一个灵魂。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [pɜːrl] ['destɪnd] [tuː; tə][ə'dɔːrn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr]

they	were	,	indeed	,	that	mysterious	Pearl	destined	to	adorn	the	brow	of	a	star
他们	是	,	的确	,	那	神秘	珍珠	注定	到	装饰	这	眉头	的	一个	星星

[æz; əz] [jet] [ˌʌn'noʊn] ,

as	yet	unknown	,
作为	然而	未知	,

它们的确是那颗神秘的珍珠，注定要点缀一颗尚未被发现的星辰的额头。

[bʌt; bət][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ɔːl] !

but	the	hope	of	all	!
但	这	希望	的	全部	!

但却是所有人的希望!

“ [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] ? ” [sed] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt]

“	Will	you	take	me	home	?	”	said	Gabrielle	,	the	first	to	break	the	exquisite
“	将要	你	拿	我	家	?	”	说	加布里埃尔	,	这	第一的	到	休息	这	精美的

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

“你愿意带我回家吗？”加布里埃尔打破了这令人心旷神怡的沉默。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][pɑːrt] ? ” [rɪ'plaɪd] ['ɛtiːɛn] .

“	Why	should	we	part	?	”	replied	Etienne	.
“	为什么	应该	我们	部分	?	”	回复	艾蒂安	.

“我们为什么要分开？”艾蒂安回答道。

“ [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [tə'geðər] ['ɔːlweɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	We	ought	to	be	together	always	,	”	she	said	.
“	我们	应该	到	是	一起	总是	,	”	她	说	.

“我们应该永远在一起，”她说。

“ [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”
“ Stay with me . ”
“ 停留 和 我 . ”

“留在我身边。”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

” [ðə; ði] ['hevi] [step] [ʌv; əv] - ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .
” The heavy step of Beauvouloir sounded in the adjoining room .
” 这 重的 步 的 - 听起来 在 这 相邻的 房间 .

隔壁房间传来博沃卢瓦沉重的脚步声。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [siːn] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [lɔkt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] ,
The doctor had seen these children at the window locked in each other's arms ,
这 医生 有 已见 这些 孩子们 在 这 窗户 已锁定 在 每个 其他的 武器 ,

医生看到这些孩子在窗边紧紧地拥抱在一起。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['sepəreɪtɪd] .
but he found them separated .
但 他 成立 他们 分开 .

但他发现他们已经分开了。

[ðə; ði] ['pjʊrɪst] [lʌv] [dɪ'mændz] [ɪts] ['mɪstəri] .
The purest love demands its mystery .
这 最纯净的 爱 需求 它是 神秘 .

最纯粹的爱需要神秘感。

“ [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [raɪt] , [maɪ] [tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , “ [tuː; tə] [steɪ] [soʊ] [leɪt] ,
“ This is not right , my child , ” he said to Gabrielle , “ to stay so late ,
” 这 是 不是 正确的 , 我的 孩子 , ” 他 说 到 加布里埃尔 , “ 到 停留 所以 晚的 ,

“孩子，这样做不对，”他对加布里埃尔说，“这么晚才回来。”

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [laɪts] . ”
and have no lights . ”
和 有 不 灯 . ”

而且没有灯。”

“ [waɪ] [rɔːŋ] ?
“ Why wrong ?
” 为什么 错误的 ?

“错在哪里？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
” she said ; “ you know we love each other , and he is master of the castle .
” 她 说 ; “ 你 知道 我们 爱 每个 其他 , 和 他 是 掌握 的 这 城堡 .
”
”
”

她说：“你知道我们彼此相爱，而且他是城堡的主人。”

“ [maɪ] ['tʃɪldrən] , ” [sed] - , “ [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
“ My children , ” said Beauvouloir , “ if you love each other ,
” 我的 孩子们 , ” 说 - , “ 如果 你 爱 每个 其他 ,

“我的孩子们，”博沃卢瓦说，“如果你们彼此相爱，

[jʊr; jər] ['hæpinəs] [rɪ'kwaɪrz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ænd; ənd] [pæs] [jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] [tə'geðər] ;
your happiness requires that you should marry and pass your lives together ;
你的 幸福 需要 那 你 应该 结婚 和 经过 你的 生活 一起 ;

你们的幸福需要你们结婚并共度一生；

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [mɔːŋse'njɜːr] [ðə; ði] [duːk] — ”

but	your	marriage	depends	on	the	will	of	monseigneur	the	duke	—	”
但	你的	婚姻	取决于	在	这	将要	的	阁下	这	公爵	—	”

但是你的婚姻取决于公爵大人的意愿——”

“ [maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ɔːl][maɪ] [wɪʃɪz] , ” [kraɪd] ['etiːɛn] ['iːgərli] ,

“	My	father	has	promised	to	gratify	all	my	wishes	,	”	cried	Etienne	eagerly	,
“	我的	父亲	有	承诺	到	满足	全部	我的	愿望	,	”	哭	艾蒂安	急切地	,

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] - .

interrupting	Beauvouloir	.
打断	-	.

“我父亲答应满足我的所有愿望，”艾蒂安急切地喊道，打断了博沃卢瓦的话。

“ [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [mɔːŋse'njɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

“	Write	to	him	,	monseigneur	,	”	replied	the	doctor	,
“	写	到	他	,	阁下	,	”	回复	这	医生	,

“给他写信吧，先生，”医生回答道。

“ [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['letər] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ɪn'kloʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ] ,

“	and	give	me	your	letter	that	I	may	enclose	it	with	one	which	I	,
“	和	给	我	你的	信	那	我	可能	括	它	和	一	哪个	我	,

“请把你的信给我，以便我把它和我的另一封信一起寄出去，

[maɪ'self] , [hæv; həv][dʒʌst] ['rɪt(ə)n] .

myself	,	have	just	written	.
我	,	有	只是	书面	.

我刚刚写完。

['b\\:trənd] [ɪz][tuː; tə][stɑːrt][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][pʊt] [ðiːz] [dɪ'spætʃ] ['ɪntuː] - [oʊn]

Bertrand	is	to	start	at	once	and	put	these	despatches	into	monseigneur's	own
伯特兰	是	到	开始	在	一次	和	放	这些	电报	进入	-	自己的

[hænd] .

hand	.
手	.

贝特朗要立即着手将这些信件送到主教手中。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ɪn] ['ruːəŋ] ;

I	have	learned	to	-	night	that	he	is	now	in	Rouen	;
我	有	学习	到	-	夜晚	那	他	是	现在	在	鲁昂	;

我今晚得知他现在在鲁昂；

[hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [grændluː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [nɑːt] ,

he	has	brought	the	heiress	of	the	house	of	Grandlieu	with	him	,	not	,
他	有	带来	这	女继承人	的	这	房子	的	格兰德利厄	和	他	,	不是	,

他带来的不是格兰利厄家族的女继承人，而是……

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , ['soʊlli] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

as	I	think	,	solely	for	himself	.
作为	我	思考	,	仅	为了	他自己	.

我认为，他完全是为了他自己。

[ɪf] [aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][maɪ] [priˈzentimənts] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [ðɪs]

If	I	listened	to	my	presentiments	,	I	should	take	Gabrielle	away	from	here	this
如果	我	听着	到	我的	预感	,	我	应该	拿	加布里埃尔	离开	从	这里	这

['veri] [naɪt] . ”

very	night	.	”
非常	夜晚	.	”

如果我听从我的预感，今晚就应该把加布里埃尔带离这里。

“ ['seprət] [ˌjuː 'es] ? ” [kraɪd] ['ɛtiːɛn] , [hæf] ['feɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stres] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
“ Separate us ? ” cried Etienne , half fainting with distress and leaning on his
“ 分离 我们 ? ” 哭 艾蒂安 , 一半 昏厥 和 痛苦 和 倾斜 在 他的
[lʌv] .
love .
爱 .

“把我们分开？”埃蒂安哭喊道，痛苦得几乎晕厥过去，他靠在爱人身上。

“ ['fɑːðər] ！ ”
“ Father ! ”
“ 父亲 ！ ”

“父亲！ ”

“ [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , ” [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
“ Gabrielle , ” said the physician ,
“ 加布里埃尔 , ” 说 这 医生 ,

“加布里埃尔，”医生说，

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [smelɪŋ] - ['bɑːt(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['teɪbl] ['saɪnɪŋ]
holding out to her a smelling - bottle which he took from a table signing
保持 出去 到 她 一个 闻起来 - 瓶子 哪个 他 采取 从 一个 桌子 签名
[tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] ['ɛtiːɛn] [ɪn'heɪl] [ɪts] ['kɑːntents] ,
to her to make Etienne inhale its contents ,
到 她 到 制作 艾蒂安 吸入 它是 内容 ,

他从桌子上拿出一个香水瓶递给她，并示意她让艾蒂安吸入里面的东西。

— “ [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['saɪəns] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['neɪtʃər] ['destɪnd] [juː; jʊ][fɔːr; fər]
— “ Gabrielle , my knowledge of science tells me that Nature destined you for
— “ 加布里埃尔 , 我的 知识 的 科学 讲述 我 那 自然 注定 你 为了
[iːtʃ] ['ʌðər] .
each other .
每个 其他 .

—“加布里埃尔，根据我的科学知识，我认为大自然注定你们要在一起。”

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [prɪ'per] [mɔːŋse'njɜːr] [ðə; ði] [duːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪtʃ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli]
I meant to prepare monseigneur the duke for a marriage which will certainly
我 意思是 到 准备 阁下 这 公爵 为了 一个 婚姻 哪个 将要 当然
[ə'fend] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] ,
offend his ideas ,
得罪 他的 想法 ,

我本意是想让公爵大人做好心理准备，让他接受一桩肯定会违背他思想的婚姻。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l][hæz; həz] [ɔːl'redi] ['predʒədɪst] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
but the devil has already prejudiced him against it .
但 这 魔鬼 有 已经 有偏见的 他 反对 它 .

但魔鬼已经让他对它产生了偏见。

['ɛtiːɛn] [ɪz] ['dʌk] [diː] - , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr]
Etienne is Duc de Nivron , and you , my child , are the daughter of a poor
艾蒂安 是 杜克 德 - , 和 你 , 我的 孩子 , 是 这 女儿 的 一个 贫穷的
['dɑːktər] . ”
doctor . ”
医生 . ”

埃蒂安是尼夫龙公爵，而你，我的孩子，只是一个穷医生的女儿。

“ [maɪ] ['fɑːðər] [swɔːr] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][ˌem 'iː][ɪn] ['nʌθɪŋ] , ” [sed] ['ɛtiːɛn] , ['kɑːmli] .
“ My father swore to contradict me in nothing , ” said Etienne , calmly .
“ 我的 父亲 发誓 到 顶撞 我 在 没有什么 , ” 说 艾蒂安 , 平静地 .

“我父亲发誓绝不反驳我，”埃蒂安平静地说。

“ [hiː; hi] [swɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][ɔːl][aɪ] [maɪt] [duː][ɪn] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][waɪf] ,

“	He	swore	to	me	also	to	consent	to	all	I	might	do	in	finding	you	a	wife	,
”	他	发誓	到	我	还	到	同意	到	全部	我	可能	做	在	寻找	你	一个	妻子	,

“他还向我发誓，同意我为你寻找妻子的一切做法，

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] ; “ [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɔmisiz] ?

”	replied	the	doctor	;	“	but	suppose	that	he	does	not	keep	his	promises	?
”	回复	这	医生	;	“	但	认为	那	他	做	不是	保持	他的	承诺	?

医生回答说：“但是，如果他不遵守承诺呢？”

” ['ɛtiːɛn] [sæt] [daʊn] , [æz; əz] [ɪf] [ˌoʊvər'kʌm] .

”	Etienne	sat	down	,	as	if	overcome	.
”	艾蒂安	卫星	向下	,	作为	如果	克服	.

埃蒂安坐了下来，仿佛被某种力量击垮了。

“ [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][dɑːrk][tuː; tə] - [naɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .

“	The	sea	was	dark	to	-	night	,	”	he	said	,	after	a	moment's	silence	.
“	这	海	曾是	黑暗的	到	-	夜晚	,	”	他	说	,	后	一个	瞬间	沉默	.

“今晚的大海很黑，”他沉默片刻后说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][raɪd][ə; eɪ] [hɔːrs] , [mɔːŋse'njɜːr] , ” [sed] - ,

“	If	you	could	ride	a	horse	,	monseigneur	,	”	said	Beauvouloir	,
“	如果	你	可以	骑	一个	马	,	阁下	,	”	说	-	,

“如果您会骑马的话，先生，”博沃卢瓦说道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][flai][wɪð; wɪθ][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] .

“	I	should	tell	you	to	fly	with	Gabrielle	this	very	evening	.
”	我	应该	告诉	你	到	飞	和	加布里埃尔	这	非常	晚上	.

“我应该告诉你，今晚就和加布里埃尔一起飞。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][bəuθ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['eni] ['ʌðər] ['mærɪdʒ] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ]

I	know	you	both	,	and	I	know	that	any	other	marriage	would	be	fatal	to	you
我	知道	你	两个都	,	和	我	知道	那	任何	其他	婚姻	会	是	致命的	到	你

.

:

.

我认识你们俩，我知道任何其他婚姻对你们来说都是致命的。

[ðə; ði] [duːk] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [flɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][ðer; ðər][fɔːr; fər]

The	duke	would	certainly	fling	me	into	a	dungeon	and	leave	me	there	for
这	公爵	会	当然	一扔	我	进入	一个	地牢	和	离开	我	那里	为了

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [flaɪt] ;

the	rest	of	my	days	when	he	heard	of	your	flight	;
这	休息	的	我的	天	什么时候	他	听到	的	你的	航班	;

公爵要是知道你逃跑的事，肯定会把我扔进地牢，让我在那里度过余生；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ['dʒɔɪfəli] [ɪf] [maɪ] [deθ] [sɪ'kjʊrd] [jʊr; jər] ['hæpinəs] .

and	I	should	die	joyfully	if	my	death	secured	your	happiness	.
和	我	应该	死	欣喜地	如果	我的	死亡	安全	你的	幸福	.

如果我的死能换来你的幸福，那我死而无憾。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[tuː; tə] [maʊnt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [wʊd] [rɪsk] [jʊr; jər] [laɪf] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] .

to	mount	a	horse	would	risk	your	life	and	that	of	Gabrielle	.
到	山	一个	马	会	风险	你的	生活	和	那	的	加布里埃尔	.

骑马会危及你和加布里埃尔的生命。

[wiː; wi][mʌst; məst] [feɪs] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['æŋgər] [hɪr] . ”

We	must	face	your	father's	anger	here	.	”
我们	必须	脸	你的	父亲的	愤怒	这里	.	”

我们必须在这里承受你父亲的怒火。

“ [hɪr] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['ɛtiːɛn] .

“	Here	!	”	repeated	Etienne	.
”	这里	!	”	重复	艾蒂安	.

“到这儿！”艾蒂安重复道。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'treɪd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [huː] [hæz; həz] [stɜːrd] [jʊr; jər]

“	We	have	been	betrayed	by	some	one	in	the	chateau	who	has	stirred	your
”	我们	有	到过	背叛	经过	一些	一	在	这	城堡	WHO	有	搅拌	你的

['fɑːðɚz] [ræθ] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,

father's	wrath	against	us	,
父亲的	愤怒	反对	我们	,

“我们被城堡里的人出卖了，这个人激起了你父亲对我们的愤怒。”

” [kən'tɪnjuːd] - .

”	continued	Beauvouloir	.
”	持续	-	.

博沃卢瓦继续说道。

“ [let] [ˌjuː 'es] [θroʊ] [ɑːr'selvz] [tə'geðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , ” [sed] ['ɛtiːɛn] [tuː; tə][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ,

“	Let	us	throw	ourselves	together	into	the	sea	,	”	said	Etienne	to	Gabrielle	,
”	让	我们	扔	我们自己	一起	进入	这	海	,	”	说	艾蒂安	到	加布里埃尔	,

“让我们一起跳进大海吧，”艾蒂安对加布里埃尔说。

['liːnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

leaning	down	to	the	ear	of	the	young	girl	who	was	kneeling	beside	him	.
倾斜	向下	到	这	耳朵	的	这	年轻的	女孩	WHO	曾是	跪着	旁	他	.

他俯身靠近跪在他身旁的年轻女孩的耳朵。

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] , ['smaɪlɪŋ] .

She	bowed	her	head	,	smiling	.
她	鞠躬	她	头	,	微笑	.

她微微低头，面带微笑。

- [dɪ'vaɪnd] [ɔːl] .

Beauvouloir	divined	all	.
-	神谕	全部	.

博沃卢瓦洞悉一切。

“ [mɔːŋse'njɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [jʊr; jər][maɪnd][ænd; ənd][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ]

“	Monseigneur	,	”	he	said	,	“	your	mind	and	your	knowledge	can	make	you
”	阁下	,	”	他	说	,	“	你的	头脑	和	你的	知识	能	制作	你

['eləkwənt] ,

eloquent	,
雄辩	,

“阁下，”他说，“您的才智和学识使您能言善辩。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] [meɪ] [biː; bi] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

and	the	force	of	your	love	may	be	irresistible	.
和	这	力量	的	你的	爱	可能	是	无法抗拒	.

你的爱或许强大到令人无法抗拒。

[dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mɔːŋse'njɜːr] [ðə; ði] [duːk] ; [juː; jʊ] [wɪl] [ðʌs] [kən'fɜːrm][maɪ] ['letər] .

Declare	it	to	monseigneur	the	duke	;	you	will	thus	confirm	my	letter	.
宣布	它	到	阁下	这	公爵	;	你	将要	因此	确认	我的	信	.

将此信告知公爵阁下，这样便可证实我的信函内容。

[ɔːl] [ɪz] [nɑːt] [lɔːst] , [aɪ] [θɪŋk] .
All is not lost , I think .
全部 是 不是 丢失的 , 我 思考 .

我觉得一切都还没有结束。

[aɪ] [lʌv] [maɪ] ['dɔːtər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'fend] [hɜːr; hər] .
I love my daughter as well as you love her , and I shall defend her .
我 爱 我的 女儿 作为 出色地 作为 你 爱 她 , 和 我 将 保卫 她 .

我像你爱她一样爱我的女儿，我会保护她。

〃 ['ɛtiːɛn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
〃 Etienne shook his head .
〃 艾蒂安 摇晃 他的 头 .

埃蒂安摇了摇头。

“ [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] [tuː; tə] - [naɪt] , 〃 [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
“ The sea was very dark to - night , 〃 he repeated .
“ 这 海 曾是 非常 黑暗的 到 - 夜晚 , 〃 他 重复 .

“今晚的海水很黑，”他重复道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [goʊld] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] ,
“ It was like a sheet of gold at our feet ,
“ 它 曾是 喜欢 一个 床单 的 金子 在 我们的 脚 ,

“就像我们脚下铺了一层金子一样，”

〃 [sed] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['meləd̬i] .
〃 said Gabrielle in a voice of melody .
〃 说 加布里埃尔 在 一个 嗓音 的 旋律 .

“加布里埃尔用悦耳的声音说道。”

['ɛtiːɛn] ['ɔːrdərd] [laɪts] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪbl] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
Etienne ordered lights , and sat down at a table to write to his father .
艾蒂安 订购 灯 , 和 卫星 向下 在 一个 桌子 到 写 到 他的 父亲 .

埃蒂安点了灯，然后坐在桌旁给父亲写信。

[ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [nelt] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , ['saɪlənt] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi] [roʊt] ,
On one side of him knelt Gabrielle , silent , watching the words he wrote ,
在 一 边 的 他 跪下 加布里埃尔 , 沉默的 , 观看 这 字 他 写道 ,

加布里埃尔跪在他身旁，默默地看着他写下的文字。

[bʌt; bət] [nɑːt] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɔːl] [ɑːn] [eɪ'tjɛnz] ['fɔːrhed] .
but not reading them ; she read all on Etienne's forehead .
但 不是 阅读 他们 ; 她 读 全部 在 艾蒂安的 前额 .

但她并没有去看那些字；她把一切都读在了艾蒂安的额头上。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [saɪd] [stʊd] [oʊld] - , [huːz] ['dʒoʊviəl] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['diːpli] [sæd] ,
On his other side stood old Beauvouloir , whose jovial countenance was deeply sad ,
在 他的 其他 边 站立 老的 - , 谁 欢乐的 面容 曾是 深 伤心 ,

在他另一边站着的是老博沃卢瓦，他那和蔼可亲的脸上带着深深的悲伤。

— [sæd] [æz; əz] [ðæt] ['gluːmi] ['tʃeɪmbər] [wer] [eɪ'tjɛnz] ['mʌðər] [daɪd] .
— sad as that gloomy chamber where Etienne's mother died .
— 伤心 作为 那 阴沉 房间 在哪里 艾蒂安的 母亲 死亡 .

——就像埃蒂安母亲去世的那间阴暗的房间一样令人悲伤。

[ə; eɪ] ['siːkrət] [vɔɪs] [kraɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːktər] , “ [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'weɪts] [hɪm; ɪm] !
A secret voice cried to the doctor , “ The fate of his mother awaits him !
一个 秘密 嗓音 哭 到 这 医生 , “ 这 命运 的 他的 母亲 等待 他 !

一个神秘的声音对医生说：“他母亲的命运正等着他呢！”

〃 [wen] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , ['ɛtiːɛn] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,
〃 When the letter was written , Etienne held it out to the old man ,
〃 什么时候 这 信 曾是 书面 , 艾蒂安 握住 它 出去 到 这 老的 男人 ,

“信写好后，埃蒂安把它递给了老人。”

[huː] ['heɪsnd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['b\\:trənd] .

who	hastened	to	give	it	to	Bertrand	.
WHO	加快	到	给	它	到	伯特兰	.

他赶紧把它交给了伯特兰。

[ðə; ði][oʊld] - [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , ['sædəld] ; [ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['redi] .

The	old	retainer's	horse	was	waiting	in	the	courtyard	,	saddled	;	the	man	himself	was	ready	.
这	老的	-	马	曾是	等待	在	这	庭院	,	鞍	;	这	男人	他自己	曾是	准备好	.

老仆人的马在院子里等候，已经备好了鞍；他本人也做好了准备。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [duːk] [twelv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɛrəvɪl] .

He	started	,	and	met	the	duke	twelve	miles	from	Herouville	.
他	开始	,	和	遇见	这	公爵	十二	英里	从	埃鲁维尔	.

他出发了，在距离埃鲁维尔十二英里的地方遇到了公爵。

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

“	Come	with	me	to	the	gate	of	the	courtyard	,
“	来	和	我	到	这	门	的	这	庭院	,

“跟我来，到院子的门口去，

” [sed] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] .

”	said	Gabrielle	to	her	friend	when	they	were	alone	.
”	说	加布里埃尔	到	她	朋友	什么时候	他们	是	独自的	.

“加布里埃尔和她的朋友单独相处时说道。”

[ðə; ði] [per] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnəlz] ['laɪbreri] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['taʊər] ,

The	pair	passed	through	the	cardinal's	library	,	and	went	down	through	the	tower	,
这	一对	通过了	通过	这	红衣主教的	图书馆	,	和	去	向下	通过	这	塔	,

两人穿过红衣主教的图书馆，然后下到塔楼。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] , [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɛtiːɛn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] .

in	which	was	a	door	,	the	key	of	which	Etienne	had	given	to	Gabrielle	.
在	哪个	曾是	一个	门	,	这	钥匙	的	哪个	艾蒂安	有	给定	到	加布里埃尔	.

那里有一扇门，埃蒂安把钥匙给了加布里埃尔。

['stjuːpifaid][baɪ][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['iːv(ə)l] ,

Stupefied	by	the	dread	of	coming	evil	,
目瞪口呆	经过	这	恐惧	的	未来	邪恶的	,

因对即将到来的邪恶的恐惧而惊愕不已，

[ðə; ði] [pʊr] [juːθ] [left] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ,

the	poor	youth	left	in	the	tower	the	torch	he	had	brought	to	light	the	steps	of	his	beloved	,
这	贫穷的	青年	左边	在	这	塔	这	火炬	他	有	带来	到	光	这	步骤	的	他的	心爱	,

可怜的青年把原本用来照亮心爱之人台阶的火炬留在了塔楼里。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

and	continued	with	her	toward	the	cottage	.
和	持续	和	她	朝向	这	小屋	.

然后和她一起继续向小屋走去。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] ,

A	few	steps	from	the	little	garden	,
一个	很少	步骤	从	这	小的	花园	,

离小花园只有几步之遥，

[wɪtʃ] [fɔːrmd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['flaʊəri] ['kɔːrtjɑːrd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['hʌmb(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [ðə; ðɪ] ['lʌvəz]
which **formed** **a** **sort** **of** **flowery** **courtyard** **to** **the** **humble** **habitation** **,** **the** **lovers**
哪个 形成 一个 种类 的 如花 庭院 到 这 谦逊的 居住地 , 这 恋人
[stɑːpt] .
stopped **.**
停止 .

这对恋人驻足在简陋住所旁一个鲜花盛开的庭院里。

[em'bəʊldənd] [baɪ][ðə; ðɪ] [veɪg] [ə'lɑːrm] [wɪtʃ] [ə'prest] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [geɪv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɪn][ðə; ðɪ]
Emboldened **by** **the** **vague** **alarm** **which** **oppressed** **them** **,** **they** **gave** **each** **other** **,** **in** **the**
加粗 经过 这 模糊的 警报 哪个 受压迫者 他们 , 他们 给予 每个 其他 , 在 这
[ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] ,
shades **of** **night** **,**
色调 的 夜晚 ,

在笼罩着他们的模糊恐惧感的鼓舞下，他们在夜色中彼此拥抱。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['saɪləns] , [ðæt] [fɜːrst] [kɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['sensɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [soʊl] [juˈnaɪt] ,
in **the** **silence** **,** **that** **first** **kiss** **in** **which** **the** **senses** **and** **the** **soul** **unite** **,**
在 这 沉默 , 那 第一的 吻 在 哪个 这 感官 和 这 灵魂 团结 ,

在寂静中，那感官与灵魂交融的初吻，

[ænd; ənd] [kɔːz] [ə; eɪ] [rɪ'viːlɪŋ] [dʒɔɪ] .
and **cause** **a** **revealing** **joy** **.**
和 原因 一个 揭示 喜悦 .

并带来一种令人欣喜的感受。

['ɛtiːɛn] [ˌkɔmpri'hendid] [lʌv] [ɪn][ɪts]['duːəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
Etienne **comprehended** **love** **in** **its** **dual** **expression** **,**
艾蒂安 理解 爱 在 它是 双重的 表达 ,

埃蒂安理解了爱情的双重表现形式，

[ænd; ənd][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [fled] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [drɔːn] [baɪ] [ðæt] [lʌv] — ['wɪðər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt]
and **Gabrielle** **fled** **lest** **she** **should** **be** **drawn** **by** **that** **love** **—** **whither** **she** **knew** **not**
和 加布里埃尔 逃亡 免得 她 应该 是 绘制 经过 那 爱 — 往哪里去 她 知道 不是
.
:
.

加布里埃尔逃走了，唯恐自己被那份爱所牵引——无论那爱会把她引向何方。

[æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt] [wen] [ðə; ðɪ]['dʌk] [diː] - [ˌriːə'sɛndɪd] [ðə; ðɪ] ['sterkeɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] ,
At **the** **moment** **when** **the** **Duc** **de** **Nivron** **reascended** **the** **staircase** **to** **the** **castle** **,**
在 这 片刻 什么时候 这 杜克 德 - 重新上升 这 楼梯 到 这 城堡 ,

当尼夫龙公爵重新登上城堡的阶梯时，

['æftər] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['taʊər] , [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['hɔːrər] , ['ʌtəd] [baɪ][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ,
after **closing** **the** **door** **of** **the** **tower** **,** **a** **cry** **of** **horror** **,** **uttered** **by** **Gabrielle** **,**
后 结束 这 门 的 这 塔 , 一个 哭 的 恐怖 , 说出 经过 加布里埃尔 ,

塔楼的门关上后，加布里埃尔发出了一声惊恐的尖叫。

['ekəud] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [wɪtʃ] [bɜːrn] [ðə; ðɪ]
echoed **in** **his** **ears** **with** **the** **sharpness** **of** **a** **flash** **of** **lightning** **which** **burns** **the**
回声 在 他的 耳朵 和 这 锐利度 的 一个 闪光 的 闪电 哪个 烧伤 这
[aɪz] .
eyes **.**
眼睛 .

耳边回荡着如同闪电般刺耳的声音，灼伤了双眼。

['ɛtiːɛn] [ræn] [θruː] [ðə; ðɪ] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃæ'toʊ] , [daʊn] [ðə; ðɪ][grænd] ['sterkeɪs] ,
Etienne **ran** **through** **the** **apartments** **of** **the** **chateau** **,** **down** **the** **grand** **staircase** **,**
艾蒂安 跑 通过 这 公寓 的 这 城堡 , 向下 这 盛大 楼梯 ,

埃蒂安跑过城堡的各个房间，沿着宏伟的楼梯往下走。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [tɔːrdz] [ˌgæbri'ɛlz] [haʊs] , [wer] [hiː; hi] [sɔː] [laɪts] .

and	along	the	beach	towards	Gabrielle's	house	,	where	he	saw	lights	.
和	沿着	这	海滩	向	加布里埃尔的	房子	,	在哪里	他	锯	灯	.

他沿着海滩朝着加布里埃尔的家走去，在那里他看到了灯光。

[wen] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , ['kwɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] , [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

When	Gabrielle	,	quitting	her	lover	,	had	entered	the	little	garden	,	she	saw	,
什么时候	加布里埃尔	,	辞职	她	情人	,	有	进入	这	小的	花园	,	她	锯	,

加布里埃尔离开情人后，走进小花园，她看见：

[baɪ][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [wɪtʃ] ['laɪtɪd] [hɜːr; hər] ['nɜːsɪz] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] ,

by	the	gleam	of	a	torch	which	lighted	her	nurse's	spinning	-	wheel	,
经过	这	闪耀	的	一个	火炬	哪个	照明	她	护士的	旋转	-	车轮	,

借着照亮她保姆纺车的火把的光芒，

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv] [ðæt] ['eksələnt] ['wʊmən] .

the	figure	of	a	man	sitting	in	the	chair	of	that	excellent	woman	.
这	数字	的	一个	男人	坐着	在	这	椅子	的	那	出色的	女士	.

一个男人坐在那位优秀女士的椅子上。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [steps] [ðə; ði][mæn] [ə'roʊz][ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ;

At	the	sound	of	her	steps	the	man	arose	and	came	toward	her	;
在	这	声音	的	她	步骤	这	男人	出现	和	来了	朝向	她	;

听到她的脚步声，男人起身朝她走来；

[ðɪs] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði][kraɪ] .

this	had	frightened	her	,	and	she	gave	the	cry	.
这	有	害怕	她	,	和	她	给予	这	哭	.

这吓坏了她，她发出了一声尖叫。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]['bærən] - ['æmpli]['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [fɪr] [ðʌs]

The	presence	and	aspect	of	the	Baron	d'Artagnon	amply	justified	the	fear	thus
这	在场	和	方面	的	这	男爵	-	充足的	合理的	这	害怕	因此

[ɪn'spaɪərd][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] [brest] .

inspired	in	the	young	girl's	breast	.
灵感	在	这	年轻的	女孩们	胸部	.

达达尼翁男爵的出现和外貌，充分印证了这位年轻女孩心中产生的恐惧。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] - , - [fɪ'zɪʃ(ə)n] ?

“	Are	you	the	daughter	of	Beauvouloir	,	monseigneur's	physician	?
“	是	你	这	女儿	的	-	,	-	医生	?

“你是博沃卢瓦先生的医生，也就是大主教的医生的女儿吗？”

” [æskt] [ðə; ði]['bærən] [wen] [ˌgæbri'ɛlz] [fɜːrst][ə'lɑːrm][hæd; həd] [səb'saidid] .

”	asked	the	baron	when	Gabrielle's	first	alarm	had	subsided	.
”	问	这	男爵	什么时候	加布里埃尔的	第一的	警报	有	平静下来	.

“男爵问，加布里埃尔的第一次惊恐何时才消退。”

“ [jes] , [mə'sjɜːr] . ”

“	Yes	,	monsieur	.	”
“	是的	,	先生	.	”

“是的，先生。”

“ [aɪ][hæv; həv] ['mætərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [kən'faɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	I	have	matters	of	the	utmost	importance	to	confide	to	you	.
“	我	有	事情	的	这	极致	重要性	到	信任	到	你	.

“我有极其重要的事情要告诉你。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['bærən] - , [luː'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz]

I	am	the	Baron	d'Artagnon	,	lieutenant	of	the	company	of	men	-	at	-	arms
我	是	这	男爵	-	,	中尉	的	这	公司	的	男人	-	在	-	武器

[kə'mɑːndid] [baɪ] [mɔːŋse'njɜːr] [ðə; ði]['dʌk] - .

commanded	by	Monseigneur	the	Duc	d'Herouville	.
命令	经过	阁下	这	杜克	-	.

我是达达尼翁男爵，埃鲁维尔公爵麾下武士连队的副官。

" [ˌʌbri'elˌˌʌb-] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvər] [stʊd] , [wʌz; wəz]

"	Gabrielle	,	under	the	circumstances	in	which	she	and	her	lover	stood	,	was
"	加布里埃尔	,	在下面	这	情况	在	哪个	她	和	她	情人	站立	,	曾是

[strʌk] [baɪ] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

struck	by	these	words	,
击	经过	这些	字	,

“在当时的处境下，加布里埃尔和她的情人被这些话深深触动了。”

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][fræŋk] [toʊn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['soʊldʒər] [sed] [ðem; ðəm] .

and	by	the	frank	tone	with	which	the	soldier	said	them	.
和	经过	这	坦率	语气	和	哪个	这	士兵	说	他们	.

从士兵坦率的语气中也能听出端倪。

“ [jʊr; jər] [nɜːrs] [ɪz] [hɪr] ; [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ˌoʊvər'hɪr] [ˌjuː 'es] .

“	Your	nurse	is	here	;	she	may	overhear	us	.
“	你的	护士	是	这里	;	她	可能	无意中听到	我们	.

“你的护士在这里；她可能会听到我们说话。”

[kʌm] [ðɪs] [weɪ] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] .

Come	this	way	,	"	said	the	baron	.
来	这	方式	,	"	说	这	男爵	.

“这边请，”男爵说道。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][ˌʌbri'elˌˌʌb-] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

He	left	the	garden	,	and	Gabrielle	followed	him	to	the	beach	behind	the
他	左边	这	花园	,	和	加布里埃尔	随后	他	到	这	海滩	在后面	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

他离开了花园，加布里埃尔跟着他来到了房子后面的海滩。

“ [fɪr] ['nʌθɪŋ] !

“	Fear	nothing	!
“	害怕	没有什么	!

“不要害怕！”

" [sed] [ðə; ði]['bærən] .

"	said	the	baron	.
"	说	这	男爵	.

男爵说道。

[ðæt] [spiːtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] ['eni] [wʌn] [les] ['ɪgnərənt] [ðæn; ðən][ˌʌbri'elˌˌʌb-] ;

That	speech	would	have	frightened	any	one	less	ignorant	than	Gabrielle	;
那	演讲	会	有	害怕	任何	一	较少的	无知	比	加布里埃尔	;

任何比加布里埃尔更清醒的人听到那番话都会感到害怕；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [lʌvz] ['nevər] [θɪŋks] [hɜːr'self][ɪn]['perəl] .

but	a	simple	young	girl	who	loves	never	thinks	herself	in	peril	.
但	一个	简单的	年轻的	女孩	WHO	爱	绝不	思考	她自己	在	危险	.

但是，一个单纯恋爱中的年轻女孩从不认为自己身处险境。

“ [dɪr] [tʃaɪld] , ” [sed] [ðə; ði]['bærən] , [en'devərɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['hʌnid] [toʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

“	**Dear**	**child**	**,**	”	**said**	**the**	**baron**	**,**	**endeavoring**	**to**	**give**	**a**	**honeyed**	**tone**	**to**	**his**	**voice**
“	亲爱的	孩子	,	”	说	这	男爵	,	努力	到	给	一个	蜜	语气	到	他的	嗓音

,

,

,

“亲爱的孩子，”男爵说道，努力让自己的声音听起来甜美动人。

“ [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['fɑ:ðər] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'bɪs] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [fɔ:l]

“	**you**	**and**	**your**	**father**	**are**	**on**	**the**	**verge**	**of**	**an**	**abyss**	**into**	**which**	**you**	**will**	**fall**
“	你	和	你的	父亲	是	在	这	边缘	的	一个	深渊	进入	哪个	你	将要	落下

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

to	**-**	**morrow**	**.**
到	-	明天	.

“你和你父亲正站在深渊的边缘，明天你们就会坠入其中。”

[aɪ] ['kænɑ:t] [si:] [jʊr; jər]['deɪndʒər] [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:rnɪŋ] [ju:; jʊ] .

I	**cannot**	**see**	**your**	**danger**	**without**	**warning**	**you**	**.**
我	不能	看	你的	危险	没有	警告	你	.

如果不提醒你，我无法预见你面临的危险。

[mɔ:ŋse'njɜ:r] [ɪz] ['fjʊriəs] [ə'genst] [jʊr; jər]['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [ə'genst] [ju:; jʊ] ; [hi:; hi][sə'spekts; 'sʌspekts]

Monseigneur	**is**	**furious**	**against**	**your**	**father**	**and**	**against**	**you**	**;**	**he**	**suspects**
阁下	是	狂怒	反对	你的	父亲	和	反对	你	;	他	嫌疑人

[ju:; jʊ][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [si'dju:st] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

you	**of**	**having**	**seduced**	**his**	**son**	**,**
你	的	拥有	被诱惑	他的	儿子	,

主教大人对你的父亲和你都非常愤怒；他怀疑你勾引了他的儿子。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] ['ræðər] [si:] [hɪm; ɪm] [ded] [ðæn; ðən] [si:] [hɪm; ɪm] ['mæri] [ju:; jʊ] ; [soʊ] [mʌtʃ]

and	**he**	**would**	**rather**	**see**	**him**	**dead**	**than**	**see**	**him**	**marry**	**you**	**;**	**so**	**much**
和	他	会	相当	看	他	死的	比	看	他	结婚	你	;	所以	很多

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][sʌn] .

for	**his**	**son**	**.**
为了	他的	儿子	.

他宁愿他死也不愿他娶你；这就是他儿子的下场。

[æz; əz][fɔ:r; fər][jʊr; jər]['fɑ:ðər] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [mɔ:ŋse'njɜ:r] [hæz; həz] [meɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

As	**for**	**your**	**father**	**,**	**this**	**is**	**the**	**decision**	**monseigneur**	**has**	**made**	**about**	**him**	**.**
作为	为了	你的	父亲	,	这	是	这	决定	阁下	有	制成	关于	他	.

至于你父亲，这是主教大人对他做出的决定。

[naɪn] ['jɪrz] [ə'goʊ][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [ə'fer] .

Nine	**years**	**ago**	**your**	**father**	**was**	**implicated**	**in**	**a**	**criminal**	**affair**	**.**
九	年	前	你的	父亲	曾是	牵涉其中	在	一个	刑事	事务	.

九年前，你父亲卷入了一起刑事案件。

[ðə; ði] ['mætər] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪ'kri:ʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ræŋk][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ɪts]

The	**matter**	**related**	**to**	**the**	**secretion**	**of**	**a**	**child**	**of**	**rank**	**at**	**the**	**time**	**of**	**its**
这	事情	有关的	到	这	分泌	的	一个	孩子	的	秩	在	这	时间	的	它是

[bɜ:rθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'tendid] .

birth	**which**	**he**	**attended**	**.**
出生	哪个	他	参加	.

这件事与他出席的一位出身高贵的孩子出生时的排泄物有关。

[mɔ:ŋse'njɜ:r] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] , [ˌgærən'ti:d] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

Monseigneur	**,**	**knowing**	**that**	**your**	**father**	**was**	**innocent**	**,**	**guaranteed**	**him**	**from**
阁下	,	会心	那	你的	父亲	曾是	清白的	,	保证	他	从

[ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] ;

prosecution	**by**	**the**	**parliament**	**;**
起诉	经过	这	议会	;

主教大人知道你父亲是无辜的，便保证他不会受到议会的起诉；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [inˈtendz] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [əˈrestɪd] [ænd; ənd] [dɪˈlɪvərd] [ʌp][tuː; tə]['dʒʌstɪs]

but	now	he	intends	to	have	him	arrested	and	delivered	up	to	justice
但	现在	他	意图	到	有	他	被捕	和	发表	向上	到	正义

[tuː; tə][biː; bi] [traɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪm] .

to	be	tried	for	the	crime	.
到	是	尝试	为了	这	犯罪	.

但现在他打算将他逮捕并移交司法机关审判。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi]['broʊkən][ɑːn][ðə; ði] [wiːl] ; [ðoʊ] [pər'hæps] ,

Your	father	will	be	broken	on	the	wheel	;	though	perhaps	,
你的	父亲	将要	是	破碎的	在	这	车轮	;	尽管	也许	,

你父亲会被车轮碾碎；虽然也许，

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɜːrvɪsɪz] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

in	view	of	some	services	he	has	done	to	his	master	,
在	看法	的	一些	服务	他	有	完毕	到	他的	掌握	,

鉴于他曾为他的主人做过一些事，

[hiː; hi] [meɪ] [əb'teɪn] [ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hæŋd] .

he	may	obtain	the	favor	of	being	hanged	.
他	可能	获得	这	偏爱	的	存在	绞刑	.

他或许会得到被绞死的“恩赐”。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [kɔːrs] [mɔːŋse'njɜːr] [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn][fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

I	do	not	know	what	course	monseigneur	has	decided	on	for	you	;
我	做	不是	知道	什么	课程	阁下	有	决定	在	为了	你	;

我不知道主教大人为您决定了什么课程；

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [mɔːŋse'njɜːr] [diː] - [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

but	I	do	know	that	you	can	save	Monseigneur	de	Nivron	from	his	father's
但	我	做	知道	那	你	能	节省	阁下	德	-	从	他的	父亲的

['æŋgər] ,

anger	,
愤怒	,

但我知道你可以让尼夫龙主教免受他父亲的怒火。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [deθ] [wɪtʃ] [ə'weɪts] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [seɪv] [jɔːr'self] . ”

and	your	father	from	the	horrible	death	which	awaits	him	,	and	also	save	yourself	.	”
和	你的	父亲	从	这	可怕	死亡	哪个	等待	他	,	和	还	节省	你自己	.	”

“救救你的父亲，让他免于可怕的死亡，也救救你自己。”

“ [wʌt] [mʌst; məst][aɪ][duː] ? ” [sed] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] .

“	What	must	I	do	?	”	said	Gabrielle	.
“	什么	必须	我	做	?	”	说	加布里埃尔	.

“我该怎么办？”加布里埃尔问道。

“ [θroʊ] [jɔːr'self] [æt; ət] - [fiːt] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [lʌvz] [juː; jʊ] [ə'genst] [jʊr; jər] [wɪl] ,

“	Throw	yourself	at	monseigneur's	feet	,	and	tell	him	that	his	son	loves	you	against	your	will	,
“	扔	你自己	在	-	脚	,	和	告诉	他	那	他的	儿子	爱	你	反对	你的	将要	,

“跪倒在主教大人脚下，告诉他，他的儿子违背你的意愿爱上了你。”

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

and	say	that	you	do	not	love	him	.
和	说	那	你	做	不是	爱	他	.

然后说你不爱他。

[ɪn] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
In proof of this ,
在 证明 的 这 ,

为了证明这一点，

['ɔːfər] [tuː; tə] ['mæri] ['eni] [mæn] [huːm] [ðə; ði] [duːk] [hɪm'self] [meɪ] [sɪ'lekt] [æz; əz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .
offer to marry any man whom the duke himself may select as your husband .
提供 到 结婚 任何 男人 谁 这 公爵 他自己 可能 选择 作为 你的 丈夫 .

主动提出嫁给公爵亲自挑选的任何一位男子作为你的丈夫。

[hiː; hi][ɪz] ['dʒenərəs] ; [hiː; hi] [wɪl] ['daʊər] [juː; jʊ] ['hænsəmli] . ”
He is generous ; he will dower you handsomely . ”
他 是 慷慨的 ; 他 将要 嫁妆 你 英俊地 . ”

他很慷慨，会给你丰厚的嫁妆。

“ [aɪ][kæn; kən][duː][ɔːl] [ɪk'sept] [dɪ'naɪ][maɪ] [lʌv] . ”
“ I can do all except deny my love . ”
“ 我 能 做 全部 除了 否定 我的 爱 . ”

“除了否认我的爱，我什么都能做到。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [ə'loʊn][kæn; kən] [seɪv] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [mɔːŋse'njɜːr] [diː] -
“ But if that alone can save your father , yourself , and Monseigneur de Nivron
“ 但 如果 那 独自的 能 节省 你的 父亲 , 你自己 , 和 阁下 德 -
? ”
? ”
? ”

“但如果仅凭这一点就能救你的父亲、你自己，还有尼夫龙主教呢？”

“ ['etiːɛn] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [wʊd] [daɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] . ”
“ Etienne , ” she replied , “ would die of it , and so should I . ”
“ 艾蒂安 , ” 她 回复 , “ 会 死 的 它 , 和 所以 应该 我 . ”

“艾蒂安，”她回答说，“会因此丧命，我也应该如此。”

“ [mɔːŋse'njɜːr] [diː] - [wɪl] [biː; bi] [ʌn'hæpi] [æt; ət] ['luːzɪŋ] [juː; jʊ] ,
“ Monseigneur de Nivron will be unhappy at losing you ,
“ 阁下 德 - 将要 是 不开心 在 输 你 ,

“尼夫龙主教失去你一定会很伤心的。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ;
but he will live for the honor of his house ;
但 他 将要 居住 为了 这 荣誉 的 他的 房子 ;

但他会为了家族的荣誉而活；

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'zaɪn] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bærən]['oʊnli] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]
you will resign yourself to be the wife of a baron only , instead of being a
你 将要 辞职 你自己 到 是 这 妻子 的 一个 男爵 仅有的 , 反而 的 存在 一个
['dʌtʃəs] ,
duchess ,
公爵夫人 ,

你甘愿只做男爵的妻子，而不是公爵夫人。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [lɪv; laɪv] [aʊt] [hɪz; ɪz] [deɪz] , ” [sed] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l][mæn] .
and your father will live out his days , ” said the practical man .
和 你的 父亲 将要 居住 出去 他的 天 , ” 说 这 实际的 男人 .

“你父亲会安享晚年，”务实的人说道。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['etiːɛn] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .
At this moment Etienne reached the house .
在 这 片刻 艾蒂安 达到 这 房子 .

这时，艾蒂安到达了房子。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [kraɪ] .

He	did	not	see	Gabrielle	,	and	he	uttered	a	piercing	cry	.
他	做过	不是	看	加布里埃尔	,	和	他	说出	一个	冲孔	哭	.

他没有看到加布里埃尔，发出了一声凄厉的哭喊。

“ [hiː; hi][ɪz] [hɪr] !

“	He	is	here	!
”	他	是	这里	!

他来了！

” [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ; “ [let] [ˌem ˈiː][goʊ] [naʊ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] . ”

”	cried	the	young	girl	;	“	let	me	go	now	and	comfort	him	.	”
”	哭	这	年轻的	女孩	;	“	让	我	去	现在	和	舒适	他	.	”

“让我去安慰他吧，”小女孩哭着说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ænsər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['bærən] .

“	I	shall	come	for	your	answer	to	-	morrow	,	”	said	the	baron	.
“	我	将	来	为了	你的	回答	到	-	明天	,	”	说	这	男爵	.

“我明天会来问你答复，”男爵说道。

“ [aɪ] [wɪl] [kənˈsʌlt] [maɪ] ['fɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	I	will	consult	my	father	,	”	she	replied	.
“	我	将要	咨询	我的	父亲	,	”	她	回复	.

“我会去请教我父亲，”她回答说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .

“	You	will	not	see	him	again	.
”	你	将要	不是	看	他	再次	.

你不会再见到他了。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [ə'rest] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʃeɪnz] , ['ʌndər] ['eskɔːrt] ,

I	have	received	orders	to	arrest	him	and	send	him	in	chains	,	under	escort	,
我	有	已收到	订单	到	逮捕	他	和	发送	他	在	链条	,	在下面	护送	,

我已接到命令，逮捕他并给他戴上镣铐，押送他前往。

[tuː; tə] ['ruːən] , ” [sed] - , ['liːvɪŋ] [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] [dʌm] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

to	Rouen	,	”	said	d'Artagnon	,	leaving	Gabrielle	dumb	with	terror	.
到	鲁昂	,	”	说	-	,	离开	加布里埃尔	哑的	和	恐怖	.

“去鲁昂，”达达尼翁说道，吓得加布里埃尔哑口无言。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

The	young	girl	sprang	to	the	house	,
这	年轻的	女孩	弹簧	到	这	房子	,

小女孩跳进了房子，

[ænd; ənd] [faʊnd] ['etiːɛn] ['hɔːrɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɜːrs] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	found	Etienne	horrified	by	the	silence	of	the	nurse	in	answer	to	his
和	成立	艾蒂安	惊恐万分	经过	这	沉默	的	这	护士	在	回答	到	他的

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

埃蒂安发现护士对他的问题保持沉默，这让他感到十分震惊。

“ [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ”

“	Where	is	she	?	”
”	在哪里	是	她	?	”

“她在哪儿？ ”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] !

“	I	am	here	!
”	我	是	这里	!

“我在这里！ ”

" [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [huːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['aɪsi] , [hɜːr; hər][step] ['hevi] , [hɜːr; hər]['kʌlər] [gɔːn] .
" cried the young girl , whose voice was icy , her step heavy , her color gone .
" 哭 这 年轻的 女孩 , 谁 嗓音 曾是 冰冷的 , 她 步 重的 , 她 颜色 已消失 .

"那个小女孩哭了起来，声音冰冷，脚步沉重，脸色苍白。"

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [hiː; hi] [sed] .
" What has happened ? " he said .
" 什么 有 发生 ? " 他 说 .

"发生了什么事？"他问道。

" [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][kraɪ] . "
" I heard you cry . "
" 我 听到 你 哭 . "

我听到你哭了。

" [jes] , [aɪ][hɜːrt][maɪ] [fʊt] [ə'genst] — "
" Yes , I hurt my foot against — "
" 是的 , 我 伤害 我的 脚 反对 — "

"是的，我的脚被——"

" [noʊ] , [lʌv] , " [rɪ'plaɪd] ['ɛtiːɛn] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər] .
" No , love , " replied Etienne , interrupting her .
" 不 , 爱 , " 回复 艾蒂安 , 打断 她 .

"不，亲爱的，"埃蒂安打断她回答道。

" [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] . "
" I heard the steps of a man . "
" 我 听到 这 步骤 的 一个 男人 . "

我听见了男人的脚步声。

" ['ɛtiːɛn] , [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'fendɪd] [gɑːd] ; [let][juː 'es] [niːl] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪ] .
" Etienne , we must have offended God ; let us kneel down and pray .
" 艾蒂安 , 我们 必须 有 被冒犯了 上帝 ; 让 我们 下跪 向下 和 祈祷 .

"艾蒂安，我们一定是得罪了上帝；让我们跪下祈祷吧。"

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['æftərwərdz] .
I will tell you afterwards .
我 将要 告诉 你 然后 .

之后我会告诉你。

" ['ɛtiːɛn] [ænd; ənd][ˌʌɑːbri'el,,^æb-] [nelt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [priː] - [djuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs]
" Etienne and Gabrielle knelt down at the prie - dieu , and the nurse
" 艾蒂安 和 加布里埃尔 跪下 向下 在 这 价格 - 上帝 , 和 这 护士
[ri'saitid] [hɜːr; hər]['roʊzəri] .
recited her rosary .
背诵 她 念珠 .

"艾蒂安和加布里埃尔跪在祈祷台前，护士念起了玫瑰经。

" [oʊ][gɑːd] ! " [preɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɜːrvər] [wɪtʃ] ['kærid] [hɜːr; hər] [bɪ'jɑːnd] [tə'restriəl]
" O God ! " prayed the girl , with a fervor which carried her beyond terrestrial
" 哦 上帝 ! " 祈祷 这 女孩 , 和 一个 热情 哪个 携带 她 超过 陆地
[speɪs] ,
space ,
空间 ,

"我的上帝啊！"女孩虔诚地祈祷着，她的祈祷超越了尘世的界限。

" [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [sind] [ə'genst] [ðaɪ] [dɪ'vaɪn] [kə'mændmənts] , [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt]
" if we have not sinned against thy divine commandments , if we have not
" 如果 我们 有 不是 罪过 反对 你的 神圣的 诫命 , 如果 我们 有 不是
[ə'fendɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
offended the Church ,
被冒犯了 这 教会 ,

"如果我们没有违背你的神圣诫命，如果我们没有冒犯教会，

[nɑːt] [jet] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wiː; wi] , [huː] [ɑːr; ər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['biːɪŋ] ,

not	yet	the	king	,	we	,	who	are	one	and	the	same	being	,
不是	然而	这	国王	,	我们	,	WHO	是	一	和	这	相同的	存在	,

还不是国王，我们，本是一体，

[ɪn] [huːm] [lʌv] [ʃaɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pɜːrl] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]

in	whom	love	shines	with	the	light	that	thou	hast	given	to	the	pearl	of	the	sea
在	谁	爱	闪耀	和	这	光	那	你	哈斯特	给定	到	这	珍珠	的	这	海

,

,

,

爱在他身上闪耀，如同你赐予海中珍珠的光芒。

[biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l]['ʌntə,ˈʌntu][ˌjuː 'es] ,

be	merciful	unto	us	,
是	仁慈	到	我们	,

请怜悯我们，

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][nɑːt][biː; bi]['pɑːrtɪd] ['iːðər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ɔːr][ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] . ”

and	let	us	not	be	parted	either	in	this	world	or	in	that	which	is	to	come	.	”
和	让	我们	不是	是	分手了	任何一个	在	这	世界	或者	在	那	哪个	是	到	来	.	”

无论今生来世，我们都不要分离。

“ ['mʌðər] ! ” ['ædɪd] ['ɛtiːɛn] , “ [huː] [ɑːrt][ɪn] ['hev(ə)n] ,

“	Mother	!	”	added	Etienne	,	“	who	art	in	heaven	,
”	母亲	!	”	额外	艾蒂安	,	“	WHO	艺术	在	天堂	,

“母亲！”埃蒂安补充道，“您在天堂里，

[əb'teɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] — [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][ænd; ənd][aɪ] — [biː; bi] ['hæpi]

obtain	from	the	Virgin	that	if	we	cannot	—	Gabrielle	and	I	—	be	happy
获得	从	这	处女	那	如果	我们	不能	—	加布里埃尔	和	我	—	是	快乐的

[hɪr] [bɪ'loʊ] [wiː; wi] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [daɪ] [tə'geðər] ,

here	below	we	may	at	least	die	together	,
这里	以下	我们	可能	在	至少	死	一起	,

向圣母祈求，如果我们——加布里埃尔和我——无法在人世间获得幸福，至少我们可以一起死去。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['sʌfərɪŋ] .

and	without	suffering	.
和	没有	痛苦	.

而且不会遭受痛苦。

[kɔːl] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [ðiː] .

Call	us	,	and	we	will	go	to	thee	.
称呼	我们	,	和	我们	将要	去	到	你	.

请您召唤我们，我们必到您那里去。

” [ðen] , ['hævɪŋ] [ri'saitid] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [prerz] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [rɪ'leɪtɪd] [hɜːr; hər] ['ɪntərvjuː]

”	Then	,	having	recited	their	evening	prayers	,	Gabrielle	related	her	interview
”	然后	,	拥有	背诵	他们的	晚上	祈祷	,	加布里埃尔	有关的	她	面试

[wɪð; wɪθ]['bærən] - .

with	Baron	d'Artagnon	.
和	男爵	-	.

“然后，在诵读完晚祷后，加布里埃尔讲述了她与达达尼翁男爵的会面。

“ [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['gædərɪŋ] [streŋθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] ,

“	Gabrielle	,	”	said	the	young	man	,	gathering	strength	from	his	despair	,
”	加布里埃尔	,	”	说	这	年轻的	男人	,	采集	力量	从	他的	绝望	,

“加布里埃尔，”年轻人说道，从绝望中汲取力量。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [maɪ] ['fɑːðər] .

“	I	shall	know	how	to	resist	my	father	.
”	我	将	知道	如何	到	抵抗	我的	父亲	.

“我将知道如何反抗我的父亲。”

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] , [bʌt; bət][nɑːt] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði][lɪps] .

"	He	kissed	her	on	the	forehead	,	but	not	again	upon	the	lips	.
"	他	亲吻	她	在	这	前额	,	但	不是	再次	之上	这	嘴唇	.

他吻了她的额头，但没有再吻她的嘴唇。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

Then	he	returned	to	the	castle	,
然后	他	返回	到	这	城堡	,

然后他返回了城堡。

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['terəb(ə)l][mæn] [huː] [hæd; həd] [weid] [soʊ] ['fɪrfəli] [ɑːn][hɪz; ɪz][laɪf] .

resolved	to	face	the	terrible	man	who	had	weighed	so	fearfully	on	his	life	.
已解决	到	脸	这	糟糕的	男人	WHO	有	称重	所以	恐惧地	在	他的	生活	.

决心面对那个曾给他的生活带来巨大恐惧的可怕男人。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˌgæbri'ɛlz] [haʊs] [wʊd] [biː; bi] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [baɪ]

He	did	not	know	that	Gabrielle's	house	would	be	surrounded	and	guarded	by
他	做过	不是	知道	那	加布里埃尔的	房子	会	是	包围	和	守卫	经过

['soʊldʒərz][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

soldiers	the	moment	that	he	quitted	it	.
士兵	这	片刻	那	他	辞职	它	.

他并不知道，就在他离开的那一刻，加布里埃尔的房子就会被士兵包围和守卫。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [griːf] [wen] , [ɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

The	next	day	he	was	struck	down	with	grief	when	,	on	going	to	see	her	,
这	下一个	天	他	曾是	击	向下	和	悲伤	什么时候	,	在	去	到	看	她	,

第二天，他去看望她时，悲痛欲绝。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

he	found	her	a	prisoner	.
他	成立	她	一个	囚犯	.

他发现她是一名囚犯。

[bʌt; bət][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [sent] [hɜːr; hər] [nɜːrs] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] ['suːnər] [ðæn; ðən][biː; bi]

But	Gabrielle	sent	her	nurse	to	tell	him	she	would	die	sooner	than	be
但	加布里埃尔	发送	她	护士	到	告诉	他	她	会	死	很快	比	是

[fɔːls] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

false	to	him	;
错误的	到	他	;

但加布里埃尔派她的护士去告诉他，她宁愿死也不会背叛他；

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði] [gɑːrdz] ,

and	,	moreover	,	that	she	knew	a	way	to	deceive	the	guards	,
和	,	而且	,	那	她	知道	一个	方式	到	欺骗	这	守卫	,

而且，她还知道如何欺骗守卫。

[ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði]['kɑːrdɪnəlz]['laɪbreri] , [wer] [noʊ][wʌn] [wʊd] [sə'spekt]

and	would	soon	take	refuge	in	the	cardinal's	library	,	where	no	one	would	suspect
和	会	很快	拿	避难所	在	这	红衣主教的	图书馆	,	在哪里	不	一	会	怀疑

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

her	presence	,
她	在场	,

她很快就会躲进红衣主教的图书馆，在那里没有人会怀疑她的存在。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æz; əz] [jet] [noʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

though	she	did	not	as	yet	know	when	she	could	accomplish	it	.
尽管	她	做过	不是	作为	然而	知道	什么时候	她	可以	完成	它	.

虽然她还不知道何时才能实现这个目标。

['ɛtiːɛn] [ɑːn] [ðæt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

Etienne	on	that	returned	to	his	room	,
艾蒂安	在	那	返回	到	他的	房间	,

埃蒂安随后回到了自己的房间。

[wer] [ɔːl][ðə; ði]['fɔːrsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [sə'spens] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ]

where	all	the	forces	of	his	heart	were	spent	in	the	dreadful	suspense	of	waiting	.
在哪里	全部	这	力量	的	他的	心	是	花费	在	这	可怕	悬念	的	等待	.

他所有的心力都耗费在了等待的煎熬之中。

[æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk]

At	three	o'clock	on	the	afternoon	of	that	day	the	equipages	of	the	duke
在	三	点钟	在	这	下午	的	那	天	这	装备	的	这	公爵

[ænd; ənd] [swiːt] ['entərd] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

and	suite	entered	the	courtyard	of	the	castle	.
和	套房	进入	这	庭院	的	这	城堡	.

当天下午三点，公爵及其随从的马车进入了城堡的庭院。

['mædəm] [lɑː] [kjŋ'tes] [diː] [grændluː] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

Madame	la	Comtesse	de	Grandlieu	,	leaning	on	the	arm	of	her	daughter	,
夫人	拉	伯爵夫人	德	格兰德利厄	,	倾斜	在	这	手臂	的	她	女儿	,

格朗利厄伯爵夫人倚在女儿的胳膊上，

[ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] [mɑːr'kiːz] [diː] [ˌnwɑːrˌmuː'tjeɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði][grænd] ['sterkeɪs] [ɪn] ['saɪləns] ,

the	duke	and	Marquise	de	Noirmoutier	mounted	the	grand	staircase	in	silence	,
这	公爵	和	侯爵夫人	德	诺穆捷	安装	这	盛大	楼梯	在	沉默	,

诺穆捷公爵和侯爵夫人默默地走上宏伟的楼梯。

[fɔːr; fər][ðə; ði][stɜːrn] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][hæd; həd] [ɔːd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

for	the	stern	brow	of	the	master	had	awed	the	servants	.
为了	这	船尾	眉头	的	这	掌握	有	敬畏	这	仆人	.

主人严厉的眉宇令仆人们肃然起敬。

[ðoʊ] ['bærən] - [naʊ] [nuː] [ðæt] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][hæd; həd] [i'veidid] [hɪz; ɪz] [gɑːrdz] ,

Though	Baron	d'Artagnon	now	knew	that	Gabrielle	had	evaded	his	guards	,
尽管	男爵	-	现在	知道	那	加布里埃尔	有	躲避	他的	守卫	,

虽然达达尼翁男爵现在知道加布里埃尔已经躲过了他的卫兵，

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] [duːk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ,

he	assured	the	duke	she	was	a	prisoner	,
他	保证	这	公爵	她	曾是	一个	囚犯	,

他向公爵保证她是一名囚犯。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['trembld] [lest] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] [skiːm] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [ɪf] [ðə; ði] [duːk] [wɜːr; wər]

for	he	trembled	lest	his	own	private	scheme	should	fail	if	the	duke	were
为了	他	颤抖	免得	他的	自己的	私人的	方案	应该	失败	如果	这	公爵	是

['æŋgərd] [baɪ] [ðɪs] [flaɪt] .

angered	by	this	flight	.
愤怒	经过	这	航班	.

因为他害怕如果这次逃跑激怒了公爵，他的私人计划就会失败。

[ðoʊz] [tuː] ['terəb(ə)l]['feɪsɪz] — [hɪz; ɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['duːks] — [wɔːr] [ə; eɪ] [fɪrs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt]

Those	two	terrible	faces	—	his	and	the	duke's	—	wore	a	fierce	expression	that
那些	二	糟糕的	面孔	—	他的	和	这	公爵的	—	穿着	一个	凶猛的	表达	那

[wʌz; wəz] [ɪl] - [dɪs'gaɪzd] [baɪ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['gæləntri] [ɪm'poʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

was	ill	-	disguised	by	an	air	of	gallantry	imposed	by	the	occasion	.
曾是	患病的	-	伪装	经过	一个	空气	的	英勇	强加	经过	这	场合	.

他和公爵那两张可怕的脸，脸上都带着凶狠的表情，尽管表面上装出一副绅士风度，却丝毫掩饰不住。

[ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [sent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ˈɔːrdərɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈprez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [səˈlɑːn] .

The	duke	had	already	sent	to	his	son	,	ordering	him	to	be	present	in	the	salon	.
这	公爵	有	已经	发送	到	他的	儿子	,	订购	他	到	是	展示	在	这	沙龙	.

公爵已经派人通知他的儿子，让他到沙龙来。

[wen] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈentərd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

When	the	company	entered	it	,
什么时候	这	公司	进入	它	,

公司进入该区域时，

- [sɔː] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdaʊnkæst] [lʊk] [ɑːn] [eɪˈtjɛnz] [feɪs] [ðæt] [æz; əz] [jet] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] [ˌgæbriˈɛlz] [ɪˈskeɪp] .

d'Artagnon	saw	by	the	downcast	look	on	Etienne's	face	that	as	yet	he	did	not	know	of	Gabrielle's	escape	.
-	锯	经过	这	沮丧	看	在	艾蒂安的	脸	那	作为	然而	他	做过	不是	知道	的	加布里埃尔的	逃脱	.

达达尼翁从艾蒂安低垂的神情中看出，他还不知道加布里埃尔已经逃脱了。

“ [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [sʌn] , ” [sed] [ðə; ði] [oʊld] [duːk] ,

“	This	is	my	son	,	”	said	the	old	duke	,
“	这	是	我的	儿子	,	”	说	这	老的	公爵	,

“这是我的儿子，”老公爵说道。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈɛtiːɛn] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] [ˈprezəntɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] .

taking	Etienne	by	the	hand	and	presenting	him	to	the	ladies	.
采取	艾蒂安	经过	这	手	和	呈现	他	到	这	女士们	.

牵着艾蒂安的手，把他介绍给女士们。

[ˈɛtiːɛn] [boʊd] [wɪˈðaʊt] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

Etienne	bowed	without	uttering	a	word	.
艾蒂安	鞠躬	没有	发出声音	一个	单词	.

埃蒂安一言不发地鞠了一躬。

[ðə; ði] [ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [ænd; ənd] [mædəmwəˈzel] [diː] [grændluː] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ˌɪntəˈseptɪd] .

The	countess	and	Mademoiselle	de	Grandlieu	exchanged	a	look	which	the	old	man	intercepted	.
这	伯爵夫人	和	小姐	德	格兰德利厄	交换	一个	看	哪个	这	老的	男人	截获	.

伯爵夫人和格朗利厄小姐交换了一个眼神，被老人截住了。

“ [jʊr; jər] [ˈdɔːtər] [wɪl] [biː; bi] [ɪl] - [mætʃt] — [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [θɔːt] ?

“	Your	daughter	will	be	ill	-	matched	—	is	that	your	thought	?
“	你的	女儿	将要	是	患病的	-	匹配	—	是	那	你的	想法	?

“你觉得你女儿会嫁错人吗？”

” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

”	he	said	in	a	low	voice	.
”	他	说	在	一个	低的	嗓音	.

“他低声说道。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [kwaɪt] [ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [maɪ] [dɪr] [duːk] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈmʌðər] , [ˈsmaɪlɪŋ] .

“	I	think	quite	the	contrary	,	my	dear	duke	,	”	replied	the	mother	,	smiling	.
“	我	思考	相当	这	相反	,	我的	亲爱的	公爵	,	”	回复	这	母亲	,	微笑	.

“我的看法恰恰相反，我亲爱的公爵，”母亲笑着回答道。

[ðə; ði] [mɑːrˈkiːz] [diː] [ˌnwɑːrˌmuːˈtjeɪ] , [huː] [əˈkʌmpənid] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] , [læft] [sɪgˈnɪfɪkəntli] .

The	Marquise	de	Noirmoutier	,	who	accompanied	her	sister	,	laughed	significantly	.
这	侯爵夫人	德	诺穆捷	,	WHO	伴随	她	姐姐	,	笑了	显著地	.

陪同她妹妹的诺穆捷侯爵夫人开怀大笑。

[ðæt] [læf] [stæbd] ['ɛtiːɛn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ; [ɔːl'redi] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] ['leɪdi][hæd; həd]
That laugh stabbed Etienne to the heart ; already the sight of the tall lady had
那 笑 刺伤 艾蒂安 到 这 心 ; 已经 这 视线 的 这 高的 女士 有
['terəfaɪd] [hɪm; ɪm] .
terrified him .
恐惧 他 .

那声笑声像刀子一样刺进了埃蒂安的心；光是看到那位高个女士就已经让他感到恐惧了。

" [wel] , [mə'sjɜːr] [lə]['dʌk] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvli] [er]
" Well , Monsieur le duc , " said the duke in a low voice and assuming a lively air
" 出色地 , 先生 勒 杜克 , " 说 这 公爵 在 一个 低的 嗓音 和 假设 一个 热闹 空气
,
,
,

"嗯，公爵先生，"公爵低声说道，语气却显得兴致勃勃。

" [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [faʊnd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hænsəm] [waɪf] ?
" have I not found you a handsome wife ?
" 有 我 不是 成立 你 一个 英俊的 妻子 ?

"难道我没有给你找到一位漂亮妻子吗？"

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] [slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] , [maɪ] ['tʃerəb] ?
What do you say to that slip of a girl , my cherub ?
什么 做 你 说 到 那 滑 的 一个 女孩 , 我的 小天使 ?

我的宝贝，你对那个娇小可爱的女孩说些什么呢?

" [ðə; ði][oʊld] [duːk] ['nevər] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ə'biːdiəns] ; ['ɛtiːɛn] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ðə; ði]
" The old duke never doubted his son's obedience ; Etienne , to him , was the
" 这 老的 公爵 绝不 怀疑 他的 儿子的 服从 ; 艾蒂安 , 到 他 , 曾是 这
[sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
son of his mother ,
儿子 的 他的 母亲 ,

老公爵从未怀疑过儿子的服从；在他眼里，埃蒂安就是他母亲的儿子。

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [doʊ] , ['dɑːs(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['niːdɪŋ] .
of the same dough , docile to his kneading .
的 这 相同的 面团 , 温顺 到 他的 揉捏 .

同样的面团，很容易被他揉捏。

" [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd][daɪ] , " [θɔːt] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; " ['lɪt(ə)l][aɪ] [ker] . "
" Let him have a child and die , " thought the old man ; " little I care . "
" 让 他 有 一个 孩子 和 死 , " 想法 这 老的 男人 ; " 小的 我 关心 . "

"让他生个孩子然后死去吧，"老人心想，"我一点也不在乎。"

" ['fɑːðər] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] , " [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] . "
" Father , " said the young man , in a gentle voice , " I do not understand you . "
" 父亲 , " 说 这 年轻的 男人 , 在 一个 温和的 嗓音 , " 我 做 不是 理解 你 . "

"父亲，"年轻人温和地说，"我不明白您的意思。"

" [kʌm] ['ɪntuː][jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" Come into your own room , I have a few words to say to you ,
" 来 进入 你的 自己的 房间 , 我 有 一个 很少 字 到 说 到 你 ,

"回你房间来，我有几句话要跟你说。"

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [duːk] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [steɪt] ['bedruːm; 'bedrʊm] .
" replied the duke , leading the way into the state bedroom .
" 回复 这 公爵 , 领导 这 方式 进入 这 状态 卧室 .

"公爵答道，并带头走进国宾卧室。"

['ɛtiːɛn] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
Etienne followed his father .
艾蒂安 随后 他的 父亲 .

埃蒂安继承了他父亲的事业。

[ðə; ði] [θriː] ['leɪdiz] , [stɜːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃerd] [baɪ]['bærən] - ,

The	three	ladies	,	stirred	with	a	curiosity	that	was	shared	by	Baron	d'Artagnon	,
这	三	女士们	,	搅拌	和	一个	好奇心	那	曾是	共享	经过	男爵	-	,

三位女士和达达尼翁男爵一样，都对这个问题充满了好奇。

[wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] [sə'lɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [tuː; tə] [gruːp] [ðəm'selvz] ['faɪnəli] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr]

walked	about	the	great	salon	in	a	manner	to	group	themselves	finally	near	the	door
步行	关于	这	伟大的	沙龙	在	一个	方式	到	团体	他们自己	最后	靠近	这	门

[ʌv; əv][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

of	the	bedroom	,
的	这	卧室	,

他们绕着宽敞的客厅走了一圈，最后聚集在卧室门口附近。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [left] ['pɑːrʃəli] ['oʊpən] .

which	the	duke	had	left	partially	open	.
哪个	这	公爵	有	左边	部分	打开	.

公爵留下了一条半开的门缝。

“ [dɪr] ['bendʒəmɪn] , ” [sed] [ðə; ði] [duːk] , ['sɔːfnɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

“	Dear	Benjamin	,	”	said	the	duke	,	softening	his	voice	,
“	亲爱的	本杰明	,	”	说	这	公爵	,	软化	他的	嗓音	,

“亲爱的本杰明，”公爵放低声音说道。

“ [aɪ][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðæt] [tɔːl] [ænd; ənd] ['hænsəm] [jʌŋ] ['leɪdi][æz; əz][jʊr; jər] [waɪf] ;

“	I	have	selected	that	tall	and	handsome	young	lady	as	your	wife	;
“	我	有	已选	那	高的	和	英俊的	年轻的	女士	作为	你的	妻子	;

“我已经选定了那位身材高挑、容貌姣好的年轻女子做你的妻子；

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['erəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [grændluː]

she	is	heiress	to	the	estates	of	the	younger	branch	of	the	house	of	Grandlieu
她	是	女继承人	到	这	庄园	的	这	年轻	分支	的	这	房子	的	格兰德利厄

,

,

,

她是格兰利厄家族年轻分支的遗产继承人。

[ə; eɪ] [faɪn] [oʊld]['fæməli][ʌv; əv] [brə'tænjə] .

a	fine	old	family	of	Bretagne	.
一个	美好的	老的	家庭	的	布列塔尼	.

布列塔尼一个显赫的古老家族。

['ðerfɔːr] [meɪk] [jɔːr'self] [ə'griːəb(ə)l] ; [rɪ'membər] [ɔːl][ðə; ði] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd]

Therefore	make	yourself	agreeable	;	remember	all	the	love	-	making	you	have	read
所以	制作	你自己	同意	;	记住	全部	这	爱	-	制作	你	有	读

[ʌv; əv][ɪn][jʊr; jər] [bʊks] ,

of	in	your	books	,
的	在	你的	图书	,

所以，让自己变得讨人喜欢；记住你在书里读到的所有关于性爱的描写，

[ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] [meɪk] ['prɪti] ['spiːtʃɪz] . ”

and	learn	to	make	pretty	speeches	.	”
和	学习	到	制作	漂亮的	演讲	.	”

并学会发表优美的演讲。

“ ['fɑːðər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst]['duːti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['noʊblmən] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ? ”

“	Father	,	is	it	not	the	first	duty	of	a	nobleman	to	keep	his	word	?	”
“	父亲	,	是	它	不是	这	第一的	责任	的	一个	贵族	到	保持	他的	单词	?	”

“父亲，信守承诺难道不是贵族的首要职责吗？”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
“	是的	.	”

“是的。”

“ [wel] , [ðen] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ] [fər'geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] ,
“ Well , then , on the day when I forgave you the death of my mother ,
“ 出色地 , 然后 , 在 这 天 什么时候 我 原谅了 你 这 死亡 的 我的 母亲 ,

“那么，在我原谅你害死我母亲的那一天，

['daɪɪŋ] [hɪr] [θruː] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] ['nevər] [tuː; tə]
dying here through her marriage with you , did you not promise me never to
垂死 这里 通过 她 婚姻 和 你 , 做过 你 不是 承诺 我 绝不 到
[θwɔːrt] [maɪ] [wɪʃɪz] ?
thwart my wishes ?
阻挠 我的 愿望 ?

她因与你结婚而死在这里，你不是答应过我永远不会违背我的意愿吗?

- [aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði]['fæməli][gɑːd] , - [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
' I will obey you as the family god , ' were the words you said to me .
- 我 将要 服从 你 作为 这 家庭 上帝 , - 是 这 字 你 说 到 我 .

你曾对我说：“我会像对待家族神一样服从你。”

[aɪ][æsk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
I ask nothing of you ,
我 问 没有什么 的 你 ,

我什么也不求你，

[aɪ] ['sɪmpli] [dɪ'mænd] [maɪ] ['friːdəm] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [kən'sɜːrnz] [maɪ][laɪf][ænd; ənd][maɪ'self]['oʊnli] ,
I simply demand my freedom in a matter which concerns my life and myself only ,
我 简单地 要求 我的 自由 在 一个 事情 哪个 担忧 我的 生活 和 我 仅有的 ,

我只是要求在只关乎我个人生活的事情上享有自由。

— ['neɪmli] , [maɪ] ['mærɪdʒ] . ”
— namely , my marriage . ”
— 即 , 我的 婚姻 . ”

——也就是我的婚姻。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
“ I understood , ” replied the old man , all the blood in his body rushing into his
“ 我 理解 , ” 回复 这 老的 男人 , 全部 这 血 在 他的 身体 匆忙 进入 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

“我明白了，”老人答道，全身的血液都涌到了脸上。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ə'poʊz] [ðə; ði][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l] [reɪs] . ”
“ that you would not oppose the continuation of our noble race . ”
“ 那 你 会 不是 反对 这 续篇 的 我们的 高贵 种族 . ”

“你不会反对我们高贵种族的延续。”

“ [juː; jʊ] [meɪd] [noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] , ” [sed] ['ɛtiːɛn] .
“ You made no condition , ” said Etienne .
“ 你 制成 不 状况 , ” 说 艾蒂安 .

“你没有提出任何条件，”艾蒂安说。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [lʌv] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [reɪs] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] ,
“ I do not know what love has to do with race ; but this I know ,
“ 我 做 不是 知道 什么 爱 有 到 做 和 种族 ; 但 这 我 知道 ,

我不知道爱情与种族有什么关系；但我知道，

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld] [frend] - ,
I love the daughter of your old friend Beauvouloir ,
我 爱 这 女儿 的 你的 老的 朋友 - ,

我爱上了你老朋友博沃卢瓦的女儿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grændɔ:tər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] [lɑ:] [bel] [roʊ'meɪn] . ”
and the granddaughter of your friend La Belle Romaine . ”
和 这 孙女 的 你的 朋友 拉 美女 罗马生菜 . ”

还有你朋友拉贝尔·罗曼的孙女。”

“ [ʃi:; ʃi][ɪz] [ded] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld] [kə'lɑ:səs] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [bəuθ] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] ['dʒɪrɪŋ] ,
“ She is dead , ” replied the old colossus , with an air both savage and jeering ,
“ 她 是 死的 , ” 回复 这 老的 巨人 , 和 一个 空气 两个都 野蛮的 和 嘲笑 ,

“她死了,”老巨人回答道，语气既野蛮又嘲讽。

[wɪtʃ] [toʊld]['oʊnli] [tu:] ['pleɪnli] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
which told only too plainly his intention of making away with her .
哪个 讲述 仅有的 也 显然 他的 意图 的 制作 离开 和 她 .

这清楚地表明了他想带走她的意图。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [di:p] ['saɪləns] ['fɑ:loʊd] .
A moment of deep silence followed .
一个 片刻 的 深的 沉默 随后 .

一阵深深的沉默之后，一片寂静。

[ðə; ði] [du:k] [sɔ:] , [θru:] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpənd] [dɔ:r] , [ðə; ði] [θri:] ['leɪdiz] [ænd; ənd] - .
The duke saw , through the half - opened door , the three ladies and d'Artagnon .
这 公爵 锯 , 通过 这 一半 - 打开 门 , 这 三 女士们 和 - .

公爵透过半开的门看到了三位女士和达达尼翁。

[æt; ət] [ðæt] ['kru:ʃ(ə)l] ['moʊmənt] ['etɪ:ɛn] , [hu:z] [sens] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'kju:t] ,
At that crucial moment Etienne , whose sense of hearing was acute ,
在 那 至关重要的 片刻 艾蒂安 , 谁 感觉 的 听力 曾是 急性 ,

在那个关键时刻，听觉敏锐的艾蒂安

[hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəlz] ['laɪbreri] [pʊr] [ˌgæbri'ɛlz] [vɔɪs] , ['sɪŋɪŋ] , [tu:; tə][let][hɜ:r; hər] ['lʌvər] [noʊ]
heard in the cardinal's library poor Gabrielle's voice , singing , to let her lover know
听到 在 这 红衣主教的 图书馆 贫穷的 加布里埃尔的 嗓音 , 歌唱 , 到 让 她 情人 知道
[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , —
she was there , —
她 曾是 那里 , —

在红衣主教的图书馆里，人们听到了可怜的加布里埃尔的歌声，她要让她的爱人知道她就在那里——

“ ['ɜ:rmɪn] [hæθ] [nɑ:t]
“ Ermine hath not
“ 貂 有 不是

“貂皮没有

[hɜ:r; hər] ['pju:ənis] ;
Her pureness ;
她 纯度 ;

她的纯洁；

[ðə; ði] ['lɪli] [nɑ:t][hɜ:r; hər] ['waɪtnəs] .
The lily not her whiteness .
这 百合 不是 她 白人 .

是百合花，而不是她的白皙。

” [ðə; ði] [heitid] [sʌn] , [hu:m] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['hɔ:rəb(ə)l] [spi:tʃ] [hæd; həd] [flʌŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [gʌlf] [ʌv; əv]
” The hated son , whom his father's horrible speech had flung into a gulf of
” 这 憎恨 儿子 , 谁 他的 父亲的 可怕 演讲 有 扔 进入 一个 海湾 的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

“那个被父亲恶毒言语推入死亡深渊的、遭人憎恨的儿子，

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][laɪf][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [vɔɪs] .

returned	to	the	surface	of	life	at	the	sound	of	that	voice	.
返回	到	这	表面	的	生活	在	这	声音	的	那	嗓音	.

听到那个声音，我重新回到了生活的水面。

[ðoʊ] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['terər] [ðʌs] ['ræpɪdli] [kæst] [ɔːf] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] ,

Though	the	emotion	of	terror	thus	rapidly	cast	off	had	already	in	that	instant	,
尽管	这	情感	的	恐怖	因此	快速	投掷	离开	有	已经	在	那	立即的	,

虽然恐惧的情绪在那一瞬间已经迅速消散，

['broʊkən][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hiː; hi] ['gæðərd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

broken	his	heart	,	he	gathered	up	his	strength	,
破碎的	他的	心	,	他	聚集	向上	他的	力量	,

他心碎了，但他振作起来。

[lʊkt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

looked	his	father	in	the	face	for	the	first	time	in	his	life	,
看起来	他的	父亲	在	这	脸	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,

他生平第一次正对着父亲的脸。

[geɪv] [skɔːrn][fɔːr; fər][skɔːrn] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] : —

gave	scorn	for	scorn	,	and	said	,	in	tones	of	hatred	:	—
给予	轻蔑	为了	轻蔑	,	和	说	,	在	音调	的	仇恨	:	—

他以蔑视回应蔑视，并用充满仇恨的语气说道：——

“ [ə; eɪ] ['noʊblmən] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][laɪ] .

“	A	nobleman	ought	not	to	lie	.
”	一个	贵族	应该	不是	到	说谎	.

贵族不应该说谎。

” [ðen] [wɪð; wɪθ][wʌn] [baʊnd] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd] [kraɪd] : —

”	Then	with	one	bound	he	sprang	to	the	door	of	the	library	and	cried	:	—
”	然后	和	一	边界	他	弹簧	到	这	门	的	这	图书馆	和	哭	:	—

“然后他纵身一跃，冲到图书馆门口，喊道：——

“ [,^ɑːbri'el,,^æb-] !

“	Gabrielle	!
”	加布里埃尔	!

“加布里埃尔！”

” ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['kriːtʃər] [ə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [laɪk] [ðə; ði] ['lɪli] [ə'mʌŋ] [ɪts]

”	Suddenly	the	gentle	creature	appeared	among	the	shadows	,	like	the	lily	among	its
”	突然	这	温和的	生物	出现	之中	这	阴影	,	喜欢	这	百合	之中	它是

[liːvz] ,

leaves	,
树叶	,

“突然，那温柔的生物出现在阴影中，就像百合花出现在叶子间一样。”

['tremblɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] ['mɑːkɪŋ] ['wɪmɪn] [ðʌs] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [eɪ'tjɛnz] [lʌv] .

trembling	before	those	mocking	women	thus	informed	of	Etienne's	love	.
发抖	前	那些	嘲讽	女性	因此	知情的	的	艾蒂安的	爱	.

得知艾蒂安的爱情后，他战战兢兢地站在那些嘲笑他的女人面前。

[æz; əz][ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [ber] [ðə; ði] ['θʌndər] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['hevəns] , [soʊ][ðə; ði]

As	the	clouds	that	bear	the	thunder	project	upon	the	heavens	,	so	the
作为	这	云	那	熊	这	雷	项目	之上	这	天	,	所以	这

[oʊld] [duːk] ,

old	duke	,
老的	公爵	,

如同承载雷霆的乌云投射在苍穹之上，老公爵也是如此。

[riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['æŋgər] [ðæt] [di'faiz] [dɪ'skrɪpʃn] ,

reaching	a	degree	of	anger	that	defies	description	,
到达	一个	程度	的	愤怒	那	反抗	描述	,

愤怒到了难以形容的地步，

[stʊd] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['brɪliənt] ['bækgraʊnd] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɔːrtli]

stood	out	upon	the	brilliant	background	produced	by	the	rich	clothing	of	those	courtly
站立	出去	之上	这	杰出的	背景	生产	经过	这	富有的	衣服	的	那些	宫廷式

[deɪmz] .

dames	.
女士们	.

在那些宫廷贵妇们华丽服饰所营造出的绚丽背景下，她显得格外引人注目。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mei'zæljɑŋs] , ['evri] ['ʌðər] ['fɑːðər] [wʊd]

Between	the	destruction	of	his	son	and	a	mesalliance	,	every	other	father	would
之间	这	破坏	的	他的	儿子	和	一个	梅斯联盟	,	每一个	其他	父亲	会

[hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

have	hesitated	,
有	犹豫了一下	,

在儿子夭折和联姻之间，其他任何父亲都会犹豫不决。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ˌʌnkən'troʊləbl] [oʊld][mæn][fə'rɑːsəti][wʌz; wəz][ðə; ði] ['paʊər] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ][fɑːr]

but	in	this	uncontrollable	old	man	ferocity	was	the	power	which	had	so	far
但	在	这	不可控的	老的	男人	恶	曾是	这	力量	哪个	有	所以	远的

['sɑːlvd] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [laɪf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

solved	the	difficulties	of	life	for	him	;
已解决	这	困难	的	生活	为了	他	;

但在这个无法控制的老人身上，凶猛却是迄今为止帮助他解决生活中各种困难的力量；

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn] [ɔːl] ['keɪsɪz] ,

he	drew	his	sword	in	all	cases	,
他	画	他的	剑	在	全部	案例	,

他无一例外都拔出了剑。

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] ['remədi] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɔːrdiən] [nɑːts] [ʌv; əv] [laɪf] .

as	the	only	remedy	that	he	knew	for	the	gordian	knots	of	life	.
作为	这	仅有的	补救	那	他	知道	为了	这	戈尔迪安	绳结	的	生活	.

这是他所知的唯一能解开人生难题的办法。

['ʌndər] ['prez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wen] [ðə; ði] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][hæd; həd] [riːtʃt] [ɪts]

Under	present	circumstances	,	when	the	convulsion	of	his	ideas	had	reached	its
在下面	展示	情况	,	什么时候	这	抽搐	的	他的	想法	有	达到	它是

[haɪt] ,

height	,
高度	,

在目前情况下，当他的思想动荡达到顶峰时，

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [keɪm] ['ʌpərmoʊst] .

the	nature	of	the	man	came	uppermost	.
这	自然	的	这	男人	来了	最上层	.

人的本性才是最重要的。

[twaɪs] [dɪ'tektɪd] [ɪn] ['fleɪgrənt] ['fɔːlshʊd] [baɪ][ðə; ði] ['biːɪŋ] [hiː; hi] [əb'hɔːr] , [ðə; ði] [sʌn] [hiː; hi]

Twice	detected	in	flagrant	falsehood	by	the	being	he	abhorred	,	the	son	he
两次	检测到	在	明目张胆	谬误	经过	这	存在	他	令人厌恶	,	这	儿子	他

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ,

cursed	,
被诅咒的	,

他两次被自己憎恶的人，自己诅咒的儿子，揭穿了其公然的谎言。

[ˈkəːsiŋ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər][ɪn] [ðɪs] [suˈpriːm] [ˈmoʊmənt] [wen] [ðæt] [ˈsʌnz] [dɪˈspaɪzd] ,

cursing	him	more	than	ever	in	this	supreme	moment	when	that	son's	despised	,
咒骂	他	更多的	比	曾经	在	这	最高	片刻	什么时候	那	儿子的	被鄙视的	,

在这儿子遭人鄙视的至高时刻，我对他的诅咒比以往任何时候都更加强烈。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][moʊst][dɪˈspɪkəblˌˈdespɪkəbl] , [ˈwiːknəs] [ˈtraɪʌmft] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	to	him	most	despicable	,	weakness	triumphed	over	his	own
和	到	他	最多	卑鄙	,	弱点	胜利	超过	他的	自己的

[ɑːmˈnɪpətəns] , [ɪnˈfæləbl] [tɪl] [ðen] ,

omnipotence	,	infallible	till	then	,
全能	,	绝对正确	直到	然后	,

而对他来说，最可耻的是，软弱战胜了他原本无所不能的全能。

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ˈsiːst] [tuː; tə][ɪgˈzɪst] ,

the	father	and	the	man	ceased	to	exist	,
这	父亲	和	这	男人	停止	到	存在	,

父亲和那个男人都已不复存在。

[ðə; ði]['taɪgər] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ɪts] [ler] .

the	tiger	issued	from	its	lair	.
这	老虎	发布	从	它是	巢穴	.

老虎从巢穴里走了出来。

['kæstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [swiːtəst] [per] [ðæt] ['evər] [set][ðer; ðər] [fiːt] [ɑːn]

Casting	at	the	angels	before	him	—	the	sweetest	pair	that	ever	set	their	feet	on
铸件	在	这	天使	前	他	—	这	最甜美的	一对	那	曾经	放	他们的	脚	在

[ɜːrθ] — [ə; eɪ] ['mɜːrdərəs] [lʊk] [ʌv; əv]['heɪtrɪd] , —

earth	—	a	murderous	look	of	hatred	,	—
地球	—	一个	杀人犯	看	的	仇恨	,	—

他用充满仇恨的眼神凝视着眼前的两位天使——这对世间最甜蜜的天使——

“ [daɪ] , [ðen] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] !

“	Die	,	then	,	both	of	you	!
“	死	,	然后	,	两个都	的	你	!

“那么，你们两个都去死吧！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [juː; jʊ] , [vaɪl] [əˈbɔːrʃ(ə)n] , [ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][maɪ] [ʃeɪm] — [ænd; ənd][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

“	You	,	vile	abortion	,	the	proof	of	my	shame	—	and	you	,	”	he	said	to
“	你	,	卑鄙的	流产	,	这	证明	的	我的	耻辱	—	和	你	,	”	他	说	到

[ˌʌɑːbriˈel,,^æb-] ,

Gabrielle	,
加布里埃尔	,

“你，卑鄙的堕胎，我耻辱的明证——还有你，”他对加布里埃尔说，

“ [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈstrʌmpɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈvaɪpər] [tʌŋ] , [huː] [hæz; həz] [ˈpɔɪznd] [maɪ] [haʊs] .

“	miserable	strumpet	with	the	viper	tongue	,	who	has	poisoned	my	house	.
“	悲惨的	妓女	和	这	毒蛇	舌头	,	WHO	有	中毒	我的	房子	.

“可怜的荡妇，舌头像毒蛇一样，毒害了我的房子。”

” [ðiːz] [wɜːrdz] [strʌk] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈtʃɪldrən] [ðə; ði] [ˈterər] [ðæt]

”	These	words	struck	home	to	the	hearts	of	the	two	children	the	terror	that
”	这些	字	击	家	到	这	心	的	这	二	孩子们	这	恐怖	那

[ɔːlˈredi] ['sɜːtʃɑːdʒ] [ðem; ðəm] .

already	surcharged	them	.
已经	附加费	他们	.

“这些话深深触动了两个孩子的心，让他们更加恐惧，恐惧早已笼罩着他们。”

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] ['ɛtiːɛn] [sɔː] [ðə; ði][hjuːdʒ][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ]

At	the	moment	when	Etienne	saw	the	huge	hand	of	his	father	raising	a
在	这	片刻	什么时候	艾蒂安	锯	这	巨大的	手	的	他的	父亲	提高	一个

['wepən] [ə'pɑːn][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][hiː; hi][daɪd] ,

weapon	upon	Gabrielle	he	died	,
武器	之上	加布里埃尔	他	死亡	,

当埃蒂安看到他父亲那只巨大的手举起武器指向加布里埃尔时，他便死了。

[ænd; ənd][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [fel] [ded] [ɪn] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] .

and	Gabrielle	fell	dead	in	striving	to	retain	him	.
和	加布里埃尔	跌倒	死的	在	努力	到	保持	他	.

加布里埃尔为了留住他而丧命。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [left] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['vaɪələntli] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [mædəmwə'zel]

The	old	man	left	them	,	and	closed	the	door	violently	,	saying	to	Mademoiselle
这	老的	男人	左边	他们	,	和	关闭	这	门	暴力	,	说	到	小姐

[diː] [grændluː] : —

de	Grandlieu	:	—
德	格兰德利厄	:	—

老人离开了他们，用力关上了门，对德·格朗利厄小姐说：

“ [aɪ] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ][maɪ'self] ! ”

“	I	will	marry	you	myself	!	”
“	我	将要	结婚	你	我	!	”

“我愿亲自娶你！”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['gælənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [nuː] ['lɪnɪɪdʒ] ,

“	You	are	young	and	gallant	enough	to	have	a	fine	new	lineage	,
“	你	是	年轻的	和	英勇	足够的	到	有	一个	美好的	新的	血统	,

“你年轻有为，完全可以开创一个美好的新家族，

” ['wɪspəd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

”	whispered	the	countess	in	the	ear	of	the	old	man	,
”	低声说道	这	伯爵夫人	在	这	耳朵	的	这	老的	男人	,

“伯爵夫人凑到老人耳边低语道，”

[huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] ['ʌndər] ['sev(ə)n] [kɪŋz] [ʌv; əv] [fræns] .

who	had	served	under	seven	kings	of	France	.
WHO	有	服务	在下面	七	国王	的	法国	.

他曾效力于七位法国国王。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神